PB 73
.S87
Copy 1

Library of Congress.

Chap. PB73
Shelf .S87
Copyright No.

UNITED STATES OF AMERICA.

Wollen Sie Englisch? Deutsch? Französisch? Italienisch? Spanisch und Portugiesisch sprechen?

Polyglot Taschen-Buch.

Für

Schüler, Studirende, Geschäftsleute und Reisende.

Enthaltend:

1. Anweisung zur richtigen Aussprache der Englischen, Deutschen, Französischen, Italienischen, Spanischen und Portugiesischen Sprache.
2. Eine leicht zu erlernende systematische Wörtersammlung.
3. Die Hülfszeitwörter Haben und Sein, sowie die Zeitwörter im Allgemeinen in praktischer Anwendung.
4. Einfache Redesätze und Gespräche.
5. Sprüchwörter und Spracheigenheiten (Idioms).
6. Briefe, Einladungskarten, Anweisungen, Verschreibungen, Quittungen, Wechsel und Handelsbriefe.

Von

D. Strause.

New-York:

William Radde, Nr. 550 Pearl-Street.

1870.

Will you speak English? German? French? Italian? Spanish? and Portuguese?

c.609 A1

POLYGLOT POCKET-MANUAL

FOR THE USE OF

STUDENTS, BUSINESS MEN AND TRAVELLERS.

CONTAINING:

1. Guide to the true Pronunciation of English, German, French, Italian, Spanish, and Portuguese Words.
2. A Systematical Vocabulary of Words easy to recollect.
3. The Auxiliary Verbs, TO HAVE and TO BE, and the VERBS in general practically applied.
4. Familiar and Elementary Phrases and Conversations.
5. Proverbs and Idioms.
6. Letters, Cards, Bills, Orders, Receipts, Bills of Exchange, and Commercial Letters.

BY

J. STRAUSE.

LIBRARY OF CONGRESS 1870 CITY OF WASHINGTON

NEW-YORK:

WILLIAM RADDE, No. 550 PEARL-STREET.

1870.

PB73
.S87

Entered, according to Act of Congress, in the year 1870, by

WILLIAM RADDE,

In the Office of the Librarian of Congress, at Washington.

Alphabetical Index of Parts I. & II.*

	PAGE
Abbreviations .	xvii
Adjuncts	41
Affairs, Commercial .	63
Affirming . . .	II. 32
Age	II. 34
Agriculture . . .	61
Appendix . . .	II. 154
Arms and accessories	II. 73
Art	57
Artisans	68
Artists	58
Assembly, An .	II. 120
Asking	II. 31
Autumn . . .	II. 38
Banker . .	II. 92
Be, to be, the verb conjugated with adjectives	II. 19
Be, to be, conjugated both negatively and interrogatively	II. 20
Bills	II. 145
Bills of Exchange	II. 147
Blame	II. 33
Bookseller, A . .	II. 77
Breakfast . . .	II. 50
Buildings	39
Cards	II. 142
Cellar Utensils . .	48
Celestial Bodies . .	5
Chemical Bodies . .	6
Chess	II. 123
Civil Life	30
Clothes, Men's . .	33
Cloth-Merchant .	II. 79
Clothes, Women's .	35
Coachmaker . .	II. 89
Coffee House .	II. 56
Colors	60
Commerce and Manufacture	63
Commercial Forms	II. 145
Commercial Letters	II. 148
Concert, A . .	II. 118
Conversations	II. 39
Consulting . . .	II. 34
Country, The .	II. 108
Crimes	56
Days, Holy .	II. 27
Days of the Week	II. 26
Dealer in Cloth .	II. 79
Dealer in Linen Goods	II. 81
Degrees of Kindred or Relations . . .	32
Denying . . .	II. 33
Dinner	II. 51
Diseases, Maladies .	24
Draft with Acceptance . . .	II. 148
Draughts . . .	II. 123
Drawing . . .	II. 126
Dress	33
Dressings, used by both Sexes . . .	36
Drinking	51
Dwellings	39
Earth	10
Eating	48
Eating House .	II. 54
Elementary Phrase	II. 30
Excusing one's self	II. 143
Faculties of the soul	27
Farm, A foreigner desirous of buying a Farm . . .	II. 154
Field Crops	14
Fine Arts . . .	II. 126
Fire	II. 58
Fishing . . .	II. 113
Flowers	17
Forms of Government	52
Fruits	16
Functionaries, Civil Officers . . .	52
Furniture Dealer	II. 87
Furniture for an Apartment	43
Furniture for the Table	45
Geographical Division	10
Going to Bed .	II. 45
Government . .	51
Greeting . . .	II. 39
Habitation . . .	38
Hairdresser, A .	II. 68
Have, To have, the verb conjugated with nouns .	II. 14
Have, to have, conjugated interrogatively	II. 15
Have, to have, negatively . . .	II. 16
Have, to have, negatively and interrogatively . . .	II. 18
Hiring an Apartment	II. 96
Horse, Buying a	II. 104
Hotel	II. 131
Hour, The . .	II. 35
Household	43
Houses, Collection of	38
Human Body . . .	21
Humors	24
Husbandry, Works and Implements of,	62
Idioms . . .	II. 136
Implements	62
Inn, An . . .	II. 131
Inquiring about one's health . . .	II. 39

* The figure II. before the number of page indicates that it is in the Second Part; in all other cases the number of page refers to the First Part. The number of the pages in the book will be found at the end of the pages.

	Page
Inquiries before undertaking a Journey	II. 128
Instruments, Musical	60
Interview, Asking an	II. 143
Introduction, Asking letters of . .	II. 145
Invitation, Declining an	II. 142
Jeweler, A . .	II. 75
Justice	55
Kitchen Utensils or Furniture , . . .	46
Laundress, A .	II. 66
Lawyers	55
Learned Men . . .	55
Leave, Taking .	II. 42
Letter, Writing a	II. 59
Letters . . .	II. 142
Life, Civil	30
Light	II. 57
Linen Draper .	II. 81
Magistrate . . .	55
Maid Servant, engaging a . . .	II. 102
Making a Pen .	II. 64
Maladies, Diseases .	24
Mankind	21
Mantua-maker .	II. 85
Meals	48
Meeting . . .	II. 30
Meeting a Friend	II. 61
Men's Clothes . . .	33
Meteors	6
Milliner, A . .	II. 70
Mineral Substances .	11
Months, The . .	II. 26
Musical Instruments	60
Navigation . . .	75
Needlework . .	II. 63
Note, A, on demand with Interest .	II. 146
Note, A, with Witness	II. 146
Numbers . . .	II. 28

	Page
Officers, Civil, Functionaries	52
Officers, Public .	53
Optician, An .	II. 74
Orders . . .	II. 146
Organic Systems . .	21
Part II. . .	II. 13
Parting . . .	II. 32
Patient . . .	II. 94
Penalties	56
Phenomena . . .	6
Phrases, Elementary	II. 30
Physical Powers . .	6
Physician . . .	II. 94
Picture Dealer .	II. 106
Plants, Various . .	17
Policemen	55
Post, The . .	II. 60
Pronunciation of the English, German French Italian, Spanish and Portuguese Language xxiii to xxxiv	
Properties of the Body	6
Proverbs . .	II. 136
Public Offices . . .	53
Receipts . .	II. 147
Relationship or Degrees of Kindred .	32
Religion	54
Rising	II. 44
Science	57
Seasons, The . .	II. 26
Sects, Religious . .	54
Sensations	27
Senses	26
Servant, Engaging a	II. 99
Services, Various . .	73
Ships, Sorts of Ships .	75
Shoemaker, A .	II. 65
Sorrow . . .	II. 33
Soul, Faculties of the	27
Sporting . . .	II. 110
Spring	II. 37
Stuffs	37

	Page
Summer . . .	II. 38
Surprise . . .	II. 33
Tailor, A . .	II. 82
Taking Leave .	II. 42
Tavern, A . . .	II. 131
Territory, Political divisions of . . .	51
Thanks	II. 144
Thanking . . .	II. 31
Theatre, A . . .	II. 116
Time, Division of . .	9
Tissues	37
Toilet, A Gentleman's	II. 47
Toilet, A Lady's	II. 48
Tradesmen	68
Tradesmen, Invitation	II. 144
Transgressions . . .	56
Travel, To . .	II. 128
Trees and Shrubs . .	15
Upholsterer .	II. 87
Vegetable Ground	11
Vegetables, Principal Organs	18
Vegetable, Substances	19
Verbs in general	II. 22
Vices	27
Virtues	27
Visit, A . . .	II. 41
Visiting a City .	II. 114
Vocabulary . . .	5
Walk, A . . .	II. 109
War	73
Washing . . .	II. 66
Watch, A . .	II. 73
Watchmaker, A .	II. 72
Water	20
Weather, The .	II. 35
Whist	II. 124
Winter	II. 36
Women's Clothes . .	35
Woolen Draper, A, Dealer in Cloth,	II. 79
World, The visible .	5

Alphabetischer Inhalt.*

Seite

Abendgesellschaft, II. 120
Abkürzungen, . xvii
Abschied zu nehmen II. 42
Ackerbau 61
Ackergeräth 62
Aemter, öffentliche . 53
Alter . . . . II. 34
Arbeit mit der Nadel, II. 63
Arzt . . . . II. 94
Anweisungen II. 146 u. 148
Aufstehen, das, . II. 44
Aussprache, Anweisung zur richtigen, der Englischen, Deutschen, Französischen, Italienischen, Spanischen und Portugiesischen Sprache, Seite xxiii bis xxxiv
Bäume und Stauden 15
Banquier, ein . II. 92
Beamten, Civil . . 52
Bedienten zu nehmen, II. 99
Bejahen . . . II. 32
Bekümmerniß . . II. 33
Berathung . . II. 34
Besuch, ein . . . II. 41
Billete . . II. 142 u. 145
Blumen 17
Briefe . . . . II. 142
Briefschreiben . . II. 59
Bürgerliches Leben . 30
Buchhändler, ein . II. 77
Chemische Substanzen 6
Civil-Beamten . . . 52
Conzert, ein . . II. 118
Damenkleider . II. 48
Damenspiel . . II. 123

Seite

Danken . . . II. 31
Danksagungsschreiben II. 144
Dienstmädchen anzunehmen . . . II. 102
Einladungen . . II. 142
Empfehlungsschreiben, II. 145
Empfindungen . . . 27
Entschuldigungsschreiben . . . . II. 143
Erde, die 10
Erndte 14
Essen 48
Fabriken 63
Farben 60
Feder, eine . . II. 64
Feldarbeiten . . . 61
Felbernte 14
Festtage, die . . II. 27
Feuchtigkeiten . . . 24
Feuer, das . . II. 58
Fischfang, der . II. 113
Fordern . . . II. 31
Frauenkleider . . . 35
Friseur, ein . . II. 68
Früchte 16
Frühling, der . II. 37
Frühstück, das . II. 50
Gasthof, ein . II. 131
Gebiets-Eintheilungen 51
Gelehrte 58
Gemäldehändler . II. 106
Geschäfte, kaufmännische 63
Gespräche . . . II. 39
Gesundheit, wegen der II. 39
Getränke 51
Geographische Eintheilung 10

Seite

Gerechtigkeitspflege . 55
Gewächse, Hauptorgane 18
Gewebe 37
Grüßen, zu . . II. 39
Haben, das Zeitwort, in Verbindung mit Hauptwörtern . II. 14
Haben, fragweise conjugirt . . . II. 15
Haben, verneinend, II. 16
Haben, verneinend und fragend . . . II. 18
Handel 63
Handelsbriefe, II. 145 u. 148
Handelsformulare, II. 145
Handeltreibende . . 68
Handwerker . . . 68
Hauptorgane, Gewächse 18
Haushaltung . . . 43
Herbst, der . . II. 38
Himmelskörper . . 5
Jagd, die . . II. 110
Jahreszeiten, die . II. 26
Instrumente . . . 60
Juristen 55
Juwelier, ein . II. 75
Kaffeehaus, ein, II. 56
Kellergeräth . . . 48
Kleidungsstücke . . 33
Körper, Eigenschaften 6
Körper, der menschliche 21
Kranker, ein . . II. 94
Krankheiten . . . 24
Krieg, der . . . 73
Küchengeräth . . . 46
Künste 57
Künste, schöne . II. 126
Künstler 58
Kutschenmacher, ein, II. 89
Kriegsdienste . . . 73

* Dieses Buch besteht aus zwei Theilen, Part I. und Part II. Wo nun eine römische Zahl II. vor der Seitenzahl steht, suche man die Seite im Part II. Die Seitenzahlen im Buch stehen unten auf der Seite.

	Seite
Land, das . . II.	108
Laster	27
Leben, bürgerliches .	30
Leinwandhändler, ein II.	81
Licht, vom . . . II.	57
Lufterscheinungen . .	7
Magistratspersonen,	55
Mahlzeit	48
Mannskleider . . .	33
Mannskleider . II.	47
Menschengeschlecht, das	21
Menschliche Körper, der	21
Mineralische Substanzen	11
Mißbilligung . II.	33
Mittagessen, . . II.	51
Möbeln	43
Möbelhändler . . .	87
Modehändlerin, eine II.	70
Monate, die . . II.	26
Musikalische Instrumente	60
Naturkräfte . . .	6
Naturerscheinungen .	7
Nätherin, eine . II.	85
Optikus, ein . II.	74
Part II. . . II.	13
Pferd zu kaufen . II.	104
Pflanzen	17
Pflanzenerde . . .	11
Politische Eintheilungen	51
Polizei-Beamten . .	55
Post, die . . . II.	60
Quittungen . II.	147
Redesätze, einfache II.	30
Regierung, die . .	51
Regierungsformen .	52
Reise, Erkundigungen vor dem Antritt einer II.	128
Religion, Sekten .	54
Säfte	24
Sattler, ein . . II.	89
Schach- und Damenspiel . . . II.	123
Schiffe, verschiedene .	75
Schneider, ein . II.	82
Schlafengehen, das II.	45
Schuhmacher, ein . II.	65
Seewesen, das . .	75
Seelenkräfte . . .	27
Sein, Zeitwort mit Eigenschaftswörtern abgewandelt . II.	19
Sein, fragend und verneinend . . II.	20
Sekten	54
Sinne	26
Sommer, der . II.	38
Spaziergang, der II.	109
Speisehaus, ein . II.	54
Spracheigenheiten II.	136
Sprichwörter . II.	136
Stadt zu besehen II.	114
Stoffe	37
Strafen	56
Stauden und Bäume	15
Stunde, die . . II.	35
Substanzen, chemische	6
Substanzen, vegetabilische	19
Tage, die . . II.	26
Tapezierer, ein . II.	87
Theater, ein . . II.	116
Tischgeräth . . II.	45
Toiletten-Geräth . .	36
Tuchhändler, ein II.	79
Tugenden	27
Uhr, eine . . II.	73
Uhrmacher, ein . II.	72
Vegetabilische Substanzen	19
Verbrechen . . .	56
Verneinen . . II.	33
Verschreibungen II.	146
Verwandtschafts-Grade	32
Verwunderung . II.	33
Waffen	73
Waschzettel . . II.	67
Wasser	20
Wäscherin, eine . II.	66
Wechselbriefe . II.	147
Weggehen . . II.	32
Welt, die sichtbare .	5
Wetter, das . . II.	35
Whist . . . . II.	124
Winter, der . . II.	36
Wirthshaus, ein . II.	131
Wohngebäude . . .	39
Wohnung zu miethen II.	96
Wohnplatz	38
Zahlen . . . II.	28
Zeichnen . . . II.	126
Zeit, Eintheilung der	9
Zeitwörter im Allgemeinen . . . II.	22
Zimmer	43
Zufälle	24
Zusammentreffen, das mit einem Freunde II.	61
Zusammentreffen II.	30
Zusammenkunft zu erbitten . . . II.	143

CONTENTS.

Page

Preface iii
Abbreviations xvii

Guide to the true Pronunciation of English, German, French, Italian, Spanish, and Portuguese.

—

FIRST PART.

Vocabulary.

The Visible World 5
Celestial Bodies "
Physical Powers "
Chemical Bodies 6
Properties of the Bodies "

Phenomena:

Meteors 7
The division of Time 9

Earth:

Geographical Division 10
Vegetable Ground 11
Mineral Substances "
Field Crops 14
Trees and Shrubs 15
Fruits 16
Flowers 17
Various Plants "
Principal Organs of Vegetables 18
Vegetable Substances 19

Water 20

Mankind 21

Page

The Human Body:

Organic Systems 21
Parts of the Human Body 22
Humors 25
Maladies, Accidents 26
Senses "

Faculties of the Soul:

Sensations, Virtues and Vices 27
Different Periods of Life 30
Civil Life "
Degrees of Kindred 32

Dress:

Men's Clothes 33
Women's Clothes 35
Things used by both sexes in dressing 36
Stuffs, Tissues 37

Habitation:

Collection of Houses 38
Dwellings, Buildings 39
Adjuncts 41

The Household:

Furniture for an Apartment 43
Things used at Meals 46
Kitchen Utensils "
Cellar Utensils 47

Meals:

Eating 48
Drinking 51

Government:

Political divisions of Territory 51
Forms of Government 52
Civil Functionaries "
Public Offices 53

Page

Religion:

Sects 54

Justice.

Magistrates, Lawyers, Policemen 55
Transgressions, Crimes 56
Penalties "

Art: Science.

Arts, Sciences 57
Artists, Learned Men 58
Colors 60
Musical Instruments "

Agriculture:

Persons employed in rural labors 61
Works and Implements of Husbandry 62

Commerce and Manufacture:

Commercial Affairs 63
Artisans, Tradesmen 68

War:

Various Services 73
Arms and accessaries "

Navigation:

Sorts of Ships 75

—

SECOND PART.

For Guides to the pronunciation of English, German, French, Italian, Spanish and Portuguese, see pages xxii—xxxii.

Page

The verb TO HAVE, conjugated with nouns 14
The verb TO HAVE, conjugated interrogatively 15
The same verb conjugated negatively 16
The same verb conjugated both negatively and interrogatively 18
The verb TO BE, conjugated with adjectives 19
The same verb conjugated both negatively and interrogatively 20
The verbs in general 22
The Seasons 26
The Months "
The Days of the Week "
Holy Days 27
Cardinal Numbers 28
Ordinal Numbers 29
Fractions "
Multiple Numbers "

—

Elementary Phrases.

Meeting 30
Asking 31
Parting 32
Affirming "
Denying 33
Surprise "
Sorrow "
Blame "
Consulting 34
Age "
The Hour 35
The Weather "
Winter 36
Spring 37
Summer 38
Autumn "

Conversations.

Greeting and enquiring about one's health 39
A Visit 41
Taking Leave 42
Rising 44
Going to Bed 45
A Gentleman's Toilet 47
A Lady's Toilet 48
Breakfast 50
Dinner 51
An Eating House 54
A Coffee House 56
Light 57
Fire 58
Writing a letter 59
The Post 60
Meeting a Friend 61
Needlework 62
Making a Pen 64
A Shoemaker 65
A Laundress 66
A Hair Dresser 68
A Milliner 70
A Watchmaker 72
A Watch 73
An Optician 74
A Jeweller 75
A Bookseller 77
A Woolen Draper 79
A Linen Draper 81
A Tailor 82
A Mantua-maker 85
An Upholsterer, a Furniture Dealer 87
A Coachmaker 89
A Banker 92
A Physician and a Patient 94
Letting an Apartment 96
Engaging a Man Servant 99
Engaging a Maid Servant 102
Buying a Horse 104
A Picture Dealer 106
The Country 108
A Walk 109
Sporting 110
Fishing 113
Visiting a City 114
A Theatre 116
A Concert 118
An Assembly 120
Chess and Draughts 122
Whist 124
Fine Arts, Drawing, etc. 126
Inquiries before undertaking a Journey 128
An Inn 131

—

PROVERBS and IDIOMS 135

Cards, Notes, Bills, Orders, Receipts, Bills of Exchange, and Commercial Letters 142

—

APPENDIX.

A foreigner wishing to buy a Farm or land, and an American 154

Inhalt.

Seite

Vorwort iii
Abkürzungen xvii

Anleitung zur richtigen Aussprache

englischer,
deutscher,
französischer,
italienischer,
spanischer, und
portugiesischer Wörter.

Erster Theil.

Wörtersammlung.

Die sichtbare Welt 5
Himmelskörper „
Naturkräfte „
Chemische Substanzen 6
Eigenschaften der Körper 6
Natur- und Lufterscheinungen 7
Eintheilung der Zeit 9

Die Erde.

Geographische Eintheilung 10
Die Pflanzenerde 11
Mineralische Substanzen „
Felderute 14
Bäume und Stauden 15
Früchte 16
Blumen 17
Verschiedene Pflanzen „
Haupt-Organe der Gewächse 18
Vegetabilische Substanzen 19

Das Wasser 20
Das Menschengeschlecht 21

Seite

Der menschliche Körper.

Organische Systeme 21
Theile des menschlichen Körpers 22
Feuchtigkeiten. Säfte 25
Krankheiten, Zufälle 26
Sinne 26

Seelenkräfte.

Empfindungen, Tugenden und Laster 27
Verschiedene Lebensalter 30
Das bürgerliche Leben „
Verwandtschafts-Grade 32

Kleidungsstücke.

Mannskleider 33
Frauenkleider 35
Toiletten-Geräth für beide Geschlechter 36
Stoffe. Gewebe 37

Wohnplatz.

Vereinigung von Häusern 38
Wohnungsgebäude 39
Dazugehöriges 41

Die Haushaltung.

Zimmer-Möbel 43
Tischgeräth 46
Küchengeräth „
Kellergeräth 47
Mahlzeiten 48
Das Essen „
Getränke 51

Die Regierung.

Gebiets- und politische Eintheilung „
Regierungsformen 52
Civil-Beamten .
Oeffentliche Aemter 53

Die Religion.

Religionen, Secten 54

Seite

Die Gerechtigkeitspflege.

Magistrats-Personen, Juristen, Polizei-Beamten 55
Frevel und Verbrechen 56
Strafen 56

Die Kunst. Wissenschaft.

Künste und Wissenschaften. Künstler, Gelehrte 57
Farben 60
Musik-Instrumente „

Ackerbau.

Mit Feldarbeiten beschäftigte Personen 61
Ackerbau-Arbeiten und Ackergeräth 62

Handel und Fabriken.

Kaufmännische Geschäfte 63
Handwerker. Handeltreibende 68

Der Krieg.

Verschiedene Kriegsdienste 73
Waffen und Zubehör „

Das Seewesen.

Verschiedene Arten von Schiffen 75

Zweiter Theil.

Für Anleitung zur richtigen Aussprache englischer, deutscher, französischer, italienischer, spanischer und portugiesischer Wörter, siehe Seite xxii—xxxii.

Seite

Das Zeitwort Haben in Verbindung mit Hauptwörtern conjugirt 14
— fragweise conj. 15
— verneinend conj. 16
— fragend und verneinend conj. 18
Das Zeitwort Sein mit Eigenschaftswörtern 19
— fragend und verneinend conjugirt 20
Die Zeitwörter im Allgemeinen 22
Die Jahreszeiten 26
Die Monate „
Die Wochentage 26
Die Festtage 27
Hauptzahlen 28
Ordnungszahlen 29
Brüche „
Vermehrungszahlen „

—

Leichte Sprechübungen.

Zusammentreffen 30
Fordern 31
Danken „
Weggehen 32
Bejahen „
Verneinen 33
Verwunderung „
Bekümmerniß „
Mißbilligung „
Alter 34
Die Stunde 35
Das Wetter „
Der Winter 36
Der Frühling 37
Der Sommer 38
Der Herbst „

Seite

Gespräche.

Um zu grüßen und sich nach der Gesundheit zu erkundigen 39
Ein Besuch 41
Um Abschied zu nehmen 42
Das Aufstehen 44
Das Schlafengehen 45
Mannskleider 47
Damenkleider 48
Das Frühstück 50
Das Mittagsessen 51
Ein Speisewirth 54
Ein Kaffeehaus 56
Vom Licht 57
Das Feuer 58
Briefschreiben 59
Die Post 60
Zusammentreffen mit einem Freunde 61
Arbeit mit der Nadel 62
Eine Feder schneiden 64
Ein Schuhmacher 65
Eine Wäscherin 66
Ein Friseur 68
Eine Modehändlerin 70
Ein Uhrmacher 72
Eine Uhr 73
Ein Optikus 74
Ein Juwelier 75
Ein Buchhändler 77
Ein Tuchhändler 79
Ein Leinwandhändler 81
Ein Schneider 82
Eine Nähterin 85
Ein Tapezierer und Möbelhändler 87
Ein Kutschenmacher 89
Ein Banquier 92

Seite

Ein Arzt und ein Kranker 94
Eine Wohnung zu miethen 96
Einen Bedienten zu nehmen 99
Um ein Dienstmädchen anzunehmen 102
Um ein Pferd zu kaufen 104
Ein Gemäldehändler 106
Das Land 108
Der Spaziergang 109
Die Jagd 110
Der Fischfang 113
Um eine Stadt zu besehen. 114
Ein Theater 116
Ein Conzert 118
Eine Abendgesellschaft 120
Schach- und Damenspiel 122
Whist 124
Schöne Künste 126
Erkundigungen vor dem Antritt einer Reise 128
Ein Gasthof 131

—

Sprichwörter und Spracheigenheiten 135

Einladungen, Verschreibungen, Anweisungen, Quittungen, Wechsel-Formulare und kaufmännische Briefe 142

—

Anhang.

Ein Ausländer, der eine Farm, ein Landgut, kaufen will, und ein Amerikaner 154

TABLE.

Page

Preface iii
Abbreviations xvii

Guide à la Prononciation véritable des mots Anglaises,
" Allemands,
" Françaises,
" Italiens,
" Espagnols,
" Portugaises.

PREMIERE PARTIE.

Vocabulaire.

Le monde visible 5
Corps célestes "
Forces physiques "
Substances chimiques 6
Propriétes des corps "

Phénomenes:

Météores 7
Division du temps 9

La terre:

Division géographique 10
La terre végétale 11
Substances minéraux "
Récoltes des champs 14
Arbres et arbustes 15
Fruits 16
Fleurs 17
Plantes diverses "
Principaux organes des végétaux 18
Substances vegetales 19
L'Eau 20
Le genre humain 21

Page

Le corps humain ·

Systèmes organiques 21
Partis du corps humain 22
Humeurs 25
Maladies, accidents 26
Sens "

Facultés de l'ame:

Sensations, vertus et vices 27
Différentes degres de la vie 30
La vie civile "
Degrés de parenté 32

Habillement, Toilette:

Habits d'homme 33
Habits de femme 35
Objets de toilette communs aux deux sexes 36
Etoffes, Tissus 37

Habitation:

Assemblage de maisons 38
Bâtiments d'habitation 39
Dépendances 41

Le ménage:

Meubles d'appartements 43
Ustensils de table 46
Ustensils de cuisine "
Ustensils de cave 47

Repas:

Le manger 48
La boisson 51

Le Gouvernement:

Divisions territoriales et politiques 51
Formes de gouvernement 52
Fonctionnaires civils "

Page

Etablissements d'administration publique 53

Religion:

Sectes 54

La Justice:

Magistrats, hommes de loi, officiers de police 55
Délits et crimes 56
Peines "

L'art, La science:

Arts, sciences 57
Artistes, savants 58
Couleurs 60
Instruments de musique "

Agriculture:

Personnes occupées aux travaux des champs 61
Travaux et outils d'agriculture 62

Commerce et fabrique:

Affaires commerciales 63
Artisans, commercants 68

La guerre:

Différents services 73
Armes et accessoires "

La marine:

Espéces de navirs 75

LA SECONDE PARTIE.

Le verbe AVOIR 14
" " conjugé avec interrogations 15

	Page
Le verbe AVOIR, conjugé avec négations	16
" " conjugé avec négations et interrogations	18
Le verbe ETRE	19
" " conjugé avec negations et interrogations	20
Les verbes en général	22
Les saisons	26
Les mois	"
Les jours de la semaine	"
Fêtes	27
Nombres cardinaux	28
Nombres ordinaux	29
Fractions	"
Nombres multiples	"

—

Phrases Elémentaires.

Rencontre	30
Demander	31
Depart	32
Affirmer	"
Nier	33
Surprise	"
L'affliction	"
Le reproche	"
Consultation	34
L'age	"
L'heure	35
Le temps	"
L'hiver	36
Le printemps	37
L'été	38
L'automne	"

Conversations.

Pour saluer et s'informer de la santé	39
Une visite	41
Pour prendre congé	42
Le lever	44
Le coucher	45
Toilette d'homme	47
Toilette de femme	48
Le déjeûner	50
Le dîner	51
Un restaurateur	54
Un café	56
De la lumière	57
Le feu	58
Ecrire une lettre	59
La post	60
Rencontre un ami	61
Travail à l'aiguille	62
Tailler une plume	64
Un cordonnier	65
Une blanchisseuse	66
Un coiffeur	68
Une marchande de mode	70
Un horloger	72
Une montre	73
Un opticien	74
Un joaillier	75
Une libraire	77
Un marchand de draps	79
Un linger	81
Un tailleur	82
Une couturière	85
Un tapissier, marchand de meubles	87
Un carrossier	89
Un banquier	92
Un médicin et un malade	94
Pour luer un appartement	96
Pour engager un domestique	99
Pour prendre une domestique	102
Pour acheter un cheval	104
Un marchand de tableaux	106
La campagne	108
La promenade	109
La chasse	110
La pêche	113
Pour visiter une ville	114
Un théatre	116
Un concert	118
Une soirée	120
Les échecs et les dames	122
Le whist	124
Beaux arts, dessin, etc.	126
Informations avant d'entre prendre un voyage	128
Un hôtel, une auberge	131

—

PROVERBES et IDIOMES	135
Billets, promesses, mandats, reçus, lettres de change, et commercial lettres	142

—

APPENDIX.

Un etranger qui veut acheter une ferme ou de la terre, et un Americain	154

INDICE.

Page

Prefazione iii
Abbreviazioni xvii

Un Guide alla pronunciazione delle parole

Inglese,
Tedesci,
Franzese,
Italiani,
Spagnuoli,
Portoghese.

—

PARTE PRIMA.

Vocabulario.

Mondo visibile 5
Corpi celesti "
Forze fisiche "
Substanze chimiche 6
Proprieta dei corpi "

Fenomeni:

Meteore 7
Divisione del tempo 9

La terra:

Divisioni geografiche 10
Terra vegetativa 11
Sostanze minerali "
Ricolti de campi 14
Alberi ed arbusti 15
Frutti 16
Fiori 17
Diverse pianti "
Principali organi de vegetabili 18
Sustanze vegetabili 19

L'acqua 20

Il genere umano 21

Page

Il corpo umano:

Sistemi organici 21
Parti del corpo umano 22
Umori 25
Malattie, accidenti 26
Sensi "

Facoltà dell' anima:

Sensazioni, virtù, vizi 27
Differenti gradi della vita 30
La vita civile "
Gradi di parentela 32

Panni:

Vesti da uomo 33
Veste da donna 35
Cose proprie alla toeletta d' ambo i sessi 36
Stoffe 37

Abitazione:

Riunione di case 38
Edifici da abitarvi 39
Dipendenze 41

Arnesi di casa:

Suppelettili d'appartamenti 43
Dell' occorente per la tavola 46
Attrezzi di cucina "
Attrezzi di canova 47
Pasti 48
Il mangiare "
Bevande. 51

Governo:

Divisioni territoriali e politiche 51
Forme di Governo 52
Funzionari civili "
Ufficii pubblici 53

La Religione

Religioni, sette 54

Page

La Guistizia:

Magistrati, gente di toga, officiali di policia 55
Trasgressioni e delitti 56
Castigo "

L'arte, La scienza:

Arti, scienze 57
Artisti, scienziati 58
Colori 60
Strumenti musicali "

Agricoltura:

Persone impiegate ne' lavori campestri 61
Lavori e strumenti d' agricoltura 62

Commercio e Fabbrica

Affari di commercio 63
Artigiani, mercadanti 68

La guerra:

Differenti soldatesche 73
Arme ed accessorii "

La marineria:

Diverse maniere di navi 75

—

PARTE SECONDA.

Il verbo AVERE 14
" " " conjugato coll' interrogazione 15
" " " conjugato colla negazione 16
Il verbo AVERE conjugato colla negazione ed interrogazione 18
Il verbo ESSERE 19
" " " conjugato con negazione ed interrogazione 20

	Page
I verbi in generale	22
Le stagioni	26
I mesi	"
I giorni della settimana	"
Le feste	27
Numeri cardinali	28
Numeri ordinali	29
Frazioni	"
Numeri moltiplici	"

—

Frasi Elementari.

Incontro	30
Domandare	31
Partenza	32
Affermare	"
Negare	33
Espressioni di meraviglia	"
L' afflizione	"
Il rimprovero	"
Deliberazione	34
L' età	"
L' ora	35
Il tempo	"
L' inverno	36
La primavera	37
L' estate	38
L' autunno	"

—

Conversazioni.

Per salutare, e chiedere della salute	39
Una visita	41
Per accommiatarsi	42
Del levarsi	44
Nel coricarse	45
La toeletta d' un uomo	47
La toeletta d' una donna	48
Per far colazione	50
Il pranzo	51
Un trattoro in una locanda	54
Una bottega da caffé	56
De' lumi	57
Il fuoco	58
Scrivere una lettera	59
La posta	60
L' incontro d' un amico	61
Lavoro all' ago	62
Temperare una penna	64
Un zapaterc	65
Una lavandaia	66
Un barbiere, un parruchiere	68
Una crestaia, modista	70
Un oriuolaio	72
Un oriuolo	73
Un occhialaio	74
Un gioielliere	75
Un libraio	77
Un mercante di panno	79
Un mercante di tele	81
Un sartore	82
Una sartrice	85
Con un venditore di mobili	87
Un carrozaio	89
Un banchiere	92
Un medico ed un ammalato	94
Per prendere ad affitto un appartamento	96
Per prendere a servizio un domestico	99
Per prendere una fante	102
Per comprare un cavallo	104
Un mercante di guardi	106
La campagna	108
Il passeggio	109
La caccia	110
La pesca	113
Per vedere la città	114
Un teatro	116
Un' accademia di musica	118
In una conservazione	120
Gli scacchi e la dama	122
Il wist	124
Belle arti, disegno	126
Informazioni prima d' intraprendere un viaggio	128
Un albergo, una locanda	131

—

Proverbi e Idiomi	135
Biglietti, obbligi, ricevute, cambiali e lettere mercantili	142

—

Appendice	154

TABLA.

Pag.

Prólog iii
Abreviaciones xvii

Guia de la pronunciacion á las palabras Alemanas, Inglesas, Francesas, Italianas, Españolas, Portuguesas.

PRIMERA PARTE.

Vocabulario.

El mundo visible 5
Cuerpos celestes "
Fuerzas físicas "
Sustancias químicas 6
Propiedades de los cuerpos "

Fenómenos:

Meteoros 7
Division del tiempo 9

La tierra:

Division geográfica 10
La tierra vegetal 11
Sustancias minerales "
Cosechas de los campos 14
Arboles y arbustos 15
Frutas 16
Flores 17
Plantas varias "
Principales órganos de los vegetales 18
Sustancias vegetales 19

El agua 20

El linage humano 21

Pag.

El cuerpo humano:

Sistemas orgánicos 21
Partes del cuerpo humano 22
Humores 25
Enfermedades, accidentes 26
Sentidos 26

Facultades del alma:

Sensaciones, virtudes y vicios 27
Diferentes grados de la vida 30
La vida civil "
Grados de parentesco 32

Trajes:

Vestidos de hombre 33
Vestidos de muger 35
Objetos de tocador comunes á ambos sexos 36
Telas, tejidos 37

Habitacion:

Reunion de casas 38
Edificios para habitacion 39
Dependencias 41

El menage:

Muebles de habitaciones 43
Utensilios de mesa 46
Utensilios de cocina "
Utensilios de bodega 47

Comidas, 48

Comer 48
La bebida 51

El gobierno:

Divisiones territoriales y políticas 51
Formas de gobierno 52

Pag.

Empleados civiles 52
Establecimientos de administracion pública 53

La religion:

Religiones, sectas 54

La justicia:

Magistrados, legistas, dependientes de policía 55
Delitos y crímenes 56
Castigos "

El arte: La ciencia:

Artes, ciencias 57
Artistas, sabios 58
Colores 60
Instrumentos de música "

Agricultura:

Personas ocupadas en los labores del campo 61
Faenas ó instrumentos de agricultura 62

Comercio y fabrica:

Negocios mercantiles 63
Artesanos, comerciantes 68

La guerra:

Varios servicios 73
Armas y accesorios "

La marina:

Especies de buques 75

SEGUNDA PARTE.

El verbo HABER 14
" " conjugado interrogativamente 15

Pag
El verbo HABER, conjugado negativamente 16
El verbo HABER conjugado negativa é interrogativamente 18
El verbo SER 19
" " conjugado negativa é interrogativamente 20
Los verbos en general 22
Las estaciones 26
Los meses "
Los dias de la semana "
Fiestas 27
Números cardinales 28
Números ordinales 29
Fracciones "
Números multiplices "

—

Frases Elementales.

Al encontrarse 30
Para pedir 31
Al despedirse 32
Afirmar "
Negar 33
Expresiones de sorpresa "
La afliccion "
El reproche "
Al consultar 34
Edad "
La hora 35
El tiempo "
El invierno 36
La primavera 37
El verano 38
El otoño "

Pag.

Conversaciones.

Para saludar é informarse de la salud de alguno 39
Una visita 41
Para despedirse 42
Al levantarse 44
Al acostarse 45
Para vestirse un caballero 47
Para vestirse una señora 48
El almuerzo 50
La comida 51
Una fonda 54
Un café 56
Luz 57
El fuego 58
Escribir una carta 59
El correo 60
Encuentro con un amigo 61
Labor de aguja 62
Cortar una pluma 64
Un zapatero 65
Una lavandera 66
Un peluquero 68
Una modista 70
Un relojero 72
Un relój 73
Un óptico 74
Un joyero 75
Un librero 77
Un mercader de paños 79
Un lencero 81
Un sastre 82
Una costurera 85
Un tapicero, mercader de muebles 87
Un maestro de coches 89

Pag.

Un banquero 92
Un médico y un enfermo 94
Para alquilar un cuarto 96
Para ajustar un criado 99
Para tomar una criada 102
Para comprar un caballo 104
Un vendedor de cuadros 106
El campo 108
El paseo 109
La caza 110
La pesca 113
Para visitar una ciudad 114
Un teatro 116
Un concierto 118
Una asamblea 120
El ajedrez, las damas 122
El whist 124
Bellas artes, dibujo 126
Informes ántes de emprender un viaje 128
Una fonda, una posada 131

—

REFRANES é IDIOMAS 135
Esquelas de convite, billetes, promesas, cartas órdenes, recibos, letras de cambio y cartas de comercio 142

—

APENDICE.

Un estranjero que desea comprar una hacienda ó de la tierra, y un americano 154

TABLA.

Pag.

Prefação iii
Abreviações xvii

Guia da pronunciacao das palavras

Allemaes, Inglezas, Francezas, Italianas, Hespanholas, Portuguezas.

PRIMEIRA PARTE.

Vocabulario.

O mundo visivel 5
Corpos celestes "
Forças physicas "
Substancias chimicas 6
Propriedades dos corpos "

Phenomenos:

Meteoros 7
Divisão do tempo 9

A terra.

Divisão geografica 10
A terra vegetal 11
Substancias mineraes "
Colheitas dos campos 14
Arvores e arbustos 15
Frutas 16
Flores 17
Plantas diversas "
Principaes orgaos dos vegetaes 18
Substancias vegetaes 19

A agua 20
O genero humano 21
O corpo humano:
Sistemas organicos 21
Partes do corpo humano 22
Humores 25
Molestias, accidentes 26
Sentidos "

Faculdades d' alma:

Sensações, virtudes e vicios 27
Differentes gráos da vida 30
A vida civil 30
Gráos de parentesco 32

Fato, ropa.

Vestidos d'homem 33
Vestidos de mulher 35
Objectos de toucador communs a ambos os sexos 36
Têlas, tecidos 37

Habitaçao:

Reunião de casas 38
Edificios para habitação 39
Dependencias 41

O interior da casa:

Moveis dos quartos 43
Utensilios de mesa 46
Utensilios de cozinha "
Utensilios d'adega 47
Comidas 48
Comer "
A bebida 51

O governo:

Divisões territoriaes e politicas 51
Formas de governo 52
Foncionarios civis "
Estabelecimentos da administração publica 53

Pag.

La religion:

Religiones, sectas 54

A justiça.

Magistrados, lettrados, officiaes de policia 55
Delitos, crimes 56
Penas, castigos "

A arte. A sciencia.

Artes, sciencias 57
Artistes, sabios 58
Cores, tintas 60
Instrumentos de musica 60

Agricultura:

Pessoas occupadas nos trabalhos do campo 61
Trabalhos e instrumentos d'agricultura 62

Commercio e Fabrica:

Negocios mercantis 63
Artistas, commerciantes 68

A guerra:

Varios serviços 73
Armas e accessorios "

La marinha:

Especies de navios 75

SEGUNDA PARTE.

O verbo HAVER 14
" " conjugado com a interrogação 15
O verbo conjugado com a negativa 16
O verbo conjugado com a negativa e com a interrogação 18

Pag.
O verbo SER 19
" " conjugado com a negativa e a interrogação 20
Os verbos em general 22
As estações 26
Os mezes "
Os dias da semana "
Festas 27
Numeras cardeaes 28
Numeras ordinaes 29
Fracções "
Numeras multiplos "

—

Phrases lementares.

Encontro 30
Pedir 31
Partida 32
Affirmar "
Negar 33
Expressoes d'admiração "
A affliçao "
Censura "
Consultação 34
Idade "
A hora 35
O tempo "
O inverno 36
A primavera 37
O verão 38
O outono "

—

Conversaçoes.

Para saudar, e se informar da saude d'alguem 39
Uma visita 41
Para dispedir-se 42
Ao levantar-se 44
Ao deitar-se 45
Para vestir-se um homem 47
Para vestir-se uma senhora 48
O almoço 50
O jantar 51
Uma casa de pasto 54
Uma loja de bebidas 56
Da luz 57
O fogo, *ou* lume 58
Escrever uma carta 59
O correio 60
Encontro com um amigo 61
Trabalho d'agulha 62
Aparar uma penna 64
Um sapateiro 65
Uma lavandeira 66
Um cabelleireiro, *ou* barbeiro 68
Uma modista 70
Um relojoeiro 72
Um relogio 73
Um oculista 74
Um joalheiro 75
Um livereiro 77
Um mercador de panos 79
Um fanqueiro 81
Um alfeiate 82
Uma custureira 85
Um tapeceiro, etc. 87
Um ségeiro 89
Um banqueiro 92
Um medico e um doente 94
Para alugar uns quartos 96
Para ajustar um criado 99
Para tomar uma criada 102
Para comprar um cavallo 104
Um vendedor de quadros 106
O campo 108
O passeio 109
A caça 110
A pesca 113
Para visitar a cidade 114
Um theatro 116
Um concerto 118
Um sarão 120
O xadrez, as damas 122
O whiste 124
Bellas artes, desenho, etc. 126
Informações antes de emprehender uma viagem 128
Uma hospedaria, estalagem 131

—

PROVERBIOS E IDIOMS 135
Bilhete de convite, bilhetes, promessas, cartas ordens, recibos, lettras de cambio, e cartas de commercio 142

—

APPENDIX.

Um estrangero que deseja comprar uma farrenda ou da terra, e um americano 154

ENGLISH ABBREVIATIONS.

'Tis, It is.
'Twas, It was.
'Twere, It were.
Is't, Is it.
Give 'em, Give them.
I'm, I am.
He's, He is.
We're, We are.
You're, You are.
They're, They are.
I'll, I shall, will.
He'll, He shall, will.
We'll, We shall, will.
You'll, You shall, will,
They'll, They shall, will.
It's, It is.
That's, That is.
What's, What is
Here's, Here is.
There's, There is.
Isn't, Is not.
Havn't, han't, Have not.
Hadn't, had not.
Don't, didn't, Do not, did not.
Ans., Answer.
Capt., Captain.
Chap., Chapter.
Co., Company.
Col., Colonel.
Cwt., A hundredweight.
Esq., Esquire.
Gen., General.
Inst., Instant.
Let 'em, Let them.
Let's, Let us.
In't, In it.
For't, For it.
Where's, Where is.
I've, I have.
He's, He has.
We've, We have.
You've, You have.
They've, They have.
I'd, I had, I would.
He'd, He had, he would.
We'd, We had, we would.
You'd, You had, you would.
They'd, They had, they would.
Wasn't, Was not.
Shan't, Shall not.
Can't, Cannot.
Won't, Will not.
£., Pound sterling.
$., Dollar.
Messrs., Messieurs.
Mr., Master.
Mrs., Mistress.
Oz., Ounce.
Per cent., Per centum.
Rev., Reverend.
St., Saint.
Ult., Ultimo.
Viz., Videlicet.
4to., Quarto.
8vo. Octavo.
12mo., Duodecimo.
18mo., Octo-decimo.

Deutsche Abkürzungen.

An's, An das.
Auf's, Auf das.
Für's, Für das.
In's, In das.
Über'm, Über's, Über dem, Über das.
Um's, Um das.
'n Mann, Ein Mann.
S. S., Siehe Seite.
Z., Zeile.
v. o., von oben.
v. u., von unten.
vgl., oder vergl., vergleiche.
z. B., zum Beispiel.
Abschn., Abschnitt.
f. ff., folgende.
u. s. f., und so fort.
u. s. w., und so weiter.
l., lies.
d. h., das heißt.
d. i., das ist.
h., heilig.
dgl., od. dergl., dergleichen.
d. V., der Verfasser.
a. a. O., an andern Orten.
u. a. m., und andere mehr.

geb., geboren.
gest., gestorben.
Ew., Euer.
z. Ex., zum Exempel.
Anm., Anmerkung.
Bem., Bemerkung.
Bd., Band.
Thl., Theil.
Kap., Kapitel.
Hr., Herr.
Frl., Fräulein.
W. S. g. um., Wenden Sie gefälligst um.
d. O., der oder die Obige.
ds., derselbe oder dieselbe.
d. M., dieses Monats.
v. M., vergangenen Monats.
l. J., laufenden Jahres.
N. S., Nachschrift.
Ct., Centner.
Pfd., Pfund.
Rthl. od. Thl., Reichsthaler.
Gr., Groschen.
Pf., Pfennig,
Fl., Gulden.
Kr., Kreuzer.

ABRÉVIATIONS FRANÇAISES.

L' pour le.
L' pour la.
Grand' pour grande.
C' pour ce.
J' pour je.
M' pour me.
S' pour se.
T' pour te.
Quelqu' pour quelque.
D' pour de.
Entr' pour entre.
Jusqu' pour jusque.
Qu' pour que.
Quoiqu' pour quoique.
S' pour si.
N' pour ne.
Ch. Chap., Chapitre.
C., cent., Centime.
Cie. Compagnie.
Dr. Docteur.
Déc. Xbre. Décembre.
Exc. Excellency.
Gal. Général.
K., kil., kilog., Kilogramme.
Kil. kilom., Kilometre.
F., fr., Franc.
Mal. Maréchal.
Me. Maître.
Melle. Mademoiselle.
Mgr. Monseigneur.
Mrs. Marquis.
Mme. Madame.
M. Mrs. Monsieur, Messieurs.
Nov. 9bre. Novembre.
Oct. 8bre. Octobre.
Rd. Révérend.
Sep. 7bre. Septembre.
St., Saint.
V., Voyez.

ABBREVIAZIONI ITALIANE.

Aff^mo. Affezionatissimo.
Affettuo^mo. Affettuosissimo.
Affettuo^te. Affettuosamente.
Aff^to. Affezionato.
Amat^mo. Amatissimo.
Beat^ne. Beatitudine.
Beat^mo. Beatissimo.
Car^mo. Carissimo.
Car^ma. Carissima.
Ecc^te. Eccellente.
Ecc^mo. Eccellentissimo.
Ecc^za. Eccellenza.
Em^mo. Eminentissimo.
Em^za. Eminenza.
Ill^re. Illustre.
Ill^ma. Illustrissima.
Ill^mo. Illustrissimo.
Mag^co. Magnifico.
M^to. Molto.
N^ro. Nostro.
Onor^do. Onorando.
P^ta. Paternità.
P^re. Padre.
Pron^a. Padrona.
Pron^e. Padrone.
P. P., Prossimo passato.
Rev^do. Reverendo.
Rev^mo. Reverendissimo.
Riv^mo. Riveritissimo.
Stà., Santità.
Sere^ta. Serenità.
Serv^re. Servitore.
Sig^re. S^re. Signore.
Sig^ra. S^ra. Signora.
Sig^ri. S^ri. Signori.
Ven^do. Venerando.

ABREVIATURAS ESPAÑOLAS.

Ag$^{to.}$ Agosto.
Art. ó Artíc., Artículo.
B. L. M., Beso, ó besa la mano, ó las manos.
B. L. P., Beso, ó besa los piés.
C. ó Cap. ó Capít., Capítulo.
C. M. B., Cuyas manos beso, ó besa.
Conoci$^{to.}$ Conocimiento.
Cor$^{te.}$ Corriente.
C. P. B., Cuyos piés beso, ó besa.
C$^{ta.}$ Cuenta.
D. ó D$^{n.}$ Don.
D$^{a.}$ Doña.
Dic$^{re.}$ Diciembre.
En$^{o.}$ Enero.
Es$^{ma.}$ ó Esc$^{ma.}$ Escelentísima.
Es$^{mo.}$ ó Esc$^{mo.}$ Escelentísimo.
Feb$^{o.}$ Febrero.
Fr., Fray ó frey.
Il$^{e.}$ Il$^{mo.}$ Il$^{ma.}$ Ilustre, ilustrísimo, ilustrísima.
F., Fulano.
Novb$^{re.}$ Noviembre.
Nro., Nuestre.
Oct$^{e.}$ Octubre.
Onz., Onza.
P$^{a.}$ Para.
Pár., Párrafo.
P$^{o.}$ Pero.
P$^{r.}$ Por.
P$^{s.}$ Pues.
Q. á V. B. L. M., Que á usted besa la mano.
R$^{l.}$ R$^{les.}$ Real, reales.
S., S$^{to.}$ ó Sto., San ó santo.
Sr., S$^{or.}$ Señor.
S. S$^{a.}$ Su Señoria.
Set$^{bre.}$ Setiembre.
Seg$^{o.}$ ser$^{or.}$ Seguro servidor.
SS., ó S$^{res.}$ Señores.
Suma$^{te.}$ Sumamente.
V., Véase.
V., Vd., ó Vm., Vmd., Usted ó Vuesa merced.
Vds. ó Vms., Ustedes ó Vuesas mercedes.

ABREVIATURAS PORTUGUEZAS.

AA., Autores.
Ag^{to} Agosto.
Art., Artigo.
B., Beato.
Cap., Capitulo.
Col., Columna.
Dez^{bo}. Dezembro.
Dr., Doutor.
Ex^{ma}. Excellentissima.
Ex^{mo}. Excellentissimo.
Fevr^{o}. Fevereiro.
Fr., Frei.
Ill^{e}. Ill^{ma}. Ill^{mo}. Illustre, Illustrissima, mo.
Janr^{o}. Janeiro.
Lin., Linha.
N. S., Nosso Senhor.
N. S^{ra}. Nossa Senhora.
Nov^{bro}. Novembro.
Oub^{ro}. Outubro.
P. *ou* pag., Pagina.
P^{a}. Para.
P^{r}. Por
Q^{e}. Que.
R. *ou* R^{do}. Reverendo.
S. *ou* S^{to}. Santo.
S^{mo}. Santissimo.
Snr. *ou* Sr., Senhor.
S. M^{e}. Sua Magestade.
Setbro., Setembro.
SS., *ou* Snrs., Senhores
SS^{mo}. Santissimo.
SS^{mo}. Sacram^{to}. Santissimo Sacramento.
SS. PP., Santos Padres.
V. Ex^{a}. Vossa Excellencia.
V. M^{ce}. Vossa Mercê.
V. S^{a}. Vossa Senhoria.
Vers^{o}. Versiculo.

Anweisung zur richtigen Aussprache englischer Wörter.

§ I. Buchstaben. Das englische Alphabet enthält, wie das deutsche, 26 Buchstaben, welche folgende Züge und Namen haben:
Züge: A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q,
Namen: eh, bih, sih, dih, ih, ef, dschih, ehtsch, ei, dscheh, keh, ell, em, en, o, pih, kiuh,
Züge: R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.
Namen: arr, eß, tih, juh, wih, döbbeljuh, eks, uei, sih.

§ II. Vocale. Die größte Schwierigkeit, welche ein Ausländer bei Erlernung der englischen Sprache zu überwinden hat, ist die richtige Auffindung der Töne, welche, durch die so mangelhaft sie vorstellenden englischen Vocalzeichen, ausgesprochen werden sollen. Diese Mangelhaftigkeit an Darstellungszeichen veranlaßte einen amerikanischen Sprachforscher — Dr. F. G. Webster — ein Elementar-Lesebuch zu schreiben, in welchem die gewöhnlichen englischen Vocale mit noch besondern Zeichen versehen werden, um dem Lernenden zu Hülfe zu kommen. Und auf dieses "Elementary-Spelling-book" — zu haben in allen Buchhandlungen der V. St. — muß allerdings jeder hingewiesen werden, der mehr Einsicht und Bestimmtheit in den Leseregeln gewinnen will. Für den ersten Anfang genügt jedoch folgende Tabelle:

A, a wie e in ewig, z. B. fate, bate, create; lies: feht, beht, kri-eht; zu deutsch: Schicksal, vermindern, schaffen.

A, a wie a in Aal, far, car, fahr, kahr; zu deutsch: fern, Transportwagen.

A, a wie o in Ohr, fall, ball, wall, fohl, bohl, uohl; zu deutsch: Fall, Ball, Mauer.

A, a ebenso, nur kürzer, war, was, watch, uor, uos, uatsch; zu deutsch: Krieg, war, Taschenuhr.

A, a wie ä in fällen, fat, map, tap, fätt, mäpp, täpp, zu deutsch: Fett, Landkarte, der sanfte Schlag.

E, e wie ein langes i, here, mere, hihr, mihr; zu deutsch: hier, bloß.

E, e wie ein langes e, prey, vein, preh, vehn; der Raub, die Blutader.

E, e wie ein kurzes e, get, let, pen, get, let, pen; erhalten, lassen, Feder.

e ist stumm am Ende eines Wortes, mute, fine, troublesome, mjut, fein, trob-bel-som; stumm, hübsch, lästig.

I, i wie ei, ice, dike, pike, eis, deik, peik; Eis, Damm, Hecht.

I, i wie lang i, marine, pique, ma-rihn, pihk; das Seewesen, Groll.

I, i wie ein kurzes i, in, pin, inch, in, pin, intsch; in, Stecknadel, ein Zoll.

I, i wie ö vor r, shirt, Sir, bird, schört, ßörr, börd; Hemd, Herr, Vogel.

O, o wie o in froh, go, so, no, goh, soh, noh; geh, so, nein.

O, o wie u in Uhr, do, move, lose, duh, muhv, luhs; thue, wegziehen, verlieren.

O, o wie u in um, book, took, wolf, buk, tuk, wulf; Buch, nahm, Wolf.

O, o wie o in oft, dove, love, dov, lov; Taube, Liebe.

O, o übergehend von a zu o, not, got, lot; nicht, erhalten, Antheil.

U, u wie üu, mule, tulip, pupil, mjuhl, tjulip, pjupil; Maulesel, Tulpe, Zögling.

U, u wie u, full, bull, pull, full, bull, pull; voll, Stier, gewaltsam anziehen.

U, u fast wie o, but, cut, rub; aber, abschneiden, reiben.

U, u wie ju, use, union, unite, juhß, junion, juneit; Nutzen, Vereinigung, verbinden.

ai, ay wie e in geh, day, may, pain, deh, meh, pehn; Tag, mag, Pein.

au, aw wie ao, fault, lawn, faolt, laon; fehlen, ein freier Grasplatz.

ee, ei wie ein langes i, meet, received, miht, rißihvd; zusammenkommen, empfing.

eu, ew fast wie ju, Europe, dew, ewer, jurop, diu, juör; Europa, Thau, Handfaß.

oo wie ein gedehntes u, moon, fool, poor, muhn, fuhl, puhr; Mond, Narr, arm.

oi, oy, wie eu in Leute, boy, oil, beu, eul; Knabe, Oel.

ou, ow wie au, our, house, cow, aur, haus, kau; unser, Haus, Kuh.

ou wie o, spirituous, specious, spirituos, spiefchios; geistig, gut scheinend.

§ II. Von den Beilauten oder Consonanten. Bemerk. Die in folgender Tabelle nicht vorkommenden Consonanten werden wie im Deutschen ausgesprochen.

B wie im Deutschen, z. B. bind, bile; lies: beind, beil; zu deutsch: binden, das Geschwür.
B sehr sanft am Ende der Wörter, rob, glib, ro'b, gli'b, rauben, schlüpfrig-glatt.
B stumm in tomb, comb, debt, tuhm, kohm, dett; Grab, Kamm, Schuld.
C wie ein scharfes ſ-ß vor e, i, y.
C wie k vor a, o, u oder einem Consonanten.
C wie sch, specious, etc., ſpeſchios; gut scheinend.
C stumm, victuals, muscle, wittels, moß'l: Victualien, Muschel.
Ch wie t'sch, child, church, chaff, t'scheild, t'schörtsch, t'schaf; Kind, Kirche, Spreu.
Ch wie sch, French, bench, frentsch, bentsch; französisch, Bank.
Ch wie k, ache, character, ähk, karächter; das Weh, Charakter.
G wie d'sch, gin, gem, d'schin, d'schem; Wachholderbranntwein, Edelstein.
G wie g in gib, gig, get, gang, gig, get, gäng; Cabriolet, erhalten, Rotte.
Gh wie f, tough, draught, toff, drähft; zähe, Zug.
Gh stumm, plough, dough, night, plau, doh, neit; Pflug, Teig, Nacht.
g ist stumm vor n in derselben Sylbe, sign, gnat, sein, nätt; Zeichen, Mücke.
J lautet d'sch, just, James, d'schoſt, d'schämś; gerecht, Jakob.
K wie im Deutschen. Stumm vor n, knight, knock, neit, nock; Ritter, Schlag.
L ist wie im Deutschen. Ausnahme ist: colonel, körnel; Oberst.
L ist stumm in half, calm, psalm, balm, hähf, kähf, sähm, bähm; halb, Kalb, Psalm, Balsam.
L ist ferner stumm in talk, walk, chalk, tuok, wuok, d'schuok; plaudern, gehen, Kreide.
L ist ferner stumm in could, would, should, ku'dd, wu'dd, schu'dd; konnte, wollte, sollte.
L ist ferner stumm in yolk, folks, johk, fohks; Eidotter, Leute.
N ist stumm nach m, autumn, hymn, uotom, him; Herbst, Hymne.
P wie p.
P ist stumm in receipt, psalm, psychology, ri-ßiht, ßahm, ßeikolod'schi; Empfang-Schein, Psalm, Psychologie.
Ph wie f, philosophy, phlegm, filoſoſie, flem; Philosophie, Schleim.
Ph wie w, Stephen, ſti'w'n; Stephan.
S als Anfangsbuchstabe immer wie ß, sabre, sobre, ßähb'r, ßohb'r; Säbel, nüchtern.
S als Endbuchstabe hart oder weich.
ss ist wie sch, sure, assure, pressure, schubr, äschuhr, preschuhr; sicher, versichern, Druck.
sion, ssion wie schon, explosion, passion, ekſplosch'on, päsch'on; Explosion, Leidenschaft.
s stumm, isle, island, corps, eihl, eiländ, kohr; Insel, Insel, Trupp.
sch wie ſk, school, scheme, ſkuhl, ſkihm; Schule, Plan.
sh wie sch, fish, ship, reddish, fisch, schip, reddisch; Fisch, Schiff, röthlich.
T, t wie im Deutschen.
tion wie schon, nation, station, nähsch'on, stähsch'on; Nation, Station.
ture lautet wie tjur, furniture, nature, förnitjur, nätjur; Hausgeräth, Natur.
t ist stumm in often, soften, castle, offen, ſoffen, kaß'l; oft, weich machen, Schloß.
th ist ein Lispellaut und nur einer englischen Zunge abzugewinnen.
V wie das deutsche w, very, value, drive, werri, wäljuh, dreiw'; sehr, Werth, fahren.
W wie uä, water, west, uater, neſt; Waſſer, West.
W ist stumm vor r in derselben Sylbe, write, wrong, reit, rohng; schreiben, Unrecht.
W ist stumm vor h, who, whole, whose, huh, hohl, huhß; wer, ganz, wessen.
X wie ks, tax, six, ox, täks, siks, oks; Auflage, sechs, Ochs.
Y als Anfangsbuchstabe ist Consonant yes, year, jes, jihr; ja, Jahr.
Y als Endbuchstabe ist Vocal, holy, body, day, holi, boddi, deh; heilig, Körper, Tag.
Z wie ein gelindes ſ, zeal, zinc, amaze, ſihl, ſink, amähs; Eifer, Zink, in Erstaunen setzen.
z vor ure und ier wie sch, glazier, brazier, azure, glä'sch'r, bräh'sch'r, äh'sch'r Glaser, Kupferschmied, himmelblau.

GUIDE

TO THE

PRONUNCIATION OF GERMAN WORDS.

§ 1. The German language has 26 letters, viz.:

Characters:	A, a;	B, b;	C, c;	D, d;	E, e;	F, f;	G, g;	H, h;	I, i;	J, j;	K, k
Names:	*ah,*	*bay,*	*tsay,*	*day,*	*a,*	*ef,*	*gay,*	*hah,*	*e,*	*yot,*	*kah,*
Characters:	L, l;	M, m;	N, n;	O, o;	P, p;	Q, q;	R, r;	S, ſ, s;	ß;	T, t;	U, u;
Names:	*el,*	*em,*	*en,*	*o,*	*pay,*	*koo,*	*err,*	*ess, ess-tset,*	*tay,*	*oo,*
Characters:	V, v;	W, w;	X, x;	Y, y;	Z, z;	ß;	Ch;	Sch.
Names:	*fow,*	*vay,*	*ix,*	*ipsilon,*	*tset,*	*tay-tset,*	*tsay-hah,*	*ess-tsay-hah.*

§ II. Vowels. There are in the German language eight principal vowels and six diphthongs; their sounds are explained by the following table:

1. Principal vowels: a, ä, e, i, o, ö, u, ü.
ah, a, a, e, o, i in *bird, oo,* wanted in English, but like the French *u.* (It is performed by putting the lips in such a position as if about to whistle, and pronounce an *e;* it will surely become the sound of ü).

2. Diphthongs: au, ei, ai, ay, eu, äu.
ow, i, i, i, oi, oi. [ie is not a diphthong, but a long i].

The pronunciation of the vowels, when long or short, must be obtained from a good grammar

§ III. Consonants. The letters b, b, f, k, l, m, n, p, q, r, ſ, t and x are always pronounced like the English.

C, c before e, i or y is pronounced like *ts*; Example: Ceder, civil, exerciren; read: tsa-der, tse-vil, ex-air-tsee-ren. Meaning: cedar, civil, to exercise.

C, c before a, o, u or a consonant like a *k*; Example: Carl, Cordon, Clavier; read: karl, kor-don, klah-vear; meaning: Charles, cordon, piano-forte.

Ch, ch at the beginning of a word, or if followed by an s, like a *k*; example: Chor, Chriſt, Wachs; read: kohr, krist, vahx; meaning: choir, Christian, wax.

Ch, ch in the middle or at the end of a word is pronounced like the Scotch *ch* in Loch or the Spanish *j*; example: ich, Licht, doch; meaning: I, light, but.

d is pronounced like the English; example: Ecke, ausſtrecken; eck-ay, ous-streck-en, meaning: corner, to strech out.

G, g has a twofold sound:
1. that of an English *g* in good, grief, as: gut, gieb, groß; read: goot, geeb, gros, meaning: good, give, big.
2. that of a German ch; example: Tag, Teig, Schlag; meaning: day, dough, blow

g placed after an *n* at the end of a syllable is but slightly heard; example: lang ſing; read: lahn[g], sin[g]; meaning: long, sing.

H, h, at the beginning of a syllable like the English; Haar, Haus; read: hahr, house; meaning: hair, house.

H, h, placed after a vowel is mute and only shows that the preceding vowel should be lengthened as in hohl, lehren, Jahr; read: hohl, lay-ren, yahr; meaning: hollow, to teach, year.

J, j is always pronounced like the English *y* in yes; example: jeder, ja, Jahr: read: yay-der, yah, yahr; meaning: each *or* every, yes, year.

Ph, is pronounced like f; Example: Philipp, Joſeph, Geographie; read: fe-lip, yoſef, ga-o-grah-fee; meaning: Philip, Joseph, geography.

Pf, peculiar to the German language and frequently used, has a compound sound, namely that of P and f together; example: Pferd, Pfanne, Pfad, Pfiff; meaning: horse, pan, path, whistle.

S, ſ, ß, sounds softer than the English *s* and nearly like z; example: Silber, Saat, Sonne; read: zilber, zaht, zon-nay; meaning: silver, seed, sun.

ß, like the English sharp *s*; example: daß, naß, groß; read: dass, nass, gros; meaning: that, wet, big.

St, is soft as in English words; example: Stein, Stiefel, Stunde; read: stine, stee-fel, stun-day; meaning: stone, boot, hour.

ti, in the middle of a word is pronounced *ts;* example: Nation, Station, Portion; read: nah-tseōn, stah-tseōn, por-tseōn; meaning: nation, station, portion.

V, v, in words of German origin is hard, like *f;* example: Vogel, Vater, viel; read: fō-gel, fah-ter, feel; meaning: bird, father, much. In Latin or French words it is soft, like *v*.

W, w, is pronounced like the English *v*; example: Wolle, wild, Wachs; read: voll-ay, vild, vahx; meaning: wool, wild, wax.

Y, if used, has the sound of an i.

Z, z, sounds like *ts*; example: Zeit, Zahl, Zahn; read: tsite, tsahl, tsahn; meaning: time, number, tooth.

If the letter z is preceded by a short vowel a t must be placed between both, the vowel and the z, as will be seen by the following; example: Witz, Satz, Trotz; read: vits, zahts, trots; meaning: wit, phrase, defiance.

ll, mm, nn, ff, rr, ſſ, tt, ck in the same syllable make the vowels short. Ex.: hell, fromm, kann, Narr, &c.

aa, oo, ie, ah, oh, uh, are pronounced long.

For German Abbreviations, see p. xvii.

GUIDE

TO THE

TRUE PRONUNCIATION OF FRENCH WORDS.

§ 1. The French Alphabet contains 24 letters or characters, viz:

Characters:	A, a;	B, b;	C, c;	D, d;	E, e;	F, f;	G, g;	H, h;	I, i;			
Names:	*ah,*	*bay,*	*say,*	*day,*	*a,*	*ef,*	*shay,*	*ahsh,*	*e,*			
Characters:	J, j;		K, k;	L, l;	M, m;	N, n;	O, o;	P, p;	Q, q;	R, r,		
Names:	as in the French word *je,*			*el,*	*em,*	*en,*	*o,*	*pay,*	*koo,*	*err,*		
Characters:	S, s;	T, t;	U, u;	V, v;	X, x;	Y, y;	Z, z.					
Names:	*ess,*	*tay,*	*öe (see* § 2, *u),*	*vay,*	*ix,*	*egreck,*	*zed.*					

Remark: K and W appear only in foreign words.

§ 2. Vowels. i. Principal Vowels are: a, e, i, y, o, u, all other characters of the alphabet are used as consonants.

ii. a sounds nearly like the German a or the English ah.

iii. e is either mute—if it appears without any accent at the end of a word—or is pronounced according to the accent marked upon it. The French adopt three marks for the different pronunciation of their e, namely: é with the *accent aigu,* è with the *accent grave,* and ê with the *accent circonflex.*

é, closed, is like the English e in get, let; example, dé, gré, épée, pénétré, été.

è, open, sounds like the English ai or ei in air, their; example, père, mère, frère, prière.

ê sounds like the English ā in lāte, fāte; example, tête, fête, même.

e without accent in words of but one syllable, or in the composition of words, sounds like e in sister, as, mer, fer, cher, les, porter, regard, appeler.

The *accent aigu* is only used with e; but the *accent grave* sometimes with a and u (without altering their sound), and the *accent circonflex* is found on almost all the principal vowels, and makes them broader in their sound. Example: où, à, île, pâte, côte, flûte.

iv. i and y are pronounced like ee. Example: fil, ville, il.

v. o is pronounced like o. Example: or, corne, rose.

vi. u is pronounced like the German ü. Example: du, mur, lune.

vii. ou is pronounced like oo. Example: trou, sous, vous.

viii. eu, oeu, is pronounced nearly like the German ö. Example: feu, eux, dieux, mieux, sœur, cœur.

ix. eu is pronounced like ü in eut, eusse, eus.

x. a before y like the German e. Example: payé, rayé.

xi. au, eau, like the English o in no. Example: au, eau, beau, rideau.

xii. ai like the English ai in air. Example: aire, plaine, laine.

xiii. oi like the German oa together. Example: moi, toi, roi, soie, oie.

xiv. ei like the English ai in rain. Example: reine, baleine.

§ 3. Nasals. When a, e, i, o, u, are followed by m, n closing the syllable, they are pronounced in such a manner that the air gushes at the same time from the nose and mouth of the speaker, as, for example, non, nom, fin, matin, faim, un read

non(g), non(g), fan(g), matan(g), fain(g), ain(g). The sound of i and u before m or n closing the syllable become altered, and is like that of ai gushing out from the nose. [Its true pronunciation must be obtained from a native of France.]

§ 4. Consonants:

C, before e, i, and y, sounds like the soft English s. Example: ceci, célèbre, cylinder, read: sasee, salaibr, selāndr.

C, before a, o, u, or before a consonant, is pronounced like K. Example: clou, couteau, crime, read: kloo, kooto, kreem.

C, marked with a *cedille*, thus (ç), always sounds like an English soft s. Example: perça, perçoir, façade, reçu, read: pairsah, pairswah, fahsahde, reſü. [The sound ü is not in English, therefore reçu can only be represented in German letters.]

Ch is pronounced like the English sh. Charles, chaire, read: sharl, share.

F like the English, but in the middle of a word not so strong as at the beginning of it. Example: face, fête, profession, read fahce, fate, profes-yon(g).

G, before e and i is pronounced like the English sh. Example: giron, gémir, read sheeron(g), shamir.

G, before another letter, like the English g in groan, green.

G, before an n, in the same syllable, g is silent, and n, if followed by an e mute, long; or, if followed by another vowel, redoubled. Example: digne, teigne, agneau, read deen, tain, ahnyo.

H is sometimes mute, as in l'homme, l'herbe, read l'om, l'airb, and sometimes pronounced like an English h, but softer. Example: hibou, hameau, houblon, read heboo, hahmo, hooblon(g).

J has a sound nearly like sh. Example: jour, jardin, read shoor, shahrdan(g).

Ll, preceded by an i, and followed by another vowel, is pronounced as if there were a y between ll and the following vowel. Example: dépouiller, défaillant, faillir, read dapooelya(r), daſaillyan(g), faillyee(r).

S, at the beginning of a word, like the English; between two vowels its pronunciation must be weaker.

T sounds like the English, but in the middle of a word, followed by an i, its pronunciation is that of a sharp s. Example: nation, partial, condition, read nah-syon(g), pars-yal, condis-yon(g).

X sounds sometimes like x in English, as exact, exemple, axe, read exact, exam(g)pl, ahx, and sometimes as s. Example: soixante, Cadiz, read swah-sahnt, cahdees. All other consonants, as

B, D, K, L, M, N, P, Ph, Q, R, V, W, Z, are pronounced as in English, and K and W are used only in foreign words.

§ 5. Mute Letters. In the French language there are a great many words of which the last letter is silent, and only used to show the derivation of the words, as for example:

i. d and t are mute in grand, bord, tout, fort, rat.
ii. s and x " nous, trois, clous, deux, chevaux, jeux.
iii. p and g " loup, drap, trap, sang, long, poing.
iv. er and ez sound like (a French) é in berger, louer, parler, venez, allez, assez. But if the following word begins with a vowel, or a h mute, the last letter of the foregoing word is so pronounced as if it were the first one of the next word. Example: tout a fait, dort-il? vous-avez, aux amis, les hommes, grand arbre, mon ami, read too tah fai, dor-til? voo zahva, osahmee, lasom, grahn darbr, monahmee.
v. In verbs the last syllable ent is silent, and the end syllable ai sounds like é. Example: ils parlent, ils disent, je parlai, je dirai, read il parl, il dees, sha parla, sha dera.

GUIDE

TO THE

TRUE PRONUNCIATION OF ITALIAN WORDS.

§ 1. The Italians have 22 letters in their Alphabet, viz.:

Characters:	A, a;	B, b;	C, c;	D, d;	E, e;	F, f;	G, g;	H, h;	I, i;	J, j;	L, l;
Names:	*ah,*	*bay,*	*chay,*	*day,*	*a,*	*effay,*	*jay,*	*accah,*	*ee,*	*ee* (long),	*ellay*
Characters:	M, m;	N, n;	O, o;	P, p;	Q, q;	R, r;	S, s;	T, t;	U, u;	V, v;	Z, z.
Names:	*emmay,*	*ennay,*	*oh,*	*pay,*	*coo,*	*array,*	*assay,*	*tay,*	*oo,*	*vay,*	*tsatah.*

Remark. The Florentine sound of some letters differs from the above, viz:— b (bee); c (chee); j (yee); p (pee); t (tee); v (voo).

§ 2. Accents. Italian writers place:

L'accénto gráve, the grave accent (`), on the five vowels: à, è, ì, ò, ù. Example: avrò, libertà, cossì, è, virtù.

L accénto acúto, the accute accent (') to í, and sometimes to á, é, ó. Example: avéva, ancóra, addío.

§ 3. Vowels. There are in the Italian language but five vowels: a, e, i, o, u, and j=i. Three of them, namely e, j, o, have a double sound.

e is	open,	like	e	in	ever,	in	the	Italian	word	érbo
e "	close,	"	"	"	take,	"	"	"	"	ténere.
o "	open,	"	o	"	often,	"	"	"	"	nódo.
o "	close,	"	"	"	home,	"	"	"	"	vólto.
j is, if ending a word,						like	ee,	"	"	"	"	tempj.

j is, if not ending a word, like *i* in *pin,* in the Italian word ajúto.

§ 4. Consonants. As the letters K and W do not appear in the Italian Alphabet, there are but sixteen consonants, viz.: b, c, d, f, g, h, l, m, n, p, q, r, s, t, v and z. H has no sound; and the sound of those consonants which are not noticed in the following table, is like the English:

TABLE

Of the sounds peculiar to the Italian Language.

Italian.	*English sounds.*	*Examples.*	*Meaning.*
ca,	ka,	cámpo,	camp.
co (close),	ko,	cólmo,	height.
co (open),	ko,	córno,	horn.
cu,	koo,	cúrro,	roller.
ce (close),	che,	cénico,	rag.
ce (open),	chay,	cérvo,	hart.
ci,	che,	címa,	top.
cia,	cha,	ciárla,	babble.
cie,	cheai,	ciéco,	blind.
che (close),	ka,	ché,	how.
che (open),	kai,	chermisí,	crimson.
chi,	ke,	chimica,	chemistry.

Italian.	*English sounds*	*Examples*	*Meaning.*
cio (close),	cho,	ciónco,	broken.
cio (open),	cho,	ciócca,	cluster.
ciu,	choo,	ciúrmo,	crew.
ga,	gah,	gárrulo,	talker.
ge (close),	ga (as in regent),	gètto,	jet.
ge (open),	ga (as in jest),	género,	son-in-law.
gi,	gi (as in gin),	gíta,	walk.
ghe (close),	g (as in game),	ghézzo,	moorish.
ghe (open),	g (as in get),	ghéppio,	hawk.
ghi,	ge (as in gild),	intrighi,	intrigues.
gia,	ja (as in jaunt),	giállo,	yellow.
gio (close),	jo (as in joke),	gióvane,	young.
gio (open),	jo (as in joy),	Gióve,	Jupiter.
gin,	ju (as in jurist),	giúbba,	waistcoat.
gli,		égli,	he.
gna,	nnyah,	romágna,	Romania.
gne,	nnya,	agnéllo,	lamb.
gni,	nnyee,	régni,	realms.
gno,	nnyo,	signóre,	sir.
gnu,	nnyoo,	ignúdo,	naked.
gu,	goo,	sciagúra,	misfortune.
sce (close),	sha,	scévero,	severed.
sce (open),	shai,	scéna,	scene.
scia,	shah,	sciancáto,	lame.
scio (close),	sho,	biscióne,	a large serpent.
scio (open),	sho,	sciócco,	stupid.
sciu,	shoo,	asciútto,	dry.
schia,	shee-ah,	schiátta,	family.
shie (close),	shee-a,	schiétto,	simple.
shie (open),	she-ai,	schiéna,	back.
schio (close),	skeo,	schiodáre,	to unveil.
schio (open),	skeo,	schioppo,	gun.

GUIDE

TO THE

PRONUNCIATION OF SPANISH WORDS.

§ 1. The Spanish Alphabet is composed of the following

Characters:	A, a;	B, b;	C, c;	D, d;	E, e;	F, f;	G, g;	H, h;	I, i;	J, j;			
Names:	*ah,*	*bay,*	*say,*	*day,*	*ay,*	*effay,*	*hay,*	*atchay,*	*ee,*	*hotah,*			
Characters:	L, l;	M, m;	N, n;	O, o;	P, p;	Q, q;	R, r,	S, s;	T, t;				
Names:	*ailay,*	*aimay,*	*ainay,*	*o,*	*pay,*	*koo.*	*erray,*	*essay,*	*tay,*				
Characters:	U, u;	V, v;	X, x;	Y, y;	Z, z;	Ñ, ñ.							
Names:	*oo,*	*va,*	*aikiss,*	*eegriega,*	*thaidah,*	*ainiay.*							

§ 2. Vowels. a, e, i, y, o, u.
Their sound, *ah, a, e, e, o, oo.*
[A vowel with an accent is to be pronounced emphatically.]

Note 1. In Spanish each letter represents a peculiar and distinct sound, consequently there are not, as in French and English, letters without sound and sounds without letters, but every letter must be pronounced clearly and distinctly.

Note 2. In the Spanish words, que, qui, gue, gui, the u is mute, and these words are to be read ka, ke, ga, ge; except when gue, gui, has a diaeresis on the u; thus güe, güi, read gooā, gooee.

§ 3. Consonants.

C, before e, i, is pronounced as th in thank, think; before a, o, u, like K. Examples: Cervantes (1), Ciruelo (2), Corona (3), Cuñado (4).

Ch as ch in the English words charity, church. Examples: Chibo (5), Cherna (6), Chocha (7).

D is pronounced the same as in the English. Examples: Droga (8), Dable (9), Duque (10).

G, before e, i, is pronounced like h in hen, hill; in every other case as in gap. Examples: Genova (11), Gibraltar (12), Goma (13).

H, always mute. Examples: honor (14), horno (15), hueso (16).

J, like the Spanish g before e, i; or like h in the English words hill, hall. Examples: Jaca (17), Juntar (18), Jabali [19].

Ll, as lli in William. Examples: Villa [20], Llave [21], Brillar [22], Caballo [23], Lluvia [24].

Ñ, as the middle n in opinion. Examples: Paño [25], Ma-ña-na [26], Pañuelo [27].

R has a double pronunciation; in the first place soft and smooth, and signified by a single r. Secondly, strong and rough, as in river, rage, and is signified by rr.

S is always pronounced strongly, as in six. Examples: Sueño [28], Sillero [29], Singular [30].

X is now very little used in Spanish, being supplied by s and j. In those words, where retained, it is pronounced as in English.

Y, if standing alone, is a conjunction meaning and, but if a vowel it is pronounced like the Spanish i, in any other case like y in the English words year, you, yes.

Z sounds like th in thin, theme. Examples: Zeloso [31], Zoquete [32], Zitara [33].

B, F, K, L, M, N, P, V, pronounced as in English.

MEANING OF THE ABOVE SPANISH WORDS.

1. The proper name of a Spanish scholar, the author of "Don Quixote." 2. Plum-tree. 3. Crown. 4. Brother-in-law. 5. Goat. 6. Ruff. 7. Woodcock. 8. Drug. 9. Easy, possible. 10. Duke. 11. Genoa. 12. Gibraltar. 13. Gum. 14. Honor. 15. Oven 16. A bone. 17. A pony. 18. To join. 19. A wild boar. 20. Town. 21. Key. 22. To shine. 23. A horse. 24. Rain. 25. Cloth. 26. To-morrow. 27. Handkerchief. 28. Dream. 29. Saddler. 30. Singular 31. Jealous. 32. Block. 33 A thin wall.

GUIDE

TO THE

TRUE PRONUNCIATION OF PORTUGUESE WORDS.

§ 1. The Portuguese Alphabet consists of 25 characters; six of them are vowels and nineteen consonants, viz.:

Characters:	A, a;	B, b;	C, c;	D, d;	E, e;	F, f;	G, g;	H, h;	I, i;	J, j;
Names:	*ah,*	*bay,*	*say,*	*day,*	*a,*	*ef,*	*shay,*	*ahgah,*	*ee,*	*shy,*
Characters:	K, k;	L, l;	M, m;	N, n;	O, o;	P, p;	Q, q;	R, r;	S, s;
Names:	*kah,*	*alay,*	*amay,*	*anay,*	*o,*	*pay,*	*kay,*	*array,*	*assay,*
Characters:	T, t;	U, u;	V, v;	X, x;	Y, y;	Z, z.
Names:	*tay,*	*oo,*	*vay,*	*shis,*	*ipselon,*	*zay.*

§ 2. Vowels. There are six principal vowels in the Portuguese language, viz.: *a, e, i, o, u, y.*

a, its sound is ah (long) when accented, as in *dá* (1), *má* (2), or in long syllables, for instance, *capa* (3), *espada,* (4).

a, its sound is ah (short) in short syllables, as: badejo (5), abafamendo (6); or in feminine words terminating with a.

ã (with a tilde) is pronounced like a French nasal an, am, as, lã (7), rã (8), read, lahn(g), rahn(g).

e has the sound of the German e, and is long if accented, as fé, pé. More enlarged is it if marked with a ^, as vê (9), but with a tilde, or before m, its sound is nasal, like the French ein in reine, *bom* (10), *vem* (11), *bem* (12), read bon(g), ven(g), ben(g).

i sounds always like a German i, or an English e, if long or short must be learned from a native.

i, at the end of a word, is nasal. Example, fim (13), read fin(g).

o has a threefold sound. If accented, (ó) strongly but short, like the English o in got, lot; ô is pronounced like o in go, no; without any accent it is pronounced like a short German u, as in dado (14), filhos (15), read, dahdu, filyush, or filyus.—(See character S).

u. Its sound is like the German u, if long or short must be learned by practice, u before m or n, or with a tilde u is nasal.

y, like a German or French i.

§ III. In the Portuguese language there are no Diphthongs, in the same sense as in English or French, but if *ae, ei, eu, ae, ue,* or *ui,* occurs in one and the same syllable, every character must be pronounced clearly and distinctly. The Diphthong *ou* is pronounced by the Portuguese *oi.*

§ IV. Triphthongs are: eia, eão, ião, read, a-e-ah, a-ahn(g), e-ahn(g).

1, he gives; 2, (fem. from máo) bad; 3, a cloak; 4, a sword; 5, haddock; 6, choking; 7, wool; 8. frog; 9, he does see; 10, good; 11, he does come, 12, good; 13, end; 14, given; 15, sons.

§ V. Consonants.

B, b, is pronounced like the English b, but a little weaker, and nearly a soft v.

C, c, before a, o, u, like k. Example: cá (1), cór (2), cumprimento (3); before e, i, y, or if it is marked with a *cedille* (ç) before a, o and u, its sound is like s; Ex.: celebrar (4), cirurgião (5), cyclo (6), graça (7), braço (8).

CH, ch, sounds as sh in English. Ex.: chá (9). In words derived from the Greek, its sound is k, as in chlore (10), chimico (11).

D, d, like the English. In the final syllables of the participles it is pronounced very slowly, as in dado (12).

F, f, like the English.

G, g, before a, o, u, like the English in get; before e, i, y, its sound is like the French g before these letters, or like the English sh.

H, h, at the commencement of the word mostly mute.

J, j, has the sound of the French j in Je (13).

K, not much in use, but if used, like k.

L, l, like the English; in connection with an h its sound is like that of a Spanish ll, as mulher (14), (read: moolliyar).

M, m. At the beginning of words like the English. At the end of words it is nasal, as in French in bom (15), som (16), (read, bon(g), son(g).

N, n. At the beginning of words like the English. At the end of words it is nasal, as in French. Nh, like ny, as manhan (17), read, mahnyan(g).

P, p, like the English. Ph sounds like f.

Q, q, in connection with u, the last character is sometimes mute, as in quinta (18), ouero (19), (read, kenta, kahru,) and sometimes heard, as in quando (20), quarenta (21), quinario (22), (read, kuahndo, kuahrantah, kuenahreeo).

R, r, like the English. rr is pronounced quickly and strongly.

S. At the commencement of words it is pronounced like the soft s; but at the close of the words it is pronounced by the Portuguese like sh. Ex., filhos (23), (read, fillyosh,) by the Brazilians, on the other hand, it is pronounced like an s.

V, v, as in English.

X, x, sounds like sh in xadrez (24); like x in nexo (25); like ss in axioma (26), and at the end of some words it sounds like a sharp s. Example: calix (27).

Y, y, like i in German and French.

Z, z, sounds sometimes as a hard, and sometimes as a soft s.

1, here; 2, color; 3 performance, execution; 4, to celebrate; 5, surgeon; 6, cycle; 7, grace; 8, the arm; 9, tea; 10, chalk; 11, chemistry; 12, given; 13, 1; 14, wife; 15, good; 16, ton; 17, to-morrow; 18, a country house; 19, I wish to have, I will; 20, when; 21, forty; 22, the number 5 containing; 23, sons; 24, chess; 25, connection; 26, axiom; 27, cap.

REMARKS. 1. At the commencement of this work, the negation, não, is incorrectly represented by naõ; the reader will please rectify it.

2. The tilde (˜) is represented by a horizontal mark thus, (¯) at the top of a and o.

3. É is at the commencement of the second part represented by E alone.

PART I.

VOCABULARY.	Wörtersammlung.	VOCABULAIRE.
The visible World.	**Die ſichtbare Welt.**	**Le Monde visible.**
Nature.	Die Natur.	La nature.
Matter.	Die Materie, der Stoff.	La matière.
An atom.	Ein Atom, n.	Un atome.
A molecule.	Ein Theilchen, ein Kügelchen. n.	Une molécule.
A body.	Ein Körper, m.	Un corps.
A solid.	Ein feſter Körper.	Un solide.
Solidity.	Die Feſtigkeit.	La solidité.
A fluid.	Ein flüſſiger Körper.	Un fluide.
Fluidity.	Die Flüſſigkeit.	La fluidité.
A gas.	Ein Gas, n.	Un gaz.
An aeriform fluid.	Eine luftförmige Flüſſigkeit.	Un fluide aériforme
A creature.	Ein Geſchöpf, n.	Une créature.
Celestial Bodies.	**Himmelskörper.**	**Corps Célestes.**
The luminous bodies.	Die leuchtenden Körper, m.	Les corps lumineux.
A star.	Ein Geſtirn, n.	Un astre.
A planet.	Ein Planet, ein Wandelſtern, m.	Une planète.
The sun.	Die Sonne.	Le soleil.
A sunbeam.	Ein Sonnenſtrahl, m.	Un rayon du soleil.
Sunrise.	Der Sonnenaufgang.	Le lever du soleil.
Sunset.	Der Sonnenuntergang.	Le coucher du soleil.
To rise, to set.	Aufgehen, untergehen.	Se lever, se coucher.
The moon.	Der Mond.	La lune.
A moonbeam.	Ein Mondſtrahl, m.	Un rayon lunaire.
New moon.	Neumond, m.	Nouvelle lune.
The crescent.	Der zunehmende Mond.	Le croissant.
The wane of the moon.	Der abnehmende Mond.	Le déclin de la lune
Full moon.	Vollmond, m.	Pleine lune.
Moonlight, moonshine.	Der Mondſchein.	Le clair de lune.
A star.	Ein Stern.	Une étoile.
A fixed star.	Ein Fixſtern, m.	Une étoile fixe.
A wandering star.	Ein Wandelſtern, m.	Une étoile errante.

Mondo visibile.

La natura.
La materia.
Un atomo.
Una molecola.

Un corpo.
Un solido.
La solidità.
Un fluido.
La fluidità.
Un gaz.
Un fluido aeriforme.
Una creatura.

Corpi Celesti.

I corpi luminosi.
Un astro.
Un pianeta.

Il sole.
Un raggio del sole.
Il nascer del sole.
Il tramontar del sole.
Nascere, tramontare.
La luna.
Un raggio della luna.
Novilunio, luna nuova.
Luna crescente.
Luna calante.
Plenilunio, luna piena.
Il chiarore della luna.
Una stella.
Una stella fissa.
Una stella errante.

El Mundo visible.

La naturaleza.
La materia.
Un átomo.
Una molécula.

Un cuerpo.
Un sólido
La solidez.
Un fluido.
La fluidez.
Un gas.
Un fluido aeriforme.
Una criatura.

Cuerpos Celestes.

Los cuerpos luminosos.
Un astro.
Un planeta.

El sol.
Un rayo de luz.
La salida del sol.
La caida ó puesta del sol.
Salir, ponerse.
La luna.
Un rayo lunar.
Luna nueva.
El creciente,
El menguante.
El plenilunio.
La luz de la luna.
Una estrella.
Una estrella fija.
Una estrella errante.

O Mundo visivel.

A natureza.
A materia.
Um átomo.
Uma molécula.

Um corpo.
Um solido.
A solidez.
Um fluido.
A fluidez.
Um gaz.
Um fluido aeriforme.
Uma creatura.

Corpos Celestes.

Os corpos luminosos.
Um astro.
Um planeta.

O sol.
Um raio de sol.
O nascer do sol.
O pôr do sol.
Nascer, pôr-se.
A lua.
Um raio lunar.
Lua nova.
O crescente da lua.
Declinação da lua.
Lua cheia.
O luar.
Uma estrella.
Uma estrella fixa.
Uma estrella errante.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
The polar star.	Der Polarſtern, *m.*	L'étoile polaire.
A comet.	Ein Komet, *m.*	Une comète.
The revolution of the celestial bodies.	Der Umlauf der Himmelskörper.	La révolution des corps célestes.
Heaven, the heavens.	Der Himmel, die Himmel.	Le ciel, les cieux.
The sky.	Das Firmament.	Le firmament.
—	—	—
Physical Powers.	**Naturkräfte.**	**Forces Physiques.**
Attraction.	Die Anziehungskraft.	L'attraction, *f.*
Gravity.	Die Schwere.	La gravité, la pesanteur.
The centre of gravity.	Der Schwerpunkt.	Le centre de gravité.
Gravitation.	Die Schwerkraft.	La gravitation.
Cohesion.	Das Zuſammenhangen.	La cohésion.
The centrifugal power.	Die Fliehkraft.	La force centrifuge.
The centripetal power.	Die Zielkraft.	La force centripète.
Inertia.	Die Ruhekraft, die Trägheit.	L'inertie, *f.*
Motion.	Die Bewegung.	Le mouvement.
To move, *a. n.*	Bewegen, ſich bewegen.	Mouvoir, *a.* Se mouvoir, *r.*
Caloric.	Der Wärmeſtoff.	Le calorique.
Electricity.	Die Elektricität.	L'électricité, *f.*
Magnetism.	Der Magnetismus.	Le magnétisme.
Galvanism.	Der Galvanismus.	Le galvanisme.
—	—	—
Chemical Bodies.	**Chemiſche Subſtanzen.**	**Substances Chimiques.**
Oxygen.	Der Sauerſtoff.	L'oxigène, *m.*
Hydrogen.	Der Waſſerſtoff.	L'hydrogène, *m.*
Azote.	Der Stickſtoff.	L'azote, *m.*
Carbone.	Der Kohlenſtoff.	Le carbone.
Phosphor.	Der Phoſphor.	Le phosphore.
Sulphur.	Der Schwefel.	Le soufre.
Chlore.	Der Chlor.	Le chlore.
An acid.	Die Säure.	Un acide.
An alkali.	Das Alkali, das Laugenſalz.	Un alcali.
An oxide.	Ein Oxyd.	Un oxide.
A salt.	Ein Salz.	Un sel.
Water.	Das Waſſer.	L'eau, *f.*
Air.	Die Luft.	L'air, *m.*
The atmosphere.	Der Luft-, der Dunſtkreis.	L'atmosphère, *f.*
Ammoniac.	Das Ammoniak.	L'ammoniaque, *f.*
The minerals.	Die Mineralien.	Les minéraux, *m. pl.*
The vegetable substances.	Die vegetabiliſchen Subſtanzen.	Les substances végétales.
The animal substances.	Die animaliſchen Subſtanzen.	Les substances animales.
—	—	—
Properties of the Bodies.	**Eigenſchaften der Körper.**	**Propriétés des Corps.**
Compressibility.	Die Preßbarkeit.	La compressibilité.
Crystallization.	Die Kryſtalliſirung.	La crystallisation.
To crystallize.	Kryſtalliſiren.	Crystalliser, *a.*

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
La stella polare.	La estrella polar.	A estrella polar.
Una cometa.	Un cometa	Um cometa.
La rivoluzione de' corpi celesti.	La revolucion de los cuerpos celestes.	A revolução dos corpos celestes.
Il cielo, i cieli.	El cielo, los cielos.	O céo, os céos.
Il firmamento.	El firmamento.	O firmamento.
—	—	—
Forze Fisiche.	**Fuerzas Físicas.**	**Forças Physicas.**
L'attrazione, *f.*	La atraccion.	A attracção.
La gravità.	La gravedad.	A gravidade, o peso.
Il centro di gravità.	El centro de gravedad.	O centro da gravidade.
La gravitazione.	La gravitacion.	A gravitação.
La coesione.	La cohesion.	A cohesão.
La forza centrifuga.	La fuerza centrifuga.	A força contrifuga.
La forza centripeta.	La fuerza centripeta.	A força centripeta.
L'inerzia, *f.*	La inercia.	A inercia.
Il movimento, il moto.	El movimiento.	O movimento.
Muovere, *a.* Muoversi, *r.*	Mover, *a.* Moverse, *r*	Mover, *a.* Moverse, *r.*
Il calorico.	El calórico.	O calórico.
L'elettricità, *f.*	La electricidad.	A electricidade.
Il magnetismo.	El magnetismo.	O magnetismo.
Il galvanismo.	El galvanismo.	O galvanismo.
—	—	—
Sostanze Chimiche.	**Sustancias Químicas.**	**Substancias Chimicas.**
L'ossigeno, *m.*	El oxígeno.	O oxigénio.
L'idrogene, *m.*	El hidrógeno.	O hydrogénio.
L'azoto, *m.*	El azote.	O azoto.
Il carbonio.	El carbono.	O carbonato.
Il fosforo.	El fósforo.	O phosphoro.
Lo zolfo, il solfo.	El azufre.	O enxofre.
Il cloro.	El cloro.	O chloro.
Un acido.	Un ácido.	Um acido.
Un alcali.	Un alcali.	Um alcali.
Un ossido.	Un óxido.	Um oxido.
Un sale.	Una sal.	Um sal.
L'acqua, *f.*	El agua.	A agua.
L'aria, *f.*	El aire.	O ar.
L'atmosfera, *f.*	La atmósfera.	A atmosphera.
L'ammoniaca, *f.*	El amoniaco.	O ammoniaco.
I minerali.	Los minerales, *m. pl.*	Os mineraes.
Le sostanze vegetali.	Las sustancias vegetales.	As substancias vegetaes.
Le sostanzea animali.	Las sustancias animales.	As substancias animaes.
—	—	—
Proprietá del Corpi.	**Propiedades de los Cuerpos.**	**Propriedades dos Corpos.**
La compressibilità.	La comprensibilidad.	A comprehensibilidade.
La cristallizzazione.	La cristalizacion.	A crystalização.
Cristallizzarsi, *vp.*	Cristalizar, *a.*	Crystalizar, *a.*

ENGLISH.	DEUTSCH	FRANÇAIS.
Density.	Die Dichtigkeit.	La densité.
To condense, *a.*	Verdichten.	Condenser, *a.*
Ductility.	Die Dehnbarkeit.	La ductilité.
Hardness.	Die Härte.	La dureté.
To harden, *a*,	Härten.	Durcir, *a.*
Elasticity.	Die Schnellkraft.	L'élasticité, *f.*
Equilibration.	Das Gleichgewicht.	L'équilibre, *m.*
To equilibrate, *a.*	In's Gleichgewicht ſetzen.	Equilibrer, *a.*
Flexibility, suppleness	Die Biegſamkeit.	La flexibilité, la souplesse
To render supple.	Biegſam machen.	Assouplir, *a.*
Fragility.	Die Zerbrechlichkeit.	La fragilité.
Impenetrability.	Die Undurchdringlichkeit.	L'impénétrabilité, *f.*
Malleability.	Die Schmiedbarkeit.	La malléabilité.
Level.	Die waſſerrechte Fläche.	Le niveau.
Weight.	Das Gewicht.	Le poids.
To weigh, *n.*	Wiegen.	Peser, *n.*
Polarity.	Die Polarität.	La polarité.
Porosity.	Die Poroſität.	La porosité.
Tenacity.	Die Zähigkeit.	La ténacité.
—	—	—
Phenomena, Meteors.	**Natur- und Lufterſcheinungen.**	**Phénomenes, Météores.**
The rainbow, the iris.	Der Regenbogen.	L'arc-en-ciel, *m.*
An aurora borealis.	Ein Nordlicht, n.	Une aurore boréale
A squall.	Ein Windſtoß, m.	Une bourrasque.
A breeze.	Ein ſanfter Wind, m.	Une brise.
A fog, a mist.	Ein Nebel, m.	Un brouillard.
A calm.	Die Windſtille.	Un calme.
Heat.	Die Hitze, die Wärme.	La chaleur.
An overflowing.	Eine Überſchwemmung.	Un débordement.
To overflow, *n.*	Überſchwemmen.	Déborder, *n.*
The thaw.	Das Thauwetter.	Le dégel.
To thaw, *a. n. i.*—It thaws	Thauen, *a. n. i.*—Es thaut.	Dégeler, *a. n. i.* — Il dégèle.
A flood.	Eine Sündfluth.	Un déluge.
A lightning.	Ein Blitz, m.	Un éclair.
An eclipse.	Eine Verfinſterung.	Une éclipse.
A spark.	Ein Funke, m.	Une étincelle, flammèche.
A volcanic eruption.	Ein vulkaniſcher Ausbruch.	Une éruption volcanique
Evaporation.	Die Verdünſtung.	L'évaporation, *f.*
An exhalation.	Eine Ausdünſtung.	Une exhalaison.
To exhale, *a.*	Ausdünſten.	Exhaler, *a.*
Fecundation.	Die Befruchtung.	La fécondation.
Fermentation.	Die Gährung.	La fermentation.
To ferment, *n.*	Gähren.	Fermenter, *n.*
Fire.	Das Feuer.	Le feu.
A will-o'-the-wisp.	Ein Irrlicht, n.	Un feu-follet.
The blaze, the flame,	Die Flamme.	La flamme.
The burning coals.	Die Gluth.	La braise.
The ashes.	Die Aſche.	La cendre.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
La densità.	La densidad.	A densidade.
Condensare, *a.*	Condensar, *a.*	Condensar, *a.*
La duttilità.	La ductilidad.	A ductilidade.
La durezza.	La dureza.	A dureza.
Indurare, *a.*	Endurecer, *a. n.*	Endurecer, *a.*
L'elasticità, *f.*	La elasticidad.	A elasticidade.
L'equilibrio, *m.*	El equilibrio.	O equilibrio.
Equilibrare, *a.*	Equilibrar, *a.*	Equilibrar, *a.*
La flessibilità.	La flexibilidad.	A flexibilidade, a brandura.
Render flessibile.	Suavizar, hacer flexible	Amaciar, *a.*
La fragilatà.	Fragilidad.	A fragilidade.
L'impenetrabilità. *f.*	La impenetrabilidad.	A impenetrabilidade.
La malleabilità.	La maleabilidad.	A maleabilidade.
Il livello.	El nivel.	O nivel.
Il peso.	El peso.	O peso.
Pesare, *n.*	Pesar, *n.*	Pesar, *a.* e *n.*
La polarità.	La polaridad.	A polaridade.
La porosità.	La porosidad.	A porosidade.
La tenacità.	La tenacidad.	A tenacidade.
—	—	—
Fenomeni, Meteore.	**Fenómenos, Meteoros.**	**Phenomenos, Metéoros.**
L'arcobaleno, *m.* L'iride.	El arco-iris.	O arco iris, *v.* arco da velha.
Un' aurora boreale.	Una aurora boreal.	Uma aurora boreal.
Una borrasca.	Una borrasca.	Uma borrasca.
Una brezzolina.	Una brisa.	Uma brisa.
Una nebbia.	Una niebla.	Um nevoeiro, nevoa.
Una calma, una bonaccia.	Una calma, ó bonanza.	Uma calmaria.
Il calore.	El calor.	O calor, a calma.
Un traboccamento.	Avenida, inundacion.	Um tresbordamento
Traboccare.	Rebosar, *n.*	Tresbordar, *n.*
Lo scioglimento del ghiaccio.	El deshielo.	O degelo.
Dighiacciare, *n. i.*—Dighiaccia.	Deshelar, *a. n. i.* Deshiela.	Degelar, *a. n.*—Degela.
Un diluvio.	Un diluvio, un aguacero.	Um diluvio.
Un lampo.	Un relámpago.	Um relampago.
Un' ecclissi.	Un eclipse.	Um eclipse.
Una scintilla, una favilla.	Una chispa, una centella.	Uma faisca, faulha.
Un' eruzione volcanica.	Una erupcion volcánica.	Uma erupsão volcanica.
L'evaporazione, *f.*	La evaporacion.	A evaporação.
Un' esalazione.	Una exhalacion.	Uma exhalação.
Esalare, *a.*	Exhalar, *a.*	Exhalar, *a.*
La fecondazione, *f.*	La fecundacion.	A fecundação.
La fermentazione.	La fermentacion.	A fermentação.
Fermentare, *n.*	Fermentar, *n.*	Fermentar, *n.*
Il fuoco.	El fuego, la lumbre.	O fogo.
Un fuoco fatuo.	Un fuego fatuo.	Fogo-fatuo.
La fiamma.	La llama.	A chamma.
Le brace.	La brasa.	A brasa, brasas.
La cenere.	La ceniza.	A cinza.

ENGLISH	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A coal.	Eine Kohle.	Un charbon.
A brand.	Ein Feuerbrand.	Un tison.
A thunderbolt.	Der Blitzstrahl.	La foudre.
Thunderstruck.	Vom Blitz getroffen.	Frappé de la foudre.
Cold.	Die Kälte.	Le froid.
The smoke.	Der Rauch.	La fumée.
Fusion.	Die Schmelzung.	La fusion.
Frost.	Der Frost.	La gelée.
Hoar frost.	Der Reif.	La gelée blanche.
To freeze, *a. n. i.*—It freezes.	Frieren, a. n. i.—Es friert.	Geler, *a. n. i.*—Il gèle.
Germination.	Das Keimen.	La germination.
To germinate, *n.*	Keimen, n.	Germer, *n.*
Ice.	Das Eis.	La glace.
Hail.	Der Hagel.	La grêle.
The horizon.	Der Gesichtskreis, der Horizont.	L'horizon.
Humidity, dampness.	Die Feuchtigkeit.	L'humidité, *f.*
An inundation.	Eine Überschwemmung.	Une inondation.
Light.	Das Licht.	La lumière.
Snow.	Der Schnee.	La neige.
A snowflake.	Eine Schneeflocke.	Un flocon de neige.
A snowball.	Ein Schneeball.	Une pelote de neige.
A cloud.	Eine Wolke.	Un nuage, une nuée.
Darkness.	Die Dunkelheit.	L'obscurité, *f.*
Shade.	Der Schatten.	L'ombre, *f.*
A storm.	Ein Sturm.	Un orage.
A hurricane.	Ein Orkan.	Un ouragan.
Oxydation.	Die Oxydirung.	L'oxydation, *f.*
Rain.	Der Regen.	La pluie.
A shower.	Ein Platzregen.	Une averse.
A rime.	Ein Staubregen, m.	Une bruine.
To rain, *n. i.*—It rains.	Regnen, n. i.—Es regnet.	Pleuvoir, *n. i.*—Il pleut.
To drizzle, *n. i.*—It drizzles.	Es fällt ein Staubregen.	Bruiner, *n. i.*—Il bruine.
Pression, pressure.	Der Druck.	La pression.
A squall.	Ein Windstoß.	Une raffale.
Radiation.	Das Strahlenwerfen.	Le rayonnement.
Dew.	Der Thau.	La rosée.
Dryness, drought.	Die Trockenheit.	La sécheresse
Dry.	Trocken.	Sec, sèche
Evening dew.	Der Abendthau.	Le serein.
A puff; a breath.	Ein Hauch.	Un souffle.
To blow, *n.*	Hauchen, n.	Souffler, *n.*
Temperature.	Die Temperatur.	La température.
A tempest.	Das Ungewitter.	Une tempête.
The weather.	Das Wetter, die Witterung.	Le temps.
Darkness.	Die Finsterniß.	Les ténèbres, *f. pl.*
A whirlwind.	Ein Wirbelwind.	Un tourbillon.
Thunder.	Der Donner.	Le tonnerre.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un carbone.	Un carbon.	O carvão.
Un tizzo, un tizzone.	Un tizon.	O tissão.
Il fulmine.	El rayo.	O raio.
Colpito dal fulmine.	Herido del rayo.	Ferido de raio.
Il freddo.	El frio.	O frio.
Il fummo.	El humo.	O fumo.
La fusione.	La fusion.	A fusão.
Il gelo.	La helada.	A geada.
La brina.	La escarcha.	A geada branca.
Gelare, *a. i.*—Gela.	Helar, *a. n. i.* Hiela.	Gear, *n.*— Géla, esta geando.
La germinazione.	La germinacion.	A germinação.
Germinare, *n.*	Germinar, *n.*	Germinar, *n.*
Il ghiaccio, diaccio.	El hielo.	O gelo.
La grandine, gragnuola.	El granizo.	A saraiva, o granizo, pedra.
L'orizonte, *m.*	El horizonte.	O horizonte.
L'umidità, *f.*	La humedad.	A humidade.
Un' inondazione.	Una inundacion.	Uma inundação.
La luce.	La luz.	A luz.
La neve.	La nieve.	A neve.
Un fiocco di neve.	Un copo di nieve.	Floco de neve.
Una palla di neve.	Una bola de nieve.	Uma bóla de neve.
Un nuvolo.	Una nube.	Uma nuvem.
L'oscurità, *f.*	La oscuridad.	A obscuridade.
L'ombra.	La sombra.	A sombra.
Un temporale, una procella.	Una tempestad.	Uma trovoada.
Un uricano.	Un huracan.	Um furação.
L'ossigenazione, *f.*	La oxidacion.	A oxydação.
La pioggia.	La lluvia.	A chuva.
Una pioggia dirotta.	Un chaparron.	Um aguaceiro, pancada d'água.
Una spruzzaglia.	Un rociada.	Um chuvisco.
Piovere, *i.*—Piove.	Llover, *n. i.*—llueve.	Chuver, *n.* — Chove.
Piovegginare, *i.* — Pioveggina.	Lloviznar, *n.*	Chuviscar, *n.*— Chuvisca
La pressione.	La presion.	A pressão.
Una burrasca.	Un ventarron.	Uma rajada de vento.
La radiazione.	El centelleo.	A radiação.
La rugiada.	El rocio.	O orvalho.
La siccità, secchezza.	La sequia.	A secca, secura.
Secco, secca.	Seco, a.	Secco, a.
Il sereno.	El sereno.	O sereno.
Un soffio.	Un soplo.	Um bafo de vento ; sopro
Soffiare, tirare, *n.*	Soplar, *n.*	Soprar, *n.*
La temperatura.	La temperatura.	A temperatura.
Una tempesta.	Una tempestad.	Uma tempestade.
Il tempo.	El tiempo.	O tempo.
Le tenebre. *f. pl.*	Las tinieblas.	As trevas, o escurr
Un turbine.	Un torbellino.	Um turbilhão.
Il tuono.	El trueno.	O trovão.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A thunderclap.	Ein Donnerschlag.	Un coup de tonnerre.
To thunder, *n. i.*—It thunders.	Donnern, n. i.—Es donnert.	Tonner, *n. i.*—Il tonne
An earthquake.	Ein Erdbeben.	Un tremblement de terre.
A vapor, a steam.	Der Dunst, der Dampf.	Une vapeur.
Evaporation.	Die Verdampfung.	La vaporisation.
Vegetation.	Das Wachsthum, Pflanzen-Wachsen, &c.	La végétation.
The wind.	Der Wind.	Le vent.
The north wind.	Der Nordwind.	Le vent du nord.
The south wind.	Der Südwind.	Le vent du sud.
The west wind.	Der Westwind.	Le vent d'ouest.
The east wind.	Der Ostwind.	Le vent d'est.
The north-west wind.	Der Nordwestwind.	Le vent du nord-ouest.
The north-east wind.	Der Nordostwind.	Le vent du nord-est.
The south-west wind.	Der Südwestwind.	Le vent du sud-ouest.
The south-east wind.	Der Südostwind.	Le vent du sud-est.
A gentle breeze.	Ein sanfter Wind.	Un vent doux.
A fair wind.	Ein günstiger Wind.	Un vent favorable.
A foul wind.	Ein widriger Wind.	Un vent contraire.
A fresh gale.	Ein frischer Wind.	Un vent frais.
High wind.	Starker Wind.	Grand vent.
To blow, to be windy, *n*	Wehen, windig sein, n.	Venter, faire du vent, *n*
Glazed frost.	Das Glatteis.	Le verglas.
—	—	—
The Division of Time.	**Eintheilung der Zeit.**	**Division du Temps.**
A century, an age.	Ein Jahrhundert.	Un siècle.
A lustre.	Ein Lustrum, n.	Un lustre.
A year.	Ein Jahr.	Un an, une année.
A leap-year.	Schaltjahr, n.	Année bissextile, *f.*
The solar year.	Sonnenjahr, n.	L'année solaire.
A month.	Ein Monat, m.	Un mois.
A week.	Eine Woche, f.	Une semaine.
A day.	Ein Tag.	Un jour, une journée
An hour.	Eine Stunde.	Une heure.
Half an hour.	Eine halbe Stunde.	Une demi-heure.
A minute.	Eine Minute.	Une minute.
A second.	Eine Sekunde.	Une seconde.
The dawn.	Die Morgenröthe.	L'aube, l'aurore, *f.*
The break of day.	Der Tagesanbruch.	La pointe, le point du jour
(Morning) Twilight	Die Morgendämmerung.	Le crépuscule (du matin)
Sunrise.	Der Sonnenaufgang.	Le lever du soleil.
The morning.	Der Morgen.	Le matin.
The forenoon.	Der Vormittag.	La matinée.
Noon.	Mittag, m.	Midi, *m.*
The afternoon.	Der Nachmittag.	L'après-midi, *m.*

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Uno scoppio di tuono.	Un trueno.	Um travão, *ou* raio.
Tuonare, *n. i.*—Tuona.	Tronar, *n. i.* — Truena.	Trovejar, *n.*—Troveja.
Un terremoto.	Un terremoto.	Um terremoto, tremor de terra.
Un vapore.	Un vapor.	Um vapor.
La vaporazione.	La vaporizacion.	A vaporisação.
La vegetazione.	La vegetacion.	A vegetação.
Il vento.	El viento.	O vento.
La tramontana, Borea.	El viento norte, cierzo, aquilon.	O vento do norte.
Il vento di mezzodi, Austro. Noto.	El viento sud, noto	O vento do sul.
Il vento di ponente.	El viento de oeste.	O vento d'oeste.
Il vento di levante, Euro.	El viento de este.	O vento d'este, *ou* leste.
Il maestrale.	El viento de noroeste, áblego.	O vento do noroeste.
Il greco.	El viento de sudoeste.	O vento do nordeste.
Il garbino, libeccio.	El viento de sudeste.	O vento do sudoeste.
Lo scirocco.	El viento de nordeste.	O vento do sueste.
Una brezzolina.	Un viento ligero, ventolina.	Um vento brando.
Un vento favorevole.	Un viento próspero.	Um vento favoravel.
Un vento contrario.	Un viento contrario.	Um vento contrario.
Un vento fresco.	Un viento fresco.	Um vento fresco.
Un vento forte.	Un vendaval.	Grande vento, ventaneira.
Tirar vento, soffiare.	Ventiscar, *n.*	Ventar, fazer vento, *n.*
La brina, il gelicidio.	El aguanieve, la nevisca.	O regelo.
—	—	—
Divisione del Tempo.	**Division del Tiempo.**	**Divisao do Tempo**
Un secolo.	Un siglo.	Um seculo.
Un lustro.	Un lustro.	Um lustro.
Un anno, un' annata.	Un año.	Um anno.
Un anno bisestile, bisesto.	El año bisiesto.	O anno bisexto.
L'anno solare.	El año solar.	O anno solar.
Un mese.	Un mes.	Um mez.
Una settimana.	Una semana.	Uma semana.
Un giorno, una giornata.	Un dia.	Um dia.
Un' ora, *f.*	Una hora.	Uma hora.
Una mezz' ora.	Media hora.	Meia hora.
Un minuto.	Un minuto.	Um minuto.
Un minuto secondo.	Un segundo.	Um segundo
L'alba, l'aurora, *f.*	El alba, la aurora, *f.*	A alva, a aurora.
Il far del giorno.	El despuntar del dia.	O despontar do dia.
Il crepuscolo (mattutino).	El crepúsculo (de la mañana).	O crepusculo (da manhã)
Lo spuntar del sole.	La salida del sol.	O sair, nascer do sol.
Il mattino.	La madrugada.	A madrugada.
La mattinata.	La mañana.	A manhã.
Mezzodi, mezzogiorno.	Medio-dia, las doce.	Meio-dia.
Il dopo pranzo.	La tarde.	A tarde.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Sunset.	Der Sonnenuntergang.	Le coucher du soleil.
(Evening) Twilight.	Die Abenddämmerung.	Le crépuscule (du soir)
The evening.	Der Abend.	Le soir, la soirée.
Night.	Die Nacht.	La nuit.
Midnight.	Mitternacht, f.	Minuit.
The eve.	Der Vorabend.	La veille.

Earth.

Geographical division

Die Erde.

Geographische Eintheilung.

La Terre.

Division géographique.

The terraqueous globe.	Die Erdkugel.	Le globe terrestre.
An hemisphere.	Eine Halbkugel.	Une hémisphère.
Equator, the Line.	Der Aequator, die Linie.	L'équateur, *m.*
The tropics.	Die Wendekreise, m. p.	Les tropiques, *m. pl.*
A pole.	Ein Pol, m.	Un pôle.
The north.	Der Norden.	Le nord, le septentrion.
The east.	Der Osten.	L'est, l'orient, *m.*
The south.	Der Süden.	Le sud, le midi.
The west.	Der Westen.	L'ouest, l'occident, *m.*
A meridian.	Der Meridian.	Un méridien.
Latitude.	Die Breite.	La latitude.
Longitude.	Die Länge.	La longitude.
A degree.	Ein Grad, m.	Un degré.
A continent.	Ein Festland.	Un continent.
A plain, a level ground.	Eine Ebene.	Une plaine.
A valley.	Ein Thal, n.	Une vallée.
A glen, a dale.	Ein Hügel, m.	Un vallon.
A heath, a moor.	Eine Steppe.	Une lande, terre vague.
A rising ground.	Ein kleiner Erdhügel.	Une butte, une tertre, mamelon.
A hillock.	Eine kleine Anhöhe.	Un coteau.
A hill.	Eine Anhöhe.	Une côte, une colline.
A mount.	Ein Berg, m., ein Gebirge, m.	Un mont.
A mountain.	Ein Berg, m.	Une montagne.
The summit, the top.	Der Gipfel, die Spitze.	Le sommet, la cîme.
The declivity.	Der Abhang.	La pente, le penchant.
The foot, the bottom.	Der Fuß.	Le pied.
A ridge of mountains.	Eine Gebirgskette.	Une chaîne de montagnes.
Mountainous.	Gebirgig.	Montagneux, se.
A platform.	Eine Hochebene.	Un plateau.
A defile.	Ein Engpaß, m.	Un défilé.
A volcano.	Ein Vulkan, m.	Un volcan.
The crater.	Der Krater.	Le cratère.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Il tramontar del sole.	La puesta del sol, el ocaso ó caida.	O pôr do sol, o occaso.
Il crepuscolo (vespertino)	El crepúsculo (de la tarde).	O crepusculo (da tarde).
La sera, la serate.	La caida de la tarde.	A entrada, a boca da noite.
La notte.	La noche.	A noite.
La mezza notte.	Media noche, las doce de la noche.	Meia noite.
Jeri.	Ayer.	A vespera.

La Terra.

Divisioni geografiche.

La Tierra.

Division geográfica.

A terra.

Divisao geographica.

Il globo terrestre.	El globo terraqueo.	O globo terraqueo.
Un emisfero.	Un hemisferio.	Um hemispherio.
L'equatore, *m.*	El ecuador.	O equador.
I tropici, *m. pl.*	Los trópicos.	Os tropicos.
Un polo.	Un polo.	Um pólo.
Il settentrione, il nord.	El norte, el septentrion.	O norte, o septentrião.
L'oriente, l'est, *m.*	El este, el oriente.	O este, o oriente.
Il mezzodi, il sud.	El sud, el mediodia.	O sul, o meiodia.
L'occidente, l'ouest, *m.*	El oeste, el occidente.	O oeste, o occidente.
Un meridiano.	Un meridiano.	Um meridiano.
La latitudine.	La latitud.	A latitude.
La longitudine.	La longitud.	A longitude.
Un grado.	Un grado.	Um gráo.
Un continente.	Un continente.	Um continente.
Una pianura.	Una llanura.	Uma planicie, uma campina.
Una valle.	Un valle.	Um valle.
Una valletta.	Una vega.	Uma veiga.
Una landa.	Un yermo.	Uma charneca, um ermo.
Un monticello, un poggio.	Un cerro.	Um cerro, um viso, um tesó.
Una collinetta.	Un collado,	Um oiteiro.
Una collina.	Una cuesta, una colina.	Uma costa, uma collina.
Un monte.	Un monte.	Um monte.
Una montagna.	Una montaña.	Uma montanha.
Il vertice, la cima.	La cumbre, la cima.	O cume, a cima, a cumieira.
L'erta, *f.*, il declivio	La falda, el declive.	A falda, o declive.
Il piede, le falde.	El pié.	O pé.
Una catena di montagne.	Una cordillera.	Uma cordilheira, uma serra.
Montagnoso, a.	Montañoso, a, montaraz, 2. *g.*	Montanhoso, a.
Un monticello.	Una meseta, un llano.	Uma planura, uma cumiada.
Una stretta.	Un desfiladero.	Um desfiladeiro.
Un vulcano.	Un volcan.	Um volcão.
Il cratere.	El crater.	A cratéra.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANAÇIS
A cavern, a den.	Eine Höhle.	Une caverne, un antre.
An abyss, a precipice.	Ein Abgrund, m.	Un abîme, un précipice.
A cape, a promontory	Ein Vorgebirge, n.	Un cap, un promontoire.
A point.	Eine Spitze.	Une pointe.
An isthmus.	Eine Landzunge.	Un isthme.
A peninsula.	Eine Halbinsel.	Une presqu'île.
An island.	Eine Insel.	Une île.
The sea-coast.	Die Küste.	La côte, les côtes, *f. pl.*
The bank, the shore.	Das Ufer, der Strand, die Küste.	La rive, le rivage, les bords, *m. pl.*
A rock.	Ein Fels, ein Felsen, m.	Un roc, un rocher.
A shelf, a reef.	Eine Klippe, ein Riff, n.	Un écueil, un récif.
A sandbank.	Eine Sandbank.	Un banc de sable.
Alluvial land.	Angeschwemmtes Land.	Un terrain d'alluvion.
A wilderness.	Eine Wildniß, eine Wüste.	Un désert.
—	—	—
Vegetable ground.	Die Pflanzenerde.	*La Terre végétable.*
The soil, the ground.	Der Grund, der Boden.	Le sol, le terrain, le terroir.
Arable land.	Urbares Land, n.	Terre labourable.
Fallow land.	Brachland, n.	Terre en friche.
Ploughed land.	Geackert Land, n.	Terre labourée.
Cultivated land.	Ein Ertrag habendes Land.	Terre en rapport.
Arid soil.	Dürrer Boden.	Sol aride.
Aridity.	Die Dürre.	L'aridité, *f.*
Fertile soil.	Fruchtbarer Boden.	Sol fertile.
Fertility.	Die Fruchtbarkeit.	La fertilité.
To fertilize, *a.*	Befruchten, a.	Fertiliser, *a.*
Productive soil.	Ergiebiger Boden.	Sol productif.
Productions.	Die Erzeugnisse, n. p.	Les productions, *f. pl.*
To produce, to yield, *a.*	Erzeugen, a.	Produire, *a.*
Sterile soil.	Unfruchtbarer Boden.	Sol stérile.
Sterility.	Die Unfruchtbarkeit.	La stérilité.
A land.	Ein Grundstück, n.	Un fonds de terre.
A lump of earth.	Eine Erdscholle.	Une motte de terre.
—	—	—
Mineral substances.	Mineralische Substanzen.	*Substances minérales.*
A mineral.	Ein Mineral, n.	Un minéral.
Mineral.	Mineralisch.	Minéral, e.
A metal.	Ein Metall, n.	Un métal.
A mine.	Eine Mine.	Une mine.
The ore.	Das Erz.	Le mineral.
A stratum, strata.	Eine Schicht, Schichten.	Une couche, des couches.
A bed, a layer, a lode (metal).	Ein Lager, n.	Un gîte, un dépôt.
A vein.	Eine Ader.	Un filon.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Una caverna, un antro.	Una caverna, una sima.	Uma caverna, uma gruta.
Un abisso, precipizio.	Un abismo, un precipicio.	Um abismo, um precipicio.
Un capo, promontorio.	Un cabo, un promontorio.	Um cabo, um promontorio.
Una punta.	Una punta.	Uma ponta.
Un istmo.	Un istmo.	Um isthmo.
Una penisola.	Una península.	Uma peninsula.
Un' isola, *f.*	Una isla.	Uma ilha.
Il lido, la spiaggia.	La costa, las costas.	A costa, as costas.
La riva, la riviera, le rive, sponde, *f. pl.*	La playa, la márgen, las orillas.	A praia, a margem, as ribas.
Una roccia, una rupe.	Una roca, un peñasco.	Uma rocha, um rochedo, ou penhasco.
Uno scoglio, una secca.	Un escollo, un arrecife.	Um escolho, um recife.
Un banco di sabbia.	Un banco de arena.	Um banco d'areia.
Un terreno d'alluvione.	Un aluvion.	Um terreno d'alluvião.
Un deserto.	Un desierto.	Um deserto.
—	—	—
La Terra vegetativa.	*La tierra vegetal.*	*A terra vegetal.*
Il suolo, il terreno.	El suelo, el terreno, el terruño.	O sólo, o terreno, o torrão.
Terra lavoratia.	Tierra labrantia.	Terra de lavradio.
Terra incolta.	Tierra baldia, sin cultivo.	Terra baldia.
Terra coltivata.	Tierra labrada.	Terra lavrada.
Terra produttiva.	Tierra de cultivo.	Terra de cultura.
Suolo arido.	Suelo árido.	Sólo arido.
L'aridità.	La aridez.	A aridez.
Suolo fertile.	Suelo fertil.	Sólo fertil.
La fertilità.	La fertilidad.	A fertilidade.
Fertillizzare, *a.*	Fertilizar, *a.*	Fertilizar, *a.*
Suolo produttivo.	Suelo productivo.	Sólo productivo.
Produzione.	Las producciones.	As producções.
Produrre, *a.*	Producir, *a.*	Produzir, *a. n.*
Suolo steril.	Suelo esteril.	Sólo esteril.
La sterilita.	La esterilidad.	A esterilidade.
Un fondo.	Unas tierras.	Umas terras.
Una zolla.	Un terron.	Um torrão.
—	—	—
Sostanzi minerali.	*Sustancias minerales.*	*Substancias mineraes.*
Un minerale.	Un mineral.	Um mineral.
Minerale, 2 *g.*	Mineral, 2 *g.*	Mineral, 2 *g.*
Un metallo.	Un metal.	Um metal.
Una mina.	Una mina.	Uma mina.
Metallo qual esce della miniera.	El quijo la ganga.	O mineral.
Uno strato, gli strati.	Una capa, capas.	Uma capa ou camada, camadas.
Un letto.	Un depósito, un minero	Um deposito.
Una vena.	Una veta, una vena.	Uma beta, uma veia.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A mixture of metals.	Eine Miſchung.	Un alliage.
An amalgam.	Ein Amalgam.	Un amalgame.
A concretion.	Eine Zuſammenhäufung.	Une agrégation.
An ingot.	Eine Stange.	Un lingot.
Steel.	Der Stahl.	L'acier.
An agate.	Ein Agat, m.	Une agate.
The loadstone, magnet.	Der Magnet.	L'aimant, *m.*
Brass.	Das Erz.	L'airain, *m.*
Alabaster.	Der Alabaſter.	L'albâtre, *m.*
Black lead varnish.	Der Bleiglanz.	L'alquifoux, *m.*
Alum.	Der Alaun.	L'alun, *m.*
An amethyst.	Ein Amethyſt, m.	Une améthyste.
Antimony.	Das Spießglas.	L'antimoine, *m.*
Slate.	Der Schiefer.	L'ardoise, *f.*
A slate-quarry.	Der Schieferbruch.	Une ardoisière.
Silver.	Das Silber.	L'argent, *m.*
Clay.	Der Thon.	L'argile, *m*
Arsenic.	Der Arſenik.	L'arsenic, *m*
Asphaltum.	Das Bergpech.	L'asphalte, *m.*
A beryl.	Ein Beryll, m.	Un béril.
Bismuth.	Der Wißmuth.	Le bismuth.
Bitumen.	Das Erdharz.	Le bitume.
Chalk.	Spaniſches Weiß.	Le blanc d'Espague.
Borax.	Der Borax.	Le borax.
Brick.	Der Ziegelſtein.	La brique.
Bronze.	Die Bronze, das Glockengut.	Le bronze.
Lapis calaminaris.	Der Galmei.	La calamine.
Chalcedony.	Der Chalcedonkieſel.	La calcédoine
Ceruse.	Das Bleiweiß.	La céruse.
Coal.	Die Kohle.	Le charbon de terre.
Lime.	Der Kalk.	La chaux.
Slaked lime,	Gelöſchter Kalk.	Chaux éteinte.
Quick lime.	Ungelöſchter Kalk.	Chaux vive.
Cinnabar.	Der Zinnober.	Le cinnabre.
Cobalt.	Der Kobalt.	Le cobalt.
Coral.	Die Koralle.	Le corail.
A cornelian.	Ein Karneol, m.	Une cornaline.
Copperas.	Das Kupferwaſſer.	La couperose.
Chalk.	Die Kreide.	La craie.
Red chalk.	Der Röthel.	La craie rouge.
A crystal.	Ein Kryſtall, m.	Un crystal.
Copper.	Das Kupfer.	Le cuivre.
Copper.	Das Weißkupfer.	Le cuivre blanc.
Brass.	Das gelbe Kupfer (Meſſing).	Le cuivre jaune.
A diamond.	Ein Diamant, m.	Un diamant.
Enamel.	Der Schmelz, die Glaſur.	L'émail, *m.*
An emerald.	Ein Smaragd, m.	Une émeraude.
Emery.	Der Schmirgel.	L'émeril, *m.*
A carbuncle.	Ein Karfunkel, m.	Une escarboucle.
Pewter.	Das Zinn.	L'étain, *m.*
Iron.	Das Eiſen.	Le fer.
Tin.	Das Eiſenblech.	Le fer-blanc.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ
Una lega.	Una liga de metales.	Uma liga de metaes.
Un amalgama.	Una amalgama.	Uma amalgama.
Un' aggregazione.	Una agregacion.	Uma aggregação.
Una verga, *f.*	Un metal en barra.	Um metal em barra.
L'acciaio, *m.*	El acero.	O aço.
Un' agata, *f.*	Una agata.	Uma agatha.
La calamita.	El iman.	O iman.
Il rame.	El bronce.	O bronze.
L'alabastro, *m.*	El alabastro.	O alabastro.
Vernice di piombo.	El alquifol, la zafra.	O alquifol.
L'allume, *m.*	El alumbre.	A pedra hume.
Un' amatista, *f.*	Una amatista.	Uma amathista.
L'antimonio, *m.*	El antimonio.	O antimonio.
La lavagna.	La pizarra.	A piçarra, a ardosia.
Cava della lavagna.	Un pizarral.	Um piçarral, mina d'ardosia.
L'argento, *m.*	La plata.	A prata.
L'argilla, *f.*	La arcilla.	A argilla, *o* barro, a greda.
L'arsenico, *m.*	El arsénico.	O arsenico.
L'asfalto, *m.*	El asfalto.	O asphalto.
Il berillo.	Un berilo.	Um berilo.
Il bismuto.	El bismuto.	O bismuto.
Il bitume.	El betun.	O betume.
Piombo minerale.	La greda.	A greda, cré.
Il borrace.	El borraj.	O borax.
Il mattone.	El ladrillo.	O ladrilho, o tojollo.
Il bronzo.	El bronce.	O bronze.
La giallamina.	La calamina.	A calamina.
Il calcidonio.	La calcedonia.	A calcedonia.
La biacca.	El albayalde.	A alvaiade.
Il carbon fossile.	El carbon de piedra.	O carvão de pedra.
La calce, calcina.	La cal.	A cal.
Calcina spenta.	Cal muerta.	Cal caldada, morta.
Calcina viva.	Cal viva.	Cal viva.
Il cinabro.	El cinabrio.	O azinabre.
Il cobalto.	El cobalto.	O cobalto.
Il corallo.	El coral.	O coral.
Una corniola.	Una cornalina.	Uma cornalina.
La copparosa.	La caparrosa.	A caparrosa.
La creta.	Creta, tira.	A cré ; *o* giz.
La sinopia.	Creta roja.	Cré vermelha.
Un cristallo.	Un cristal.	Um cristal.
Il rame.	El cobre.	O cobre.
L'ottone, *m.*	El cobre blanco.	Cobre branco.
Il rame.	Azofar laton.	Latão amarello.
Un diamante.	Un diamante.	Um diamante.
Lo smalto.	El esmalte.	O esmalte.
Uno smeraldo.	Una esmeralda.	Uma esmeralda.
Lo smeriglio.	El esmeril.	O esmeril.
Un carbunchio.	Un carbunclo.	Um carbunculo.
Lo stagno.	El estaño, *m.*	O estanho.
Il ferro.	El hierro.	O ferro.
La latta.	La hoja de lata.	Folha de flandes, lata.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Melted iron.	Das Gußeisen.	La fonte.
Galena.	Das Töpfererz.	Le galène.
Clay.	Der Letten.	La glaise.
A clay-pit.	Eine Lettengrube.	Une claisière.
Granite.	Der Granit.	Le granit.
Granitic.	Granitartig.	Granitique, 2 *g.*
Gravel.	Kies.	Du gravier.
Garnet.	Der Granatstein.	Le grenat.
Grit.	Der Sandstein.	Le grès.
Gypsum.	Der Gyps.	Le gypse.
Coal.	Die Steinkohle.	La houille.
A coal-pit.	Die Steinkohlengrube.	Une houillière.
A hyacinth.	Der Hyacinth.	Une hyacinthe.
Jasper.	Der Jaspis.	Le jaspe.
Latten.	Das Messing.	Le laiton.
Lacquer.	Der Lack.	La laque.
Lava.	Die Lava.	La lave.
Litharge.	Die Glätte, (zu Schlacke gebranntes Blei).	La litharge.
Lapis-lazuli,	Der Lasurstein.	Le lapis lazuli.
Magnesia.	Die Bitter-Erde, Magnesia.	La magnésie.
Malachite.	Der Malachit.	La malachite.
Manganese.	Die Manganese.	La manganèse.
Marble.	Der Marmor.	Le marbre.
A block of marble.	Ein Marmorblock, m.	Un block de marbre.
To marble, *a.*	Marmoriren, v. a.	Marbrer, *a.*
Marl.	Der Mergel.	La marne.
A marl-pit.	Die Mergelgrube.	Une mariniere.
Mercury, quicksilver.	Der Merkur, das Quecksilber.	Le mercure, le vif-argent.
Black lead.	Die Bleimine.	La mine de plomb.
Ratsbane.	Das Rattenpulver.	La mort aux rats.
Egyptian nitre.	Das Laugensalz.	Le natron.
Nitre.	Der Salpeter.	Le nitre.
Yellow ochre.	Der gelbe Oker, der Ocher.	L'ocre jaune, *m.*
Red ochre.	Der rothe Oker, der Ocher.	L'ocre rouge, *m.*
Opal.	Der Opal.	L'opale, *f.*
Gold.	Das Gold.	L'or, *m.*
A stone.	Ein Stein, m.	Une pierre.
An infernal stone.	Höllenstein.	Pierre infernale.
Platina.	Die Platina.	Le platine.
Plaster.	Der Gyps.	Le plâtre.
Lead.	Das Blei.	Le plomb.
Plumbago.	Der Bleiglanz.	La plombagine.
Porphyry.	Der Porphyr.	Le porphyre.
Potash.	Die Pottasche.	La potasse.
Putty.	Die Zinnasche.	La potée d'étain.
Gunpowder.	Das Pulver.	La poudre.
Dust.	Der Staub.	La poussière.
Puzzolane.	Die Puzzolan-Erde.	La pouzzolane.
Quartz.	Der Quarz.	Le quartz.
A rock.	Ein Fels, ein Felsen, m.	Un roc, un rocher.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Il ferro fuso.	El hierro colado.	O ferro coado.
Il galeno.	La galena.	A galena.
L'argilla.	La arcilla, el barro.	O barro.
Una cava d'argilla.	Una barrera.	Uma barreira.
Il granito.	El granito.	O granito.
Di granito.	Granítico, a.	Granitico, a.
La rena, la ghiaia.	El casquijo.	O saibro.
Il granato.	El granate.	A granada.
La pietra bigia.	El asperon.	A pedra-lioz.
Il gesso.	El espejuelo	O gesso fino.
Il carbone di terra.	La hulla, hornaguera.	O carvão mineral.
Una miniera di carbone di terra.	Una hullera.	Uma mina de carvão mineral.
Un giacinto.	Un jacinto.	Um jacinto.
Il diaspro.	El jaspe.	O jaspe.
L'ottone, *m.*	El laton.	O latão.
La lacca.	La laca.	A laca.
La lava.	La lava.	A lava.
Il litargirio.	El litargirio, la almátaga.	O lithargirio.
Il lapis lazuli.	El lapiss lázuli.	O lapis-lazuli.
La magnesia.	La magnesia.	A magnesia.
Il malachite.	La malaquita.	A malachita.
Il manganese.	La manganesa.	A maganêsa.
Il marmo.	El marmol.	O marmore.
Un ceppo di marmo.	Un pedazo de marmol.	Um pedaço de marmore.
Marmorizzare, *a.*	Jaspear *a.*	Jaspear, *a.*
La marna.	La marga.	A marga.
Una cava di marna.	Una marguera.	Uma margueira.
Il mercurio, l'argento vivo.	El mercurio.	O mercurio.
La matita nera.	La plombagina.	A mina de chumbo.
L'arsenico, *m.*	El arsénico.	O arsenico.
Il natron.	El anatron.	O anatrão.
Il nitro.	El nitro.	O nitro.
Il giallo di terra.	El ocre amarillo.	O ocre amarello.
L'ocria rossa, *f.*	El almagre, almazarron.	O almagre.
L'opalo, *m.*	El ópalo.	O ópalo.
L'oro, *m.*	El oro.	O ouro.
Una pietra.	Una piedra.	Uma pedra.
Pietra infernale.	Piedra infernal.	Pedra infernal.
L'oro bianco, *m.*	La platina.	A platina.
Il gesso.	El yeso.	O gesso grosso.
Il piombo.	El plome.	O chumbo.
La piombaggine.	El lapizplomo, plombagina.	A plombagina.
Il porfido.	El pórfido.	O pórfido.
La potassa.	La potasa.	A potassa.
La polvere di stagno.	La ollada de estaño.	O estanho calcinado.
Ua polvere da schioppo.	La pólvora.	A polvora.
La polvere.	El polvo.	O pó, a poeira.
La pozzolana.	Puccolana, purolana.	A puzolana.
Il quarzo.	El cuarzo.	O quarzo.
Una rocca, una rupe.	Un peñon, una roca.	Um rochedo, uma penha.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Rust.	Der Roſt.	La rouille.
A ruby.	Ein Rubin, m.	Un rubis.
Sand.	Der Sand.	Le sable.
A grain of sand.	Ein Sandkorn, n.	Un grain de sable.
A sand-pit.	Eine Sandgrube.	Une sablonnière.
Saltpetre.	Der Salpeter.	Le salpêtre.
A sapphire.	Ein Saphir oder Sapphir.	Un saphir.
Schist.	Der Schiefer.	Le schiste.
Dross.	Schlacken, f. pl.	Des scories, *f. pl.*
Salt.	Das Salz.	Le sel.
Mineral salt.	Das Steinſalz.	Le sel gemme.
Bay salt.	Das Sohlſalz.	Le sel gris de saline.
Soda.	Die Soda.	La soude.
Brimstone.	Der Schwefel.	Le soufre.
A topaz.	Ein Topas.	Une topaze.
Turf.	Der Torf.	La tourbe.
Tripoli.	Der Tripel.	Le tripoli.
Tile.	Der Ziegel.	La tuile.
A turquoise.	Ein Türkis.	Une turquoise
Vermilion.	Der Zinnober.	Le vermillon.
Glass.	Das Glas.	Le verre.
Verdigris.	Der Grünſpan.	Le vert-de-gris.
Vitriol.	Der Vitriol.	Le vitriol.
Zinc.	Der Zink.	Le zinc.

Field crops.	Feldernte.	*Récoltes des champs.*
Cereals.	Das Getreide.	Les céréales, *f. pl.*
Oats.	Der Hafer.	L'avoine, *f.*
Beet.	Die rothe Rübe.	La betterave.
Grain, corn.	Das Korn.	Le blé.
Buckwheat.	Der Buchweizen.	Le blé noir.
Hemp.	Der Hanf.	Le chanvre.
Rape.	Der Rübſamen.	Le colza.
Bean.	Die Bohne.	La fêvre.
Hay.	Das Heu.	Le foin.
Wheat.	Der Weizen.	Le froment.
French bean.	Die Gartenbohne.	Le haricot.
Grass.	Das Kraut.	L'herbe, *f.*
Lentil.	Die Linſe.	La lentille.
Flax.	Der Lein, der Flachs.	Le lin.
Clover.	Der Schneckenklee.	La luzerne.
Maize, Indian corn.	Der Mais, türkiſche Weizen.	Le maïs.
Turnip.	Die Steckrübe.	Le navet.
Barley.	Die Gerſte.	L'orge, *m.*
Pea.	Die Erbſe.	Le pois.
Potatoe.	Die Kartoffel.	La pomme de terre.
Rice.	Der Reis.	Le riz.
Sainfoin.	Der ſpaniſche Klee.	Le sainfoin.
Rye.	Der Roggen.	Le seigle.
Tea.	Der Thee.	Le thé.
Trefoil.	Der Klee.	Le trèfle.
Vine.	Der Weinſtock.	La vigne.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Ua ruggine.	El orin, el moho.	A ferrugem.
'In rubino.	Un rubi.	Um robim.
Ua sabbia, l'arena.	La arena.	A areia, o saibro.
Un granello d'arena.	Un grano de arena.	Um grão d'areia.
Un renaio.	Un arenal.	Um areiro, uma saibreira.
Il salnitro.	El salitre.	O salitre.
Uno zaffiro.	Un zafiro.	Uma çafira.
Il scisto.	La esquita.	A esquita.
La scoria.	Escorias.	Escorias, fêses.
Il sale.	La sal.	O sal.
Il sale minerale.	La sal gema.	O sal gêma.
Il sale bigio, di salina.	La sal gris.	O sal pardo, mineral.
La soda.	La sosa.	A soda.
Lo zolfo.	El azufre.	O enxofre.
Un topazio.	Un topacio.	Um topazio.
Zolla combustibile.	La turba.	A turfa.
Il tripoli.	El tripol.	O tripol.
Una tegola.	La teja.	A telha.
Una turchina.	Una turquesa.	Uma turqueza.
Il vermiglione.	El bermellon.	O vermilhão.
Il vetro.	El vidrio.	O vidro.
Il verde di rame.	El cardenillo.	O verdete.
Il vitriolo.	El vitriolo.	O vitriolo.
La zelomina.	El zinc.	O zinco.
—	—	—
Ricolti de' campi.	*Cosechas de los campos*	*Colheitas dos campos.*
I cereali, *m. pl.*	Los cereales.	Os cereaes.
L'avena, la biada.	La avena.	A aveia.
La barbabietola.	La remolacha.	A beterraba.
Il grano, le biade.	El trigo.	O trigo.
La melica, la saggina.	El alforfon.	O milho saburro.
La canapa.	El cañamo	O canhamo.
Il cavol rapa.	La colsa.	A colza.
La fava.	La haba.	A fava.
Il fieno.	La heno.	O feno.
Il fromento.	El trigo candeal.	O trigo candeal.
Il fagiuolo.	La judía, la habichuela.	Os feijões.
L'erba.	La yerba.	A herva.
La lenticchia.	La lenteja.	A lentilha.
Il lino.	El lino.	O linho.
La medica.	La mielga, alfalfa.	A luzerna.
Il mais, il gran turco.	El maiz.	O milho.
La rapa.	El nabo.	O nabo.
L'orzo, *m.*	La cebada.	A cevada.
Il pisello.	El guisante.	A ervilha.
Il pomo di terra.	La patata.	A batata.
Il riso.	El arroz.	O arroz.
La cedrangola.	El pipirigallo.	O pipirigallo.
La segala.	El centeno.	O centeio.
Il te.	El té.	O chá.
Il trifoglio.	El trebol.	O trevo.
La vigna.	La vid.	A vide, a cepa.
14	14	14

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Trees and shrubs	Bäume und Stauden.	*Arbres et arbustes.*
An apricot-tree.	Ein Aprikosenbaum, m.	Un abricotier.
An almond-tree.	Ein Mandelbaum, m.	Un amandier.
A tea-shrub.	Ein Theebaum, m.	Un arbre à thé.
An alder.	Eine Erle.	Un aune.
A filbert-tree	Eine Haselstaude.	Un avelinier.
A balm.	Ein Balsambaum, m.	Un baumier.
A birch.	Eine Birke.	Un bouleau.
A box-tree.	Ein Buxbaum, m.	Un buis.
A thorn-bush.	Ein Dornstrauch.	Un buisson d'épines.
A cacao-tree.	Ein Kakaobaum.	Un cacaotier.
A coffee-tree.	Ein Kaffeebaum.	Un cafier.
A sugar-cane.	Ein Zuckerrohr.	Une cane à sucre.
A cedar.	Eine Ceder.	Un cèdre.
A vine.	Der Fuß eines Weinstocks.	Un cep de vigne.
A cherry-tree.	Ein Kirschbaum, m.	Un cerisier.
A yoke-elm.	Eine Hagebuche.	Un charme.
A chestnut-tree.	Ein Kastanienbaum, m.	Un châtaignier.
An oak.	Eine Eiche.	Un chêne.
A honeysuckle.	Das Geißblatt.	Un chèvrefeuille.
A lemon-tree.	Ein Citronenbaum, m.	Un citronnier.
A quince-tree.	Ein Quittenbaum, m.	Un cognassier.
A cornet-tree.	Ein Kornelkirschbaum, m.	Un cornouiller.
A cypress-tree.	Eine Cypresse.	Un cyprès.
A date-tree.	Ein Dattelbaum, m.	Un dattier.
An ebony-tree.	Ein Ebenholzbaum, m.	Un ébénier.
A dog-briar.	Ein Weinrosenstrauch, m.	Un églantier.
A thorn.	Ein Dornenstrauch, m.	Une épine.
A maple-tree.	Ein Ahornbaum, m.	Un érable.
A fig-tree.	Ein Feigenbaum, m.	Un figuier.
A strawberry.	Ein Erdbeerstrauch, m.	Un fraisier.
A raspberry-bush.	Ein Himbeerstrauch, m.	Un framboisier.
An ash.	Eine Esche.	Un frêne.
A lignumvitæ.	Das Franzosenholz.	Un gaïac.
A broom.	Der Ginster.	Un genêt.
A pomegranate.	Ein Granatbaum.	Un grenadier.
A gooseberry-bush; a currant.	Ein Johannisbeerstrauch.	Un grosseillier.
A beech.	Eine Buche.	Un nètre.
A hop.	Der Hopfen.	Un houlon.
A holly.	Eine Stechpalme.	Un houx.
A yew.	Ein Eibenbaum, m.	Un if.
An indigo.	Eine Indigopflanze.	Un indigotier.
A laurel.	Ein Lorbeerbaum, m.	Un laurier.
A cork-tree.	Ein Korkbaum, m.	Un liége.
An ivy.	Der Epheu.	Un lierre.
A lilac.	Ein spanischer Hollunderstrauch.	Un lilas.
A large chestnut-tree.	Ein Maronenbaum.	Un marronnier.
A mulberry-tree.	Ein Maulbeerbaum, m.	Un mûrier.
A myrtle.	Eine Myrte.	Un myrte.
15	15	15

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Alberi ed arbusti	*Arboles y arbustos*	*Arvores e arbustos*
Un albicocco.	Un albaricoque.	Um damasqueiro.
Un mandorlo.	Un almendro.	Uma amendoeira.
L'arboscello del te.	Un árbol del té.	Uma arvore de chá.
Un alno.	Un aliso.	Um aliso.
Un avellano.	Un avellano.	Uma aveleira.
Il balsamo.	Un bálsamo.	Uma balsameira.
Una betulla.	Un abedul.	Uma bétula.
Un bosso.	Un boj.	Um buxo.
Uno spineto.	Un espino.	Um espinheiro.
L'albero del cacao.	El árbol del cacao.	Um cacaoeiro.
L'albero del caffè.	El árbol de café.	Um cafeeiro.
Una canna da zucchero.	Una caña de azúcar.	Uma canna d'assucar
Un cedro.	Un cedro.	Um cedro.
Una vite.	Una cepa.	Uma cepa.
Un ciriegio.	Un cerezo.	Uma ceregeira.
Un carpine.	Un ojavanzo.	Um bordo.
Un castagno.	Un castaño.	Um castanheiro.
Una quercia.	Una encina.	Uma azinheira.
Il caprifoglio.	Una madreselva.	Uma madresilva.
Un cedro.	Un limonero.	Um limoeiro.
Un cotogno.	Un membrillero.	Um marmelleiro.
Un corniuolo.	Un cornejo.	Um pilriteiro.
Un cipresso.	Un ciprés.	Um cypreste.
Un dattero.	Una palmera.	Uma palmeira.
Un ebano.	Un abenuz.	Um ébano.
Un rosaio selvaggio.	Un agavanzo.	Uma roseira brava.
Uno spino.	Una espina.	Um espinheiro.
Un acero.	Un arce.	Um acer, bordo.
Un fico.	Una higuera.	Uma figueira.
Una pianta di fragole.	Un fresal.	Um morangueiro.
Una pianta di lampone.	Un sangüeso, un frambueso.	Um framboaseiro.
Un frasino.	Un fresno.	Um freixo.
Il legno santo.	Un guayacan, palo santo.	Um gaiaco, páo santo.
Un ginestro.	Una ginesta, el esparto.	Uma giesta, ou giesteira.
Un melagrano.	Un granado.	Uma romeira.
Una pianta d'uva spina.	Un grosellero.	Uma groselheira.
Un faggio.	Un haya.	Uma faia.
Un luppolo.	Un lúpulo, hombrecillo.	Um lúpulo.
Un agrifoglio.	Un acebo.	Uma carrasqueira.
Un tasso.	Un tejo.	Um teixo.
Un' arboscello d'indaco.	El árbol del añil.	A arvore do anil, anileiro.
Un lauro, alloro.	Un laurel.	Um loureiro.
Un sughero.	Un corcho.	Um sobreiro.
Dell' edera.	Una hiedra.	Uma hera.
Un tamarisco.	Una lila.	Um lilaz.
Un castagno.	Un castaño.	Um estanheiro do Norte.
Un gelso, un moro.	Una morera, un moral.	Uma amoreira.
Un mirto.	Un mirto.	Uma murta.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A medlar-tree.	Ein Mispelbaum, m.	Un néflier.
A hazel.	Eine Haselstaude.	Un noisetier
A walnut-tree.	Ein Nußbaum, m.	Un noyer.
An olive-tree.	Ein Olivenbaum, m.	Un olivier.
An orange-tree.	Ein Pomeranzenbaum, m.	Un oranger.
An elm, a young elm.	Eine Ulme.	Un orme, un ormeau.
An osier.	Eine Wasserweide.	Un osier.
A palm-tree.	Ein Palmbaum, m.	Un palmier.
A peach-tree.	Ein Pfirsichbaum, m.	Un pêcher.
A poplar.	Eine Pappel.	Un peuplier.
A pine.	Eine Fichte.	Un pin.
A pistachio-tree.	Ein Pistazienbaum, m.	Un pistachier.
A plane-tree.	Eine Platane.	Un platane.
A pear-tree.	Ein Birnbaum.	Un poirier.
An apple-tree.	Ein Apfelbaum.	Un pommier.
A plum-tree.	Ein Pflaumenbaum.	Un prunier.
A rosemary-bush.	Der Rosmarin.	Un romarin.
A bramble.	Eine Brombeerstaude.	Une ronce.
A reed.	Ein Rohr, ein Schilf, s.	Un roseau.
A rose-tree.	Ein Rosenstock, m,	Un rosier.
A fir.	Eine Tanne.	Un sapin.
A willow.	Eine Weide.	Un saule.
A weeping willow.	Eine Thränenweide.	Un saule pleureur.
An elder.	Ein Hollunderbaum, m.	Un sureau.
A sycamore.	Adamsfeigenbaum, m.	Un sycomore.
A linden.	Eine Linde.	Un tilleul.
—	—	—
Fruits.	Früchte.	*Fruits.*
An apricot.	Eine Aprikose.	Un abricot.
An almond.	Eine Mandel.	Une amande.
A filbert.	Eine große Haselnuß.	Une aveline.
A cherry.	Eine Kirsche.	Une cerise.
A chestnut.	Eine Kastanie.	Une châtaigne.
A lemon.	Eine Citrone.	Un citron.
A quince.	Eine Quitte.	Un coing.
A cornel.	Eine Kornelkirsche.	Une cornouille.
A date.	Eine Dattel.	Une datte.
A fig.	Eine Feige.	Une figue.
A strawberry.	Eine Erdbeere.	Une fraise.
A raspberry.	Eine Himbeere.	Une framboise.
A cocoanut.	Eine Kakaobohne.	Une fève de cacao.
A coffee berry.	Eine Kaffeebohne.	Une fève de café.
A pomegranate.	Ein Granat.	Une grenade.
A currant.	Eine Johannisbeere.	Une grosseille.
A gooseberry.	Eine Stachelbeere.	Une grosseille à maquereau.
A large chestnut.	Eine Marone.	Un marron.
A mulberry	Eine Maulbeere.	Une mûre.
A blackberry.	Eine Brombeere.	Une mûre de ronce.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un nespolo.	Un nispero.	Uma nespereira.
Un nocciuolo.	Un avellano.	Um aveleira.
Un noce.	Un nogal.	Uma nogueira.
Un olivo.	Un olivo.	Uma oliveira.
Un melarancio.	Un naranjo.	Uma larangeira.
Un olmo.	Un olmo.	Um olmo, ormeiro.
Un vinco.	Un mimbre.	Um vimeiro, vime.
Una palma, un palmizio.	Una palma.	Uma palmeira.
Un pesco.	Un melocoton.	Um pecegueîro.
Un pioppo.	Un chopo, álamo blanco.	Um chopo, alamo branco.
Un pino.	Un pino.	Um pinheiro.
Un pistacchio.	Un alfónsigo.	Uma gistaceira.
Un platano.	Un plátano.	Um platano.
Un pero.	Un peral.	Uma pereira.
Un pomo, un melo.	Un manzano.	Uma maceira.
Un prugno.	Un ciruelo.	Uma ameixieira, um brunheiro.
Un rosmarino.	Un romero.	Um alecrim.
Un rovo.	Una zarza.	Uma çarça, silva.
Una canna.	Un junco.	Uma canna verde, um canniço.
Un rosaio.	Un rosa.	Uma roseira.
Un abete.	Un albeto.	Um abeto.
Un salice.	Un sauce.	Um salgueiro.
Un salice piangente.	Un sauce lloron.	Um chorão.
Un sambuco.	Un sahuco.	Um sabugueiro.
Un sicomero.	Un cicomoro.	Um sycomoro.
Un tiglio.	Un tilo.	Um til, ou tilha.
—	—	—
Frutti.	*Frutas.*	*Frutas.*
Un' albicocca.	Un albaricoque.	Um damasco, um albricoque.
Una mandorla.	Una almendra.	Uma amendoa.
Un' avellana.	Una avellana.	Uma avelã.
Una ciriegia.	Una cereza.	Uma cereja, ou ginja.
Una castagna.	Una castaña silvestre.	Uma castanha.
Un cedro, un limone.	Un limon.	Um limão.
Una cotogna.	Un membrillo.	Um marmello.
Una corniola.	Una cornizola.	Uma cornizello.
Un dattero.	Un datil.	Um tamara.
Un fico.	Un higo.	Um figo.
Una fragola.	Una fresa.	Um morango.
Un lampone.	Una frambuesa.	Uma framboeza.
Un grano di cacao.	Un grano de cacao.	Um grão de cacáo.
Un grano di caffé.	Un grano de café.	Um grão de café.
Una melagrana	Una granada.	Uma romã.
Ribes.	Una grosella.	Uma groselha.
Una spina.	Una crespa.	Groselha de bagos grossos.
Un marrone.	Una castaña.	Uma castanha longal.
Una mora.	Una mora.	Uma amora.
Una mora di rovo.	Una zarzamora.	Uma amora de silva.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A medlar.	Eine Mispel.	Une nèfle.
A hazelnut.	Eine Haselnuß.	Une noisette.
A nut.	Eine Wallnuß.	Une noix.
A nutmeg.	Eine Muskatnuß.	Une noix muscade.
An olive.	Eine Olive.	Une olive.
An orange.	Eine Pomeranze.	Une orange.
A peach.	Eine Pfirsich.	Une pêche.
A pistachio.	Eine Pistazie.	Une pistache.
A pear.	Eine Birne.	Une poire.
An apple.	Ein Apfel, m.	Une pomme.
A pine-apple.	Ein Tannenzapfen, m.	Une pomme de pin.
A plum.	Eine Pflaume.	Une prune.
A grape.	Eine Weintraube.	Un raisin.
—	—	—
Flowers.	Blumen.	*Fleurs.*
Amaranth.	Das Tausendschön.	L'amaranthe, *f.*
Anemony.	Das Windröschen.	L'anémone, *f.*
Chrysanthem.	Die Goldblume.	Le chrysanthème.
Dahlia.	Die Dalhia.	Le dahlia.
Gilliflower.	Die Levkoje.	La girofiée.
Sunflower.	Die Sonnenblume.	L'héliotrope, *m.*
Hyacinth.	Die Hyacinthe.	L'hyacinthe, *m.*
Jessamine.	Der Jasmin.	Le jasmin.
Lily.	Die Lilie.	Le lis.
Lily of the valley.	Die Maiblume.	Le muguet.
Narcissus.	Die Narcisse.	Le narcisse.
Pink.	Die Nelke.	L'œillet, *m.*
Poppy.	Die Mohnblume.	Le pavot.
Pansy.	Das Vergiß-mein-nicht.	La pensée.
Primrose.	Die Schlüsselblume.	La primevère.
Ranunculus.	Die Ranunkel.	La renoncule.
Rose.	Die Rose.	La rose.
Marigold.	Die Goldblume.	Le souci.
Sunflower.	Die Sonnenwende.	Le tournesol.
Tuberose.	Die Tuberose.	La tubéreuse.
Tulip.	Die Tulpe.	La tulipe.
Violet.	Das Veilchen.	La violette.
—	—	—
Various plants.	Verschiedene Pflanzen.	*Plantes diverses.*
Wormwood.	Der Wermuth.	L'absinthe, *m.*
Garlic.	Der Knoblauch.	L'ail, *m.*
Anise.	Der Anis.	L'anis, *m.*
Artichoke.	Die Artischokke.	L'artichaut, *m.*
Asparagus.	Der Spargel.	L'asperge, *f.*
Camomile.	Die Kamille.	La camomille.
Carrot.	Die Mohrrübe, die gelbe Rübe.	La carotte.
Celery.	Der Sellerie.	Le céleri.
Chervil.	Der Kerbel.	Le cerfeuil.
Thistle.	Die Distel.	Le chardon.
Succory.	Die Cichorie.	La chicorée.
Cabbage.	Der Kohl.	Le chou.

ITALIANO	ESPAÑOL	PORTUGUEZ.
Una nespola.	Un nispero.	Uma nespera.
Una nocciuola.	Una avellana.	Uma avella.
Una noce.	Una nuez.	Uma noz.
Una noce moscata.	Una nuez moscada.	Uma noz moscada.
Un' oliva.	Una accituna.	Uma azeitona.
Una melarancia.	Una naranja.	Uma laranja.
Una pesca.	Un melocoton.	Um pecego.
Un pistacchio.	Un pistacho.	Uma pistacha.
Una pera.	Una pera.	Uma pera.
Un pomo, una mela.	Una manzana.	Uma maçã.
Una pina.	Una piña.	Uma pinha.
Una prugna.	Una ciruela.	Uma ameixa, um brunho.
Dell' uva.	Una uva.	Um cacho d'uvas.
—	—	—
Fiori.	*Flores.*	*Flores.*
L'amaranto, *m.*	El amaranto.	O amarantho.
L'anemone, *f.*	La anemona.	A anémona.
Il crisantemo.	El crisantemo.	O chrysanthemo.
Il dalia.	La dalia.	A dalia.
La viola.	El aleli.	O goivo amarello.
L'eliotropo, *m.*	El heliotropo.	O heliotropo.
Il giacinto.	El jacinto.	O jacintho.
Il gelsomino.	El jazmin.	O jasmim.
Il giglio.	El lirio.	O lirio.
Il mughetto.	El lirio de los valles.	O lirio dos valles.
Il narciso.	El narciso.	O narciso.
Il garofano.	El clavel.	O cravo.
Il papavero.	La adormidera.	A papoula.
La viola del pensiero.	El pensamiento,	O amor perfeito.
La rosa primaticcia.	La primavera.	A primavera.
Il ranuncolo.	El ranúnculo.	O rainunculo.
La rosa.	La rosa.	A rosa.
Il fiorrancio.	La caléndula.	O malmequer.
Il girasole.	El girasol.	O girasol.
Il tuberoso.	La tuberosa.	A tuberosa.
Il tulipano.	El tulipan.	A tulipa.
La violetta.	La violeta.	A violeta.
—	—	—
Diverse piante.	*Plantas varias.*	*Plantas diversas*
L'assenzio, *m.*	El agenjo.	A losna.
L'aglio, *m.*	El ajo.	O alho.
L'anice, *m.*	El anis.	A erva-doce.
Il carcioffo.	La alcachofa.	A alcachofa.
Lo sparago.	El espárrago.	Os espargos.
La camomilla.	La manzanilla.	A marcella.
La carota.	La zanahoria.	A sinoila.
Il sedano.	El apio.	O aipo.
Il cerfoglio.	El perifollo.	O cerfolho.
Il cardo.	El cardo.	O cardo.
La cicoria.	La achicoria.	A chicorea.
Il cavolo.	La col.	A couve.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Cauliflower.	Der Blumenkohl.	Le chou-fleur.
Dog's weed.	Die kleine Zwiebel.	La ciboulette.
Coloquintida.	Die Koloquinte.	La coloquinte.
Cucumber.	Die Gurke.	Le concombre.
Cress.	Die Kresse.	Le cresson.
Shalot.	Die Schalotte.	L'échalotte, *f.*
Spinage.	Der Spinat.	Les épinards, *m. pl.*
Tarragon.	Der Dragun, der Kaiserſalat.	L'estragon, *m.*
Marsh-mallow.	Der Eibiſch.	La guimauve.
Lettuce.	Der Lattich.	La laitue.
Cabbage-lettuce.	Der Kopfſalat.	La laitue pommée.
Melon.	Die Melone.	Le melon.
Mint.	Die Münze.	La mênthe.
Onion.	Die Zwiebel.	L'oignon, *m.*
Sorrel.	Der Sauerampfer.	L'oseille, *f.*
Parsnip.	Die Paſtinake.	Le panais.
Parsley.	Die Peterſilie.	Le persil.
Leek.	Der Lauch.	Le poireau.
Turnip-radish.	Das Radieschen.	Le radis.
Horse-radish.	Der Meerrettig.	La rave.
Liquorice.	Das Süßholz.	La réglisse.
Rhubarb.	Der Rhabarber.	La rhubarbe.
Saffron.	Der Safran.	Le safran.
Goat's beard, salsify.	Der Bockebart.	Le salsifis.
Sage.	Die Salbei.	La sauge.
Wild thyme.	Der Quendel.	Le serpolet.
Tobacco.	Der Tabak.	Le tabac.
Thyme.	Der Thymian.	Le thym.
—	—	—
Principal organs of vegetables.	Hauptorgane der Gewächſe.	*Principaux organes des végétaux.*
The pollen.	Der Samenſtaub.	Le pollen.
The seed.	Der Samen.	La graine, la semence.
The germ.	Der Keim.	Le germe.
The sap.	Der Saft.	La sève.
The root.	Die Wurzel.	La racine.
The trunk.	Der Stamm.	Le tronc.
The stalk, the stem.	Der Stengel.	La tige.
The sap.	Der Splint.	L'aubier, *m.*
The wood.	Das Holz.	Le bois.
The bark.	Die Rinde.	L'écorse, *f.*
A branch.	Ein Aſt.	Une branche.
A bough.	Ein Zweig.	Un rameau.
The blossom.	Die Blüthe.	La fleur.
A leaf, the leaves.	Ein Blatt, die Blätter.	Une feuille, les feuilles.
The fruit.	Die Frucht.	Le fruit.
The rind, the peel.	Die Schale, die Haut.	La peau d'un fruit.
The pulp.	Das Fleiſch.	La chair, la pulpe.
A kernel.	Ein Kern.	Un pépin.
The stalk.	Der Stiel.	La queue.
A stone.	Ein Stein.	Un noyau.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Il cavolfiore.	La coliflor.	A couve-flor
Il cipollino.	El cebollino.	A cebolinha.
La coloquintida.	La coloquintida.	A coloquintida.
Il citriuolo.	El pepino.	O pepino.
Il crescione.	El berro.	Agriões.
La cipollina.	La chalota.	A chalota.
Gli spinacchi.	Las espinacas.	Os espinafres.
La serpentaria.	El estragon.	O estragão.
L'altea, *f.*	El malvavisco.	O malvaisco, a althéa.
La lattuga.	La lechuga.	A alface.
La lattuga capuccia.	El repello.	A alface repoihuda.
Il popone.	El melon.	O melão.
La menta.	La menta, yerba buena.	A ortelã-pimenta.
La cipolla.	La cebolla.	A cebola.
L'acetosa, *f.*	La acedera.	A azeda.
La pastinaca.	La pastinaca.	A pastinaca.
Il prezzemolo.	El peregil.	A salsa.
Il porro.	El puérro.	O alho porro.
Il ravanello.	El rabanillo.	O rabanete.
La rapa.	El rábano picante	O rabão.
La regolizia.	La regaliza.	O alcaçuz.
Il rabarbaro.	La ruibarbo.	O rhûbarbo.
Il zafferano.	El azafran.	O assafrão.
La scorzonera.	La escorzonera.	A escorsoneira.
La salvia.	La salvia.	A salva.
Il sermollino.	El serpol.	O cerpol.
Il tabacco.	El tabaco.	O tabaco.
Il timo.	El tomillo.	O tomilho.
—	—	—
Principali organi de vegetabili.	*Principales órganos de los vegetales.*	*Principaes orgaos dos vegetaes.*
La polvere fecondatrice.	El polvillo fecundante.	O pollen, pó fecundante.
La semente.	La semilla, la simiente.	A semente.
Il germe.	El gérmen.	O germen.
Il succhio.	La savia, el jugo.	A seiva.
La radice.	La raiz.	A raiz.
Il tronco, il ceppo.	El tronco.	O tronco.
Lo stelo, il gambo.	El tallo.	A haste, o talo.
L'alburno, *m.*	La albura.	O alburno, a entrecasta.
Il legno.	El palo, la madera.	A madeira, o páo.
La corteccia.	La corteza.	A casta.
Un ramo.	Una rama.	Uma rama.
Un ramoscello.	Un ramito.	Um ramito.
Il fiore.	La flor.	A flor.
Una foglia, le foglie.	Una hoja, las hojas.	Uma folha, as folhas.
Il frutto.	El fruto.	O fruto.
La buccia, la scorza.	El pellejo, la piel de un fruto.	A pelle d'um fruto.
La polpa.	La carne, la pulpa.	A carne, a polpa.
Un' acino.	Una pepita.	A pevide.
Il picciuolo.	El rabo.	O pé, o rabo.
Un nocciuolo.	Un hueso	O caroço.
18	18	18

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
An ear of corn.	Eine Kornähre.	Un épi de blé.
A spike of barley	Eine Gerstenähre.	Un épi d'orge.
The chaff of oats.	Die Hülse des Hafers.	La balle d'avoine,
The pod, the cod of vegetables.	Die Schote (der Hülsenfrüchte).	La gousse, cosse des légumes.
A bunch of grapes.	Eine Weintraube.	Une grappe de raisin.
A vine-branch.	Eine Weinranke.	Un pampre.
The stalk of a flower	Der Blumenstengel.	La tige d'une fleur.
A bud.	Eine Knospe.	Un bouton.
The cup.	Der Kelch.	Le calice.
The pistil.	Die Fruchtröhre.	Le pistil.
The stamina.	Die Staubfäden, m. p.	Les étamines, *f. pl.*
A petal, a leaf.	Ein Blumenblatt, n.	Un pétale, une feuille.
—	—	—
Vegetable substances.	Vegetabilische Substanzen.	*Substances végétales.*
Alcohol.	Der Alkohol.	L'alcohol, *m.*
Aloes.	Die Aloe.	L'aloes, *m.*
Starch.	Das Kraftmehl.	L'amidon, *m.*
Arrow-root.	Das Pfeilkraut.	L'arrow-root, *m.*
Assafœtida.	Der Teufelsdreck.	L'assa-fœtida, *f.*
A balsam, a balm.	Ein Balsam, m.	Un baume.
Benjamin.	Das Benzoe.	Le benjoin.
Cacao-oil.	Das Kakao-Öl.	Le beurre de cacao.
Nutmeg-oil.	Das Muskatnuß-Öl.	Le beurre de noix muscades.
Camphire.	Der Kampher.	Le camphre.
Carmine.	Der Karmin.	La carmine.
Wax.	Das Wachs.	La cire.
Rosin.	Das Geigenharz.	La colophane.
Fecula.	Das feine Samenmehl.	La fécule.
Glue.	Der Vogelleim.	La glu.
Gluten.	Das Gluten, der Leimstoff.	Le gluten.
A gum.	Ein Gummi, m.	Une gomme.
Tar.	Der Theer.	Le goudron.
Sweet almond oil.	Das süße Mandelöl.	L'huile d'amande douce.
Hempseed oil.	Das Hanföl.	L'huile de chénevis.
Rape oil.	Das Rüböl.	L'huile de colza.
Beechmast oil.	Das Buchöl.	L'huile de faîne.
Linseed oil.	Das Leinöl.	L'huile de lin.
Walnut oil.	Das Nußöl.	L'huile de noix.
Olive oil.	Das Olivenöl.	L'huile d'olive.
Virgin oil.	Das Jungfernöl.	L'huile vierge.
Indigo.	Der Indigo.	L'indigo, *m.*
Manna.	Das Manna.	La manne.
Mastich.	Der Mastix.	Le mastic.
Honey.	Der Honig.	Le miel.
Myrrh.	Die Myrrhe.	La myrrhe.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Una spica di grano.	Una espiga de trigo.	Uma espigo de trigo.
Una spica d'orzo.	Una espiga de cebada.	Uma espiga de cevada.
La lolla dell' avena.	El bodoque, ó zurron de avena.	O cascabulho da aveia.
Il baccello de' legumi.	La vainilla, la cáscara de las legumbres.	A vagem dos legumes.
Un grappolo d'uva.	Un racimo de uvas.	Um cacho d'uvas.
Un pampino.	Un pámpano.	Um papano.
Il gambo d'un fiore.	El tallo de una flor.	A haste, o pé d'uma flor.
Un bottone.	Un capullo.	Um botão.
Il calice.	El cáliz.	O caliz.
Il pistillo.	El pistilo.	O pistilo.
Gli stami, *m. pl.*	Los estambres.	Os estames.
Un petalo, una foglia.	Un pétalo, una hoja.	Um pétalo, uma folha.
—	—	—
Sostanze vegetali.	*Sustancias vegetales.*	Substancias vegetaes.
L'alcool, *m.*	El alcohol.	O alcohol.
L'aloè, *m.*	El aloe, acibar.	O aloes, a piteira.
L'amido, *m.*	El almidon.	O amidão.
L'arrow-root, *m.*	El arrow-root.	O arrow root.
L'assa fetida, *f.*	La asafétida.	A assafetida.
Un balsamo.	Un bálsamo.	Um balsamo.
Il belzoino.	El benjui, ó menjui.	O benjoim.
L'olio di cacao.	La manteca de cacao.	A manteiga de cacao.
L'olio della noce moscata.	La manteca de nuez moscada.	A manteiga de noz muscada.
La camfora.	El alcanfor.	O alcanfor.
Il carmino.	La carmina.	O carmin.
La cera.	La cera.	A cera.
La colofonia, la pece.	La colofania.	A colofania.
La fecula.	La fécula.	A fécula.
Il vischio.	La liga, ó visco.	O visco.
Il glutine.	El gluten.	O gluten.
La gomma.	Una goma.	Uma gomma.
Il catrame.	La brea.	O alcatrão, o breu.
L'olio di mandorle, *m.*	El aceite de almendras dulces.	O oleo d'amendoas doces.
L'olio di seme di canape.	El aceite de cañamo.	O oleo de linhaça.
L'olio di seme di cavolo rapa.	El aceite de colsa.	O azeite de colza.
L'olio di faggiuola.	El aceite de fabuco, ó hayueo.	O azeite de faia do Norte.
L'olio di seme di lino.	El aceite de lino.	O oleo de linhaça.
L'olio di noce.	El aceite de nueces.	O azeite ou oleo de noz.
L'olio d'ulivo.	El aceite de oliva.	O azeite d'oliveira.
L'olio vergine.	El aceite virgen.	O azeite virgem.
L'indaco, *m.*	El añil.	O anil.
La manna.	El maná.	O maná.
Il mastice.	El almacigo.	O betume.
Il miele.	La miel.	O mel.
La mirra.	La mirra.	A myrrha.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Lampblack.	Kienruß.	Le noir de fumée.
Incense.	Der Weihrauch.	L'oliban, l'encens, *m.*
Pitch.	Das Pech.	La poix.
Rosin	Das Harz.	La résine.
Sandrac.	Der Sandrach.	Le sandaraque.
Cane sugar.	Der Rohrzucker.	Le sucre de canne
Beet-root sugar.	Der Runkelrüben-Zucker.	Le sucre de betterave.
Tapioca.	Tapioka.	Le tapioka.
Turpentine.	Der Terpentin.	La térébenthine.

Water. — Das Wasser. — L'Eau.

A bay.	Eine Bucht.	Une baie.
An arm of the sea.	Ein Arm des Meeres.	Un bras de mer.
A calm.	Eine Windstille.	Un calme.
The channel of a rive.	Der Flußkanal.	Le canal d'une rivière.
A cascade.	Ein Wasserfall, m.	Une cascade.
A conflux.	Ein Zusammenfluß, m.	Un confluent.
A current at sea.	Eine Strömung im Meer.	Un courant en mer.
A strait, a frith.	Eine Meerenge.	Un détroit.
The mouth.	Die Mündung.	L'embouchure, *f.*
Clear, clarified water.	Klares, abgeklärtes Wasser.	Eau claire, clarifiée.
Running water.	Fließendes Wasser, s.	Eau courante.
Standing water.	Stehendes Wasser, s.	Eau dormante.
Sweet water.	Süßes Wasser.	Eau douce.
Fountain water.	Röhrwasser, s.	Eau de fontaine.
Spouting water.	Springwasser, s.	Eau jaillissante.
Mineral water.	Mineral-Wasser, s.	Eau minérale.
Pump water.	Pumpenwasser, s.	Eau de pompe.
Well water.	Brunnenwasser, s.	Eau de puits.
River water.	Flußwasser, s.	Eau de rivière.
Spring water.	Quellwasser, s.	Eau de source.
Salt water.	Salzwasser, s.	Eau salée.
Muddy water.	Trübes Wasser, s.	Eau trouble.
Spring water.	Lebendiges Wasser, s.	Eau vive.
A pond.	Ein Teich, m.	Un étang.
A great river.	Ein Fluß, m.	Un fleuve.
The waves.	Die Fluthen, f. p.	Les flots, *m. pl.*
A fountain.	Ein Springbrunnen, m.	Une fontaine.
The flow.	Die Fluth.	Le flux.
A gulf.	Ein Meerbusen, m.	Un golfe.
A drop of water.	Ein Wassertropfen, m.	Une goutte d'eau.
A ford.	Eine Furt.	Un gué.
A haven.	Ein Hafen, m.	Un hâvre.
A surge.	Eine Unruhe.	Une houle.
A lake.	Ein See, m.	Un lac.
A heavy sea.	Die Schlagwelle.	Une lame.
The bed of a river.	Das Flußbett.	Le lit d'une rivière.
A marsh, moor, morass.	Ein Moraſt, ein Sumpf, m.	Un marais, un marécage.
A pool.	Eine Pfütze.	Une mare.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Il nero d'avorio.	El hollin de resina, humo de pez.	Os pos de sapatos.
L'incenso, *m.*	El olibano, incienso.	O olibano, o encenso.
La pece.	La pez.	O pêz.
La ragia, la resina.	La resina.	A resina.
La sandaraca.	La sandaraca, grasilla.	A sandaraca.
Lo zucchero.	El azúcar de caña.	O assucar de canna.
Lo zucchero di bietole.	El azúcar de remolacha	O assucar de betarraba.
Il tapioca.	La tapioca.	A tapioca.
La trementina.	La trementina.	A trementina.

—

L'Acqua.

El Agua.

A Agua.

Una baia.	Una bahia.	Uma bahia.
Uno stretto di mare.	Un brazo de mar.	Um braço de mar.
Una calma, bonaccia.	Un calmazo, una bonanza.	Uma calmaria, ou bonança.
L'alveo d'un fiume.	El encañado, el lecho, la madre de un rio.	O canal d'um rio.
Una cascata d'acqua.	Una cascada.	Uma cascata.
Un confluente.	Una confluencia.	Um confluente.
Una corrente.	Una corriente en el mar.	Uma corrente no mar.
Uno stretto.	Un estrecho.	Um estreito.
La foce.	La embocadura.	Uma foz.
Acqua chiara, chiarificata	Agua clara, clarificada.	Agua clara, clarificada.
Acqua corrente.	Agua corriente.	Agua corrente.
Acqua morta.	Agua muerta, remansada	Agua morta, estagnada
Acqua dolce.	Agua dulce.	Agua doce.
Acqua di fontana.	Agua de fuente.	Agua da fonte.
Acqua zampillante.	Agua surtidor.	Agua de nascente.
Acqua minerale.	Agua mineral.	Agua mineral.
Acqua di tromba.	Agua de bomba.	Agua de bomba.
Acqua di pozzo.	Agua de pozo.	Agua de poço.
Acqua di fiume.	Agua de rio.	Agua do rio.
Acqua sorgente.	Agua de manantial.	Agua nascediça.
Acqua salata, salsa.	Agua salada.	Agua salgada.
Acqua torbida.	Agua turbia.	Agua turva.
Acqua viva.	Agua viva.	Agua viva.
Un stagno.	Un estanque.	Um lago, ou tanque.
Un fiume.	Un rio.	Um rio.
I flotti, le onde.	Las olas.	As ondas.
Una fonte, una fontana.	Una fuente.	Uma fonte, um chafariz.
Il flusso.	El flujo.	O fluxo.
Un golfo.	Un golfo.	Um golfo.
Una goccia d'acqua.	Una gota de agua	Uma gota d'agua.
Un guado.	Un vado.	Um vao.
Un porto.	Un abra.	Uma abra.
Un' ondata, *f*, un maroso	Una marejada.	Uma marulhada.
Un lago.	Un lago.	Um lago, uma lagoa.
Un'ondata, *f*, un cavallone	Una oleada.	Uma onda.
Il letto d'un fiume.	Un cauce de un rio.	O leito d'um rio.
Una maremma, una palude.	Un pantano, un lavajo.	Um pantano, um paûl.
Uno stagno.	Una charca.	Um charco.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
The tide.	Die Ebbe und Fluth.	La marée.
The sea.	Die See, das Meer.	La mer.
The waves.	Die Wellen, w. pl.	Les ondes, *f. pl.*
A well.	Ein Ziehbrunnen, m.	Un puits.
A road.	Eine Rhede.	Une rade.
A river.	Ein Strom, m.	Une rivière.
A brook, a rivulet.	Ein Bach, m.	Un ruisseau.
A spring.	Eine Quelle, ein Born, m.	Une source.
A mineral well.	Eine Mineralquelle.	Une source d'eau minérale.
A torrent.	Ein Gießbach, m.	Un torrent.
The billows.	Die Wogen, w. p.	Les vagues, *f. pl.*

—

Mankind.

Das Menschengeschlecht.

Le Genre Humain.

The white race.	Die kaukasische Rasse.	La race blanche.
A white man.	Ein Weißer.	Un blanc.
The Mongolese race.	Die mongolische Rasse.	La race olivâtre.
The Malay race	Die malayische Rasse.	La race malaise.
The black race.	Die Neger-Rasse.	La race nègre.
A negro.	Ein Neger.	Un nègre.
A man; men.	Ein Mensch, die Menschen.	Un homme; les hommes.
A woman; women.	Ein Weib, f.; die Weiber.	Une femme; les femmes.
A wife.	Eine (verheirathete) Frau.	Une femme mariée.
A child.	Ein Kind, s.	Un enfant.
A boy.	Ein Knabe, m.	Un garçon.
A girl.	Ein Mädchen, s.	Une fille.
A bachelor.	Ein Junggeselle, Hagestolz.	Un garçon, un célibataire.
A young man.	Ein junger Mann, Jüngling.	Un jeune homme.
A young maid.	Ein junges Mädchen.	Une jeune fille.
A young woman.	Eine junge Frau.	Une jeune femme.
An old man.	Ein Greis.	Un vieillard.
An old woman.	Eine alte Frau, eine Greisin.	Une vieille femme.
An old maid.	Eine alte Jungfer.	Une vieille fille.
A widower.	Ein Wittwer.	Un homme veuf.
A widow.	Eine Wittwe.	Une veuve.
An orphan boy.	Ein Waisenknabe, m.	Un orphelin.
An orphan girl.	Eine Waise, w.	Une orpheline.

—

The Human Body.

Der menschliche Körper.

Le Corps Humain.

Organic systems.	Organische Systeme.	*Systèmes organiques.*
An artery.	Eine Pulsader.	Une artère.
An articulation.	Eine Knochenfügung.	Une articulation.
A cartilage.	Ein Knorpel, m.	Un cartilage.
The flesh.	Das Fleisch.	La chair.
A fibre.	Eine Fiber, eine Faser.	Une fibre.
A gland.	Eine Drüse.	Une glande.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
La marea.	La marea.	A maré.
Il mare.	El mar, la mar.	O mar.
Le onde.	Las ondas.	As ondas.
Un pozzo.	Un pozo.	Um poço.
Una rada.	Una rada.	Uma enseada.
Una riviera.	Un rio.	Um rio, uma ribeira.
Un ruscello.	Un arroyo.	Um regato.
Una sorgente.	Un manantial.	Um nascente, um manancial.
Una sorgente d'acqua minerale.	Una fuente de agua mineral.	Uma fonte d'agua mineral.
Un torrente.	Un torrente.	Uma torrente
Le onde.	Las olas.	As ondas.

—

Il Genere Umano.

El Linage Humano.

O Genero Humano.

La razza bianca.	La raza blanca.	A raça branca.
Un bianco.	Un blanco.	Um branco.
La razza olivastra.	La raza mongol.	A raça azeitonada, mongol.
La razza malese.	La raza malaya.	A raça malaia.
La razza de' neri.	La raza negra.	A raça negra.
Un nero.	Un negro.	Um negro.
Un uomo.	Un hombre ; los hombres.	Um homem ; os homens.
Una donna.	Una mugér ; las mugéres.	Uma molher ; as mulheres
Una moglie.	Una casada.	Uma mulher casada.
Un fanciullo.	Una criatura.	Um menino.
Un ragazzo.	Un muchacho.	Um moço, um rapaz.
Una ragazza.	Una niña.	Uma rapariga.
Uno scapolo, un celibe.	Un mozo, un soltero	Um moço solteiro.
Un giovane.	Un jóven.	Um mancebo.
Una giovane.	Una moza.	Uma moça.
Una giovin donna.	Una jóven.	Uma molher moça.
Un vecchio.	Un viejo.	Um velho.
Una vecchia.	Una vieja.	Uma velha.
Una zitella vecchia.	Una solterona.	Uma solteirona.
Un vedovo.	Un viudo.	Um viuvo.
Una vedova.	Una viuda.	Uma viuva.
Un orfanello.	Un huérfano.	Um orfão.
Un' orfanella.	Una huérfana.	Uma orfã.

—

Il Corpo Umano.

El Cuerpo Humano.

O Corpo Humano.

Sistemi organici.	*Sistemas orgánicos.*	*Systemas organicos.*
Un' arteria.	Una arteria.	Uma arteria.
Un' articolazione.	Una articulacion.	Uma articulação.
Una cartilagine.	Un cartílago, una ternilla.	Uma cartilagem.
La carne.	La carne.	A carne.
Una fibra.	Una fibra.	Uma fibra.
Una glandola.	Una glándula.	Uma glandula.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A joint.	Ein Gelenk, *s.*	Une jointure.
A ligament.	Ein Band, *s.*	Un ligament.
A membrane.	Ein Häutchen, *s.*	Une membrane.
A limb.	Ein Glied, *s.*	Un membre.
The limbs.	Die Glieder.	Les membres.
A muscle.	Ein Muskel, *m.*	Un muscle.
A nerve.	Ein Nerv, *m.*	Un nerf.
A bone.	Ein Knochen, *m.*	Un os.
The marrow.	Das Mark.	La moelle.
The skin.	Die Haut.	La peau.
The pores.	Die Schweißlöcher, *s. pl.*	Les pores, *m. pl.*
A hair.	Ein Haar, *s.*	Un poil.
Downy hair.	Das Milchhaar.	Le poil follet.
A sinew.	Eine Sehne.	Un tendon.
A tissue, a texture.	Ein Gewebe, *s.*	Un tissu.
The cellular tissue.	Das Zellgewebe.	Le tissu cellulaire.
A vessel.	Ein Gefäß.	Un vaisseau.
A vein.	Eine Ader.	Une veine.
A vesicle.	Ein Bläschen.	Une vésicule.

—

Parts of the human body.	Theile des menſchlichen Körpers.	*Parties du corps humain.*
The groin.	Die Weiche.	L'aine, *f.*
The arm-pit.	Die Achſel.	L'aisselle, *f.*
The forearm.	Der Vorderarm.	L'avant-bras, *m.*
The beard.	Der Bart.	La barbe.
The lower belly.	Der Unterleib.	Le bas-ventre.
The mouth.	Der Mund.	La bouche.
The bowels, the guts.	Die Därme, (der Darm, ſing).	Les boyaux, *m. pl.*
An arm.	Ein Arm, *m.*	Un bras.
The arms.	Die Arme.	Les bras.
The bronchi.	Die Luftröhren-Äſte.	Les bronches, *f. pl.*
The brain.	Das Gehirn.	Le cerveau, la cervelle.
The cerebellum.	Der hintere Theil des Gehirns.	Le cervelet.
A hair.	Ein Haar.	Un cheveu.
An eyelash.	Eine Augenwimper.	Un cil.
The eyelashes.	Die Wimpern.	Les cils.
The clavicle, collar-bone.	Das Schlüſſelbein.	La clavicule.
The heart.	Das Herz.	Le cœur.
The vertebral column.	Der Rückgrath.	La colonne vertébrale.
A rib.	Eine Rippe.	Une côte.
The side.	Die Seite.	Le côté.
The neck.	Der Hals.	Le cou.
An elbow.	Ein Ellenbogen, *m.*	Un coude.
The elbows.	Die Ellenbogen.	Les coudes.
The skull.	Der Schädel.	Le crane.
A thigh.	Ein Schenkel, *m.*	Une cuisse.
A tooth, the teeth.	Ein Zahn, die Zähne, *m.*	Une dent, les dents.
A finger.	Ein Finger, *m.*	Un doigt.
The fingers.	Die Finger.	Les doigts.
The back.	Der Rücken.	Le dos.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ
Una giuntura.	Una coyuntura.	Uma junta.
Un legamento.	Un ligamento.	Um ligamento.
Una membrana.	Una membrana.	Uma membrana.
Un membro.	Un miembro.	Um membro.
Le membra, *f. pl.*	Los miembros.	Os membros.
Un muscolo.	Un músculo.	Um musculo.
Un nervo.	Un nervio.	Um nervo.
Un osso.	Un hueso.	Um osso.
La midolla.	La médula, el tuétapo.	O totano, a medula.
La pelle, la cute.	La piel, el cutis.	A pelle.
I pori, *m. pl.*	Los poros.	Os póros.
Un pelo.	Un pelo.	Um pello, ou cabello.
La lanuggine.	El vello.	O buço.
Un tendine.	Un tendon.	Um tendão.
Un tessuto.	Un tegido.	Um tessido.
Il tessuto cellulare.	El tegido celular.	O tessido celular.
Un vaso.	Un vaso.	Um vaso.
Una vena.	Una vena.	Uma veia.
Una vesichetta.	Una vesícula.	Uma bexiga, ou vesicula.

—

Parti del corpo umano.	*Partes del cuerpo humano.*	*Partes do corpo humano.*
L'anguinaia, *f.*	La ingle.	A virilha.
L'ascella, *f.*	El sobaco.	O sovaco.
Il cubito.	El antebrazo.	O antebraço.
La barba.	La bárba.	A barba.
Il basso ventre.	El bajo vientre.	O baixo-ventre.
La bocca.	La boca.	A boca.
Le budella, *f. pl.*	Las tripas.	As tripas.
Un braccio.	Un brazo.	Um braço.
Le braccia, *f. pl.*	Los brazos.	Os braços.
I bronchi.	Los bronquios.	Os bronchios.
Il cerebro, cervello.	Los sesos.	O cerebro, os miolos.
Il cervelletto.	El cerbelo.	O cerebello
Un capello.	Un cabello.	Um cabello.
Un ciglio.	Una pestaña.	Uma pestana.
Le ciglia, *f. pl.*	Las pestañas.	As pestanas.
La noce del piede.	La clavicula.	A clavicula.
Il cuore.	El corazon.	O coração.
La colonna vertebrale.	La columna vertebral.	A columna vertebral.
Una costa.	Una costilla.	Uma costella.
Il fianco, il lato.	El costado.	O lado, o costado.
Il collo, la cervice.	El cuello.	O pescoço.
Un gomito.	Un codo.	Um cotovêlo.
Le gomita, *f. pl.*	Los codos.	Os cotovêlos.
Il cranio.	El cráneo.	O craneo.
Una coscia.	Un muslo.	Uma cocha.
Un dente, i denti.	Un diente, los dientes.	Um dente, os dentes.
Un dito.	Un dedo.	Um dedo.
I diti, *m.*, le dita, *f.*	Los dedos.	Os dedos.
Il dorso.	La espalda.	A espalda, as costas.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
The entrails.	Die Eingeweide, s. p	Les entrailles, *f. pl*
A shoulder.	Eine Schulter.	Une épaule.
The backbone.	Das Kreuz.	L'épine dorsale, *f.*
The stomach.	Der Magen.	L'estomac, *m.*
The pit of the stomach.	Die Magenhöhle.	Le creux de l'estomac.
The face.	Das Angesicht.	La face.
The whiskers.	Der Backenbart.	Les favoris, *m. pl.*
The femur.	Der Schenkelknochen.	Le fémur.
The flanks.	Die Seiten.	Les flancs, *m. pl.*
The liver.	Die Leber.	Le foie.
The forehead.	Die Stirn.	Le front.
A gum.	Das Zahnfleisch.	Une gencive.
A knee.	Din Knie.	Un genou.
The knees.	Die Kniee.	Les genoux.
The gullet.	Die Kehle.	La gorge.
The throat.	Der Schlund.	Le gosier.
A haunch, a hip.	Eine Hüfte.	Une hanche.
The humerus.	Die Achselröhre.	L'humérus, *m.*
An intestine, the intestines.	Ein Darm, die Gedärme.	Un intestin, les intestins
A leg.	Ein Bein, s.	Une jambe.
The bend of the knee, hock.	Die Kniekehle.	Le jarret.
A cheek.	Eine Wange.	Une joue.
The tongue.	Die Zunge.	La langue.
The larynx.	Der Kehlkopf (Adamsapfel).	Le larynx.
The lips.	Die Lippen.	Les lèvres.
The loins,	Die Lenden, p.	Les lombes, *m. pl.*
A jaw.	Die Kinnlade.	Une mâchoire.
A hand.	Eine Hand.	Une main.
A nipple, a dug.	Eine Brust, weibliche.	Une mamelle.
The chin.	Das Kinn.	Le menton.
The calf.	Die Wade.	Le mollet.
The mustaches.	Der Schnurrbart.	Les moustaches, *f. p.*
A nostril.	Ein Nasloch, m.	Une narine.
The nose.	Die Nase.	Le nez.
The navel.	Der Nabel.	Le nombril.
The nape.	Der Nacken.	La nuque.
The occiput.	Der Hinterkopf.	L'occiput, *m.*
An eye.	Ein Auge, s.	Un œil.
The œsophagus.	Die Speiseröhre.	L'œsophage, *m*
The shoulder-blade.	Das Schulterblatt.	L'omoplate, *f.*
A nail.	Ein Nagel, m.	Un ongle.
An ear.	Ein Ohr, s.	Une oreille.
The drum, the tympanum.	Das Trommelfell.	Le tympan.
A toe.	Eine große Fußzehe.	Un orteil.
The palate.	Der Gaumen.	Le palais.
The roof.	Die Wölbung des Gaumens.	La voûte du palais.
The pharynx.	Die Speiseröhre.	Le pharynx.
A foot.	Ein Fuß, m.	Un pied.
The fist.	Die Handwurzel.	Le poignet.
The chest, the breast.	Die Brust.	La poitrine.
A lung.	Eine Lunge.	Un poumon.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Gli intestini.	Las entrañas.	As entranhas.
Una spalla.	Un hombro.	Uma espadoa, o hombro.
La spina dorsale.	La espina dorsal.	A espinha dorsal.
Lo stomaco.	El estómago.	O estomago.
La fontanella dello stomaco.	La cavidad del estómago.	A cavidade, a boca do estomago.
La faccia.	La faz.	A face.
I favoriti, i pizzi.	Las patillas, *f. pl.*	As bellezas.
Il femore.	El hueso del muslo.	O femur.
I fianchi.	Los costados, *m. pl.*	Os costados.
Il fegato.	El higado.	O figado.
Il fronte, la fronte.	La frente.	A fronte, a testa.
Una gengiva.	Una encia.	Uma gengiva.
Un ginocchio.	Una rodilla.	Um joelho.
Le ginocchia, *f. pl.*	Las rodillas.	Os joelhos.
La gola.	La garganta.	A garganta.
La canna della gola.	El tragadero, el gaznate.	As goellas.
Un' anca, *f.*	Una cadera.	Uma cadeira.
L'omero, *m.*	El húmero.	O humero.
Un intestino.	Un intestino, los intestinos.	Um intestino, os intestinos.
Una gamba.	Una pierna.	Uma perna.
Il garetto.	El jarrete.	O artelho.
Una guancia.	Un carrillo.	Uma face.
La lingua.	La lengua.	A lingua.
La laringe.	La laringe.	O larinx.
Le labbra, *f. pl.*	Los labios.	Os beiços.
I lombi, *m. pl.*	Los lomos, los hijares.	Os lombos.
Una mascella.	Una mandíbula, una quijada.	Uma queixada.
Una mano.	Una mano.	Uma mão.
Una mammella.	Un pecho, una teta.	Um peito, uma mama.
Il mento.	La barba.	A barba.
La polpa delle gambe.	La pantorrilla.	A barriga da perna.
I baffi, i mustachi.	Los bigotes, *m. pl.*	Os bigodes.
Una narice.	Una ventana de la nariz.	Uma venta.
Il naso.	La nariz.	O nariz.
L'ombilico, *m.*	El ombligo.	O embigo.
La nuca.	La nuca.	A nuca.
L'occipite, *m.*	El occiput, el colodrillo.	O occipicio.
Un' occhio.	Un ojo.	Um olho.
L'esofago, *m.*	El esófago.	O esophago
La scapula.	El omoplato.	O omoplato.
Un' ugna.	Una uña.	Uma unha.
Un' orecchia.	Una oreja.	Uma orelha.
Il timpano, *m.*	El tímpano.	O tympano.
Un dito del piede	Un dedo del pié.	Um artelho
Il palato.	El paladar.	O paladar.
Il cielo della bocca.	El cielo de la boca.	O céo da boca.
La faringe.	La faringe, las fauces.	A pharinge, as fauces.
Un piede.	Un pié.	Um pé.
Il pugno.	La muñeca.	O pulso.
Il petto.	El pecho.	O peito.
Un polmone.	Un pulmon.	Um bofe.

ENGLISH.	DEUTSCH	FRANÇAIS.
The spleen.	Die Milz.	La rate.
The reins.	Die Hüften, w. p.	Les reins, *m. pl.*
The kidnies.	Die Nieren, w. p.	Les rognons, *m. pl.*
The kneepan.	Die Kniescheibe.	La routule.
The bosom, the breast.	Der Busen.	Le sein.
The skeleton.	Das Gerippe.	Le squelette.
The temples.	Die Schläfe.	Les tempes, *f. pl.*
The head.	Der Kopf, das Haupt.	La tête, le chef.
The tibia.	Das Schienbein.	Le tibia.
The windpipe.	Die Luftröhre.	La trachée-artère.
The trunk.	Der Rumpf.	Le tronc.
The belly.	Der Bauch.	Le ventre.
A vertebra.	Ein Wirbelbein, s.	Une vertèbre.
The gall-bladder	Das Gallenbläschen.	La vésicule du fiel.
The bladder.	Die Blase.	La vessie.
The viscera.	Das Eingeweide.	Les viscères, *m. pl.*
The face.	Das Gesicht.	Le visage.
—	—	—
Humors.	Feuchtigkeiten, (Säfte).	*Humeurs*
Slaver.	Der Sabber, der Geifer.	La bave.
To slaver, *n.*	Sabbern, geifern, s.	Baver, *n.*
Bile.	Die Galle.	La bile.
Chyle.	Der Milchsaft.	Le chyle.
Gall.	Die Galle.	Le fiel.
Fat.	Das Fett.	La graisse
Milk.	Die Milch.	Le lait.
To suckle, *a.*	Säugen.	Allaiter, *a.*
To suck, *n.*	Saugen.	Téter, *n.*
A tear.	Eine Thräne.	Une larme.
To weep, *n.*	Weinen, s.	Pleurer, *n.*
Lymph.	Die Lymphe.	La lymphe.
Mucosity, mucus.	Der Schleim.	La mucosité, le mucus
Saliva, spittle.	Der Speichel.	La salive.
Blood.	Das Blut.	Le sang.
To bleed, *n.*	Zur Ader lassen.	Saigner, *n.*
Sweat.	Der Schweiß.	La sueur.
To sweat, *n.*	Schwitzen, s.	Suer, *n.*
Urine.	Der Urin.	L'urine, *f.*
—	—	—
Maladies, accidents.	Krankheiten, Zufälle.	*Maladies, accidents.*
An abscess.	Ein Geschwür, s.	Un abcès.
A fit.	Ein Anfall, m.	Un accès.
A delivery.	Eine Entbindung.	Un accouchement.
Agony.	Der Todeskampf	L'agonie, *f.*
An aneurism.	Eine Pulsader-Geschwulst.	Un anévrisme.
Apoplexy.	Der Schlagfluß.	L'apoplexie, *f.*
A wound.	Eine Wunde.	Une blessure.
To wound, *a.*	Verwunden, a.	Blesser, *a.*
A lump, a hump.	Ein Buckel.	Une bosse.
A pimple.	Eine Hitzblatter	Un bouton

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ
La milza.	El bazo.	O baço.
I reni.	Los lomos.	Os rins, os lombos.
Gli arnioni.	Los riñones.	Os rins.
La rotella del ginocchio.	La rótula.	A rotula.
Il seno.	El seno.	O seio.
Lo scheletro.	El esqueleto.	O esqueleto.
Le tempia, *f. pl.*	Las sienes.	As fontes.
La testa, il capo.	La cabeza.	A cabeça.
La tibia.	La canilla.	A canella, a tibia.
La trachea.	La traquiarteria.	A traquiarteria.
I tronco.	El tronco.	O tronco.
Il ventre.	El vientre, la barriga.	O ventre, a barriga.
Una vertebra.	Un vértebra.	Uma vertebra.
La vescichetta del fiele.	La vejigilla de la hiel.	A bexiga do fel.
La vescica.	La vejiga.	A bexiga.
Le viscere, *f. pl*	Las visceras.	As visceras.
Il viso, la taccia.	El rostro.	O rosto, a cara.
—	—	—
Umori.	*Humores*	*Humores*
La bava.	La baba.	A baba.
Far bava, *n.*	Babear, *n.*	Babar-se, *n.*
La bile.	La bilis.	A bilis.
Il chilo.	El quilo.	O chylo.
Il fiele.	La hiel.	O fel.
Il grasso.	La grasa.	O gordura, o sebo.
Il latte.	La leche.	O leite.
Allattare, *a.*	Amamantar, a.	Amamentar, *a.*
Succhiare il latte.	Mamar, *n.*	Mamar, *n.*
Una lagrima.	Una lágrima.	Uma lagrima.
Piangere, *n.*	Llorar, *n.*	Chorar, *n.*
La limfa.	La linfa.	A lympha.
La mucosità, il muco.	La mucosidad, el moco.	A mucosidade, o muco.
La saliva.	La saliva.	A saliva.
Il sangue.	La sangre.	O sangue.
Cavare, uscir sangue.	Echar sangre, sangrar, *n.*	Deitar sangue, sangrar, *n*
Il sudore.	El sudor.	O suor.
Sudare, *n.*	Sudar, *n.*	Suar, *n.*
L'urina, *f.*	La orina.	A orina.
—	—	—
Malattie, accidenti.	*Enfermedades, accidentes.*	*Molestias, accidentes.*
Una postema.	Un abceso, una apostema.	Um abscesso, uma apostema.
Un' accesso, *m.*	Un rebato.	Um accesso.
Un parto.	Un parto.	Um parto.
L'agonia, *f.*	La agonia.	A agonia.
Un aneurisma.	Un aneurisma.	Uma aneurisma.
L'apoplessia, *f.*	La apoplegia.	A apoplexia.
Una ferita.	Una herida.	Uma ferida.
Ferire, *a.*	Herir, *a.*	Ferir, *a.*
Una gobba, uno scrigno.	Una joroba, una giba	Uma corcova.
Una pustoletta.	Un grano.	Um botão.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A burn.	Eine Brandwunde.	Une brûlure.
A cancer.	Ein Krebsschaden, m.	Un cancer.
A cataract.	Ein Staar, m.	Une cataracte.
Blindness.	Die Blindheit.	La cécité.
Cholera-morbus.	Die Cholera.	Le choléra-morbus.
A fall.	Ein Fall, m.	Une chute.
The cholic.	Das Bauchgrimmen.	La colique.
A contagion.	Eine Ansteckung.	Une contagion.
A bruise.	Eine Quetschung.	Une contusion.
A corn.	Ein Hühnerauge, s.	Un cor.
A kick.	Ein Fußstoß, m.	Un coup de pied.
A fisticuff.	Ein Faustschlag, m.	Un coup de poing.
A cut.	Ein Schnitt, m.	Une coupure.
A looseness.	Das Abweichen.	Un cours de ventre.
A chap.	Das Aufspringen.	Une crevasse.
A tetter, a ringworm	Eine Flechte.	Une dartre.
A morphew.	Eine mehlichte Flechte.	Une dartre farineuse.
Fainting.	Die Schwäche.	La défaillance.
To faint, *n.*	In eine Schwäche fallen.	Tomber en défaillance, *n*
Madness.	Der Wahnsinn.	La démence.
To run mad.	In Wahnsinn verfallen.	Tomber en démence.
A pain, an ache.	Ein Schmerz.	Une douleur.
An excoriation.	Eine Verletzung.	Une écorchure.
A scratch.	Eine Schramme.	Une égratignure.
A swelling.	Eine Geschwulst.	Une enflure.
A chilblain.	Eine Frostbeule.	Une engelure.
Hoarseness.	Die Heiserkeit.	L'enrouement, *m.*
A sprain.	Eine Verrenkung.	Une entorse.
An epidemical disease.	Eine Seuche.	Une épidémie.
Epilepsy.	Die Fallsucht.	L'épilepsie, *f.*
Giddiness.	Ein Schwindel, m.	Un étourdissement.
A swoon.	Eine Ohnmacht.	Un évanouissement.
To swoon, *n.*	In Ohnmacht fallen.	S'évanouir, *r.*
A miscarriage.	Eine zu frühe Niederkunft.	Une fausse-couche.
Fever, an ague.	Das Fieber.	La fièvre.
A fistula.	Eine Fistel.	Une fistule.
A bloody flux.	Der Blutfluß.	Le flux de sang.
A cold fit.	Der Schauder.	Le frisson.
To shiver, *n.*	Schaudern, n. imp.	Frissonner, *n.*
Itch.	Die Krätze.	La gale.
Scabby.	Krätzig.	Galeux, se.
Gangrene.	Der Brand.	La grangrène.
A throat-wen.	Ein Kropf, m.	Un goître.
The gout.	Die Gicht, das Zipperlein.	La goutte.
Gravel.	Der Gries.	La gravelle.
The piles, hemorrhoids.	Die Hämorrhoiden.	Les hémorroïdes, *f. pl.*
A rupture.	Ein Bruch, m.	Une hernie.
Dropsy.	Die Wassersucht.	L'hydropisie, *f.*
An hydropic.	Ein, eine Wassersüchtige.	Un, une, hydropique.
An indigestion.	Die Unverdaulichkeit.	Une indigestion.
An indisposition.	Die Unpäßlichkeit.	Une indisposition.
An infirmity.	Ein Gebrechen, s.	Une infirmité.

ITALIANO	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Una scottatura.	Una quemadura.	Uma queimadura.
Un canchero.	Un cáncer.	Um cancro.
Una catteratta.	Una catarata.	Uma cataracta.
La cecità.	La ceguera, la optalmia.	A cegueira.
Il collera-morbo.	El cólera morbo.	A colera-morbus
Una caduta.	Una caida.	Uma queda.
La colica.	El cólico.	A colica.
Un contagio.	Un contagio.	Um contagio.
Una contusione.	Una contusion.	Uma contusão.
Un callo.	Un callo.	Um calo.
Un calcio.	Un puntapié.	Um pontapé.
Un pugno.	Un puñetazo.	Uma punhada, um murro
Un taglio.	Una cortadura.	Uma cortadura, um golpe
Un flusso di ventre.	Una diarrea.	Uma diarrea.
Una crepatura.	Una grieta.	Uma greta.
Una volatica.	Una herpes.	Uma empigem.
Una moria.	Una herpes harinosa.	Uma empigem farinhosa.
Il deliquio.	El desfallecimiento.	O desfalecimento.
Venir meno, svenire, *n.*	Desfallecer, *n.*	Desfalecer, *n.*
La demenza.	La demencia	A demencia.
Impazzire, *n.*	Enloquecer, *n*	Enloquecer, *n.*
Un dolore.	Un dolor.	Uma dor.
Una scorticatura.	Una desolladura.	Uma esfoladura.
Una graffiatura.	Un rasguño, un arañazo.	Uma arranhadella.
Un' enfiagione.	Una hinchazon.	Um inchaço.
Un pedignone.	Un sabañon.	Uma frieira.
La raucedine.	La ronquera, carraspera.	A rouquidão.
Una storta.	Un esguince.	Uma torcedura, um geito
Un' epidemia, *f.*	Una epidemia.	Uma epidemia.
L' epilessia.	La epilepsia.	A epilepsia.
Uno stordimento.	Un mareo.	Uma tontura.
Uno svenimento.	Un desmayo.	Um desmaio.
Svenire, *n.*	Desmayarse.	Desmaiar, *n.*
Un aborto.	Un mal parto.	Um mão parto.
La febbre.	La calentura.	A febre.
Una fistola.	Una fístula.	Uma fistula.
Il flusso di sangue.	El flujo de sangre.	O fluxo de sangue.
Il brivido.	El temblor.	O calafrio.
Abbrividire, *n.*	Temblar, *n.*	Arripiar-se, ter calafrios
La rogna.	La sarna.	A sarna.
Rognoso, *a.*	Sarnoso, a.	Sarnoso, sarnento, *a.*
La cancrena.	La cangrena.	A gangrena.
Un gozzo.	Una papera, un lamparon.	Uma papeira.
La gotta, la podagra.	La gota.	A gota.
La renella.	La piedra.	A pedra.
Le emoroide, *f. pl.*	Las hemorroidas, almorranas.	As hemorroidas.
Un' ernia, *f.*	Una hernia.	Uma quebradura.
L' idropisia, *f.*	La hidropesia.	A hydropisia.
Un' idropico, un' idropice.	Hidrópico, a.	Um hydropico.
Un' indigestione, *f.*	Una indigestion.	Uma indigestão.
Un' indisposizione, *f.*	Una indisposicion.	Uma indisposição.
Un' infermità, *f.*	Una dolencia.	Uma doença.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Jaundice.	Die Gelbsucht.	La jaunisse.
Languor.	Die Entkräftung.	La langueur.
A lethargy.	Eine Schlafsucht.	Une lethargie.
Leprosy.	Der Aussatz.	La lèpre.
A wen.	Eine Balg-Geschwulst.	Une loupe.
A whitlow.	Ein Nagelgeschwür.	Un mal d'aventure.
The toothache.	Das Zahnweh.	Le mal de dents.
A sore throat.	Das Halsweh.	Le mal de gorge.
The sea sickness.	Die Seekrankheit.	Le mal de mer.
The headache.	Der Kopfschmerz.	Le mal de tête.
Dumbness.	Die Stummheit.	Le mutisme.
A malady, a disease.	Eine Krankheit.	Une maladie.
The megrim.	Das Halbkopfweh.	La migraine.
An obstruction.	Die Verstopfung.	Une obstruction.
Paralysis, a palsy.	Die Lähmung.	La paralysie.
Palsied, paralytic.	Die Gichtbrüchige.	Paralitique, 2 *g.*
To paralyze, *a.*	Lähmen, *a.*	Paralyser, *a.*
The plague.	Die Pest.	La peste.
Consumption, phthisis.	Die Schwindsucht.	La phthisie.
The stone, a ealculus.	Der Stein.	La pierre, un calcul.
A puncture.	Ein Stich, *m.*	Une piqûre.
Phlegm.	Der Schleim.	La pituite
A sore, a wound.	Die Wunde.	Une plaie.
Pleurisy	Das Seitenstechen.	La pleurésie.
A wart.	Eine Warze.	Un poireau.
A blister, a pimple.	Eine Eiterblatter.	Une pustule.
The canine madness.	Die Hundswuth.	La rage.
Mad.	Wüthend, toll.	Enragé, e.
A rheumatism.	Der Fluß.	Un rhumatisme.
A cold.	Ein Schnupfen, *m.*	Un rhume.
Measles.	Die Rötheln, *w. p.*	La rougeole.
Scurvy.	Der Scharbeck.	Le scorbut.
A pain.	Eine Pein; ein Schmerz, *m.*	Une souffrance.
Deafness.	Die Taubheit.	La surdité.
Scurf.	Der Grind.	La teigne.
A cough.	Der Husten.	La toux.
To cough, *n.*	Husten, *s.*	Tousser, *n.*
An ulcer.	Ein Geschwür, *s.*	Un ulcère.
The small pox.	Die Blattern, *w. p.*	La petite vérole.
A pox-mark.	Eine Pockennarbe.	Une marque de petite vérole.
A wart.	Eine Warze.	Une verrue.
Dizziness.	Der Schwindel.	Le vertige.
Vomiting.	Das Erbrechen.	Le vomissement.
To vomit, *a. n.*	Brechen, speien, *a. n.*	Vomir, *a. n.*
—	—	—
Senses.	**Sinne.**	**Sens.**
Vision.	Die Erscheinung.	La vision.
The sight.	Das Gesicht.	La vue.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
L'itterizia, *f.*	La ictericia.	A ictericia.
Il languore.	La languidez.	A languidez, a fruxidao
Una letargia.	Un letargo	Um lethargo.
La lebbra.	La lepra.	A lepra.
Un gozzo, una scrofa.	Un lobanillo.	Um lobinho.
Un panericcio.	Un mal de aventura.	Um panaricio.
Il mal, dolor, di denti.	El dolor de muelas.	A dor de dentes.
Il mal di gola.	El dolor de garganta.	A dor de garganta.
Il vomito.	El mareo.	O enjoo no mar.
Il mal di testa.	El dolor de cabeza.	A dor de cabeça.
La mutolezza.	La mudez.	A mudez.
Una malattia.	Una enfermedad.	Uma molestia, uma doença.
L'emicrania.	La jaqueca.	A enchaqueca.
Un'ostruzione, *f.*	Una obstruccion.	Uma obstrucção.
La paralisia.	La paralisis.	A paralysia.
Paralitico, *a.*	Paralítico, a.	Paralytico, *a.*
Render paralitico, a.	Paralizar, *a.*	Paralysar, *a.*
La peste.	La peste.	A peste.
La tisi, la tisichezza.	La tisis.	A tisica.
La pietra, un calcolo.	La piedra, un cálculo.	A pedra, um calculo.
Una puntura.	Una picadura.	Uma picadura.
La pituita.	La pituita.	A pituita.
Una piaga.	Una llaga.	Uma chaga.
La pleuresia, scarmana.	La pleuresia.	Um pleuriz.
Un porro.	Un verrugon.	Um verrugão.
Una pustula.	Una postilla.	Uma pustula.
La rabbia.	La rabia.	A raiva.
Arrabbiato, *a.*	Rabioso, a.	Raivoso, damnado, *a.*
Un reuma.	Un reumatismo.	Um reumatismo.
Un'infreddatura, *f.* un raffreddore.	Un constipado.	Uma constipação, um defluxo.
La rosolia.	El sarampion.	O sarampo.
Lo scorbuto.	El escorbuto.	O escorbuto.
Un dolore.	Un achaque.	Um achaque.
La sordità.	La sordera.	A surdeza.
La tigna.	La tiña.	A tinha.
La tosse.	La tos.	A tosse.
Tossire, *n.*	Toser, *n.*	Tossir, *n.*
Un' ulcera, *f.*	Una úlcera.	Uma ulcera.
Il vaiuolo.	Las viruelas.	As bexigas.
Un buttero.	Una picadura de viruela	Um signal das bexigas.
Un porro.	Una verruga.	Uma verruga.
La vertigine.	El vértigo.	Uma vertigem.
Il vomito.	El vómito.	O vomito.
Vomitare, *a. n.*	Vomitar, *a. n.*	Vomitar, *a. n.*

Sensi.

Sentidos.

Sentidos.

La visione.	La vision.	A visão.
La vista.	La vista.	A vista.

ENGLISH.	DEUTSCH	FRANÇAIS.
A glance.	Ein (flüchtiger) Blick.	Un coup d'œil.
A look.	Ein (langer) Blick.	Un regard.
Audition.	Das Hören.	L'audition, *f.*
Hearing.	Das Gehör.	L'ouïe, *f.*
Smelling, the smell.	Der Geruch.	L'odorat, *m.*
Gustation.	Das Schmecken, das Kosten.	La gustation.
The taste.	Der Geschmack.	Le goût.
A savor, taste, relish.	Die Schmackhaftigkeit.	Une saveur, un goût.
To taste, *a. n.*	Kosten.	Goûter, *a. n.*
To relish, to savor, *a.*	Mit Bedacht genießen.	Savourer, *a.*
Feeling, touch.	Der Tastsinn, das Gefühl.	Le tact, le toucher.
To touch, *a.*	Berühren, a.	Toucher, *a.*
To feel, *a.*	Fühlen, a.	Sentir, *a.*
A touch.	Eine Berührung.	Un attouchement.
The action of the senses.	Die Äußerung der Sinne.	L'action des sens.
Sensibility.	Die Empfindsamkeit.	La sensibilité.
Insensibility.	Die Unempfindlichkeit.	L'insensibilité, *f*
Perception.	Die Wahrnehmung.	La perception.

—

Faculties of the oul. Sensations. Virtues and Vices.

Activity.	Die Thätigkeit.	L'activité, *f.*
Admiration.	Die Bewunderung.	L'admiration, *f.*
Skill, dexterity.	Die Gewandtheit.	L'adresse, *f.* la dextérité.
Affability.	Die Leutseligkeit.	L'affabilité, *f.*
Affection.	Die Zuneigung.	L'affection, *f.*
Affliction.	Die Betrübniß.	L'affliction.
Ambition.	Der Ehrgeiz.	L'ambition, *f.*
Friendship, love.	Die Freundschaft, die Liebe.	L'amitié.
Animosity.	Die Erbitterung.	L'animosité, *f.*
Antipathy.	Der Widerwillen.	L'antipathie, *f.*
Apathy.	Die Gefühllosigkeit.	L'apathie, *f.*
Application.	Der Fleiß.	L'application, *f.*
Ardor.	Das Feuer.	L'ardeur, *f.*
Atrocity.	Die Verruchtheit.	L'atrocité, *f.*
Expectation.	Die Erwartung.	L'attente, *f.*
To expect, *a. n.*	Erwarten, a. n.	Attendre, *a.*, s'attendre à, *r*
Attention.	Die Aufmerksamkeit.	L'attention, *f.*
Audacity.	Die Kühnheit.	L'audace, *f.*
To dare, *n.*	Sich erkühnen, r.	Oser, *a. r.*
Austerity, austereness.	Die Rauhheit.	L'austérité, *f.*
Avarice, covetousness.	Der Geiz.	L'avarice, *f.*
A miser.	Der Geizhals.	Un, une, avare.
Avidity, greediness.	Die Gier.	L'avidité, *f.*
Barbarity, barbarousness	Die Barbarei.	La barbarie.
Stupidity.	Die Dummheit.	La bêtise.
Beneficence, bounty.	Die Wohlthätigkeit.	La bienfaisance.
Good sense.	Der gesunde Menschenverstand.	Le bon sens.

—

Seelenkräfte. Empfindungen. Tugenden und Laster.

Facultés de l'Ame. Sensations. Vertus et Vices.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un' occhiata.	Una ojeada.	Uma olhada, uma vista d'olhos.
Uno sguardo.	Una mirada.	Uma olhadura, um olh.
L'udizione, *f.*	La facultad de oir.	A audição, couvir.
L' udito.	El oido.	O ouvido.
L' odorato, *m.*	El olfato.	O olfato.
Il gustare.	La gustacion.	A gustação.
Il gusto.	El gusto.	O gosto, o paladar.
Un sapore.	Un sabor, un gusto.	Um sabor, um gosto.
Gustare, assaggiare.	Gustar, probar, catar, *a. n.*	Gostar, provar, *a.*
Assaporare, *a.*	Saborear, *a.*	Saborear, *a.*
Il tatto, il toccare.	El tacto.	O tacto.
Toccare, palpeggiare.	Tocar, *a.*	Tocar, *a.*
Toccare, sentire.	Sentir, *a.*	Sentir, *a.*
Un tocco.	Un tocamiento.	Um tocamento.
L' azione de' sensi.	La accion de los sentidos	A acção dos sentidos.
La sensibilità.	La sensibilidad.	A sensibilidade.
L' insensibilità, *f.*	La insensibilidad.	A insensibilidade.
La percezione.	La percepcion.	A percepção.
—	—	—
Facoltà dell' Anima. Sensazioni. Virtù, Vizi.	**Facultades del Alma. Sensaciones. Virtudes y Vicios.**	**Faculdades da Alma. Sensações. Virtudes e Vicios.**
L' attività, *f.*	La actividad.	A actividade.
L' ammirazione, *f.*	La admiracion.	Admiração.
La maestria, la destrezza.	La destreza.	A destreza.
L' affabilità, *f.*	La afabilidad.	A affabilidade.
L' affezione, *f.*	El afecto, el cariño.	A affeição, o affecto
L' afflizione, *f.*	La afliccion.	A afflicção.
L' ambizione, *f.*	La ambicion.	A ambição.
L' amicizia, *f.* l' amore, *m.*	La amistad; el amor.	A amizade, o amor
L' animosità, *f.*	La animosidad.	A animosidade.
L' antipatia, *f.*	La antipatía.	A antipatia.
L' apatia, *f.*	La apatía.	A apatia.
L' applicazione, *f.*	La aplicacion.	A applicação.
L' ardore, *m.*	El ardor.	O ardor.
L' atrocità, *f.*	La atrocidad.	A atrocidade.
L' aspettazione, *f.*	La espectacion.	A espera.
Aspettare, *a.*	Esperar, *a.* Esperarse á, *r.*	Esperar, *n.*
L' attenzione, *f.*	La atencion.	A attenção.
L' audacia, *f.*	La audacia.	A audacia.
Osare, *n.*	Osar, *a. n.*	Ousar, *n.* Atrever-se, *r.*
L' austerità, *f.*	La austeridad.	A austeridade.
L' avarizia, *f.*	La avaricia.	A aveza.
Un avaro, un' avara.	Un avaro, una avara.	Um avarento.
L' avidità, *f.*	El ansia.	A avidez, a ansia.
La barbarie	La barbarie.	A barbarie.
La stupidezza.	La bestialidad.	A bestialidade, a asneira.
La beneficenza.	La beneficencia.	A beneficencia.
Il buon senso.	El sano juicio.	O são juizo.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Goodness.	Die Güte.	La bonté.
Bravery.	Die Tapferkeit.	La bravoure.
Calmness.	Die Ruhe.	Le calme.
Candor.	Die Treuherzigkeit.	La candeur.
Grief, vexation.	Der Kummer.	Le chagrin.
Charity.	Die Mildthätigkeit.	La charité.
Chastity, chasteness.	Die Keuschheit.	La chasteté.
Circumspection.	Die Umsicht, Umsichtigkeit.	La circonspection.
Civility.	Die Höflichkeit.	La civilité.
Clemency.	Die Milde.	La clémence.
Anger.	Der Zorn.	La colère.
Compassion.	Das Mitleiden.	La compassion.
Complaisance.	Die Gefälligkeit.	La complaisance.
Confidence.	Das Zutrauen.	La confiance.
Conscience.	Das Gewissen.	La conscience.
Constancy.	Die Beständigkeit.	La constance.
Contentment, content.	Die Zufriedenheit.	Le contentement.
Courage, spirit.	Der Muth.	Le courage.
Fear.	Die Furcht.	La crainte.
Cruelty.	Die Grausamkeit.	La cruauté.
Curiosity.	Die Neugierde.	La curiosité.
Disgust.	Der Ekel.	Le dégoût.
Disloyalty.	Die Treulosigkeit.	La déloyauté
Despair.	Die Verzweiflung.	Le désespoir.
Desire.	Der Wunsch.	Le désir.
Diligence.	Die Emsigkeit.	La diligence.
Dissimulation.	Die Verstellung.	La dissimulation.
Docility.	Die Gelehrigkeit.	La docilité.
Gentleness, meekness, softness.	Die Sanftmuth.	La douceur.
Pain, sorrow, grief.	Der Schmerz.	La douleur.
Hardness.	Die Härte.	La dureté.
Effrontery, shamelessness.	Die Frechheit.	L'effronterie.
Egotism.	Die Selbstsucht.	L'égoïsme, *m.*
Obstinacy, stubbornness.	Der Starrsinn.	L'entêtement, *m.*
Enthusiasm.	Die Begeisterung.	L'enthousiasme, *m.*
Envy.	Der Neid.	L'envie, *f.*
Equity.	Die Billigkeit.	L'équité, *f.*
An error, a mistake.	Ein Irrthum, m. Versehen, n.	Une erreur, une méprise.
Hope.	Die Hoffnung.	L'espérance, *f.*, l'espoir, *m.*
Giddiness, heedlessness.	Die Unbesonnenheit.	L'étourderie, *f.*
Faint-heartedness.	Die Schwäche.	La faiblesse.
Falsehood.	Die Falschheit.	La fausseté.
Firmness.	Die Standhaftigkeit.	La fermeté.
Ferocity.	Die Wildheit.	La férocité.
Fidelity.	Die Treue.	La fidélité.
Pride, haughtiness.	Der Stolz, der Hochmuth.	La fierté, la hauteur
Faith.	Der Glaube.	La foi.
Good faith.	Die Redlichkeit.	La bonne foi.
Flattery.	Die Schmeichelei.	La flatterie.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
La bontà.	La bondad.	A bóndade
La bravura.	El valor, la bizarria.	O valor.
La calma, la tranquillità.	La serenidad.	A serenidade.
Il candore.	El candor.	A candura.
La mestizia.	El mal humor.	O mao humor, a magoa
La carità.	La caridad.	A caridade.
La castità.	La castidad.	A castidade.
La circonspezione.	La circunspeccion.	A circonspeção.
La civilità.	La cortesia, la urbanidad.	A civilidade, cortezia.
La clemenza.	La clemencia.	A clemencia.
La collera.	La cólera.	A colera, a ira.
La compassione.	La compasion.	A compaixão.
La compiacenza.	La complacencia.	A complacencia.
La fiducia.	La confianza.	A confiança.
La coscienza.	La conciencia.	A consciencia.
La costanza.	La constancia.	A constancia.
La contentezza.	El contentamiento, contento.	O contentamento.
Il coraggio.	El arrojo.	O arrojo, o denodo.
Il timore.	El temor.	O temor, o receio.
La crudeltà.	La crueldad.	A crueldade.
La curiosità.	La curiosidad.	A curiosidade.
Il disgusto.	El asco.	O asco, o nojo.
La dislealtà.	La deslealtad.	A deslealdade.
La disperazione.	La desesperacion.	O desespero.
Il desiderio.	El deseo.	O desejo.
La diligenza.	La diligencia.	A diligencia.
La dissimulazione.	El disimulo.	A dissimulação.
La docilità.	La docilidad.	A docilidade.
La dolcezza.	La dulzura.	A doçura, a mansidão.
Il dolore.	El dolor	A dor.
La durezza.	La dureza.	A dureza.
La sfacciataggine.	El descaro.	O descaramento.
L'egoismo, *m.*	El egoismo.	O egoismo.
L'ostinazione, *f.*, caparbieria.	La testarudez, la terquedad.	A teima.
L'entusiasmo, *m.*	El entusiasmo.	O enthusiasmo.
L'invidia, *f.*	La envidia.	A inveja.
L'equità, *f.*	La equidad.	A equidade.
Un errore, uno sbaglio.	Un error, una equivocacion.	Um erro, uma equivoção.
La speranza.	La esperanza.	A esperança.
La balordaggine, stoltezza.	El aturdimiento.	O aturdimento.
La debolezza.	La debilidad.	A fraqueza, a debilidade
La falsità.	La falsedad.	A falsidade.
La fermezza.	La firmeza.	A firmeza.
La ferocia.	La ferocidad.	A ferocidade.
La fedeltà.	La fidelidad.	A fidelidade.
La fierezza, l'alterigia, *f.*	La altivez.	A altivez.
La fede.	La fé.	A fé.
La buona fede.	La buena fé.	A boa fé.
L'adulazione, *f*	La lisonja, la adulacion	A lisonja, a adulação.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Folly, madness.	Thorheit.	La folie.
Knavery, deceit.	Die Schurkerei.	La fourberie, la friponnerie.
A knave, a rogue.	Der Schurke.	Un fripon, un fourbe.
Frankness, openness.	Die Offenheit, Freimüthigkeit.	La franchise.
Fright.	Das Entsetzen.	La frayeur.
Frenzy, rage.	Die Wuth.	La fureur.
Gaiety, mirth.	Die Lustigkeit.	La gaîté.
Generosity.	Der Edelmuth.	La générosité.
Grace, elegance.	Die Anmuth.	La grâce, l'élégance.
Hatred.	Der Haß.	La haine.
Boldness.	Die Kühnheit.	La hardiesse.
Heroism.	Der Heldenmuth.	L'héroïsme, *m.*
Honesty.	Die Redlichkeit, Höflichkeit.	L'honnêteté, *f.*
Horror.	Der Abscheu.	L'horreur, *f.*
Hospitality.	Die Gastfreundschaft.	L'hospitalité, *f.*
Humanity.	Die Menschlichkeit.	L'humanité, *f.*
Humility.	Die Demuth.	L'humilité, *f.*
Hypocrisy.	Die Heuchelei.	L'hypocrisie, *f.*
Imagination, fancy	Die Einbildungskraft.	L'imagination, *f.*
Imbecility.	Die Blödsinnigkeit.	L'imbécilité, *f.*
Impatience.	Die Ungeduld.	L'impatience, *f.*
Inclination.	Die Zuneigung.	L'inclination, *f.*
Inconstancy.	Die Unbeständigkeit.	L'inconstance, *f.*
Indifference.	Die Gleichgiltigkeit.	L'indifference, *f.*
Indolence.	Die Trägheit.	L'indolence, *f.*
Indulgence, indulgency	Die Nachsichtigkeit.	L'indulgence, *f.*
Ingratitude.	Die Undankbarkeit.	L'ingratitude, *f.*
Enmity.	Die Feindschaft.	L'inimitié, *f.*
Innocence, innocency	Die Unschuld.	L'innocence, *f.*
Uneasiness.	Die Unruhe.	L'inquiétude, *f.*
Intelligence.	Der Verstand.	L'intelligence, *f.*
Intrepidity.	Die Unerschrockenheit.	L'intrépidité, *f.*
Jealousy.	Die Eifersucht.	La jalousie.
Joy.	Die Freude.	La joie.
Judgment.	Die Urtheilskraft.	Le jugement.
Cowardice.	Die Feigheit.	La lâcheté.
Slowness.	Die Langsamkeit.	La lenteur.
Liberality.	Die Freigebigkeit.	La libéralité.
Free will.	Der freie Wille.	Le libre arbitre.
Loyalty.	Die Biederkeit.	La loyauté.
Magnanimity.	Die Seelengröße.	La magnanimité.
Malice, malignity.	Die Schalkheit.	La malice, la malignité.
Wickedness.	Die Bosheit.	La méchanceté.
Melancholy.	Die Schwermuth.	La mélancolie.
Memory.	Das Gedächtniß.	La mémoire.
Modesty.	Die Bescheidenheit.	La modestie.
Effeminacy.	Die Weichlichkeit.	La mollesse.
Surliness.	Die Heffart.	La morgue.
Silliness.	Die Albernheit.	La niaiserie.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
La pazzia.	La locura.	A loucura, a doidice.
La furberia, furfanteria.	La bellaquería, la picardia.	A velhacaria, a tratantice.
Un furfante, briccone.	Un bribon, una bribona	Um velhaco, um tratante.
La franchezza.	La franqueza.	A franqueza.
Lo spavento.	La pavura.	Pavor, susto.
Il furore.	El furor.	O furor.
L' allegrezza, *f.*, la gaiezza.	La alegria.	A alegria.
La generosità.	La generosidad.	A generosidade.
La grazia, l'eleganza, *f.*	La gracia, la elegancia.	A graça, e elegancia.
L' odio, *m.*	El odio, el rencor.	O odio, o rancor.
L' ardire, *m.*	El atrevimiento.	O atrevimento, o arrojo.
L' eroismo, *m.*	El heroismo.	O heroismo.
L' onestà, *f.*	La honradez.	A honra, a probidade.
L' orrore, *m.*	El horror.	O horror.
L' ospitalità, *f.*	La hospitalidad.	A hospitalidade.
L' umanità.	La humanidad.	A humanidade.
L' umiltà, *f.*	La humildad.	A humildade.
L' ipocrisia, *f.*	La hipocresia.	A hypocrisia.
L' immaginazione, *f.*	La imaginacion.	A imaginação.
L' imbecilità, *f.*	La imbecilidad.	A imbecilidade.
L' impazienza, *f.*	La impaciencia.	A impaciencia.
L' inclinazione, *f.*	La inclinacion.	A inclinação.
L' incostanza, *f.*	La inconstancia.	A inconstancia.
L' indifferenza, *f.*	La indiferencia.	A indifferença.
L' indolenza, *f.*	La indolencia.	A indolencia.
L' indulgenza, *f.*	La indulgencia.	A indulgencia.
L' ingratitudine, *f.*	La ingratitud.	A ingratidão.
L' inimicizia, *f.*	La enemistad.	A inimizade.
L' innocenza, *f.*	La inocencia.	A innocencia.
L' inquietudine, *f.*	La inquietud.	A inquietação.
L' intelligenza, *f.*	La inteligencia.	A intelligencia.
L' intrepidità, *f.*	La intrepidez.	A intrepidez.
La gelosia.	Los zelos.	Os zelos, o ciume.
La gioia, l' allegria.	El regocijo.	O regosijo.
Il giudizio.	El juicio.	O juizo.
La vigliaccheria.	La cobardia.	A cobardia.
La lentezza.	La lentitud.	A lentidão.
La liberalità.	La liberalidad.	A liberalidade.
Il libero arbitrio.	El libre albedrio.	O libre arbitrio.
La lealtà.	La lealtad.	A lealdade.
La magnanimità.	La magnanimidad.	A magnanimidade.
La malizia, la malignità.	La malicia, la malignidad	A malicia, a malignidade.
La cattiveria.	La maldad.	A maldade.
La melanconia.	La melancolia.	A melancolia.
La memoria.	La memoria.	A memoria.
La modestia.	La modestia.	A modestia.
La mollezza, effeminatezza.	La molicie.	A moleza, a molicio.
L' orgoglio, *m.*	La gravedad afectada	A gravidade affectada
La balocchería, scempiaggine.	La boberia.	A necedade, a parvoice.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Obstinacy.	Der Eigensinn.	L'obstination, *f.*
Stubbornness.	Die Hartnäckigkeit.	L'opiniâtreté, *f.*
Pride.	Der Hochmuth.	L'orgueil, *m.*
Patience.	Die Geduld.	La patience.
Perfidy.	Die Treulosigkeit.	La perfidie.
Perseverance.	Die Beharrlichkeit.	La persévérance.
Persuasion.	Die Überredung.	La persuasion.
Fear.	Die Furcht.	La peur.
Piety.	Die Frömmigkeit.	La piété.
Pity, pitifulness.	Das Erbarmen.	La pitié.
Power.	Das Vermögen.	Le pouvoir.
Prejudice.	Ein Vorurtheil, n.	Un préjugé.
Presumption.	Der Eigendünkel.	La présomption.
Prudence.	Die Vorsicht.	La prudence.
Modesty.	Die Schamhaftigkeit.	La pudeur.
Reason.	Die Vernunft.	La raison.
Gratefulness.	Die Dankbarkeit.	La reconnaissance.
Reluctance, repugnance.	Der Widerwille.	La répugnance.
Resignation.	Die Ergebung.	La résignation.
Craft, cunning, subtilty	Die List, Spitzfindigkeit.	La ruse, la subtilité.
Sagacity.	Der Scharfsinn.	La sagacité.
A scruple.	Der Skrupel, das Bedenken.	Un scrupule.
Sensibility.	Die Empfindsamkeit.	La sensibilité.
Sincerity, sincereness.	Die Aufrichtigkeit.	La sincérité.
Sobriety, soberness.	Die Nüchternheit.	La sobriété.
Stupidity, dulness.	Der Stumpfsinn.	La stupidité.
Superstition.	Der Aberglaube.	La superstition.
Sympathy.	Die Sympathie.	La sympathie.
Temerity, rashness.	Die Verwegenheit.	La témérité.
Kindness, tenderness.	Die Zärtlichkeit.	La tendresse.
Timidity.	Die Schüchternheit.	La timidité.
Vanity.	Die Eitelkeit.	La vanité.
Truth.	Die Wahrheit.	La vérité.
Virtue.	Die Tugend.	La vertu.
Vice.	Das Laster.	Le vice.
Vigilance.	Die Wachsamkeit.	La vigilance.
Vivacity, liveliness.	Die Lebhaftigkeit.	La vivacité.
Voluptuousness.	Die Wollust.	La volupté.
Zeal.	Der Eifer.	Le zèle.
—	—	—
Civil Life.	**Das bürgerliche Leben.**	**La Vie Civile**
Adoption.	Die Annahme an Kindesstatt.	L'adoption, *f*
An alliance.	Eine Verbindung.	Une alliance.
To be married with.	Sich verbinden, r.	S'allier à, *r.*
Want, need.	Das Bedürfniß.	Le besoin.
To want, to need, *a.*	Etwas bedürfen.	Avoir besoin de.
Wealth, goods.	Güter.	Du bien, des biens

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
L' ostinazione, *f.*	La obstinacion.	A obstinação.
L' ostinazione, la caparbietà.	La tenacidad.	A tenacidade, teima.
L' orgoglio.	El orgullo.	O orgulho, a soberba.
La pazienza.	La paciencia.	A paciencia.
La perfidia.	La perfidia.	A perfidia.
La perseveranza.	La perseverancia.	A perseverança.
La persuasione.	La persuasion.	A persuasão.
La paura.	El miedo.	O medo.
La pietà.	La piedad.	A piedade, a devoção.
La compassione.	La compasion.	A compaixão, o dó.
La potenza.	El poder.	O poder.
Un pregiudizio.	Una preocupacion.	Um prejuizo.
La presunzione.	La presuncion.	A presumção.
La prudenza.	La prudencia.	A prudencia.
Il pudore.	El pudor.	O pejo, o pudor.
La ragione.	La razon.	A razão.
La riconoscenza.	La gratitud.	A gratidão.
La ripugnanza.	La repugnancia.	A repugnancia.
La rassegnazione.	La resignacion.	A resignação.
L'astuzia, *f.*, la sottigliezza.	La astucia, la sutileza.	A astucia, a subtileza.
La sagacità.	La sagacidad.	A sagacidade.
Un scrupolo.	Un escrúpulo.	Um escrupulo.
La sensibilità.	La sensibilidad.	A sensibilidade.
La sincerità.	La sinceridad.	A sinceridade.
La sobrietà.	La sobriedad.	A sobriedade.
La stupidità.	La estupidez.	A estupidez.
La superstizione.	La supersticion.	A superstição.
La simpatia.	La simpatía.	A simpathia.
La temerità.	La temeridad.	A temeridade.
La tenerezza.	La ternura.	A ternura.
La timidità.	La timidez.	A timidez.
La vanità.	La vanidad	A vaidade.
La verità.	La verdad.	A verdade.
La virtù.	La virtud.	A virtude.
Il vizio.	El vicio.	O vicio.
La vigilanza.	La vigilancia.	A vigilancia.
La vivacità.	La vivacidad.	A vivacidade.
La voluttà.	La concupiscencia, el deleite.	O deleite, a lascivia.
Lo zelo.	El celo.	O zelo.

—

La Vita Civile.	**La Vida Civil.**	**A Vida Civil.**
L' adottazione, *f.*	La adopcion.	A adopção.
Un' alleanza, un parentado.	Una alianza.	Uma alliança.
Apparentarsi, *r.*	Contraer alianza, *a.*	Alliar-se, *r.*
Il bisogno.	La necesidad.	A necessidade.
Aver bisogno di.	Necesitar de.	Necessitar, haver mister de.
I beni di fortuna, gli averi.	Hacienda, bienes.	Fazenda, bens.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Happiness ; good luck.	Das Glück.	Le bonheur, du bonheur.
A claim.	Eine Actirschuld.	Une créance.
A creditor.	Ein Gläubiger.	Un créancier.
A debtor.	Ein Schuldner.	Un débiteur.
Expense, expenses.	Die Ausgabe, Ausgaben.	La dépense, des dépenses.
To manage the household	Die Haushaltung führen.	Faire la dépense.
A depositary.	Ein Depositarius.	Un dépositaire.
A deposite.	Ein Depositum ; ein anvertraut Gut.	Un dépôt.
Distress.	Die Angst und Noth.	La détresse.
A debt, debts.	Eine Schuld, Schulden.	Une dette, des dettes.
Duty, the duties.	Die Pflicht, die Pflichten.	Le devoir, les devoirs.
Divorce.	Die Ehescheidung.	Le divorce.
A donation.	Eine Schenkung.	Une donation.
A portion, a dower.	Eine Aussteuer.	Une dot.
A loan.	Eine Anleihe.	Un emprunt.
To borrow, *a.*	Entlehnen, a.	Emprunter, *a.*
A calling, a profession.	Ein Stand, ein Gewerbe.	Un état, une profession.
Betrothing.	Die Verlobung.	Les fiançailles, *f. pl.*
A legitimate child.	Eheliches Kind, n.	Enfant légitime.
A natural child.	Uneheliches Kind, n.	Enfant naturel.
A posthumous child.	Nachgeborenes Kind, n.	Enfant posthume.
Fortune, chance.	Das Glück, der Glücksfall.	La fortune.
Fortune, possessions.	Vermögen, s.	De la fortune
A pawn, a pledge.	Ein Pfand oder Unterpfand, s.	Un gage.
An inheritance.	Eine Erbschaft.	Un héritage.
A tax.	Eine Auflage.	Un impôt.
Independence.	Die Unabhängigkeit.	L'indépendence, *f.*
Liberty.	Die Freiheit.	La liberté.
To deliver, *a.*	Befreien, a.	Délivrer, *a.*
A legacy.	Ein Legat, s.	Un legs.
A legatee.	Ein Legatär.	Un légataire.
To bequeath, *a.*	Vermachen, a.	Léguer, *a.*
Legitimacy.	Die Rechtmäßigkeit.	La légitimité.
Full age.	Die Mündigkeit.	La majorité.
Marriage.	Die Ehe.	Le mariage.
To marry, *a. n.*	Heirathen, a. sich verheirathen.	Marier, *a.*, se marier, *r.*
A trade, a calling.	Ein Handwerk, s.	Un métier.
Minority, nonage.	Die Minderjährigkeit.	La minorité.
Minor, under age.	Minderjährig.	Mineur, e.
Wedding, nuptials.	Die Hochzeit.	La noce, les noces.
Paternity, fatherhood.	Die Vaterschaft.	La paternité.
A patrimony.	Ein Erbtheil, s.	Un patrimoine.
Poverty.	Die Armuth.	La pauvreté.
Possession.	Der Besitz.	La possession.
The owner, possessor.	Der Besitzer.	Le possesseur.
To possess, *a.*	Besitzen, a.	Posséder, *a.*
Primogeniture.	Die Erstgeburt.	La primogéniture.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Una felicità; buona ventura	La felicidad, fortuna, dicha.	A felicidade, fortuna, dita.
Un credito.	Un crédito.	Um credito.
Un creditore.	Un acreedór.	Um crédor.
Un debitore.	Un deudor.	Um devedor.
La spesa, le spese.	El gasto, gastos.	O gasto, a despeza, os gastos.
Far la spesa.	Hacer el gasto.	Fazer a despeza, o gasto.
Un depositario.	Un depositario.	Um depositario.
Un deposito.	Un depósito.	Um deposito.
Gran bisogno, *m.*	La angustia, el apuro.	A angustia, o apuro.
Un debito, i debiti.	Una deuda, deudas.	Uma divida, dividas.
Il dovere, i doveri.	El deber, los deberes.	O dever, os deveres.
Il divorzio.	El divorcio.	O divorcio.
Una donazione.	Una donacion.	Uma doação.
Una dote.	Un dote.	Um dote.
Un prestito.	Un empréstito.	Um emprestimo.
Prender in prestito.	Tomar prestado, a.	Tomar, pedir prestado.
Un mestiere, una professione.	Un estado, una profesion.	Um estado, uma profissão.
Lo sponsalizio.	Los esponsales, *m. pl.*	Os esponsaes.
Figlio legittimo.	Hijo legítimo.	Filho legitimo.
Figlio naturale.	Hijo natural.	Filho natural.
Figlio postumo.	Hijo póstumo.	Filho posthumo.
La fortuna.	La hacienda, el caudal.	A fazenda, o cabedal, haveres.
Gli averi, le possessioni.	La riqueza.	A riqueza.
Un pegno.	Una prenda.	Uma prenda, um penhor.
Un' credità, *f.*	Una herencia.	Uma herança.
Una tassa.	Un impuesto.	Um imposto.
L'indipendenza, *f.*	La independencia.	A independencia.
La libertà.	La libertad.	A liberdade.
Liberare, *a.*	Libertar, *a.*	Livrar, libertar, *a.*
Un legato.	Un legado, una manda	Um legado, uma deixa.
Un legatario.	Un legatario.	Um legatario.
Legare, *a.*	Legar, *a.*	Legar, *a.*
La legittimità.	La legitimidad.	A legitimidade.
La maggiorità.	La mayor edad.	A maioridade.
Il matrimonio.	El matrimonio.	O casamento, o matrimonio.
Maritare, *a.* mariturst, *r*	Casar, *a.* Casare.	Casar, *a. n.* Casar-se, *r.*
Un mestiere.	Un oficio.	Um officio.
La minorità.	La menor edad.	A menoridade.
Minore, 2 *g.*	Menor de edad.	Menor, 2 *g.*
Le nozze, *f. pl.*	La boda, las bodas.	A boda, as bodas.
La paternità.	La paternidad.	A paternidade.
Un patrimonio.	Un patrimonio.	Um patrimonio.
La povertà.	La pobreza.	A pobreza.
La possessione.	La posesion.	A posse.
Un possessore, *n.*	El posesor.	Possuidor, a.
Possedere, *a.*	Poseer, *a.*	Possuir, *a.*
La primogenitura.	La primogénitura.	A primogenitura.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Propriety.	Das Eigenthum.	La propriété.
Property.	Eine Besitzung, Besitzungen.	Une propriété, des propriétés.
A proprietor, proprietress.	Ein Eigenthümer.	Un, une, propriétaire, 2 *g.*
rent, an income.	Eine Rente, ein Einkommen.	Une rente, un revenu.
A rent for life.	Eine Leibrente.	Une rente viagère.
A perpetual income.	Ein fortwährendes Einkommen, *s.*	Une rente perpétuelle.
Fame; renown.	Das Gerücht, der Ruf.	La renommée, le renom.
The successor.	Der Nachfolger.	Le successeur.
A surname.	Ein Zuname, Beiname, *m.*	Un surnom.
The guardianship.	Die Vormundschaft.	La tutelle.
A guardian.	Ein Vormund.	Un tuteur.
Usufruct.	Der Nießbrauch, die Nutznießung.	L'usufruit, *m.*
The usufructuary.	Der Nutznießer.	L'usufruitier, ère.
Degrees of Kindred.	**Verwandschafts-Grade.**	**Degrés de Parenté.**
The forefathers, ancestors.	Die Voreltern, Ahnen.	Les ancêtres; les aïeux, *m. p.*
The ascendants.	Die aufsteigende Linie.	Les ascendants, *m. pl.*
The descendants; the offspring.	Die absteigende Linie.	Les descendants, *m. pl.*
A genealogy, a pedigree.	Eine Stammtafel.	Une généalogie.
The paternal line.	Die väterliche Linie.	La ligne paternelle.
The maternal line.	Die mütterliche Linie.	La ligne maternelle.
The direct line.	Die gerade Linie.	La ligne directe.
The collateral line.	Die Seitenlinie.	La ligne collatérale.
The great grandfather.	Der Urgroßvater.	Le bisaïeul.
The great grandmother.	Die Urgroßmutter.	La bisaïeule.
The grandfather.	Der Großvater.	Le grand-père, l'aïeul.
The grandmother.	Die Großmutter.	La grand-mère, l'aïeule.
The father.	Der Vater.	Le père.
The mother.	Die Mutter.	La mère.
The son.	Der Sohn.	Le fils.
The daughter.	Die Tochter.	La fille.
Adopted children.	Adoptivkinder, *s. pl.*	Enfants adoptifs, *m. pl.*
A bastard.	Ein Bastard.	Un bâtard.
The grandson.	Der Enkel.	Le petit-fils.
The granddaughter.	Die Enkelin.	La petite-fille.
The great grandson.	Der Urenkel.	L'arrière petit-fils, *m.*
The great granddaughter	Die Urenkelin.	L arrière petite-fille, *f.*
A brother.	Ein Bruder.	Un frère.
A sister.	Eine Schwester.	Une sœur.
A foster-brother.	Ein Milchbruder.	Frère de lait.
A foster-sister.	Eine Milchschwester.	Sœur de lait.
The eldest, the first-born.	Der Älteste, Erstgeborne.	L'aîné, *m.*

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
La proprietá.	La propiedad.	A propriedade.
Un possedimento.	Una finca, propiedades.	Uma propriedade, propriedades.
Un proprietario, una padrona.	Un propietario, una propietaria.	Um proprietario.
Una rendita, un' entrata, *f.*	Una renta.	Uma renda.
Un reddito vitalizio.	Una renta vitalicia.	Uma renda vitalicia.
Un reddito perpetuo.	Una renta perpétua.	Uma renda perpétua.
La fama, la rinomanza.	La fama, el renombre.	A fama, o renome.
Il successore.	El succesor.	O successor.
Un soprannome.	Un sobrenombre, un apellido.	Um subrenome, um appellido.
La tutela.	La tutela.	A tutella.
Un tutore, una tutrice.	Un tutor.	Um tutor.
L'usofrutto, *m.*	El usufructo.	O usufructo.
L'usofruttario, *a.*	El usufructuario, a	O usufructuario.

—

Gradi di Parentela.

Grados de Parentesco.

Graos de Parentesco.

Gli antenati, i progenitori.	Los antecesores, los abuelos, *m. pl.*	Os antepassados, os avós.
Gli ascendenti, *m. pl.*	Los ascendientes, *m. pl.*	Os ascendentes.
I discendenti, *m. pl.*	Los descendientes.	Os descendentes.
Una genealogia.	Una genealogia.	Uma genealogia.
La linea paterna.	La linea paterna.	A linha paterna.
La linea materna.	La linea materna.	A linha materna.
La linea diritta.	La linea directa, recta.	A linha directa, recta.
La linea collaterale.	La linea colateral.	A linha colateral.
Il bisnonno, il bisavolo.	El bisabuelo.	O bisavô.
La bisnonna, la bisavola.	La bisabuela.	A bisavó.
Il nonno, avo.	El abuelo.	O avô.
La nonna, ava.	La abuela.	A avó.
Il padre.	El padre.	O pai.
La madre.	La madre.	A mãi.
Il figlio.	El hijo.	O filho.
La figlia.	La hija.	A filha.
I figli adottivi.	Hijos adoptivos, *m. pl.*	Filhos adoptivos.
Un bastardo.	Un bastardo.	Um bastardo
Il nipotino.	El nieto.	O néto.
La nipotina.	La nieta.	A néta.
Il pronipote.	El biznieto.	O bisneto.
La pronipote.	La biznieta.	A bisneta.
Un fratello, germano.	Un hermano.	Um irmão.
Una sorella, germana.	Una hermana.	Uma irmã.
Fratello di latte.	Hermano de leche.	Collaço.
Sorella di latte.	Hermana de leche.	Collaça.
Il primogenito, maggiore.	El hermano mayor, primogénito.	O mais velho, o primogenito.

ENGLISH.	DEUTSCH	FRANÇAIS.
The eldest.	Die Älteſte.	L'aînée, *f.*
The younger son.	Der jüngere Sohn.	Le cadet, le puîné.
The younger daughter.	Die jüngere Tochter.	La cadette.
A twin.	Ein Zwilling.	Un jumeau, une jumelle.
An uncle.	Ein Onkel.	Un oncle.
An aunt.	Eine Tante.	Une tante.
A nephew.	Ein Neffe.	Un neveu.
A niece.	Eine Nichte.	Une nièce.
A cousin.	Ein Vetter, eine Baſe.	Un cousin, une cousine.
A first cousin, a cousin-german.	Ein Geſchwiſterkind, ſ.	Un cousin germain, une cousine germaine.
A family	Eine Familie.	Une famille.
The parents; The relations.	Die Eltern; die Verwandten.	Les parents, *m. pl.*
The husband.	Der Mann, Gatte, Gemahl.	Le mari, l'époux, *m.*
The wife.	Die Frau, Gattin.	La femme, l'épouse, *f.*
The betrothed.	Die Verlobten.	Les fiancés, *m. pl.*
The bridegroom.	Der Bräutigam.	Le marié.
The bride.	Die Braut.	La mariée.
The father-in-law.	Der Schwiegervater.	Le beau-père.
The mother-in-law, the step-mother.	Die Schwiegermutter.	La belle-mère.
A son-in-law.	Ein Schwiegerſohn.	Un beau fils, un gendre
A daughter-in-law	Eine Schwiegertochter.	Une belle-fille, une bru.
A brother-in-law	Ein Schwager.	Un beau-frère.
A sister-in-law.	Eine Schwägerin.	Une belle-sœur.
A godfather.	Ein Taufpathe.	Un parrain (compère).
A godmother.	Eine Taufpathin.	Une marraine (commère.
A godson.	Der Pathe, Täufling.	Un filleul.
A goddaughter.	Die Pathe.	Une filleule.
A fosterfather.	Ein Pflegevater.	Un père nourricier.
A fostermother.	Eine Pflegemutter.	Une mère nourrice.
The fosterchild.	Ein Ernährer.	Le nourrisson.

Dress.

Men's clothes.

Kleidungsſtücke.

Manns-Kleider.

Habillement; Toilette.

Habits d'homme.

A shirt.	Ein Hemd.	Une chemise.
A clean shirt.	Ein weißes Hemd.	Une chemise blanche.
The neck, the collar.	Der Kragen.	Le collet, le col.
A plait.	Eine Falte.	Un pli.
A seam.	Eine Nath.	Une couture.
A shoulder-piece.	Ein Achſelblatt, ſ.	Une épaulette.
A gusset.	Eine Seitentaſche, Uhrtaſche.	Un gousset.
A frill.	Die Buſenkrauſe.	Un jabot.
A sleeve.	Ein Aermel, m.	Une manche.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
La primogenita, maggiore.	La primogénita.	A primogenita.
Il minore.	El hermano segundo.	O irmão segundo.
La minore.	La hermana segunda.	A irmã segunda.
Un gemello, una gemella	Un gemelo, una gemela.	Um gêmeo, uma gêmea.
Uno zio.	Un tio.	Um tio.
Una zia.	Una tia.	Uma tia.
Un nipote.	Un sobrino.	Um sobrinho.
Una nipote.	Una sobrina.	Uma sobrinha.
Un cugino, una cugina.	Un primo, una prima.	Um primo, uma prima.
Un primo cugino, una prima cugina.	Un primo hermano, una prima hermana.	Um primo comirmão, uma prima comirmã.
Una famiglia.	Una familia.	Uma familia.
I genitori, I parenti, *m. pl.*	Los parientes, los padres, *m. pl.*	Os parentes.
Il marito, lo sposo.	El marido, el esposo.	O marido, o esposo.
La moglie, la sposa.	La muger, la esposa.	A mulher, a esposa.
I promessi sposi, *m. pl*	Los novios, los desposados.	Os desposados.
Lo sposo.	El novio.	O noivo.
La sposa.	La novia.	A noiva.
Il patrigno, suocero.	El suegro, el padre político.	O sogro, o padrasto.
La matrigna, suocera.	La suegra, la madre política.	A sogra, a madrasta.
Un figliastro, genero.	Un yerno, un hijo político.	O genro.
Una figliastra, nuora.	Una nuera, una hija política.	A nóra.
Un cognato.	Un cuñado.	Um cunhado.
Una cognata.	Una cuñada.	Uma cunhada.
Un santolo (compare).	Un padrino (compadre).	Um padrinho (compadre).
Una sautola (comare).	Una madrina (comadre).	Uma madrinha (comadre).
Un figlioccio.	Un ahijado.	Um afilhado.
Una figlioccia.	Una ahijada.	Uma afilhada.
Un balio.	Un amo. el marido de lama de leche.	O marido da ama de leite
Una nutrice, balia.	Una ama de leche.	Uma ama de leite.
Un allievo.	El niño que mama, el hijo de leche.	O menino que mama.

—

Panni.

Vesti da uomo.

Una camicia.
Una camicia di bucato.
Il goletto.
Una piega.
Una cucitura.
Una spalletta.
Un gherone.
Una gala.
Una manica.

—

Trajes.

Vestidos de hombre.

Una camisa.
Una camisa limpia.
El cuello.
Un pliegue, una arruga.
Una costura.
Un hombrillo.
Un cuadrado.
Una pechera, *ó* chorrera.
Una manga.

—

Fato, Ropa.

Vestidos d'homem.

Uma camiza.
Uma camiza lavada.
O colleirinho.
Uma prêga, *ou* ruga.
Uma costura.
Uma hombreira.
Um quadrado.
Os bofes.
Uma manga.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A ruffle.	Eine Handkrauſe, Manſchette.	Une manchette.
A wristband.	Eine Preiſe.	Un poignet.
A stock.	Eine Halsbinde.	Un col.
Drawers	Eine Unterhoſe.	Un caleçon.
An under-waistcoat.	Ein Kamiſol, ſ.	Une camisole.
A morning, *or* night, gown	Ein Schlafrock, m.	Une robe de chambre.
Breeches.	Die Hoſen, w. pl.	Une culotte.
Pantaloons.	Die Beinkleider, ſ. pl.	Un pantalon.
Suspenders.	Hoſenträger, m. pl.	Des bretelles, *f. pl.*
A neckcloth.	Ein Halstuch, ſ.	Une cravate.
A waiscoat.	Eine Weſte.	Un gilet.
A coat.	Ein Rock, Frack, m.	Un habit.
A mourning coat.	Ein Trauerkleid, ſ.	Un habit de deuil.
A hunting jacket.	Ein Jagdkleid, ſ.	Un habit de chasse.
A state dress.	Ein Staatskleid, ſ.	Un habit de cérémonie.
A uniform, regimentals	Eine Uniform.	Un habit d'ordonnance.
The cutting out.	Der Schnitt.	La coupe.
A skirt.	Ein Rockſchooß, m.	Une basque.
The collar.	Der Kragen.	Le collet.
A sleeve.	Ein Ärmel, m.	Une manche.
A facing.	Ein Aufſchlag, m.	Un parement.
A pocket.	Eine Taſche.	Une poche.
A button.	Ein Knopf, m.	Un bouton.
A button-hole.	Ein Knopfloch, ſ.	Une boutonnière.
The lining.	Das Futter.	La doublure.
The trimming.	Der Beſatz.	La garniture.
A close coat.	Ein Leibrock, m.	Un justaucorps.
A suit of clothes.	Ein vollſtändiger Anzug, m.	Un habit complet.
A surtout.	Ein Überkleid, ſ.	Un surtout.
A great coat, over-all.	Ein Überrock, m.	Une redingotte.
A cloak.	Ein Mantel, m.	Un manteau.
A wig.	Eine Perrücke.	Une perruque.
A cap.	Eine Mütze.	Un bonnet.
A hat.	Ein Hut.	Un chapeau.
Boots.	Stiefel.	Des bottes.
A half-boot.	Ein Halbſtiefel, m.	Une bottine.
Half-boots.	Halbſtiefel.	Des bottines.
The upper-leather.	Das Oberleder.	L'empiegne, *f.*
The leg.	Der Schaft.	La tige.
The sole.	Die Zugbänder, ſ. pl.	La semelle.
The heel.	Die Sohle.	Le talon.
The boot-straps.	Der Abſatz.	Les tirants, *m. pl.*
Blacking.	Die Wichſe.	Le cirage.
A boot-jack.	Ein Stiefelzieher, m.	Un tire-bottes.
A livery.	Eine Livree.	Une livrée.
A spur.	Ein Sporn, m.	Un éperon.
A cane.	Ein Stock, m.	Une canne.
A razor.	Ein Raſirmeſſer, m.	Un rasoir.
A strap.	Ein Streichriemen.	Un cuir.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un manichino.	Un vuelo.	Uma volta.
Un polsino.	Un puño.	Um punho.
Un goletto, un collo.	Un cuello postizo.	Um colleirinho postiço.
Un paia di mutande.	Unos calzoncillos.	Umas ceroulas.
Una camiciuola.	Un camisolin.	Uma camizola.
Una vesta da camera.	Una bata.	Um chambre.
Un paia di brache.	Un calzon.	Uns calçoes.
Un paia di calzoni.	Un pantalon.	Umas calças.
Le cinghie, le bretelle.	Los tirantes.	Umas alçadeiras, uns suspensorios.
Una cravatta.	Un corbatin.	Um lénço do pescoço.
Un giubbettino, gilè.	Un chaleco.	Um colete.
Un abito, una giubba.	Un frac, una casaca.	Uma casaca.
Un abito di corruccio.	Una casaca de luto.	Uma casaca de luto.
Un abito da caccia.	Un traje de caza.	Um trage de caça.
Un abito di gala.	Un traje de ceremonia.	Uma casaca séria.
Un' assisa, una divisa.	Un uniforme.	Um uniforme.
Il taglio.	El corte.	O córte.
Una falda.	El faldon.	Uma aba.
Il bavaro.	El cuello.	A góla.
Una manica.	Una manga	Uma manga.
Una mostra.	Una vuelta.	Um canhão.
Una tasca, saccoccia.	Un bolsillo.	Uma algibeira.
Un bottone.	Un boton.	Um botão.
Un occhiello.	Un ojal.	Uma casa.
La fodera.	El forro.	O forro.
La guarnitura.	Una guarnicion.	A guarnição.
Un giubbettino, farsetto.	Un justillo.	Um justilho, uma casaca.
Un abito intero.	Un traje completo.	Um vestido completo.
Un sopr' abito.	Un leviton.	Um sobretudo.
Un gabbano.	Una levita.	Uma sobrecasaca.
Un mantello, ferraiolo.	Una capa.	Um capote, uma capa.
Una parrucca.	Una peluca.	Uma cabelleira.
Una berretta.	Un gorro.	Um gorro, um barrete.
Un cappello.	Un sombrero.	Um chapéo.
Gli stivali.	Las botas.	As botas.
Uno stivalino.	Un botin.	Um botim.
Gli stivalini.	Los botines.	Os botins.
Il tomaio.	El empeine.	O rosto.
La gamba.	La caña.	O cano.
La suola.	La suela.	A sola.
Il calcagno, il tacco.	El tacon.	O tação.
I cinturini.	Los tirantes.	Os tirantes, as orelhas.
Il nero, il lucido.	El unto.	A graxa.
Un tirastivali.	Un sacabotas.	Um descalçadouro.
Una livrea.	Una librea.	Uma libré.
Uno sperone.	Una espuela.	Uma espora.
Una canna.	Un baston.	Um bastão, uma bengala.
Un rasoio.	Una navaja de afeitar.	Uma navalha de barba.
Un cuoio.	Una correa.	Um coiro.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Women's clothes.	Frauenkleider.	*Habits de femme.*
A chemise.	Ein Hemde, ſ.	Une chemise.
A petticoat.	Ein Rock, m.	Une jupe.
An under-petticoat.	Ein Unterrock, m.	Un jupon.
A tucker.	Ein Halsſtrich, m.	Un tour de gorge.
A bodice.	Ein Leibchen, Mieder, ſ.	Un corset.
The stays.	Die Schnürbruſt.	Le corps.
The lace.	Das Schnürband.	Le lacet.
The busk.	Das Blauſchett.	Le busc.
A deshabille.	Das Nachtkleid.	Un déshabillé.
A morning gown.	Ein Pudermantel.	Un peignoir.
A gown.	Ein Kleid, ſ.	Une robe.
The train.	Die Schleppe.	La queue.
The clasps.	Die Spangen.	Les agrafes, *ſ. pl.*
A neckerchief.	Ein Buſentuch, n.	Un fichu.
A tippet.	Ein Pelzkragen, m.	Une palatine.
A muff.	Eine Muffe.	Un manchon.
Ruffles.	Manſchetten, ſ. pl.	Des manchettes, *ſ. pl.*
An apron.	Eine Schürze.	Un tablier.
A frock.	Ein Ueberwurf, m.	Un fourreau.
A mantelet.	Ein Mäntelchen, n.	Un mantelet.
A sash.	Ein Gürtel, ψ.	Une ceinture.
A hat.	Ein Hut, m.	Un chapeau.
A bonnet.	Eine Haube.	Un bonnet.
A veil.	Ein Schleier, m.	Un voile.
A turban.	Ein Turban, m.	Un turban.
A garland.	Ein Blumenkranz, m.	Une guirlande.
A bag.	Ein Beutel, m.	Un sac.
A necklace.	Eine Halsſchnur.	Un collier.
A pearl necklace.	Eine Perlenſchnur.	Un collier de perles.
An ear-ring.	Ein Ohrgehänge, n.	Un pendant d'oreille.
A set of diamonds.	Eine Garnierung von Diamanten.	Une garniture de diamants.
A diamond aigret.	Ein Kopfputz von Diamanten.	Une aigrette de diamants.
Bracelets.	Armbänder, n. pl.	Des bracelets, *m. pl.*
Mittens.	Fäuſtlinge, m.	Des mitaines, *ſ. pl.*
A scarf.	Eine Scherpe.	Une écharpe.
A shawl.	Ein Shawl, m.	Un châle.
A fan.	Ein Fächer, m.	Un évantail.
Feathers.	Federn, ſ. pl.	Des plumes, *ſ. pl.*
A ribbon.	Ein Band, n.	Un ruban.
A set of ribbons.	Ein Bänderbeſatz, m.	Une garniture de rubans.
A knot of ribbons.	Eine Bandſchleife.	Un nœud de rubans.
Patches.	Schönpflästerchen, n. pl.	Des mouches, *ſ. pl.*
Paint.	Schminke, ſ.	Du rouge, du fard.
Wedding presents.	Der Brautſchmuck.	La corbeille de mariage.

Veste da donna.	*Vestidos de mugcr.*	*Vestidos de mulher.*
Una camicia.	Una camisa.	Uma camiza.
Una gonnella, sottana.	Unas enaguas.	Uma anagoa.
Un gonellino, sottanino.	Un jubon.	Uma saia.
Una gala.	Una colereta.	Uma coleira.
Un corsaletto.	Un corsé.	Um justilho, um espartilho.
Il busto.	El talle.	O corpo.
La stringa.	El cordon.	O cordão, o attacador.
La stecca.	La ballena.	A barba de baléa.
Vestimenta da casa.	Un traje de casa.	Um traje de fraqueira.
Un accappatoio.	Un peinador.	Um penteador.
Una vesta.	Un vestido.	Um vestido.
Lo strascico.	La cola.	A cauda.
Gli uncinetti.	Los corchetes.	Os colchetes.
Un fazzoletto da collo.	Una pañoleta.	Um lencinho do pescoço.
Una palatina.	Una paletina.	Um paletina.
Un manicotto.	Un manguito.	Um manguito, *ou* regalo.
I manichetti, *m. pl.*	Los vuelos.	Punhos de camiza.
Un grembiule, grembiale	Un delantal.	Um avental.
Un guarnello.	Una capa de pieles.	Uma capa de pelles.
Una mantellina.	Una manteleta.	Um mantelete.
Una cintola, cintura.	Un cinturon.	Um cinto.
Un cappellino.	Un sombrero.	Um chapeo.
Una cuffia.	Un gorro.	Uma touca.
Un velo.	Un velo.	Um veo.
Un turbante.	Un turbante.	Um turbante.
Una ghirlanda.	Una guirnalda.	Uma grilanda.
Una borsa.	Un ridiculo.	Um sacco, um indispensavel.
Una collana.	Un collar.	Um collar, uma colleira.
Un vezzo di perle.	Un collar de perlas.	Um collar de perolas.
Gli orecchini, *m. pl.*	Un pendiente.	Um brinco.
Fornimento di diamanti.	Un aderezo de diamantes.	Um adereço de diamantes.
Una pioggia di diamanti.	Una garzota de diamantes.	Um cocar de diamantes.
Le smaniglie, *f. pl.*	Los brazaletes.	Pulseiras.
Guanti senza le dita, *m. pl.*	Los mitones.	Meias luvas.
Una sciarpa.	Una banda, un rebociño.	Uma banda, a mantilha.
Uno sciallo.	Un chal.	Um chale.
Un ventaglio.	Un abanico.	Um leque, *ou* abanico.
Le piume, *f. pl.*	Plumas.	Plumas.
Un nastro.	Una cinta.	Uma fitta.
Una guarnizione di nastri.	Una guarnicion de cintas	Uma guarnição de fittas.
Un fiocco di nastri.	Un lazo.	Um laço de fitta.
De' nei, *m. pl.*	Un lunar postizo.	Sinaes.
Del belletto.	Afeite. Carmin.	Carmim, côr.
La paniera di nozze.	El regalo de bodas.	A cesta do casamento, cnx ovaldado pelo noivo.

ENGLISH	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Things used by both sexes in dressing.	Toiletten-Geräth für beide Geschlechter.	*Objets de toilette communs aux deux sexes.*
A headdress.	Ein Kopfputz, m.	Une coiffure.
A nightcap.	Eine Nachtmütze.	Un bonnet de nuit.
A morning dress.	Ein Negligee, n.	Un négligé.
A walking dress.	Eine Stadttoilette.	Une toilette de ville.
An evening dress.	Eine Besuchstoilette.	Une toilette de soirée.
A ball dress.	Eine Balltoilette.	Une toilette de bal.
An embroidery.	Eine Stickerei.	Une broderie.
A lace.	Eine Tresse.	Un galon.
A sock.	Eine Socke.	Un chausson.
An under-stocking	Ein Unterstrumpf, m.	Une chaussette.
A stocking.	Ein Strumpf, m.	Un bas.
A stitch.	Eine Masche.	Une maille.
Garters.	Strumpfbänder.	Des jarretières.
A slipper.	Ein Pantoffel, m.	Une pantoufle.
Slippers.	Pantoffel.	Des pantoufles.
Shoes.	Schuhe.	Des souliers.
Pumps.	Tanzschuhe.	Des escarpins.
Buskins.	Halbstiefel.	Des brodequins.
The upper-leather.	Das Oberleder.	L'empeigne, *f.*
The sole.	Die Sohle.	La semelle.
The quarters.	Die Quartiere, n. pl.	Les quartiers, *m. pl.*
The heel.	Der Absatz.	Le talon.
A string.	Eine Schnur.	Un lacet, un cordon
A buckle.	Eine Schnalle.	Une boucle.
Shoe blacking.	Die Wichse.	Le cirage.
A shoe-horn.	Ein Schuhanzieher.	Un chaussepied.
Spatterdashes, gaiters	Kamaschen.	Des guêtres.
Wooden shoes.	Holzschuhe.	Des sabots.
A handkerchief.	Ein Tuch, n.	Un mouchoir.
A pocket handkerchief.	Ein Schnupftuch, Taschentuch.	Un mouchoir de poche.
A glove.	Ein Handschuh, m.	Un gant.
Skin gloves.	Lederne Handschuhe.	Des gants de peau.
Thread, silk, gloves.	Zwirnene, seidene Handschuhe.	Des gants de fil, de soie.
Furred gloves.	Pelzhandschuhe.	Des gants fourrés.
Glazed gloves.	Glacehandschuhe.	Des gants glacés.
A purse.	Eine Börse.	Une bourse.
A ring.	Ein Ring, m.	Une bague.
Jewels.	Juwelen, n. pl.	Des bijoux, des joyaux, *m. pl.*
A gold chain.	Eine goldene Kette.	Une chaîne d'or.
A watch.	Eine Uhr.	Une montre.
A spy glass.	Ein Augenglas, n.	Un lorgnon.
An opera glass.	Ein Opernguker, m.	Une lorgnette.
Spectacles.	Eine Brille.	Des lunettes, besicles, *f. pl.*
A table-book.	Eine Schreibtafel.	Des tablettes, *f. pl.*

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Cose proprie alla toeletta d'ambo i sessi.	*Objetos de tocador comunes á ambos sexos.*	*Objectos de toucador communs a ambos os sexos.*
Un' acconciatura. *f.*	Un tocado.	Um toucado.
Una cuffia da notte.	Un gorro de dormir.	Um barrete de dormir.
Un abito incolto.	Un traje de casa.	Um traje de casa, *ou* de frasqueira.
Un abbigliamento da città.	Un traje de calle.	Um traje de cidade.
Un —— da conversazione.	Un traje de sarao.	Um traje de serão.
Un —— da festino.	Un traje de baile.	Um traje de baile.
Un ricamo.	Un bordado.	Um bordado.
Un gallone.	Un galon.	Um galão.
Uno scappino.	Un calcetin.	Um escarpim.
Una calzetta.	Una calceta.	Uma piuga.
Una calza.	Una media.	Uma meia.
Una maglia.	Una malla, un punto.	Uma malha.
Delle legacce.	Las ligas.	As ligas.
Una pianella.	Un pantuflo, *ó* una chinela.	Uma chinella.
Delle pianelle.	Los pantuflos.	Chinellas, babuchas.
Delle scarpe.	Los zapatos.	Sapatos.
Delle scarpette.	Los escarpines.	Escarpins.
De' stivalini.	Los borceguies.	Borzeguins.
Il tomaio.	El empeine.	O rosto.
La suola.	La suela.	A sola.
I quarti di dietro.	Los cuartos.	Os quartos.
Il calcagno.	El talon.	O tação.
Una legaccia, un nastro.	Un lazo, un cordon.	Um atacador.
Una fibbia.	Una hebilla.	Uma fivella.
Il nero, il lucido.	El unto.	A graxa.
Una calzatoia.	Un calzador.	Um calçador.
Delle ghette.	Las polainas, los botines.	Polainas.
De' zoccoli.	Abarcas.	Sapatos de páo, sócos.
Un fazzoletto, una pezzuola.	Un pañuelo.	Um lenço d'assoar.
Un fazzoletto da naso.	Un pañuelo de mocos.	Um lenço d'algibeira.
Un guanto.	Un guante.	Uma luva.
De' guanti di pelle.	Guantes de piel.	Luvas de pellica.
De' guanti di filo, di seta.	Guantes de hilo, de seda.	Luvas de linho, de seda.
Le' guanti foderati di pelle.	Guantes forrados de piel.	Luvas forradas de pelle.
Le' guanti lustrati.	Guantes de lustre.	Luvas de lustro.
Una borsa.	Una bolsa.	Uma bolsa.
Un anello.	Una sortija.	Um annel.
Delle gioie, de' gioielli.	Alhajas, joyas, *f. pl.*	Alfaias, joias.
Una catena d'oro.	Una cadena de oro.	Uma cadeia d'ouro.
Un oriuolo.	Un reloj.	Um relogio d'algibeira.
Un canocchialino.	Un lente.	Uma luneta.
Un occhialino.	Un anteojo.	Um oculo de punho.
Gli occhiali.	Las gafas, *ó* anteojos, *ó* antiparras.	Oculos, cangalhas.
Un tacquino.	Un librito de memoria.	Um livrinho de lembraças, canhenho.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A smelling-bottle.	Ein Fläschchen.	Un flacon.
A snuff-box.	Eine Tabacksdose.	Une tabatière.
A parasol.	Ein Sonnenschirm.	Une ombrelle.
An umbrella.	Ein Regenschirm.	Un parapluie.
Perfumes.	Wohlgerüche, m. pl.	Des parfums, *m. pl.*
Curl-paper.	Haarwickeln, f. pl.	Des papillotes, *f. pl.*
Powder.	Puder, m.	De la poudre.
A wash-ball.	Eine Fleckenkugel.	Une savonnette.
Soap.	Seife, f.	Du savon.
A sponge.	Ein Schwamm.	Une éponge.
A towel.	Eine Serviette.	Une serviette.
A combing-cloth.	Ein Pudermantel.	Un peignoir.
A comb.	Ein Kamm, m.	Un peigne.
A brush.	Eine Bürste.	Une brosse, une vergette
An ear-pick.	Ein Ohrenräumer, m.	Un cure-oreille.
A tooth-pick.	Ein Zahnstocher, m.	Un cure-dent.
A pin.	Eine Nadel.	Une épingle.
A pin-cushion.	Ein Nadelkissen.	Une pelote.
Pinching tongs.	Ein Brenneisen, n.	Un fer à friser.
A looking-glass.	Ein Spiegel, m.	Un miroir.
A wardrobe.	Ein Kleiderschrank, m.	Une garderobe.
The toilet.	Die Toilette.	La toilette.
Childbed linen and clothes.	Das Kinderzeug.	Une layette.
Bride's, schoolboy's clothes.	Eine Ausstattung.	Un trousseau.

—

Stuffs, Tissues.	**Stoffe, Gewebe.**	**Etoffes, Tissus.**
Dimity.	Basin, m.	Du basin.
Cambric.	Batist, m.	De la batiste.
Blond lace.	Blonde, f.	De la blonde.
Bombazin.	Bombasin, m.	Du bombasin.
Buckram.	Steifleinwand, f.	Du bougran.
Brocade.	Brocat, m.	Du brocart.
Calico.	Calico, m.	Du calicot.
Calimanco.	Kalmank, m.	De la calmande.
Camlet.	Camelot, m.	Du camelot.
Canvas.	Canevas, m.	Du canevas.
Crape.	Flor, m.	Du crêpe.
Damask.	Damast, m.	Du damas.
Lace.	Kante, Spitze, f.	De la dentelle.
Cloth.	Tuch, n.	Du drap.
Fine, superfine cloth.	Feines Tuch, extrafeines Tuch.	Du drap fin, superfin.
The list.	Die Sahlleiste.	La lisière.
Drugget.	Droget, m.	Du droguet.
A stuff.	Ein Stoff, ein Zeug, m.	Une étoffe.
A woolen stuff.	Ein Wollenzeug, m.	Une étoffe de laine.
A silk stuff.	Ein Seidenzeug, f.	Une étoffe de soie.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un oricanno.	Un frasco.	Um frasco.
Una tabacchiera.	Una caja de tabaco.	Uma caixa de tabaco.
Un ombrellino.	Una sombrilla.	Um chapellinho de sol.
Un' ombrella, *f.*	Un paraguas.	Um chapéo de sol, *ou* guarda-chuva.
De' profumi, *m. pl.*	Perfumes.	Perfumes.
Carta da far ricci.	Papillotes.	Papilhotes.
Della polvere, cipria.	Polvos.	Pós.
Un saponetto.	Un bola de jabon.	Um sabonete.
Del sapone.	Jabon.	Sabão.
Una spugna.	Una esponja.	Uma esponja.
Uno sciugatoio.	Una toalla.	Uma taolha de mãos; um guardanapo.
Un' accapatoio.	Un peinador.	Um penteador.
Un pettine.	Un peine.	Um pente.
Una spazzetta, spazzola.	Un cepillo, una escobilla.	Uma escova.
Uno stuzzica orecchie.	Un limpia orejas.	Um limpa-orelhas.
Uno stuzzica denti.	Un mondadientes.	Um palito.
Uno spillo.	Un alfiler.	Um alfinete.
Un torsello.	Un acerico.	Um nuvello.
Un ferro per arricciar i capelli.	Unas tenazas para rizar el pelo.	Um ferro de frisar.
Uno specchio.	Un espejo.	Um espelho.
Una guardaroba.	Una guardaropa.	Uma guardaroupa.
La tocletta.	El tocador.	O tocador.
Panni, e biancheria, da bambino.	Una envoltura, una escusabaraja.	Um enxoval de criança.
Un corredo.	Un ajuar.	Um enxoval.

—	—	—
Stoffe.	**Telas, Tejidos.**	**Télas, Tecidos.**
Del dobletto.	Cotonia.	Fustão.
Della tela battista.	Batista.	Cambraia.
Del merletto di seta.	Blonda.	Blonda.
Del bombaggino.	Bombasi.	Bombazina.
Del bugrane.	Bucaran, zangala.	Bocaxim, ollandilha.
Del broccato.	Brocado.	Brocado.
Del calicò.	Indiana.	Paninho.
Del durante.	Calamaco.	Durante.
Del cammellotto.	Camelote.	Camelão.
Del canavaccio.	Cañamazo.	Talagarça.
Del velo.	Crespon.	Escomilha; fumo (de luto)
Del damasco.	Damasco.	Damasco.
Del merletto.	Encaje.	Renda.
Del panno.	Paño.	Panno.
Del panno fino, sopraffino	Paño fino, superfino.	Panno fino, superfino.
La cimossa.	El ovillo.	O orello.
Del droghetto.	Droguete.	Droguete.
Una stoffa.	Una estofa, *ó* tela.	Uma estofa, *ou* téla.
Una stoffa di lana.	Una tela de lana.	Uma téla de lã.
Una stoffa di seta	Un tejido de seda.	Um tecido de seda.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A cotton stuff.	Ein Baumwollenzeug, s.	Une étoffe de coton.
Flannel.	Flanell, m.	De la flanelle.
Fustian.	Barchent, m.	De la futaine.
Lace galloon.	Treſſen, f. pl.	Du galon.
Silver galloon.	Silberne Treſſen.	Du galon d'argent.
Gold galloon.	Goldene Treſſen.	Du galon d'or.
Woolen galloon.	Wollene Treſſen.	Du galon de laine.
Gauze.	Gaze, f.	De la gaze.
Chintz.	Kattun, m.	De l'indienne.
Linen.	Wäſche, f.	Du linge.
Lawn.	Linon, m.	Du linon.
Lustring.	Luſtrin, m.	De la lustrine.
Merinos.	Merino, m.	Du mérinos.
Mohair.	Mohr, m.	De la moire.
Muslin.	Muſſelin, m., Neſſeltuch, n.	De la mousseline.
Woolen muslin.	Wollen-Muſſelin.	De la mousseline de laine.
Plush, shag.	Pelzſammet, m.	De la panne, de la peluche.
Satin.	Atlas, m.	Du satin.
Serge	Sarſche, f.	De la serge.
Silk.	Seide.	De la soie.
Sarsenet.	Taffet, m.	Du taffetas.
Linen cloth.	Leinwand, f.	De la toile.
Holland cloth.	Holländiſche Leinwand.	De la toile de la Hollande.
Printed calico.	Zitz.	De la toile peinte.
Oil-cloth.	Wachsleinwand.	De la toile cirée.
India calico.	Indiſcher Calico.	De la toile des Indes.
Velvet.	Sammet, m.	Du velours.

—

Habitation.

Collection of Houses

A town, a city.	Eine Stadt.	Une ville, une cité.
A capital.	Eine Hauptſtadt.	Une capitale.
A chief town.	Ein Hauptort.	Un chef-lieu.
A metropolis.	Eine Mutterſtadt.	Une métropole.
A burgh.	Ein Flecken, m.	Un bourg.
A village.	Ein Dorf, n.	Un village.
A hamlet.	Ein Weiler, m.	Un hameau.
A ward.	Ein Stadtviertel, n.	Un quartier.
A parish.	Ein Kirchſpiel, n.	Une paroisse.
—	—	—
The barrier, the gate.	Der Schlagbaum, das Thor.	La barrière, la porte
A post.	Ein Grenzſtein, m.	Une borne.
A crossway.	Ein Kreuzweg, m.	Un carrefour.
A burying ground.	Ein Kirchhof, m.	Un cimetière.
The suburbs.	Die Vorſtädte, f. pl.	Les faubourgs, *m. pl.*
A fountain.	Ein Springbrunnen, m.	Une fontaine.
A blind alley.	Eine Sackgaſſe.	Une impasse.

Wohnplatz.

Vereinigung von Häuſern.

Habitation.

Assemblage de Maisons

ITALIANO	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Una stoffa di cotone.	Una tela de algodon.	Panno d'algodão.
Della flanella.	Franela.	Franella.
Del fustagno.	Fustan.	Fustão.
Del gallone.	Galon.	Gaião.
Del gallone d' argento	Galon de plata.	Galão de prata.
Del gallone d' oro.	Galon de oro.	Galão de ouro.
Del gallone di lana.	Galon de lana.	Galão de lã.
Della tocca.	Gasa.	Gaza, ló.
Dell' indiana.	Indiana.	Chita.
Della biancheria.	Lienzo.	Lençaria.
Della tela renza.	Linon.	Cambria grossa *ou* trasparente.
Del lustrino.	Lustrina.	Lustrina.
Del merinos.	Merino.	Lãzinha.
Del moerro.	Muer.	Seda ondeada.
Della mussolina.	Muselina.	Caça.
Della mussolina di lana.	Muselina de lana.	Caça de lã.
Della felpa.	Pana, felpa.	Pelluçia, riço.
Del raso.	Raso.	Setim.
Del saio.	Sarga.	Sarja.
Della seta.	Seda.	Seda.
Del lustrino.	Tafetan.	Tafetá.
Della tela.	Lienzo.	Panno de linho, téla.
Della tela d'Olanda.	Lienzo de Holanda.	Panno de linho de Hollanda.
Della tela stampata.	Lienzo pintado.	Panno de linho pintado.
Della tela incerata.	Hule.	Oleado.
Della tela Indiana.	Lienzo de la India.	Panno branco da India.
Del velluto.	Terciopelo.	Veludo.
—	—	—
Abitazione.	**Habitacion.**	**Habitaçao.**
Riunione di Case.	*Reunion de Casas.*	*Reunido de Casas*
Una città.	Una ciudad.	Uma cidade.
Una capitale.	Una capital.	Uma capital.
Un capoluogo.	Una cabeza de partido	Uma cabeça de comarca.
Una metropoli.	Una metrópoli.	Uma metrópole.
Un borgo.	Un burgo.	Uma villa.
Un villaggio.	Una aldea.	Uma aldea, um logar.
Un borghetto.	Un lugarejo.	Um lugarejo, um casal.
Un quartiere.	Un barrio.	Um bairro.
Una parrocchia.	Una parroquía.	Um parroquia *ou* freguezia.
—	—	—
La porta.	Las puertas de la ciudad.	A barreira, a porta.
Un limite.	Un guarda-canton.	Um marco.
Una crocevia, un crocicchio.	Una encrucijada.	Uma encruzilhada.
Un cimitero.	Un cementerio.	Um cemiterio.
I sobborghi.	Los arrabales.	Os arrabaldes.
Una fontana.	Una fuente.	Um chafariz.
Una via senza uscita.	Un callejon sin salida.	Beco sem saída.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A gas-lamp.	Eine Gaslampe.	Une lampe à gaz.
The pavement.	Das Pflaster.	Le pavé.
A square.	Ein Platz, m.	Une place.
A bridge.	Eine Brücke.	Un pont.
A walk.	Ein Spaziergang, m.	Une promenade.
A quay.	Ein Kai, Quai.	Un quai.
A lamp.	Eine Laterne.	Un réverbère.
A street.	Eine Straße.	Une rue.
A lane.	Eine Gasse.	Une petite rue.
A narrow lane.	Ein Gäßchen, n.	Une ruelle.
A kennel.	Ein Rinnstein, m.	Un ruisseau.
A footway.	Ein Fußweg, m. Trottoir.	Un trottoir.
—	—	—
Dwellings, buildings	Wohngebäude.	*Bâtiments d'habitation.*
A palace.	Ein Palast, m.	Un palais.
A castle.	Ein Schloß, n.	Un château.
A house.	Ein Haus, s.	Une maison.
A country-house.	Ein Landhaus, s.	Une maison de campagne.
A villa.	Ein Lusthaus, n.	Une maison de plaisance.
A cottage.	Ein Häuschen, s.	Une maisonnette.
A cot.	Eine Strohhütte.	Une chaumière.
A hut.	Eine Hütte.	Une hutte.
A farm.	Ein Meierhof.	Une ferme
A lodge.	Eine Schäferhütte.	Une cabane.
—	—	—
A skylight.	Ein Schrägfenster, m.	Un abat-jour.
An alcove.	Ein Alkoven, m.	Une alcove.
An alley.	Eine Allee, ein Gang, s.	Une allée.
An iron cramp.	Ein Maueranker, m.	Une ancre de mur.
An antechamber.	Ein Vorzimmer, s.	Une antichambre.
A penthouse.	Ein Wetterdach, s.	Un auvent.
A balcony.	Ein Söller, ein Balkon, m.	Un balcon
A library.	Eine Bibliothek.	Une bibliothèque.
A boudoir.	Ein Damenzimmer, s ein Boudoir, s.	Un boudoir.
A closet, a cabinet.	Ein Cabinet, s.	Un cabinet.
A heating apparatus.	Ein Wärmeleiter, m.	Un calorifère.
A cellar.	Ein Keller, m.	Un cave, un cellier.
A room, a chamber.	Eine Stube.	Une chambre.
A bedroom.	Ein Schlafzimmer, s.	Un chambre à coucher.
The timberwork.	Das Zimmerwerk.	La charpente.
Lime.	Kalk, m.	De la chaux.
A chimney.	Ein Kamin, m.	Une cheminée.
The mantelpiece.	Das Gesimse.	Le chambranle.
The hearth.	Der Herd.	L'âtre, le foyer
The funnel.	Die Röhre.	Le tuyau.
Cement.	Cement, m.	Du ciment.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Una lampada del gas.	Una lámpara de gas.	Um candieiro de gaz.
Il selciato.	El empedrado.	A calçada.
Una piazza.	Una plaza.	Uma praça.
Un ponte.	Un puente.	Uma ponte.
Un passeggio publico.	Un paseo.	Um passeio.
Una via lungo, un fiume.	Un muelle, ó espolon.	Um cais.
Un lampedario.	Un farol.	Um farol, um lampião.
Una via contrada.	Una calle.	Uma rua.
Un viottolo.	Una callejuela.	Uma ruazinha.
Un vicolo.	Un callejon.	Um bêco, uma viella.
Un rigagnolo.	Un arroyo.	Um regato, um arroio.
Un marciapiedi.	Una acera.	Um passeio para os piões.
—	—	—
Edifici da abitarvi.	*Edificios para habitacion.*	*Edificios para habitaçao.*
Un palazzo.	Un palacio.	Um palacio.
Un castello.	Un castillo.	Um castello.
Una casa.	Una casa.	Uma casa.
Una villa.	Una quinta.	Uma quinta.
Un casino.	Una casa de recreo.	Uma casa de recreio.
Una cassettina.	Una casita.	Uma casinha.
Una capanna.	Una cabaña.	Uma cabana, uma choupana.
Una casipola, un tugurio.	Una choza.	Uma choça.
Una cascina.	Un cortijo.	Uma herdade, um casal.
Una capanna.	Una chozilla.	Uma cabana.
—	—	—
Un abbaino.	Una pantalla.	Uma claraboia.
Un alcovo.	Una alcoba.	Uma alcova.
Un andito.	Una calle de árboles.	Um corredor d'entrada.
Una chiave di muro.	Una laña de una tapia.	Uma ancora de muro.
Un' anticamera, *f.*	Una antesala.	Uma antesala.
Una grondaia.	Un tejadillo, ó guardapolvo.	Um guardapó.
Un balcone.	Un balcon.	Uma sacada.
Una libreria.	Una biblioteca.	Uma livraria.
Un gabinetto da signora.	Un retrete.	Um retrete, *ou* camarim.
Un gabinetto.	Un gabinete.	Um cabinete.
Un calorifero.	Un calorífero.	Um calorifero.
Una cantina, canova.	Una cueva, una bódega, un sótano.	Uma adega.
Una stanza.	Un cuarto.	Um quarto.
Una camera.	Un cuarto de dormir, alcoba.	Um quarto de dormir.
Il legname.	El maderámen.	O madeiramento.
Della calce.	Cal.	Cal.
Un cammino.	Una chimenea.	Uma cheminé.
Intelaiatura del cammino.	Las jambas y el dintel de la chimenea.	A ombreira, *ou* verga da cheminé.
Il focolare.	El hogar.	O lar.
La cappa.	El cañon.	O cano.
Del cemento.	Cimento.	Cimento.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A partition.	Ein Verschlag, m.	Une cloison.
A column.	Eine Säule.	Une colonne.
An outside shutter.	Ein Fensterladen, m.	Un contrevent.
A gallery.	Eine Flur.	Un corridor.
The loft.	Der Giebel.	Les combles, *m. pl.*
The kitchen.	Die Küche.	La cuisine.
A casement, a window.	Ein Fenster, s.	Une croissée.
The back part.	Das Hintertheil.	Le derrière.
A cupola, a dome.	Die Kuppel.	Un dôme.
A dormitory.	Ein Schlafsaal, m.	Un dortoir.
The staircase.	Die Treppe.	L'escalier, *m.*
A story.	Ein Stockwerk, s.	Un étage.
The front.	Die Vorderseite.	La façade.
A window.	Ein Fenster, s.	Une fenêtre.
The foundations.	Das Fundament.	Les fondations, *f. pl.*
A gallery.	Eine Gallerie.	Une galerie.
A wardrobe.	Eine Gerüthkammer.	Un garde-meubles.
A garret.	Ein Boden, m.	Un grenier.
A grate.	Ein Gitter, s.	Une grille.
An iron grate.	Ein Eisengitter.	Une grille de fer.
Venetian blinds.	Jalousien, s. pl.	Des jalousies, *f. pl.*
A lath.	Eine Latte.	Une latte.
The privy.	Der Abtritt.	Les lieux, *m. pl.*, le privé.
The porter's lodge.	Die Wohnung des Pförtners.	La loge du portier.
The wall.	Die Mauer.	Le mur, la muraille.
The pantry, buttery.	Die Speisekammer.	L'office, *m.*
A lightning conductor.	Ein Blitzableiter, m.	Un paratonnerre.
A window-blind.	Ein Sommerladen, m.	Une persienne.
The ceiling.	Die Decke.	Le plafond.
The floor.	Der Fußboden.	Le plancher.
A pump.	Eine Pumpe.	Une pompe.
A door.	Eine Thür.	Une porte.
A great gate.	Ein Thor, s.	Une porte cochère.
A folding door.	Eine Flügelthür.	Une porte à deux battants.
The folds.	Die Flügel, m. pl.	Les battants, *m. pl.*
The threshold.	Die Schwelle.	Le seuil.
A step.	Der Tritt.	Un pas.
A wicket.	Ein Pförtchen, s.	Un guichet.
A lock.	Ein Schloß, s.	Une serrure.
A double lock.	Ein Schloß, das zweimal herum geht.	Une serrure à double tour
The key.	Der Schlüssel.	La clef.
A masterkey.	Ein Hauptschlüssel, m.	Un passe-partout.
The wards.	Das Beschläge.	Les gardes, *f. pl.*
The bolt.	Der Schloßriegel.	Le pêne.
The hinges.	Die Angeln, w. pl.	Les gonds, *m. pl.*
A bolt.	Ein Riegel.	Un verrou.
A latch.	Eine Klinke.	Un loquet.
A bar.	Eine Stange.	Une barre.
A padlock.	Ein Vorhängeschloß, s.	Un cadenas.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un tramesso, un' assito.	Un tabique.	Um tabique.
Una colonna.	Una columna.	Uma columna.
Un paravento	Una contraventana.	Uma contrajanella.
Un corridoio.	Un corredor.	Um corredor.
Il comignolo.	Las guardillas.	Entreforros.
La cucina.	La cocina.	A cosinha.
Una finestra.	Una ventana.	Uma janella.
Il didietro.	La espalda.	Trazeira d'umas casas.
Una cupola.	Un cimborio, una cúpula.	Um zimborio, uma cúpula.
Un dormitorio.	Un dormitorio.	Um dormitorio.
La scala.	La escalera.	A escada.
Un piano, un palco.	Un piso.	Um andar, um piso.
La facciata.	Un fachada.	A fachada, a frontaria.
Una finestra.	Una ventana.	Uma janella.
Le fondamenta, *f. pl.*	Los cimientos.	Os alicerces.
Una galleria.	Una galeria.	Uma galaria.
Una guardaroba.	Un guardamuebles.	Um guardamoveis.
Una soffita.	Un camaranchon.	Um celleiro.
Una grata.	Una reja.	Uma grade, uma cancella.
Un cancello di ferro.	Una verja de hierro.	Uma grade de ferro.
Le gelosie.	Celosías.	Taboinhas.
Un' assicella, *f.*	Una lata, un liston.	Uma ripa.
Il cesso, luogo comodo.	El comun, el lugar escusado.	As commúas, a necessaria.
Lo stanzino del portinaio.	El cuarto del portero.	A loja do porteiro.
Il muro, la muraglia.	La pared, la tapia.	Uma claraboia.
La bottiglieria, credenza.	El oficio.	A dispensa.
Un parafulmine.	La pararayos.	Um conductor.
Una persiana.	Una persiana.	Uma rotula.
Il cielo, la soffita.	El techo.	O tecto de estuque.
Il palco, solaio.	El piso.	O solho, o sobrado.
Una tromba.	Una bomba.	Uma bomba.
Una porta.	Una puerta.	Uma porta.
Un portone.	Una puerta cochera.	Uma porta cocheira.
Una porta a due imposte.	Una puerta de dos hojas.	Uma porta de duas meias portas.
Le imposte, i battenti.	Las hojas, *ó* compuertas.	As meias portas.
La soglia.	El atrio.	Umbral, verga da porta.
Un gradino.	El umbral.	O lumiar.
Uno sportello.	Un postigo, portillo.	Um postigo.
Una serratura, toppa.	Una cerradura.	Uma fechadura.
Una serratura a due giri.	Una cerradura doble.	Uma fechadura de duas voltas.
La chiave.	La llave.	A chave.
Una chiave comune.	Una llave maestra.	A chave mestra, o trinco.
Le guardie.	Las guardas.	As guardas.
La stanghette.	El pestillo.	A lingueta.
I gangheri.	Los goznes, los quicios.	Os gonzos, os lemes.
Un chiavistello.	Un cerrojo.	O ferrolho.
Un saliscendo.	Un picaporte.	Uma tranqueta.
Una stanga.	Una barra.	Uma barra, *ou* tranca.
Un luchetto.	Un candado.	Um cadeado.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
The pivot.	Der Zapfen.	Le pivot.
A portico.	Ein Säulengang, m.	Un portique.
A beam.	Ein Balken, m.	Une poutre.
A well.	Ein Brunnen, m.	Un puits.
The pulley.	Der Flaschenzug.	La poulie.
The pails.	Die Eimer, m. pl.	Les seaux, *m. pl.*
A refectory.	Ein Speisesaal, m.	Un réfectoire.
A gas-reservoir.	Ein Gasbehälter, m.	Un réservoir à gaz.
The ground floor	Das Erdgeschoß.	Le rez de chaussée.
A parlor.	Ein Saal zu ebener Erde.	Une salle basse.
A hall.	Ein Wartezimmer s.	Une salle d'attente.
A dining-room.	Ein Speisezimmer, s.	Une salle à manger.
A bath-room,	Ein Badezimmer, s.	Un salle de bain.
A drawing-room.	Ein Salon, m.	Un salon.
The bell.	Die Klingel, die Glocke.	La sonnette, la cloche.
A loft.	Ein hängendes Halbgeschoß.	Une soupente.
An air-hole.	Ein Luftloch, s.	Un soupirail.
The roof.	Das Dach, die Bedachung.	Le toit, la toiture.
A tile.	Ein Ziegelstein, m.	Une tuile.
A slate.	Ein Schieferstein, m.	Une ardoise.
A small tower.	Ein Thürmchen, s.	Une tourelle.
A lattice.	Ein Gitterwerk, s.	Un treillage, un treillis.
A pipe.	Eine Röhre.	Un tuyau.
A trench.	Eine Rinne.	Une rigole.
A ventilator.	Ein Luftfang, m.	Un ventilateur.
A porch, a lobby.	Eine Vorhalle.	Un vestibule.
A pane of glass.	Eine Scheibe.	Une vître.
A shutter.	Ein Fensterladen, m.	Un volet.
A vault.	Ein Gewölbe, s.	Une voûte.
—	—	—
Adjuncts.	Dazu Gehöriges.	*Dépandances.*
A watering place.	Eine Tränke.	Un abreuvoir.
An alley of trees.	Ein Baumgang, m.	Une allée d'arbres.
An avenue.	Eine Eingangsallee.	Une avenue.
A poultry-yard.	Ein Hühnerhof, m.	Une basse-cour.
A basin.	Ein Becken, s.	Un bassin.
A bower.	Eine Laube.	Un berceau.
A sheepfold.	Eine Schäferei.	Une bergerie.
A grove.	Ein Gebüsch, s.	Un bocage.
A wood.	Ein Gehölz, s.	Un bois.
A wood of lofty trees.	Ein hochstämmiger Wald.	Un bois de haute futaie
A thicket.	Ein Boskett.	Un bosquet.
A wash-house.	Ein Waschhaus, s.	Une buanderie.
A wood-house.	Ein Holzstall, m.	Un bûcher.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Il perno.	El eje, *ó* quicio.	O quicio, a coucceira.
Un portico.	Un pórtico.	Um portico.
Una trave.	Una viga.	Uma viga, *ou* trave.
Un pozzo.	Un pozo.	Um poço.
La girella.	La garrucha, *ó* polea.	Uma roldana.
Le secchie, *f. pl.*	Los cubos.	Os baldes.
Un refettorio.	Un refectorio.	Um refeitorio.
Un serbatoio da gaz.	Un receptáculo de gas.	Um receptaculo de gaz.
Il pian di terra.	El piso bajo.	O piso baixo, rente do chão.
Un salotto.	Una sala baja.	Uma sala baixa.
Una sala.	Un recibimiento.	Uma sala d'espera.
La sala del pranzo.	Un comedor.	Uma sala da jantar.
La stanza del bagno.	Un cuarto de baño.	Um quarto de banho.
Un salone.	Un salon.	Uma sala, *ou* saleta.
Il campanello.	La campanilla, la campana.	Uma campainha.
Un soppalco.	Un sobradillo.	Um sobradinho, um sotão.
Uno spiraglio.	Un respiradero.	Um respiradoiro.
Il tetto.	El tejado.	O telhado, o tecto.
Una tegola.	Una teja.	Uma telha.
Una lavagna.	Una pizarra.	Uma ardosia, *ou* piçarra.
Una torretta.	Un torreon.	Uma torrinha, um torreão.
Un greticcio.	Un enrejado, un enverjado.	Uma latada.
Un cannone, canale.	Un tubo.	Um tubo, um canudo.
Un canaletto.	Una teja.	Uma regueira, *ou* sanja.
Un ventilatore.	Un ventilador.	Um ventilador.
Un vestibolo, atrio.	Un vestíbulo.	Um vestibulo.
Un vetro.	Un vidrio.	Um vidro.
Un' imposta, *f.*	Una persiana.	Uma porta de janella.
Un' volta.	Una bóveda.	Uma abobada.

—

Dipendenze.	*Dependencias.*	*Dependencias.*
Un abbeveratoio.	Un bebedero, un abrevadero.	Um bebedouro.
Un viale arborato.	Una calle de árboles.	Uma rua d'arvores.
Un' adito, *m.*	Una calle de arena, una avenida.	Uma avenida.
Una corte pei polli.	Un corrál.	Um pateo de creação, a capoeira.
Un bacino.	Un estanque, un pilon.	Um tanque, *ou* lago.
Una pergola.	Un emparrado.	Um carramanchão.
Un pecorile.	Un aprisco.	Um aprisco, curral, redil.
Un boschetto.	Un soto, una floresta.	Um soto, um bosque.
Un bosco.	Un bosque.	Uma mata, um mato.
Un bosco d'alberi d'alto fusto.	Un bosque bravo.	Uma mata de altas arvores.
Un boschetto.	Un bosquecillo.	Um bosquesinho.
Una curandaia.	Un lavadero.	Um lavadoiro.
Una legnaia.	Una leñera.	Uma casa, uma estancia de lenha.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A green arbor.	Eine Sommerlaube.	Un cabinet de verdure.
A field.	Ein Feld, *s.*	Un champ.
A dog-kennel.	Ein Hundeſtall, *m.*	Un chenil.
A glade, a lawn.	Eine Lichtung.	Une clairière.
An inclosure.	Ein Gehäge, *s.*	Une clôture.
A court-yard.	Ein Hof, *m.*	Une cour.
A stable.	Ein Pferdeſtall, ein Stall, *m.*	Une écurie, une étable.
A manger.	Eine Krippe.	Une mangeoire.
A rack.	Eine Raufe.	Un ratelier.
An inclosure.	Eine Umzäunung.	Un enclos.
A hedgerow.	Ein Spalier, *s.*	Un espalier.
A forest.	Ein Wald, *m.*	Une forêt.
A ditch.	Ein Graben, *m.*	Un fossé.
A warren.	Das Kaninchen-Gehäge.	Une garenne.
A barn.	Eine Scheune, Scheuer.	Une grange.
The barn-floor.	Die Tenne.	L'aire, *f.*
A hedge.	Eine Hecke.	Une haie.
A shed.	Ein Wagenſchoppen, *m.*	Un hangar.
A garden.	Ein Garten, *m.*	Un jardin.
A kitchen-garden.	Ein Gemüſegarten.	Un jardin potager.
A water-spout.	Ein Waſſerſtrahl.	Un jet d'eau.
A dairy.	Eine Milchkammer.	Une laiterie.
A park.	Ein Thiergarten, *m.*	Un parc.
A parterre.	Ein Blumenbeet, *s.*	Un parterre.
A grass-plot.	Ein Raſenplatz, *m.*	Une pelouse.
A nursery.	Eine Baumſchule.	Une pépinière.
A pigeon-house.	Ein Taubenhaus, *s.*	Un pigeonnier.
A hen-house.	Ein Hühnerſtall, *m.*	Un poulailler.
A roost.	Eine Aufſitzſtange.	Un juchoir.
A meadow.	Eine Wieſe.	Une prairie, un pré.
A coach-house.	Eine Remiſe.	Une remise.
A greenhouse	Ein Treibhaus, *s.*	Une serre.
A copse.	Ein Holzſchlag, *m.*	Un taillis.
A terrace.	Eine Terraſſe.	Un terrasse.
A hog-sty.	Ein Schweinſtall, *m.*	Un têt à cochons.
A trough.	Ein Trog.	Une auge.
A vine-arbour.	Eine Weinlaube.	Une treille.
A cow-house.	Ein Kuhſtall.	Une vacherie.
Litter.	Die Streu.	La litière.
An orchard.	Ein Obſtgarten, *m.*	Un verger.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Una volta di verdura.	Un gabinete de verdura.	Uma casa verde.
Un campo.	Un sembrado.	Um campo, uma terra de semear.
Un canile.	Una perrera.	Um canil, casa de cães.
Un' apertura, *f.*	Un claro, *ó* raso.	Um claro.
Una chiusura.	Una cerca.	Uma cerca.
Una corte.	Un patio.	Um pateo.
Una stalla.	Una cuadra, un establo.	Uma cavalhariça, um estabulo.
Una mangiatoia.	Un comedero.	Uma manjedoura.
Una rastrelliera.	Un pesebre.	Grade-de-manjadoura.
Un recinto.	Un cercado.	Um serrado, uma cerca.
Una spalliera.	Una espaldera.	Uma espaldeira.
Una foresta, selva.	Una selva.	Uma floresta, uma selva.
Un fosso.	Una zanja.	Uma vala, uma sanja.
Una conigliera.	Un conejar.	Uma coelheira.
Una gastaldaia.	Una granja.	Uma granja.
L'aia, *f.*	Un era.	Uma eira.
Una siepe.	Un seto.	Uma sebe.
Una tettoia.	Un soportal.	Um telheiro.
Un giardino.	Un jardin.	Um jardim, *ou* quintal.
Un orto.	Una huerta.	Uma horta.
Un getto d' acqua.	Un saltador, *ó* surtidor de agua.	Um repucho.
Una cascina.	Una lechería.	Uma queijeira.
Un parco.	Un parque.	Um parque, uma tapada.
Un giardino da fiori.	Un terrado.	Um jardim de flores.
Un tappeto d' erbetta.	Un prado.	Um prado.
Un semenzaio.	Un semillero.	Um viveiro d'arvores, enxidro.
Una columbaia.	Un palomar.	Um pombal.
Un pollaio.	Un gallinero.	Um poleiro, *ou* gallinheiro.
Un posatoio.	Un dormitorio de gallinas.	Poleiro em que pousão as gallinhas.
Una prateria, un prato.	Una pradera.	Um almargeal, prado, veiga.
Una rimessa.	Una cochera.	Uma cocheira.
Una stufa.	Una estufa, un invernadero.	Uma estufa, *ou* invernadeira.
Un bosco ceduo.	Un soto.	Um soto.
Un terrazzo.	Una azotea.	Um terrado.
Un porcile.	Una pocilga, un chiquero.	Uma pocilga, um chiqueiro.
Un truogolo.	Un dornajo.	Uma pia.
Una pergola.	Una parra.	Uma parreira, *ou* latada.
Una mandra.	Una vaqueriza.	Um corral de vaccas.
Lo strame	La pajaza, el estiércol.	A cama do gado, o estêrco.
Un verziere.	Un vergel.	Um vergel, um pomar.

The Household.	**Die Haushaltung.**	**La Ménage.**
Furniture for an apartment.	Zimmer-Möbel.	*Meubles d'appartements.*
A piece of furniture, goods.	Ein Möbel, ſ.	Un meuble, des meubles.
Furniture.	Ein Mobiliar, ſ.	Un mobilier, ameublement.
To furnish, *a.*	Möbliren, *a.*	Meubler, *a.*
A clothes-press.	Ein Schrank, m.	Une armoire.
A broom, a besom.	Ein Beſen.	Un balai.
A bench.	Eine Bank.	Un banc, une banquette.
A backed bench.	Eine Bank mit einer Lehne.	Un banc à dos.
A basin.	Ein Becken, ſ.	Un bassin.
A warming-pan.	Eine Wärmepfanne.	Une bassinoire.
To warm a bed.	Ein Bett wärmen.	Bassiner un lit.
A cradle.	Eine Wiege.	Un berceau.
To rock, *a.*	Wiegen, *a.*	Bercer, *a.*
A box.	Eine Schachtel.	Une boîte.
The lid.	Der Deckel.	Le couvercle.
The bottom.	Der Boden.	Le fond.
A flat candlestick.	Ein Handleuchter, m.	Un bougeoir.
A wax candle.	Ein Wachslicht, ſ.	Une bougie.
A steel.	Ein Feuerzeug, ſ.	Un briquet.
Tinder.	Zunder, m.	De l'amadou, *m.*
Matches.	Schwefelhölzer, ſ. pl.	Des allumettes, *f. pl.*
A phosphorus-box.	Ein chemiſches Feuerzeug, ſ.	Un briquet phosphorique.
To strike a light with a steel.	Feuer anſchlagen.	Battre le briquet.
To light, *a.*	Anzünden, *a.*	Allumer, *a.*
A bureau.	Ein Schreibtiſch, m.	Un bureau.
A tea-board.	Ein Theebrett, ſ.	Un cabaret.
A frame, frames.	Ein Rahmen, m.	Un cadre, des cadres.
A cage.	Ein Käfich, m.	Une cage.
A canopy.	Ein Kanapee, ſ.	Un canapé.
A chair.	Ein Stuhl, m.	Une chaise.
An arm-chair.	Ein Ruheſeſſel, m.	Une chaise longue.
A stool.	Ein Nachtſtuhl, m.	Une chaise percée.
A fur-basket.	Ein Fußwärmer, m.	Une chancellière.
A candlestick.	Ein Leuchter, m.	Un chandellier.
A candle.	Ein Licht, ſ.	Une chandelle.
A bit of a candle.	Ein Lichtſtumpf, m.	Un bout de chandelle.
A foot-stove.	Ein Kohlenbecken, ſ.	Une chaufferette.
A chimney.	Ein Kamin, m.	Une cheminée.
Wood.	Holz, ſ.	Du bois.
A fagot.	Ein Reisbündel, ſ.	Un fagot.
A log.	Ein Scheit, ſ.	Une bûche.

Arnesi di Casa.

Suppellettili d'appartamenti.

Un mobile, i mobili.

Tutte le suppellettili.

Ammobigliare.
Un' armadio.
Una scopa.
Una panca, una panchetta.
Una panca con ispalliera.

Un catinello.
Uno scaldaletto.
Scaldare il letto.
Una cuna, una culla.
Cullare, ninnare, *a.*
Una scatola.
Il coperchio.
Il fondo.
Una bugia.
Una candela di cera.
Un' acciarino, batti fuoco.

Dell' esca, *f.*
De' zolfanelli, *m. pl.*
La boccetta del fosforo.
Battere l'acciarino.

Accendere, *a.*
Uno scrittoio.
Un vassoio.
Una cornice.
Una gabbia.
Un canapè.
Una sedia, una seggiola.
Una sedia lunga.
Una seggetta.
Una panierina da piedi.

Un candeliere.
Una candela.
Un moccolo.
Uno scaldanino.
Un cammino.
Della legna.
Un fascio di legna.

Un ciocco.

El Menage.

Muebles de habitaciones.

Un mueble, muebles.

Un ajuar, el menage.

Amueblar, *a.*
Un armario.
Una escoba.
Un banco.
Un escaño.

Una aljofaina.
Un calentador.
Calentar una cama.
Una cuna.
Mecer, *a.*
Una caja.
La tapadera
El fondo.
Una palmatoria.
Una bugia.
Un eslabon. — Avios de echar lumbre.
Yesca.
Pajuelas.
Un fósforo.
Echar yescas.

Encender, *a.*
Un bufete.
Una bandeja.
Un marco, marcos.
Una jaula.
Un canapé.
Una silla.
Una poltrona.
Un sillico.
Un folgo.

Un candelero.
Una vela de sebo.
Un cabo.
Un brasero.
Una chimenea.
Leña.
Un haz.

Un leño.

O Interior da Casa.

Moveis dos quartos.

Um movel, os moveis.

Uma mobilia.

Mobilar, *a.*
Um armario.
Uma bassoura.
Um banco.
Um banco d'encosto, um espaldar.
Uma bacia, um alguidar.
Um esquentador.
Aquentar a cama.
Um berço.
Embalar, *a.*
Uma caixa.
A tampa.
O fundo.
Uma palmatoria.
Uma vella.
Um fusil de ferir lume.

Isca, tolda.
Méchas.
Um fosforo.
Ferir lume.

Accender, *a.*
Um bufete.
Uma bandeja.
Uma moldura, molduras.
Uma gaiola.
Um canapé.
Uma cadeira.
Uma poltrona.
Uma cadeira de retrete.
Uma bolsa, *ou* caixa de pão.
Um castiçal.
Uma vella de sebo.
Um coto.
Um brasierinho.
Uma cheminé.
Lenha, madeira.
Feixe, mólho de lenha miuda.
Uma acha de lenha.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A brand.	Ein Brand, m.	Un tison.
Coals.	Steinkohlen, w. pl.	Du charbon de terre.
Charcoal.	Holzkohlen, w. pl.	Du charbon de bois.
Burning coal.	Glühende Kohlen, w. pl. Gluth, w.	De la braise.
The flame.	Die Flamme.	La flamme.
The smoke.	Der Rauch.	La fumée.
The soot.	Der Ruß.	La suie.
The andirons.	Der Feuerbock.	Les chenets, *m. pl.*
A trunk, a box.	Ein Koffer, m.	Un coffre, un coffret.
A strong box.	Ein Geldkoffer, m.	Un coffre-fort.
A chest of drawers.	Eine Kommode.	Une commode.
A bracket.	Ein Konsoltischchen, s.	Une console.
A basket.	Ein Korb, m.	Une corbeille.
A cushion.	Ein Kissen, s.	Une coussin.
A pitcher.	Ein Krug, m.	Une cruche.
A basin.	Ein Waschbecken, s.	Une cuvette.
A screen.	Ein Feuerschirm, m.	Un écran.
A jewel-box	Ein Schmuckkästchen, s.	Un écrin.
An extinguisher.	Ein Löschhütchen, s.	Un éteignoir.
To put out, *a.*	Auslöschen, a.	Eteindre, *a.*
A hat-box.	Eine Hutschachtel.	Un étui à chapeau.
An elbow-chair.	Ein Armsessel, m.	Un fauteuil.
A flambeau, a light.	Eine Fackel, ein Licht, s.	Un flambeau, une lumière
The socket.	Der Lichtknecht, s.	La bobèche.
A cistern.	Ein Wasserständer, m.	Une fontaine.
A cock, a spout.	Ein Hahn, m.	Un robinet.
The filter.	Der Filtrirstein.	Le filtre.
A fender.	Ein Aschenkasten, m.	Un garde-cendre.
Ashes.	Die Asche.	La cendre.
A looking-glass.	Ein Spiegel, m.	Une glace.
A grate.	Eine Feuerroste.	Une grille (pour le charbon).
A stand.	Ein Leuchtertischchen, s.	Un guéridon.
A lamp.	Eine Lampe.	Une lampe.
The wick.	Der Docht.	La mèche.
A lantern.	Eine Laterne.	Une lanterne.
A dark-lantern.	Eine Blendlaterne.	Une lanterne sourde.
A wash-stand.	Ein Waschtisch, m.	Un lavabo.
A bed.	Ein Bett, s.	Un lit.
A mattress.	Eine Matratze.	Un matelas.
A hair-mattress.	Eine Haarmatratze.	Un sommier.
A bolster.	Ein Kopfpfühl, s.	Un traversin, un chevet.
A pillow.	Ein Kopfkissen, s.	Un oreiller.
A pillow-case.	Eine Kopfkissenzieche.	Une taie d'oreiller.
The sheets.	Die Betttücher, s. pl.	Les draps, *m. pl.*
The clothes.	Die Decken, w. pl.	Les couvertures, *f. pl.*
A blanket.	Eine wollene Decke.	Une couverture de laine.
A cotton cloth.	Eine baumwollene Decke.	Une couverture de coton.
A counterpane.	Eine gesteppte Bettdecke.	Une courtepointe.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un tizzone.	Un tizon.	Um tição.
Carbon di terra.	Carbon de tierra.	Carvão de pedra.
Del carbone di legna.	Carbon.	Carvão de lenha.
Delle brace, *f. pl.*	Brasa.	Brasas.
La fiamma.	Llama.	Chama.
Il fummo.	Humo.	Fumo.
La foliggine.	Ollin.	Ferrugem da cheminé.
Gli alari.	Los morrillos.	Os ferros da cheminé.
Un cofano, una cassetta.	Un cofre, un cofrecillo.	Um cofre, uma arca.
Un forziere.	Un arca.	Uma burra.
Un cassettone.	Una cómoda.	Uma comoda.
Una menzola.	Una consola.	Um tremó.
Una cesta, una paniera.	Una canastillo.	Um cesto, *ou* açafate.
Un cuscino.	Un cojin.	Uma almofada.
Una brocca.	Una jarra.	Uma bilha, um cantaro.
Un bacino.	Una palangana.	Uma bacia de mãos.
Un parafuoco.	Una pantalla.	Um parafogo.
Uno scrigno.	Un cofrecito para guardar joyas.	Um cofresinho de joias.
Uno spegnitoio.	Un apagador.	Um apagador.
Spegnere, *a.*	Apagar, *a.*	Apagar, *a*
Una cappelliera.	Una sombrerera	Uma caixa de chapeo.
Una poltrona, sedia a braccioli.	Un sillon.	Uma cadeira de braços.
Un doppiere, un lume.	Una luz.	Um castiçal, uma luz.
Il bocciuolo.	La arandela.	A arandella.
Una cisterna, fontana.	Una fuente.	Uma fonte.
Una chiave da fontana.	Una llave, una espita.	Uma torneira.
Il filtro.	El filtro.	O filtro.
Un paracenere.	Un guardaceniza	Um guardacinza.
La cenere.	La ceniza.	A cinza.
Uno specchio.	Un espejo.	Um espelho de sala.
Una graticola (pel carbone).	Una rejilla (para el carbon).	Uma grelha (para o carvão).
Un tavolino, una torchiera.	Un vasár.	Um velador.
Una lampada.	Una lámpara.	Um candiciro.
Il lucignolo.	La mecha.	A torcida.
Una lanterna.	Un farol, una linterna.	Uma lanterna.
Una lanterna cieca.	Una linterna sorda.	Uma lanterna surda.
Un porta catino.	Un trespies.	Um lavatorio.
Un letto.	Una cama, un lecho.	Uma cama, *ou* leito.
Un materasso di lana.	Un colchon.	Um colchão.
Un materasso di crine.	Una acémila.	Um colchão de clina.
Il capezzale.	Un travesero, una cabecera.	Um travesseiro, a cabeceira.
Un guanziale.	Una almobada.	Uma almofadinha.
Una fodera.	Una funda de almobada.	O pano da almofadinha.
Le lenzuola.	Las sábanas.	Os lençoes.
Le coperte, le coltri.	Las mantas.	Os cobertores.
Una coperta di lana.	Una manta de lana.	Os cobertores de lã.
Una coperta di cotone.	Una manta de algodon.	Os cobertores d'algodão.
Un coltrone.	Una colcha.	Uma colcha, uma coberta.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A coverlet for the feet.	Eine Fußdecke.	Un couvrepied.
The curtains.	Die Vorhänge, m. pl.	Les rideaux, *m. pl.*
A tester.	Ein Bettthimmel, m.	Un ciel de lit.
A raised floor.	Ein Auftritt, m.	Une estrade.
The bedside.	Der Bettgang.	La ruelle.
The foot of a bed.	Die Bettfüße, m. pl.	Les pieds du lit, *m. pl.*
The head of a bed.	Das Kopfende des Bettes.	La tête du lit.
A lustre.	Ein Kronleuchter, m.	Un lustre.
A trunk.	Ein Koffer, f.	Une malle.
A footstool.	Eine Fußbank.	Un marchepied.
A looking-glass.	Ein Spiegel, m.	Un miroir.
The snuffers.	Die Lichtputze.	Les mouchettes, *f. pl.*
A basket.	Ein Korb, m.	Un panier.
A screen.	Ein Windschirm, m.	Un paravent.
A shovel.	Eine Schaufel.	Une pelle.
A clock.	Eine Stutzuhr.	Une pendule.
Tongs.	Die Zange, sing.	Des pincettes, *f. pl.*
A board.	Ein Brett, s.	Une planche.
A stove.	Ein Ofen, m.	Un poële.
The pipe.	Die Röhre.	Le tuyau.
The key.	Die Klappe.	La clef.
A portmanteau.	Ein Mantelsack, m.	Un portemanteau.
A portrait.	Ein Bildniß, s.	Un portrait.
A pot.	Ein Topf, m.	Un pot.
A water-pot.	Ein Wassertopf, m.	Un pot à l'eau.
A curtain.	Eine Gardine.	Un rideau.
A pail.	Ein Eimer, m.	Un seau.
A writing-desk.	Ein Sekretär, m.	Un secrétaire.
A sofa.	Ein Sopha, s.	Un sofa.
Bellows.	Ein Blasebalg, m.	Un soufflet.
A mouse-trap.	Eine Mausefalle.	Une souricière.
A table.	Ein Tisch, m.	Une table.
A picture.	Ein Gemälde, s.	Un tableau.
A shelf.	Ein Bücherbrett, s.	Une tablette.
A stool.	Ein Stuhl, m.	Un tabouret.
A carpet.	Ein Teppich, m.	Un tapis.
The tapestry, the hangings.	Die Tapete.	La tapisserie, la tenture
Drawers.	Schubladen, w. pl.	Des tiroirs, *m. pl.*
A toilet.	Eine Toilette.	Une toilette.
A pier-glass.	Ein Wandspiegel, Trümeau.	Un trumeau.
A valise.	Ein Felleisen, s.	Une valise.
A vase.	Ein Gefäß, s.	Un vase.
A night-lamp.	Eine Nachtlampe.	Une veilleuse.
—	—	—
Things used at meals.	Tischgeräth.	*Ustensiles de table.*
A sideboard.	Ein Kredenztisch, m.	Un buffet.
The table.	Ein Tisch, m.	La table.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Una copertina.	Un cubrepiés.	Uma coberta para os pés
Le cortine.	Las colgaduras.	As cortinas.
Il cielo.	El cielo de la cama.	O docel da cama.
Il palchetto	Un estrado.	Um estrado.
La sponda.	El paso.	A rodinha.
I piedi.	Los piés de la cama.	Os pés da cama.
Il capo del letto.	La cabecera de la cama.	A cambeccira da cama.
Una lumiera.	Una araña.	Um lustre.
Un baule.	Un baul.	Um bahu.
Una predella, uno sgabello.	Un escabel.	Um escabello.
Uno specchio.	Un espejo.	Um espelho.
Lo smoccolatoio.	Las despabiladeras.	A tizoura das vellas.
Un paniere.	Un cesto.	Um cesto.
Un paravento.	Un biombo.	Um biombo.
Una paletta.	Un pala.	Uma pá.
Un orologio a pendolo.	Un reloj de sobremesa.	Um relogio de cima de mesa.
Le molli.	Las tenazas.	As tenazes.
Un' asse.	Una tabla.	Uma taboa.
Una stufa.	Una estufa.	Uma estufa.
Il tubo.	El cañon.	O tubo, *ou* cano.
La chiave.	La llave.	A chave.
Un portamantello.	Una percha.	Um cabide, uma mala.
Un ritratto.	Un retrato.	Um retrato.
Un vaso, un orciuolo.	Un puchero.	Um pucaro, um boião, etc.
Un boccale.	Un jarro.	Um jarro.
Una cortina.	Una cortina.	Uma cortina.
Una secchia.	Un sello.	Um sello.
Uno scrittoio.	Una papelera.	Uma papeleira.
Un sofa.	Un sofá.	Um sofa.
Un soffietto.	Un fuelle.	Um folle.
Una trappola.	Una ratonera.	Uma ratoeira.
Una tavola.	Una mesa.	Uma mesa.
Un quadro.	Un cuadro.	Um quadro.
Un tavolino.	Una tablilla, un anaquel.	Uma taboinha.
Uno sgabello.	Un taburete.	Um taburete.
Un tappeto.	Una alfombra, un tapete, un tapiz.	Um tapete.
Gli arazzi, la tappezzeria.	La tapicería.	A tapeçaria, a armaçao.
De' cassettini, *m. pl.*	Los cajones.	As gavetas.
Una toeletta.	Un tocador.	Um tocador.
Uno specchio.	Un entrepaño, un trumó.	Um trumó.
Una valigia.	Una maleta.	Uma maleta.
Un vaso.	Un jarron.	Um vaso.
Lampadino da notte.	Una lamparilla.	Um brucha, uma lamparina.
—	—	—
Dell' occorrente per la tavola.	*Utensilios de mesa.*	*Utensilios de mesa.*
Un buffetto, una credenza.	Un aparador, uma alacena.	Um apparador.
La tavola.	La mesa.	A mesa.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
The table-linen.	Das Tischzeug.	Le linge de table.
A set of diapered damask table-linen.	Geblümtes damascirtes Tischzeug.	Un service ouvré, damassé.
A table-cloth.	Ein Tischtuch, s.	Une nappe.
A napkin.	Eine Serviette.	Une serviette.
Silver plate.	Silberzeug, s.	De l'argenterie, *f.*
Silver-gilt plate.	Im Feuer vergoldetes Silber.	Du vermeil.
Pewter.	Zinngeschirr, s.	De la veisseille d'étain.
A set of china.	Ein Porzellan-Service, s.	Un service de porcelaine.
A cover.	Ein Besteck, s.	Un couvert.
A spoon.	Ein Löffel, m.	Une couiller.
A tablespoon, gravy spoon.	Ein Suppenlöffel, Ragoutlöffel.	Une couiller à soupe, à ragoût.
A teaspoon.	Ein Kaffeelöffel, m.	Une cuiller à café, petite cuiller.
A fork.	Eine Gabel.	Une fourchette.
A knife.	Ein Messer, s.	Un couteau.
A carving knife.	Ein Vorlegemesser, s.	Un couteau à découper.
A plate.	Ein Teller, m.	Une assiette.
A glass.	Ein Glas, s.	Un verre.
A decanter.	Eine Wasserflasche.	Une carafe.
A bottle.	Eine Flasche.	Une boteille.
A flagon.	Ein Fläschchen, s.	Une flacon.
A soup-dish.	Eine Suppenschüssel.	Une soupière.
A dish.	Eine Schüssel.	Un plat.
A salt-cellar.	Ein Salzfaß, s.	Une salière.
A pepper-box.	Eine Pfefferbüchse.	Une poivrière.
A mustard-pot.	Ein Senffaß, s.	Un moutardier.
An oil-cruet.	Eine Oehlflasche.	Un huillier.
A vinegar-cruet.	Eine Essigflasche.	Un vinaigrier.
A sauce-boat.	Ein Brühnapf, m.	Une saucière.
A porringer.	Ein Napf, m.	Une écuelle.
A salad-dish.	Ein Salatnapf, m.	Un saladier.
A coffee-pot.	Eine Kaffeekanne.	Une cafetière.
A chocolate-pot.	Eine Chocolatkanne.	Une chocolatière.
A tea-pot.	Eine Theekanne.	Une théière.
A board.	Ein Theebrett, s.	Un cabaret, un plateau.
A tea-chest.	Eine Theebüchse.	Un coffre, une boîte à thé.
A milk-pot.	Ein Milchtopf, m.	Un pot au lait.
A sugar-dish.	Eine Zuckerdose.	Un sucrier.
A cup.	Eine Tasse, eine Schale.	Une tasse, une coupe.
A salver.	Eine Untertasse.	Une soucoupe.
A bowl.	Eine Bowle.	Un bol.
A corkscrew.	Ein Korkzieher, m.	Un tire-bouchon.
A nut-cracker.	Ein Nußknacker, m.	Un casse-noisette.

Kitchen utensils.	Küchengeräth.	*Ustensiles de cuisine.*
A bucket, a tray, a tub.	Ein Zuber, m.	Un baquet, une cuve.
The kitchen utensils.	Das Küchengeschirr.	La batterie de cuisine.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Biancheria da tavola.	La ropa de mesa.	A roupa de mesa.
Biancheria da tavola damascata.	Un servicio de mesa adamascado *ó* labrado.	Um serviço de mesa adamascado.
Una tovaglia.	Un mantel.	Uma toalha de mesa.
Un tovagliuolo.	Una servilleta.	Um guardanapo.
L'argenteria.	La plata.	A prata.
Il vasellame d'argento dorato.	Plata sobredorada.	Prata sobredourada.
Il vasellame di stagno.	Vajilla de estaño.	Louça d'estanho.
Un servizio di porzellana.	Un juego de porcelana.	Um serviço de porcelana.
Una posata.	Un cubierto.	Um talher.
Un cucchiaio, cucchiaro.	Una cuchara.	Uma colher.
Un cucchiarone.	Un cucharon.	Uma colher de soupa.
Un cucchiarino.	Una cucharita de café.	Uma colherinha.
Una forchetta.	Un tenedor.	Um garfo.
Un coltello.	Un cuchillo.	Uma faca.
Un coltello da trinciare.	Un trinchante.	Um trinchante.
Un tondo.	Un plato.	Um prato.
Un bicchiere.	Un vaso.	Um copo.
Una bottiglia di cristallo.	Una garafa.	Uma garrafa branca
Una bottiglia.	Una botella.	Uma garrafa.
Un fiasco, una bottiglietta.	Un frasco.	Um frasco.
Una zuppiera.	Una sopera.	Um prato covo.
Un piatto.	Una fuente.	Um prato grande.
Una saliera.	Un salero.	Um saleiro.
Una pepaiola.	Un pimentero.	Um pimenteiro.
Il vasetto della mostarda.	Una mostacera.	Uma mostardeira.
Il caraffino dell' olio.	Una aceitera.	Um azeiteiro, galheta do azeite.
Il caraffino dell' aceto.	Una vinagrera.	Uma galheta de vinagre.
Un vasetto per le salse.	Una salsera.	Um vaso para molho.
Una scodella.	Una escudilla.	Uma escudella.
Un piatto per l'insalata.	Una ensaladera.	Uma saladeira.
Una caffettiera.	Una cafetera.	Uma cafeteira.
Una cioccolatiera.	Una chocolatera.	Uma chocolateira.
Una teliera.	Una tetera.	Um bule.
Un vassoio.	Una bandeja.	Uma bandeja.
Una scatola de te.	Una caja para el té.	Uma caixa para o chá.
Un vasetto da latte.	Una jarra de leche.	Uma leiteira.
Una zuccheriera.	Un azúcarero.	Um assucareiro.
Una chicchera, una tazza.	Una taza, una copa.	Uma taça, uma chicara.
Una sottocopa.	Una salvilla, un platillo.	Um pires.
Un tazzone.	Una ponchera.	Uma poncheira.
Un cavaturaccioli.	Un sacacorchos.	Um sacarrolhas.
Un rompinocciole.	Un cascanueces.	Um quebranozes.
—	—	—
Attrezzi di cucina.	*Utensilios de cocina.*	*Utensilios de cozinha.*
Una tinozza, un mastello.	Un barreño.	Uma celha.
Gli attrezzi di cucina.	La bateria de cocina.	La cobre la cozinha.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A block.	Ein Block, m.	Un billot.
A bolting-cloth.	Ein Mehlbeutel, m.	Un bluteau, un blutoir
A boiler.	Ein Waſſerkeſſel, m.	Une bouilloire.
A spit.	Ein Spieß, m.	Une broche.
A skewer.	Ein Speiler, m.	Une brochette.
A stew-pan.	Eine Kaſſerole.	Une casserole.
A copper, great kettle.	Ein großer Keſſel, m.	Une chaudière.
A kettle, a caldron.	Ein Keſſel, m.	Un chaudron.
A boiler.	Ein Flaſchenkeſſel, m.	Une coquemar.
A cleaver, a chopping knife.	Ein Hackemeſſer, ſ.	Un couperet.
A knife.	Ein Meſſer, ſ.	Un couteau.
A pot-lid.	Ein Deckel, m.	Un couvercle
The pot-hanger	Der Keſſelhaken.	La crémaillère.
A sieve.	Ein Kornſieb, ſ.	Un crible.
A ladle.	Ein Kochlöffel, m.	Une cuiller à pot.
A skimmer.	Ein Schaumlöffel, m.	Une écumoire.
A pestle and mortar.	Ein Handmörſer, m.	Un égrugeoir.
A towel.	Ein Handtuch, ſ.	Un essuie-main.
A sink.	Ein Gußſtein, m. eine Goſſe.	Un évier.
The stoves.	Die Oefen, w. pl.	Les fourneaux, *m. pl*
A safe.	Ein Speiſeſchrank, m.	Un garde manger.
A gridiron.	Eine Roſte.	Un gril.
A chopping-knife.	Ein Hackmeſſer, ſ.	Un hachoir.
A larding-pin.	Eine Spicknadel.	Une lardoire.
A dish-clout.	Ein Waſchlappen, m.	Une lavette.
A sink.	Ein Gußſtein.	Un lavoir.
A dripping-pan.	Eine Bratpfanne.	Une lèchefrite.
A porridge-pot.	Ein Fleiſchtopf, m.	Une marmite.
A coffee-mill.	Eine Kaffeemühle.	Un moulin à café.
A colander.	Ein Durchſchlag, m.	Une passoire.
A pestle.	Ein Mörſer, m.	Un pilon.
A frying-pan.	Eine Bratpfanne.	Une poële à frire.
A skillet.	Ein Tiegel, m.	Un poëlon.
A grater.	Ein Reibeiſen, ſ.	Une rape.
A chafing-dish.	Eine Kohlenpfanne.	Un réchaud.
A dresser.	Ein Küchentiſch, m.	Une table de cuisine.
A sieve.	Ein Haarſieb, ſ.	Un tamis.
A tureen.	Eine Terrine.	Une terrine.
A clout, a duster.	Ein Scheuerlappen, m.	Un torchon.
A jack.	Ein Bratenwender, m.	Un tournebroche.
A baking-pan.	Eine Tortenpfanne.	Une tourtière.
A trevet.	Ein Dreifuß, m.	Un trépied.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un ceppo.	Un tajo.	Um cepo (para partir a carne).
Un burattello.	Un cedazo.	Um peneiro.
Un ramino.	Una olla.	Uma chaleira, uma caldeira.
Uno spiedo.	Un asador.	Um espeto.
Una spranghetta.	Una aguja de lardear	Uma agulha de lardear.
Una casserola.	Una cacerola.	Uma cacerola.
Un calderone.	Una caldera.	Uma caldeira.
Una caldaia, un paiuolo	Un caldero.	Um caldeiro, *ou* caldeirão.
Una cocoma.	Un escalfador.	Um escalfador.
Un coltellaccio.	Un machete.	Um cutello.
Un coltello.	Un cuchillo.	Uma faca.
Un coperchio.	Una tapadera.	Uma tampa, *ou* tapadoura.
La catena del cammino.	Las llaves.	O cabide de ferro da cozinha.
Un crivello.	Una criba, un harnero.	Um crivo.
Una mestola.	Un cacillo.	Um caço.
Una schiumaruola.	Una espumadera.	Uma escumadeira.
Un mortaietto.	Un mortero para la sal.	Um gral.
Uno sciugatoio.	Un paño de manos.	Um pano das mãos.
Un lavatoio.	Un vertedero.	Cano para as aguas da cozinha.
I fornelli.	Los hornillos.	Os fornilhos.
Un guardavivande.	Una despensa.	Uma credencia, una despensa.
Una graticola.	Una parrilla.	Uma grelha.
Una pestaruola, un tagliere.	Un tajo.	Um cepo, *ou* taboa de picar carne.
Un lardatoio.	Una aguja para mechar	Uma lardeadeira.
Uno stroffinaccio.	Un estropajo.	Um esfregão da louça.
Un lavatoio.	Un lavadero.	Um lavadeiro.
Una leccarda.	Una grasera.	Uma pingadeira.
Una pentola.	Una olla.	Uma marmita, *ou* panella.
Un mulinello.	Un molinillo de café.	Um moinho de café.
Un colatoio.	Una coladera.	Um passador.
Un pestello.	Un almirez.	Um almofariz.
Una padella.	Una sarten.	Uma sertã.
Un padellino.	Un cazo.	Uma fregideira.
Una gratuggia.	Un raspador.	Um ralador.
Uno scaldavivande.	Una hornilla.	Um rechó, um rescaldo.
Una tavola da cucina.	Una mesa de cocina.	Uma mesa de cozinha.
Uno staccio.	Un tamiz.	Um peneiro, *ou* peneira.
Una terrina.	Un ladrillo.	Um alguidar, *ou* tijella do lavar.
Uno stroffinaccio.	Una rodilla.	Uma rodilha, *ou* pano do cozinha.
Un menarrosto.	Una rueda de asador.	Um engenho d'assar.
Una tortiera, un tegame.	Una tortera, *ó* tartera.	Uma torteira.
Un treppiede.	Un trípode.	Uma tripeça.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Cellar utensils.	**Kellergeräth.**	*Ustensiles de cave.*
A barrel.	Eine Tonne.	Un baril.
A hogshead.	Ein Stückfaß, ſ.	Une barrique.
The bung.	Der Spund.	Le bondon.
The bunghole.	Das Spundloch.	Le trou de bondon.
The hoops.	Die Reifen, m. pl.	Les cercles, *m. pl.*
The staves.	Dauben, w. pl.	Des douves, *f. pl.*
The cock.	Der Hahn.	Le robinet, la cannelle.
The head of a cask.	Der Boden.	Le fond du tonneau.
To broach, *a.*	Anbohren, anſtechen, *a.*	Mettre en perce, *a.*
A bottle.	Eine Flaſche.	Une bouteille.
The cork.	Der Kork, Pfropfen.	Le bouchon.
The gullet, the neck.	Der Hals.	Le goulot.
To cork, to uncork, *a.*	Zupfropfen, öffnen, *a.*	Boucher, déboucher, *a.*
To bottle, *a.*	Auf Flaſchen ziehen.	Mettre en bouteille, *a.*
A jug.	Ein Weinkrug, m.	Un broc.
A stand.	Ein Holzplatz, m.	Un chantier.
A funnel.	Ein Trichter, m.	Un entonnoir.
A flagon.	Ein Fläſchchen, ſ.	Un flacon.
A cask, a ton, a butt.	Ein Faß, ſ. eine Tonne.	Une futaille, un tonneau, une tonne.
A leather bottle.	Ein Schlauch, m.	Une outre.
A piercer.	Ein Faßbohrer, m.	Un perçoir.
A butt.	Eine Pipe.	Une pipe.
—	—	—
Meals.	**Mahlzeiten.**	**Repas.**
Breakfast.	Das Frühſtück.	Le déjeuner.
To breakfast, *n.*	Frühſtücken, *n.*	Déjeuner, *n.*
Dinner.	Das Mittagseſſen.	Le dîner.
To dine, *n.*	Zu Mittag eſſen.	Dîner, *n.*
Luncheon.	Das Veſperbrod.	Le goûter.
To eat one's luncheon.	Veſpern, n.	Goûter, *n.*
Supper.	Das Abendeſſen.	Le souper.
To sup, *n.*	Zu Abend eſſen.	Souper, *n.*
A guest.	Ein Gaſt, m.	Un convive.
Appetite.	Der Appetit, die Eßluſt.	L'appétit.
A banquet, a feast.	Ein Bankett, ein Gaſtmahl.	Un banquet, un festin.
—	—	—
Eating.	**Das Eſſen.**	*Le manger.*
The bill of fare.	Der Küchenzettel.	Le menu, la carte.
A course.	Ein Gang, m.	Un service.
A mess, a dish.	Ein Gericht, ſ. eine Schüſſel.	Un mets, un plat.
A loaf, bread.	Ein Brod, Brod, ſ.	Un pain, du pain.
White bread.	Weißbrod.	Du pain blanc.
Brown bread.	Schwarzbrod.	Du pain bis.
A roll.	Ein Weißbrod, Milchbrod.	Un petit pain.
The flour.	Das Mehl.	La farine.

Attrezzi di canova.

Un barile.
Un barile, un carratello.
Il cocchiume.
Il buco del cocchiume.
I cerchii.
Le doghe.
La chiave, la cannella.
Il fondo della botte.
Spillare, *a.*
Una botiiglia, un fiasco.
Un turacciolo.
Il collo.
Turare, sturare, *a.*
Infiscare, metter in bottiglie.
Una brocca.
Un cavalletto.
Un imbuto, una pevera.
Una bottiglietta, un fiasco.
Una botte.

Un otro.
Un succhiello.
Una botte.

—

Pasti.

La colazione.
Far colazione.
Il pranzo.
Pranzare, *n.*
La merenda.
Merendare, *n.*
La cena.
Cenare, *n.*
Un convitato.
L' appetito.
Un banchetto, un festino.

—

Il mangiare.

La lista, la nota.
Un servizio.
Un piatto, una vivanda.

Un pane; del pane.
Del pane bianco.
Del pane bruno, bigio.
Un panetto.

La farina.

Utensilios de bodega.

Un barril.
Una barrica, una cuba.
El tapon.
El agujero del tapon.
Los aros.
Las duelas.
La llave, la espita.
El fondo del tonel.
Abrir, empezar un tonel.
Una botella.
El tapon.
El cuello.
Tapar, destapar, *a.*
Embotellar, *a.*

Un jarro.
Los poinos.
Un embudo.
Un frasco.
Un tonel.

Un pellejo, odre, bota.
Una barrenilla.
Una pipa.

—

Comidas.

El almuerzo, el desayuno
Almorzar, *n.*
La comida.
Comer, *n.*
La merienda.
Merendar, *n.*
La cena.
Cenar, *a.*
Un convidado.
El apetito.
Un banquete, un festin.

—

Comer.

La lista de los platos.
Un servicio.
Un manjar, un plato.

Un pan; pan.
Pan blanco.
Pan bazo.
Un panicello.

La harina.

Utensilios d'adega.

Um barril.
Uma barrica, um quarto.
O batoque.
O buraco do batoque.
Os arcos.
As aduellas.
A torneira, o torno.
O fundo do tonel.
Abrir o tonel.
Uma garrafa.
A rolha.
O gargalo.
Rolhar, desrolhar, *a.*
Engarrafar, *a.*

Um caneco.
Um canteiro.
Um funil.
Um frasco.
Uma pipa *ou* casco, um tonel.
Um odre.
Um trado.
Uma pipa.

—

Comidas.

O almoço.
Almoçar, *n.*
O jantar.
Jantar, *n.*
A merenda.
Merendar, *n.*
A ceia.
Ceiar, *n.*
Um convidado.
A vontade de comer.
Um banquete, um festim.

—

Comer.

A lista dos pratos.
Um serviço.
Uma iguaria, um prato.

Um pão; pão.
Pão branco, alvo.
Pão trigueiro, de rala.
Um pãosinho, um marendeiro.
A farinha.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
The dough.	Der Teig.	La pâte.
The leaven.	Der Sauerteig.	Le levain.
Broth.	Fleischbrühe, w.	Du bouillon.
Jelly broth.	Kraftbrühe, w.	Un consommé.
Soup, porridge.	Suppe, w.	De la soupe, du potage.
Rich-soup.	Fleischsuppe.	De la soupe grasse.
Herb-soup.	Fastensuppe.	De la soupe maigre.
Milk-porridge.	Milchsuppe.	De la soupe au lait.
Rice-soup.	Reissuppe.	Du potage au riz.
Vermicelli-soup.	Nudelsuppe.	Du potage au vermicelle.
Pease-porridge.	Durchgeschlagene Suppe.	Du potage à la purée.
Maccaroni-soup.	Makaronisuppe.	Du potage au macaroni.
By-dishes.	Beiessen, Nebengerichte, s. pl.	Des hors-d'œuvre, *m. pl.*
The first course.	Das Vorgericht.	Plats d'entrée, *f. pl.*
Meat.	Fleisch, s.	De la viande.
Fat.	Fett, s.	Du gras.
Lean.	Mageres, s.	Du maigre.
A slice.	Eine Schnitte.	Une tranche.
Smoked meat.	Geräuchertes Fleisch, s.	De la viande fumée.
Boiled meat.	Gesottenes, s.	Du bouilli.
Stewed meat.	Gedämpftes, s.	Une étouvée.
A fricassee.	Eine Frikassee.	Une fricassée.
A white fricassee.	Ein weißes Ragout, s.	Une blanquette.
A hash, minced meat.	Gehacktes, s.	Un hachis.
A ragout.	Ein Ragout, s.	Un ragoût.
Roast meat.	Braten, m.	Du rôti.
Beef.	Rindfleisch, s.	Du bœuf.
Alamode beef.	Schmorfleisch, s.	Du bœuf à la mode.
Beefsteaks.	Beefsteak, s.	Des bifteckx, *m. pl.*
A sirloin.	Ein Lendenbraten, m.	Un aloyau.
A beef's tongue.	Eine Ochsenzunge.	Une langue de bœuf.
Veal.	Kalbfleisch, s.	Du veau.
Mutton.	Hammelfleisch, s.	Du mouton.
Lamb.	Lammfleisch, s.	De l'agneau.
A quarter of lamb.	Ein Lammviertel, s.	Un quartier d'agneau.
Kid.	Ziegenfleisch, s.	Du chevreau.
Pork, hog's flesh.	Schweinfleisch, s.	Du porc, de la chacuterie
A sucking-pig.	Ein Spanferkel, s.	Un cochon de lait.
Venison.	Wildpret.	De la venaison.
Game.	Wildbrät oder Wildpret.	Du gibier.
A rabbit-fricassee.	Ein Frikassee von Kaninchen.	Une gibelotte.
A salmis.	Ein Salmi, s.	Un salmis.
A hare-ragout.	Hasenpfeffer, m.	Un civet.
A pie.	Geflügel, s.	Un pâté, un vol-au-vent.
Poultry.	Eine Pastete.	De la volaille.
A fowl.	Federvieh, s.	Une volaille.
A wing.	Ein Flügel, m.	Une aile.
The carcass.	Ein Rumpf, m.	La carcasse.
A leg.	Ein Schenkel, m.	Une cuisse
The liver.	Die Leber.	Le foie.

ITALIANO	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
La pasta	La masa.	A massa.
Il lievito.	La levadura.	O fermento.
Un brodo.	Caldo.	Caldo.
Un consumato.	Un consumado.	Caldo de substancia.
Della zuppa.	Sopa.	Sopa.
Della zuppa di grasso.	Sopa de caldo de vaca.	Sopa de carne.
Della zuppa di magro.	Sopa de viérnes.	Sopa magra.
Della zuppa di latte.	Sopa de leche.	Sopa de leite.
Della minestra di riso.	Sopa de arroz.	Sopa d'arroz.
Della minestra di vermicelli.	Sopa de fideos.	Sopa de letria.
Della minestra di piselli.	Sopa de sustancia.	Sopa de sustancia.
De' maccheroni, *m. pl.*	Sopa de macarrones.	Sopa de macarrão.
Piattellini, *m. pl*	Los hors-de œuvres, apetites.	Acepipes, pratinhos.
Il primo servito.	El primer servicio.	O primeiro serviço.
Della carne.	Carne.	Carne.
Del grasso.	Lo gordo.	O gordos de carne.
Del magro.	Lo magro.	Magro, de peixe.
Una fetta.	Una lonja.	Uma posta.
Della carne affumicata	Cecina.	Carne de fumeiro.
Del lesso.	El cocido.	O cozido.
Uno stufato.	Un estofado.	Um estofado.
Una fricassea.	Un estofado.	Um fricassé.
Una fricassea con salsa bianca.	Una pepitória.	Um fricassé.
	Un guiso con salsa blanca.	Um guisado de molho branco.
Un ammorsellato.	Un picadillo.	Um picado.
Un guazzetto.	Un guiso.	Um guisado.
Dell' arrosto, *m.*	El asado.	Um assado.
Del manzo.	La vaca.	A vaca.
Del bue alla mode.	La vaca estofada.	Vaca estofada.
Del biftek.	El biftec.	Bifas.
La schiena di manzo	Un lomo de vaca.	Lombo de vaca.
Una lingua di bue.	Una lengua de vaca.	Uma lingua de vaca.
Della vitella.	Ternera.	Vitella.
Del castrato.	Carnero.	Carneiro.
Dell' aguello, *m.*	Cordero.	Cordeiro.
Un quarto d'agnello.	Un cuarto de cordero.	Um quarto de cordeiro.
Del capretto.	Cabrito.	Cabrito.
Della carne di porco.	Cerdo, tocineria.	Porco, carne de porco.
Un porchetto.	Un lechoncillo.	Um leitão.
Della salvaggina.	Caza.	Caça, veaçao.
Della cacciagione.	Caza.	Caça.
Della fricassea di coniglio.	Un guisado.	Fricassé d'aves.
Un guazzetto.	Un salmorejo.	Guisado d'aves assadas.
Intingolo di lepre.	Cierto guiso.	Lebrada.
Un pasticcio, una torta.	Un pastel, una empanada	Um pastel, uma empada.
Del pollame.	Aves.	Aves de capoeira.
Un pollo.	Un ave.	Uma ave domestica.
Un' ala, *f.*	Un ala.	Uma aza.
Una coscia.	La armazon.	O esqueleto (de ave).
L'arcame, lo scheletro.	Una pata.	Una perna.
Il fegato.	El higado.	O figado

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
The gizzard.	Der Kropf.	Le gésier.
The rump.	Rumpf.	Le croupion.
Fish.	Fisch, m.	Du poisson.
Pickled salmon.	Ein marinirter Lachs, m.	Un saumon mariné.
A matelote.	Eine Matelote.	Une matelotte
Fried meat *or* fish.	Gebackene Fische u. s. w.	De la friture.
Vegetables.	Gemüse, s. pl.	Des légumes, *m. pl.*
Eggs.	Eier, s. pl.	Des œufs, *m. pl.*
Soft eggs.	Weichgesottene Eier.	Des œufs à la coque.
Hard eggs.	Hartgesottene Eier.	Des œufs durs.
The white of an egg.	Das Eiweiß.	Le blanc de l'œuf.
The yolk.	Das Gelbe vom Ei; Dotter.	Le jaune.
Stuffing.	Füllsen, m.	De la farce.
A salad.	Ein Salat, m.	Une salade.
Salt.	Salz, s.	Du sel.
Pepper.	Pfeffer, m.	Du poivre.
Ginger.	Ingwer, m.	Du gingembre.
Nutmeg.	Muskatnuß, f.	De la muscade.
Cinnamon.	Zimmet, m.	De la cannelle.
Cloves.	Gewürznägelein, s.	Des clous de girofle, *m. pl.*
Mustard.	Mostrich, Senf, m.	De la moutarde.
Oil.	Oel, s.	De l'huile.
Vinegar.	Weinessig, m.	Du vinaigre.
Verjuice.	Agreſt, m.	Du verjus.
Anchovies.	Sardellen, w. pl.	Des anchois, *m. pl.*
Capers.	Kavern, w. pl.	Des capres, *f. pl.*
Pickled cucumbers.	Kukümmerchen, s. pl.	Des cornichons, *m. pl.*
Mushrooms.	Champignons, m. pl.	Des champignons, *m. pl.*
Truffles.	Trüffeln, w. pl.	Des truffes, *f. pl.*
Sauce.	Sauce, w.	De la sauce.
Gravy.	Saft, m. Brühe, w.	Du jus.
Dainty-dishes.	Die Zwischengerichte, s. pl.	Les entremets, *m. pl.*
The dessert.	Der Nachtisch, das Dessert.	Le dessert.
Pastry.	Backwerk, s.	De la pâtisserie.
Cheese.	Käse, m.	Du fromage.
Butter.	Butter, w.	Du beurre.
Fresh butter.	Frische Butter.	Du beurre frais.
Salt butter.	Gesalzene Butter.	Du beurre salé.
A cream.	Sahne, w. Rahm, m.	Une crême.
Fruit.	Obst, s.	Du fruit.
Preserved fruits.	Eingemachtes Obst	Des fruits confits, *m. pl.*
Stewed fruit.	Muß, s.	De la compote.
Marmalade.	Marmelade, w.	De la marmelade.
Prunes.	Gedörrte Pflaumen, w. pl.	Des pruneaux, *m. pl.*
Sweetmeats	Konfekt, s. sing.	Des confitures, *f. pl.*
Jelly.	Gallert, m.	De la gelée.
Fritters.	Apfelkuchen, m. pl.	Des beignets, *m. pl.*
Pancakes.	Pfannekuchen.	Des crêpes, *f. pl.*
Wafers.	Waffeln, w. pl.	Des gaufres, *f. pl.*
Maccaroons.	Makronen, w. pl.	Des macarons, *m. pl.*
Ices, ice-creams.	Eis, s.	Des glaces, *f. pl.*

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Il ventriglio.	La molleja.	A moela, o pano.
Il groppone.	La rabadilla.	O sobrecu, uropigio.
Del pesce.	Pescado.	Peixe.
Un sermone marinato.	Un salmon escabechado.	Um salmão d'escabeche.
Una marina rescata.	Un guiso á la marinera.	Uma caldeirada.
Della frittura.	Frito.	Fritada, frito.
Degli ortaggi, de' legumi.	Verduras.	Hortaliça.
Delle uova, *f. pl.*	Huevos.	Ovos.
Uova da bere.	Huevos pasados por agua.	Ovos quentes.
Uova dure.	Huevos duros.	Ovos cozidos.
La chiara dell' uovo.	Una clara de huevo.	A clara d' ovo.
Il torlo dell' uovo.	Una yema.	A gema.
Il ripieno.	Relleno.	Recheio.
Un' insalata.	Ensalada.	Uma salada.
Del sale.	Sal.	Sal.
Del pepe.	Pimienta.	Pimenta.
Del zenzevero.	Gengibre.	Gengibre.
Della noce moscata.	Muscada.	Noz muscada.
Della cannella.	Canela.	Canella.
De' garofani, *m. pl.*	Clavo.	Cravo da India.
Della mostarda.	Mostaza.	Mostarda.
Dell' olio, *m.*	Aceite.	Azeite.
Dell' aceto, *m.*	Vinagre.	Vinagre.
Dell' agresto, *m.*	Agraz.	Agraço, velorios.
Delle alici, acciughe.	Anchoas.	Enchovas.
Dei capperi.	Alcaparras.	Alcaparras.
De' citriuoli in aceto, *m pl.*	Pépinillos.	Pepinos de conserva.
De' funghi, *m. pl.*	Setas.	Cugumelos.
De' tartufi, *m. pl.*	Trufas, especies de criadillas de tierra.	Trufas.
Della salsa.	Salsa.	Molho.
Del sugo.	Jugo.	Sumo, succo.
I piatti di mezzo.	Los intermedios.	Pratos do meio.
La frutta.	Los postres.	A sobremesa.
Della pasticceria.	Reposteria.	Pastelaria.
Del formaggio, del cacio.	Queso.	Queijo.
Del butiro, burro.	Manteca.	Manteiga.
Del butiro fresco.	Manteca fresca.	Manteiga fresca.
Del butiro salato.	Manteca salada.	Manteiga salgada.
Della crema.	Una crema.	Uma nata.
Della frutta.	Fruta.	Fruta.
De' frutti confettati, *m. pl.*	Frutas en dulce.	Frutas em doce.
Della conserva di frutta.	Compota.	Compota, doce de calda.
Del cotognato.	Marmelada.	Marmelada.
Delle prugne, *f. pl.*	Ciruelas en dulce.	Ameixas doces.
Delle confetture, *f. pl.*	Dulces.	Doces.
Della gelatina.	Gelatina.	Geléa.
Delle frittelle, *f. pl*	Buñuelos.	Filhoses, sonhos.
Sorta di frittelle.	Fruta de sarten.	Fruta de seringa.
Delle cialde, *f. pl*	Barquillos.	Coscorões.
Degli amaretti.	Amarguillos.	Macapães.
De' gelati, *m. pl.*	Helados.	Geladas, neve.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS
Sugar plums.	Bonbons, pl.	Des bonbons, *m. pl.*, des dragées, *f. pl.*
Sugar-almonds.	Gebrannte Mandeln, w. pl.	Des pralines, *f. pl.*
Sugar.	Zucker, m.	Du sucre.
A sugar-loaf.	Ein Zuckerbrod, s.	Un pain de sucre.
—	—	—
Drinking	Getränke.	*La boisson.*
Beer.	Bier, s.	De la bière.
Strong beer.	Ganzbier.	De la bière forte.
Small beer	Halbbier.	De la petite bière.
Ale.	Weißbier, Ale.	De la bière blanche, de l'aie.
Coffee.	Kaffee, m.	Du café.
Chocolate	Chokolade.	Du chocolat.
Cider.	Apfelwein, m.	Du cidre.
Water.	Wasser, s.	De l'eau, *f.*
Brandy.	Branntwein, m.	De l'eau-de vie, *f.*
Milk.	Milch, w.	Du lait.
Whey.	Molken, w. pl.	Du petit lait.
Cream.	Sahne, w. Rahm, m.	De la crême.
Mead.	Meth, m.	De l'hydromel, *m.*
Lemonade.	Limonade, w.	De la limonade.
Liquors.	Liköre, m. pl.	Des liqueurs, *f. pl.*
Orange-sherbet	Pommeranzenwasser, s.	De l'orangeade, *f.*
Orgeat.	Mandelmilch, w.	De l'orgeat, *m.*
Punch.	Punsch, m.	Du punch.
Ratafia.	Ratafia, m.	Du ratafia.
Rum.	Rhum, m.	Du rum.
Syrup.	Syrup, m.	Du sirop.
Sherbet.	Sorbet, m.	Du sorbet.
Tea.	Thee, m.	Du thé.
Wine.	Wein, m.	Du vin.
—	—	—
Government.	**Die Regierung.**	**Le Gouvernement.**
Political divisions of territory.	Gebiets- und politische Eintheilungen.	*Divisions territoriales et politiques.*
A district.	Ein Distrikt, m.	Un arrondissement.
A clan.	Ein Gebirgsstamm, m.	Un clan.
A colony.	Eine Kolonie.	Une colonie.
Colonial.	Kolonial.	Colonial, e.
A corporation.	Eine Gemeinde.	Une commune.
A confederacy.	Eine Bundsgenossenschaft.	Une confédération.
A country.	Eine Gegend.	Une contrée.
A shire, a county.	Ein Departement, m.	Un département.
A duchy.	Ein Herzogthum, s.	Un duché.
An empire.	Ein Reich, Kaiserthum, s.	Un empire.
A state.	Ein Staat, m.	Un état.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
De' confetti, *m. pl.*	Bombones.—Confites.	Bolinholos, sequilhos. — Confeitos.
Delle mandorle tostate.	Almendras garapiñadas.	Amendoas torradas.
Dello zucchero.	Azúcar.	Assucar.
Un pan di zucchero.	Un pilon de azúcar.	Um pão d'assucar.
—	—	—
Bevande.	*La bebida.*	*A bebida.*
Della birra, cervogia.	Cerveza.	Cerveja.
Della birra forte.	Cerveza fuerte.	Cerveja forte.
Della birra piccola.	Cerveza floja.	Cerveja fraca.
Della birra bianca.	Cerveza blanca.	Cerveja branca.
Del caffè.	Café.	Café.
Della cioccolata.	Chocolate.	Chocolate.
Del sidro.	Cidra.	Cidra, vinho de meçãs.
Dell' acqua, *f.*	Agua.	Agua.
Dell' acquavite, *f.*	Aguardiente.	Agua ardente.
Del latte.	Leche.	Leite.
Del siero di latte.	Suero.	Soro de leite, almêço.
Della crema, del fior di latte.	Crema.	Nata.
Dell' idromele, *m.*	Aguamiel.	Aguamel.
Della limonea.	Agua de limon.	Limonada.
De' liquori, *m. pl.*	Licores.	Licores.
Dell' aranciata, *f.*	Agua de naranja.	Larenjada.
Dell' orzata, *f.*	Orchata.	Orchata.
Del poncio.	Ponche.	Ponche.
Del ratafia.	Ratafia.	Rosasolis.
Del rum.	Ron.	Rom.
Dello sciroppo.	Jarabe.	Charope.
Un sorbetto.	Sorbete.	Sorbete.
Del te.	Té.	Chá.
Del vino.	Vino.	Vinho.
—	—	—
Governo.	**El Gobierno.**	**O Governo.**
Divisioni territoriali e politiche.	*Divisiones territoriales y politicas.*	*Divisoes territorias e politicas.*
Un distretto.	Un distrito.	Um destricto.
Una tribù.	Una tribu.	Uma tribu.
Una colonia.	Una colonia.	Uma colonia.
Coloniale, 2 *g.*	Colonial, 2 *g.*	Colonial, 2 *g.*
Un comune.	Un concejo.	Um conselho, uma communa.
Una confederazione.	Una confederacion.	Uma confederação.
Una contrada.	Una comarca.	Uma comarca.
Un dipartimento, una provincia.	Un departamento, una provincia.	Um departamento, uma provincia.
Un ducato.	Un ducado.	Um ducado.
Un impero.	Un imperio.	Um imperio.
Uno stato.	Un estado.	Um estado.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A confederacy.	Eine Föderation.	Une fédération.
A nation.	Ein Volk, f. eine Nation.	Une nation.
A parish.	Ein Kirchspiel, f.	Une paroisse.
One's country	Das Vaterland.	La patrie.
A country.	Ein Land, f.	Un pays.
A people.	Ein Volk, f.	Un peuple.
A principality	Ein Fürstenthum, f.	Une principauté.
A province.	Eine Provinz.	Une province.
A republic.	Ein Freistaat, m.	Une république.
A kingdom.	Ein Königreich, f.	Un royaume.
A territory.	Ein Gebiet, f.	Un territoire.
A tribe.	Ein Volksstamm, m.	Une tribu.
—	—	—
Forms of government.	Regierungsformen.	*Formes de gouvernement.*
Aristocracy.	Die Aristokratie.	L'aristocratie, *f.*
An aristocrat.	Ein Aristokrat.	Un aristocrate.
Democracy.	Die Demokratie.	La démocratie.
A democrat.	Ein Demokrat.	Un démocrate.
Despotism.	Der Despotismus.	Le despotisme.
A despot.	Ein Despot.	Un despote.
Monarchy.	Die Monarchie.	La monarchie.
An absolute monarchy.	Eine unumschränkte Monarchie.	Une monarchie absolue.
A representative monarchy.	Eine constitutionelle Monarchie.	Une monarchie réprésentative.
Oligarchy.	Die Oligarchie.	L'oligarchie, *f.*
Republic.	Die Republik.	La république.
Theocracy.	Die Theokratie.	La théocratie.
—	—	—
Civil functionaries.	Civil-Beamten.	*Fonctionnaires civils.*
An ambassador.	Ein Gesandter.	Un ambassadeur.
An envoy.	Ein Geschäftsträger.	Un chargé d'affaires.
A privy counsellor.	Ein Staatsrath.	Un conseiller d'état.
A consul.	Ein Consul.	Un consul.
A postmaster-general.	Ein General-Postmeister.	Un directeur de l'administration des postes.
An envoy.	Ein Botschafter.	Un envoyé.
The lord privy seal.	Der Groß-Siegelbewahrer.	Le garde des sceaux.
A governor.	Ein Gouverneur; Statthalter.	Un gouverneur.
The governor of the bank.	Der Bank-Direktor.	Le gouverneur de la banque.
The lord high chancellor.	Der Großkanzler.	Le grand chancellier.
The chancellor of a university.	Der Großmeister der Universität.	Le grand-maître de l'université.
A mayor, a provost.	Ein Schultheiß.	Un maire.
An alderman.	Ein Munizipal-Beamter.	Un officier municipal.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Una federazione.	Una federacion.	Um federação.
Una nazione.	Una nacion.	Uma nação.
Una parrocchia, pieve.	Una parroquia.	Uma paroquia, *ou* frégueziа.
La patria.	La patria.	A patria.
Un paese.	Un pais.	Um paiz.
Un popolo.	Un pueblo.	Um povo.
Un principato.	Un principado.	Um principado.
Una provincia.	Una provincia.	Uma provincia.
Una repubblica.	Una república.	Uma republica.
Un regno.	Un reino.	Um reino.
Un territorio.	Un territorio.	Um territoria.
Una tribù.	Una tribu.	Uma tribu.
—	—	—
Forme di governo.	*Formas de gobierno*	*Formas de governo.*
L'aristocrazia.	La aristocracia.	A aristocracia.
Un aristocratico.	Un aristócrata.	Um aristócrata.
La democrazia.	La democracia.	A democracia.
Un democratico.	Un demócrata.	Um democrata.
Il dispotismo.	El despotismo.	O despotismo.
Un dispoto.	Un déspota.	Um despota.
La monarchia.	La monarquía.	A monarchia.
Una monarchia assolu.	Una monarquía absoluta.	Uma monarchia absoluta.
Una monarchia rappresentativa.	Una monarquía representativa.	Uma monarchia representativa.
L'oligarchia.	La oligarquia.	A oligarchia.
La repubblica.	La república.	A republica.
La teocrazia.	La teocracia.	A theocracia.
—	—	—
Funzionari civili.	*Empleados civiles*	*Fonccionarios civis.*
Un ambasciatore.	Un embajador.	Um embaixador.
Un incaricato d'affari.	Un encargado de negocios	Um encarregado de negocios.
Un consigliere di stato.	Un consejero de estado.	Um conselheiro d'estado.
Un console.	Un cónsul.	Um consul.
Un direttore delle poste.	Un director de correos.	Um director do correio.
Un inviato.	Un enviado.	Um enviado.
Il guarda sigilli.	El guardasellos.	O guarda-sellos.
Un governatore.	Un gobernador.	Um governador.
Il direttore del banco.	El gobernador del banco.	O director do banco.
Il gran cancelliere.	El gran canciller.	O chanceler mor.
Il gran maestro dell' università.	El gran maestro de la universidad.	O grão mestre da universidade, reitor, etc.
Un podestà.	Un corregidor.	Presidente da camara municipal.
Quegli che fa le veci di podestà.	Un oficial municipal.	Um official municipal.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A common-councilman.	Ein Stadtrath.	Un conseiller municipal.
The secretary of state for foreign affairs.	Der Minister der auswärtigen Angelegenheiten.	Le ministre des affaires étrangères.
The president of the board of trade.	Der Minister des Handels.	Le ministre du commerce.
The secretary of state for the war department.	Der Kriegs-Minister und Staats-Sekretär.	Le ministre secrétaire d'état de la guerre.
The chancellor of the exchequer.	Der Finanz-Minister.	Le ministre des finances.
The secretary of state for the home department.	Der Minister des Innern; der Polizei-Minister.	Le ministre de l'intérieur, le ministre de la police.
The first lord of the admiralty.	Der Minister des Seewesens.	Le ministre de la marine.
The secretary of state for the colonies.	Der Minister der Kolonien.	Le ministre des colonies.
The lord chancellor.	Der Justiz-Minister.	Le ministre de la justice.
A plenipotentiary.	Ein Bevollmächtigter.	Un plénipotentiaire.
A lord lieutenant.	Ein Präfekt.	Un préfet.
A prime minister.	Ein Premier-Minister.	Un premier ministre.
The master of the mint, the mint-master.	Der Münzmeister, oder Präsident des Münzamtes.	Le président de la commission des monnaies.
The chairman of the audit-office.	Der Präsident der Rechenkammer.	Le président de la cour des comptes.
The president of the council.	Der Präsident des Staatsrathes.	Le président du conseil.
A secretary of state.	Der Staats-Sekretär.	Un secrétaire d'état.
—	—	—
Public Offices.	Oeffentliche Aemter.	*Etablissements d'administration publique.*
An embassy.	Eine Gesandschaft.	Une ambassade.
The admiralty.	Die Admiralität.	L'amirauté.
The state-paper office.	Das Archiv.	Les archives.
The bank.	Die Bank.	La banque.
A library.	Eine Bibliothek.	Une bibliothèque.
The tax-office.	Das Steueramt für die direkten Abgaben.	Le bureau des contributions directes.
The excise-office.	Das Steueramt für die indirekten Abgaben.	Le bureau des contributions indirectes.
A coach-office.	Ein Messagerie-Büreau.	Un bureau de messageries.
The alien-office.	Das Paß-Büreau.	Le bureau des passeports
A police-office.	Das Polizei-Büreau.	Un bureau de police.
The exchange.	Die Börse.	La bourse.
The chancery-office.	Die Kanzelei.	La chancellerie.
A college.	Ein Kollegium, s.	Un collége.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un consigliere del comune.	Un consejero municipal.	Um conselheiro municipal.
Il ministro delle relazione straniero.	El ministro de estado.	O ministro dos negocios estrangeiros.
Il ministro del commercio.	El ministro del comercio.	O ministro do commercio.
Il ministro della guerra.	El ministro secretario de estado y del despacho de la guerra.	O ministro secretario d'estado da guerra.
Il ministro delle finanze.	El ministro de hacienda.	O ministro da fazenda.
Il ministro degl' interni, di polizia.	El ministro de la gobernacion.	O ministro do reino; o ministro, *ou* intendente da policia.
Il ministro della marine e delle colonie.	El ministro de marina.	O ministro da marinha.
	El ministro de las colonias.	O ministro das colonias.
Il ministro di giustizia.	El ministro de gracia y de justicia.	O ministro da justiça.
Un plenipotenziario.	Un plenipotenciario.	Um plenipotenciario.
Un prefetto.	Un jefe político.	Um prefeito.
Un primo segretaro di stato.	Un primer ministro.	Um primeiro ministro.
Il direttore della zecca.	El director de la moneda.	O director da moeda.
Il presidente della corte de conti.	El presidente del tribunal de cuentas.	O presidente da contadoria geral.
Il presidente del consiglio.	El presidente del concejo	O presidente do conselho.
Un segretaro di stato.	Un secretario de estado.	Um secretario d'stado.
—	—	—
Ufficii pubblici.	*Establecimientos de administracion pública*	*Estabelicimentos da administraçao publica.*
Un' ambasciata, *f.*	Una embajada.	Um palacio de embaixada.
L' ammiragliato, *m.*	El almirantazgo.	O almirantado.
Gli archivi, *m.*	Los archivos.	Os archivos, torre do tombo.
Il banco.	El banco.	O banco.
Una biblioteca.	Una biblioteca.	Uma livraria.
L' ufficio delle contribuzioni, tasse.	La oficina de contribuciones indirectas.	O escritorio das contribuições directas.
L' ufficio delle contribuzioni, indirette.	La oficina de contribuciones.	O escritorio das contribuições indirectas.
L' ufficio delle diligenze.	La casa de correos.	O escritorio dos correios.
L' ufficio de' passaporti.	La oficina de despacho de pasaportes.	O escritorio dos passaportes.
Un' ufficio di polizia.	La intendencia de policía.	A intendencia da policia.
La borsa.	La lonja.	A praça do comercio.
La cancelleria.	La cancillería.	A chancellaria.
Un collegio.	Un colegio.	Um collegio.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A consulate.	Ein Consulat, *s.*	Un consulat.
The audit-office.	Die Rechenkammer.	La cour des comptes.
The custom-house.	Das Zollamt.	La douane.
A school.	Eine Schule.	Une école.
The law-school.	Die Rechtsschule.	L'école de droit.
A hospital.	Ein Hospital.	Un hôpital, un hospice.
The lunatic asylum.	Das Narrenhaus.	L'hospice des aliénés.
A town-house, city-hall.	Das Rathhaus.	Un hôtel de ville.
A legation.	Die Legation.	Une légation.
The foreign-office.	Das Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten.	Le ministère des affaires étrangères.
The board of trade.	Das Handels-Ministerium.	Le ministère du commerce.
The exchequer-office.	Das Finanz-Ministerium.	Le ministère des finances.
The war-office.	Das Kriegs-Ministerium.	Le ministère de la guerre.
The chancery-office	Das Justiz-Ministerium.	Le ministère de la justice.
The navy-office.	Das Ministerium des Seewesens.	Le ministère de la marine.
The home-office.	Das Ministerium des Innern, der Polizei.	Le ministère de l'intérieur, de la police.
The mint.	Das Münzamt, die Münze.	La monnaie.
The custom-house.	Das Steueramt.	L'octroi.
The post-office.	Das Postamt.	La poste.
The stamp-office.	Das Stempelamt.	Le timbre.
The treasury.	Die Schatzkammer.	Le trésor.
A university.	Die Universität, Hochschule.	L'université.

—

Religion.

Religions, sects.

Anabaptism.
Anabaptist, *s.*
Atheism.
Atheist, *s.*
Calvinism.
Calvinist, *s. a.*
Catholicism.
Catholic, *s. a.*
Christianity.
Christian, *s. a.*
Deism.
Deist, *s.*
Druidism.
Druidical, *a.*
Heathenism.

—

Die Religion.

Religionen, Sekten.

Die Lehre der Wiedertäufer.
Der Wiedertäufer.
Die Gottesläugnung.
Der Gottesläugner; Atheist.
Der Calvinismus:
Der Calvinist; calvinisch.
Der Katholicismus.
Der Katholik; katholisch.
Das Christenthum.
Der Christ; christlich.
Der Deismus.
Der Deist; deistisch.
Der Druidismus.
Druidisch.
Das Heidenthum.

La Religion.

Religions, sectes.

L'anabaptisme, *m.*
Anabaptiste, 2 *g.*
L'athéisme, *m.*
Athée, 2 *g. s. a.*
Le calvinisme.
Calviniste, 2 *g.*
Le catholicisme.
Catholique, 2 *g.*
Le christianisme.
Chrétien, ne
Le déisme.
Déiste, 2 *g.*
Le druïdisme.
Druïdique, 2 *g*
La gentilité.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un consolato	Un consulado.	Um consulado.
La corte de' conti.	El tribunal de cuentas.	O tribunal das contas, contadoria.
La dogana.	La aduana.	A alfandega.
Una scuola.	Una escuela.	Uma escola.
La scuola di giurisprudenza.	La escuela de derecho.	Uma aula de leis.
Un ospitale.	Un hospital, un hospicio.	Um hospital, um hospicio.
L' ospitale de' pazzi.	Una casa de locos.	Um hospital, *ou* casa de doidos.
Il palazzo della città, del comune.	Una casa de ayuntamiento	Uma casa da camara.
Una legazione.	Una legacion.	Uma legação.
Il ministero degli affari esteri.	El ministerio de estado.	Palacio, *ou* secretaria dos negocios estrangeiros.
Il ministero del commercio.	El ministerio del comercio.	Palacio, etc. do comercio.
Il ministero delle finanze	El ministerio de hacienda.	Palacio, etc. da fazenda.
Il ministero della guerra.	El ministerio de la guerra.	Palacio, etc. da guerra.
Il ministero della giustizia.	El ministerio de gracia y justicia.	Palacio, etc. da justiça.
Il ministero della marina.	El ministerio de la marina.	Palacio, etc. da marinha.
Il ministero degli affari dell' intero, della polizia.	El ministerio de la gobernacion.	Palacio, etc. do reino, da policia.
La zecca.	La casa de moneda.	A casa da moeda.
Il dazio, la dogana.	Los arbitrios.	As sete casas ; direito d'entrada.
La posta.	El correo.	O correio.
L' officio del bollo.	El sello.	O sello.
Il tesoro pubblico.	El tesoro.	O erario.
L' universita, *f.*	La universidad.	A universidade.

—

La Religione.

Religioni, sette.

L' anabattismo, *m.*
Anabattista, 2 *g.*
L' ateismo, *m.*
Ateo, a.
Il calvinismo.
Calvinista, 2 *g.*
Il cattolicismo.
Cattolico, a.
Il cristianesimo.
Cristiano, a.
Il deismo.
Deista, 2 *g.*
Il druidismo.
Druido, a.
Il gentilismo.

La Religion.

Religiones, sectas

El anabaptismo.
Anabaptista, 2 *g.*
El ateismo.
Ateo, a.
El calvinismo.
Calvinista, 2 *g.*
El catolicismo.
Católico, a.
El cristianismo.
Cristiano.
El deismo.
Deista, 2 *g.*
El druidismo.
Druida, 2 *g.*
El gentilismo.

A Religião.

Religiões, seitas.

O anabatismo.
Anabatista, 2 *g.*
O athcismo.
Atheo, a.
O calvinismo
Calvinista, 2 *g.*
O catholicismo.
Catholico, a
O christianismo.
Christão, ã.
O deismo.
Deista, 2 *g.*
O druidismo.
Druida, 2 *g.*
O gentilismo.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Gentile, *s.*	Der Heide; heidnisch.	Gentil.
Idolatry.	Die Abgötterei.	L'idolâtrie, *f.*
Idolatrous, *a.*; idolater, *s*	Abgötisch.	Idolâtre, 2 *g.*
Judaism.	Das Judenthum.	Le judaïsme.
Judaical, jewish.	Jüdisch.	Judaïque, 2 *g.*
A jew, a jewess.	Der Jude, die Jüdin.	Juif, ive.
Lutheranism.	Das Lutherthum.	Le luthéranisme.
Lutheran, *s. a.*	Ein Lutheraner; lutherisch.	Luthérien, ne.
Mahometanism.	Der Islamismus.	Le mahométisme.
Mahometan, *s. a.*	Muhamedanisch.	Mahométan, e.
Paganism.	Das Heidenthum.	Le paganisme.
Pagan, *s. a.*	Heidnisch.	Païen, ne.
Presbyterianism.	Der Presbyterianismus.	La presbytérianisme.
Presbyterian, *s. a.*	Der Presbyterianer.	Presbytérien, ne.
Protestantism.	Der Protestantismus.	Le protestantisme.
Protestant, *s. a.*	Der Protestant; protestantisch.	Protestant, e.
Puritanism.	Der Puritanismus.	Le puritanisme.
Puritan, *s.*	Der Puritaner.	Puritain, e.
A heresy.	Eine Ketzerei.	Une hérésie
Heretic, *s.*; heretical, *a.*	Ein Ketzer; ketzerisch.	Hérétique, 2 *g.*
A sect.	Eine Sekte.	Une secte.
Sectary, *s.*	Ein Sektirer.	Sectaire, 2 *g.*
A schism.	Ein Schisma.	Un schisme.
Schismatic, *s.* schismatical, *a.*	Ein Schismatiker; schismatisch.	Schismatique, 2 *g.*
An apostacy.	Die Apostasie.	Une apostasie.
An apostate.	Ein Apostat.	Un apostat.
To apostatize, *n.*	Abtrünnig werden.	Apostasier, *n.*

—

Justice.

Magistrates, lawyers, policemen.

Die Gerechtigkeits-Pflege.

Magistrats-Personen, Juristen, Polizei-Beamten.

La Justice.

Magistrats, hommes de loi, officiers de police.

A lawyer.	Ein Consulent.	An avocat consultant.
An attorney, a solicitor.	Ein Sachwalter.	Un avoué.
A police magistrate.	Ein Polizei-Kommissär.	Un commissaire de police.
A counsellor.	Ein Rath.	Un conseiller.
A jailor.	Ein Kerkermeister.	Un geôlier.
A recorder.	Ein Gerichtsschreiber.	Un greffier.
A sheriff.	Ein Gerichtsvollzieher.	Un huissier.
An inspector.	Ein Inspektor.	Un inspecteur.
A judge.	Ein Richter.	Un juge.
A justice.	Ein Friedensrichter.	Un juge de paix.
A juryman.	Ein Geschworner.	Un juré.
A president.	Ein Präsident.	Un président.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Gentile, 2 *g.*	Gentil, 2 *g.*	Gentil, 2 *g.*
L' idolatria, *f.*	La idolatría.	A idolatria.
Idolatra, 2 *g.*	Idólatra, 2 *g.*	Idolatra, 2 *g.*
Il giudaismo.	El judaismo.	O judaismo.
Giudaico, a.	Judaico, a.	Judaico, a.
Ebreo, a.	Judío, a.	Judeo, ia.
Il luteranismo.	El luteranismo.	O lutheranismo.
Luterano.	Luterano, a.	Lutherano, a.
Il maomettanismo.	El mahometanismo.	O mahometismo.
Maomettano, a.	Mahometano, a.	Mahometano, a.
Il paganesimo.	El paganismo.	O paganismo.
Pagano, a.	Pagano, a.	Pagão, ã.
Il presbiteriato.	El presbiterianismo.	O presbyterianismo.
Presbiteriano, a.	Presbiteriano, a.	Presbyteriano, a.
La religione protestante.	El protestantismo.	O protestantismo.
Protestante, 2 *g.*	Protestante, 2 *g.*	Protestante, 2 *g.*
Il puritanismo.	El puritanismo.	O puritanismo.
Puritano, a.	Puritano, a.	Puritano, a.
Un' eresia.	Una heregía.	Uma heresia.
Eretico, a.	Herege, 2 *g.*	Herejc, 2 *g.*
Una setta.	Una secta.	Uma seita.
Un settario, a.	Sectario, a.	Sectario, a.
Uno scisma.	Un cisma.	Um scisma.
Scismatico, a.	Cismático, a.	Scismatico, a.
Un' apostasia.	Una apostasia.	Uma apostasia.
Un' apostata, 2 *g.*	Un apóstata.	Um apostata.
Apostatare, *n.*	Apostatar, *n.*	Apostatar, *n.*

—

La Giustizia.

Magistrati, gente di toga, officiali di polizia.

Un avvocato consultore.

Un patrocinatore, procuratore.

Un commissario di polizia.

Un consigliere.
Un carceriere.
Un cancelliere.

Un usciere.
Un ispettore.
Un giudice.
Un giudice di pace.
Un giurato.
Un presidente.

—

La Justicia.

Magistrados, legistas, dependientes de policía.

Un abogado consultiva, un letrado.

Un procurador.

Un comisario de policía.

Un consejero.
Un carcelero.
Un escribano.

Un alguacil.
Un inspector.
Un juez.
Un juez de paz.
Un jurado.
Un presidente.

—

A Justiça.

Magistrados, lettrados, officiaes de policia.

Um lettrado.

Um procurador.

Um commissario de policia.

Um conselheiro.
Um carcereiro.
Um cartorario, *ou* escrivão.

Um meirinho.
Um inspector.
Um juiz.
Um juiz de paz.
Um jurado.
Um presidente.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A sheriff.	Ein Prokurator des Königs.	Un procureur du roi.
An officer.	Ein Gerichtsdiener.	Un sergent de ville.
—	—	—
Transgressions and crimes.	Frevel und Verbrechen.	*Délits et crimes.*
A fraud.	Ein Mißbrauch des Vertrauens.	Un abus de confiance.
An agression.	Ein Angriff, m.	Une agression.
Defamation.	Die Verläumdung.	La diffamation.
To defame, *a.*	Verläumden, a.	Diffamer, *a.*
Poisoning.	Die Vergiftung.	L'empoisonnement, *m.*
Swindling.	Die Gaunerei.	L'escroquerie, *f.*
A swindler.	Ein Gauner.	Un escroc.
Forgery.	Eine Verfälschung.	Un faux.
A forger.	Ein Verfälscher.	Un faussaire.
A counterfeiter.	Ein Falschmünzer.	Un faux monnayeur.
A homicide.	Ein Menschenmord, m.	Un homicide.
An infanticide.	Ein Kindermord.	Un infanticide.
A murder.	Ein Mord, m.	Un meurtre.
A manslaughter.	Ein unvorsätzlicher Mord.	Un meurtre involontaire.
A murderer.	Ein Mörder.	Un meurtrier.
A parricide.	Ein Vatermord, m.	Un parricide.
Piracy.	Die Seeräuberei.	La piraterie.
A pirate.	Ein Seeräuber.	Un pirate, un forban.
Rebellion.	Der Aufruhr.	La rébellion.
A suicide; a felo de se.	Ein Selbstmord, m.	Un suicide.
Treason.	Die Verrätherei.	La trahison.
Usury.	Der Wucher.	L'usure, *f.*
Violence.	Thätlichkeiten, w. pl.	Des voies de fait.
A theft, a robbery.	Ein Diebstahl.	Un vol.
A burglary.	Ein nächtlicher Diebstahl mit Einbruch.	Un vol de nuit *ou* avec effraction.
A thief, a robber.	Ein Dieb.	Un voleur.
A pickpocket.	Ein Spitzbube.	Un filou.
To rob, to steal, *a. n.*	Stehlen, a.	Voler, *a. n.*
—	—	—
Penalties.	Strafen.	*Peines.*
A fine.	Eine Geldbuße, Geldstrafe.	Une amende.
To fine, *a.*	Zu einer Geldstrafe verurtheilen.	Condamner à une amende.
Banishment.	Die Verbannung.	Le bannissement.
To banish, *a.*	Verbannen, a.	Bannir, *a.*
Degradation.	Die Entsetzung.	La dégradation.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un regio procuratore.	Un fiscal.	Um procurador da corôa, *ou* fiscal.
Un birro.	Un sargento de policía	Um sargento da policia.
—	—	—
Trasgressioni e delitti.	*Delitos y crimenes.*	*Delitos e crimes.*
Una frode.	Un abuso de confianza.	Um abuso de confiança.
Un assalimento, un' agressione.	Una agresion.	Uma agressão.
La diffamazione.	La difamacion.	A diffamação.
Diffamare, *a.*	Infamar, *a.*	Infamar, *a.*
L' avvelenamento, *m.*	El envenenamiento.	O envenenamento.
La baratteria, truffa.	La estafa.	O roubo com astucia.
Uno scroccone.	Un estafador.	Um ladrão astucioso, um caloteiro.
Un delitto di falsifazione.	Una escritura falsa.	Um escrito falso.
Un falsario.	Un falsario.	Um falsario.
Un falsatore di moneta.	Un monedero falso.	Um fabricador de moeda falsa.
Un omicidio, un omicida.	Un homicidio.	Um homicidio.
Un infanticidio.	Un infanticidio.	Um infanticidio.
Un omicidio.	Una muerte.	Uma morte.
Un omicidio involontario.	Un homicidio involuntario.	Um homicidio involuntario.
Un omicida	Un homicida.	Um homicida, um matador.
Un parricidio ; un parricida.	Un parricida.	Um parricidio.
La pirateria.	La piratería.	A pirataria.
Un pirato, un corsaro.	Un pirata.	Um pirata.
La ribellione.	La rebelion.	A rebellião.
Un suicidio ; un suicida.	Un suicidio.	Um suicidio.
Il tradimento.	La traicion.	A traição.
L' usura, *f.*	La usura.	A usura.
Vie di fatto.	Violencias.	Violencias, pancadas.
Un furto.	Un robo.	Um roubo.
Un furto notturno, *o* con rottura.	Un robo nocturno *ó* con efraccion.	Um roubo nocturno *ou* com arrombamento.
Un ladro.	Un ladron.	Um ladrão.
Un mariuolo, un borsaiuolo.	Un ratero.	Um ratoneiro.
Rubare.	Robar, *a. n.*	Roubar, *a.*
—	—	—
Castigo.	*Castigos*	*Penas, Castigos.*
Una multa.	Una multa.	Uma multa.
Condannare ad un' amenda, ad una multa.	Multar.	Multar, *a.*
L' esilio, *m.*	El destierro.	O desterro.
Esiliare, *a.*	Desterrar, *a.*	Desterrar, *a.*
Lo spogliamento d'un grado.	La degradacion.	A degradação.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
To degrade, *a.*	Entſetzen, *a.*	Dégrader, *a.*
Deportation.	Die Landesverweiſung.	La déportation.
To transport, *a.*	Des Landes verweiſen.	Déporter, *a.*
Damage.	Die Schäden und Intereſſen.	Des dommages - intérêts, *m. pl.*
Imprisonment.	Die Haft.	L'emprisonnement, *m.*
To imprison, *a.*	Verhaften, *a.*	Emprisonner, *a.*
Execution.	Die Hinrichtung.	L'exécution à mort, *f.*
To execute, *a.*	Hinrichten, *a.*	Exécuter, *a.*
The pillory.	Die öffentliche Ausſtellung.	L'exposition. *f.*
Capital punishment.	Die Todesſtrafe.	La peine de mort.
The gallows.	Das Aufhängen, Henken.	La pendaison.
To hang, *a.*	Aufhängen, henken, *a.*	Pendre, *a.*
Outlawry.	Die Verurtheilung (ohne Erkenntniß).	La proscription.
Hard labor.	Die Galeerenſtrafe.	Les travaux forcés, *m. pl.*
Flogging.	Die Ruthen, *w. pl.*	Les verges, *f. pl.*
A lash.	Ein Schlag, *m.*	Un coup.
To lash, *a.*	Peitſchen, *a.*	Fouetter, *a.*

—

Art.—Science.

Arts; sciences.

Agriculture.
Given to agricultural pursuits.
Alchemy.

Algebra.
Anatomy.
Anatomical.
To anatomize, to dissect, *a. n.*
Architecture.
Arithmetic.
Land-surveying.
To survey, *a.*
The dramatic art.
The liberal arts.
Astrology.
Astronomy.
The fine arts.
Botany.
Singing.
Chemistry.
Surgery.

Die Kunſt.—Wiſſenſchaft.

Künſte; Wiſſenſchaften.

Der Ackerbau.
Ackerbau treibend.

Die Alchemie, Goldmacherkunſt.
Die Algebra.
Die Zergliederungskunſt.
Anatomiſch.
Zergliedern, anatomiren, *a. ſ.*

Die Baukunſt.
Die Rechenkunſt.
Die Feldmeßkunſt.
Das Feldmeſſen.
Die dramatiſche Kunſt.
Die freien Künſte.
Die Sterndeuterei.
Die Sternkunde.
Die ſchönen Künſte.
Die Kräuterkunde.
Der Geſang.
Die Chemie.
Die Wundarzneikunſt.

L'Art—La Science.

Arts; sciences.

L'agriculture, *f.*
Agricole, 2 *g.*

L'alchymie, *f.*

L'algèbre, *f.*
L'anatomie, *f.*
Anatomique, 2 *g.*
Anatomiser, disséquer, *a. n.*
L'architecture, *f.*
L'arithmétique, *f.*
L'arpentage, *m.*
Arpenter, *a. n.*
L'art dramatique, *m.*
Les arts libéraux, *m. pl.*
L'astrologie, *f.*
L'astronomie, *f.*
Les beaux arts, *m. pl.*
La botanique.
Le chant.
La chimie.
La chirurgie.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Spogliare d'un grado.	Degradar, *a.*	Degradar, *a.*
La deportazione	La deportacion.	A deportação.
Sbandire, *a.*	Deportar, *a.*	Deportar, *a.*
Danni ed interessi, *m. pl.*	Daños y perjuicios, *m. pl.*	Perdas e damnos.
L'incarcerazione, *f.*	El encarcelamiento.	O encarceramento, a prisão.
Incarcerare, *a.*	Encarcelar, *a.*	Encarcerar, prender, *a.*
L'esecuzione, *f.*	La ejecucion de una sentencia de muerte.	A execução da pena de morte.
Giustiziare, *a.*	Ejecutar una sentencia de muerte, *a.*	Executar, *a.*
La gogna.	La exposicion.	A exposição.
La pena di morte.	La pena de muerte.	A pena de morte, capital, ultima.
La forca.	La horca.	A pena de forca.
Appiccare, *a.*	Ahorcar, *a.*	Enforcar, *a.*
La proscrizione.	La proscripcion.	A proscripção.
Lavori forzati.	Los trabajos forzados, el presidio.	Os trabalhos forçados, as galés.
La sferza, il bastone.	Los azotes.	Os açoites.
Una sferzata, bastonata.	Un golpe.	Um golpe, uma pancada.
Sferzare, bastonare, *a.*	Azotar, *a.*	Açoitar, *a.*

—

L'Arte.— La Scienza.

Arti ; scienze.

L' agricoltura, *f.*
Agricola, 2 *g.*

L' alchimia, *f.*

L' algebra, *f*
L'anatomia, *f.*, la notomia.
Notomico, a.
Notomizzare, *a.*

L' architettura, *f.*
L' aritmetica, *f.*
L' agrimensura, *f.*
Misurare terreni.
L' arte drammatica, *f.*
Le arti liberali.
L' astrologia, *f.*
L' astronomia, *f.*
Le belle arti, *f. pl.*
La botanica.
Il canto.
La chimica.
La chirurgia.

—

El Arte.— La Ciencia.

Artes ; ciencias.

La agricultura.
Agricola, 2 *g.*

La alquimia.

El álgebra, *f.*
La anatomía.
Anatómico, a.
Anatomizar, disecar, *a. n.*

La arquítectura.
La aritmética.
La agrimensura.
Medir tierras, *a. n.*
El arte dramático.
Las artes liberales.
La astrologia.
La astronomia.
Las bellas artes.
La botánica.
El canto.
La química.
La cirugía.

—

A Arte. – A Sciencia.

Artes ; sciencias.

A agricultura, a lavoura.
Agricola, 2 *g.*

A alchymia.

A algebra.
A anatomia.
Anatomico, *a.*
Anatomizar, *a.*

A architectura.
A arithmetica.
A agricultura.
Medir terras.
A arte dramatica.
As artes liberaes.
A astrologia.
A astronomia.
As bellas artes.
A botanica.
O canto.
A chimica.
A chirurgia.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Declamation.	Die Deklamation.	La déclamation.
Drawing.	Die Zeichenkunst.	Le dessin.
Diplomacy.	Die Diplomatie.	La diplomatie.
Writing.	Die Schreibkunst.	L'écriture, *f.*
Instruction.	Der Unterricht.	L'enseignement, *m.*
Engineering.	Die Ingenieurkunst.	Le génie.
Geography.	Die Erdbeschreibung.	La géographie.
Geometry.	Die Geometrie.	La géometrie.
Grammar.	Die Sprachlehre, Grammatik.	La grammaire.
Engraving.	Der Kupferstich.	La gravure.
To engrave, *a. n.*	In Kupfer stechen.	Graver, *a. n.*, au burin.
To etch, *a. n.*	Aetzen, *a.*	Graver à l'eau forte.
History.	Die Geschichte.	L'histoire, *f.*
Natural history.	Die Naturgeschichte.	L'histoire naturelle.
Humanity.	Die Schulwissenschaften, *w. pl.*	Les humanités, *f. pl.*
Printing.	Die Buchdruckerkunst.	L'imprimerie, *f.*
Jurisprudence.	Die Rechtswissenschaft.	La jurisprudence.
Lithography.	Die Steindruckerkunst.	La litographie.
To write, to draw, on stone, *a.*	Lithographiren, auf Stein zeichnen.	Lithographier, *a. n.*
Logic.	Die Logik.	La logique.
Logical.	Logisch.	Logique, 2 *g.*
To argue, *n.*	Schließen, *s.*	Argumenter, *n.*
Mathematics.	Die Mathematik, *sing.*	Les mathématiques, *f. pl.*
Mechanics.	Die Mechanik.	La mécanique.
Physic.	Die Arzeneikunst.	La médicine.
Metaphysics.	Die Metaphysik.	La métaphysique.
Ethics.	Die Moral.	La morale.
Music.	Die Musik.	La musique.
Navigation.	Die Schifffahrt.	La navigation.
Naval.	Die Schifffahrt betreffend.	Naval, e.
Painting.	Die Malerei.	La peinture.
Pharmacy.	Die Apothekerkunst.	La pharmacie.
Philosophy.	Die Weltweisheit.	La philosophie.
Physiology.	Die Physiologie.	La physiologie.
Natural philosophy.	Die Naturlehre.	La physique.
Poesy.	Die Dichtkunst.	La poésie.
Politics.	Die Staatswissenschaft.	La politique.
Prose.	Die Prosa.	La prose.
Rhetoric.	Die Redekunst.	La rhétorique.
Sculpture.	Die Bildhauerkunst.	La sculpture.
To carve, *a. n.*	Ausbauen (in Marmor ꝛc.)	Sculpter, *a. n.*
Divinity.	Die Gottesgelahrtheit.	La théologie.
—	—	—
Artists; learned men.	Künstler; Gelehrte.	*Artistes; savants.*
A player, an actor.	Ein Schauspieler.	An acteur.
An actress.	Eine Schauspielerin.	Une actrice.
An agriculturist.	Ein Landwirth.	Un agronome.
An anatomist.	Ein Zergliederer.	Un anatomiste.

ITALIANO	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
La declamazione.	La declamacion.	A declamação.
Il disegno.	El dibujo.	O desenho.
La diplomazia.	La diplomacia	A diplomacia.
La scrittura.	La escritura.	A escripta, as lettra.
L' insegnamento, *m.*	La enseñanza.	O ensino.
L' arte dell' ingegniere.	El arte del ingeniero.	A engenharia.
La geografia.	La geografia	A geographia.
La geometria.	La geometria.	A geometria.
La grammatica.	La gramática.	A grammatica.
L' incisione, *f.*	El grabado.	A gravura.
Incidere, *a. n.*, con buline.	Grabar, *a. n.*, con buril.	Gravar, *a.*, gravar con burli.
Incidere con acqua forte.	Grabar al agua fuerte.	Gravar á agua forte.
La storia.	La historia.	A historia.
La storia naturale.	La historia natural.	A historia natural.
L' umanitá, *f.*	Las humanidades.	As humanidades.
La stampa.	El arte del impresor.	A impressão.
La giurisprudenza.	La jurisprudencia.	A jurisprudencia.
La litografia.	La litografia.	A litographia.
Stampare in litografia.	Litografiar, *a. n.*	Litographar, *a.*
La logica.	La lógica.	A logica.
Logico, a.	Logico, a.	Logico, a.
Argomentare, *n.*	Argüir, *n.*	Argumentar, arguir, *n.*
Le matematiche, *f. pl.*	Las matemáticas.	As mathematicas.
La meccanica.	La mecánica.	A mecanica.
La medicina.	La medicina.	A medicina.
La metafisica.	La metafisica.	A metaphysica.
La morale.	La moral.	A moral.
La musica.	La música.	A musica.
La nautica.	La navegacion.	A navegação.
Navale, 2 *g.*	Naval, 2 *g.*	Naval, 2 *g.*
La pittura.	La pintura.	A pintura.
La farmacia.	La farmacia.	A pharmacia.
La filosofia.	La filosofia.	A philosophia.
La fisiologia.	La fisiologia.	A phisiologia.
La fisica.	La fisica.	A physica.
La poesia.	La poesia.	A poesia.
La politica.	La politica.	A politica.
La prosa.	La prosa.	A prosa.
La rettorica.	La retórica.	A rhetorica.
La scultura.	La escultura.	A escultura.
Scolpire, *a.*	Esculpir.	Esculpir, entalhar, *a. n.*
La teologia.	La teologia.	A theologia.
—	—	—
Artisti; scienziati.	*Artistas; sabios.*	*Artistas; sabios.*
Un attore, un commediante.	Un actor.	Um actor.
Un' attrice, una commediante.	Un actriz.	Uma actrix.
Un agronomo.	Un agrónomo.	Um agronomo.
Un anatomista.	Un anatómico.	Um anatomico.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS
An antiquary.	Ein Alterthümler.	Un antiquaire.
An architect.	Ein Baumeister.	Un architecte.
An arithmetician.	Ein Rechenmeister.	Un arithméticien.
A land-surveyor.	Ein Feldmesser.	Un arpenteur.
An astrologer.	Ein Sterndeuter.	Un astrologue.
An astronomer.	Ein Sternkundiger.	Un astronome.
An author.	Ein Autor.	Un auteur.
A botanist.	Ein Botaniker.	Un botaniste.
A female singer.	Eine Sängerin.	Une cantatrice.
A singer.	Ein Sänger.	Un chanteur.
A chemist.	Ein Chemiker.	Un chimiste.
A surgeon.	Ein Chirurg.	Un chirurgien.
A dentist.	Ein Zahnarzt.	Un dentiste.
A draughtsman.	Ein Zeichner.	Un dessinateur.
A politician.	Ein Diplomat.	Un diplomate.
A doctor.	Ein Doktor.	Un docteur.
A genealogist.	Ein Genealogist.	Un généalogiste.
A geographer.	Ein Geograph.	Un géographe.
A geometrician.	Ein Geometer.	Un géomètre.
A grammarian.	Ein Grammatiker.	Un grammairien.
An engraver.	Ein Kupferstecher.	Un graveur.
A historian.	Ein Geschichtsforscher.	Un historien.
A schoolman, scholar.	Ein Schulgelehrter.	Un humaniste.
A printer.	Ein Buchdrucker.	Un imprimeur.
An engineer,	Ein Ingenieur.	Un ingénieur.
An interpreter.	Ein Dolmetscher.	Un interprète.
A lawyer.	Ein Rechtsgelehrter.	Un jurisconsulte.
A man of letters.	Ein Literat.	Un littérateur.
A lithographer.	Ein Lithograph.	Un lithographe.
A logician.	Ein Logiker.	Un logicien.
A singing-master.	Ein Gesanglehrer.	Un maître de chant.
A drawing-master.	Ein Zeichenlehrer.	Un maître de dessin.
A music-master.	Ein Musiklehrer.	Un maître de musique.
A writing-master.	Ein Schreiblehrer.	Un maître d'écriture.
A school-master.	Ein Schullehrer.	Un maître d'école.
A mathematician.	Ein Mathematiker.	Un mathématicien.
A mechanician.	Ein Mechaniker.	Un mécanicien.
A physician.	Ein Arzt.	Un médecin.
A metaphysician.	Ein Metaphysiker.	Un métaphysicien.
A modeller.	Ein Modelirer.	Un modeleur,
A navigator.	Ein Seefahrer.	Un navigateur.
An orator.	Ein Redner.	Un orateur.
A painter.	Ein Maler.	Un peintre.
An apothecary.	Ein Apotheker.	Un pharmacien.
A philosopher.	Ein Weltweiser.	Un philosophe.
A natural philosopher.	Ein Naturforscher.	Un physicien.
A physiologist.	Ein Physiolog.	Un physiologiste.
A poet, a bard.	Ein Dichter.	Un poète.
A politician.	Ein Politiker.	Un politique.
A professor, a teacher	Ein Professor, ein Lehrer.	Un professeur.
A rhetorician.	Ein Rhetoriker; ein Redner.	Un rhétoricien.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un antiquario.	Un anticuario.	Um antiquario.
Un architetto.	Un arquitecto.	Um architecto.
Un aritmetico.	Un aritmético.	Um arithmetico.
Un agrimensore.	Un agrimensor.	Um agrimensor.
Un astrologo.	Un astrólogo.	Um astrologo.
Un astronomo.	Un astrónomo.	Um astronomo.
Un autore.	Un autor.	Um autor.
Un botanico.	Un botánico.	Um botanico.
Una cantatrice.	Una cantatriz.	Uma cantatriz.
Un cantore.	Un cantor.	Um cantor.
Un chimico.	Un químico.	Um chimico.
Un chirurgo.	Un cirujano.	Um chirargião.
Un cavadenti.	Un dentista.	Um dentista.
Un dissegnatore.	Un dibujante.	Um desenhador.
Un diplomatico.	Un diplomático.	Um diplomatico.
Un dottore.	Un doctor.	Um doutor.
Un genealogista.	Un genealogista	Um genealogista.
Un geografo.	Un geógrafo.	Um geographo.
Un geometra.	Un geómetra.	Um geometra.
Un grammatico.	Un gramático.	Um grammatico.
Un incisore.	Un grabador.	Um gravador.
Uno storico.	Un historiador.	Um historiador.
Un umanista.	Un humanista.	Um humanista.
Uno stampatore.	Un impresor.	Um impressor.
Un ingegnere.	Un ingeniero.	Um ingenheiro.
Un interprete.	Un intérprete.	Um interprete.
Un giurista.	Un jurisconsulto.	Um jurisconsulto.
Un letterato.	Un literato.	Um litterato.
Un litografo.	Un litógrafo.	Um lithographo.
Un logico.	Un lógico.	Um logico.
Un maestro di canto.	Un maestro de canto.	Um mestre de canto.
Un maestro di disegno.	Un maestro de dibujo.	Um mestre de desenho.
Un maestro di musica.	Un maestro di música.	Um mestre de musica.
Un maestro di scrittura	Un maestro de escribir.	Um mestre d'escrita.
Un maestro di scuola.	Un maestro de escuela.	Um mestre de meninos.
Un matematico.	Un matemático.	Um mathematico.
Un meccanico.	Un mecánico.	Um mecanico.
Un medico.	Un médico, un facultativo.	Um medico, um facultativo.
Un metafisico.	Un metafísico.	Um metaphysico.
Un modellatore.	Un modelador, un trazador.	Um modellador.
Un nautico.	Un navegante.	Um navegante.
Un oratore.	Un orador	Um orador.
Un pittore.	Un pintor.	Um pintor.
Un farmacista.	Un boticario.	Um boticario.
Un filosofo.	Un filósofo.	Um philosopho.
Un fisico.	Un fisico.	Um physico.
Un fisiologico.	Un fisiólogo.	Um physiologo.
Un poeta	Un poeta.	Um poeta.
Un politico	Un político.	Um politico.
Un professore.	Un profesor.	Um professor.
Un rettore.	Um retórico.	Um rhetorico.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A sculptor.	Ein Bildhauer.	Un sculpteur.
A divine.	Ein Theolog.	Un théologien.
A translator.	Ein Ueberſetzer.	Un traducteur.
Colors.	**Farben.**	**Couleurs.**
Azure.	Himmelblau.	L'azur, *m.*
White.	Weiß.	Le blanc.
Whitish.	Weißlich.	Le blanchâtre.
Blue.	Blau.	Le bleu.
Brown.	Braun.	Le brun.
Nutbrown.	Kaſtanienbraun.	Le châtain.
Ash-color.	Aſchfarbig.	La couleur de cendre.
Flesh-color.	Fleiſchfarbig.	La couleur de chair.
Straw-color.	Strohfarbig.	La couleur de paille.
Rose-color, pink.	Roſenfarbig.	La couleur de rose.
A light color.	Eine halbe Farbe.	Une couleur claire.
A dark color.	Eine dunkle Farbe.	Une couleur foncée.
Crimson.	Karmoiſin.	Le cramoisi.
Scarlet.	Scharlachfarbig.	L'écarlate.
Gray.	Grau.	Le gris.
Carnation.	Das Inkarnat.	L'incarnat, *m.*
Yellowish.	Gelblich.	Le jaunâtre.
Yellow.	Gelb.	Le jaune.
Blackish.	Schwärzlich.	Le noirâtre.
Black.	Schwarz.	Le noir.
Olive.	Olivenfarbig.	L'olive, l'olivâtre. *m.*
Orange.	Orangenfarbig.	L'orangé, *m.*
Purple.	Purpurroth.	Le pourpre.
Red	Roth.	Le rouge, le roux.
Reddish.	Röthlich.	Le rougeâtre.
Green.	Grün.	Le vert.
Greenish.	Grünlich.	Le verdâtre.
Vermilion.	Zinnoberroth.	Le vermillon.
Violet.	Veilchenblau.	Le violet.
Musical Instruments.	**Muſikaliſche Inſtrumente.**	**Instruments de Musique.**
An alto, viola.	Eine Altviole, Bratſche.	Un alto.
A base-viol.	Eine Baßgeige.	Une basse.
A bassoon.	Ein Fagott, ſ.	Un basson.
A clarinet.	Eine Clarinette.	Une clarinette.
A harpsichord.	Ein Klavier, ſ.	Un clavecin, fortepiano.
A counterbase.	Ein Contrabaß, m.	Une contrebasse.
A horn.	Ein Horn, ſ.	Un cor, un cornet.
A French horn.	Ein Jagdhorn, ſ.	Un cor de chasse.
A bagpipe.	Eine Sackpfeife.	Une cornemuse.
Cymbals.	Cymbeln, m. pl.	Des cymbales, *f. pl.*
A fife.	Eine Pfeife.	Un fifre.

ITALIANO.

Uno scultore.
Un teologo.
Un traduttore.

—

Colori.

L'azurro, *m.*
Il bianco.
Il biancastro.
Il turchino.
Il color bruno.
Il colore castagno.
Il colore di cenere.
Il colore di carne.
Il colore di paglia.
Il colore di rosa.
Un colore chiaro.
Un colore carico.
Il chermisino.
Lo scarlatto.
Il bigio.
Il colore incarnato.
Il giallìccio.
Il giallo.
Il nericcio.
Il nero, negro.
L' olivastro, *m.*

Il rancio.
Il porporino.
Il rosso.
Il rossiccio.
Il verde.
Il verdastro.
Il vermiglione.
Il pavonazzo.

—

Strumenti Musicali.

Una viola.
Una viola d' amore.

Un fagotto.
Un clarinetto.
Un clavicembalo.
Un contrabasso.

Un corno.
Uc corno da caccia.
Una cornamusa.
I piatti. *m. pl.*
Un piffero.

ESPAÑOL.

Un escultor.
Un teólogo.
Un traductor.

—

Colores.

El azul celeste, azur.
El blanco.
El blanquecino.
El azul.
El pardo.
El castaño.
El color de ceniza.
El color de carne.
El color de paja.
El color de rosa.
Un color claro.
Un color oscuro.
El carmesi.
La escarlata.
El gris.
El encarnado.
El amarillento.
El amarillo.
El negruzco.
El negro.
El aceituna, el eceitunado

El anaranjado.
El púrpura.
El colorado, el rojo.
El rojizo.
El verde.
El verdoso.
El bermellon.
El morado.

—

Instrumentos de Música.

Una viola.
Un bajo.

Un bajon.
Un clarinete.
Un clave, ó clavicordio.
Un contrabajo.

Una trompa.
Una bocina.
Una zampoña.
Los cimbalos.
Un pífano.

PORTUGUEZ.

Um escultor.
Um theologo.
Um traductor.

—

Cores, Tintas.

O azul celeste.
O branco.
O esbranquiçado
O azul escuro.
O pardo.
O castanho.
O côr de cinza.
O côr de carne.
O côr de palha.
O côr de rosa.
Uma côr clara.
Uma côr escura.
O carmezim.
O escarlate.
O cinzento.
O encarnado.
O amarellado.
O amarello.
O negrusco.
O negro, o preto.
Côr d'azeitona, azeitonado.
Côr de laranja.
Côr de purpura.
O vermelho, o encarnado.
O avermelhado.
O verde.
O osverdeado.
O vermelhão.
O roxo.

—

Instrumentos de Musica.

Uma viola.
Um baixo, *ou* rabeção pequeno.
Um baixão, um fagoto.
Um clarinete.
Um cravo.
Um contrabaixo, *ou* rabecção grande.
Uma trompa.
Uma trompa de caça.
Uma gaita-de-folle.
Cymbalos.
Um pifano.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A fifer.	Ein Pfeifer.	Un fifre.
A flageolet.	Ein Flageolet, ſ.	Un flageolet.
A flute.	Eine Flöte.	Une flute.
A guitar.	Eine Guitarre.	Une guitare.
A harp.	Eine Harfe.	Une harpe.
A harp-player, harper	Ein Harfeniſt.	Un harpiste.
A hautboy.	Eine Hoboe.	Un hautbois.
A lute.	Eine Laute.	Un luth.
A lyre.	Eine Lyra.	Une lyre.
An organ.	Eine Orgel.	Une orgue.
A cap and bells.	Eine Janitſchaaren-Muſik.	Un pavillon chinois.
A piano forte.	Ein Pianoforte, ſ.	Un piano.
A drum.	Eine Trommel.	Un tambour.
A drummer.	Ein Trommelſchläger.	Un tambour.
A tamborine.	Eine Schellentrommel.	Un tambourin.
A kettle-drum.	Eine Pauke.	Une timbale.
A kettle-drummer.	Ein Paukenſchläger.	Un timbalier.
A triangle.	Ein Triangel, m.	Un triangle.
A trumpet.	Eine Trompete.	Une trompette.
A trumpeter, trumpet.	Ein Trompeter.	Un trompette.
A hurdygurdy.	Eine Leier.	Une vielle.
A violin, a fiddle.	Eine Violine.	Un violon.
A fiddler.	Ein Violiniſt.	Un violon.
A violoncello.	Ein Violoncelle.	Un violoncelle.
—	—	—
The sounding post.	Die Seele einer Violine.	L'âme d'un violon, *f.*
A reed.	Ein Mundſtück, ſ.	Une anche.
A fiddlestick.	Ein Bogen, m.	Un archet.
A drumstick.	Ein Trommelſtock, m.	Une baguette de tambour
A bridge.	Ein Steg, m.	Un chevalet.
A key.	Eine Klaviatur.	Un clavier.
A stop.	Eine Taſte.	Une clef, une touche.
A string.	Eine Saite.	Une corde.
The pedals.	Das Pedal.	Les pédales d'un piano.
A pipe.	Eine Orgelpfeife.	Un tuyau d'orgue.
—	—	—
Agriculture.	**Ackerbau.**	**Agriculture.**
Persons employed in rural labors.	Mit Feldarbeiten beſchäftigte Perſonen.	*Personnes occupées aux travaux des champs.*
A husbandman.	Ein Ackersmann.	Un agriculteur.
A thresher.	Ein Dreſcher.	Un batteur en range.
A shepherd.	Ein Schäfer.	Un berger.
A shepherdess.	Eine Schäferin.	Une bergère.
A drover.	Ein Ochſentreiber.	Un bouvier.
A woodcutter.	Ein Holzhauer.	Un boucheron.
A goatherd.	Ein Ziegenhirt.	Un chevrier.
A planter.	Ein Pflanzer.	Un colon.
A husbandman.	Ein Meier.	Un cultivateur.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un sonator di piffero.	Un pífano.	Um pifano.
Un zufolo.	Un caramillo.	Um flagiolé.
Un flauto.	Una flauta.	Uma flauta.
Una chitarra.	Una guitarra.	Uma guitarra, *ou* viola.
Un' arpa, *f.*	Una arpa.	Uma harpa.
Una arpista.	Un arpista.	Um harpista.
Un oboè.	Un oboe.	Um oboé.
Un liuto.	Un laud.	Uma cithara.
Una lira.	Una lira.	Uma lyra.
Un organo.	Un órgano.	Um orgão.
Gli armonici.	Un pabellon chino.	Umas campainhas.
Un piano forte, forto piano.	Un piano.	Um piano.
Il tamburo.	Un tambor.	Um tambor.
Un tamburo.	Un tambor.	Um tambor.
Un tamburino.	Un tamboril.	Um tamburil, pandeiro.
Un timpano.	Un timbal.	Um timbal.
Un timpaniere.	Un timbalero.	Um timbalciro.
Un triangolo.	Un triángulo.	Um triangulo.
Una tromba, trombetta.	Una trompeta.	Uma trombeta.
Un trombetta.	Un trompeta.	Um trombeta.
Una ghironda.	Una gaita.	Uma sanfona.
Un violino.	Un violin.	Uma rebaca, *ou* violino.
Un violonista.	Un violin.	Um rabeca, *ou* rabequista.
Un violoncello.	Un violon, un violoncelo.	Um rabeção pequeno.
—	—	—
L' anima d' un violino.	El alma de un violin.	A alma d'um violino.
Una linguetta.	Un estrangul.	Uma palheta, *ou* lingueta.
Un archetto.	Un arco.	Um arco de rebeca.
Una bachetta da tamburo.	Un palillo de tambor.	Uma baqueta de tambor.
Un ponticello.	Un caballete.	Um cavallete.
Una tastiera.	Un clave.	Um teclado.
Un tasto.	Una llave, una tecla.	Uma clave, uma tecla.
Una corda.	Una cuerda.	Uma corda.
I pedali.	Las contras de un piano.	Os pedaes d'um piano.
Una canna d' organo.	Un cañon de órgano.	Um canudo d'orgão.
—	—	—
Agricoltura.	**Agricultura.**	**Agricultura.**
Persone impiegate ne' lavori campestri.	*Personas ocupadas en los labores de campo.*	*Pessoas occupadas nos trabalhos do campo.*
Un agricoltore.	Un agricultor.	Um agricultor.
Un battigrano.	Un trillador de granos.	Um trilhador de grãos.
Un pastore.	Un pastor, zagal.	Um pastor.
Una pastorella.	Una pastora, zagala.	Uma pastora.
Un bovaro.	Un vaquero.	Um vaqueiro.
Un taglialegna.	Un leñador.	Um lenhador.
Un capraio.	Un cabrero.	Um cabreiro.
Un colono, un famiglio.	Un colono.	Um colono.
Un coltivatore.	Un cultivador.	Um cultivador, *ou* fazendeiro.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A farmer.	Ein Pachter.	Un fermier, un métayer.
A gleaner.	Ein Aehrenleser, eine Aehrenleserin.	Un glaneur, une glaneuse.
A gardener.	Ein Gärtner.	Un jardinier.
A ploughman.	Ein Feldbauer.	Un laboureur.
A dairymaid.	Eine Milchfrau.	Une laitière.
A miller.	Ein Müller.	Un meunier.
A reaper.	Ein Schnitter.	Un moissonneur.
A herdsman.	Ein Hirt.	Un pâtre.
A swineherd.	Ein Schweinehirt.	Un porcher.
A cowherd, a cowkeeper.	Ein Kuhhirt, eine Kuhhirtin.	Un vacher, une vachère.
A vintager, a (female) vintager.	Ein Weinleser; eine Weinleserin.	Un vendangeur, une vendangeuse.
A vine-dresser.	Ein Winzer.	Un vigneron.
A countryman.	Ein Bauer.	Un villageois.
A countrywoman.	Eine Bäuerin.	Une villageoise.
—	—	—
Works and implements of husbandry.	Ackerbau-Arbeiten und Ackergeräth.	*Travaux et outils d'agriculture.*
A goad.	Ein Stachel, m.	Un aiguillon.
Compost, manure.	Ein Dünger, m.	Un amendement.
A watering-pot.	Eine Gießkanne.	Un arrosoir.
Thrashing of corn.	Das Dreschen.	Le battage du blé.
A spade.	Ein Spaten, m.	Une bêche.
A truss of hay.	Ein Bund Heu.	Une botte de foin.
A wagon.	Ein Wagen, m.	Un chariot.
A cart.	Ein Karren, m.	Une charrette.
A plough.	Ein Pflug, m.	Une charrue.
The coulter.	Das Pflugeisen.	Le coutre.
The ploughhandle.	Die Pflugsterze.	Le manche.
The ploughshare.	Die Pflugschaar.	Le soc.
A sieve.	Ein Sieb, f.	Un crible.
Gathering of fruits.	Der Ertrag.	La cueillette.
Culture.	Der Anbau.	La culture.
Grubbing up.	Das Urbarmachen.	Le défrichement.
A vine-prop.	Ein Pfahl, m.	Un échalas.
Lopping, pruning.	Das Beschneiden der Bäume.	L'élagage.
Cattle-breeding.	Die Viehzucht.	L'élève des bestiaux, *f.*
Manuring.	Die Düngung.	L'engraissement, *n.*
Manure.	Der Dünger.	L'engrais, *m.*
A sickle.	Eine Sichel.	Une faucille.
A scythe.	Eine Sense.	Une faux.
The hay-harvest.	Die Heuernte.	La fenaison.
A flail.	Ein Dreschflegel, m	Un fléau.
A dungfork, a fork.	Eine Heugabel.	Une fourche.
Dung.	Der Mist.	Le fumier.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un gastaldo, un massaro. Uno spigolatore, una spigolatrice. Un giardiniere.	Un labrador, un quintero. Un espigador, una espigadera. Un jardinero.	Um rendeiro, um meeiro. Um respigador. Um jardineiro, *ou* hortolão.
Un aratore. Una donna che vende latte. Un mugnaio. Un metitore. Un mandriano. Un porcaro. Un vaccaro, una vaccara.	Un cavador. Una lechera. Un molinero. Un segador. Un pastor. Un porquero. Un vaquero, una vaquera.	Um lavrador, *ou* cavador. Uma leiteira. Um moleiro. Um segador, *ou* ceifeiro. Um pastor. Um porqueiro. Um vaqueiro, uma vaqueira.
Un vendemmiatore, una vendemmiatrice. Un vignaiuolo. Un villano, un forese. Une villanella, una forese.	Un vendimiador, un vendimiadora Un viñador. Un aldeano. Una aldeana.	Um vendimador, uma vendimadora. Um vinhateiro. Um aldeão, saloio. Uma aldeana, saloia.
—	—	—
Lavori e strumenti d'agricoltura.	*Faenas é instrumentos de agricultura.*	*Trabalhos e instrumentos d'agricultura.*
Un pungolo. Il letame. Un innaffiatoio. La battitura del grano.	Un aguijon. Una mejora, un abono. Una regadera. La trilla del trigo, á golpes.	Um aguilhão. Um melhoramento. Um regador. O bater o trigo com mangualde.
Una vanga. Un fascio di fieno. Un carro. Una carretta. Un aratro. Il coltro. Il manico. Il vomere. Un crivello. La raccolta de' frutti. La coltura. Il dissodare, dissodamento. Un palo. Il potamento. L' allevar bestiame. L' ingrassamento delle terre. Il letame. Una falciuola. Una falce. La segatura del fieno. Una trebbia. Una forca. Il letame.	Una azada. Un haz de heno. Un carromato. Una carreta. Un arado. La reja. La esteva. La reja. Una criba, un harnero. La cosecha. El cultivo. El desmonte. Un rodrigon. La monda. La cria de ganados. La estercoladura, el abono. El cebadero, el abono. Una hoz, *ó* falce. Un dalle, una guadaña. La siega del heno. Un trillo. Un bieldo. El estiércol.	Um mangualde. Um forcado. O esterco, estrume. Uma estaca, tanchão. O decote. A cria do gado. O estrume, adubo. O esterco, adubo. Uma foice. Uma gadanha. A sega do feno. Um mangualde. Um forcado. O esterco, estrume.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A dunghill.	Ein Misthaufen, m.	Un tas de fumier.
A sheaf.	Eine Garbe.	Une gerbe.
A harrow.	Eine Egge.	Une herse.
A hoe.	Eine Haue, eine Hacke.	Une houe, un hoyau.
Irrigation.	Die Wässerung.	L'irrigation, *f.*
Small heaps of corn laid on the ground to dry.	Der Schwaden.	Les javelles.
A yoke.	Ein Joch, s.	A joug.
Tillage, ploughing.	Das Ackern.	Le labourage, le labour.
A hay-rick.	Der Heuschober.	Une meule de foin.
A corn-rick.	Ein Kornhaufen, m.	Une meule de blé.
Harvest.	Die Ernte.	La moisson.
Pasture.	Die Weide.	La pâturage.
A pickaxe, a mattock.	Eine Hacke.	Une pioche.
Plantation.	Die Pflanzung.	La plantation.
A set, sapling, plant.	Ein Setzling, m.	Un plant.
A planting-stick.	Ein Setzholz, s.	Un plantoir.
To plant, *a.*	Pflanzen, a.	Planter, *a.*
A rake.	Ein Rechen, m.	Un rateau.
To rake, *a. n.*	Rechen, harken, a.	Rateler, ratisser, *a. n.*
The crop.	Die Ernte.	La récolte.
To gather, *a.*	Ernten, a.	Récolter, *n.*
To house the crop.	Die Ernte einbringen.	Rentrer la récolte.
A roller.	Eine Rolle, Walze.	Un rouleau.
A weeding-hook.	Ein Jäteisen, s.	Un sarcloir.
To weed, *a.*	Jäten, a.	Sarcler, *a.*
Sowing.	Die Aussaat.	Les semailles, *f. pl.*
To sow, *a. n.*	Säen, a. n.	Semer, *a. n.*
A bill.	Ein Gartenmesser, s.	Une serpe.
A pruning-knife.	Ein Rebmesser, s.	Une serpette.
A furrow.	Eine Furche.	Un sillon.
Pruning; dressing.	Das Beschneiden.	La taille.
Manure.	Pflanzenerde, w.	Du terreau.
A fan.	Eine Schwinge.	Un van.
Vintage.	Die Weinlese	Les vendanges, *f. pl.*
—	—	—
Commerce and Manufacture.	**Handel und Fabriken.**	**Commerce et Fabrique.**
Commercial affairs.	Kaufmännische Geschäfte.	*Affaires commerciales.*
An acceptance.	Die Annahme.	Une acceptation.
To accept, *a.*	Annehmen, a.	Accepter, *a.*
A purchase.	Ein Ankauf.	Un achat, une emplette.
A buyer.	Ein Käufer.	Un acheteur.
A receipt.	Eine Quittung.	Un acquit.
To acquit, *a.*	Quittiren, a.	Acquitter, *a.*

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un letamaio.	Un estercolero.	Um monte d'esterco, esterqueira.
Un covone.	Una gavilla.	Um molho, uma paveia.
Un erpice.	Un rastrillo.	Uma grade.
Una marra, beccastrino.	Una azada, un azadon.	Uma enxada, um enxadão.
L'irrigamento, *m.*	El riego.	A irrigação, *ou* rega.
Le mamme, i mamipoli.	Las gavillas.	As gavellas.
Un giogo.	Un yugo, una coyunda.	Um jugo.
L' aramento, *m.*, l'aratura, *f.*	La labor, la labranza.	A lavoira.
Un colmo di fieno.	Una pila de heno.	Uma méda de feno.
Un mucchio di biade.	Una hazina de trigo.	Uma méda de trigo.
La messe.	La mies, la siega.	A ceifa.
Il pascolamento.	Los pastos.	A pastagem.
Una zappa.	Un azadon.	Uma picareta.
La piantagione.	El plantio.	A plantação, *ou* plantio.
Una marza.	Un plantel.	Uma estaca para plantar.
Un foraterra.	Un almocafre.	Um sacho, uma sachola.
Piantare, *a.*	Plantar, *a.*	Plantar, *a.*
Un rastrello.	Una mielga, un rastrillo.	Um ancinho.
Rastrellare, *a.*	Rastrillar, raer, *a. n.*	Juntar, limpar com ancinho.
La raccolta.	La cosecha.	A colheita.
Far la raccolta.	Recojer, *a.*	Colher, *a.*
Metter il grano nel granaio.	Guardar la cosecha.	Guardar a colheita.
Uno spianatoio	Un rodillo.	Um rolo.
Un sarchiello.	Un escardillo.	Um sacho.
Sarchiare, *a.*	Escardar, *a.*	Sachar, *a.*
La seminazione.	La siembra.	A sementeira.
Seminare, *a.*	Sembrar, *a. n.*	Semear, *a.*
Una ronca.	Una podadera.	Uma podadeira.
Una falciuola.	Una podadera de vides.	Um podão.
Un solco.	Un sulco.	Um rego, *ou* sulco.
Il potamento.	La poda.	A poda.
Del terriccio.	Mantillo, estiércol muy podrido.	Estêrco podrido.
Un vaglio.	Un harnero, un bieldo.	Uma ciranda, *ou* joeira.
La vendemmia.	Las vendimias.	As vendimas.

—

Commercio e Fabbrica.	**Comercio y Fábrica.**	**Commercio e Fabrica.**
Affari di commercio.	*Negocios mercantiles.*	*Negocios mercantis.*
Un' accettazione, *f.*	Una aceptacion.	Uma acceitação.
Accettare, *a.*	Aceptar, *a.*	Acceitar, *a.*
Una compra.	Una compra.	Uma compra.
Un compratore.	Un comprador.	Um comprador.
Una quietanza.	Un recibo, un finiquito.	Um recibo.
Far quitanza.	Pagar, *a.*	Pagar, *a.*

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
An agent.	Ein Agent.	Un agent.
A share.	Eine Aktie.	Une action.
A freighter.	Ein Befrachter.	Un affréteur.
To freight, *a.*	Befrachten, a.	Affréter, *a.*
Ready money.	Das baare Geld.	L'argent comptant, *m.*
An arrival of goods.	Das Einlaufen, Ankommen.	Un arrivage.
An article.	Ein Artikel, m.	Un article.
A partner.	Ein Associé, Handelsgenoß.	Un associé.
An assortment.	Ein Sortiment, s.	Un assortiment.
To stock a shop.	Einen Laden assortiren.	Assortir une boutique.
An insurance.	Eine Versicherung, Assekuranz.	Une assurance.
To insure, *a.*	Versichern, assekuriren, s.	Assurer, *a.*
An advance.	Ein Vorschuß, m.	Une avance.
Average.	Die Haverei, sing.	Des avaries, *f. pl.*
Damaged goods.	Verdorbene Waaren.	Des marchandises avariées.
A balance.	Eine Waage.	Une balance.
To balance.	Wiegen, a.	Balancer, *a.*
A bale.	Ein Ballen, m.	Une balle.
A pack.	Ein Pack, ein Bündel, s.	Un ballot.
A bank.	Eine Bank.	Une banque.
A bankruptcy.	Ein Bankerott, m.	Une banqueroute.
A bankrupt.	Ein Bankerottirer.	Un banqueroutier.
A benefit.	Ein Nutzen, m.	Un bénéfice.
A balance.	Eine Bilanz.	Un bilan.
A note.	Eine Anweisung.	Un billet.
A bank-note.	Eine Banknote.	Un billet de banque.
Cheap.	Wohlfeil.	A bon marché, à bas prix.
An account.	Ein Sortenzettel, m.	Un bordereau.
A shop.	Ein Laden, m.	Une boutique.
An office.	Ein Büreau, s.	Un bureau.
A patent.	Ein Patent, s.	Un brevet.
The cash-box; safe.	Die Kasse.	La caisse.
A cashier.	Ein Kassirer.	Un caissier.
A cargo.	Eine Schiffsladung.	Une cargaison.
A customer.	Ein Kunde, m.	Un chaland.
Loading.	Die Ladung.	Le chargement.
The exchange.	Die Wechselhandlung.	Le change.
To change, *a.*	Wechseln, a.	Changer, *a.*
Dear.	Theuer.	Cher, ère.
Packages, articles.	Kollis, m. pl.	Des colis, *m. pl.*
A joint-stock partnership.	Eine Commandite.	Une commandite.
A passive partner.	Ein Commanditär.	Un commanditaire.
A trader.	Ein Kaufmann, Handelsmann.	Un commerçant.
A clerk.	Ein Handlungsdiener.	Un commis-négociant.
A travelling agent.	Ein Reisender.	Un commis-voyageur.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un agente.	Un agente.	Um agente.
Un' azione, *f.*	Una accion.	Uma acção.
Un noleggiatore.	Un fletador.	Um afretador.
Noleggiare, *a.*	Fletar, *a.*	Afretar, *a.*
I contanti.	El dinero contante.	O dinheiro contado.
Un arrivo.	Un arribaga.	Uma chegada.
Un articolo.	Un artículo, un género.	Um artigo, *ou* genero.
Un' associato, un socio.	Un asociado, un socio.	Um socio.
Un assortimento.	Un surtido.	Um sortimento.
Assortire, *a.*	Surtir una tienda.	Sortir uma loja.
Un' assicurazione, assicuranza, *f.*	Un seguro.	Um seguro.
Assicurare, *a.*	Asegurar, *a.*	Assegurar, *a.*
Un' anticipata, *f.*	Un adelanto.	Um adiantamento.
Le avarie.	Averías, percances.	Avarias.
Merci che han sofferto avarie.	Géneros avariados.	Mercadorias fazendas avariadas.
Un bilancio.	Una balanza.	Um balança.
Bilanciare, *a.*	Pesar, *a.*	Balançar, *a.*
Una balla.	Un fardo.	Um fardo.
Una balletta.	Un balon.	Um balote, um pacote.
Una banca, un banco.	Un banco.	Um banco.
Un fallimento.	Una bancarrota, *ó* quiebra	Uma quebra.
Un fallito.	El que hace quiebra.	Um mercador quebrado.
Un utile, un guadagno.	Un beneficio.	Um beneficio.
Un bilancio.	Un balance.	Um balanço.
Un biglietto.	Un billete.	Um bilhete.
Una cedola di banco.	Un billete del banco.	Uma nota do banco.
Buon mercato.	Barato, a.	Barato, a.
Una nota.	Una factura.	Uma conta por miudo; uma lista, *ou* rol.
Una bottega.	Una tienda.	Uma loja, *ou* tenda.
Un ufficio.	Un bufete.	Um escriptorio.
Una patente, un brevetto.	Un despacho.	Uma patente, *ou* privilegio.
La cassa.	La caja.	A caixa.
Un cassiere.	Un cajero.	Um caixeiro.
Un carico.	Un cargamento.	Uma carregação.
Un avventore.	Un parroquiano.	Um fréguez.
Il caricare, il carico.	La cargazon.	O carregamento.
Il cambio.	El cambio.	O cambio.
Cambiare, *a.*	Cambiar, *a.*	Cambiar, trocar, *a.*
Caro, *a.*	Caro, a.	Caro, a.
Delle balle.	Géneros, artículos.	Generos, artigos.
Un accomandita.	Una sociedad.	Uma sociedade commandita.
Un accomanditario.	Un socio.	Um socio commanditario.
Un negoziante, mercante.	Un comerciante.	Um commerciante.
Un giovane di negozio.	Un mancebo.	Um commissionado de commercio.
Un viaggiatore di commercio.	Un comisionado de comercio.	Um caixeiro-viajante.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A commission.	Ein Auftrag, m.	Une commission.
An account,	Eine Rechnung.	Un compte.
Even money.	Eine runde Summe.	Un compte rond.
To carry to account.	In Rechnung bringen.	Porter en compte.
A counting-house.	Ein Comptoir, Contor, s.	Un comptoir.
A bill of lading.	Ein Verladungsschein, m.	Un connaissement.
A consignment.	Die Einhändigung.	Une consignation.
To consign, *a.*	Einhändigen, remittiren, a.	Consigner, *a.*
Smuggling.	Der Schleichhandel.	La contrebande.
A smuggler.	Ein Schleichhändler.	Un contrebandier.
To smuggle, *a.*	Einschmuggeln, a.	Passer en contrebande, *a*
A counterfeit.	Eine Nachahmung, Nachdruck, m.	Une contrefaçon.
A counterfeiter.	Ein Nachmacher.	Un contrefacteur.
Correspondence.	Der Briefwechsel.	La correspondance.
A correspondent.	Ein Correspondent.	Un correspondant.
To correspond, *n.*	Correspondiren, s.	Correspondre, *n.*
Currency.	Der Kurs.	Le course.
Brokerage.	Die Maklergebühr.	Le courtage.
A claim.	Ein Creditbrief, m.	Une créance.
A creditor.	Ein Gläubiger.	Un créancier.
Credit.—A credit.	Der Credit. — Ein Credit.	Le crédit.—Un crédit.
The debtor.	Der Absatz.	Le débit.
A retailer.	Ein Absetzer.	Un débitant.
To sell, to vend, *a.*	Absetzen, a.	Débiter, *a. n.*
To set down as debtor.	Zur Last schreiben, s.	Débiter, *a.*
A debtor.	Ein Schuldner.	Un débiteur.
Money disbursed.	Auslage, w., sing. Vorschuß, m. sing.	Des déboursés, *m. pl.*
To disburse, *a.*, advance.	Auslegen, vorschießen, a.	Débourser, *a.*
To unload, *a.*	Ausladen, a.	Décharger, *a.*
Damage, loss.	Verlust, m.	Du déchet.
A discount.	Eine Abrechnung.	Un décompte.
Retail.	Der Handverkauf.	Le détail.
A retailer.	Ein Ausschnitthändler.	Un détaillant.
A debt.	Eine Schuld.	Une dette.
To be indebted, *n.*; to owe, *a.*	Schulden, s., schuldig sein.	Dévoir, *a. n.*
A dividend	Eine Dividende.	Un dividende.
A duty.	Eine Abgabe.	Un droit.
A sample.	Eine Probe, ein Muster, s.	Un échantillon.
A day of payment	Eine Verfallzeit.	Un échéance.
A long note.	Ein Wechsel auf lange Sicht.	Un billet à longue échéance.

ITALIANO	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Una commissione.	Una comision.	Uma commissão.
Un conto.	Una cuenta.	Uma conta.
Un conto giusto.	Una cuenta cabal.	Uma conta redonda, *ou* cabal.
Scrivere, o portare a conto.	Tomar en cuenta.	Tomar, levar em conta.
Un banco.	Un mostrador.	Um mostrador, balcão, *ou* feitoria.
Una polizza di carico.	Un conocimiento.	Um conhecimento.
Un deposito, una consegnazione.	Una consignacion.	Uma consignação.
Consegnare, *a.*	Consignar, *a.*	Consignar, *a.*
Il contrabbando.	El contrabando.	O contrabando.
Un contrabbandiere.	Un contrabandista.	Um contrabandista.
Fare contrabbando.	Pasar de contrabando.	Passar por contrabando.
Una contraffazione.	Una falsificacion.	Uma falsificação.
Un contraffattore.	Un falsificador.	Um falsificador.
La corrispondenza, il carteggi.	La correspondencia.	A correspondencia.
Un corrispondente.	Un corresponsal.	Um correspondente.
Tener carteggio, *n.*	Corresponder, *n.*	Corresponder, *n.*
Il corso.	El curso.	O curso.
La senseria.	La correduría, el corretage.	A corretagem.
Un credito.	Un crédito.	Um credito.
Un creditore.	Un acreedor.	Um credor.
Il credito.— Un credito.	El crédito.—Un crédito.	O credito.—Um credito.
Lo spaccio.	El despacho.	O gasto, o consummo.
Un venditore.	Un vendedor.	Um vendedor.
Spacciare, *a.*	Despachar, *a. n.*	Vender, *a. n.*
Portare a debito, *a.*	Despachar, *a.*	Vender, *n.*
Un debitore.	Un deudor.	Um devedor.
Lo sborso.	Desembólsos.	Desembolso.
Sborsare, *a.*	Desembolsar.	Desembolsar, *a.*
Scaricare, *a.*	Descargar, *a.*	Descarregar, *a.*
Il manco, il calo.	Menoscabo, mengua.	O menoscabo, a mingua.
Uno sconto, una deduzione.	Un descuento, desfalco, rebaja.	Um desconto.
Vendita al minuto.	El detalle, el pormenor.	O detalhe, por miudo.
Un venditore al minuto.	Un contador por menor.	O que vende por miudo.
Un debito.	Una deuda.	Uma divida.
Dovere, *a. n.*	Deber, *a. n.*	Dever, *a. n.*
Una porzione del prodotto.	Un dividendo.	Um dividendo.
Un dritto di dogana.	Un derecho.	Um direito.
Una mostra, uno scampoletto.	Una muestra, un retazo.	Uma amostra.
Una scadenza.	Un vencimiento.	Um vencimento, praso.
Un biglietto a lunga scadenza.	Un billete á largo plazo.	Um bilhete a largo praso.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A short note.	Ein Wechsel auf kurze Sicht.	Un billet à courte échéance.
To fall due, *n.*	Verfallen, f.	Echoir, *n.*
A bill.	Ein Wechsel, m., ein Papier.	Un effet.
To store.	Auflagern, a.	Emmagasiner, *a.*
An endorsement.	Ein Indoſſement, f., ein Giro.	Un endossement, un endos.
An endorser.	Ein Indoſſent.	Un endosseur.
To endorse, *a.*	Indoſſiren, a.	Endosser, *a.*
A warehouse.	Eine Niederlage.	Un entrepôt.
Goods, sent by land c shipped.	Eine Sendung.	Un envoi, une expédition.
To send, to ship, *a.*	Senden, a.	Envoyer, expédier, *a.*
Discount.	Ein Disconto, f.	L'escompte.
To discount, *a.*	Discontiren, a.	Escompter, *a.*
Specie.	Geld, f. ſing.	Des espèces, *f. pl.*
An estimate.	Ein Anſchlag, m.	Une estimation.
To appraise, *a.*	Anſchlagen, a.	Estimer, *a.*
Exportation.	Die Ausfuhr.	L'exportation. *f.*
To export, *a.*	Ausführen, a.	Exporter, *a.*
A manufacturer.	Ein Fabrikant.	Un fabricant.
To manufacture, *a.*	Verfertigen, a.	Fabriquer, *a.*
An invoice.	Eine Faktur.	Une facture.
A bankrupt.	Ein Fallit.	Un failli.
A bankruptcy.	Ein Falliment, f.	Une faillite.
To become bankrupt, *n.*	Falliren, eine Zahlung einſtellen.	Faillir, *n.*
A fair.	Eine Meſſe.	Une foire.
A stock.	Ein Fonds.	Un fonds de commerce.
The public stocks.	Der öffentliche Fonds.	Les fonds publics.
Charges, expenses.	Unkoſten, w. pl.	Des frais, *m. pl.*
The freight.	Die Befrachtung.	Le fret.
To freight, *a.*	Befrachten, a.	Fréter, *a.*
Gain.	Der Gewinn.	Le gain.
To gain, *a. n.*	Gewinnen, a. f.	Gagner, *a. n.*
Wholesale.	Der Verkauf im Großen.	Le gros.
To rise, *n.*	Steigen, f.	Hausser, *n.*
Importation.	Die Einfuhr.	L'importation, *f.*
To import, *a.*	Einführen, a.	Importer, *a.*
Interest, a share.	Das Intereſſe, ein Antheil, m.	L'intérêt, *m.*, un intérêt
To give a share.	Einen Antheil geben.	Intéresser, *a.*
An inventory.	Ein Inventarium, f.	Un inventaire.
The day-book.	Das Journal.	Le journal.
A bill of exchange.	Ein Wechſel, m.	Une lettre de change.
Payable at sight.	Zahlbar nach Sicht.	Payable à vue.
Payable two months after sight.	Zahlbar in zwei Monaten.	Payable à deux mois.
To draw on, *a. n.*	Auf Jemand ziehen.	Tirer sur, *a. n.*
A letter of credit.	Ein Kreditbrief, m.	Une lettre de crédit.
A bill of parcels.	Ein Frachtbrief, m.	Une lettre de voiture.
A warehouse.	Ein Magazin, f.	Un magasin.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ
Un biglietto a corta scadenza.	Un billete á corto plazo.	Um bilheta a curto praso.
Scadere, *n.*	Vencer, *n.*, cumplir, *n.*	Vencer-se, *r.*
Un vaglia, una cambiale.	Un efecto.	Um efeito.
Porre in magazzino	Almacenar, *a.*	Armazenar, *a.*
Una girata.	Un endoso.	Um endosso.
Un giratario.	Un endosador.	O endossador.
Far la girata, girare.	Endosar, *a.*	Endossar, *a.*
Un emporio, un deposito.	Un depósito.	Um emporio, *ou* deposito.
Un invio, una spedizione.	Un envio, una expedicion, una remesa.	Uma remessa, uma expedição.
Spedire, *a.*	Enviar, expedir.	Enviar, expedir, *a.*
Lo sconto.	El descuento.	O desconto.
Scontare, *a.*	Descontar, *a.*	Descontar, *a.*
La moneta.	Especie.	Dinheiro amoedado.
Un' estimazione, una stima.	Una estimacion.	Uma estimação.
Estimare, valutare, *a.*	Estimar, *a.*	Estimar, *a.*
L' esportazione, *f.*	La exportacion.	A exportação.
Esportare, *a.*	Exportar.	Exportar, *a.*
Un fabbricatore.	Un fabricante.	Um fabricante.
Fabbricare, *a.*	Fabricar, *a.*	Fabricar, *a.*
Una fattura.	Una factura.	Uma factura.
Un fallito.	Un fallido.	Um fallido, *ou* quebrado
Un fallimento.	Una quiebra.	Uma quebra.
Fallire, *n.*	Quebrar, *n.*	Quebrar, *n.*
Una fiera.	Una feria.	Uma feira.
Un fondo di negozio.	Un fondo de comercio.	Um fundo de commercio.
I fondi pubblici.	Los fondos públicos.	Os fundos publicos.
Spese, *f. pl.*	Costas, *f. pl.*	Custas, despezas.
Il nolo.	El flete.	O frete.
Noleggiare, *a.*	Fletar.	Afretar, *a.*
Il guadagno.	El lucro, la ganancia.	O lucro, o ganho.
Guadagnare, *a. n.*	Ganar, *a. n.*	Lucrar, ganhar, *a. n.*
Il grosso.	La venta por mayor.	Venda em grosso.
Aumentare, *n.*	Subir, *n.*	Subir, *n.*
L' importazione, *f.*	La importacion.	A importação.
Importare, *a.*	Importar, *a.*	Importar, *a.*
L' interesse, *m.*	El interes, un interes.	O interesse, um interesse.
Interessare, *a.*	Interesar, *a.*	Interessar, *a.*
Un inventario.	Un inventario.	Um inventario.
Il giornale, il diario.	El diario.	O diario.
Una lettera di cambio.	Una letra de cambio.	Uma lettra de cambio.
Pagabile a vista.	Pagadera á la vista.	Pagavel a vista.
Pagabile a due mesi.	Pagadera á dos meses.	Pagavel a dous mezes.
Tirare sopra, *a. n.*	Girar sobre, *a. n.*	Tirar sobre, sacar, *a. n.*
Una lettera di credito.	Una letra de crédito.	Uma lettra de credito.
Una polizza di carico.	Un pase de carruaje.	Um bilhete de transporte.
Un fondaco, un magazzino.	Un almacen.	Um armazem.
66	66	66

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A cheque, order.	Eine Anweisung.	Un mandat.
A merchant, a dealer.	Ein Kaufmann.	Un marchand.
Goods.	Waaren, w. pl.	Des marchandises, *f. pl.*
Unsaleable goods.	Ausschußwaaren.	Des marchandises de rebut.
To haggle, to cheapen, *a. n.*	Handeln, a. f.	Marchander, *a. n.*
A bargain; a market, a mart.	Ein Handel; ein Markt, m.	Un marché.
To agree, *n.*	Einen Handel abschließen.	Faire marché.
Monopoly.	Der Alleinhandel.	Le monopole.
The amount.	Der Betrag.	Le montant.
Trade.	Der Handel.	Le négoce.
A merchant, a dealer.	Ein Kaufmann; Handelsherr.	Un négociant.
To trade, *n.*	Handeln, *a.*	Négocier, *n.*
A bond.	Eine Obligation.	Une obligation.
A payment.	Eine Zahlung.	Un paiement.
To pay, *a.*—ready money	Zahlen, *a.* — baar.	Payer, *a.*—comptant.
Bills.	Papier, s.	Du papier.
Paper-money.	Papiergeld, s.	Du papier-monnaie.
A pass.	Ein Passirzettel, m.	Un passavant.
Loss.	Verluste, m. pl.	Des pertes, *f. pl.*
To lose, *a. n.*	Verlieren, a. f.	Perdre, *a. n.*
The exchange.	Der Platz; die Börse.	La place.
To put out at interest.	Auf Interessen anlegen.	Placer à interêt.
The weight.	Das Gewicht.	Le poids.
A policy of insurance.	Ein Versicherungsschein, m.	Une police d'assurance.
A loan.	Ein Darlehn, s.	Un prêt.
The lender.	Der Darleiher.	Le prêteur.
A pawnbroker.	Ein Pfandleiher.	Un prêteur sur gages.
To lend, *a. n.*	Leihen, a. f.	Prêter, *a. n.*
A premium of insurance.	Eine Versicherungsprämie.	Une prime d'assurance.
The producer.	Ein Produzent.	Le producteur.
The produce.	Der Ertrag.	Le produit.
The full produce.	Der rohe Ertrag.	Le produit brut.
The net produce.	Der reine Ertrag.	Le produit net.
A profit.	Ein Nutzen, m.	Un profit.
A bond.	Eine Verschreibung.	Une promesse.
An acquittance.	Eine Quittung.	Une quittance.
To write a receipt.	Quittiren, *a.*	Quittancer, *a.*
An abatement.	Ein Rabatt, m.	Un rabais.
To abate, *a.*	Nachlassen, s.	Rabattre, *a.*

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Una tratta, un ordine di pagamento.	Una carta-órden.	Uma carta d'ordem.
Un mercante.	Un mercader.	Um mercador.
Le merci, mercanzie.	Mercancias.	Mercadorias, mercancias.
Le merci di rifiuto.	Mercancias de derecho.	Mercadorias de réfugo.
Mercan eggiare, *a. n.*	Regatear, *a. n.*	Regatear, apreçar, *a. n.*
Un negozio.	Un mercado.	Um mercado, ajuste.
Far un negozio.	Ajustarse, aceptar.	Ajustar, *a.*
Il monopolio.	El monopolio.	O monopolio.
L' ammontare, *m.*	El total.	O total.
La negoziazione, il traffico.	El tráfico.	O trafico, o negocio.
Un negoziante.	Un negociante, traficante.	Um negociante.
Negoziare, *n.*	Negociar, *a.*	Negociar, *n.*
Un obbligo.	Una obligacion.	Uma obrigação.
Un pagamento.	Un pago.	Um pagamento.
Pagare, *a.* — A pronti.	Pagar, *a.*, al contado.	Pagar, *a.* — de contado.
Biglietti, *m. pl.* cambiali, *f. pl.*	Papel.	Papel.
Della carta monetata.	Papel moneda	Papel moeda, dinheiro em papel.
Una polizza di tratta.	Un pase.	Um passe.
Le perdite.	Pérdidas, *f. pl.*	Perdas.
Perdere, *a. n.*	Perder, *a. n.*	Perder, *a. n.*
La piazza.	La plaza.	A praça.
Collocare ad interesse.	Imponer á interes.	Pôr a render, *ou* a juro.
Il peso.	El peso.	O peso.
Una polizza d' assicurazione.	Una póliza ó carta de seguro.	Uma carta de seguro.
Un prestito.	Un préstamo.	Um emprestimo.
Il prestatore.	El prestador.	O prestador.
Chi impresta col pegno.	Un prestador sobre prendas.	Um prestador sobre penhor.
Prestare, *a. n.*	Prestar, *a. n.*	Prestar, *ou* emprestar, *a.*
Una prima d'assicuranza.	Una prima de seguro.	Um premio do seguro.
Il produttore.	El productor.	O productor.
Il frutto, il prodotto.	El producto.	O producto.
Il prodotto, *o* il peso brutto.	El producto bruto.	O producto bruto.
Il guadagno, *o* il prodotto netto.	El producto neto ó líquido.	O producto liquido.
Un profitto.	Una ganancia.	El ganancia.
Una promessa.	Una promesa.	Uma promessa.
Una quitanza, quietanza.	Un recibo, una carta de pago.	Uma quitança, um recibo.
Far quietanza, quitanzare.	Dar un recibo.	Dar, passar um recibo.
Un ribasso, diffalco.	Una rebaja.	Uma rebaixa.
Diffalcare, *a.*	Rebajar, *a.*	Rebaixar, *a.*

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A redemption.	Ein Rückkauf, m.	Un rachat.
To buy again, *a.*	Wiederkaufen, *a.*	Racheter, *a. n.*
A firm.	Eine Firma.	Une raison sociale.
A receipt.	Ein Empfangschein, m.	Un récépissé, un reçu.
Receipt; a receipt.	Die, eine Einnahme.	La recette, une recette.
To receive in part.	Auf Abschlag erhalten.	Recevoir à compte.
To receive in full of all demands.	Zum Abschluß erhalten.	Recevoir pour fin de compte.
A recognizance.	Ein Schein, m.	Une reconnaissance.
To acknowledge a debt.	Eine Schuld anerkennen.	Reconnaître une dette.
A register.	Ein Regiſter, ſ.	Un registre.
To enter, to set down, *a.*	Einregiſtriren, *a.*	Enregistrer, *a.*
A reimbursement.	Eine Zurückzahlung.	Un remboursement.
To reimburse, to repay, *a.*	Zurückzahlen, *a.*	Rembourser, *a.*
A remittance.	Eine Rimeſſe.	Une remise (d'argent).
An abatement, a delay.	Ein Nachlaß, m.	Un remise (à un débiteur).
The signature.	Die Unterſchrift.	La signature.
The balance.	Der Saldo.	Le solde.
To close an account.	Eine Rechnung ſaldiren.	Solder un compte.
Tare.	Die Tara.	La tare.
A tariff.	Ein Tarif, m.	Un tarif.
A rate.	Eine Tare; ein Preis, m.	Un taux.
A draft.	Eine Tratte.	Une traite.
Thirty days' date.	Ein Uſo, m., eine Zahlungsfriſt.	Une usance.
Usury.	Der Wucher.	L'usure.
A usurer.	Ein Wucherer.	Un usurier.
Bills, goods.	Valuten, w., Kapitalien, ſ.	Des valeurs, *ſ. pl.*
The sale.	Der Verkauf.	La vente.
The sale by retail.	Der Verkauf im Kleinen.	La vente en détail.
The sale by wholesale.	Der Verkauf im Großen.	La vente en gros.
An auction.	Eine Auktion, Verſteigerung.	Une vente aux enchères.
To sell, *a. n.*	Verkaufen, *a.*	Vendre, *a. n.*
To sell for ready money.	Gegen baar verkaufen.	Vendre au comptant.
To sell upon trust.	Auf Credit verkaufen.	Vendre à crédit.
—	—	—
Artisans, tradesmen	Handwerker, Handeltreibende.	*Artisans, commerçants.*
A broker.	Ein Agent.	Un agent d'affaires.
A stockbroker.	Ein Wechſelmäkler.	Un agent de change.
A gunsmith.	Ein Waffenſchmied.	Un armurier, arquebuteier.
An innkeeper.	Ein Gaſtwirth.	Un, une, aubergiste.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un riscatto, una ricompera.	Un rescate.	Um resgate.
Ricomperare, riscattare, *a.*	Rescatar, *a. n.*	Resgatar, *a.*
Una dita.	El nombre, *ó* firma de una casa de comercio.	O nome *ou* firma d'uma casa de commercio.
Una ricevuta.	Un recibo.	Um recibo.
Una riscossione.	La entrada, una entrada.	A receita; uma receita.
Ricevere a conto.	Recibir á cuenta.	Receber á conta.
Ricevere a saldo.	Recibir por remate de cuenta.	Receber por saldo de conta.
Una ricognizione.	Un reconocimiento.	Um reconhecimento.
Riconascere un debito.	Reconocer una deuda.	Reconhecer uma divida.
Un registro.	Un registro, libro de asientos.	Um registro.
Registrare.	Asentar en cuenta.	Registrar, *a.*
Un rimborso.	Un reembolso.	Um reembolso.
Rimborsare, *a.*	Reembolsar, *a.*	Reembolsar, *a.*
Una rimessa di danaro.	Rebaja, y tambien remesa (de dinero).	Uma rebaixa, *ou* entrega de dinheiro.
Una cessione, un condono.	Una rebaja *ó* remision.	Uma rebaixa ao devedor.
La firma.	La firma.	A assignatura, a firma.
Il saldo.	El saldo.	O saldo.
Saldare un conto.	Saldar una cuenta.	Saldar uma conta.
La tara.	La tara.	A tara.
Una tariffa.	Una tarifa.	Uma tarifa, *ou* pauta d'alfandega.
Una tassa.	Tasa, arancel postura.	Taxa, postura.
Una tratta.	Una letra.	Uma lettra, *ou* saque.
Un' usanza, *f.*	Una usanza.	Uma usança.
L'usura, *f.*	La usura, el logro.	A usura.
Un usuraio.	Un usurero, un logrero.	Um usurario.
De' vaglia, dei capitali.	Valores, *m. pl.*	Valores.
La vendita.	La venta.	A venda.
La vendita al minuto.	La venta por menor.	A venda a retalho, por miudo.
La vendita all' ingrosso.	La venta por mayor.	A venda por atacado.
Un incanto.	Una venta á puja.	Um leilão.
Vendere, *a. n.*	Vender, *a. n.*	Vender, *a. n.*
Vendere a cantanti, a pronti.	Vender al contado.	Vender com dinheiro á vista.
Vendere a credito, a respiro.	Vender al fiado.	Vender fiado, fiar.
—	—	—
Artigiani, mercadanti.	*Artesanos, comerciantes*	*Artistas, commerciantes.*
Un agente.	Un agente de negocios.	Um agente de negocios.
Un agente di cambio.	Un agente de cambio.	Um agente de cambio.
Un armaiuolo.	Un armero, arcabucero	Um armeiro, *ou* espingardeiro.
Un locandiere.	Un posadero, una posadera.	Um estalajadeiro.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A banker.	Ein Banquier.	Un banquier.
A barber.	Ein Barbier.	Un barbier.
A boatman.	Ein Schiffer.	Un batelier.
A goldbeater.	Ein Goldschläger.	Un batteur d'or.
A jeweler.	Ein Juwelier.	Un bijoutier, un joaillier.
Jewelry.	Der Juwelenhandel.	La bijouterie, la joailleria.
A laundress.	Eine Wäscherin.	Une blanchisseuse.
Lye.	Die Wäsche.	La lessive.
A sieve maker.	Ein Siebmacher.	Un boisselier.
A hosier.	Ein Strumpfwirker.	Un bonnetier.
Hosiery.	Das Strumpfwirkerhandwerk.	La bonneterie.
A butcher.	Ein Schlächter.	Un boucher.
Butchery.	Die Schlächterei.	La boucherie.
A scavenger.	Ein Kothkärrner.	Un boueur.
A baker.	Ein Bäcker.	Un boulanger.
A harnessmaker.	Ein Kummetmacher.	Un burrelier.
A buttonmaker.	Ein Knopfmacher.	Un boutonnier.
A brewer.	Ein Brauer.	Un brasseur.
A brickmaker.	Ein Ziegelstreicher.	Un briquetier.
A stitcher.	Ein Buchhefter.	Un brocheur.
An embroiderer.	Ein Sticker, eine Stickerin.	Un brodeur, une brodeuse.
A brushmaker.	Ein Bürstenmacher.	Un brossier.
A burnisher.	Ein Glätter.	Un brunisseur
A public-house-keeper.	Ein Gastwirth.	Un cabaretier.
A coffee-house-keeper.	Ein Kaffeewirth.	Un cafétier, limonadier.
A carder.	Ein Wollkämmer; eine—in.	Un cardeur, une cardeuse.
A coachmaker.	Ein Kutschenmacher.	Un carrossier.
A cartmaker.	Ein Kartenmacher.	Un cartier.
A chamois-dresser.	Ein Sämischgerber.	Un chamoiseur.
A tallow-chandler.	Ein Lichtzieher.	Un chandelier.
A money-changer.	Ein Wechsler.	Un changeur.
A hatter.	Ein Hutmacher.	Un chapelier.
A coal-merchant.	Ein Köhler.	Un charbonnier.
A porkshop-keeper.	Ein Wurstländler.	Un charcutier.
A carpenter.	Ein Zimmermann.	Un charpentier.
Carpentry.	Die Zimmerkunst.	La charpenterie.
A carman, a carter.	Ein Kärrner.	Un charretier.
A wheelwright.	Ein Wagner.	Un charron.
A tinker, a brazier.	Ein Kupferschmied.	Un chaudronnier.
A ragpicker.	Ein Lumpensammler.	Un chiffonnier.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un banchiere.	Un banquero.	Um banqueiro.
Un barbiere.	Un barbero.	Um barbeiro.
Un barcaiuolo.	Un barquero.	Um barqueiro.
Un battiloro.	Un batidor de oro.	Um batedor d'ouro.
Un gioielliere.	Un joyero.	Um joalheiro, cravador de pedras.
Il commercio di gioie, *m.*	La joyería.	A joalharia.
Una lavandaia.	Una lavandera.	Uma lavadeira.
Il bucato, la lisciva.	La lejía.	A barella.
Un tornitore.	Un cedacero.	O que faz alqueires, crivos, etc.
Un berrettaio.	Un mediero, un bonetero.	Um barreteiro, mercador de de meias.
L' arte del berrettaio.	La fábrica y venta de medias, etc.	Commercio de barretes, meias.
Un macellaio.	Un carnicero.	Um carniceiro, cortador
La beccheria.	La carnicería.	O açougue.
Uno spazzino.	Un basurero.	Um varredor de ruas.
Un fornaio.	Un tahonero, panadero.	Um padeiro.
Un valigiaio.	Un guarnicionero.	Um albardeiro.
Un bottonaio.	Un botonero.	Um botoeiro.
Un birraio.	Un cervecero.	Um cervejeiro.
Un mattonaro.	Un ladrillero, *ó* tejero.	Um ladrilheiro.
Un legatore di libri alla rustica.	Un encuadernador.	Um encadernador.
Un ricamatore, una ricamatrice.	Un bordador, una bordadora.	Um bordador, uma bordadoura.
Una spazzolaio.	Un cepillero.	Um escoveiro.
Un brunitore.	Un bruñidor.	Um brunidor.
Un tavernaio.	Un tabernero.	Um taverneiro.
Un caffettiere, un acquacedrateio.	Un cafetero, un botillero.	Um botiquinheiro.
Un cardatore, una cardatrice.	Un cardador, una cardadora.	Um cardador, uma cardadora.
Un carrozziere.	Un maestro de coches.	Um sêgeiro.
Un cartaio.	Un fabricante *ó* vendedor de naipes.	Um carteiro.
Un conciapelli.	Un gamucero *ó* guantero.	Um cortidor de pelles de camurça.
Un candelaio.	Un vendedor de velas de sebo.	Um fabricante de vélas de cebo.
Un cambiavalute, cambista.	Un cambista.	Um cambista.
Un cappellaio.	Un sombrerero.	Um chapeleiro.
Un carbonaio.	Un carbonero.	Um carvoeiro.
Un pizzicagnolo.	Un tocinero.	Um toucinheiro.
Un falegname, legnamaio.	Un carpintero.	Um carpinteiro.
I legnami (d'opera).	La carpintería.	A carpintaria.
Un carrettaio.	Un carretero.	Um carreteiro, *ou* carreiro.
Un carradore.	Un carretero.	Um carpinteiro de carros.
Un calderaio.	Un calderero.	Um caldeireiro.
Un cenciaiuolo.	Un trapero.	Um trapeiro.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A waxchandler.	Ein Wachszieher.	Un cirier.
A chaser.	Ein Ciselirer.	Un ciseleur.
A hairdresser.	Ein Friseur.	Un coiffeur, un perruquier.
A hawker, a pedlar.	Ein Hausirer.	Un colporteur.
Pedling.	Das Hausiren.	Le colportage.
An agent.	Ein Kommissionär.	Un commissionnaire.
A compositor.	Ein Setzer.	Un compositeur.
A confectioner	Ein Conditor.	Un confiseur.
A ropemaker.	Ein Seiler.	Un cordier.
A shoemaker, a bootmaker.	Ein Schuhmacher.	Un cordonnier, un bottier.
A leather-dresser.	Ein Lederbereiter.	Un corroyeur.
A broker.	Ein Mäkler.	Un courtier.
A cutler.	Ein Messerschmied.	Un coutelier.
A mantua-maker.	Eine Nähterin.	Une couturière.
A tiler, a slater.	Ein Dachdecker.	Un couvreur.
A crier.	Ein Ausschreier.	Un crieur.
A shoeblack.	Ein Stiefelputzer.	Un décrotteur.
A scourer.	Ein Fleckenputzer.	Un dégraisseur.
A distiller.	Ein Branntweinbrenner.	Un distillateur.
A gilder.	Ein Vergolder.	Un doreur.
A druggist.	Ein Materialist.	Un droguiste.
A cabinetmaker.	Ein Kunstschreiner.	Un ébéniste.
An enameller.	Ein Schmelzarbeiter.	Un émailleur.
A packer.	Ein Packer; pl. Packleute.	Un emballeur.
A contractor.	Ein Unternehmer.	Un entrepreneur.
A grocer.	Ein Gewürzkrämer.	Un épicier.
A pinmaker.	Ein Nadler.	Un épinglier.
A fanmaker.	Ein Fächermacher.	Un éventailliste.
A manufacturer.	Ein Fabrikant.	Un fabricant.
A manufacturer of musical instruments.	Ein Musik-Instrumentenmacher.	Un facteur d'instruments de musique.
An agent (in a market).	Ein Factor.	Un facteur (au marché).
A needlemaker.	Ein Nähnadel-Fabrikant.	Un faiseur d'aiguilles.
A stocking-weaver.	Ein Strumpfwirker.	Un faiseur de bas.
A crockery-dealer.	Ein Fayence-Fabrikant.	Un faïencier.
A tinman.	Ein Klempner.	Un ferblantier.
A spinner.	Ein Spinner.	Un fileur.
A founder.	Ein Giesser.	Un fondeur.
A smith.	Ein Schmied.	Un forgeron.
A fuller.	Ein Walker.	Un foulon.
A furrier.	Ein Kürschner.	Un fourreur.
A broker.	Ein Trödler.	Un fripier.
A fruiterer.	Ein Obsthändler.	Un fruitier.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un ceraio.	Un cerero.	Um cirieiro.
Un incisore.	Un cincelador.	Um ciselador.
Un parrucchiere.	Un peluquero.	Um cabeleireiro.
Un merciaiuolo.	Un buhonero.	Um bofarinheiro.
Vendita ambulante.	El oficio de buhonero.	O officio de bofarinheiro.
Un commessario.	Un mozo de cordel	Um moço de recados, um gallego.
Un compositore.	Un compositor.	Um compositor.
Un confetturiere.	Un confitero.	Um confeiteiro.
Un cordaio, funaiuolo.	Un cordelero.	Um cordoeiro.
Un calzolaio.	Un zapatero, un maestro de obra prima.	Um sapateiro.
Un conciator di pelli.	Un zurrador.	Um surrador.
Un sensale.	Un corredor.	Um corrector.
Un coltellinaio.	Un cuchillero.	Um cutelleiro.
Una sarta, sartrice.	Una costurera.	Uma costureira, *ou* alfaiata.
Un conciatetti.	Un pizarrero, un plomero, un trastejador.	Um alvaneo, pedr. de telhados.
Un banditore.	Un pregonero.	Um pregoeiro, *ou* porteiro.
Un ripulitor di scarpe.	Un limpiábotas.	Um limpa-botas.
Un cavamacchie.	Un sacamanchas.	Um tira-nodoas.
Un distillatore.	Un destilador.	Um destillador.
Un indoratore.	Un dorador.	Um dourador.
Un droghiere.	Un droguista.	Um droguista.
Un ebanista.	Un ebanista.	Um ebenista.
Uno smaltista.	Un esmaltador.	Um esmaltador.
Un imballatore.	Un embalador.	Um emballador.
Un appaltatore.	Un asentista, un empresario.	Um empresario, *ou* empreteiro.
Un droghiere.	Un especiero	Um especieiro, *ou* tendeiro.
Una spillettaio.	Un alfilerero.	Um alfineteiro.
Un ventagliaro.	Un abaniquero.	Um abaniqueiro.
Un fabbricatore.	Un fabricante.	Um fabricante.
Un fabbricatore di strumenti musicali.	Un fabricante de instrumentos de música.	Um fabricante d'instrumentos de musica.
Un sensale.	Un factor.	Um factor.
Un facitore d' aghi.	Un fabricante de agujas.	Um fabricante d'algulhas.
Un calzettaio.	Un tejedor de medias.	Um fabricante de meias de tear.
Un fabbricatore, *o* venditore di maiolica.	Un vidriero, un locero.	Um louceiro.
Un lattaio, tollaio.	Un hojalatero.	Um funileiro.
Un filatore.	Un hilador.	Um fiador.
Un fonditore.	Un fundidor.	Um fundidor.
Un fabbro.	Un herrero.	Um ferreiro.
Un gualchieraio.	Un batanero.	Um pisoeiro.
Un pellicciaio.	Un manguitero.	Um manguiteiro.
Un rigattiere.	Un ropavejero, prendero.	Um adêlo.
Un fruttaiuolo.	Un frutero.	Um fruteiro.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A chimney-doctor.	Ein Rauchverſtändiger.	Un fumiste.
A sheathmaker.	Ein Scheidenmacher.	Un gainier.
A glover.	Ein Handſchuhmacher.	Un gantier.
A cornchandler, herbalist.	Ein Samenhändler; Kräuterhändler.	Un granier, herboriste.
A watch-maker.	Ein Uhrmacher.	Un horloger.
An innkeeper.	Ein Wirth, eine Wirthin.	Un hôte, une hôtesse.
A gardener.	Ein Gärtner.	Un jardinier.
A boxmaker.	Ein Schachtelmacher.	Un layetier.
A bookseller.	Ein Buchhändler.	Un libraire.
Bookselling.	Die Buchhandlung.	La librairie.
A linendraper.	Ein Weißzeughändler.	Un linger.
A lutemaker.	Ein Lautenmacher.	Un luthier.
A mason; a bricklayer.	Ein Maurer.	Un maçon.
Masonry.	Die Maurerarbeit.	La maçonnerie.
A manufacturer.	Ein Manufacturiſt.	Un manufacturier.
A jockey.	Ein Pferdemakler.	Un maquignon.
A tradesman.	Ein Kaufmann.	Un marchand.
A retailer.	Ein Kleinhändler.	Un marchand en détail.
A wholesale dealer.	Ein Großhändler.	Un marchand en gros.
A hosier.	Ein Trikothändler.	Un marchand de bas.
A corn-merchant.	Ein Kornhändler.	Un marchand de blé.
A wood-merchant.	Ein Holzhändler.	Un marchand de bois.
A cheesemonger.	Ein Käſehändler.	Un marchand de fromage.
A woollen-draper.	Ein Tuchhändler.	Un marchand de drap.
A silk-mercer.	Ein Seidenhändler.	Un marchand de soierie.
A tobacconist.	Ein Tabakshändler.	Un marchand de tabac.
A wine-merchant.	Ein Weinhändler.	Un marchand de vin.
A milliner.	Ein Modehändler.	Une marchande de modes.
A farrier.	Ein Hufſchmied.	Un maréchal ferrant.
A mechanist.	Ein Mechanikus.	Un mécanicien.
A joiner.	Ein Tiſchler oder Schreiner.	Un menuisier.
Joinery.	Die Tiſchlerei.	La menuiserie.
A haberdasher.	Ein Bandkrämer.	Un mercier.
A miller.	Ein Müller.	Un meunier.
A looking-glass dealer.	Ein Spiegel-Fabrikant.	Un miroitier.
A coiner.	Ein Münzer.	Un monnayeur.
An optician.	Ein Optikus.	Un opticien.
A goldsmith, a silversmith.	Ein Goldſchmied.	Un orfèvre.
A workman, a journeyman.	Ein Arbeiter, ein Geſelle.	Un ouvrier, un compagnon.
A coppersmith.	Ein Kupferſchmied.	Un ouvrier en cuivre.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un fumista.	Un estufista.	Um estufista.
Uno che fa guaine, astucciaio.	Un vainero.	Um bainheiro.
Un guantaio.	Un guantero.	Um luveiro.
Un erborista.	Un granero, un herbolario	Um herbolario.
Un orologiaio, oriolaio, orologiere.	Un relojero.	Um relojoeiro.
Un oste, *m.*, un ostessa, *f.*	Un patron, una patrona.	Um patrão, uma patroa.
Un giardiniere.	Un jardinero, un hortelano.	Um jardineiro, *ou* hortelão.
Un imballatore.	Un cofrero.	Um caixeiro, um boceteiro.
Un libraio.	Un librero.	Um livreiro, mercador de livros.
Il commercio librario.	La librería.	O commercio de livros.
Chi vende biancheria.	Un lencero.	Um fanqueiro.
Un facitor di strumenti musicali.	Un guitarrero.	Um violeiro.
Un muratore.	Un albañil, un peon.	Um pedreiro, *ou* alvaneo.
L' arte, e l' opera de' muratori.	La albañillería.	A alvenaria.
Un manifattore.	Un manufacturero.	Um manufactureiro.
Un sensale di cavalli.	Un chalan.	Um contractador de bestas.
Un mercante.	Un mercader.	Um mercador.
Un mercante al minuto.	Un mercader por menor.	Um mercador a retalho.
Un mercante all' ingrosso.	Un mercader por mayor.	Um mercador por atacado.
Un calzettaio.	Un mediero.	Um mercador de meias.
Un venditor di grano.	Un tratante de granos.	Um negociante de trigos.
Um venditor di legname.	Un mercader de leña.	Um mercador de lenha.
Un formagiaio.	Un quesero.	Um queijeiro.
Un mercante di panno.	Un tratante en paños.	Um mercador de panos.
Un mercante di seta.	Un tratante en seda.	Um mercador de sedas.
Un tabaccaio.	Un tratante en tabacos.	Um mercador de tabaco.
Un mercante di vino.	Un vinatero.	Um mercador de vinhos.
Una modista, una crestaia.	Una modista.	Um modista.
Un maniscalco.	Un herrador.	Um ferrador.
Un meccanico.	Un maquinista.	Um mecanista.
Un fallegname.	Un carpintero.	Um carpinteiro de sambrage.
L' arte, e l' opera del fallegname.	La carpintería.	A marcenaria.
Un merciaio.	Un mercero, *ó* lonjista.	Um merciciro.
Un mugnaio.	Un molinero.	Um moleiro.
Uno specchiaio.	Un espejero.	Um espelheiro.
Un coniatore, monetario.	Un monedero.	Um moedeiro.
Un occhialaio, ottico.	Un óptico.	Um oculista.
Un orefice, orafo.	Un platero.	Um ourives.
Un operaio, artiere, lavorante.	Un jornalero.	Um jornaleiro.
Un calderaio.	Un latonero.	Um latoeiro.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A silk weaver.	Ein Seidenarbeiter.	Un ouvrier en soie.
A velvet weaver.	Ein Sammetarbeiter.	Un ouvrier en velours.
A workwoman, a seamstress.	Eine Arbeiterin.	Une ouvrière.
Work.	Arbeit, f.	De l'ouvrage, *m.*
The workmanship.	Der Arbeitslohn.	La main-d'œuvre.
A paper manufacturer.	Ein Papiermüller	Un papetier.
A perfumer.	Ein Parfümirer.	Un parfumeur.
A lacemaker.	Ein Posamentier.	Un passementier.
Lacemaking.	Die Posamentierarbeit.	La passementerie.
A pastrycook.	Ein Kuchenbäcker.	Un pâtissier.
Pastry.	Die Kuchenbäckerei.	La pâtisserie.
A pavior.	Ein Pflasterer.	Un paveur.
A peltmonger.	Ein Lederbereiter.	Un peaussier.
A fisherman.	Ein Fischer.	Un pêcheur.
A plumber.	Ein Bleigießer.	Un plombier.
A fishmonger.	Ein Fischhändler.	Un poissonnier.
A porter.	Ein Lastträger.	Un portefaix.
A potter.	Ein Töpfer.	Un potier de terre.
A pewterer.	Ein Zinngießer.	Un potier d'étain.
A presser.	Ein Presser.	Un pressier.
An ironmonger.	Ein Kurzwaarenhändler.	Un quincaillier.
A refiner, a sugar-baker.	Ein Zuckersieder.	Un raffineur, — de sucre.
A chimney sweep.	Ein Schornsteinfeger.	Un ramoneur.
A stocking-mender	Eine Flickerin.	Une ravaudeuse.
A bookbinder.	Ein Buchbinder.	Un relieur.
A chairmender.	Ein Stuhlflechter.	Un rempailleur.
A boarding-house keeper.	Ein Speisewirth.	Un restaurateur.
A retailer.	Ein Höker.	Un revendeur.
A retailer.	Ein Hökerweib, n.	Une revendeuse.
A wagoner.	Ein Fuhrmann.	Un roulier.
A ribbon-weaver.	Ein Bandwirker.	Un rubanier.
A midwife.	Eine Hebamme.	Une sage-femme.
	Ein Schuhflicker.	Un savetier.
A cobler.		
A sawyer.	Ein Säger.	Un scieur.
A saddler.	Ein Sattler.	Un sellier.
A locksmith.	Ein Schlosser	Un serrurier.
A tailor.	Ein Schneider.	Un tailleur.
A stonecutter	Ein Steinschneider.	Un tailleur de pierre.
A tanner.	Ein Lohgerber.	Un tanneur.
An upholsterer.	Ein Tapezierer.	Un tapissier.
A dyer.	Ein Färber.	Un teinturier.
A bookkeeper.	Ein Buchhalter.	Un teneur de livres.
A weaver.	Ein Weber.	Un tisserand.

ITALIANO	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un setaiolo.	Un trabajador en seda.	Um obreiro que trabalha em seda.
Un tessitore di velluto.	Un trabajador en tercio pelo.	Um obreiro que trabalha em veludo.
Un' operaia, una lavoratrice.	Un jornalera.	Uma molhe que trabalha aos dias.
Del lavoro, dell' opera.	La obra.	Obra, que fazer.
La man d' opera.	La mano de obra.	A mão d' obra.
Un cartaio.	Un papelero.	Um papeleiro.
Un profumiere.	Un perfumista.	Um perfumista.
Un passamentaio.	Un passamanero, un encajista, un trencillero.	Um passamanteiro.
L' arte del passamentaio, *f.*	La encajeria.	A passamentaria.
Un pasticciere.	Un pastelero.	Um pasteleiro.
L' arte del pasticciere.	La pastelería.	A pastelaria, massas.
Un lastricatore.	Un empedrador.	Um calceteiro.
Un pelletaio.	Un pellejero.	Um pelleiro.
Un pescatore.	Un pescador.	Um pescador.
Un piombaio.	Un plomero.	Um chumbeiro.
Un pescivendolo.	Un pescadero.	Um vendedor de peixe.
Un facchino.	Un mozo de cordel.	Um gallego de corda, homem de saco.
Un pentolaio.	Un alfarero.	Um oleiro.
Uno stagnaio.	Un latonero.	Um picheleiro.
Un torcoliere.	Un prensador.	Um imprensador.
Un chincagliere.	Un quincallero.	Um quincalheiro.
Un raffinatore.	Un refinador de azúcar.	Um refinador d'assucar.
Uno spazzacammino.	Un rasca-chimeneas.	Um alimpa chaminés.
Una conciacalzette.	Una zurcidora, remendona.	Uma palmilhadeira.
Un legatore.	Un encuadernador.	Um encadernador.
Un impagliatore.	Un sillero.	Um empalhador.
Un trattore.	Un fondista.	O que tem casa de pasto.
Un rivendigliuolo.	Un revendedor.	Um revendão.
Una rivendigliuola.	Una revendedora.	Um revendeira.
Un carrettiere.	Un carretero.	Um carreteiro, *ou* carreiro.
Un nastraio.	Un cintero.	Um fiteiro.
Una levatrice.	Una partera.	Uma parteira.
Un ciabattino.	Un zapatero de viejo.	Um remendão, sapateiro d'escada.
Un segatore.	Un serrador.	Um sarrador.
Un sellaio.	Un sillero.	Um selleiro.
Un magnano.	Un cerrajero.	Um serralheiro.
Un sartore.	Un sastre.	Um alfaiate.
Uno scalpellino.	Un picapedrero, un tallista.	Um canteiro.
Un conciatore di pelli.	Un curtidor.	Um cortidor.
Un tappezziere.	Un tapicero.	Um tapiceiro, *ou* armador
Un tintore.	Un tintorero.	Um tintureiro.
Uno che tiene ragion de conti.	Un tenedor de libros.	Um guarda-livros.
Un tessitore.	Un tejedor.	Um tessalão.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A cooper.	Ein Böttcher.	Un tonnelier.
A turner.	Ein Drechsler.	Un tourneur.
An eating-house keeper.	Ein Garkoch.	Un traiteur.
A basket-maker.	Ein Korbmacher.	Un vannier.
A varnisher.	Ein Lackierer.	Un vernisseur.
A glassworker.	Ein Glasmacher.	Un verrier.
A nightman.	Ein Ausräumer.	Un vidangeur.
A glazier.	Ein Glaser.	Un vitrier.
A carrier.	Ein Fuhrmann.	Un voiturier.
—	—	—
An apprentice.	Ein Lehrling, m.	Un, une, apprentice.
A clerk.	Ein Diener, Commis.	Un commis.
An errand-boy.	Ein Laufjunge.	Un commissionnaire.
A foreman.	Ein Fabrikaufseher.	Un contremaître.
A journeyman.	Ein Hausknecht.	Un garçon.
A waiter.	Ein Kellner.	Un garçon de café, etc.
A shopmaid.	Ein Ladenmädchen.	Un fille de boutique.
A laborer.	Ein Austräger.	Un homme de peine.
A hodman.	Ein Handlanger.	Un manœuvre.
A foreman(printing-office).	Ein Faktor.	Un prote d'imprimerie.
—	—	—
War.	**Der Krieg.**	**La Guerre.**
Various services.	Verschiedene Kriegsdienste.	*Differents services.*
An army.	Ein Heer, n.	Une armée.
Artillery.	Die Artillerie.	L'artillerie, *f.*
Cavalry, the horse.	Die Reiterei.	La cavalerie.
The land-forces.	Die Landmacht.	Les forces de terre.
The national guard; yeomanry.	Die Nationalgarde.	La garde nationale.
The life-guards.	Die Leibwache.	Les gardes du corps, *m. pl.*
The horse patrol.	Die Gendarmerie.	La gendarmerie.
The engineers.	Das Genieweſen.	Le génie.
Infantry, the foot.	Die Infanterie, das Fußvolk.	L'infanterie.
The commissariat department.	Die Militär-Verwaltung.	L'intendance militaire.
The bands.	Die Muſik.	La musique.
—	—	—
Arms and accessories.	Waffen und Zubehör.	*Armes et accessoires.*
A crossbow.	Eine Armbruſt.	Une arbalète.
A bow.	Ein Bogen, m.	Un arc.
A fire-arm.	Ein Feuergewehr.	Une arme à feu.
A weapon.	Eine Hieb- oder Stoßwaffe.	Une arme blanche
Armor.	Eine Rüſtung.	Une armure.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un bottaio.	Un tonelero.	Um tanoeiro.
Un tornitore.	Un tornero.	Um torneiro.
Un trattore.	Un hosterero.	Um cozinheiro que tem casa de pasto.
Un panieraio.	Un cestero.	Um cesteiro.
Un verniciatore.	Un barnizador.	Um envernizador.
Un vetraio.	Un vidriero.	Um vidreiro.
Un votacesso.	Un pocero.	Um despejador de commuãs.
Un vetraio.	Un vidriero.	Um vidracceiro.
Un vetturino.	Un carruajero.	Um caleceiro, *ou* carreteiro.
—	—	—
Un, una, che è a tirocinio.	Un, una, aprendiz.	Um, uma, aprendiz.
Un giovine di negozio.	Un pasante, un mancebo.	Um caixeiro.
Un fattorino.	Un comisionista.	Um commissionario.
Il primo lavorante.	Un contramaestre.	Um contramestre.
Un garzone.	Un mozo.	Um moço.
Un giovane di caffé, etc.	Un mozo de café.	Um moço de botequim.
Una giovane di bottega.	Una moza de tienda.	Uma moça de tenda, *ou* loja.
Un facchino.	Un trabajador.	Um trabalhador.
Un lavorante.	Un peon.	Um trabalhador, *ou* servente.
Un proto.	Un regente de imprenta.	Proto de imprensa.
—	—	—
La Guerra.	**La Guerra.**	**A Guerra.**
Differenti soldateschi.	*Varios servicios.*	*Varios serviços.*
Un esercito.	Un ejército.	Um exercito.
L' artiglieria, *f.*	La artillería.	A artilheria.
La cavalleria.	La caballería.	A cavalleria.
Le forze di terra.	Las fuerzas de tierra.	As forças de terra.
La guardia nazionale, civica.	La guardia nacional.	A guarda nacional.
La guardia del corpo.	Los guardias de cuerpos.	A guarda de corpos.
La gendarmeria.	La gendarmería.	A gendarmaria.
Il genio.	El cuerpo de ingenieros.	O corpo de ingenheiros.
L' infanteria, *f.*	La infantería.	A infanteria.
L' intendenza militare, *f.*	La intendencia militar.	A intendencia militar.
La banda.	La música.	A musica.
—	—	—
Arme ed accessorii.	*Armas y accesorios.*	*Armas e accessorios.*
Una balestra.	Una ballesta.	Uma balesta.
Un arco.	Un arco.	Um arco.
Un' arma da fuoco, *f.*	Un arma de fuego, *f.*	Uma arma de fogo.
Un arma bianca, da taglio.	Un arma blanca.	Uma arma branca.
Un' armatura, *f.*	Una armadura.	Uma armadura.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
An arquebuss.	Eine Büchse.	Un arquebuse.
A bayonet.	Ein Bajonett, n.	Une baionnette.
A thrust with a bayonet.	Ein Bajonettstich, m.	Un coup de baionnette.
A cudgel.	Ein Stab, m.	Un bâton.
A quarter-staff.	Ein Fechtstock.	Un bâton á deux bouts.
A bomb.	Eine Bombe.	Une bombe.
A buckler, a shield.	Ein Schild, m.	Un bouclier.
A cannon-ball.	Eine Kanonenkugel.	Un boulet.
A crossbar-shot.	Eine Kettenkugel.	Un boulet ramé.
An armlet.	Eine Armschiene.	Un brassard.
A drum.	Eine Pauke.	Une caisse.
An ammunition wagon.	Ein Munitionswagen, m.	Un caisson.
A cannon.	Eine Kanone.	Un canon.
A carbine.	Eine Stutzbüchse.	Une carabine.
A quiver.	Ein Köcher, m.	Un carquois.
A helmet.	Ein Helm, m.	Un casque.
A clarion.	Eine Zinke.	Un clairon.
A coat of mail.	Ein Panzerhemd, m.	Une cotte de mailles.
A culverin.	Eine Feldschlange.	Un couleuvrine.
A hanger.	Ein Hirschfänger.	Un couteau de chasse.
A cutlass.	Ein Pallasch.	Un coutelas.
A cuirass.	Ein Panzer.	Une cuirasse.
A cuish.	Eine Beinschiene.	Un cuissard.
A dagger.	Ein Stilett, n.	Une dague, un stylet.
A dart, a javelin.	Ein Wurfspieß, m.	Un dard, un javelot.
A sword.	Ein Degen, m.	Une épée.
The equipment.	Die Ausrüstung; die Montirung.	L'équipement, *m.*
An arrow.	Ein Pfeil, m.	Une flêche.
A Congreve rocket.	Eine congrevische Rackete.	Une fusée à la Congrève.
A fusil, a gun, a firelock.	Eine Flinte; ein Gewehr, n.	Un fusil.
A double-barrelled gun.	Eine Doppelflinte.	Un fusil à deux coups.
A fowling-piece.	Eine Jagdflinte.	Un fusil de chasse.
A percussion-gun.	Eine Percussionsflinte.	Un fusil à piston.
A musket-shot.	Ein Flintenschuß, m.	Un coup de fusil.
An axe.	Eine Axt; ein Beil, n.	Une hache.
A battle-axe.	Eine Streitaxt.	Une hache d'armes.
A lance.	Eine Lanze.	Une lance.
Grapeshot.	Das Kartätschenfeuer.	La mitraille.
A mortar.	Ein Mörser, m.	Un mortier.
A musket.	Eine Muskete.	Un mousquet.
A piece of ordnance.	Ein Geschütz, n.	Une pièce d'artillerie.
A field-piece.	Ein Feldstück, n.	Une pièce de campagne.
A pike.	Eine Pike.	Une pique.
A pistol.	Eine Pistole.	Un pistolet.
A howitzer.	Eine Haubitze.	Un obusier.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un archibugio.	Un arcabuz.	Um arcabuz.
Una baionetta.	Una bayoneta.	Uma baioneta.
Una baionettata.	Un bayonetazo.	Uma baionetada.
Un bastone.	Un palo.	Um páo.
Un bastone a due punte.	Un palo.	Um pão de duas pontas.
Una bomba.	Una bomba.	Uma bomba.
Uno scudo, un clipeo.	Un escudo, un broquel.	Um escudo, um broquel.
Una palla da cannone	Una bala de cañon.	Uma bala d'artilheria.
Una palla incatenata.	Una bala enramada.	Uma bala encadeada.
Un bracciale.	Un brazal.	Um braçal.
La cassa, il tamburo.	Una caja, un parche.	Uma caixa, *ou* tambor.
Un cassone.	Un arcon.	Um caixão.
Un cannone.	Un cañon.	Um canhão, uma peça d'artilheria.
Una carabina.	Una carabina.	Uma carabina, *ou* clavina.
Un turcasso.	Una aljaba.	Uma aljava.
Un elmo, un casco.	Un casco.	Um casco, *ou* capacete.
Una tromba chiarina.	Un clarin.	Um clarim.
Un giacco di maglia.	Una cota de malla.	Uma cota de malha.
Una colubrina.	Una culebrina.	Uma colubrina.
Un coltellaccio.	Un cuchillo de monte.	Uma faca de mato.
Una squarcina.	Una cuchilla.	Um cutello, uma cutella.
Una corazza.	Una coraza.	Uma coiraça, um peito d'aço.
Un cosciale.	Una muslera.	Um coxote, uma escarcella.
Uno stiletto, un pugnale.	Una daga.	Uma adaga.
Un dardo, giavellotto.	Un dardo, una javelina.	Um dardo, uma javelina.
Una spada.	Una espada.	Uma espada.
L' equipaggio, *m.*	El equipo.	O equipamento.
Una freccia.	Una flecha.	Uma frecha.
Un razzo.	Un cohete á la Congreve.	Um foguete de Congréve.
Un fucile, uno schioppo.	Un fusil.	Uma espingarda.
Una schioppetta a due canne.	Un fusil de dos tiros.	Uma espingarda de dous canos.
Uno schioppetto.	Una escopeta.	Uma caçadeira, *ou* escopeta.
Uno schioppo a martello.	Una escopeta de piston.	Uma espingarda de pistão.
Una schioppettata.	Un tiro.	Um tiro d'espingarda.
Un' asce, *f.*	Una hacha.	Um machado.
Un' azza, *f.*	Una hacha de arma.	Uma hacha d'armas.
Una lancia.	Una lanza.	Uma lança.
La mitraglia.	La metralla.	A metralha.
Un mortaio.	Un mortero.	Um morteiro.
Un moschetto.	Un mosquete.	Um mosquete.
Un pezzo d' artiglieria.	Una pieza de artilleria.	Uma peça d'artilheria.
Un pezzo d' artiglieria di campagna.	Una pieza de campaña.	Uma peça de campanha.
Una picca.	Una pica.	Uma pica, um chuço.
Una pistola.	Una pistola.	Uma pistola.
Un mortaio.	Un obus.	Um obuz grande, um morteiro.

ENGLISH	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Hollow shot.	Eine Haubitzgranate.	Un obus.
A poniard.	Ein Dolch, m.	Un poignard.
A sabre.	Ein Säbel, m.	Un sabre.
A knapsack.	Ein Schnappsack, m.	Un sac.
A trumpet.	Eine Trompete.	Une trompette.
—	—	—
Navigation.	**Das Seewesen.**	**La Marine.**
Sorts of ships.	Verschiedene Arten von Schiffen.	*Espèces de navires.*
An advice-boat.	Ein Aviesschiff, n.	Un aviso.
A ferry-boat.	Eine Fähre.	Un bac.
A barge.	Eine Barke.	Une barque.
A boat.	Ein Boot, n.	Un bateau.
A fisher-boat.	Ein Fischerboot, n.	Un bateau pêcheur.
A steam-boat, steamer.	Ein Dampfschiff, n.	Un bateau à vapeur.
A transport.	Ein Transportschiff, n.	Un bâtiment de transport.
A brig.	Eine Brigg.	Un brick.
A coasting vessel.	Ein Küstenschiff, n.	Un cabotier.
A boat; a canoe.	Ein Kanoe, n.	Un canot.
A life-boat.	Ein Bergeschiff, n.	Un canot de sauvetage.
A lighter.	Eine Wake.	Un chalan.
A long boat.	Eine Schaluppe.	Une chaloupe.
A gun-boat.	Eine Kanonier-Schaluppe.	Une chaloupe canonnière.
A privateer.	Ein Kaperschiff, n.	Un corsaire.
A corvette.	Eine Corvette.	Une corvette.
A swift sailer	Ein guter Segler, n.	Un fin voilier.
A frigate.	Eine Fregatte.	Une frégate.
A lighter	Ein Lichter, m.	Une gabare.
A galley.	Eine Galeere.	Une galère.
A fly-boat.	Eine Galliote.	Une galiote.
A schooner.	Ein Schooner, m.	Une goëlette.
A cruiser.	Ein Kreuzer, m.	Un garde-côte.
A merchant ship.	Ein Kauffahrteischiff.	Un navire marchand.
A packet-boat.	Ein Packboot, n.	Un paquebot.
A canoe.	Eine Piroge.	Une pirogue.
A raft.	Ein Floß, n.	Un radeau.
A towing-vessel.	Ein Schleppschiff, n.	Un remorqueur.
A ship.	Ein Schiff, n.	Un vaisseau.
A man-of-war.	Ein Kriegsschiff, n.	Un vaisseau de guerre.
A first-rate man-of-war.	Ein Schiff vom ersten Range.	Un vaisseau de premier rang.
A ship of the line.	Ein Linienschiff, n.	Un vaisseau de ligne.
A cruiser.	Ein Kreuzschiff, n.	Un vaisseau armé en course.
A store-ship.	Ein Flütschiff, n.	Un vaisseau armé en flûte.
A yacht.	Eine Yacht.	Un yacht.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Un obizzo.	Un obus.	Um obuz.
Un pugnale.	Un puñal.	Um punhal.
Una sciabla.	Un sable.	Um sabre, uma espada.
Un sacco.	Una mochila.	Uma mochilla, *ou* bornal
Una trombetta.	Una trompeta.	Uma trombeta.
—	—	—
La Marineria.	**La Marina.**	**A Marinha.**
Diverse maniere di navi.	*Especies de buques.*	*Especies de navios.*
Una nave di procaccio.	Un aviso.	Um barco d'aviso.
Una chiatta.	Un barco para pasar un rio à falta de puente.	Uma barca de passagem.
Una barca.	Una barca.	Uma barca.
Una barchetta.	Una lancha.	Uma lancha.
Un bastimento da pesca.	Un barco pescador.	Um barco de pescador.
Un battello a vapore.	Un barco de vapor.	Um barco de vapor.
Una nava da carico.	Un barco de trasporte.	Um transporte.
Un brik.	Un bergantin.	Um brigue.
Un navicello costiere.	Un barco costeño.	Um barco costeiro.
Una sciatta.	Un bote-canoa.	Um bote, uma canoa.
Un palischermo.	Un bote de salvamento.	Uma bote de salvamento.
Una zattera.	Un barco chato, para transporte.	Um barco chato.
Una scialuppa.	Una chalupa.	Uma chalupa.
Una barca cannoniera.	Una chalupa cañonera.	Uma canhoneira.
Una nave corsara.	Un corsario.	Um corsario.
Una corvetta.	Una corbeta.	Uma corveta.
Una nave veloce.	Un buen velero.	Um (navio) veleiro.
Una fregata.	Una fragata.	Uma fragata.
Un bastimento da trasporta.	Una gabarra.	Uma gabarra.
Una galea.	Una galera.	Uma galera.
Una galeotta.	Una galeota.	Uma galeota.
Una goletta.	Una goleta.	Uma lancha bombardeira.
Un guarda costa, *m.*	Un guarda-costas.	Um guarda-costa.
Un bastimento mercantile.	Un buque mercante.	Um navio mercante.
Un pachebotto.	Un paquebote.	Um paquete.
Una piroga.	Una piragua.	Uma piroga.
Una zatta.	Una balsa.	Uma balsa, *ou* jangada.
Nave da rimorchio.	Un remolcador.	Um rebocador.
Una nave, un vascello, legno.	Un navio.	Um navio, *ou* náo.
Una nave, un legno da guerra.	Un navio de guerra.	Um navio de guerra.
Una nave di primo ordine.	Un navio de primera fila.	Uma náo de primeira ordem.
Una nave di linea, di fila.	Un navio de línea.	Uma náo de linha.
Una nave armata in corso.	Un buque armado en corso.	Uma náo armada em corso.
Una nave di trasporto.	Una urca.	Uma urca, uma charrua.
Un iachetto.	Un yate.	Um hiate.

PART II

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
The verb TO HAVE *conjugated with nouns.*	Das Zeitwort Haben in Verbindung mit Hauptwörtern abgewandelt.	*Le verbe* AVOIR *conjugué avec des noms.*
I have a knife.	Ich habe ein Messer.	J'ai un couteau.
Thou hast a fork.	Du hast eine Gabel.	Tu as une fourchette.
He has a spoon.	Er hat einen Löffel.	Il a une cuiller.
We have a glass.	Wir haben ein Glas.	Nous avons un verre.
You have a napkin.	Ihr habt ein Tellertuch.	Vous avez une serviette.
They have a table-cloth.	Sie haben ein Tischtuch.	Ils ont une nappe.
—	—	—
I had a bottle.	Ich hatte eine Flasche.	J'avais une bouteille.
Thou hadst some ink.	Du hattest Tinte.	Tu avais de l'encre.
He had a book.	Er hatte ein Buch.	Il avait un livre.
We had paper.	Wir hatten Papier.	Nous avions du papier.
You had some pens.	Ihr hattet Federn.	Vous aviez des plumes.
They had a penknife.	Sie hatten ein Federmesser.	Ils avaient un canif.
—	—	—
I had some gold.	Ich hatte Gold.	J'eus d'or.
Thou hadst some silver.	Du hattest Silber.	Tu eus de l'argent.
He had some iron.	Er hatte Eisen.	Il eut du fer.
We had some copper.	Wir hatten Kupfer.	Nous eûmes du cuivre.
You had some steel.	Ihr hattet Stahl.	Vous eûtes de l'acier.
They had some lead.	Sie hatten Blei.	Ils eurent du plomb.
—	—	—
I shall have some walnuts.	Ich werde Nüsse haben.	J'aurai des noix.
Thou wilt have some medlars.	Du wirst Mispeln haben.	Tu auras des nêfles.
He will have a lemon.	Er wird eine Zitrone haben.	Il aura un citron.
We shall have some chestnuts.	Wir werden Kastanien haben.	Nous aurons des châtaignes.
You will have some currants.	Ihr werdet Johannisbeeren haben.	Vous aurez des groseilles.
They will have some hazel nuts.	Sie werden Haselnüsse haben.	Ils auront des noisettes.
—	—	—
I should have some meat.	Ich würde Fleisch haben.	J'aurais de la viande.
Thou wouldst have bread.	Du würdest Brod haben.	Tu aurais du pain.
My brother would have some wine.	Mein Bruder würde Wein haben.	Mon frère aurait du vin.
We should have some beer.	Wir würden Bier haben.	Nous aurions de la bière.
You would have some fruit.	Ihr würdet Obst haben.	Vous auriez du fruit.
They would have a wall.	Sie würden eine Mauer haben.	Ils auraient une muraille.
—	—	—
Let him have some beef.	Er soll Rindfleisch haben.	Qu'il ait du bœuf.
Let us have some mutton.	Wir sollen Hammelfleisch haben.	Ayons du mouton.
Have some veal.	Ihr möget Kalbfleisch haben.	Ayez du veau.
Let them have some roast meat.	Sie sollen Braten haben.	Qu'ils aient du rôti.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Il verbo AVERE *conjugato c' nomi.*	*El verbo* HABER *ó* TENER *conjugado con nombres.*	*O verbo* HAVER *ou* TER *conjugado com nomes.*
Io ho un coltello.	Yo tengo un cuchillo.	Tenho uma faca.
Tu hai una forchetta.	Tú tienes un tenedor.	Tens um garfo.
Egli ha un cucchiaio.	El tiene una cuchara.	Elle tem uma colher.
Noi abbiamo un bicchiere.	Nosotros tenemos un vaso.	Temos um cópo.
Voi avete una tovagliuolo.	Vosotros teneis una servilleta.	Tendes um guardanapo.
Eglino hanno una tovaglia.	Ellos tienen un mantel.	Elles tem uma toalha.
—	—	—
Io aveva una bottiglia.	Yo tenia una botella.	Eu tinha uma garrafa.
Tu avevi dell' inchiostro.	Tú tenias tinta.	Tu tinhas tinta.
Egli aveva un libro.	El tenia un libro.	Elle tinha um livro.
Noi avevamo della carta.	Nosotros teniamos papel.	Tinhamos papel.
Voi avevate delle penne.	Vosotros teniais plumas.	Vm. tinhaõ pennas.
Eglino avevano un temperino.	Ellos tenian un cortaplumas.	Elles tinhaõ um canivete.
—	—	—
Io ebbi dell' oro.	Yo tuve oro.	Eu tive ouro.
Tu avesti dell' argento.	Tú tuviste plata.	Tu tiveste prata.
Ella ebbe dell' ferro.	El tuvo hierro.	Elle teve ferro.
Noi avemmo del rame.	Nosotros tuvimos cobre.	Tivemos cobre.
Voi aveste dell' acciaio.	Vosotros tuvisteis acero.	Tivestes aço.
Eglino ebbero del piombo	Ellos tuvieron plomo.	Elles tiverão chumbo.
—	—	—
Io avrò dello noci.	Yo tendré nueces.	Hei de ter nozes.
Tu avrai delle nespole.	Tu tendrás nísperos.	Has de ter nesperas.
Egli avrà un limone.	El tendrá un limon.	Ha de ter um limaõ.
Noi avremo delle castagne.	Nosotros tendrémos castañas.	Havemos de ter castanhas.
Voi avrete del ribes.	Vosotros tendréis grosellas.	Haveis de ter grosella.
Eglino avranno delle nocciuole.	Ellos tendrán avellanas.	Haõ de ter avelans.
—	—	—
Io avrei della carne.	Yo tendria carne.	Eu teria carne
Tu avresti del pane.	Tu tendria pan.	Tu terias paõ.
Il mio fratello del vino.	Mi hermano tendria vino.	Meu irmaõ teria vinho.
Noi avremmo della birra.	Nosotros tendriamos cerbeza.	Teriamos cerveja.
Voi avreste delle frutta.	Vosotros tendriais fruta.	Terieis fruta.
Eglino avrebbero un muro.	Ellos tendrian una pared, ò muralla.	Elles terião uma parede.
—	—	—
Abbia del manzo.	Que tenga vaca.	Tenha elle vaca.
Abbiamo del castrato.	Tengamos carnero.	Tenhamos carneiro.
Abbiate del vitello.	Tened ternera.	Tende vitella.
Abbiano dell' arrosto.	Que tengan asado.	Tenhaõ elles assado.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Let the children have some milk.	Die Kinder ſollen Milch haben.	Que les enfans aient du lait.
—	—	—
That I may have a house.	Daß ich ein Haus habe.	Que j'aie une maison.
That thou mayest have a room.	Daß du ein Zimmer habeſt.	Que tu aies une chambre.
That his cousin may have a villa, a country seat.	Daß ſein Vetter ein Schloß habe.	Que son cousin ait un château.
That we may have a garden.	Daß wir einen Garten haben.	Que nous ayons un jardin.
That you may have some flowers.	Daß ihr Blumen habet.	Que vous ayez des fleurs.
That they may have some trees.	Daß ſie Bäume haben.	Qu'ils aient des arbres.
—	—	—
That I might have some meat pie.	Daß ich Fleiſchpaſtete hätte.	Que j'eusse du pâté.
That thou mightest have some butter.	Daß du Butter hätteſt.	Que tu eusses du beurre.
That he might have some cheese.	Daß er Käſe hätte.	Qu'il eût du fromage.
That we might have some eggs.	Daß wir Eier hätten.	Que nous eussions des œufs.
That you might have some cream.	Daß ihr Rahm hättet.	Que vous eussiez de la crême.
That they might have coffee.	Daß ſie Kaffee hätten.	Qu'ils eussent du café.
—	—	—
The verb TO HAVE *conjugated interrogatively.*	Das Zeitwort Haben fragweiſe conjugirt.	*Le verbe* AVOIR *conjugue avec interrogation.*
Have I muslin?	Habe ich Neſſeltuch?	Ai-je de la mousseline?
Hast thou ribbon?	Haſt du Band?	As-tu du ruban?
Has he scissars?	Hat er eine Scheere?	A-t-il des ciseaux?
Have we a thimble?	Haben wir einen Fingerhut?	Avons-nous un dé?
Have you a needle?	Habt ihr eine Nadel?	Avez-vous une aiguille?
Have they thread?	Haben ſie Faden?	Ont-ils du fil?
—	—	—
Had I a knife?	Hatte ich ein Meſſer?	Avais-je un couteau?
Hadst thou a fork?	Hatteſt du eine Gabel?	Avais-tu une fourchette?
Had he a spoon?	Hatte er einen Löffel?	Avait-il une cuiller?
Had we a plate?	Hatten wir einen Teller?	Avions-nous une assiete?
Had you a dish?	Hattet ihr eine Schüſſel?	Aviez-vous un plat?
Had they a basin?	Hatten ſie ein Becken?	Avaient-ils un bol?
—	—	—
Had I a bottle?	Hatte ich eine Flaſche?	Eu-je une bouteille?
Hadst thou any gold?	Hatteſt du Gold?	Eus-tu de l'or?
Had she any silver?	Hatte ſie Silber?	Eut-il de l'argent?

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Abbiano i fanciulli del latte.	Que les falte leche á los niños.	Tenhaõ os meninos leite.
—	—	—
Che io abbia una casa.	Que yo tenga una casa.	Tenha eu uma casa.
Che tu abbia una camera.	Que tú tengas un cuarto.	Tenhas tu um quarto.
Che il suo cugino abbia un casa di campagna.	Que su primo tenga una quinta, ó casa de campo.	Tenha seu primo um castello.
Che noi abbiano un giardino.	Que nosotros tengámos un jardin.	Tenhamos um jardin.
Che voi abbiate dei fiori.	Que vosotros tengáis flores.	Tende Vós flores.
Ch' eglino abbiano degli alberi.	Que ellos tengan árboles.	Tenhaõ elles arvores.
—	—	—
Ch' io avessi del pasticcio.	Que yo tuviese pastel.	Que eu tivesse pastel.
Che tu avessi del butirro.	Que tú tuvieses manteca.	Que tu tivesses manteiga.
Ch' egli avesse del fromaggio.	Que él tuviese queso.	Que elle tivesse queijo.
Che noi avessimo delle uova.	Que nosotros tuviésemos huevos.	Que nós tivessemos óvos.
Che voi aveste della crema.	Que vosotros tuvieseis crema.	Que vós tivesseis nata.
Ch' eglino avessero del caffé.	Que ellos tuviesen café.	Que elles tivessem café.
—	—	—
Il verbo AVERE *conjugato con interrogazione.*	*El verbo* HABER *ó* TENER *conjugado interrogativamente.*	*O verbo* HAVER *ou* TER *conjugado com a interrogaçao.*
Ho io delle mussolina?	¿Tengo yo muselina?	Tenho eu cassa?
Hai tu della fettuccia?	¿Tienes tú cinta?	Tens tu fita?
Ha egli delle forbici?	¿Tiene él unas tijeras?	Tem elle tesonras?
Abbiamo noi un ditale?	¿Tenémos nosotros un dedal?	Temos nós um dedal?
Avete voi un ago?	¿Teneis vosotros una aguja?	Tendes vós uma agulha?
Hanno eglino del filo?	¿Tienen ellos el hilo?	Tem elles linhas?
—	—	—
Aveva io un coltello?	¿Tenia yo un cuchillo?	Tinha eu uma faca?
Avevi tu una forchetto?	¿Tenias tú un tenedor?	Tinhas tu um garfo?
Aveva egli un cucchiaio?	¿Tenia él una cuchara?	Tinha ella uma colher?
Avevamo noi un tondo?	¿Teníamos nosotros un plato?	Tinhamos nós um prato?
Avevate voi un piatto?	¿Teniais vosotros un plato?	Tinheis vós uma travessa?
Avevano eglino un tazzone?	¿Tenian ellos un enjuague?	Tinhaõ elles uma cópa.
—	—	—
Ebb' io una botiglia?	¿Tuve yo una botella?	Tive eu uma garrafa.
Avesti tu dell' oro?	¿Tuviste tú oro?	Tiveste tu ouro?
Ebb' ella dell' argento?	¿Tuvo ella plata?	Teve elle prata?

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Had we any iron?	Hatten wir Eisen?	Eûmes-nous du fer?
Had you any steel?	Hattet ihr Stahl?	Eûtes-vous de l'acier?
Had they any copper?	Hatten sie Kupfer?	Eurent-ils du cuivre?
—	—	—
Shall I have worsted?	Werde ich Wolle haben?	Aurai-je de la laine?
Shalt thou have cotton?	Wirst du Baumwolle haben?	Auras-tu du coton?
Will your friend have some silk?	Wird Ihr Freund Seide haben?	Votre ami aura-t-il de la soie?
Shall we have an apron?	Werden wir eine Schürze haben?	Aurons-nous un tablier?
Shall you have a gown?	Werdet ihr ein Kleid haben?	Aurez-vous une robe?
Will your sisters have a petticoat?	Werden Ihre Schwestern einen Unterrock haben?	Vos sœurs auront-elles une jope?
—	—	—
Should I have any paper?	Würde ich Papier haben?	Aurais-je du papier?
Wouldst thou have pens?	Würdest du Federn haben?	Aurais-tu des plumes?
Would she have a penknife?	Würde sie ein Federmesser haben?	Aurait-elle un canif?
Should we have any books?	Würden wir Bücher haben?	Aurions-nous des livres?
Would you have any ink?	Würdet ihr Dinte haben?	Auriez-vous de l'encre?
Would they have a letter?	Würden sie einen Brief haben?	Auraient-ils une lettre?
—	—	—
The verb TO HAVE *conjugated negatively.*	Das Zeitwort Haben verneinend abgewandelt.	*Le verbe* AVOIR *conjugué avec négation.*
I have no comb.	Ich habe keinen Kamm.	Je n'ai point de peigne.
Thou hast no gloves.	Du hast keine Handschuhe.	Tu n'as pas de gants.
He has no handkerchief.	Er hat kein Sacktuch.	Il n'a pas de mouchoir.
We have no lace.	Wir haben keine Spitzen.	Nous n'avons pas de dentelle.
You have no linen.	Ihr habt keine Leinwand.	Vous n'avez pas de toile.
They have no buckles.	Sie haben keine Schnallen.	Ils n'ont pas de boucles.
—	—	—
I had no boots.	Ich hatte keine Stiefel.	Je n'avais pas de bottes.
Thou hadst no shirt, chemise.	Du hattest kein Hemd.	Tu n'avais pas de chemise.
She had no hat.	Sie hatte keinen Hut.	Elle n'avait point de chapeau.
We had no shoes.	Wir hatten keine Schuhe.	Nous n'avions point de souliers.
You had no stockings.	Ihr hattet keine Strümpfe.	Vous n'aviez point de bas.
They had no handkerchiefs.	Sie hatten keine Sacktücher.	Ils n'avaient pas de mouchoirs

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Avemmo noi del ferro?	¿Tuvimos nosotros hierro?	Tivemos nós ferro?
Aveste voi dell' acciaio?	¿Tuvisteis vosotros acero?	Tivestes vós aça?
Ebbero eglino del rame?	¿Tuvieron ellos cobre?	Tiveraõ elles cobre?
—	—	—
Avrò io della lana?	¿Tendré yo estambre?	Terei eu lana?
Avrai tu del cotone?	¿Tendrás tú algodon?	Terás tu algodaõ?
Il vostro amico avrà il della seta?	¿Tendrá vuestro amigo seda?	Vosso amigo terá o seda?
Avremo noi un grembiale?	¿Tendrémos nosotros un delantal?	Teremos nós um avental?
Avrete voi una veste?	¿Tendreis vosotros un vestido?	Tereis vós um vestido?
Le vostre sorelle avranno elleno una gonnella?	¿Tendrán vuestras hermanas una saya?	Suas irmãs teraõ uma saia?
—	—	—
Avrei io della carta?	¿Tendría yo papel?	Terei eu papel?
Avresti tu delle penne?	¿Tendrías tú plumas?	Terás tu pennas?
Avrebb' ella un temperino?	¿Tendría ella un cortaplumas?	Terá elle um canivete?
Avremmo noi de' libri?	¿Tendríamos nosotros libros?	Teremos nós livros?
Avreste voi dell' inchiostro?	¿Tendríais vosotros tinta?	Tereis vós tinta?
Avrebbero eglino una lettera?	¿Tendrían ellos una carta?	Teraõ elles uma carta?
—	—	—
Il verbo AVERE *conjugato con negazione.*	*El verbo* HABER *ó* TENER *conjugado negativamente.*	*O verbo* HAVER *ou* TER *conjugado com a negativa.*
Io non ho pettine.	Yo no tengo peine.	Naõ tenho pente.
Tu non hai guanti.	Tú no tienes guantes.	Tu naù tens lufas.
Egli non ha fazzoletto.	El no tiene pañuelo.	Elle naõ tem lenço.
Noi non abbiamo encaje.	Nosotros no tenemos encaje.	Nós naõ temos rendas.
Voi non avete tela.	Vosotros no teneis ropa blanca.	Vós naõ tendes roupa branca.
Eglino non hanno fibbie.	Ellos no tienen hebillas.	Elles naõ tem fivélas.
Elleno non hanno sciallo.	Ellas no tienen chal.	Ellas naõ tem chale.
—	—	—
Io non aveva stivali.	Yo no tenia botas.	Eu naõ tinha botas?
Tu non avevi camicia.	Tú no tenias camisa.	Tu naõ tinhas camisa.
Ella non aveva cappello.	Ella no tenia sombrero.	Ella naõ tinha chapéo.
Noi non avevamo scarpe.	Nosotros no teníamos zapatos.	Nós naõ tinhamos sapatos.
Voi non avevate calze.	Vosotros no teniais medias.	Vós naõ tinheis meias.
Eglino non avevano fazzoletti.	Ellos no tenian pañuelos.	Elles naõ tinhaõ lenços.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
I had no razor.	Ich hatte kein Raſiermeſſer.	Je n'eus pas de rasoir.
Thou hadst no spectacles.	Du hatteſt keine Brille.	Tu n'eus pas de lunettes.
He had no purse.	Er hatte keine Börſe.	Il n'eut pas de bourse.
We had no cap.	Wir hatten keine Kappe.	Nous n'eûmes pas de bonnet.
You had no pin.	Ihr hattet keine Stecknadel.	Vous n'eûtes pas d'épingle.
They had no sword.	Sie hatten kein Schwerdt.	Ils n'eurent pas d'épée.
—	—	—
I shall have no coat.	Ich werde kein Kleid haben.	Je n'aurai pas d'habit.
Thou wilt not have a waistcoat.	Du wirſt keine Weſte haben.	Tu n'auras pas de gilet.
He will have no jacket.	Er wird keine Jacke haben.	Il n'aura pas de veste.
We shall have no watch.	Wir werden keine Uhr haben.	Nous n'aurons pas de montre.
You will not have a snuff-box.	Ihr werdet keine Schnupftabacksdoſe haben.	Vous n'aurez pas de tabatière.
They will not have any cloth.	Sie werden kein Tuch haben.	Ils n'auront pas de drap.
—	—	—
I should have no velvet.	Ich würde keinen Sammet haben.	Je n'aurais pas de velours.
Thou wouldst have no coach.	Du würdeſt keinen Wagen haben.	Tu n'aurais pas de voiture.
She would have no armchair.	Sie würde keinen Armſeſſel haben.	Elle n'aurais pas de fauteuil.
We should have no chairs.	Wir würden keine Stühle haben.	Nous n'aurions pas de chaises.
You would have no table.	Ihr würdet keinen Tiſch haben.	Vous n'auriez pas de table.
They would have no bed.	Sie würden kein Bett haben.	Ils n'auraient pas de lit.
—	—	—
That I may have no enemy.	Daß ich keinen Feind habe.	Que je n'aie pas d'ennemi.
That thou mayest have no friend.	Daß du keinen Freund habeſt.	Que tu n'aies pas d'ami.
That she may have no grief.	Daß ſie keinen Verdruß habe.	Qu'elle n'ait pas de chagrin.
That we may have no misfortune.	Daß wir kein Unglück haben.	Que nous n'ayons pas de malheur.
That you may have no boldness.	Daß ihr keine Kühnheit habet.	Que vous n'ayez pas de hardiesse.
That they may have no illness.	Daß ſie keine Krankheit haben.	Qu'elles n'aient pas de maladie.
—	—	—
That I might have no concert.	Daß ich kein Conzert hätte.	Que je n'eusse pas de concert.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Io non ebbi rasoio.	Yo no tuve navaja de afeitar.	Eu naõ tive navalha.
Tu non avesti occhiali.	Tú no tuviste anteojos.	Tu naõ tiveste oculos.
Egli non ebbe borsa.	El no tuvo bolsa, (ó bolsillo).	Elle naõ teve bolsa.
Noi non avemmo cuffia.	Nosotros no tuvimos gorro.	Nós naõ tivemos touca.
Voi non aveste spilla.	Vosotros no tuvisteis alfiler.	Vós naõ tivestes alfineite.
Eglino non ebbero sciabola.	Ellos no tuvieron espada ó sable.	Elles naõ tiveraõ catana.
Elleno non ebbero letto.	Ellas no tuvieron cama.	Ellas naõ tiveraõ cama
—	—	—
Io non avrò abito.	Yo no tendré vestido.	Eu naõ terei vestido.
Tu non avrai giubettino.	Tú no tendrás chaleco.	Tu naõ has de ter colete.
Egli non avra vesta.	El no tendrá chaqueta.	Elle naõ ha de ter vesta.
Noi non avremo oriuolo.	Nosotros no tendrémos relox.	Naõ havemos de ter relogio.
Voi non avrete tabacchiera.	Vosotros no tendréis caja de rapé.	Naõ haveis de ter caixa de tabaco.
Eglino non avranno panno.	Ellos no tendrán paño.	Elles naõ hão de ter panno.
—	—	—
Io non avrei velluto.	Yo no tendria terciopelo.	Naõ hei de ter velludo.
Tu non avresti carozza.	Tú no tendrias coche.	Naõ has de ter carruagem.
Ella non avrebbe seggiola a bracciuoli.	Ella no tendria silla poltrona.	Ella naõ teria poltrona.
Noi non avremmo sedie.	Nosotros no tendríamos sillas.	Nós naõ teriamos cadeiras.
Voi non avreste tavola.	Vosotros no tendriais mesa.	Vós naõ terieis mesa.
Eglino non avrebbero letto.	Ellos no tendrian cama.	Elles naõ teriaõ cama.
—	—	—
Ch' io non abbia nemico.	Que yo no tenga enemigo.	Que naõ tenha inimigo.
Che tu non abbia amico.	Que tú no tengas amigo.	Que tu naõ tenhas amigo.
Ch' ella non abbia dolore.	Que ella no tenga disgusto.	Que ella naõ tenha afflicaõ.
Che noi non abbiamo seventura.	Que nosotros no tengamos desgracia.	Que naõ tenhamos desgraça.
Che voi non abbiate ardire.	Que vosotros no tengais atrevimiento.	Que naõ tenhaes atrevimento.
Ch' elleno non abbiano malattia.	Que ellas no tengan enfermedad.	Que ellas naõ tenhaõ doença.
—	—	—
Ch' io non avessi concerto.	Que yo no tuviese concierto.	Que naõ tivesse eu concerto.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
That thou mightest have no holiday (permission).	Daß du keinen Urlaub hättest.	Que tu n'eusses pas de congé.
That she might have no boat.	Daß sie kein Fahrzeug hätte.	Qu'elle n'eut pas de bateau.
That we might have no carpet.	Daß wir keinen Fußteppich hätten.	Que nous n'eussions pas de tapis.
That you might have no rain.	Daß ihr keinen Regen hättet.	Que vous n'eussiez pas de pluie.
That they might have no powder.	Daß sie kein Pulver hätten.	Qu'elles n'eussent pas de pondre.
—	—	—
The verb TO HAVE *conjugated both negatively and interrogatively.*	Das Zeitwort Haben verneinend und fragend abgewandelt.	*Le verbe* AVOIR *conjugué avec négation et interogation.*
Have I not a monkey?	Habe ich keinen Affen?	N'ai-je pas un singe?
Hast thou not a dog?	Haſt du keinen Hund?	N'as-tu pas un chien?
Has he not a horse?	Hat er kein Pferd?	N'a-t-il pas un cheval?
Have we not cows?	Haben wir keine Kühe?	N'avons-nous pas des vaches?
Have you not a cat?	Habt ihr keine Kuße?	N'avez-vous pas un chat?
Have they not a mare?	Haben ſie keine Stute?	N'ont-ils pas une jument?
—	—	—
Had I not a holiday?	Hatte ich keinen Urlaub?	N'avais-je pas congé?
Hadst thou not a boat?	Hatteſt du kein Fahrzeug?	N'avais-tu pas un bateau?
Had he not a carpet?	Hatte er keinen Fußteppich?	N'avait-il pas un tapis?
Had we not a concert?	Hatten wir kein Conzert?	N'avions-nous pas un concert?
Had you not a bird?	Hattet ihr keinen Vogel?	N'aviez-vous pas un oiseau?
Had they not a reward?	Hatten Sie keine Belohnung?	N'avait-ils pas de recompense?
—	—	—
Had I not a parlor?	Hatte ich keinen Saal?	N'eus-je pas un salon?
Hadst thou not pleasure?	Hatteſt du kein Vergnügen?	N'eus-tu pas de plaisir?
Had he not gratitude?	Hatte er keine Erkenntlichkeit?	N'eut-il pas de reconnaissance?
Had we not a fever?	Hatten wir kein Fieber?	N'eûmes-nous pas de fièvre?
Had you not fine weather?	Hattet ihr kein hübſches Wetter?	N'eutes-vous pas de beau temps?
Had they not some rain?	Hatten ſie keinen Regen?	N'eurent ils pas de pluie?
—	—	—
Shall I not have enemies?	Werde ich keine Feinde haben?	N'aurai-je pas d'ennemis?
Shalt thou not have a friend?	Wirſt du keinen Freund haben?	N'auras-tu pas d'ami?
Will he not have happiness.	Wird er kein Glück haben?	N'aura-t-il pas de bonheur?

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Che tu non avessi congedo	Que tú no tuvieses licencia.	Que tu naõ tivesses licença.
Ch' ella non avessi battello.	Que ella no tuviese barca.	Que ella naõ tivesse batel.
Che noi non avessimo tapetto.	Que nosotros no tuviesemos tapete.	Que naõ tivessemos tapete.
Che voi non aveste pioggia.	Que vosotros no tuvieseis lluvia.	Que naõ tivesseis chuva.
Ch' elleno non avessero polvere.	Que ellas no tuviesen polvo.	Que ellas naõ tivessem pós.
—	—	—
Il verbo AVERE *conjugado con negazione ed interrogazzione.*	*El verbo* HABER *ó* TENER *conjugado negativa é interrogativamente.*	*O verbo* HAVER *ou* TER, *conjugado com a negativa e com a interrogaçao.*
Non ho io una scima?	¿No tengo yo un mono?	Naõ tenho eu um macaco?
Non hai tu un cane?	¿No tienes tú un perro?	Naõ tens tu um caõ?
Non ha egli cavallo?	¿No tiene él un caballo?	Naõ tem elle um cavallo?
Non abbiamo noi vacche?	¿No tenemos nosotros vacas?	Naõ temos nós vacas?
Non avete voi un gatto?	¿No teneis vosotros un gato?	Naõ tendes vós um gato?
Non hanno eglino una cavalla?	¿No tienen ellos una yegua?	Naõ tem elles uma egoa?
—	—	—
Non aveva io congedo?	¿No tenia yo licencia?	Naõ tinha eu licença?
Non avevi tu un battello?	¿No teneis tú un barco?	Naõ tinhas tu um batel?
Non aveva egli un tappeto?	¿No tenia él un tapete?	Naõ tinha elle um tapete?
Non avevamo noi un concerto?	¿No teniamos nosotros un concierto?	Naõ tinhamos nós um concerto?
Non avevate voi un uccello?	¿No teniais vosotros un pájaro?	Nao tinheis vós um passarinho?
Non avevano eglino ricompensa?	¿No tenian ellos recompensa?	Naõ tinha elles recompensa?
—	—	—
Non ebbi io una sala?	¿No tuve yo un salon?	Naõ tive eu um salaõ.
Non avesti tu piacere?	¿No tuviste tú placer?	Naõ tiveste tu prazer.
Non ebb' egli gratitudine?	¿No tuvo él gratitud?	Naõ teve elle reconhecimento?
Non avemmo noi febbre?	¿No tuvimos nosotros calentura?	Naõ tivemos nós fébre?
Non aveste voi bel tempo?	¿No tuvisteis vosotros buen tiempo?	Naõ tivestes vós bello tempo?
Non ebbero eglino pioggia?	¿No tuvieron ellos lluvia?	Naõ tiveraõ elles chuva?
—	—	—
Non avrei io nemici?	¿No tendré yo enemigos?	Naõ terei eu inimigos?
Non avrai tu amico?	¿No tendrás tú amigo?	Naõ terás tu amigo?
Non avrà egli felicitá?	¿No tendrá él dicha?	Naõ tera elle felicidade?

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Shall we not have relations?	Werden wir keine Verwandten haben?	N'aurons-nous pas de parents?
Shall you not have boldness?	Werdet ihr die Kühnheit nicht haben?	N'aurez-vous pas de hardiesse?
Will they have no misfortune?	Werden ſie kein Unglück haben?	N'auront-ils pas de malheur?
—	—	—
Should I not have grief?	Würde ich keinen Verdruß haben?	N'aurais-je pas de chagrin?
Shouldst thou not have courage?	Würdeſt du keinen Muth haben?	N'aurais-tu pas de courage?
Would he not have fine weather?	Würde er kein ſchönes Wetter haben?	N'aurait-il pas beautemps?
Should we not have rain?	Würden wir keinen Regen haben?	N'aurions-nous pas de pluie?
Should you not have gratitude.	Würdet ihr keine Erkenntlichkeit haben?	N'auriez-vous pas de reconnaissance?
Would they not have powder?	Würden ſie kein Pulver haben?	N'auraient-ils pas de poudre?
—	—	—
The verb TO BE *conjugated with adjectives.*	Das Zeitwort Sein abgewandelt mit Eigenſchaftswörtern.	*Le verb* ETRE *conjugué avec des adjectifs.*
I am rich.	Ich bin reich.	Je suis riche
Thou art weak.	Du biſt ſchwach.	Tu es faible.
He is happy.	Er iſt glücklich.	Il est heureux.
She is merry, (glad).	Sie iſt fröhlich.	Elle est joyeux.
We are ready.	Wir ſind bereit.	Nous somme prêt.
You are greedy.	Ihr ſeid gierig.	Vous êtes avide.
They are hump-backed.	Sie ſind bucklig.	Ils sont bossu.
—	—	—
I was rash.	Ich war verwegen.	J'étais téméraire.
Thou wast imprudent.	Du warſt unklug.	Tu étais imprudent, e.
His window was shut up	Sein Fenſter war zugeſchloſſen.	Sa fenêtre était fermée.
We were barbarous.	Wir waren grauſam.	Nous étions barbare, e.
You were wicked.	Ihr wart ſchlecht.	Vous étiez méchant, e.
They were guilty.	Sie waren ſtrafbar.	Ils étaient coupable.
—	—	—
I was angry.	Ich war ärgerlich.	Je fus fâchés.
Thou wast obedient.	Du warſt gehorſam.	Tu fus obéisant.
He was poor.	Er war arm.	Il fut pauvre.
We were tired.	Wir waren müde.	Nous fûmes fatigues.
You were busy.	Ihr wart geſchäftig.	Vous fûtes occupés.
They were unhappy.	Sie waren unglücklich.	Il furent malheureux.

ITALIANO.

Non avremo noi parenti?

Non avrete voi ardire?

Non avranno eglino sventura?

—

Non avrei io dolore?

Non avresti tu corraggio?

Non avebb' egli bel tempo?
Non avremmo noi pioggia?
Non avreste voi gratitudine?
Non avrebbero polvere?

—

Il verbo ESSERE *conjugado co' addietivi.*

Io son ricco.
Tu sei debole.
Ella è felici.
Egli è allegro.
Noi siamo pronto.
Voi siete avido.
Eglino sono gobbo.
Elleno sono gobba.

—

Io era temerario, a.
Tu eri imprudente.
La sua finestra era chiusa.

Noi eravamo barbari.

Voi eravate cattivi.
Eglino, o elleno erano colpevole.

—

Io fui indispettiti, e.
Tu fosti obbedienti.
Egli fu poveri, e.
Noi fummo stanci, a.

Voi foste occupati.

Eglino furono infelici.

ESPAÑOL.

¿No tendrémos nosotros parientes?
¿No tendreis vosotros atrevimiento?
¿No tendrán ellos desgracia?

—

¿No tendria yo disgusto?

¿No tendrias tú valor?

¿No tendria él buen tiempo?
¿No tendríamos nosotros lluvia?
¿No tendriais vosotros gratitud?
¿No tendrian ellos polvo?

El verbo SER *ó* ESTAR *conjugado con adjetivos.*

Yo estoy rico, a.
Tú eres débil.
Ella es dichosa.
El es gozoso.
Nosotros somos prontos.
Vosotros sois ansiosos.
Ellos están jorobados.
Ellas están jorobadas.

—

Yo estaba temerario, ia.
Tú estabas imprudente.
Su ventana estaba cerrada.

Nosotros éramos bárbaros, ras.
Vosotros erais malos, as.
Ellos (*ó* ellas) eran culpables.

—

Yo estuve enfadado.
Tú estuviste obediente.
El fué pobre.
Nosotros estuvimos cansados, das.
Vosotros estuvisteis ocupados.
Ellos fueron degraciados, as.

PORTUGUEZ.

Naõ teremos nós parentes?

Nao tereis vós atrevimento?
Naõ teraõ elles desgraça?

Naõ teria eu afflicçaõ?

Naõ terias tu animo?

Naõ teria elle bom tempo?

Naõ teriamos nós chuva?

Naõ terieis vós reconhecimento?
Naõ teriaõ elles pós?

O verbo SER *conjugado com adjectivos.*

Estou rico, a.
Es fraco, a.
Ella é venturoso, a.
Elle é ledo, a.
Nós somos promtos.
Vós sois avidos.
Elles estaõ garcundas
Ellas estaõ garcundas.

—

Estava temerario, a.
Estavas imprudente.
A sua janella estava fechada.
Nós eramos barbaros.

Vós ereis maõs, as.
Elles (*ou* ellas) estavaõ gulpavles.

—

Fui enfadado.
Tu foste obediente.
Elle foi pobre.
Nós nos fatigados.

Vós fostes occupados.

Elles estaõ desventurosos.

ENGLISH	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
I shall be glad.	Ich werde froh sein.	Je serai bien aise.
Thou wilt be inquisitive.	Du wirst neugierig sein.	Tu seras curieux, euse.
He will be idle.	Er wird faul sein.	Il sera paresseux, euse.
We shall be dexterous.	Wir werden geschickt sein.	Nous serons adroit, e.
You will be tired.	Ihr werdet ermüdet sein.	Vous serez fatigués, e.
They will be in bed, lying down.	Sie werden liegend (im Bette) sein.	Ils seront couché, e.
—	—	—
I should be poor.	Ich würde arm sein.	Je serais pauvre.
Thou wouldst be angry.	Du würdest ärgerlich sein.	Tu serais fâché.
He would be ready.	Er würde bereit sein.	Il serait prêt.
We should be rich.	Wir würden reich sein.	Nous serions riches.
You would be imprudent	Ihr würdet unklug sein.	Vous seriez imprudents.
They would be learned.	Sie würden gelehrt sein.	Ils seraient savans.
—	—	—
Be faithful.	Sei treu.	Soi fidèle.
Let him be wise.	Er soll weise sein.	Qu'il soi sage.
Let us be polite.	Lasset uns höflich sein.	Soyons poli.
Be honest.	Seid ehrlich.	Soyez probe (honnête)
Let them be just.	Sie mögen gerecht sein.	Qu'ils soient justes.
—	—	—
That I may be bold.	Daß ich kühn sei.	Que je soi hardi.
That thou mayest be small.	Daß du klein seiest.	Que tu sois petit.
That she may be tall.	Daß sie { groß / schlank } sei.	Qu'elle soit grande.
That we may be young.	Daß wir jung seien.	Que nous soyons jeune.
That you may be proud.	Daß ihr stolz seid.	Que vous soyez orgueilleux ! euse.
That they may be tame.	Daß sie zahm seien.	Qu'elles soient apprivoisés.
—	—	—
That I might be strong.	Daß ich stark wäre.	Que je fusse fort, e.
That thou mightest be taller.	Daß du schlanker wärest.	Que tu fusse plus grand, e.
That his horse might be tame.	Daß sein Pferd zahm wäre.	Que son cheval fût apprivoisé, e.
That we might be equal.	Daß wir gleich wären.	Que nous fussions égaux.
That you might be skilful.	Daß ihr geschickt wäret.	Que vous fussiez habiles.
That they might be polite.	Daß sie höflich wären.	Qu'ils fussent poli.
—	—	—
The verb TO BE *conjugated both negatively and interrogatively.*	Das Zeitwort Sein abgewandelt fragend und verneinend.	*Le verbe* ETRE *conjugué avec négation et interrogation.*
I am not merry.	Ich bin nicht fröhlich.	Je ne suis pas gai, e.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ
Io sarò contentissimo, a.	Yo estaré contento.	Estarei bem contente.
Tu sarai curioso, a.	Tú serás curioso, sa.	Serás curioso.
Egli sarà pigro, a.	El será perezoso.	Elle será perguiçoso, a.
Noi saremo destri.	Nosotros estarémos diestros, as.	Nós seremos destros, as.
Voi sarete stanci.	Vosotros estareis cansados, as.	Vós sereis fatigados, as.
Eglino saranno coricati.	Ellos estarán acostados, as.	Elles seraõ detados, as
—	—	—
Io serei poverò.	Yo seria pobre.	Eu serei pobre.
Tu saresti indispettito.	Tú estarias enfadado.	Tu serás enfadado.
Egli sarebbe pronto.	El seria pronto.	Elle seria prompto.
Noi saremmo ricchi.	Nosotros seriamos ricos.	Nós seriamos ricos.
Voi sareste imprudente.	Vosotros seriais imprudente.	Vós serieis imprudente.
Eglino sarebbero dotti.	Ellos serian sabios, as.	Elles seriaõ sabios, as.
—	—	—
Sii fedele.	Sé fiel.	Sê fiel.
Sia saggio.	Que él sea comedido.	Sejà elle sisudo.
Siamo gentili.	Seamos cortés.	Sejamos politos.
Siate probi.	Séd integros.	Sede probos.
Siano giusti.	Séan justos.	Sejaõ elles justos.
—	—	—
Ch' io sia ardito.	Que yo sea atrevido.	Seja eu atrevido.
Che tu sia picolo.	Que tú seas pequeño.	Sejas tu pequeno.
Ch' ella sia grande.	Que ella sea grande.	Seja clla grande.
Che noi sia giovane.	Que nosotros seamos jóvenes.	Sejamos moços.
Che voi siate orgogliose.	Que vosotros seais orgullosos.	Sede orgullhosos.
Ch' elleno siano addimesticati.	Que ellas sean domesticados.	Sejaõ ellas mansos.
—	—	—
Ch' io fossi forte.	Que yo fuese fuerte.	Que eu fosse forte.
Che tu fossi piú grande.	Que tú fueses mas grande.	Que tu fosses grande.
Che il suo cavallo fosse addimesticato.	Que su caballo estuviese domesticado.	Que o seu cavallo fosse manso, a.
Che noi fossimo eguali.	Que nosotros fuésemos iguales.	Que fossemos iguaes.
Che voi foste abili.	Que vosotros fueseis hábiles.	Que fosseis habeis.
Ch' eglino fossero gentili.	Que ellos fuesen atentos.	Que elles fossem polidos.
—	—	—
Il verbo ESSERE *conjugato con negazione ed interrogazione.*	*El verbo* SER *ó* ESTAR *conjugado negativa é interrogativamente.*	*O verbo* SER *ou* ESTAR *conjugado com a negativa e a interrogaçao.*
Io non sono allegro, a.	Yo no estoy alegre.	Naõ son alegre.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Art thou dull?	Bist du traurig?	Es-tu triste?
Is not your coat blue?	Ist euer Kleid nicht blau?	Votre habit n'est-il pas bleu?
We are not ungrateful.	Wir sind nicht undankbar.	Nous ne sommes pas ingrats.
Are you not ashamed?	Schämen Sie sich (ihr, euch) nicht?	N'etez-vous pas honteux (euse)?
They are not very modest.	Sie sind nicht sehr bescheiden.	Ils ne sont pas très-modestes.
—	—	—
Was I not diligent?	War ich nicht emsig?	N'étais-je pas diligent
Wast thou not discreet?	Warst du nicht verschwiegen?	N'étais tu pas discrèt?
Was he not ill?	War er nicht krank?	Etait-il malade?
We were not wet.	Wir waren nicht naß.	Nous n'etions pas mouillés.
Were you worthy?	Waret ihr würdig?	Etiez-vous dignes?
Were they not illustrious?	Waren sie nicht berühmt?	N'étaient-ils pas illustres?
—	—	—
Was I impolite?	War ich ungesittet?	Fus-je impoli, e?
Wast thou not frank (free)?	Warst du nicht frei?	Ne fus-tu pas franc, (franche)?
He was not full.	Er war nicht voll.	Il ne fut pas plein.
We were not lucky.	Wir waren nicht glücklich.	Nous ne fûmes pas heureux, euse.
Were you satisfied?	Waret ihr befriediget?	Fûtes-vous contents, e?
Were they not obstinate?	Waren sie nicht eigensinnig?	Ne furent-ils pas entêtes?
—	—	—
Shall I be excusable?	Werde ich verantwortlich sein?	Serai-je excusable?
Shalt thou not be lavish?	Wirst du nicht verschwenderisch sein?	Né seras-tu pas prodigue?
The bottle will not be full.	Die Flasche wird nicht voll sein?	La bouteille ne sera pas pleine.
We shall not be so modest.	Wir werden nicht so bescheiden sein.	Nous ne serons pas si modestes.
Shall you be displeased?	Werdet ihr unzufrieden sein?	Serez-vous mécontents?
Will not the sleeves be too narrow?	Werden die Aermel nicht zu enge sein?	Les manches ne seront-elles pas trop étroites?
—	—	—
I should not be deaf.	Ich würde nicht taub sein.	Je ne serais pas sourd, e.
Shouldst thou be ill?	Würdest du krank sein?	Serais-tu malade?
Would not the room be wide enough?	Würde das Zimmer nicht breit genug sein?	La chambre ne serait-elle pas assez large?
Should we be worthy?	Würden wir werth sein?	Serions-nouz dignes?
Should you not be ridiculous?	Würdet ihr nicht lächerlich sein?	Ne seriez-vous ridicules?
Should they not be discreet?	Würden sie nicht verschwiegen sein?	Ne seraient-ils pas discrets?

ITALIANO.	ESPAÑOL	PORTUGUEZ.
Sei tu tristo, a ?	¿ Estás tú triste ?	Es triste ?
Il vostro abito non e azzurro ?	¿ No es azul vuestro vestido ?	O seu vestido naõ é azul ?
Noi non siamo ingrati ?	Nosotros no somos ingratos.	Naõ estamos ingratos.
Non siete voi vergognoso ?	¿ No esteis vosotros vergonzoso ?	Naõ estaes vós vergonhoso ?
Eglino non sono modesti.	Ellos no son muy modestos.	Elles naõ saõ mui modestros.
—	—	—
Non era io diligente ?	¿ No era yo diligente ?	Naõ era eu diligente ?
Non eri tu discreto ?	¿ No eras tú discreto, a ?	Naõ eras discreto, a ?
Era egli malato ?	¿ Estaba él enfermo, a ?	Estava elle doen ?
Noi non eravamo bagnati.	Nosotros no éramos mojados.	Naõ estavamos molhados.
Eravate voi degni ?	¿ Erais vosotros dignos ?	Ereis vós dignos ?
Non erano eglino illustre ?	¿ No eran ellos ilustres ?	Naõ eraõ elles illustres ?
—	—	—
Fui io scortese ?	¿ Fuí yo descortés ?	Fui eu descortez ?
Non fosti tu schietto, a ?	¿ No fuistes tú franco ? a.	Naõ foste tu franco ?
Egli non fu pieno, a.	El no estuvo lleno, a.	Elle naõ esteve cheio, a.
Noi non fummo felice.	¿ Nosotros no fuimos dichosos ?	Nós nos naõ felizes.
Foste voi contenti ?	¿ Estuvisteis vosotros contentos, as ?	Fostos vós contentes ?
Non furono eglino ostinati ?	¿ No fueron ellos obstinados, as ?	Naõ foraõ elles teimosos ?
—	—	—
Sarò io scusabile ?	? Seré yo excusable ?	Serei eu desculpavel ?
Non sarai tu prodigo ?	¿ No serás tú pródigo ?	Naõ serás tu prodigo ?
La bottiglia non sarà pieno ?	¿ La botella no estará llena ?	A garrafa naõ ha de star cheia ?
Noi non saremo cosi modesti.	Nosotros no serémos modestos.	Naõ seromos modestos.
Serate voi malcontenti ?	¿ Sereis vosotros descontentos ?	Sereis vós descontentes ?
Le maniche non saranno elleno troppo strette ?	¿ No serán las mangas demasiado estrechas ?	As mangas naõ seraõ estreitas demais ?
—	—	—
Io non sarei sordo, a ?	¿ Yo no estaria sordo, a ?	Naõ seria surdo, a ?
Saresti malato, a ?	¿ Estariás tú enfermo, a ?	Serias tu doen ?
La camera non sarebb' abbastanza larga ?	¿ No es el cuarto bastante ancho ?	O quarto naõ seria assaz largo ?
Saremmo noi degni ? a	Seríamos nosotros dignos ? a.	Seriamos nós dignos ? a.
Non sareste ridicoli ?	¿ No seriais vosotros ridículos ?	Naó serieis vós ridiculos ?
Non sarebbero eglino discreti ?	¿ No serian ellos discretos, as ?	Naõ seriaõ elles discretos ?

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
The verbs in general.	Die Zeitwörter im Allgemeinen.	*Les verbes en general*
I like fruit.	Ich liebe das Obst.	J'aime le fruit.
Thou forsakest thy friends.	Du verläßt deine Freunde.	Tu abandonnes tes amis.
The dog does not bark.	Der Hund bellt nicht.	Le chien n'aboie pas.
We are finishing our work.	Wir vollenden unser Werk.	Nous achevons notre ouvrage.
Don't you buy fish?	Kaufen Sie keinen Fisch?	N'achetez-vous pas du poisson?
Do they call?	Rufen sie?	Appellent-ils?
—	—	—
I was bringing (in) the dinner.	Ich brachte das Mittagsmahl.	J'apportais le dîner.
Thou wast lighting the candle.	Du zündetest das Licht an.	Tu allumais la chandelle.
Was he not plucking the flowers?	Riß er keine Blumen aus?	N'arrachait-il pas les fleurs?
We were watering the garden.	Wir begossen den Garten.	Nous arrosions le jardin.
Were you not tying a string?	Machtet ihr kein Seil daran fest?	N'attachiez vous pas une corde?
They were dressing the dinner.	Sie bereiteten das Mittagsmahl.	Ils apprêtaient le dîner.
—	—	—
I assured your brother.	Ich versicherte euren Bruder.	J'assurai votre frère.
Thou confessedst thy fault.	Du gestandest deinen Fehler.	Tu avouas ta faute.
He did not expect to meet you here.	Er erwartete nicht Sie hier zu treffen.	Il ne attenta pas à vous rencontrer ici.
We swept the kitchen.	Wir fegten die Küche aus.	Nous balayâmes la cuisine.
Did you not blame his conduct?	Tadelt ihr sein Betragen nicht?	Ne blamâtes-vous pas sa conduite?
Did they not hurt themselves?	Verwundeten sie sich nicht?	Ne se blessèrent-ils pas?
—	—	—
I shall stop the hole.	Ich werde das Loch verstopfen.	Je boucherai le trou.
Wilt thou not button up thy jacket?	Wirst du deinen Wammes nicht zuknöpfen?	Na boutonneras-tu pas ta veste?
He will brew some beer.	Er wird Bier brauen.	Il brassera de la bière.
We shall bruise the drugs.	Wir werden die Materialwaaren zerstoßen.	Nous broierons les drogues.
Will you embroider your gown?	Werdet ihr euer Kleid sticken?	Broderez-vous votre robe?
Will they not burn all the wood?	Werden sie nicht all das Holz verbrennen?	Ne brûlerons-ils pas tout le bois.
—	—	—
I should brush my coat.	Ich würde (sollte) mein Kleid bürsten.	Je brosserais mon habit.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
I verbi in generale.	*Los verbos en general.*	*Os verbos em genera'*
Mi piacciono le frutta.	La fruta me gusta.	Gosto de fruta.
Tu abbandoni i tuoi amici.	Tu abandanas tus amigos.	Tu abandonas os amigos.
Il cane non abbaja.	El perro no ladra.	O cão naõ ladra.
Noi finiamo l'opera nostra	Nosotros acabamos nuestro trabajo.	Acabamos a nossa obra.
Non comprate del pesce?	¿No comprais vosotros pescado?	Naõ compraes vós peixe?
Chiamano eglino?	¿Llaman ellos?	Chamão elles?
—	—	—
Portava il pranzo.	Yo traia la comida.	Eu trazia o jantar.
Tu accendevi la candela.	Tú encendias la luz.	Tu accendias a luz.
Non istrappava egli i fiori?	¿No arrancaba él las flores?	Naõ estava elle arrancando as flores?
Noi adacquavamo il giardino.	Nosotros regábamos el jardin.	Nós regavamos o jardim.
Non attaccavate una corda?	No atabais vosotros una cuerda?	Naõ estaveis vós atando uma corda?
Eglino apparecchiavano il pranzo.	Ellos preparaban la comida.	Elles aprestavão o jantar.
—	—	—
I assicurai vostro fratello.	Yo aseguraba á vuestro hermano.	Eu assegurei a vosso irmão.
Tu confessasti la tua colpa.	Tú confesaste tu falta.	Tu confessaste a tua culpa.
Egli non aspetavà d'incontrarvi qui.	El no esperaba encontrar á V.* aquí.	Elle maõ esperava encontral'o aquí.
Scopammo la cucina.	Nosotros barrimos la cocina.	Nós varremos a cozinha.
Non biasimaste voi la sua condotta?	¿No vituperasteis vosotros su conducta?	Naõ censurastes vós a sua conducta?
Non si ferirono eglino?	¿No se hirieron ellos?	Naõ se ferirão ellos?
—	—	—
Io turerò il buco.	Yo taparé el agujero.	Eu taparei o buraco.
Non allaccerai il tuo giubettino?	¿No abotonarás tú tu vestido?	Naõ abotoarás tu a tua vestia?
Egli farà della birra.	El fabricará la cerveza.	Elle remecherá a cerveja.
Mucineremo le droghe.	Nosotros moleremos las drogas.	Nós moeremos as drogas.
Ricamerete la vostra veste?	¿Bordaréis vosotros vuestro vestido?	Bordareis vós a vosso vestido?
Non brucieranno eglino tutte le legne?	¿No quemarán ellos toda la leña?	Naõ queimarão elles toda a lenha?
—	—	—
Io spazzerò il mio abito.	Yo acepillaré mi vestido.	Eu escovarei o me vestido.

* V.—Usted.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Thou wouldst bridle thy horse.	Du würdeſt dein Pferd zäumen.	Tu briderais ton cheval.
He would break the door.	Er würde die Thür zerbrechen.	Il briserait la porte.
We should hide our money.	Wir würden unſer Geld verſtecken.	Nous cacherions notre argent
You would break the glass.	Ihr würdet das Glas zerſchlagen.	Vous casseriez le verre.
They would change their lodging.	Sie würden ihre Wohnung verändern.	Ils changeraient de logement.
—	—	—
Let him load the cart.	Er möge den Karren beladen.	Qu'il charge la charette.
Let us warm the sheets.	Laſſet uns die Tücher wärmen.	Chauffons les draps.
Seal your letter.	Siegelt euren Brief!	Cachetez votre lettre.
Let them look for a house.	Sie mögen ein Haus ſuchen.	Qu'ils cherchent une maison.
—	—	—
That I may chastise the guilty.	Daß ich die Schuldigen züchtige.	Que je châtie les coupables.
That thou mayest begin thy exercise.	Daß du deine Aufgabe anfangeſt.	Que tu commences ton thème.
That she may sing a song.	Daß ſie ein Lied ſinge.	Qu'elle chante une chanson.
That we may cut the meat.	Daß wir das Fleiſch ſchneiden.	Que nous coupions la viande.
That you may not tear your coat.	Daß ihr euer Kleid nicht zerreißet.	Que vous ne déchiriez votre habit.
That they may not disgrace their family.	Daß ſie ihre Familie nicht entehren.	Qu'ils ne déshonorent pas leur famille.
—	—	—
That I might guess the riddle.	Daß ich das Räthſel erriethe.	Que je devinasse l'enigme.
That thou mightest make haste.	Daß du eilteſt!	Que tu te dépêchasses.
That he might not breakfast.	Daß er nicht frühſtückte!	Qu'il ne déjeunâs pas.
That we might not listen to him.	Daß wir ihn nicht hörten!	Que nous ne l'écoutassions pas.
That you might not borrow money.	Daß ihr kein Geld borgt!	Que vous n'empruntassiez pas d'argent.
That they might not sneeze.	Daß ſie nicht nieſ'ten.	Qu'ils n'éternuassent point.
—	—	—
I have studied my lesson.	Ich habe meine Aufgabe ſtudirt.	J'ai étudié ma leçon.
Hast thou not beaten (struck) the dog?	Haſt du den Hund nicht geſchlagen?	N'as tu point frappé le chien?
Has she fried the fish?	Hat ſie den Fiſch gebacken?	A-t-elle frit le poisson?
We have rubbed the chairs.	Wir haben die Stühle gebohnt.	Nous avons frotté les chaises.
We have not spoiled that child.	Wir haben dies Kind nicht verzogen.	Nous n'avons pas gâté cet enfant.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Imbrigliereşti il tuo cavallo.	Tú pondrás el freno á tu caballo.	Tu porias o freio ao teu cavallo.
Egli romperebbe la porta.	El hará pedazos la puerta.	Ello arrombaria a porta.
Nasconderemmo il nostre danaro.	Nosotros esconderémos nuestro dinero.	Nós esconderiamos o nosso dinheiro.
Voi rompereste il bicchiere.	Vosotros romperéis el vaso.	Vós quebrarieis o cópo.
Eglino cangerebbero allogio.	Ellos cambiarán de habitacion.	Elles mudrião de pousada.
—	—	—
Carichi la caretta.	Que él cargue la carreta.	Carregue elle o carro.
Scaldiamo le lenzuola.	Calentémos las sábanas.	Aqueçamos os lençoes.
Sigillate la vostra lettera.	Sellad vuestra carta.	Feche a sua carta.
Cerchino una casa.	Que ellos busquen una casa.	Busquem elles uma casa.
—	—	—
Che io gastighi i colpevoli.	Que yo castigue á los culpables.	Que eu castigue os culpados.
Che tu cominci il tuo tema.	Que tú principies tu tema.	Que tu comeces o teu thema.
Ch' ella canti una canzonetta.	Que ella cante una cancion.	Que elle cante uma cantiga.
Che noi tagliamo la carne.	Que nosotros cortémos la carne.	Que nós cortemos a carne.
Che non istraccciate il vostro abito.	Que vosotros no rasgueis vuestro vestido.	Que naõ rasgue o seu vestido.
Ch' eglino non disonorino la loro famiglia.	Que ellos no deshonren su familia.	Que elles naõ deshonrem suas familias.
—	—	—
Ch' io indovianassi l'enigma.	Que yo adivinase el enigma.	Que eu adivinhasse o enigma.
Che tu ti sbrigassi.	Que tú te despachases.	Que te despachasses.
Ch' egli non facesse colazione.	Que él no almorzase.	Que elle naõ almoçasse.
Che noi non l'ascoltassimo.	Que nosotros no le escuchásemos.	Que naõ o escutassemos.
Che voi non prendeste in prestito del danaro.	Que vosotros no pidieseis dinero prestado.	Que naõ emprestasseis dinheiro.
Ch' eglino non istarnutissero.	Que ellos no estornudasen.	Que elles naõ espirassem.
—	—	—
Ho studiato la mia lezione.	Yo he estudiado mi leccion.	Eu estudei minha lição.
Non hai tu percosso il cane?	¿No has pegado tú al perro?	Naõ bateste o cão?
Ha ella fritto il pesce?	¿Ha freido ella el pescado?	Frigio ella o peixe?
Noi abbiamo fregate le sedie.	Nosotros hemos frotado las sillas.	Esfregamos as cadeiras.
Noi non abbiamo guastato questo fanciullo.	Nosotros no hemos echado á perder este niño.	Naõ estragamos este menino.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Have you not spoiled your coat?	Habt ihr euer Kleid nicht verdorben?	N'avez-vous pas abîmé votre habit?
They have not dressed the children.	Sie haben die Kinder nicht angekleidet.	Ils n'ont pas habillé les enfans.
—	—	—
I had thrown away the remains.	Ich hatte die Ueberbleibsel hinweggeworfen.	J'avais jeté les restes.
Hadst thou not invited my cousin?	Hattest du meinen Vetter nicht eingeladen?	N'avais-tu pas invité mon cousin?
Had he printed his work?	Hatte er sein Werk gedruckt?	Avait-il imprimé son ouvrage?
We had ploughed the field.	Wir hatten das Feld bestellt.	Nous avions labouré le champ.
You had not washed your hands.	Ihr hattet eure Hände nicht gewaschen.	Vous n'aviez pas lavé vos mains.
Had they not eaten the fruit?	Haben sie das Obst nicht gegessen?	N'avait-ils pas mangé le fruit?
—	—	—
When I had mixed the drugs.	Als ich die Materialwaaren gemischt hatte.	Quand j'eus mêlé les drogues.
When he had furnished his house.	Als er sein Haus meublirt hatte.	Quand il eut meublé sa maison.
When he had swum.	Als wir geschwommen hatten.	Quand nous eûmes nagé.
They had not cleaned the paintings.	Sie hatten die Gemälde nicht gereinigt.	Ils n'eurent pas nettoyé les tableaux.
When I (shall) have taken off my coat.	Wenn ich mein Kleid ausgezogen haben werde.	Quand j'aurai ôté mon habit.
Wilt thou not have forgotten thy lesson?	Wirst du deine Aufgabe nicht vergessen haben?	N'auras-tu pas oublié ta leçon?
He will have paid one dollar.	Er wird einen Dollar bezahlt haben.	Il aura payé un dollar.
When we (shall) have lent the money.	Wenn wir das Geld geliehen haben werden.	Quand nous aurons prêté l'argent.
Should we have left the house?	Würden wir das Haus verlassen haben?	Aurions-nous quitté la maison?
Would they not have rewarded the diligent?	Würden sie nicht die Fleißigen belohnt haben?	N'auraient-ils pas récompensé les diligents?
That they might have shaken off the dust.	Daß sie den Staub abgeschüttelt hätten!	Qu'ils eussent secoué la poussière.
His brother has been killed.	Sein Bruder ist getödtet worden.	Son frère a été tué.
We should have been robbed.	Wir würden bestohlen worden sein.	Nous aurions été volés.
The meat is salted.	Das Fleisch ist gesalzen.	La viande est salée.
He has acted prudently.	Er hat klug gehandelt.	Il a agi prudement.
The rain will make the weather milder.	Der Regen wird das Wetter gelind machen.	La pluie adoucira le temps.
He is praised by everybody.	Er hat allgemeinen Beifall.	Il est applaudi de tout le monde.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Non avete rovinato il vostro abito?	¿No habéis echado á perder vosotros vuestro vestido?	Naõ estragastes vós vosso vestido?
Eglino non hanno vestido i fanciulli.	Ellos no han vestido los niños.	Elles naõ vestirão os meninos.
—	—	—
Io aveva gettato gli avanzi.	Yo habia arrojado los restos.	Tinha eu deitado fóra os restos.
Non avevi invitato mio cugino?	¿No habias convidado tú á mi primo?	Naõ tinhas tu convidado meu primo?
Aveva egli stampato la sua opera?	¿Habia él impreso su obra?	Tinha elle imprimido a sua obra?
Noi avevamo coltivato il campo.	Nosotros habíamos labrado el campo.	Tinhamos lavrado o campo.
Non avevate lavato le vostre mani.	Vosotros no habeis lavado vuestras manos.	Vós naõ tinheis lavado as mãos.
Non avevano eglino mangiato le frutta?	¿No habian comido ellos la fruta?	Naõ tinhão elles comido a fruta?
—	—	—
Quando ebbi mescolato le droghe.	Cuando yo hube mezclado las drogas.	Quando tive misturado as drogas.
Quando ebbe ammobigliato la sua casa.	Cuando él hubo amueblado su casa.	Quando elle teve mobiliado a casa.
Quando noi avemmo nuotato.	Cuando nosotros hubimos nadado.	Quando tevemos nadado.
Non ebbero pulito i quadri.	Ellos no hubieron limpiado sus cuadros.	Elles naõ tiverão limpado os quadros.
Quando avrò cavato il mio abito.	Cuando yo me habré quitado mi vestido.	Quando tiver tirado o vestido.
Non avrai scordato ta lezione?	¿No habrás olvidado tu leccion?	Naõ tu terás esquecido de tua lição?
Egli avrà pagato un dollaro.	El habrá pagado un peso.	Terá pago um dollaro.
Quando noi avremo prestato il danaro.	Cuando nosotros habrémos prestado dinero.	Quando tivermos emprestado dinheiro.
Avremmo lasciata la casa?	¿Habríamos dejado nosotros nuestra casa?	Teriamos nós deixado a casa?
Non avrebbero ricompensato i diligenti?	¿No habrian ellos recompensado álos diligentes?	Naõ terião elles recompensado os diligentes?
Ch' eglino avessero scossa la polvere.	Que ellos hubiesen sacudido el polvo.	Que elles tivessem sacodido o pó!
Suo fratello è stato ammazzato.	Su hermano ha sido muerto.	Seu irmão foi morto.
Saremmo stati rubati.	Nosotros habríamos sido robados.	Teriamos sido roubados.
La carne é salata.	La carne está salada.	A carne está salgada.
Egli ha prudentemente agito.	El ha obrado con prudencia.	Elle obrou com prudencia.
La pioggia addolcirà il tempo.	La lluvia templará el tiempo.	A chuva ha de ter adoçar o tempo.
E applaudito da tutti.	El es aplaudido por todos.	Elle é applaudido de toda a gente.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
The law has been abolished.	Das Geſetz iſt aufgehoben worden.	La loi a été abolie.
This illness weakens me very much.	Dieſe Krankheit ſchwächt mich ſehr.	Cette maladie m'affaiblit beaucoup.
I will fulfil my promise.	Ich werde mein Verſprechen erfüllen.	J'accomplirai ma promesse.
Did he not enjoy his fortune?	Freuete er ſich ſeines Glückes nicht?	Ne juissait-il pas de son bien?
You stun me.	Ihr betäubt mir den Kopf.	Vous m'étourdissez.
He turned pale at the sight of the gun.	Er erblaßte bei dem Anblicke der Flinte.	Il pâlit à la vue du fusil.
Warn your brother of it.	Gebet eurem Bruder Nachricht davon.	Avertissez-en votre frère.
Your father has grown very thin.	Euer Vater iſt ſehr mager geworden.	Votre père est bien maigri
Your house is greatly embellished.	Euer Haus iſt ſehr verſchönert.	Votre maison est bien embelli.
Choose one of these apples.	Wählet einen dieſer Aepfel.	Choisissez une de ces pommes.
Don't disobey me.	Seid mir nicht ungehorſam.	Ne me désobéissez pas.
This affair would have enriched you.	Dieſe Sache würde euch bereichert haben.	Cette affaire vous aurait enrichi.
How do you feed your rabbits?	Wie nähret ihr eure Kaninchen?	Comment nourissez-vous vos lapins?
See how the trees blossom.	Sehet, wie die Bäume blühen.	Voyez comme les arbres fleurissent.
Shall I sell my horse?	Werde ich mein Pferd verkaufen?	Vendrai-je mon cheval?
Will you not bake to-morrow?	Werdet ihr morgen nicht backen?	Ne cuiriez-vous pas demain?
He does not understand French.	Er verſteht kein franzöſiſch.	Il n'entend pas le français.
I did not hear you.	Ich hörte euch nicht.	Je ne vous entendais pas.
He will not answer you.	Er wird euch nicht antworten.	Il ne vous répondra pas.
They perceive nothing.	Sie werden nichts gewahr.	Ils n'aperçurent rien.
Don't you translate fables?	Ueberſetzt ihr keine Fabeln?	Ne traduisez-vous pas des fables?
I discover a ship.	Ich werde ein Schiff gewahr.	J'aperçois un vaisseau.
Your sisters paint very well.	Eure Schweſtern malen ſehr gut.	Vos soeurs peignent très bien.
We destroyed all the fortifications.	Wir zerſtörten alle Feſtungswerke.	Nous détruisîmes toutes les fortifications.
I owed some money to your father.	Ich war eurem Vater Geld ſchuldig.	Je devais de l'argent à votre père.
Did he wait for an answer?	Erwartete er die Antwort?	Attendit-il la réponse?
Have you received your books?	Habt ihr eure Bücher empfangen?	Avez-vous reçu vos livres?
Have you not translated your fable?	Habt ihr eure Fabel nicht überſetzt?	N'avez-vous pas traduit votre fable?

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
La legge è stata abolita.	La ley ha sido abolida.	A lei esta abolida.
Queste malattia m'indebolisce.	Esta enfermedad debilita mucho.	Esta doença enfraquece-me muito.
Adempierò la mia promessa.	Yo cumpliré mi promesa.	Cumprirei com o prometido.
Non godeva egli del suo?	¿No disfrutaba él de sus bienes?	Naõ desfructava elle de seus bens?
Voi mi stordite.	Me aturdís.	Vm. me aturde.
Impallidì alla vista del fucile.	Perdió de color á la vista del fusil.	Enfia em vendo uma arma.
Avvisatene vostro fratello.	Avisad á vuestro hermano.	Advirta disso seu irmão.
Vostro padre è dimagrado.	Vuestro padre está bien flaco, (ó ha enflaquecido).	Seu pai tem emmagrecido muito.
La vostra casa è molto abbellita.	Vuestra casa está bien hermoseada.	A sua casa está bem ornada.
Scegliete una di quelle mele.	Elegid una de estas manzanas.	Escolha uma destas maçans.
Non disobeditemi.	No me desobedezcais.	Naõ me desobedeça.
Quest' afare vi avrebbe arricchito.	Este negocio os habria enriquecido.	Este negocio vós teria enriquecido.
Come nudrite i vostri conigli?	¿Cómo alimentais vuestros conejos?	Como dá de comer aos seus coelhos?
Vedete come gli alberi fiorisono.	Ved como los árboles florecen.	Vede o como as arvores florecem.
Venderò il mio cavallo?	¿Venderé yo mi caballo?	Venderei eu o meu cavallo?
Non cuocerete demani?	¿No coceréis mañana?	Vm. naõ ha de cozer amonhã?
Non capisce il francese.	El no entiende el frances.	Elle naõ entende o francez.
Non vi capiva.	Yo no os entiendo.	Naõ vós entendia.
Non vi risponderà.	El no os responderá.	Elle naõ vós ha de responder.
Non iscorsero nulla.	Ellos no apercibieron nada.	Elles naõ avistaraõ cousa alguma.
Non traducete favole?	¿No traducis fábulas?	Naõ traduzieis vós fabulas?
Scorgo un vascello.	Yo diviso un buque.	Avisto um navio.
Le vostre sorelle dipingono benissimo.	Vuestras hermanas pintan muy bien.	Suas irmãs pintão muito bem.
Distruggemmo tutte le fortificazioni.	Nosotros destruímos las fortificaciones.	Destruimos todas as fortificações.
Doveva danaro a vostro padre.	Yo debia dinero á vuestro padre.	Eu devia dinheiro a seu pai.
Aspettò la risposta?	¿Esperó él la respuesta?	Espera elle peda resposta?
Avete ricevuto i vostri libri?	¿Habeis recibido vuestros libros?	Recebestes vós os vosos livros?
Non avete tradotto la favola?	¿No habeis traducido vuestra fábula?	Naõ haveis traduzido a vossa fabula?

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Will they not fear their teacher?	Werden sie ihren Lehrer nicht fürchten?	Ne craindront-ils pas leur maître?
Translate that into English.	Uebersetzet dieses in's Englische.	Traduisez cela en anglais.
He would soon reduce them.	Er würde sie bald zwingen.	Il les réduirait bientôt.
Have you painted your room again?	Habt ihr euer Zimmer übermalt?	Avez-vous repeint votre chambre?
Why should we pity his fate?	Warum sollten wir sein Schicksal beklagen?	Pourquoi plaindrions nous son sort?
Why have you not answered me?	Warum habt ihr mir nicht geantwortet?	Pourquoi ne m'avez-vous pas répondu?
Wait for your friend.	Erwartet euren Freund.	Attendez votre ami.
Receive that money for me.	Empfanget dieses Geld für mich.	Recevez cet argent pour moi.
That they might come down to breakfast.	Daß sie herunterkämen, um zu frühstücken.	Qu'ils decendissent pour déjeuner.
That he may cleave the tree.	Daß er den Baum spalte!	Qu'il fende l'arbre!
That you might join the army.	Daß ihr das Heer zusammen stellet.	Que vous joignissiez l'armée.
They would never conceive that.	Sie würden dieses nie begreifen.	Ils ne concevraient jamais cela.

The Seasons.

Die Jahreszeiten.

Les Saisons.

Spring.	Der Frühling.	Le printemps.
Summer.	Der Sommer.	L'été.
Autumn.	Der Herbst.	L'automne.
Winter.	Der Winter.	L'hiver.

The Months.

Die Monate.

Les Mois.

January.	Januar.	Janvier.
February.	Februar.	Février.
March.	März.	Mars.
April.	April.	Avril.
May.	Mai.	Mai.
June.	Juni.	Juin.
July.	Juli.	Juillet.
August.	August.	Août.
September.	September.	Septembre.
October.	October.	Octobre.
November.	November.	Novembre.
December.	December.	Décembre.

The Days of the Week.

Die Tage der Woche.

Les Jours de la Semaine.

Sunday.	Sonntag.	Dimanche.
Monday.	Montag.	Lundi.
Tuesday.	Dienstag.	Mardi.
Wednesday.	Mittwoch.	Mercredi.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Non temeranno il loro padrone?	¿No temerán á su amo?	Naõ terão elles medo do amo?
Traducete questo in inglese.	Traducid esto en inglés.	Traduza isto em inglez.
Li ridurebbe quanto prima.	El las someterá pronto.	Elle em breve os ha de reduzir.
Avete dipinto di nuovo la vostra camera?	¿Habeis vuelto á pintar vuestro cuarto?	Tornasto vós a pintar o vosso quarto?
Perchè compiangeremmo la sua sorte?	¿Porqué hemos de compadecer su suerte?	Porque lamentaremos a sua sorte?
Perchè non m'avete risposto?	¿Porqué no me habeis respondido?	Porque me naõ haveis respondido?
Aspettate vostro amico.	Esperad á vuestro amigo.	Espere por su amigo.
Ricevete quel danara per me.	Recibid este dinero por mí.	Receba por mim este dinheiro.
Ch' eglino discendessero per far colazione.	Que ellos bajasen á almorzar.	Que elles descessem para almoçar.
Fenda l'albero.	Que él parta el árbol.	Que rache esta arvore.
Che raggiungeste l'armata.	Que vosotros os reunieseis al ejército.	Que vós juntasseis com o exercito.
Non concepirebbero mai questo.	Ellos no concebirán jamas esto.	Elles nunca ha de entender isto.

I Stagioni.

La primavera.
La state.
L'autunno.
L'inverno.

I Mesi.

Gennaio.
Febbraio.
Marzo.
Aprile.
Maggio.
Giugno.
Luglio.
Agosto.
Settembre.
Ottobre.
Novembre.
Dicembre.

I Giorni della Settimana.

Domenica.
Lunedi.
Martedi.
Mercoledi.

Las Estaciones.

La primavera.
El verano.
El otoño.
El invierno.

Los Meses.

Enero.
Febrero.
Marzo.
Abril.
Mayo.
Junio.
Julio.
Agosto.
Setiembre.
Octubre.
Noviembre.
Diciembre.

Los Dias de la Semana.

Domingo.
Lúnes.
Mártes.
Miércoles.

As Estaçoes.

A primavera.
O verão ou estio.
O outomno.
O hinverno.

Os Mezes.

Janeiro.
Fevereiro.
Março.
Abril.
Maio.
Junho.
Julho.
Agosto.
Septembro.
Outubro.
Novembro.
Dezembro.

Os Dias da Semana.

Domingo.
Segunda feira.
Terça feira.
Quarta feira.

26
26

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Thursday.	Donnerstag.	Jeudi.
Friday.	Freitag.	Vendredi.
Saturday.	Samstag, Sonnabend.	Samedi.
—	—	—
Holy Days.	**Festtage.**	**Fetes.**
New-Year's day.	Neujahr.	Le jour de l'an.
Twelfth-night.	Dreikönigstag.	Le jour des rois.
Shrovetide.	Fasching.	Les jours gras.
Ash Wednesday.	Aschermittwoch.	Mercredi des cendres.
Good Friday.	Charfreitag.	Vendredi saint.
Easter.	Ostern.	Pâques.
Whitsuntide.	Pfingsten.	Pentecôte.
Midsummer's day.	St. Johannistag.	La Saint-Jean.
All-Saints' day	Allerheiligen.	La Toussaint.
Christmas.	Weihnachten.	Noël.
—	—	—
A month.	Ein Monat.	Un mois
A fortnight.	Vierzehn Tage.	Quinze jours, une quinzaine.
A week.	Acht Tage (Woche).	Huit jours, une semaine.
To-day.	Heute.	Aujourd'hui
Yesterday.	Gestern.	Hier.
The day before yesterday.	Vorgestern.	Avant-hier.
To-morrow.	Morgen.	Demain.
The day after to-morrow	Uebermorgen.	Après-demain.
—	—	—
We have had a very fine spring this year.	Wir haben dieses Jahr einen herrlichen Frühling gehabt.	Nous avons eu un superbe printemps cette année.
I have not seen our friend since last autumn.	Ich habe unsern Freund seit dem letzten Herbste nicht gesehen.	Je n'ai pas vu notre ami depuis l'automne dernier.
To-morrow is Christmas day.	Morgen ist Weihnachten.	C'est demain Noël.
You will have pancakes on Shrove Tuesday.	Sie werden Fastnacht Pfannkuchen haben.	Vous aurez des crêpes mardi gras.
In a week's time I shall have finished reading this book.	In acht Tagen werde ich dieses Buch ausgelesen haben.	Dans huit jours j'aurai fini la lecture de ce livre.
We shall come and see you in a fortnight.	Wir werden Ihnen in vierzehn Tagen einen Besuch abstatten.	Nous viendrons nous voir dans quinze jours.
I will write to you on Wednesday if I can't go and see you on Friday.	Wenn ich Sie Freitag nicht besuchen kann, so schreibe ich Ihnen Mittwoch.	Je vous écrirai mercredi si je ne puis pas aller vous voir vendredi.
He will return to Boston next winter.	Er wird nächsten Winter nach Boston zurückkommen.	Il reviendra à Boston l'hiver prochain.

ITALIANO.	ESPAÑOL	PORTUGUEZ.
Giovedi.	Juéves.	Quinta feira.
Venerdi.	Viérnes.	Sexta feira.
Sabato.	Sábado.	Sabbado.
—	—	—
Le Feste.	**Fiestas.**	**Festas.**
Il capo d'anno.	El dia de año nuevo.	Dia d'anno bom.
L'Epifania.	El dia de Reyes.	Dia de Reis.
I giorni carnavaleschi.	Los dias del carnaval.	Dia d'entrudo.
Il mercoledi delle ceneri.	Miércoles de ceniza.	Quarta feira de cinzas.
Il venerdì santo.	Viérnes santo.	Sexta feira santa.
La Pasqua.	Pascua.	Domingo de paschoa.
La Pentecoste.	Pentecostes.	Domingo do Espirito Sancto.
La festa di San Giovanni.	El dia de San Juan.	Dia de São João.
La festa d'Ognissanti.	El dia de todos los Santos.	Dia de Todos os Sanctos.
Il Natale.	Navidad.	O Natal.
—	—	—
Un mese.	Un mes.	Um mez.
Quindici giorni.	Quince dias, una quincena.	Quinze dias, una quinzena.
Otto giorni, una settimana.	Ocho dias, una semana.	Oito dias, una semana.
Oggi.	Hoy.	Hoje.
Jeri.	Ayer.	Hontem.
Jer l'altro.	Antes de ayer, ó anteayer.	Antes d'hontem
Domani.	Mañana.	Amanhã.
Doman l'altro.	Pasado mañana.	Depois d'amanhã.
—	—	—
Abbiam avato in quest' anno un bellissimo primavera.	Hemos tenido una hermosa primavera este año.	Tivemos este anno um soberbo primavera.
Non ho veduto l'amico nostro dalla autunno scorsa.	Yo no he visto á nuestro amigo desde el otoño pasado.	Naõ vi o nosso amigo depois do outono passado.
Domani è il giorno di Natale.	Mañana es Navidad.	E amanhã dia de Natal.
Avrete fritelle il martedì grosso.	Vosotros tendréis dulces el mártes de carnestolendas.	Vm. hão de ter filhozes dia de entrudo.
Fra otto giorni avrò finito la lettura di questo libro.	Dentro de ocho dias yo habré concluido la lectura de este libro.	Dentro em oito dias terei acabado de ler este livro.
Verremo a vedervi fra quindici giorni.	Vendrémos á ver á V. dentro de quince dias.	Viremos vel'o dentro em quinze dias.
Vi scriverò mercoledi se non posso andar da voi venerdì.	Yo escribiré á V. el miércoles si yo no puedo ir á ver á V. el viérnes.	Escrever-l'he hei quarta feira, se naõ poder ir vel'o na sexta.
Ritornerà a Boston nell' inverno venturo.	El volverá á Boston el invierno próximo.	Elle ha de voltar para Boston no inverno que vem.

He will bring us some New-Year's gifts.
Er wird uns Neujahrsgeschenke mitbringen.
Il nous apportera des étrennes.

I shall have the pleasure of seeing you next week on Monday or Tuesday
Ich werde das Vergnügen haben, Sie künftige Woche, Montag oder Dienstag zu besuchen.
J'aurai le plaisir de vous voir lundi ou mardi de la semaine prochaine.

My father will arrive the day after to-morrow.
Mein Vater wird übermorgen ankommen.
Mon père arrivera après-demain.

—

Numbers.

Naught.	Null.	Zéro.
One.	Eins.	Un.
Two.	Zwei.	Deux.
Three.	Drei.	Trois.
Four.	Vier.	Quatre.
Five.	Fünf.	Cinq.
Six.	Sechs.	Six.
Seven.	Sieben.	Sept.
Eight.	Acht.	Huit.
Nine.	Neun.	Neuf.
Ten.	Zehn.	Dix.
Eleven.	Elf.	Onze.
Twelve.	Zwölf.	Douze.
Thirteen.	Dreizehn.	Treize.
Fourteen.	Vierzehn.	Quatorze.
Fifteen.	Fünfzehn.	Quinze.
Sixteen.	Sechszehn.	Seize.
Seventeen.	Siebenzehn.	Dix-sept.
Eighteen.	Achtzehn.	Dix-huit.
Nineteen.	Neunzehn.	Dix-neuf.
Twenty.	Zwanzig.	Vingt.
Twenty-one.	Ein und zwanzig.	Vingt-(et) un.
Twenty-two.	Zwei und zwanzig.	Vingt-deux.
Twenty-three.	Drei und zwanzig.	Vingt-trois.
Twenty-four.	Vier und zwanzig.	Vingt-quatre.
Twenty-five.	Fünf und zwanzig.	Vingt-Cinq.
Twenty-six.	Sechs und zwanzig.	Vingt-six.
Twenty-seven.	Sieben und zwanzig.	Vingt-sept.
Twenty-eight.	Acht und zwanzig.	Vingt-huit.
Twenty-nine.	Neun und zwanzig.	Vingt-neuf.
Thirty.	Dreißig.	Trente.
Forty.	Vierzig.	Quarante.
Fifty.	Fünfzig.	Cinquante.
Sixty.	Sechszig.	Soixante.
Seventy.	Siebenzig.	Soixante-dix (septante.
Eighty.	Achtzig.	Quatre vingt.
Ninety.	Neunzig.	Quatre vingt-dix.
Hundred.	Hundert.	Cent.
Two hundred.	Zwei hundert.	Deux-Cents.
Thousand.	Tausend.	Mille.
Ten thousand.	Zehn tausend.	Dix mille.
A million.	Eine Million.	Million.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Ci porterà strenne.	El nos traerá aguinaldos.	Elle ha trazer-nos as amendoas.
Avrò il piacere di vedervi lunedì o martedì delle settimana prossima.	Yo tendré el placer de ver á V. el lúnes ó mártes de la semana próxima.	Terei a satisfação de o ver segunda, ou terça feira da semana que vem
Il mio padre arriverà doman l'altro.	Mi padre llegará despues de mañana.	Meu pai ha de chegar de pois d'amanhã.

I Numeri.

Zero.
Uno.
Due.
Tre.
Quattro.
Cinque.
Sei.
Sette.
Otto.
Nove.
Dieci.
Undici.
Dodici.
Tredici.
Quattordici.
Quindici.
Sedici.
Diciassette.
Dieci otto.
Diecian nove.
Venti.
Vent' uno.
Venti due.
Venti tre.
Venti quattro.
Venti cinque.
Venti sei.
Venti sette.
Venti otto.
Venti nove.
Trenta.
Quaranta.
Cinquanta.
Sessanta.
Settanta.
Ottanta.
Novanta.
Cento.
Due cento (dugento).
Mille.
Dieci mila.
Un milione.

Los Números.

Cero.
Uno.
Dos.
Tres.
Cuatro.
Cinco.
Seis.
Siete.
Ocho.
Nueve.
Diez.
Once.
Doce.
Trece.
Catorce.
Quince.
Diez y seis.
Diez y siete.
Diez y ocho.
Diez y nueve.
Veinte.
Veinte y uno.
Veinte y dos.
Veinte y tres.
Veinte y cuatro.
Veinte y cinco.
Veinte y seis.
Veinte y siete.
Veinte y ocho.
Veinte y nueve.
Treinta.
Cuarenta.
Cincuenta.
Sessenta.
Setenta.
Ochenta.
Noventa.
Cien (ciento).
Ducientos (doscientos).
Mil.
Diez mil.
Un millon.

Os Numeros.

Zero, cifra.
Um.
Dous.
Trés.
Quatro.
Cinco.
Seis.
Sete.
Oito.
Nove.
Dez.
Onze.
Douze.
Treze.
Quatorze.
Quinze.
Desasseis.
Desasette.
Dezoito.
Desanove.
Vinte.
Vinte um.
Vinte dous.
Vinte tres.
Vinte quatro.
Vinte cinco.
Vinte seis.
Vinte sete.
Vinte oito.
Vinte nove.
Trinta.
Quarenta.
Cincoenta.
Sessenta.
Settenta.
Oitenta.
Noventa.
Cem.
Duzentos.
Mil.
Dez mil.
Um milhão.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
The first.	Der erste.	Le premier.
" second.	" zweite.	" second.
" third.	" dritte.	" troisième.
" fourth.	" vierte.	" quatrième.
" fifth.	" fünfte.	" cinquième.
" sixth.	" sechste.	" sixième.
" seventh.	" siebente.	" septième.
" eighth.	" achte.	" huitième.
" ninth.	" neunte.	" neuvième.
" tenth.	" zehnte.	" dixième.
" eleventh, &c.	" elfte, ꝛc.	" onzième, etc.
" twentieth.	" zwanzigste.	" vingtième.
" twenty-first.	" ein und zwanzigste.	" vingt-unième.
" twenty-second, &c.	" zwei und zwanzigste, ꝛc.	" vingt-deuxième, etc.
Single.	Einfach.	Simple.
Double, twofold.	Zweifach.	Double.
Treble, triple, threefold.	Dreifach.	Triple.
Quadruple, fourfold.	Vierfach.	Quadruple.
Quintuple, fivefold.	Fünffach.	Quintuple.
Sextuple, sixfold.	Sechsfach.	Sextuple.
Septuple, sevenfold.	Siebenfach.	Septuple.
Octuple, eightfold.	Achtfach.	Huitfois.
Nontuple, ninefold.	Neunfach.	Neuffois.
Decuple, tenfold.	Zehnfach.	Decuple.
Centuple, hundredfold.	Hundertfach, ꝛc.	Centuple.
Half.	Hälfte.	Moitié.
Third.	Drittel.	Tiers.
Quarter, fourth.	Viertel.	Quart.
Fifth, etc.	Fünftel, ꝛc.	Cinquième, etc.
Once.	Einmal.	Une fois.
Twice.	Zweimal.	Deux fois.
Thrice, three times.	Dreimal.	Trois fois.
Four times, etc.	Viermal, ꝛc.	Quatre fois, etc.
Your letter is dated June the twenty-second, eighteen hundred and fifty.	Ihr Brief ist datirt vom zwei und zwanzigsten Juni achtzehn hundert und fünfzig.	Votre lettre est datée du vingt-deux Juin mil-huit cent et cinquante.
She is twenty-five years old.	Sie ist fünf und zwanzig Jahre alt.	Elle est agée de vingt-cinq ans.
This monument was erected one thousand and twenty-five years ago.	Dieses Denkmal wurde vor tausend und fünf und zwanzig Jahren errichtet.	Ce monument fut élevé il y a mille vingt-cinq ans.
There are two thousand and sixty houses in our city.	Es sind zwei tausend und sechszig Häuser in unserer Stadt.	Il y a deux milles et soixantes maisons dans notre ville.
Our uncle will arrive on the thirteenth of next month.	Unser Oheim wird den dreizehnten nächsten Monats ankommen.	Notre oncle arrivera le treize du mois prochain.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Il primo.	El primero.	O primeiro.
" secondo.	" segundo (ultimo)	" ultimo (segundo).
" terzo.	" tercero.	" terceiro.
" quarto.	" cuarto.	" quarto.
" quinto.	" quinto.	" quinto.
" sesto.	" sesto.	" sesto.
" settimo.	" séptimo.	" settimo.
" ottavo.	" octavo.	" oitavo.
" nono.	" noveno.	" nono.
" decimo.	" décimo.	" decimo.
" undecimo, &c.	" onceno, &c.	" undecimo.
" ventesimo.	" vigésimo.	" vigesimo.
" ventesimo primo.	" vigésimo primero.	" vigesimo primeiro.
" ventesimo secondo, &c.	" vigésimo segundo, &c.	" vigesimo segundo, etc.
—	—	—
Semplice.	Simple.	Simplez.
Doppio.	Duplo (doble).	Duplo (Dobrado.)
Triplo.	Triplo (triple).	Triplo ou Triple.
Quadruplo.	Cuádruplo.	Quadruplo.
Quintuplo.	Quíntuplo.	Quintuplo.
Sestuplo.	Sixtuplo.	Sextuplo.
Settuplo.	Séptuplo.	Septuplo.
Ottuplo.	Octuplo.	Octuplo.
Nonuplo.	Nueve veces.	Nonuplo.
Decuplo.	Décuplo.	Decuplo.
Centuplo.	Céntuplo.	Centuplo.
—	—	—
Metà.	Mitad.	Meio.
La terza parte.	Tercio.	Terço.
La quarta parte.	Cuarto.	Quarto.
La quinta parte, &c.	Quinto, &c.	Quinto, etc.
—	—	—
Una volta.	Una vez.	Uma vez.
Due volte.	Dos veces.	Duas vezes.
Tre volte.	Tres veces.	Tres vezes.
Quattro volte.	Cuatro veces, &c.	Quatro vezes, etc.
—	—	—
La vostra lettera ha la data del ventidue Giugno mille ottocento cinquanta.	La carta de V. está fechada del veinte y dos Junio mil ochocientos y cincuenta.	A sua carta é datada de vinte dous de Junho de mil oitocentos e cincoenta.
Ella è dell' età di venticinque anni.	Ella tiene veinte y cinco años de édad.	Ella tem vinte e cinco annos de idade.
Questo monumento fu innalzato sono mille venticinque anni.	Este monumento fué erigído hace mil veinte y cinco años.	Este monumento foi erigido ha mil e vinte cinco annos.
Sono due mille sessanta case nella nostra città.	Háy dos mil sesenta casas en nuestra ciudad.	Ha dous mil sessenta casas na nossa cidade.
Il nostro zio arriverà il tredici del mese prossimo.	Nuestro tio llegará el trece del mes próximo.	Nosso tio har de chegar a treze do mez que vem.

ENGLISH.

If you cultivate your ground its value will increase a hundredfold.
I rode twice round the town.

Elementary Phrases.

Meeting.

Good morning; good evening; good night, Sir.
How do you do?

Good morning, Sir.
I have the honor to wish you a good morning.

I hope I see you well.

How do they all do at home?
I am very well, thank God.

How does your father do?

He is very well, Sir.

And how is your mother?

She is not very well.

She is indisposed.
She is sick.
She is ill.
I am very sorry to hear it.

How long has she been ill?

I did not know that she was ill.
What is her illness?
I hope it will be nothing.

The doctor says that it will not be of any consequence.
So much the better.

DEUTSCH.

Wenn Sie Ihr Feld anbauen, so wird dessen Werth sich verhundertfachen.
Ich bin zweimal um die Stadt geritten.

Einfache Redesätze.

Zusammentreffen.

Guten Tag; guten Abend; gute Nacht, mein Herr.
Wie befinden Sie sich?

Guten Morgen, mein Herr.
Ich habe die Ehre, Ihnen einen guten Morgen zu wünschen.
Ich hoffe, daß Sie bei guter Gesundheit sind.
Wie befindet man sich in Ihrem Hause?
Ich befinde mich, Gott sei Dank, sehr wohl.

Wie befindet sich Ihr Herr Vater?
Er befindet sich sehr wohl, mein Herr.
Und wie befindet sich Ihre Frau Mutter?
Sie befindet sich nicht sehr wohl.
Sie ist unpäßlich.
Sie ist krank.
Sie ist bedeutend krank.
Es thut mir sehr leid, das zu hören.
Seit wann ist sie so krank?

Ich wußte nicht, daß sie krank war.
Was ist ihre Krankheit?
Ich hoffe, daß es keine Bedeutung haben wird.
Der Arzt versichert, daß es von keiner Bedeutung sei.

Um so besser.

FRANÇAIS.

Si vous cultivez votre terre sa valeur s'élévera au centuple.
J'ai fait deux fois le tour de la ville à cheval.

Phrases Eléméntaires

Rencontre.

Bon jour; bon soir; bonne nuit, monsieur.
Comment vous portez vous?
Bon jour, monsieur.
J'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.

J'espère que vous êtes en bonne santé.
Comment se port-on chez-vous?
Je me porte fort bien, très bien, Dieu merci.

Comment se port monsieur votre père.
Il se porte très-bien, monsieur.
Et comment se porte madame votre mère?
Elle ne se porte pas très-bien.
Elle est indisposée.
Elle est malade.
Elle est bien malade.
J'en suis bien fâché.

Depuis quand est-elle malade?
Je ne le savais pas qu'elle fût malade.
Quelle est sa maladie?
J'espère que cela ne sera rien.
Le médecin assure que cela ne sera rien.

Tant mieux.

ITALIANO.

Se coltivate la vostra terra il suo valore diverrà centuplo.
Ho fatto due volte a cavallo il giro della città.

Frasi Elementari.

Incontro.

Buon giorno ; buona sera ; buona notte, signore.
Come sta?

Buon giorno, signore.
Ho l'ononore d'augurarle il buon giorno.

Spero ch' ella sia in buona salute.
Come sta tutta la famiglia?

Sta benissimo.
Benissimo, grazie al cielo.
Come sta il suo signor padre?
Sta benissimo, signore.

E come sta la sua signora madre?
Non ista troppo bene.
Non ista benissimo.
E indisposta.
E ammalata.
E molto malata.
Ne sono dolentissimo.

Da quando in qua è indisposta? (malata).
Non sapeva che fosse am malata.
Qual' è la sua malattia? Spero che non sarà nulla.
Il medico assicura che non sarà nulla.

Tanto meglio.

ESPAÑOL.

Si V. cultiva su tierra, el valor de ella subirá un céntuplo.
Yo he hecho dos veces la vuelta de la ciudad á caballo.

Frases Elementales

Al Encontrarse.

Buenos dias ; buenas tardes ; buenas noches á V
¿ Cómo está V.?*

Buenos dias, señor.
Tengo el honor de dar á V. los buénos dias.

Supongo que esto V. buéno.
¿ Cómo está toda la familia?
Yo estoy muy buéno.
Muy bien, á Dios gracias.

¿ Cómo está su padre de V.?
Está muy buéno, señor?

¿ Y cómo está su señora madre?
No está muy buena.
No lo pasa muy bien.
Ella está indispuesta.
Ella está enferma.
Ella está bien mala.
Lo siento mucho.

¿ Desde cuando esté ella enferma?
No sabia que ella estaba mala.
¿ Cual es su enfermedad?
Espero que esto no será nada.
El médico asegurar que esto no será nada.

Tanto mejor.

V.—Usted.

PORTUGUEZ.

Se cultivar a sua herdade, ella se elevaria em valor ao centuplo.
Fiz duas vezes a volta da villa a cavallo.

Phrases Elementares.

Encontro.

Bons dias ; boas tardes ; boa noite, senhor.
Como está?

Bons dias, senhor.
Tenho a honra de desejar-lhe muitos bons dias.

Espero que esteja bem disposto.
Como está toda a familia?

Acho-me muito bem.
Muito bem, graças a Deus.
Como está o senhor seu pai?
Muito bem, senhor.

E como está a senhora sua mãi?
Naõ está muito bem.

Está indisposta.
Está doente.
Está bem doente.
Sinto muito.

A cuanto ha que está doente?
Naõ sabia que estava doente.
Que doença tem?
Espero que naõ ha de ter nada.
O medico assegura que naõ ha de ter cousa de cuidado.
Tanto melhor.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Is your sister still unwell?	Ist Ihre Fräulein Schwester noch immer krank?	Mademoiselle votre soeur est-elle encore malade?
She is extremely ill.	Sie befindet sich sehr übel.	Elle se porte très-mal.
She is dangerously ill.	Sie ist gefährlich krank.	Elle est dangereusement malade.
She is not quite well yet, but she is a great deal better.	Sie ist noch nicht gänzlich geheilt, doch ist sie viel besser.	Elle n'est pas encore entièrement guérie mais elle se porte beau-coup mieux.
I am very happy to hear it.	Ich bin deshalb sehr erfreut.	J'en suis bien charmé.
—	—	—
Asking.	**Fordern.**	**Demander.**
Will you be so kind as to . . .?	Wollen Sie wohl die Güte haben, zu . . .?	Voulez vous bien avoir la bonté de . . . .?
Would you be kind enough to . . .?	Würden Sie wohl die Güte haben wollen zu . . .?	Voudriez-vous bien avoir la bonté de . . . .?
Will you give me leave to . . .?	Wollen Sie mir wohl erlauben zu . . .?	Voulez-vous bien me permettre de . . . .?
I have a favor to beg of you.	Ich habe eine Bitte an Sie.	J'ai une prière à vous faire.
Do me a favor.	Thun Sie mir eine Gefälligkeit.	Faites-moi un plaisir.
Will you do me a favor?	Wollen Sie mir eine Gefälligkeit erweisen?	Voulez-vous me faire un plaisir?
You can render me a great service.	Sie können mir einen großen Dienst erzeigen.	Vous pouvez me rendre un grand service.
Would you have the kindness to lend me this book?	Würden Sie wohl die Güte haben, mir dieses Buch zu leihen?	Voudriez-vous bien avoir la bonté de me prêter ce livre?
Be so good as to show me this note.	Haben Sie die Güte mir diesen Zettel zu zeigen.	Voulez vous bien me montrer ce billet?
You are too kind.	Sie sind zu gütig.	Vous avez trop de bonté.
I give you a thousand thanks.	Ich sage Ihnen tausend Dank.	Mille remerciment.
Did you say that?	Haben Sie dieses gesagt?	Est-ce que vous avez dit cela?
Excuse me, (I beg your pardon,) I did not say it.	Entschuldigen Sie, ich habe es nicht gesagt.	Pardonnez-moi, je ne l'ai pas dit.
I shall not go before you on any account.	Ich werde nicht vor Ihnen gehen, das geht nicht an.	Je ne passerai point devant vous. Cela est impossible.
You command then?	Sie befehlen also?	Vous l'ordonnez donc?
You won't allow them?	Sie verbieten es mir also?	Vous me le défendez donc?
—	—	-
Thanking.	**Danken.**	**Remercier.**
I thank you.	Ich danke Ihnen.	Je vous remercie.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Signora, signorina, sua sorella è sempre ammalata?	¿Su hermana de V. señorita, está siempre enferma?	A senhora sua irmã ainda está doente?
Sta malissimo.	Ella está muy mala.	Está bem mal.
E in gran pericolo.	Ella está enferma de peligro.	Está gravemente doente.
Non è encora affatto guarita; ma sta assai meglio.	Ella no está aun enteramente buena; pero ella está mucho mejor.	Ainda naõ está de todo curada; mas tem muitas melhoras.
Me ne gode il cuore.	Lo celébro mucho.	Muito folgo com isto.
—	—	—
Domandare.	**Pedir.**	**Pedir.**
Vuol degnarsi di . . .?	¿Quiere V. tener la complacencia de . . .?	Terai Vm. a estrema bondade de. . . .?
Vorrebbe aver la gentilezza di . . .?	¿Queria V. ser bastante bueno para . . .?	Teria Vm. a estrema bondade de. . . .?
Mi permetto di . . .?	¿Mi dá V. permiso para . . .?	Dá-me licença para . . .?
Ho una preghiera da farle.	Yo tengo que hacer á V. una súplica.	Tenho que pediz-lhe um favor.
Fatemi un piacere.	Hagame V. este favor.	Faça-me o obsequio.
Volete farmi un piacere?	¿Quiere V. hacerme un placer?	Quer Vm. facer-me um obsequio?
Potele rendermi un gran servigio.	V. puede hacerme un gran servicio.	Vm. pode fazer-me um grande serviço.
Avrebbe la compiacenza (la bontà) d'imprestarmi questo libro?	¿Me hareis V. el favor de prestarme esto libro?	Queirá ter a bondade de me imprestar este livro?
Vorrebbe mostrarmò quel biglietto?	¿Quereis por merced mostrarme este billete?	Tenha a bondade de me mostrar este bilete?
Troppa bontà sua.	Sois demasiado bueno (buena).	Sois demasiado bom.
Grazie mille.	Vos agradezco mil vezes.	Vos agredeco mil vezas.
E lei che ha detto questo?	¿Diseistois eso?	Tem dido isso?
Mi scusi, io non l'ho detto.	No, señor, no lo he dicho.	Naõ Senhor naõ o dice.
Io no passerò certo inanzi a lei. Quest' è impossibile.	Yo no pasaré adelante vos, no puede ser.	Naõ irei antes de vos de nenhuma maneira.
Ella vuol dunque cosi?	¿Así lo mandais?	Assim o ordeneis?
Non mel' vuò dunque permettere?	¿Luego me lo prohibis?	Vós me prohibis?
—	—	—
Ringraziari.	**Agradecer**	**Agradecer.**
Ne la ringrazio.	Doy á V. gracias.	Receba os meus agradecimentos.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Thank you.	Dank.	Merci (vulgo).
I am much obliged to you.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.	Je vous suis bien obligé.
I am greatly indebted to you.	Ich bin Ihnen sehr verpflichtet.	Je vous suis bien redevable.
I thank you most kindly.	Ich danke Ihnen unendlich.	Je vous remercie infiniment.
I thank you most respectfully.	Ich danke Ihnen unterthänigst.	Je vous remercie très-humblement.
I give you much trouble.	Ich verursache Ihnen viele Mühe.	Je vous donne bien de la peine.
No trouble at all.	Das ist keine Mühe.	La peine n'est rien.
You are very kind, (very polite, Sir).	Sie sind sehr gütig, (sehr höflich, mein Herr.)	Vous avez bien de la bonté. Vous êtes bien honnête, monsieur.

Parting.

I must leave you.
I must take my leave of you.
Good-by.
Farewell, Adieu.
I see you again.
To our next meeting.
I am yours.
My respects to your brother.
Give my regards to your sister.

Remember me most kindly to your niece.

Present my compliments to all at home.
I will, I will not fail.

Good night to you, Sir.

I take my leave most devotedly.

Weggehen.

Ich muß Sie verlassen.
Ich muß Abschied von Ihnen nehmen.
Gehabt Euch wohl.
Gott befohlen.
Auf Wiedersehen.
Auf nächstes Wiedersehen.
Ich bin der Ihrige.
Grüßen Sie mir Ihren Herrn Bruder.
Empfehlen Sie mich Ihrer Fräulein Schwester.

Grüßen Sie mir Ihre Frau Nichte vielmal.

Machen Sie mein Compliment zu Hause.
Ich werde es nicht unterlassen.
Gute Nacht, mein Herr.

Ich empfehle mich Ihnen gehorsamst.

Départ.

Il faut que je vous quitte.
Il faut que je prenne congé de vous.
Au plaisir.
Adieu.
A revoir.
Sans adieu.
Je suis le vôtre.
Saluez monsieur votre frère de ma part.
Faites mes amitiés à mademoiselle votre soeur.

Dites bien des choses pour moi à madame votre nièce.

Faites mes compliments chez vous.
Je n'y manquerai pas.

Monsieur, je vous souhaite le bon soir (nuit.)
J'ai l'honneur de vous saluer.

Affirming.

I say it is. I say yes.
I warrant it.
I maintain that . . .
I suppose so.
I think so.

Bejahen.

Ich sage Ja.
Ich bin Ihnen gut dafür.
Ich behaupte, daß . . .
Ich nehme als wirklich an.
Ich denke so.

Affirmer.

Je dis que oui.
Je vous le grantis.
Je soutiens que.
Je le suppose.
Je le pense.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Grazie.	Gracias.	Obrigado (vulgo).
Vi sono obligatissimo.	Se lo agradezco á V.	Fico-lhe muito obrigado.
Le sono molto grato.	Le estoy á V. muy reconocido.	Sou-lhe devedor de muito.
La ringrazio infinitamente.	Doy á V. infinitas gracias.	Agradeço-lhe infinitamente.
La ringrazio umilissimamente.	Doy á V. mis mas humildes gracias.	Agradeço-lhe muito humildemente.
Vi do molto incomodo.	Yo doy á V. mucho trabajo.	Vm. está brincando.
L'incomodo non è grande.	No me incomoda V. nada.	Estou envergonhado do incommodo que lhe estou dando.
Gran bontà la vostra.	V. es bien bondadoso.	Vm. tem muita bondade.
Siete molto gentile, signore.	V. es muy cortés, señor	Tem Vm. uma extrema bondade.

—

Partenza.

E d'uopo che vi lasci.
Piglio congedo da voi.

A rivedervi.
Addio, o la riverisco.
Al momento di rivederla.
A rivederla fra poco.
Son tutto suo.
Saluti il suo signor fratello per me.
Faccia i mici complimenti alla sua sorella.

Dica un mondo di gentilezze alla sua nipote.

Faccia i miei convenevoli a casa sua.
Non mancherò di farlo

Notte felice.

Ho l'honore de riverirla.

—

Affermare.

Dico di si.
Ve ne son mallevadore io.
Affirmo che . . .
Lo suppongo.
Lo penso.

—

Al Despedirse.

Tengo que dejar à V.
Voy à decir á V. á Dios.
A mas ver.
A Dios.
Nos volvá mos á ver.
Sin á Dios,
Lo soy de V.
Salúte V. de mi parte á su hermano.
Diga V. mil cosas amistosas á su hermana.

Diga V. muchas cosas de mi parte á su señora sobrina.
Dé V. expresiones á todos los suyos.
No faltaré.

Tenga V. muy feliz noche.
Beso á V. las manos.

—

Afirmar.

Yo digo que sí.
Le grandizo á V. . .
Yo sostengo que sí
Supongo que sí.
Yo lo créo.

—

Partide.

Son obrigado a deixal'o.
Von despedir-me de Vm.

Até a vista.
Adeos.
Até ver.
Até logo.
Fico ao seu dispor.
Faça os meus comprimentos a seu irmaõ.
Diga muitas cousas da minha parte a senhora sua irmã.
Diga mil cousas da minha parte a senhora sua sobrinha.
Faça os meus compritos a sua familia.
Naõ me hei de descuidar.

Boas noites, desejo-lhe uma boa noite.
Tenho a honra de o sandar.

—

Afirmar.

Digo que sim.
Eu lh'o affiança.
Affiança que. . .
Eu o suponho.
Assento que sim.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
I fancy so.	Ich glaube, ja.	J'imagine que oui.
I believe it.	Ich glaube es.	Je le crois.
I answer for it.	Ich verbürge mich dafür.	Je vous en réponds.
Denying.	**Verneinen.**	**Nier.**
I say not.	Ich sage nein.	Je dis que non.
I fancy not.	Ich denke nein.	J'imagine que non.
I don't believe a word of it.	Ich glaube kein Wort davon.	Je n'en crois pas un mot.
It is very doubtful.	Das ist sehr zweifelhaft.	C'est fort douteux.
It cannot be true.	Es kann nicht wahr sein.	Cela ne peut pas être vrai.
You are mistaken.	Sie irren sich.	Vous vous trompez.
Surprise	**Verwunderung.**	**Surprise.**
Is it possible?	Ist's möglich?	Est-il possible?
What!	Was!	Quoi!
Indeed!	Wahrhaftig!	En vérité!
Impossible.	Unmöglich.	Impossible.
That cannot be.	Das kann nicht sein.	Cela ne se peut pas.
That surprises me.	Das befremdet mich.	Cela me surprend.
That is very strange!	Das ist sehr sonderbar!	Cela est bien étrange!
I wonder at it.	Ich wundere mich darüber.	Je m'en étonne.
It is unheard of.	Dieses ist unerhört.	Cela est inouï.
It is incredible.	Dies ist unglaublich.	C'est incroyable.
Sorrow.	**Bekümmerniß.**	**L'Affliction.**
I am sorry for it.	Es thut mir leid.	Je suis fâché.
I am very sorry for it.	Das thut mir sehr leid.	J'en suis bien fâché.
What a pity!	Das ist Schade!	Quel domage!
It is shocking!	Das erregt Schaudern.	Cela fait trembler.
That is very hard!	Das ist sehr hart!	Cela est bien dur.
It is terrible!	Schrecklich!	Cela est terrible.
It is dreadful.	Entsetzlich!	Cela est épouvantable.
Blame.	**Mißbilligung.**	**Reproche.**
Fie! For shame!	Pfui! Warum nicht gar!	Fi! Fi donc!
What a shame!	Welche Schande!	Quelle honte!
How naughty it is!	Wie garstig das ist!	Que cela est vilain!
You are very bad.	Sie sind sehr unartig.	Vous êtes bien méchant.
You are very wrong.	Sie haben sehr unrecht.	Vous avez bien tort.
Mind for another time.	Nehmen Sie sich in Acht für ein ander mal.	Prenez garde pour une autre fois!
Get out of my sight.	Weg vor meinen Augen!	Retirez-vous de devant mes yeux.
I am in earnest.	Ich spreche ernsthaft.	Je parle sérieusement.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Penso di si.	Pienso que si.	Parece-me que sim.
Lo credo.	Lo creo.	Eu o creio.
Ve ne son mallevadore, io.	Yo le respondo á V.	Dou-lhe a minha palavra.
—	—	—
Negare.	**Negar.**	**Negar.**
Dico di no.	Yo digo que nó . . .	Digo que naõ.
Penso di no.	Pienso que nó . . .	Parece-me que naõ.
Non ne credo una parola.	No creo niuna palabra.	Nem persombras o creio.
V'è gran dubbio.	Es muy dudoso.	E muito duvidoso.
Non può esser vero.	Esto no puede ser cierto.	Isto naõ pode sér verdade.
V'ingannate.	V. se engaña.	O senhor engana-se.
—	—	—
Sorpresa.	**Sorpresa.**	**Admeraçao.**
E possibile ?	¿Puede ser? ¿Será posible?	Pode ser ? E posivel ?
E che ?	¡Qué !	Como !
Veramente !	¡En verdad !	Na verdade !
Impossibile.	Eso no es posible.	Impossivel.
Non può essere.	Eso no puede ser.	Isto naõ pode ser.
Questo mi sbalordisce.	Eso me sorprende.	Admira-me isto.
E stranissimo !	¡Eso es muy extraño !	E bem extraordinario !
Me ne marviglio.	Me admiro de ello.	Estou admirado disto.
E'inaudito.	Esto es inaudito.	E inaudito.
E'incredibile.	Es increible.	E incrivel.
—	—	—
L'Afflizione.	**La Afliccion.**	**A Affliçao.**
Me ne dispiace.	Lo siento.	Sinto muito.
Me ne dispiace molto.	Lo siento mucho.	Estou muito sentido.
Che pecato !	¡Qué lástima !	Que pena !
E cosa de far tremare.	¡Eso hace temblar !	Isto faz me estremecer.
E durissimo.	¡Eso bien duro !	Isto é bem duro.
E cosa teribile.	¡Eso es terrible !	Isto é terivel !
E cosa che fa rabbrividire	¡Eso es espantoso !	Isto é horendo !
—	—	—
Rimprovero.	**Reproche.**	**Censura.**
Oibò, oibò,—via, via !	¡Pu ! ¡Quita allá !	Apre !—Forá.
Che vergogna !	¡Qué vergüenza !	Que vergonha !
Che brutta cosa !	! Qué feo es eso !	Como é feio !
Siete cattivissimo.	V. es bien malo.	Vm. é bem máo.
Avete gran torto.	V. tiene mucha culpa.	Vm. naõ tem a menor razão.
Badade per un' altra volta.	Tenga V. cuidado para otra vez.	Tome sentido em outra occasião.
Toglietevi didanzi agli occhi mei !	¡Quitese V. de mi presencia !	Saia da minha presença.
Parlo davvero.	Yo hablo con formalidad.	Fallo-lhe serio.

Consulting.

I am quite puzzled.

What is to be done?
What course shall we take?
If I were you . .
I advise you . . .
An idea has struck me.

I would rather .
Let us do that.

—

Age.

What is your age?
How old is your brother?

I am twelve years old.
I am ten years and a half old.
I am near fifteen.

I shall be sixteen next month.
I was thirteen last week.

You do not look so old.

You look older.

How old may your uncle be?
He is about sixty.

He is a man of fifty and upwards.

He is at least seventy years old.
It is a great age.

Is he so old?
He begins to grow old.

He begin to get in years.

He breaks very fast.

Berathung.

Ich bin in großer Verlegenheit.
Was iſt zu thun?
Welchen Weg ſollen wir einſchlagen?
Wenn ich Sie wäre . . .
Ich rathe Ihnen. . . .
Es iſt mir eine Idee beigekommen.
Es wäre mir lieber . . .
Wir wollen dieſes thun.

—

Alter.

Wie alt ſind Sie?
Wie alt iſt Ihr Herr Bruder?

Ich bin zwölf Jahre alt.
Ich bin zehn und ein halbes Jahr alt.
Ich bin bald fünfzehn Jahre alt.

Nächſten Monat werde ich ſechszehn Jahre alt.
Vergangene Woche bin ich dreizehn Jahre alt geworden.
Sie ſcheinen nicht ſo alt.

Sie ſcheinen älter.

Wie alt mag Ihr Herr Oheim ſein?
Er iſt ungefähr ſechszig Jahre alt.
Er iſt ein Mann von einigen fünfzig Jahren.

Er iſt wenigſtens ſiebenzig Jahre alt.
Das iſt ein hohes Alter.

Iſt er ſo alt?
Er fängt an zu altern.

Er fängt an in die Jahre zu kommen.
Er wird zuſehends alt.

Consultation.

Je suis bien embarrassé.

Que faire?
Quel parti prendrons-nous?
Si j'étais vous . . . .
Je vous conseille . . . .
Il m'est venu une idée.

J'aimerais mieux . . . .
Faisons cela.

—

Age.

Quel âge avez-vous?
Quel âge a monsieur votre frère?
J'ai douze ans.
J'ai dix ans et demi.

J'ai bientôt quinze ans.

J'aurai seize ans le mois prochain.
J'ai eu treize ans la semaine passée.

Vous ne paraissez pas si âgé.
Vous paraissez plus âgé.

Quel âge peut avoir monsieur votre oncle?
Il a à peu près soixante ans.
C'est un homme de cinquante et quelques années.

Il a au moins soixante et dix ans.
C'est un grand âge.

Est-il si âgé que cela?
Il commence à vieillir.

Il commence à tirer sur l'age.
Il se casse à vue d'oeil.

Consiglio.

Son molto impacciato.

Che fare?
A qual partito ci appiglieremo?
Se fossi in voi . . .
Vi consiglio . . . .
M'è venuta un' idea.

Amerei meglio.
Facciamo questo.

—

Eta.

Che età avete?
Di che età è il suo signor fratello?
Ho dodici anni.
Ho dieci anni e mezzo.

Avrò presto quindici anni.

Avrò sedici anni nel mese prossimo.
Ho avuto tredici anni nella setimana passata.

Non sembrate tanto attempato.
Sembrate più attempato.

Di che età è vastro zio?

Ha quasi sessant' anni.

E un uomo di cinquant' anni e più.

Ha settant' anni almeno.

E d' un' età molto avanzata.
E tanto vecchio?
Incomincia ad invecchiare.
S' incammina alla vecchiezza.
S' indebolisce visibilmente.

Consultacion.

Estoy bien embarazado.

¿Qué hacer?
¿Qué partido tomarémos?

Si fuese que V. . .
Yo aconsejo á V.. .
Se me ha ocurrido.

Me agradaría mas . .
Hagamos eso.

—

Edad.

¿Qué edad tiene V.?
¿Qué edad tiene el hermano de V.?
Tengo doce años.
Tengo diez años y medio.

Tendré pronto quince años.

Tendré diez y seis años el mes próximo.
He cumplido trece años la samana pasada.

No representa V. tanta edad.
Representa V. mas edad.

¿Qué edad puede tener su tío de V.?

Tiene cerca de sesenta años.

Es un hombre de unos cincuenta años.

Tiene al ménos setenta años.
Es una edad avanzada.

¿Tiene tantos años?
Principia á hacerse viejo.

Principia á envejecer.

El débo visiblemente.

Consultaçao

Estou bem embaraçado.

Que convem que faça?
A que nos resolveremos?

Se estivera no seu lugar.
Aconselho-lhe. . . .
Lembrei-me d'uma causa.

Eu quereria antes. . . .
Façamos isto.

—

Idade.

Que idade tem Vm.?
Que idade tem o senhor seu irmão?
Tenho doze annos.
Tenho déz annos e meio.

Tenho quasi quinze annos.

Hei de fazer desaseis annos no mez que vem.
Fiz treze annos á semana passada.

Vm. naõ me parecia ter tanta idade.
Vm. perrecia ter mais idade.
Que idade tem seu tio?

Tem obra de sessenta annos.
E um homem de cincoenta e tantos annos.

Tem pelo menos setenta annos.
E uma idade assás adiantada.
E tão idoso como isto?
Começa a fazer-se velho.

Vai-se fazendo velho.

Alquebra se a olho.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
The Hour.	**Die Stunde.**	**L'Heure.**
Can you tell me what it is o'clock?	Können Sie mir sagen, wie viel Uhr es ist?	Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est?
Pray, tell me what o'clock it is?	Sagen Sie mir, ich bitte Sie, wie viel Uhr es ist?	Dites-moi, je vous prie, quelle heure il est?
What o'clock is it.	Wie viel Uhr ist es?	Quelle heure est il?
It has struck one.	Es hat ein Uhr geschlagen.	Il est une heure sonnée.
It is one o'clock.	Es ist ein Uhr.	Il est une heure.
It is past one.	Ein Uhr ist vorüber.	Il est une heure passée.
It is a quarter past one.	Es ist ein Viertel auf zwei.	Il est une heure et un quart.
It is half an hour past one (or, half past one).	Es ist halb zwei.	Il est une heure et demie.
It wants a quarter to two, (or, it is a quarter to two).	Es ist drei Viertel auf zwei.	Il est deux heures moins un quart.
It wants ten minutes to two.	Es ist zwei Uhr weniger zehn Minuten.	Il est deux heures moins dix minutes.
It is not yet two.	Es ist noch nicht zwei Uhr.	Il n'est pas encore deux heures.
It is but twelve o'clock.	Es ist erst zwölf Uhr.	Il n'est que midi.
It is twelve o'clock.	Es ist zwölf Uhr.	Il n'est que midi
It is noon.	Es ist Mittag.	Il est midi.
It is midnight.	Es ist Mitternacht.	Il est minuit.
It is almost three.	Es ist fast drei Uhr.	Il est près de trois heures.
It is nearly three.	Es ist beinahe drei Uhr.	Il va être trois heures.
It is past four.	Es ist nach vier Uhr.	Il est quatre heures passées.
The clock strikes . . .	Die Uhr schlägt . . .	Voilà l'horloge qui sonne.
I did not think it was so late.	Ich hätte nicht gedacht, daß es schon so spät sei.	Je ne croyais pas, qu'il fût si tard.
It is not late.	Es ist nicht spät.	Il ne pas tard.
It is very late.	Es ist sehr spät.	Il est bien tard.
—	—	—
The Weather.	**Das Wetter.**	**Le Temps.**
How is the weather?	Was ist für Wetter?	Quel temps fait-il?
It is bad weather.	Es ist schlechtes Wetter.	Il fait mauvais temps.
It is cloudy.	Es ist dunkles Wetter.	Il fait un temps couvert.
It is very dull.	Es ist sehr düstres Wetter.	Il fait un temps bien sombre.
It is dreadful weather.	Es ist abscheuliches Wetter.	Il fait un temps affreux.
It is shocking bad weather.	Es ist ein schreckliches Wetter.	Il fait un temps abominable.
It is fine weather.	Es ist schönes Wetter.	Il fait beau temps.
It is charming weather.	Es ist angenehmes Wetter.	Il fait un temps charmant.
It is beautiful weather.	Es ist herrliches Wetter.	Il fait un temps superbe.

ITALIANO	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
L' Ora.	**La Hora.**	**A Hora.**
Potete dirmi che ora sia?	Pueda V. decirme que hora es?	Pode dizar-me que horas são?
Ditemi, ve ne prego, che ora è?	¿ Dígame V., le ruego, la hora que es?	Tenha a bondade de dizer-me que horas são?
Che ora è?	¿ Qué hora es?	Que horas são?
E un' ora suonada.	Es la una dada.	E uma hora ja dada.
E un' ora.	Es la una.	E uma hora.
E un' ora pasata.	Es la una pasada.	E uma hora passada.
E un' ora e un quarto.	Es la una y un cuarto.	E uma hora e um quarto.
E un' ora e mezzo.	Es la una y media.	E hora e meia.
Son le due meno un quarto.	Son las dos ménos un cuarto.	São duas horas menos um quarto.
Son le due meno dieci minuti.	Son las dos ménos diez minutos.	São duas horas menos déz minutos.
Non sono ancora le due ore.	No son aun las dos.	Ainda naõ derão duas horas.
Non è che mezzogiorno.	No son mas que las doce.	Naõ é mais que meiodia.
Non è che mezzogiorno.	No son mas que las doce.	Naõ é mais que meiodia.
E mezzogiorno.	Es medio dia.	E meio dia.
E mezzanotte.	Es media noche.	E meia noite.
Son quasi le tre.	Son cerca de las tres.	São perto de tres horas.
Saran presto le tre.	Van á dar las tres.	Está para dar tres horas.
Son le quattro passate.	Son las cuatro dadas.	São quatro horas passadas.
Ecco l' oriuolo che suona. . . .	Vea V. que está dando la hora . . .	O relogio está dando horas.
Non credeva fosse tanto tardi.	No creia que fuese tan tarde.	Naõ cuidava que fosse tão tarde.
Non è tardi.	No es tarde.	Naõ é tarde.
E molto tardi.	Es bien tarde.	E bem tarde.
—	—	—
Il Tempo.	**El Tiempo.**	**O Tempo.**
Che tempo è?	¿ Qué tiempo hace?	Que tempo faz?
E cattivo tempo.	Hace mal tiempo.	Faz mão tempo.
E un tempo nuvoloso.	Hace un tiempo cubierto.	Faz un tempo escuro.
E un tempo nero, nero.	Hace un tiempo sombrio.	Faz um tempo bem sombrio.
E un tempo orribile.	Hace un tiempo espantoso.	Faz um tempo horrivel.
E un tempo esecrabile.	Hace un tiempo abominable.	Faz pessimo tempo.
E bel tempo.	Hace buen tiempo.	Faz bom tempo.
E un tempo piacevolissimo.	Haco un tiempo hermoso.	Faz um tempo delicioso.
E un tempo bellissimo.	Hace un tiempo soberbio	Faz um tempo soberbo.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
We shall have a fine day.	Wir werden einen schönen Tag haben.	Nous aurons une belle journée.
It is dewy.	Es thaut.	Il fait de la rosée.
It is foggy.	Es ist nebelicht.	Il fait du brouillard.
It is rainy weather.	Es ist regnerisches Wetter.	Il fait un temps pluvieux.
The sun begins to break out.	Die Sonne fängt an sich zu zeigen.	Le soleil commence à se montrer.
It looks as if it will become fine weather.	Es sieht aus, als wolle es schönes Wetter werden.	Il a l'air de vouloir faire beau temps.
It is very hot.	Es ist sehr heiß.	Il fait bien chaud.
It is a suffocating heat.	Es ist eine erstickende Hitze.	Il fait une chaleur étouffante.
It is cold.	Es ist kalt.	Il fait froid.
It rains, it is raining.	Es regnet.	Il pleut. Il tombe de la pluie.
It hails.	Es hagelt.	Il grêle.
It lightens.	Es blitzt.	Il fait des éclairs.
It has lightened all the night. It thunders.	Es hat die ganze Nacht hindurch geblitzt. Es donnert.	Il a fait des éclairs toute la nuit. Il tonne.
It snows. It is snowing.	Es schneit. Es fällt Schnee.	Il neigé. Il tombe de la neige.
It has snowed. It has been snowing.	Es hat geschneit. Es ist Schnee gefallen.	Il a neige. Il est tombé de la neige.
It snows in great flakes.	Es schneit in großen Flocken.	Il neige à gros flocons.
It freezes.	Es friert.	Il gèle.
It has frozen.	Es hat gefroren.	Il a gelé
It froze very hard, there is ice.	Es hat Eis gefroren.	Il a gelé à glace.
It is a white frost. It rimes.	Es hat gereift. Es reift.	Il a gelé blanc. Il gèle blanc.
It is a glazed frost.	Es ist Glatteis.	Il fait du verglas.
It drizzles.	Es fällt ein Staubregen.	Il bruine.
It is getting milder.	Das Wetter wird gelinder.	Le temps s'adoucit.
It begins to get milder.	Das Wetter fängt an gelinder zu werden.	Le temps commence à s'adoucir.
It thaws. The frost is broken.	Es thaut auf. Das ist Thauwetter.	Il dégèle. Voici le dégèl.
It is very windy.	Es ist sehr windig.	Il fait bien du vent.
The wind is very high.	Es geht ein sehr heftiger Wind.	Il fait grand vent.
There is no air stirring.	Es geht kein Lüftchen.	Il ne fait pas d'air.
The sky becomes very black.	Der Himmel schwärzt sich.	Le ciel se noircit.
The thunder roars.	Der Donner rollt.	Le tonnerre gronde.
I hear the thunder.	Ich höre den Donner.	J'entends le tonnerre.
The thunderbolt has fallen.	Der Donner, der Blitz hat eingeschlagen.	Le tonnerre, la foudre est tombé.
—	—	—
Winter.	**Der Winter.**	**L'Hiver.**
It is winter.	Wir sind jetzt im Winter.	Nous voici dans l'hiver.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Avremo una bella giornata.	Tendrémos un hermoso dia.	Havemos de ter um optimo dia.
V'è rugiada.	Hay rocío.	Ha muito orvalho.
V'è nebbia.	Háy neblina.	Faz nevoa.
E un tempo pio vigginoso.	Hace un tiempo lluvioso.	Faz um tempo chuvoso.
Il solo comincia a farsi vedere.	El sol principia á salir.	O sol começa a apparecer.
Pare che il tempo voglia esser bello.	Parece que quiere hacer buen tiempo.	Parcece que o tempo quer concertar-se.
E veramente caldo.	Hace mucho calor.	Faz bastante calma.
E un caldo che soffoca.	Hace un calor que abasa.	Faz uma que abasa.
E freddo.	Hace frío.	Faz frio.
Piove.—Cade pioggia.	Llueve. Está lloviendo.	Chove.—Esta chovendo.
Grandina.	Graniza.	Cae pedra.
Lampeggia.—Balena.	Relampaguéa.	Está fazendo relampagos.
Ha lampeggiato tutta la notte.—Tuona.	Ha relampagueado toda la noche.—Truena.	Toda esta noite fez relampagos.—Troveja.
Nevica. Cade neve.	Nieva. Está cayendo nieve, ó nevando.	Neva. — Está chovendo neve.
E nevicato. E caduta neve.	Ha nevado. Ha caido nieve.	Nevou.— Cahio bastane neve.
La neve fiocca a grosse falde.	Han caido muy gruesos copos de nieve.	Cahe neve em frocos.
Gela.	Hiela.	Géla.
E gelato.	Ha helado.	Cahio grada.
E gelado eccessivamente.	Ha helado muy fuerte.	Cahio bastande gélo.
E gelato con brina.	Ha escarchado. Escarcha.	Cahio uma geada.—Chovisca.
V'è gelicidio.	Cae agua nieve.	Está nevado.
La brina cade.	Lloviznéa.	Está coindo neblina.
Il tempo si fa più temperato.	El tiempo se templa.	O tempo começa a ser menos duro.
Il tempo incomincio ad esser più temperato.	El tiempo principia á mejorarse.	O tempo começa a abrandar se.
Dighiaccia.—Ecco il ghiaccio si scioglie.	Deshiela. Ya tenemos el deshielo.	Ha degêlo.—E chegado o degêlo.
Tira un gran vento.	Hace viento.	Faz bastante vento.
Il vento soffia fortemento.	Hace mucho viento.	Faz uma grande ventania.
Non v'è un soffio di vento.	No hace aíre.	Naõ ha viração.
Il cielo divien sempre più nero.	El cielo se pone negro.	O céo se encapola.
Il tuono romoreggia.	Suena la tormenta.	Está travejando.
Sento il tuono.	Oigo los truenos.	Ouço travejàr.
La folgore è caduta.	El rayo ha caído.	Cahio um raio.
E caduto il fulmine.		
—	—	—
L'Inverno.	**El Invierno.**	**O Inverno.**
Siamo in inverno.	Ya estamos en el invierno	Eis-nos no inverno.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
I wish the winter were over already.	Ich wollte der Winter wäre schon vorüber.	Je voudrais que l'hiver fût déjà passé.
As for me, I like winter as well as summer.	Mir ist der Winter eben so lieb wie der Sommer.	Pour moi, j'aime autant l'hiver que l'été.
I find winter as agreeable as summer.	Ich finde den Winter eben so angenehm als den Sommer.	Je trouve l'hiver aussi agréable que l'été.
You are the only one of that opinion.	Sie sind der einzige dieser Meinung.	Vous êtes le seul de cette opinion.
How can any one like winter?	Wie kann man den Winter lieben?	Comment peut-on aimer l'hiver?
The days are so short, and the cold is so insupportable.	Die Tage sind so kurz und die Kälte ist so unerträglich.	Les jours sont si courts et le froid est si insupportable.
One is not comfortable but by the fireside.	Man befindet sich nur wohl, wenn man beim Feuer ist.	On n'est bien qu'au coin du feu.
Can you skait?	Können Sie Schlittschuhe laufen?	Savez-vous patiner?
Have you skaited this year?	Sind Sie dieses Jahr Schlittschuhe gelaufen?	Avez-vous patiné cette année?
Will there be any skaiting to-day?	Wird man heute Schlittschuhe laufen können?	Pourra-t-on patiner aujourd'hui.
The ice does not bear.	Das Eis trägt nicht.	La glace ne porte pas.
Do you remember the hard frost?	Erinnern Sie sich des heftigen Winters?	Vous souvenez-vous du grand froid?
Yes; it was excessively cold.	Ja; es war über alle Maßen kalt.	Oui; il faisait excessivement froid.
The frost lasted two months and a half.	Der Frost dauerte drittehalb Monate.	La gelée dura deux mois et demi.
—	—	—
Spring.	**Der Frühling.**	**Le Printemps.**
We have had no winter this year.	Wir haben dieses Jahr keinen Winter gehabt.	Nous n'avons pas eu d'hiver cette année.
It is spring weather.	Es ist Frühlingswetter.	Il fait un temps de printemps.
To-day is a summer's day.	Es ist ein Sommertag heute.	Il fait aujourd'hui un jour d'été.
I longed for the spring.	Ich wünschte im Frühling zu sein.	Il me tardait d'être au printemps.
It is the season I like best.	Das ist die Jahreszeit, die ich am meisten liebe.	C'est la saison que j'aime le mieux.
It is the most pleasant of all seasons.	Das ist die angenehmste aller Jahreszeiten.	C'est la plus agréable de toutes les saisons.
Everything smiles in nature.	Die ganze Natur lacht.	Tout rit dans la nature.
Everything seems to revive.	Alles scheint wieder neu aufzuleben.	Tout semble renaître.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Vorrei che l'inverno fosse già finito.	Me alegraria que hubiese pasado ya el invierno.	Quizera que fôra já passado o inverno.
Per me, l'inverno mi piace al pari della state.	Por mi parte me gusta el invierno cómo el verano.	Eu cá, tanto gosto do inverno como do verão.
L'inverno mi par tanto gradevote quanto l'estate.	Encuentro tan agradable el invierno cómo el verano.	Acho o inverno tão agradavel, como o verão
Siete il solo di questo avviso.	V. es el único que tiene esa opinion.	Vm. é o unico desta opinião.
Come può piacere l'inverno ?	¿ Cómo es posible que agrade á nadie el invierno ?	Como é possivel que se goste do inverno ?
I giorni san tanto corti e il freddo tanto insofferibile.	Los dias son tan cortos, y el frio tan insoportable.	São os dias tão curtas, e tão insupportavel o frio.
Non si sta bene che accanto al fuoco.	No se está bien mas que al lado del fuego.	Só ao pé de fago está a gente bem.
Sapete pattinare ?	¿ Sabe V. correr patines ?	Sabe Vm. patinar
Avete pattinato in quest' anno ?	¿ Ha corrido V. patines este año ?	Patinou Vm. este anno ?
Potrà egli pattinarsi oggi ?	¿ Se podrán correr hoy patines ?	Poder-se-ha por ventura patinar hoje ?
Il ghiaccia non è abbastanca sodo.	El yelo no está bien congelado.	O gêlo naõ tem ainda bastante força.
Vi ricordate del grand freddo ?	¿ Se acuerda V. del gran frio ?	Lembra-se. Vm do grande frio ?
Sì ; era un freddo eccessivo.	Sí ; hácia un frio excesivo.	Sim ; era o frio excessivo.
Il ghiaccio durò due mesi e mezzo.	Duró el yelo dos meses y médio.	Durárão as gêadas dous mezes e meio.

—

La Primavera.

No abbiam avato inverno in quest' anno.	No hemos tenido invierno este año.	Naõ tivemos este anno inverno.
E tempo di primavera.	Hace un tiempo de primavera.	Faz um tempo de primavéra.
Oggi è un giorno d'estate.	Hoy hace un dia de verano.	Está hoje um dia de verão.
Mi pareva mill' anni d'arrivare a primavera.	Deseaba que llegase la primavera.	Fazia-me já falta a primavéra.
Questa è la stagione che mi piace di più.	Es la estacion que mas me gusta.	E a estação de que mais gosto.
E la più gradevole de tutte le stagioni.	Es la mas agradable de todas las estaciones.	E a mais agradavel de todas as estações.
Tutto sorride nella natura	Todo es risueño en la naturaleza.	Tudo parece na natureza estar-se rindo.
Par che tutto riviva.	Todo revive.	Tudo parece que resuscita.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
All the trees are white with bloom.	Alle Bäume sind weiß von Blumen.	Tous les arbres sont blancs de fleurs.
If the weather prove favorable, there will be plenty of fruit this year.	Wenn das Wetter günstig ist, wird es dieses Jahr viel Obst geben.	Si le temps est favorable, il y aura bien du fruit cette année.
All the stone-fruits have failed.	Alles Kernobst ist nicht gerathen.	Tous les fruits à noyau ont manqué.
The season is very forward.	Die Jahreszeit ist sehr vorgerückt.	La saison est bien avancée.
The season is very backward.	Die Jahreszeit ist sehr zurück.	La saison est bien retardée.
Everything is backward.	Alles ist zurück.	Tout est retardé.
Nothing is forward.	Nichts ist vorgerückt.	Rien n'est avancé.

—

Summer.

I fear we shall have a very hot summer.
We have had no summer this year.
We had a fire even in the month of July.

One would think that the order of the seasons is inverted.
The meadows are mowed already.
Hay-making has begun.
They have begun the harvest.
The crop will be plentiful.

There is corn cut down already.
All the corn will be housed next week.

We have a very warm summer.
No wonder it is so warm; we are in the dog days.

—

Autumn.

Summer is over.
The leaves begin to fall

—

Der Sommer.

Ich befürchte wir bekommen einen sehr heißen Sommer.
Wir haben dieses Jahr gar keinen Sommer gehabt.
Man heizte im Monat Juli noch ein.

Man möchte denken, daß alle Jahreszeiten umgekehrt sind.
Man hat die Wiesen schon gemäht.
Man macht Heu.
Man hat die Ernte begonnen.

Es wird eine reichliche Ernte geben.
Es gibt schon geschnittenes Getreide.
Alles Getreide wird nächste Woche eingeerndtet sein.

Wir haben einen sehr warmen Sommer.
Es ist kein Wunder, daß es so warm ist; wir sind in den Hundstagen.

—

Der Herbst.

Der Sommer ist nun vorbei.
Die Blätter fangen an abzufallen.

—

L'Été.

Je crains que nous n'ayons un été bien chaud.
Nous n'avons pas eu d'été cette année.
On se chauffait encore au mois de Juillet.

On pensait que toutes les saisons sont renversées.

On a déja fauché les prés.

On fait les foins.
On a commencé la moisson.
La récolte sera abondante.

Il y a déja de blés de coupés.
Tout le blé sera rentré la semaine prochaine.

Nous avons un été bien chaud.
Il n'est pas étonnant qu'il fasse si chaud, nous sommes dans la canicule.

—

L'Automne.

Voilà l'été passé.
Les feuilles commencent à tomber.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Tutti gli alberi son bianchi di fiori.	Todos los árboles parecen blancos con tanta flor, cómo tienen.	Todas as arvores alvejão com flores.
Se il tempo va a seconda ci saran in quest' anno frutti a bizeffe.	Si el tiempo es bueno, habrá mucha fruta este año.	So o tempo correr bem havemos de ter, este anno, bastante fruta.
Tutti i frutti dal nocciolo son venuti meno.	Ha faltado toda la fruta de hueso.	Todas as frutas de carôço tiverão pêco.
La stagione è molto innanzi è molto inoltrata.	La estacion está bien adelantada.	A estação está bem adiantada.
La stagione è indietro assai.	La estacion está bien en retardo (bien atrasada).	A estação está bem demorada.
Tutto è in ritardo.	Todo está en retardo.	Tudo está atrazado.
Nulla è innoltrato.	Nada adelanta, nada progresa.	Nada está adiantado.
—	—	
La State.	**E Verano.**	**O Verao.**
Temo che abbiamo un estate caldissimo.	Temo que tendrémos un verano bien caloroso.	Receio que tenhamos um verão mui quente.
Non abbiam avuto estate in quest' anno.	No hemos tenido verano este año.	Naõ tivemos este anno verão.
Ci scaldavamo ancora nel mese di Juglio.	Aun se calentaba uno al fuego en el mes de Julio.	Aquecia-se a gente no mez de julho.
Si direbbe quasi che tutte le stagioni sien sossopra.	Se puede decir que hay un completo trastorno en las estaciones.	Dir-se-hia que as estações estão todas transtornadas.
Si son già falciati i prati.	Ya han segado los prados.	Os prados já estão ceifados.
Si taglia il fieno.	Se hace el acopio de heno.	Está-se a tratar do feno.
S' è cominciata la messe.	Se ha principiado ya la siega.	Está começada a ceifa.
La racolta sarà abbondante.	La cosecha será abundante.	A colheita ha de ser abundante.
V'è già del grano tagliato.	Ya hay muchas mieses segadas.	Já ha trigo ceifado.
Tutto il grano serà nei granai la settimana ventura.	Toda la cosecha de trigo quedará hecha en la semana próxima.	Na semana que vem terse ha recolhido todo o trigo.
Che state caldo.	Tenemos un verano bien caloroso.	Temos um verão bem quente.
Non è da maravigliarsi che sia tanto caldo, siam nella canicola.	No es extraño que haga tanto calor; pues estamos en la canícula.	Naõ é de admirar que seja tanta a calma; pois estamos na canicula.
—	—	
L'Autunno.	**El Otoño.**	**O Outono.**
L'estate è passato.	Ya pasó el verano.	Está passado o verão.
Le foglie comincian a cascare.	Principian á caerse las hojas.	Começão as folhas a caïr

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
never closed my eyes all night.	Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugemacht.	Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit.
How long have you been ill?	Seit wie lange sind Sie krank?	Depuis quand êtes-vous malade?
It began the day when I had the pleasure to see you at my uncle's.	Seit dem Tage, wo ich das Vergnügen gehabt habe, Sie bei meinem Onkel zu sehen.	Depuis le jour que j'ai eu le plaisir de vous voir chez mon oncle.
So long? Do you take anything for it?	So lange schon? Thun Sie etwas dagegen?	Tant que cela? Prenez vous quelque chose?
I take some ptisan, and keep myself warm.	Ich trinke Thee und halte mich warm.	Je prends de la tisane, et je me tiens chaudement
I hope it will be nothing.	Ich hoffe es hat nichts auf sich.	J'espère que cela ne sera rien.
I hope I shall soon see you in better health.	Ich hoffe Sie bald wieder besser zu sehen.	J'espère vous voir bientôt en meilleure santé.
Many thanks to you.	Ich danke Ihnen vielmals.	Mille remerciments.
How is Mrs. —?	Wie befindet sich Ihre Gemahlin?	Comment se porte madame?
She is perfectly well, as well as can be.	Sie befindet sich sehr wohl, vollkommen wohl.	Elle se porte à merveille elle jouit d'une parfaite santé.
I am very glad of it. Present my respects, my compliments, to her.	Das freut mich. Empfehlen Sie mich ihr ganz ergebenst.	J'en suis charmé. Présentez-lui mes hommages, mes compliments.
Is your father still indisposed?	Ist Ihr Herr Vater immer noch unpaß?	Monsieur votre père est-il toujours indisposé?
He is better, thank God.	Er befindet sich besser, Gott sei Dank.	Il se porte mieux, Dieu merci.
I am happy to hear it.	Das freut mich.	J'en suis bien aise.
And how is your mother?	Und wie befindet sich Ihre Frau Mutter?	Et madame votre mère, comment se porte-t-elle?
Pretty well.	Ziemlich wohl.	Assez bien.
As usual.	Wie gewöhnlich.	A son ordinaire.
My mother is confined at home.	Meine Mutter muß das Zimmer hüten.	Ma mère est obligée de garder la chambre.
I did not know she was ill.	Ich wußte nicht, daß sie so krank wäre.	Je ne savais pas qu'elle fût malade.
'Tis a trifle; but at her age, she must be taken care of.	Es hat nichts auf sich, aber in ihrem Alter ist Vorsicht vonnöthen.	C'est peu de chose; mais à son âge il lui faut des soins.
Your brother always looks well.	Ihr Bruder scheint immer wohlauf zu sein.	Votre frère paraît toujours bien portant.
He and all his children possess strong constitutions.	Er und alle seine Kinder erfreuen sich einer starken Leibesbeschaffenheit.	Lui et tous ses enfants jouissent d'une forte constitution.
Be so kind as to remember me to them.	Erzeigen Sie mir die Gefälligkeit, ihn von mir zu grüßen.	Faites-moi le plaisir de me rappeler à leur souvenir.
will not fail.	Ich werde nicht ermangeln.	Je n'y manquerai pas.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Non ho chiuso gli occhi in tutta la notte.	No he pegado los ojos en toda la noche.	Naõ preguei olho em toda a noite.
Da quando in qua si sente male ?	¿ Desde cuándo está V. malo ?	Desde quando está V. doente ?
Dal giorno ch' ebbi il piacere d'incontrarla da mio zio.	Desde el dia en que tuve el gusto de verle á V. en casa de mi tio.	Desde-o dia em que tive o gosto de ver a V. em casa de seu tio.
Oh ! gli è un bel pezzo. Prende ella qualche cosa ?	¿ Tanto tiempo ? ¿ Toma V. algo ?	Tanto tempo ! Toma V alguma cousa ?
Bevo decotti, e mi tengo caldo caldo.	Tomo tisana y me abrigo mucho.	Toma tisanas, e ando bom abafado.
Spero che non sarà niente.	Espero que eso no será nada.	Espero que naõ seja nada.
Le auguro miglior salute.	Espero verle á V. pronto restablecido.	Espero vêl-o em breve restabelecido.
Mille grazie.	Muchas gracias.	Mil agradecimentos.
Come sta la sua signora ?	¿ Cómo está la Señora — ?	Como está a Senhora — ?
Sta benissimo. Gode d'ottima salute.	Muy buena : goza escelente salud.	Muito boa, goza excellente saude.
Ne sono lietissimo. Le presenti i miei rispetti, i miei complimenti.	Lo celebro. Póngame V. á sus piés.	Muito me alegro. Ponha-me V. a seus pés, faça lhe meus comprimentos.
Il sue signor padre è sempre indisposto ?	¿ Su señor padre de V. sigue siempre desazonado ?	O senhor seu pai ainda está incommodado ?
Sta meglio, grazie a Dio.	Va mejor, á Dios gracias.	Vai melhor, graças a Deos.
Me ne rallegro.	Me alegro.	Alegro-me muito.
E come sta la sua signora madre ?	Y su señora madre de V., ¿ cómo está ?	E como passa a senhora sua mãi.
Benino.	Tal cual.	Menos mal.
Secondo il solito.	Cómo siempre.	Como sempre.
Mia madre è obligata di starsene in camera.	Mi madre no puede salir de su cuarto.	Minha mãi naõ pode sair do quarto.
Non sapeva ch'ella fossa malata.	No sabia yo que estuviese enferma.	Naõ sabia que ella estivesse doente.
Gli è un maluccio da nulla; ma all' età sua bisogna andar piau piano.	Es poca cosa ; pero á su edad necesita cuidarse.	E pouca cousa, por em na sua idade necessita cuidado.
Suo fratello ha sempre buona ciera.	Su hermano de V. parece que sigue siempre tan bueno.	O senhor seu irmão parece ter sempre boa saude.
Egli e tutti i figli sono robustissimi.	El y todos sus hijos son robustísimos.	Elle e todos seus filhos são robustissimos.
Mi faccia la finezza di salutarli da parte mia.	Hágame el gusto de darles memorias de mi parte.	Faça-me o favor de lhe dar muitas saudades da minha parte.
Porterò loro le sue grazie.	No lo olvidaré.	Naõ faltarei.

Remember me kindly to all at home.

Grüßen Sie zu Hause schönstens von mir.

Dites bien des choses chez vous de ma part.

—

A Visit.

There is a ring.—There is a knock.
Go and see who it is.
Go and open the door.

It is Mr. G—.
Let him come in.

How happy I am to see you!
I am very glad to see you.

It is an age since I have had the pleasure of seeing you.
You are very kind to come and see us.
It was very kind in you to think of us.

It is always a pleasure to see you.
Your company gratifies us exceedingly.
Pray be seated.

Give the gentleman a seat.

Sit down on the sofa.

Here is a chair, sit down.

Do, pray, sit down.

Won't you sit down a moment?
You are quite a stranger.

I was fearful I should not have the pleasure of seeing you.
It is a long time since I had the pleasure of seeing you.
I did myself the honor to call on you yesterday.

Ein Besuch.

Man klingelt.— Man klopft.

Sehen Sie, wer es ist.
Machen Sie die Thür auf.

Es ist Herr G—.
Lassen Sie ihn hereinkommen.
Es freut mich, Sie zu sehen.

Es freut mich unendlich, Sie zu sehen.
Seit lange habe ich nicht das Glück gehabt, Sie zu sehen.

Sie sind sehr gütig, uns einen Besuch zu machen.
Es ist sehr schön von Ihnen, daß Sie an uns gedacht haben.
Es ist stets ein Vergnügen, Sie zu sehen.
Ihre Gesellschaft ist uns sehr schmeichelhaft.
Setzen Sie sich, wenn ich bitten darf.
Einen Stuhl für den Herrn.

Setzen Sie sich auf das Sopha.

Hier ist einer, setzen Sie sich.

Lassen Sie sich gefälligst nieder.
Wollen Sie sich nicht einen Augenblick niederlassen?
Sie lassen sich selten sehen.

Ich fürchtete, nicht das Vergnügen zu haben, Sie anzutreffen.
Ich habe lange nicht das Vergnügen gehabt, Sie zu sehen.
Ich bin gestern hier gewesen, um Ihnen einen Besuch abzustatten.

Une Visite.

On sonne.—On frappe.

Allez voir qui c'est.
Allez ouvrir la porte.

C'est Monsieur G—.
Faites-le entrer.

Que je suis aise de vous voir!
Je suis enchanté de vous voir.
Il y a un siècle que je n'ai eu le bonheur de vous voir.
Vous êtes bien bon d'être venu nous voir.
Vous êtes bien aimable d'avoir pensé à nous.

On a toujours du plaisir à vous voir.
Votre compagnie nous flatte infiniment.
Asseyez-vous, je vous prie.

Donnez un siége à monsieur.
Placez-vous sur le sofa.

Voici un siége, asseyez-vous.
Faites-moi le plaisir de vous asseoir.
Ne voulez-vous pas vous asseoir un moment?
Vous devenez bien rare.

Je craignais de ne pas avoir le plaisir de vous voir.

Il y a bien long-temps que je n'ai eu le plaisir de vous voir.
Je me suis présenté hier pour avoir l'honneur de vous voir.

I miei ossequi a tutti i suoi di casa.

Recados en su casa de V. de mi parte.

Recados á familia da minha parte.

—

Una Visita.

Suonano.—Picchiano.

Andate a vedere chi è.
Andate ad aprir l'uscio.

E' il Signore G—.
Oh ! che entri subito.

Qual piacere ho di vederla!

Sono lietissimo di vederla.

E' un secolo che non ho avuto il bene di verderla.

Gran bontà è la sua d'essere venuta a trovarci.
La è molto cortese d'aver pensato a noi.

V' ha sempre piacer nuovo nel vederla.
La di lei compagnia ci onora moltissimo.
Favorisca di sedere.

Date una seggiola al signore.
S' accomodi sul sofà.

Ecco una sedia, s'accomodi.
Mi faccia il piacere di sedere.
Non vuol ella, accomodarsi, un momentino.
Ella non si fa mai vedere.

Temeva di non avere il piacere di vederla.

Gli è un gran pezzo che non ebbi il piacere di vederla.
Son venuto ieri per farle una visita.

—

Una Visita.

Llaman á la campanilla.
Ha sonado la aldaba.
Vaya V. á ver quien es.
Vaya V. á abrir la puerta.
Es el Señor G—.
Que pase adelante.

¡ Cuánto me alegro de ver á V. !

Celebro mucho ver á V.

Hace un siglo que he tenido el gusto de verle á V.

Le agradezco á V. que haya venido á vernos.
Es mucha amabilidad haber pensado en nosotros.

Siempre tenemos un placer en verle á V.
Su compañia de V. nos es muy grata.
Tome V. asiento : siéntese V.
Dé V. una silla al señor.

Siéntese V. en el sofá.

Aquí tiene V. silla, siéntese V.
Hágame V. el gusto de sentarse.
¿ No quiere V. sentarse un momento ?
No se le vé á V. sino muy de tarde en tarde.
Temia no tener el gusto de verle á V.

Hace mucho tiempo que no tengo el placer de verle á V.
Ayer me presenté para tener el honor de verle á V.

—

Uma Visita.

Tocão a campainha, batem á porta.
Va ver quem é.
Va abrir a porta.

E o Senhor G —.
Diz-lhe que entre.

Quanto me alegro de ver a V. !
Fólgo muito de ver a V.

Ha um seculo que naõ tenho o gosto de ver a V.

Agradeço muito a V. o ter vindo ver-nos.
E muita amabilidade terse lembrado de nós.

Sempre temos prazer em ver a V.
A sua companhia nos é muito grata.
Peço-lhe que se assente.

Dai uma cadeira ao senhor.

Sente-se V. no sofá.

Aqui tem V. u. cadeira, sente-se.
Faça-me o gosto de se assentar.
Naõ quer V. sentar-se um instante ?
Naõ ha quem o veja.

Temia naõ ter o gosto de ver a V.

Ha muito tempo que naõ tenho o gosto de ver a V.
Presentei-me hontem para ter a honra de ver a V.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
You were just gone out.	Sie waren eben ausgegangen.	Vous veniez de sortir.
I have not been told of it.	Man hat es mir nicht gesagt.	On ne m'en a rien dit.
I regret my not having been at home.	Es thut mir sehr Leid, nicht zu Hause gewesen zu sein.	Je regrette beaucoup de ne pas m'être trouvé chez moi.
I hope you will do me the favor to dine with me.	Ich hoffe, daß Sie mir die Ehre erzeigen werden, mit mir zu Mittag zu speisen.	J'espère que vous me ferez l'honneur de dîner avec moi.
Will you stay and take some dinner with us?	Wollen Sie bei uns zu Mittag bleiben?	Voulez-vous rester à dîner avec nous?
I thank you heartily.	Ich danke Ihnen herzlich.	Je vous en remercie de tout mon cœur.
I am highly sensible of your politeness.	Ich bin Ihnen für Ihr höfliches Anerbieten verbunden.	Je suis bien sensible à votre politesse.
It is impossible for me to have that pleasure.	Es ist mir unmöglich, dies Vergnügen zu haben.	Il m'est impossible d'avoir ce plaisir-là.
I am engaged.	Ich bin eingeladen.	Je suis engagé.
I cannot stay.	Ich kann mich nicht aufhalten.	Je ne puis m'arrêter.
I hope you will excuse me.	Ich hoffe, Sie werden mich gütigst entschuldigen.	J'espère que vous voudrez bien m'excuser.
I only came in to know how you did.	Ich bin nur gekommen, um mich nach Ihrer Gesundheit zu erkundigen.	Je ne suis entré que pour savoir comment vous vous portiez.
I thank you for your visit.	Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.	Je vous remercie de votre visite.
I am obliged to you for your attention.	Ich bin Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit verbunden.	Je vous suis fort obligé de votre attention.
This visit gives me the greatest pleasure.	Dieser Besuch ist mir höchst angenehm gewesen.	Cette visite me fait le plus sensible plaisir.
—	—	—
Taking leave.	**Um Abschied zu nehmen.**	**Pour prendre congé.**
What! will you leave us already?	Wie! Sie wollen uns schon verlassen?	Quoi! vous voulez déjà nous quitter?
You have but just come.	Sie sind ja eben erst gekommen.	Vous ne faites que d'arriver.
Stay a little longer.	Verweilen Sie noch etwas.	Restez encore un moment.
I am extremely sorry that I cannot enjoy your company longer.	Es thut mir sehr leid, nicht länger Ihre Gesellschaft genießen zu können.	Je suis bien fâché de ne pouvoir profiter plus longtemps de votre compagnie.
I must go.	Ich muß fortgehen.	Il faut que je m'en aille.
It begins to grow late.	Es wird bereits spät.	Il commence se faire tard.
It is very late.	Es ist sehr spät.	Il est fort tard.
We must part.	Wir müssen uns trennen.	Il faut nous séparer.
I must take my leave of you.	Ich muß mich Ihnen empfehlen.	Il faut que je prenne congé de vous.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Ella era appena uscita.	Acababa V. de salir.	Acabava V. de sair.
Non mi han detto nulla.	No me dijeron nada.	Naõ me disserão nada.
Mi dispiace moltissimo di non essere stato in casa.	Siento mucho no haberme hallado en casa.	Sinto muito naõ me ter achado em casa.
Spero che ella mi farà il favore di pranzar meco.	Supongo que me hará V. el honor de comer conmigo.	Supponho que V. me fará a honra de jantar commigo.
Vuol ella pranzar con noi ?	¿ Gusta V. quedarse á comer con nosotros ?	Quer o senhor ficar para jantar commigo ?
La ringrazio di tutto cuore.	Mil gracias.	Agradeço de todo o coração.
Sono grato alla di lei gentilezza.	Agradezco mucho la atencion de V.	Agradeço muito a sua attenção.
E' impossibile che io abbia questo piacere.	Me es imposible tener esa satisfaccion.	E-me impossivel ter essa satisfação.
Son impegnato.	Estoy comprometido en otra parte.	Estou convidado n'outra parte.
Non posso fermarmi.	No puedo detenerme.	Naõ posso demorar-me.
Spero che ella mi scuserà.	Espero que se servirá V disculparme.	Espero que V. me disculpará.
Son venuto solamente per informarmi della di lei salute.	No he entrado mas que para saber como seguia V.	Naõ entrei senão para saber como V. estava.
La ringrazio della sua visita.	Agradezco la visita.	Agradeço-lhe a sua visita.
Obbligatissimo della sua attenzione.	Le agradezco á V. su atencion.	Agradeço muito a sua attenção.
Questa visita m' è stata di grandissimo piacere.	Esa visita me causa sumo placer.	Esta visita dá-me muito gosto.

—

Per accommiatarsi.	**Para despedirse.**	**Para dispedir-se.**
Come ! ella vuol lasciarci cosi presto ?	¡ Cómo ! ¿ Ya nos deja V. ?	Como ! já nos deixa ?
E' a mala pena arrivata.	Acaba V. de llegar.	Ainda agora chegou.
Si trattenga un momento.	Estése V. un momento.	Esteja mais um pouco.
Mi rincresce moltissimo di non poter godere più a lungo della sua compagnia.	Siento mucho no poder aprovechar mas tiempo de su compañia de V.	Sinto muito naõ poder apro veitar-me mais tempo de sua companhia.
Bisogna proprio che vada via.	Tengo que irme.	Tenho que ir-me.
Comincia a far tardi.	Se va haciendo tarde.	Vai-se fazendo tarde.
E' tardissimo.	Es muy tarde.	E mui tarde.
Gli é tempo da separarsi.	Es preciso separarnos.	E preciso separar-nos.
Debbo prender commiato da lei.	Tengo que dejarle á V.	E necessario que me dispessa de V.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
It is time to go away.	Es ist Zeit, nach Hause zu gehen.	Il est temps de se retirer.
You are in great haste.	Haben Sie so Eile?	Vous êtes bien pressé.
Why are you in such a hurry?	Warum eilen Sie so sehr?	Pourquoi êtes-vous si pressé?
I have many things to do.	Ich habe noch viel zu thun.	J'ai bien des choses à faire.
I am very busy to-day.	Ich bin heut sehr beschäftigt.	Je suis très-occupé aujourd'hui.
I have business that is indispensable.	Ich habe ein unerläßliches Geschäft zu verrichten.	J'ai des affaires indispensables.
I have a long walk.	Ich habe weit zu gehen.	J'ai une longue course à faire.
I have many places to call at.	Ich muß noch mehre Gänge machen.	J'ai à aller en beaucoup d'endroits.
I have an appointment on business.	Ich habe eine Zusammenkunft in Geschäftssachen.	J'ai rendez-vous pour affaires.
I have pressing business.	Ich habe dringende Geschäfte.	J'ai des affaires presantes.
I am afraid of being too late.	Ich fürchte, zu spät zu kommen.	Je crains d'arriver trop tard.
It is with regret I leave you.	Ich verlasse Sie höchst ungern.	C'est à regret que je vous quitte.
I will stay longer another time.	Ich werde ein ander Mal länger bleiben.	Je resterai plus long-temps une autre fois.
I hope I shall soon see you again.	Ich hoffe Sie bald wieder zu sehen.	J'espère vous revoir bientôt.
I shall have the pleasure of seeing you again shortly.	Ich werde das Vergnügen haben, Sie bald wieder zu sehen.	J'aurai le plaisir de vous revoir sous peu.
If possible, I will come again to-morrow.	Ich werde, wo möglich, morgen wiederkommen.	S'il est possible, je reviendrai demain.
I would not lay any restraint on you.	Ich will Sie durchaus nicht belästigen.	Je ne prétends pas vous gêner.
I am sorry that your visit has been so short.	Ich bedaure, daß Ihr Besuch von so kurzer Dauer war.	Je regrette que votre visite ait été si courte.
You will make us amends another time.	Ein ander Mal werden Sie uns dafür schadlos halten.	Une autre fois vous nous en dédommagerez.
When shall we have the pleasure of seeing you again?	Wann werden wir das Vergnügen haben, Sie wiederzusehen.	Quand aurons-nous le plaisir de vous revoir?
As soon as possible.	Sobald als möglich.	Le plus tôt que je pourrai.
The first leisure moment.	Den ersten freien Augenblick.	Au premier moment libre.
Adieu; farewell.	Gott befohlen!	Adieu.
My best wishes; God bless you.	Leben Sie wohl!	Portez-vous bien.
I wish you good morning, good evening.	Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen, guten Abend.	Je vous souhaite le bonjour, le bonsoir.
I wish you your health.	Ich wünsche Ihnen gute Gesundheit.	Je vous souhaite une parfaite santé.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
E' tempo d'andar via.	Ya es tiempo de retirarse.	E tempo de retirar-me.
Oh! che fretta!	Muy de prisa está V.	V. está com muita pressa
Perchè mai tanta fretta?	¿Por qué tiene V. tanta prisa?	Porque está V. tão apressado?
Ci ho tante cose da fare.	Tengo mucho qué hacer.	Tenho muito que fazer.
Sono occupatissimo quest' oggi.	Hoy estoy muy ocupado.	Estou hoje muito occupado.
Ho affari indispensabili.	Tengo qué haceres indispensables.	Tenho negocios indispensaveis.
Debbo fare uno lunga corsa.	Tengo que ir muy lejos.	Tenho que ir mui longe.
Debbo andare in tanti siti.	Tengo que ir á muchos sitios.	Tenho que ir a muitas partes.
Ho convegno (appuntamento) per affari.	Tengo cita para un negocio.	Tenho hora dada para tratar de negocios.
Ho faccende di somma premura.	Tengo asuntos muy urgentes.	Tenho negocios urgentes.
Temo d'arrivar troppo tardi.	Temo llegar tarde.	Temo chegar tarde.
Mi rincresce molto di andar via.	Siento dejarle á V.	Sinto deixál-o.
Mi tratterò di più un' altra volta.	Otra vez me estaré mas tiempo.	Para a outra vez me demorarei mais tempo.
Spero di vederla presto.	Espero volverle á ver á V. pronto.	Espero tornar a vêl-o c. brevidade.
Avrò il piacere di vederla fra poco.	Pronto tendré el gusto de volverle á ver á V.	Brevemente terei o gosto de o tornar a ver.
Se potrò, ritornerò domani.	Si puedo, volveré mañana.	Se me for possivel, virei ámanhã.
Non desidero molestarla.	No quiero molestar á V.	Naõ quero molestar a V.
Mi rincresce che la sua visita sia stata così breve.	Siento que su visita de V. haya sido tan corta.	Sinto que a sua visita fosse tão curta.
Spero che ce ne rifarà un' altra volta.	Otra vez nos indemnizará V.	Para a outra ve z V. nos indemnizara.
Quando ci sarà dato il piacere di vederla?	¿Cuándo tendremos el gusto de volverle á ver á V.?	Quando teremos o gosto de o tornar a ver.
Appena potrò.	Lo mas pronto que pueda.	O mais de pressa que poder.
Appena abbia un momentino in libertà.	Al primer momento libre.	Na primeira occasião livre.
La riverisco (addio).	A Dios.	Adeos.
Stia bene.	Páselo V. bien.	Passe muito bem.
Le auguro il buon giorno, la buona sera.	Buenos dias, buenas noches.	Bons dias, boas noites.
Le auguro un' ottima salute.	Siga V. bueno.	Desejo-lhe uma perfeita saude.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Till I have the honor, the pleasure, of seeing you again.	Ich hoffe, bald die Ehre, das Vergnügen zu haben, Sie wiederzusehen.	Jusqu'à l'honneur, jusqu'au plaisir de vous revoir.
Till I see you again.	Auf Wiedersehen.	Au revoir.
Good by.	Leben Sie wohl.	Au plaisir.
I am yours; yours truly.	Ergebenster Diener.	Tout à vous.
Till we meet again.	Auf baldiges Wiedersehen.	Sans adieu.
I shall see you again.	Ich nehme keinen Abschied.	Je ne vous dis pas adieu.
Good evening. — Good night.	Guten Abend.—Gute Nacht.	Bonsoir.—Bonne nuit.

Rising.

Das Aufstehen.

Le lever.

Who knocks at the door so early?	Wer klopft so früh an meine Thür?	Qui frappe à la porte de si bon matin?
Who is there?	Wer ist da?	Qui est là?
Open the door.	Machen Sie die Thür auf.	Ouvrez la porte.
It is not locked.	Sie ist nicht verschlossen.	Elle n'est pas fermée.
The key is in the door.	Der Schlüssel steckt.	La clé est dans la serrure.
What! are you in bed still?	Wie! Sie sind noch im Bette?	Comment! vous êtes encore au lit?
It is time to get up.	Es ist Zeit aufzustehen.	Il est l'heure de se lever.
I am going to rise immediately.	Ich werde gleich aufstehen.	Je vais me lever à l'instant.
What o'clock is it?	Wie viel Uhr ist es?	Quelle heure est-il?
It is nine o'clock.	Es ist neun Uhr.	Il est neuf heures.
It has just struck nine.	Es hat so eben neun geschlagen.	Neuf heures viennent de sonner.
I did not know what hour it was.	Ich wußte nicht wie viel Uhr es war.	Je ne savais pas l'heure qu'il était.
I forgot to wind up my watch last night, and it stopped at five o'clock this morning.	Ich habe vergessen, meine Uhr gestern Abend aufzuziehen, und sie ist diesen Morgen um fünf Uhr stehen geblieben.	J'ai oublié de monter ma montre hier soir, et elle s'est arrêtée à cinq heures du matin.
Did you sleep well.	Haben Sie wohl geruht?	Avez-vous bien dormi?
Very well, thank you.	Sehr wohl, ich danke Ihnen.	Très-bien, je vous remercie.
I can't imagine how you can sleep so long.	Ich begreife nicht, wie Sie so lange schlafen können.	Je ne sais comment vour pouvez dormir si longtemps.
I am not such a late riser every day.	Gewöhnlich bin ich nicht so faul.	Ordinairement je ne suis pas si paresseux.
I went to bed very late last night.	Ich habe mich gestern Abend spät zu Bette gelegt.	Je me suis couché très-tard hier soir.
It was half an hour past midnight.	Es war halb eins.	Il était minuit et demi.
Neither do I go to bed early; but I commonly rise at six o'clock.	Ich lege mich auch spät nieder aber ich stehe immer um sechs Uhr auf.	Je me couche tard aussi; mais je me lève toujours à six heures.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
All' onore, al piacere, di rivederla.	Hasta mas ver, hasta que vuelva á tener el honor de verle á V.	Até mais ver, até ao gosto de o ver.
A rivederla.	Hasta la vista.	Até a primeira
Stia bene.	Hasta otro rato.	Até a vista.
Son tutto suo.	Soy de V.	Todo seu.
A riverderci.	No me despido.	Sem mais.
Non le dico addio ; ritorno subito.	No le digo á V. á Dios.	Naõ lhe digo a Deos.
Buona sera.—Felice notte.	Buenas noches.	Boas noites.

Del levarsi.

Chi picchia si per tempo ?

Chi è la ?
Aprite la porta.
Non è chiusa.
La chiave è nella toppa.

Come ! siete ancor in letto ?
E' tempo d'alzarsi.
M' alzo subito.

Che ora è ?
Sono nove ore
L'orologio ha sonato le nove.
Non sapeva che ora fosse.

Ho dimenticato ier sera di caricare l'oriuolo, e s' e fermato a cinque ore e mezzo.

A vete dormito bene ?
Benissimo, grazie.

Non so come possiate dormir tanto.

Ordinariamente non sono cosi pigro.
Mi sono coricato tardissimo ier sera.
Era mezz' ora dopo mezza notte.
Vado a letto tardi anch'io ; ma mi levo sempre a sei ore.

Al levantarse.

¿ Quién llama á la puerta tan de mañana, tan temprano ?
¿ Quién está ahí ?
Abra V. la puerta.
No está cerrada.
La llave está en la cerradura.
¡ Cómo ! ¿ Todavia está V. en la cama ?
Ya es hora de levantarse.
Al instante me levanto.

¿ Qué hora es ?
Las nueve.
Las nueve acaban de dar.

Yo no sabia que hora era.

Se me olvidó dar cuerda ayer al reloj, y se paró esta mañana á las cinco.

¿ Ha dormido V. bien.
Muy bien, gracias.

No sé como puede V. dormir tanto tiempo.

Generalmente no soy tan perezoso.
Me acosté anoche muy tarde.
Eran las doce y media.

Yo tambien me acuesto tarde, pero siempre me levanto á las seis.

Ao levantar-se.

Quem bate á porta tão cedo ?

Quem está ahi ?
Abra a porta.
Naõ esta fechada.
A chave está na fechadura.
Como ! Ainda V. está na cama ?
São horas de levantar-se.
Vou já levantar-me.

Que horas são ?
São nove.
Acabão de dar nove.

Naõ sabia que horas erão.

Esqueceo-me de dar corda hontem á noite ao relogio ; parou ás cinco horas da manhã.

Dormio V. bem ?
Muito bem agradecido.

Naõ sei como V. póde dormir tanto tempo.

Ordinariamente naõ sou tão priguiçoso.
Deitei-me hontem tardissimo.
Era meia hora depois da meianoite.
Eu tambem me deito tarde ; porem levanto-me sempre as seis horas.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
It is a very good habit.	Das ist eine gute Gewohnheit.	C'est une fort bonne habitude.
It is very good for the health.	Es ist vortrefflich für die Gesundheit.	Cela est excellent pour la santé.
As for me, the more I sleep the more I like to sleep.	Je mehr ich schlafe, desto mehr möchte ich schlafen.	Moi, plus je dors, plus je veux dormir.
If I do not get up as soon as I am awake, I commonly fall asleep again.	Wenn ich nicht gleich nach meinem Erwachen aufstehe, so schlafe ich wieder ein.	Si je ne me lève aussitôt que je suis éveillé, je me rendors.
How is the weather?	Was für Wetter ist es?	Quel temps fait-il?
It is very fine.	Es ist sehr schönes Wetter.	Il fait très-beau?
What do you think of taking a short walk?	Wie wäre es, wenn wir einen Spaziergang machten?	Que dites-vous d'un tour de promenade?
Do you think we shall have time before breakfast?	Glauben Sie, daß wir vor dem Frühstück Zeit genug haben?	Croyez-vous que nous ayons le temps avant déjeûner?
We have full an hour before us.	Wir haben eine Stunde bis dahin.	Nous avons une heure à nous devant nous.
In that case, I 'll get up immediately, and we will go together for a little airing.	In diesem Falle will ich aufstehen und mit Ihnen zusammen die Morgenkühle genießen.	En ce cas, je vais me lever, et nous irons ensemble respirer l'air du matin.

—

Going to bed.

Das Schlafengehen.

Le coucher.

It begins to grow late.	Es fängt an spät zu werden.	Il commence à se faire tard.
It is time to go to bed.	Es ist Zeit, zu Bett oder schlafen zu gehen.	Il est temps d'aller se coucher.
Your friend is not yet come home.	Ihr Freund ist noch nicht nach Hause gekommen.	Votre ami n'est pas encore rentré.
I dare say he will not be long.	Ich bin überzeugt, daß er nicht mehr lange ausbleibt.	Je suis sûr qu'il ne tardera pas.
It is not late; it is only ten.	Es ist nicht spät, es ist erst zehn Uhr.	Il n'est pas tard; il n'est que dix heures.
I am quite sleepy.	Ich habe große Lust zu schlafen.	Je me sens grande envie de dormir.
I am very tired.	Ich bin sehr müde.	Je suis très-fatigué.
When one is tired, a bed is welcome.	Wenn man müde ist, findet man das Bett viel süßer.	Quand on est fatigué, on trouve le lit bon.
I hear a knock, a ring.	Ich höre klopfen, klingeln.	J'entends frapper, sonner.
It is Mr. —.	Es ist Herr —.	C'est Monsieur —.
Just so. It is he.	Richtig, er ist es.	Justement; c'est lui.
Were you pleased with your walk?	Haben Sie einen angenehmen Spaziergang gemacht?	Avez-vous fait une bonne promenade?
Extremely. It is a charming evening.	Einen köstlichen. Es ist ein herrlicher Abend.	Délicieuse. Il fait une soirée charmante.
Are you not tired?	Sind Sie nicht müde?	N'êtes-vous point fatigué?
A little.	Ein wenig.	Un peu.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Eccellente abitudine.	Es una escelente costumbre.	E um excellente custume.
Ottimo mezzo per istar sano.	Es cosa muy buena para la salud.	E muito bom para a saude.
Quanto a me, più dormo, più vorrei dormire.	Yo, cuánto mas duermo, mas sueño tengo.	Eu quanto mais durmo, mais vontade tenho de dormir.
Se non mi alzo appena svegliato, torno a dormire.	Si no me levanto, apénas me despierto, me vuelvo á dormir.	Se naõ me levanto apenas acordo, torno a adormecer.
Che tempo fa?	¿Qué tal tiempo hace?	Que tal está o tempo?
Fa bellissimo tempo.	Hermosísimo.	Mui bello optimo.
Noi potremmo fare una pas seggiata; che ve ne pare?	¿Qué le parece á V. si fuéramos á dar una vuelta?	Que lhe parece, se foramos dar um passeio?
Credete che ci sia tempo prima della colazione?	¿Cree V. que tendremos tiempo antes de almorzar?	Crê V. que teremos tempo antes d'al moço?
Abbiam una buona oretta.	Tenemos una hora á nuestra disposicion.	Temos uma hora á nossa disposição.
Se è così, mi levo subito, ed andremo insieme a respirar l'aria del mattino.	En ese caso, voy á levantarme é iremos juntos á tomar el fresco de la mañana.	Nesse caso vou levantar-me, e iremos juntos tomar o fresco da manhã.
—	—	—
Nel coricarsi.	**Al acostarse.**	**Ao deitar-se.**
Comincia a farsi tardi.	Empieza á ser tarde.	Vai-se fazendo tarde.
E' tempo d'andar a letto.	Ya es tiempo de irse á la cama.	São horas de ir para a cama.
Il vostro amico non è ancora ritornato a casa.	Su amigo de V. no ha vuelto aun.	O seu amigo ainda naõ entrou.
Son certo che non tarderà.	Estoy seguro de que no tardará.	Estou certo que naõ tardará.
Non è tardi; sono solamente dieci ore.	No es tarde; no son mas que las diez.	Naõ é tarde; são apenas dés horas.
Ho gran voglia di dormire.	Me siento con mucho sueño.	Estou com muita vontade de dormir.
Sono stanchissimo.	Estoy muy cansado, estoy rendido.	Estou muito cansado.
Quand' uno è stracco, trova il letto eccelente.	Cuando se está cansado, la cama parece buena.	Quando se está cansado, a cama parece boa.
Sento picchiare.	Oigo llamar.	Ouço bater, tocar.
E' il Signor —.	Es el Señor —.	E o Senhor —.
E' egli per l'appunto.	Precisamente; él es.	Justamente, é elle.
Avete fatto una buona spasseggiata?	¿Ha dado V. un buen paseo?	Deo V. um bom passeio?
Buonissima. Fa una bellissima sera.	Delicioso; hace una noche hermosísima.	Delicioso. Está uma noite linda.
Siete un po' stanco?	¿No está V. cansado?	Naõ está V. cansado?
Un pochino.	Un poco.	Alguma cousa.
45	45	45

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Will you rest yourself a little?	Wollen Sie einen Augenblick ausruhen?	Voulez-vous vous reposer un moment?
I thank you; I shall go to bed immediately.	Ich danke Ihnen, ich werde mich gleich zu Bette legen.	Je vous remercie; je m'en vais me coucher de suite.
John, a light, if you please.	Johann, leuchte dem Herrn.	Jean, de la lumière, s'il vous plaît.
I wish you a good night.	Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.	Je vous souhaite une bonne nuit.
I wish you the same.	Gleichfalls.	Je vous la souhaite de même.
John, bring a warming-pan.	Johann, bring' mir eine Wärmflasche.	Jean, apportez une bassinoire.
Warm my bed.	Wärme mein Bett.	Bassinez mon lit.
Sir, give me leave to, let me, draw the curtains.	Erlauben Sie mir, die Vorhänge vorzuziehen.	Monsieur, permettez que je tire les rideaux.
Close the shutters also.	Mach' auch die Fensterladen zu.	Fermez aussi les volets.
Give me my night-cap, my slippers.	Gieb mir meine Nachtmütze, meine Pantoffeln.	Donnez-moi mon bonnet de nuit, mes pantoufles.
Here they are, sir.	Hier sind sie, Herr.	Les voici, monsieur.
I 'll get into bed immediately.	Ich will mich gleich zu Bette legen.	Je vais me mettre au lit de suite.
Are you well covered?	Sind Sie gut zugedeckt?	Etes-vous bien couvert?
Yes; but the bed seems very hard.	Ja, ich finde das Bett aber sehr hart.	Oui; mais je trouve le lit bien dur.
Yet I made it as usual. It is perhaps because of your being so tired.	Ich habe es doch wie gewöhnlich gemacht. Vielleicht ist Ihre Ermüdung Schuld daran.	Je l'ai cependant fait comme à l'ordinaire. Peut-être est-ce la fatigue.
Leave the light. If I can't sleep immediately, I'll read something.	Laß das Licht brennen. Wenn ich nicht gleich einschlafe, so werde ich lesen.	Laissez la lumière. Si je ne m'endors pas de suite, je lirai.
Give me the book which is on the chest of drawers.	Gieb mir das Buch, welches auf der Kommode liegt.	Donnez-moi le livre qui est sur la commode.
This one, sir?	Ist es dieses hier, Herr?	Celui-ci, monsieur?
No, this is a grammar.	Nein, das ist eine Sprachlehre.	Non, c'est une grammaire.
There is no other.	Es ist kein anderes da.	Il n'y en a pas d'autre.
'T is no matter.	Das macht nichts.	Cela ne fait rien.
I 'll not read. You may go.	Ich werde nicht lesen. Du kannst gehen.	Je ne lirai pas. Vous pouvez vous retirer.
Put the match-box on the table.	Stell' das Feuerzeug auf den Tisch.	Mettez le briquet sur la table.
Put out the light.	Lösch' das Licht aus.	Eteignez la lumière.
Don't forget to wake me to-morrow at six o'clock	Vergiß nicht, mich morgen um sechs Uhr zu wecken.	N'oubliez pas de m'éveiller demain à six heures.
I will not fail.	Ich werde nicht ermangeln.	Je n'y manquerai pas.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Volete riposare un momento?	¿Quiere V. descansar un momento?	Quere V. descansar um pouco?
Vi ringrazio; vado subito, subito a letto.	Mil gracias; voy á acostarme al instante.	Agradeço muito; vou deitar-me já.
Giovanni, favoritemi un lume.	Juan, haga V. el favor de traer luz.	João, faça favor de trazer luz.
Vi auguro una felice notte.	Tenga V. buenas noches.	Tenha V. boas noites.
Altrettanto.	Lo mismo le deseo á V.	Outro tanto lhe desejo.
Giovanni, portate uno scaldaletto.	Juan, traiga V. un calentador.	João, traga um esquentador.
Scaldate il letto.	Caliénteme V. la cama.	Aqueça-me a cama.
Signore mi permetta che tiri le cortine.	Señor, permita V. que corra las cortinas.	Senhor, permitta que corra as cortinas.
Chuidete anche el imposte.	Cierre V. tambien las persianas.	Feche tambem as janellas.
Datemi la beretta da notte le pianelle.	Deme V. mi gorro de dormir, mis chinelas.	Dai-me a meu barrete de dormir, as minhas chinellas.
Eccogliele, signore.	Aquí están, señor.	Aqui estão, senhor.
Mi corico subito.	Voy á acostarme al instante.	Vou me metter já na cama.
E' ella ben coperta?	¿Está V. bien arropado?	Está V. bem enroupado?
Sì, ma il letto mi pare duro duro.	Sí, pero la cama me parece muy dura.	Sim, mas acho a cama muito dura.
Eppure l'ho rifatto como il solito forse ella è troppo stanca.	Sin embargo la he hecho como siempre. Acaso será el cansancio.	Pois eu fil-a segundo o custume. Talvez seja do cansaço.
Lasciate il lume. Se non m'addormento subito, leggerò.	Deje V. la luz. Si no me duermo pronto, leeré.	Naõ apague a luz. Se naõ adormecer logo, lerei.
Datemi il libro che e su cassettone.	Deme V. el libro que está sobre la cómoda.	Dé-me o livro que está em cima da commoda.
Questo, signore?	¿Este?	Este, senhor?
Oh no! è una grammatica.	No, ese es una gramática.	Naõ, esse é uma grammatica.
Non ve n' è altro.	No hay otro.	Naõ está aqui outro.
Non importa.	No importa.	Naõ importa.
Non leggerò. Potete andarvene.	No leeré. Puede V. retirarse.	Naõ lerei. Podeis retirar-vos.
Mettete il fucile fosforico i luciferi sulla tavola.	Ponga V. el fósforo sobre la mesa.	Ponde o fosforo em cima da mesa.
Spegnete il lume.	Apague V. la luz.	Apagai a luz.
Non dimenticatevi di svegliarmi domattina a sei ore.	No olvide V. despertarme mañana á las seis.	Naõ vos esquéçais de me acordar á manhã as seis horas.
Non mancherò.	Lo haré sin falta.	Naõ me esquéçerei.
46	46	46

A Gentleman's Toilet.

John, I want to dress myself.
Give me my clothes.

Will you have your morning-gown, sir.
Bring me a clean shirt and cravat.

Will you have a fine shirt?

No; give me a common one.
Give me my drawers, stockings and pantaloons.
Will you have cotton stockings, or worsted ones?
I 'll put on the cotton ones, because it is warm.
These stockings have holes in them.
I'll get them mended.

Here is another pair.
My slippers.
Pour some warm water into the basin.
I must shave myself.
Your razors do not cut, sir; there is one of them notched.
You must give them to the cutler and get them set.
Here is the soap and looking-glass.
This water is quite hot.
Here is some cold.
Give me a towel.
Whilst I am shaving myself, get my shirt warmed.
Here are the combs.
Give me some oil.
Are my new shoes clean?

Yes, sir.

Mannskleider.

Johann, ich will mich anziehen.
Gieb mir meine Kleider.

Wollen Sie Ihren Schlafrock, Herr?
Bring' mir ein weißes Hemd und ein weißes Halstuch.

Wünschen Sie ein feines Hemd?
Nein, gieb mir ein gewöhnliches.
Gieb mir meine Unterhosen, Strümpfe und Beinkleider.

Wollen Sie Zwirn- oder wollene Strümpfe?

Ich werde Zwirnstrümpfe anziehen, weil es warm ist.
Diese Strümpfe haben ein Loch.
Ich werde sie ausbessern lassen.

Hier ist ein anderes Paar.
Meine Pantoffeln.
Gieß warmes Wasser in das Waschbecken.
Ich will mich rasiren.
Ihre Rasirmesser schneiden nicht mehr, eins davon ist schartig.
Gieb sie dem Messerschmied zum Abziehen.

Hier ist die Seifenkugel und der Spiegel.
Dieses Wasser ist brühheiß.
Hier ist kaltes.
Gieb mir eine Serviette.
Wärme mein Hemd, während ich mich rasire.

Hier sind Kämme.
Gieb mir Oel.
Sind meine neuen Schuhe geputzt?
Zu dienen.

Toilette d'homme.

Jean, je veux m'habiller.

Donnez-moi mes habits.

Monsieur, veut-il sa robe de chambre?
Apportez-moi une chemise et une cravate blanches.

Monsieur, veut-il une chemise fine?
Non; donnez-m'en une ordinaire.
Donnez-moi mon caleçon, mes bas et mon pantalon

Voulez-vous des bas de fil ou de laine?

Je mettrai ceux de fil, parce qu'il fait chaud.
Ces bas sont troués.

Je les ferai raccommoder.

En voici une autre paire.
Mes pantoufles.
Mettez de l'eau chaude dans la cuvette.
Je vais me raser.
Les rasoirs de monsieur ne coupent plus; il y en a un d'ébréché.
Il faut les donner au coutelier pour qu'il les repasse.
Voici la savonette et le miroir.
Cette eau est bouillante.
En voici de la froide.
Donnez-moi une serviette.
Pendant que je me rase, faites chauffer ma chemise.
Voici les peignes.
Donnez-moi de l'huile—.
Mes souliers neufs sont-ils décrottés?
Oui, monsieur.

La Toeletta d'un Uomo.

Giovanni, voglio vestirmi.

Datemi i panni.

Vuol' ella la vesta da camera?
Portatemi una camicia ed un fazzoletto da collo di bucato.
Vuole una camicia fina?

No; datemene una ordinaria.
Datemi le mutande, le calzette ed i calzoni.

Commanda, le calzette di lane o di refe?

Metterò quelle di refe, perchè fa caldo.
Queste calze son bucate.

Le daro all acconcia calzette.
Eccogliene un' altro paio.
Le pianelle.
Mettete dell' acqua calda nella catinella.
Voglio farmi la barba.
I suoi rasoi non valgono nulla; ve n' è uno intaccato.
Bisognerà portarli dall' arrotino per farli affinare.

Ecco il sapone, e lo specchio.
Quest' acqua è bollente.
Eccogliene della fredda.
Datemi un sciugatoio.
Mentre mi faccio la barba, fate riscaldare la mia camicia.
Ecco i pettini.
Datemi dell' olio —.
Le mie scarpe nuove son pulite?
Si, signore.

Para vestirse un Caballero.

Juan, quiero vestirme.

Deme V. mi ropa.

¿Quiere el señor que le dé su bata?
Tráigame V. una camisa y una corbata limpias.

¿Quiere V. una camisa fina?
No, venga una ordinaria.

Deme V. mis calzoncillos, mis medias y el pantalon.

¿Quiere V. medias de hilo ó de lana?

Me pondré las de hilo, porque hace calor.
Estas medias están rotas.

Las haré componer.

Aquí hay otro par.
Mis pantuflos.
Eche V. agua caliente en la palangana.
Voy á afeitarme.
Las navajas del señor no cortan; hay una que está mellada.
Es preciso dárselas al cuchillero para que las afile.

Aquí están el jabon y el espejo.
Esta agua está hirviendo.
Aquí la hay fria.
Venga una tohalla.
Miéntras me afeito, ponga V. mi camisa á calentar.

Aquí están los peines.
Venga aceite.
¿Están limpios mis zapatos nuevos?
Sí, señor.

Para vestir-se um Homem.

João, quero vestir-me.

Dai-me a minha roupa, ou fato.
O senhor quer o chambre?

Trazei-me uma camiza lavada, e una gravata branca.
V. quer uma camisa fina?

Naõ, basta uma ordinaria.

Dai-me as seroulas, as meias e as calças.

Quer meias de linha ou de lã?

Calcarei as de linha, por que faz calor.
Estas meias estão rotas.

Eu as mandarei consertar

Aqui está outro par.
As minhas babuchas.
Deitai agua quente na bacia.
Vou fazer a barba.
As navalhas de V. naõ cortão; uma tem bocas.

E necessario dál-as ao cutelleiro para que as afie.

Aqui está o sabonete e o espelho.
Este agua está fervendo.
Aqui tem agua fria.
Dai-me uma toalha.
Em quanto eu faço a barba, aqueccei-me uma camiza.
Aqui estão os pentes.
Dai-ma azeite.
Estão limpos os sapatos novos?
Sim, senhor.

ENGLISH.

But I'll put on boots; for it must be dirty.

Give me my black silk waistcoat.
What coat will you put on, sir?
I shall put on my new coat.
There are some spots on my blue coat; you must get it scoured.

You won't have your great coat, sir?
You are right.
Brush my hat.

I can't find the brush,
Here it is.
Give me a handkerchief, my gloves and umbrella.

Sir, you forget your purse.

—

A Lady's Toilet.

Did you ring for me, madam?
Yes; make a fire, and put my toilet in order.
Give me my stockings and garters.

Here they are, madam.
Give me my morning gown.
Pour some water into the basin.
This water is not very warm.
It is no matter.
I do not find the almond paste.
Madam, here is some which I sent for at your perfumer's this morning.
Where is my tooth-brush?

DEUTSCH.

Ich will lieber Stiefel anziehen, es muß schmutzig sein.

Gieb mir meine schwarze seidene Weste.
Welchen Frack wünschen Sie anzuziehen?
Meinen neuen.

Mein blauer Frack hat Flecken, du mußt ihn zum Fleckenputzer tragen.

Wollen Sie nicht Ihren Überrock anziehen?
Du hast recht.
Bürste meinen Hut.

Ich finde die Bürste nicht.
Hier ist sie.
Gieb mir ein Schnupftuch, meine Handschuhe und meinen Regenschirm.
Herr —, Sie vergessen Ihre Börse.

—

Damenkleider.

Haben Sie mir geklingelt, Madam?
Ja, mach' Feuer an und bring meine Toilette in Ordnung.
Gieb mir meine Strümpfe, und meine Strumpfbänder.
Hier sind sie, Madam.
Gieb mir meinen Pudermantel.
Gieß' Wasser in das Waschbecken.
Das Wasser ist nicht recht warm.
Das schadet nichts.
Ich kann die Mandelseife nicht finden.
Madam, hier ist ein Pack, das ich heut früh bei Ihrem Parfümirer habe kaufen lassen.
Wo ist meine Zahnbürste?

FRANÇAIS.

Mais je prendrai des bottes; car il doit faire de la crotte.
Donnez-moi mon gilet de soie noire.
Quel habit monsieur veut-il mettre?
Je mettrai mon habit neuf.

Mon habit bleu a des taches; il faudra le donner au dégraisseur.

Monsieur, ne veut pas sa redingote?
Vous avez raison.
Brossez mon chapeau.

Je ne trouve pas la brosse.
La voici.
Donnez-moi un mouchoir, mes gants et mon parapluie.
Monsieur, oublie sa bourse.

—

Toilette de Femme.

Madame, m'a sonnée?

Oui; faites du feu, et préparez ma toilette.
Donnez-moi mes bas et mes jarretières.

Les voici, madame.
Donnez-moi mon peignoir.

Versez de l'eau dans la cuvette.
L'eau n'est pas bien chaude.
Cela ne fait rien.
Je ne trouve pas la pâte d'amande.
Madame, en voici un paquet que j'ai fait prendre ce matin chez votre parfumeur.
Où est ma brosse à dents?

Ma metterò gli stivali ; perchè deve far fango.
Pero me pondré botas, porque debe hacer lodo.
Mas calçarei antes as botas, porque deve fazer lama.

Datemi la sottoveste di seta nera.
Che vestito desiderà?
Déme V. mi chaleco de seda negro.
¿ Qué frac quiere V. ponerse?
Dai-me um colete de seda preta.
Que casaca quer o senhor vestir?

Metterò il vestito nuovo.
El nuevo.
Vestirei a minha casaca nova.

Il vestito turchino e un pò macchiato, bisognerà portarlo dal cavamacchie.
Perchè non prende la sopra veste?
Avete ragione.
Levate via la polvere dal mio cappello.
Non trovo la scopetta.
Eccola.
Datemi una pezzuola (un fazzoletto da naso) i guanti e l'ombrella.
Signore, dimentica la borsa.
Mi frac azul está sucio ; es menester llevárselo al sacamanchas.
¿ No quiere V. ponerse su levita?
Tiene V. razon.
Acepille V. mi sombrero.
No encuentro el cepillo.
Aquí está.
Déme V. un pañuelo, mis guantes y el paraguas.
Olvida V. su bolsa.
A minha casaca azul tem nodoas ; é necessario dál-a ao tiranodoas.
Não quer vestir a sua sobre casaca?
Tendes razão.
Escovai o meu chapeo.
Não acho a escova.
Aqui está.
Dai-me um lenço, as luvas, e o guardachuva.
Olhe V. que lhe esquece a bolsa.

—

La Toiletta d'una Donna.

Para vestirse una Señora.

Para vestir-se uma Senhora.

Ha suonato il campanello per me, signora?
Si ; accendete il fuoco, apparecchiate la toeletta.
Datemi le calzette, e le legacce.
¿ Ha llamado la señora?
Sí, encienda V. lumbre y prepare mi tocador.
Vengan mis medias y mis ligas.
A senhora chamou-me?
Sim, acendei o lume, e preparai o toucador.
Dai-me a meias e as ligas.

Eccole, signora.
Datemi la mantellina.
Aquí están, señora.
Déme V. mi peinador.
Aqui estão, minha senhora.
Dai-me o penteador.

Versate dell' acqua nella catinella.
L'acqua non è molto calda.
Eche V. agua en la jofaina.
El agua no está muy caliente.
Deitai agua na bacia.
A agua não está muito quente.

Non importa.
Non trovo la pasta di mandorle.
Signora, eccoglienne un pacchetto che ho fatto comprare stamattina dal suo profumiere.
Dov' è lo spazzettino?
No importa.
No encuentro la pasta de almendra.
Señora, aquí tiene V. un paquete que hice tomar esta mañana en casa del perfumista.
¿ Dónde está mi cepillo de dientes?
Não importa.
Não acho os pós d'amendoa.
Minha senhora, aqui tem um papel d'elles que mandei buscar a casa do perfumista.
Onde está minha escova de dentes?

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Give me the tooth-powder.	Gieb mir das Zahnpulver.	Donnez-moi la poudre pour les dents.
Change the towels.	Wechsele die Servietten.	Changez les serviettes.
I beg your pardon, madam; they are very clean.	Verzeihen Sie gütigst, Madam; sie sind ganz rein.	Je vous demande pardon madame; elles sont très-propres.
Wipe that looking-glass a little; it is quite dirty.	Reibe diesen Spiegel etwas ab, er ist ganz schmutzig.	Frottez un peu ce miroir; il est tout sale.
Clean the combs.	Reinige die Kämme.	Nettoyez les peignes.
Comb my hair.—Softly.	Kämme mich. — Langsam.	Peignez-moi. — Doucement.
want no curls.	Ich will keine Locken.	Je ne veux pas de boucles.
Madam, will you have shoes or buskins?	Wollen Sie Schuhe oder Halbstiefel anlegen?	Madame, désire-t-elle des souliers ou des brodequins?
My black velvet buskins, if you please.	Meine schwarz sammetnen Halbstiefel.	Mes brodequins de velours noir s'il vous plaît.
Lace my bodice.	Schnüre mein Leibchen.	Lacez mon corset.
You lace me too tight.	Du schnürst mich zu fest.	Vous me serrez trop,
Let the lace go a little.	Laß das Schnürband etwas nach.	Lâchez un peu de lacet.
Enough; that 's well.	Genug; es ist so gut.	Assez; c'est bien.
Give me my woolen mousseline-de-laine gown.	Gieb mir mein wollenes Musselinkleid.	Donnez-moi ma robe de mousseline de laine.
Fasten my neckerchief with a pin.	Stecke meinen Kragen mit einer Nadel fest.	Mettez une épingle á ma collerette.
The pincase is upon the chest of drawers.	Das Nadelkissen ist auf der Kommode.	La pelote est sur la commode.
Oh! you prick me.	Oh, du stichst mich!	Hélas! vous me piquez.
I beg your pardon, madam; my fingers are benumbed.	Verzeihen Sie, Madam, meine Finger sind klamm.	Je demande pardon á madame; j'ai les doigts engourdis.
Tie my sash a little tighter.	Ziehe meinen Gürtel noch etwas fest.	Serrez un peu plus ma ceinture.
Give me my ear-rings.	Gieb mir meine Ohrringe.	Donnez-moi mes boucles d'oreille.
My watch is on the boudoir mantel.	Meine Uhr ist auf dem Kamine in meinem Kabinett.	Ma montre est sur la cheminée du boudoir.
Give me my black velvet hat.	Gieb mir meinen schwarzen Sammethut.	Donnez-moi mon chapeau de velours noir.
A cambric handkerchief.	Ein Batist-Schnupftuch.	Un mouchoir de baptiste
Go and bid the coachman put the horses to the carriage.	Sag' dem Kutscher, er solle anspannen.	Allez dire au cocher d'atteler.
Stop a moment. Give me my muff and gloves.	Warte einen Augenblick. Gieb mir meine Muffe und meine Handschuhe.	Attendez un instant. Donnez-moi mon manchon et mes gants.
Madam, the carriage is ready.	Madam, der Wagen ist vorgefahren.	Madame, la voiture est prête.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Datemi la polvere pe' denti.	Venga los polvos para los dientes.	Dai-me os pós para os dentes.
Cambiate i sciugatoi.	Mude V. las tohallas.	Mudai as toalhas.
Scusi, signora; essi sono di bucato.	Dispense V., señora; estén muy limpias.	Perdoe a senhora, ellas ainda estão muito limpas.
Pulite lo specchio; è tutto sporco.	Frote V. un poco este espejo; está muy sucio.	Alimpai esse espelho que esta muito sujo.
Pulite i pettini.	Limpie V. los peines.	Limpai os pentes.
Pettinatemi adagino.	Peineme V.: con tiento.	Penteai-me.—De vagar.
Non voglio ricci.	No quiero ponerme rizos.	Não quera fivelas.
Signora, vuol ella scarpe o stivalini?	¿ Quiere V. ponerse zapatos ó borceguíes?	A senhora quer calçar sapatos ou burzeguins?
Gli stivalini di velluto nero, se v' aggrada.	Mis botitas de terciopelo negro, si me hace V. el favor.	As minhas botinas de veludo preto.
Allacciatemi il busto.	Ateme V. el corsé.	Atacai-me o espartilho.
Voi mi strignete troppo.	Me aprieta V. demasiado.	Apertais-me de mais.
Slacciate un poco lo stringhetto.	Suelte V. un poco el cordon.	Alargai um pouco o atacador.
Basta, basta. Or va bene.	Basta: bien está.	Basta; bem está.
Datemi la vesta di mussola di lana.	Déme V. el vestido de muselina de lana.	Dai-me um vestido de caça de lã.
Mettete una spilla alla mia collarina.	Póngame V. un alfiler en la colereta.	Pregai-me um alfinete na minha colleira.
Il torsello è sul cassettone.	El acerico está sobre la cómoda.	A almofadinha está em cimada commoda.
Ahi! voi mi pugnete!	¡Oh! que me pincha V.	Apre! que me picais!
Le chieggo scusa, ho le dita aggranchiate.	Perdone V., tengo los dedos embotados.	Perdoe a senhora, tenho os dedos dormentes.
Stringete un po' più la mia cintura.	Apriéteme V. un poco mas el cinturon.	Apertai um pouco mais o cinto.
Datemi gli orecchini.	Déme V. los pendientes.	Dai-me os brincos.
L' oriuolo è sul camminо del gabinetto.	Mi reloj está sobre la chimenea del gabinete.	O meu relogio está em cima da cheminé do camarim.
Datemi il cappello di velluto nero.	Déme V. el sombrero de terciopelo negro.	Dai-me o chapeo de veludo prêto.
Un fazzoletto di tela batista.	Un pañuelo de batista.	Um lenço de cambraia.
Dite al cocchiere d'attaccar i cavalli alla carrozza.	Vaya V. á decir al cochero que espero.	Ide dizer ao cocheiro que espere.
Aspettate un momento. Datemi il manicotto ed i guanti.	Agarde V. un momento. Déme V. el manguito y los guantes.	Esperai um instante. Daime o manguito e as luvas.
Signora, la carrozza è in pronto.	Señora, el coche está á la puerta.	Minha senhora, a carruagem está prompta.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Put by all my clothes, and set everything in order.	Lege meine Sachen weg, und bringe alles in Ordnung.	Serrez mes affaires, et mettez tout en ordre.

—

Breakfast.

Have you breakfasted?
Not yet.
I am glad of it; you will breakfast with me.
With pleasure.
I'll ring to know if breakfast is ready.
Sir, breakfast is ready.

Everybody is in the parlor.
We are coming down directly.
Sit down here.
What shall I offer you?

Will you have ham or oysters?
I will take oysters, if you please.
They are quite fresh.
Here are rolls and toast.

Have the goodness to pass the butter.
You eat nothing.
Will you have eggs boiled in the shell?
If you give me leave, I'll take some of these small artichokes.
As you please. Here are oil and vinegar.

You have some white wine beside you.
I thank you. I never drink any wine at breakfast.

Allow me to send you a cup of tea.

Very much obliged to you.
I have just taken a cup of coffee and cream.

—

Das Frühstück.

Haben Sie gefrühstückt?
Noch nicht.
Das ist mir lieb, so können Sie mit mir frühstücken.
Mit Vergnügen.
Ich werde klingeln, damit man das Frühstück bringt.
Herr, das Frühstück ist aufgetragen.
Die Gesellschaft ist im Speisesaale.
Wir kommen augenblicklich.

Setzen Sie sich.
Was kann ich Ihnen anbieten?
Wollen Sie Schinken, oder Austern?
Geben Sie mir Austern, wenn ich bitten darf.
Sie sind ganz frisch.
Hier sind Brödchen und geröstete Brodschnitten.
Lassen Sie mir gefälligst die Butter zukommen.
Sie essen nichts.
Wollen Sie Eier in der Schale?
Wenn Sie erlauben, so werde ich von diesen kleinen Artischocken essen.
Wie es Ihnen beliebt. Hier ist Oel und Weinessig.

Der weiße Wein steht neben Ihnen.
Ich danke Ihnen. Ich trinke keinen Wein zum Frühstück.

Erlauben Sie mir, Ihnen eine Tasse Thee anzubieten.

Ich danke verbindlichst.
Ich habe so eben eine Tasse Kaffee mit Sahne getrunken.

—

Le Déjeuner.

Avez-vous déjeûné?
Pas encore.
J'en suis bien aise; vous déjeûnerez avec moi.
Volontiers.
Je vais sonner pour savoir si le déjeûner est prêt.
Monsieur, le déjeûner est servi.
Tout le monde est dans la salle à manger.
Nous allons descendre dans l'instant.
Asseyez-vous ici.
Que vous offrirai-je?

Voulez-vous du jambon, ou des huîtres?
Je vous demanderai des huîtres, s'il vous plait.
Elles sont très-fraîches.
Voici des petits pains et des rôties.
Ayez la bonté de me passer le beurre.
Vous ne mangez rien.
Voulez-vous des œufs à la coque?
Si vous me le permettez, je prendrai de ces petits artichauts.
Faites, faites. Voici l'huile et le vinaigre.

Vous avez du vin blanc à côte de vous.
Je vous remercie. Je ne bois pas de vin à déjeûner.
Permettez-moi de vous offrir une tasse de thé.

Bien obligé.
Je viens de prendre une tasse de café à la créme.

Chiudete tutti i miei panni, e mettete in ordine la camera.

Guarde V. mis cosas, y arregle el cuarto.

Guardai as minhas cousas, e ponde tudo em ordem.

—

Per far Colazione.

Avete fatto colazione?
Non l'ho ancor fatta.
Ne sono contentissimo: la farete con me.
Ricerverò le vostre grazie.
Suonerò per chiedere se la colazione è all' ordine.
Signore, la colazione è in tavola.
Tutti i signori sono giù nel tinello.
Scendiamo subito.

Accomodatevi.
Che cosa posso offrirvi?

Preferite del presciutto o delle ostriche?
Favoritemi delle ostriche.

Sono freschissime.
Eccovi de' panetti e de' crostini.
Abbiate la bontà di darmi del butiro.
Non mangiate nulla.
Volete un paia d'uova?

Se permettete, prenderò de carciofli.

Fate il piacer vostro. Eccovi l'olio e l'aceto.

Avete del vino bianco presso di voi.
Vi ringrazio. Non bevo vino a colazione.

Permettete che v'offra una tazza di tè.

Obbligatissimo.
Ho preso adesso una chicchera di caffè al fior di latte.

El Almuerzo.

¿ Ha almorzado V.?
Todavía no.
Me alegro; almorzará conmigo.
Con mucho gusto.
Voy á llamar para saber si está listo el almuerzo.
Señor, el almuerzo está en la mesa.
Todos están en el comedor.
Al instante bajamos.

Siéntese V. aquí.
¿ Qué quiere V. que le ofrezca?
¿ Quiere V. jamon ú ostras?
Unas ostras, si V. gusta.

Están muy frescas.
Aquí tiene V. panecillos y tostadas.
Tenga V. la bondad de pasarme la manteca.
No come V. nada.
¿ Quiere V. huevos pasados por agua?
Si V. permite, tomaré de esas alcachofitas.

Tome V., tome V. Aquí tiene V. aceite y vinagre.
Ahí tiene V. vino blanco á su lado.
Gracias. Nunca bebo vino al almuerzo.

Permita V. que le ofrezca una taza de té.

Con mucho gusto.
Acabo de tomar una taza de café con leche.

O Almoço.

Já V. almoçou?
Ainda naõ.
Estimo muito, porque almoçará commigo.
Com muito gosto.
Vou tocar para saber se o almoço está prompto.
Senhor, o almoço está na mesa.
Todos estão na casa de jantar.
Vamos já para baixo.

Assente-se aqui.
Que quer V. que lhe offereça?
Quer V. presunto, ou ostras.
Faça favor de me dar ostras.
Estão muito frescas.
Aqui estão paenzinhos e torradas.
Tenha a bondade de me dar a manteiga.
V. naõ come nada.
Quer ovos quentes?

Se me da licença comerei d'estas alcachofas.

Tome, tome V. Aqui tem azeite e vinagre.

Ahi tem ao seu lado vinho branco.
Muito obrigado; eu na bebo vinho ao almoço.

Permitta-me que lhe offereça uma chicara de cha.
Agradeço muito.
Acabo de tomar uma chicara de café com leite

ENGLISH	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Do you like chocolate?	Trinken Sie gern Chokolade?	Aimez-vous le chocolat?
I take some from time to time.	Ich trinke manchmal welche.	J'en prends quelquefois.
A cup of coffee is good for digestion.	Eine Taſſe Kaffee iſt zur Verdauung nöthig.	Il faut une tasse de café pour la digestion.
Is this strong enough?	Iſt er ſtark genug?	Celui-ci est-il assez fort?
It is excellent.	Er iſt vortrefflich.	Il est excellent.
It is genuine mocha.	Es iſt ächter Mokka.	C'est du vrai moka.
Is it sweet enough? Take some sugar.	Iſt er genug gezuckert? — Nehmen Sie Zucker.	Est-il assez sucré? Prenez du sucre.
You'll not refuse me—.	Sie werden es mir nicht ausſchlagen.	Vous ne refuserez pas—.
I thank you, I have done.	Ich danke Ihnen; ich habe genug.	Je vous remercie, j'ai fini.
I have made an excellent breakfast.	Ich habe ein köſtliches Frühſtück eingenommen.	J'ai fait un excellent déjeûner.
I shall not be able to dine.	Ich werde nicht zu Mittag eſſen können.	Je ne pourrai pas dîner.

—

Dinner.

Das Mittageſſen.

Le Diner.

Very glad to see you. I hope you will dine with me; won't you?	Es freut mich, Sie zu ſehen. Sie werden hoffentlich mit mir zu Mittag ſpeiſen.	Je suis charmé de vous voir. Vous me ferez le plaisir de dîner avec moi, n'est-ce pas?
You are very kind. I would accept with pleasure; but I am not dressed properly.	Sie ſind ſehr gütig. Ich würde es herzlich gern annehmen, wenn ich darnach angezogen wäre.	Vous êtes bien bon. J'accepterais volontiers; mais je ne suis pas habillé.
Let not that prevent you. There will be nobody but you and I; my wife and children are in the country.	Das macht nichts. Wir werden allein ſein, meine Frau und meine Kinder ſind auf dem Lande.	Qu'à cela ne tienne. Nous ne serons que nous deux; ma femme et mes enfants sont à la campagne.
What time do you dine?	Um wie viel Uhr ſpeiſen Sie?	A quelle heure dinez-vous?
In less than half an hour.	In einer kleinen Stunde.	Dans une petite demi-heure.
I shall gladly keep you company, on condition that you will not change anything in your daily fare.	Nun wohl, ich will Ihnen Geſellſchaft leiſten, aber unter der Bedingung, daß ſie Ihren gewöhnlichen Tiſch beibehalten.	Je consens à vous tenir compagnie, à condition que pour moi vous ne changerez rien à votre ordinaire.
I invite you without ceremony.	Ich lade Sie ohne alle Umſtände ein.	Je vous invite sans cérémonie.
And you are right.	Und Sie haben recht.	Et vous avez raison.
Let us go to the dining-room; dinner is on the table.	Gehen wir in den Speſeſaal, das Eſſen iſt aufgetragen.	Nous allons passer dans la salle à manger; le dîner est servi.
Do me the favor to take a seat; this is your place; here, by the fire,	Setzen Sie ſich gefälligſt, da iſt Ihr Platz; hier neben dem Feuer.	Donnez-vous la peine de vous asseoir, voilà votre place; ici, près du feu,

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Vi piace la cioccolata ?	¿ Le gusta á V. el chocolate ?	Gosta V. de chocolate ?
Ne prendo qualche volta.	Lo tomo á veces.	Tomo-o ás vezes.
Ci vuole una chicchera di caffé per digerir bene.	Se necesita una taza de café para la digestion.	Para a digestão é bom tomar uma chicara de café.
E' carico abbastanza ?	¿ Es este bastante fuerte ?	Este é essás forte ?
E' squisito.	Es esquisito.	E excellente.
E' moca genuino.	Es verdadero moca.	E do verdadeiro moka.
E' dolce abbastanza ? Prendete zucchero.	¿ Tiene bastante azúcar ? Tome V. azúcar.	Tem bastante assucar ? Tome mais assucar.
Non rifiuterete, spero.	No dirá V. que no.	Naõ ha de dizar que naõ.
Vi ringrazio ; ho finito.	Mil gracias ; ya he acabado.	Agradeço muito. Naõ tomo m. nada.
Ho fatto una colazione eccellente.	He almorzado muy bien.	Almocei mui bem.
Non potrò più desinare.	No podré comer.	Naõ poderei jantar.

—

Il Pranzo.

Siate il ben venuto. Spero mi farete la finezza di pranzar meco.

Siete molto cortese. Accetterei volontieri le vostre grazie, se avessi fatto toeletta.

Non importa. Noi saremo soli ; mia moglie ed i figli sono in villa.

A che ora pranzate ?

In mezz' oretta.

Consento a farvi compagnia, con patto però che non facciate niente di più del solito.

V' invito senza ceremonie.

Così si deve fare.

Passiamo nel salotto (nel tinello) ; hanno messo in tavola.

Compiacetevi di sedere ; questa seggiola è per voi ; qui, acosto al fuoco

51

—

La Comida.

Celebro mucho ver á V. Me hará V. el gusto de comer conmigo, no es verdad ?

Mil gracias ; aceptaria con gusto, pero no estoy vestido.

No, no lo deje V. por eso. Estaremos solos ; mi muger y mis hijos están en el campo.

¿ A qué hora come V. ?

Dentro de media hora corta.

Consiento en acompañarle á V. con tal que no se altere nada por mi.

Le convido á V. sin ceremonia.

Y hace V. bien.

Pasemos al comedor ; ya está la comída en la mesa.

Tome V. asiento, ahí, junto á la lumbre.

51

—

O Jantar.

Quanto fôlgo de o ver. Hade fazer-me o gosto de jantar commigo, naõ é verdade ?

Muito lh'o agradeço. Acceitaria com todo o gosto ; mas naõ estou vestido.

Naõ lhe servia isso d'embaraço. Seremos nós ambos ; por que minha senhora, e meus filhos estão no campo.

A que horas janta V ?

D'aqui a menos de meia hora.

Consinto em fazer-lhe companhia, mas com a condição que por minha causa naõ faça nenhuma mudança no seu ordi.

Convido a. V. sem ceremonia.

E faz V. bem.

Vamos para a sala de jantar ; já está a jantar na mesa.

Tome assento ; aqui, ao pé do lume.

51

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS
Much obliged.	Ich danke verbindlichst.	Bien obligé.
Do you like rice-soup?	Essen Sie gern Reissuppe?	Aimez-vous le potage au riz?
Do you prefer vermicelli?	Essen Sie lieber Nudelnsuppe?	Préférez-vous le vermicelle?
Had I known I was to have your company, I would have ordered some maccaroni.	Wenn ich gewußt hätte, daß ich mit Ihnen speisen würde, so hätte ich Makaronis machen lassen.	Si j'avais pensé avoir le plaisir de vous avoir à dîner, j'aurais fait faire du macaroni.
I thank you, I can very well do without it.	Ich danke Ihnen. Es ist für mich keine Entbehrung.	Je vous remercie. Ce n'est pas une privation pour moi.
This soup is excellent.	Diese Suppe ist vortrefflich.	Cette soupe est excellente.
I'll give you a slice of this boiled beef.	Ich lege Ihnen eine Schnitte von diesem Rindfleisch vor.	Je vous donnerai une tranche de ce bœuf.
It looks very tender.	Es scheint sehr zart zu sein.	Il paraît fort tendre.
I fear it is not done enough for you.	Ich fürchte, daß es Ihnen nicht weich genug ist.	Je crains qu'il ne soit pas assez cuit pour vous.
I do not like it overdone.	Ich esse es nicht gern zu weich.	Je ne l'aime pas trop cuit.
Take some liver of veal.	Nehmen Sie etwas Kalbsleber.	Prenez du foie de veau.
Squeeze out some lemon juice over it.	Träufeln Sie etwas Citronensaft darauf.	Mettez-y du jus de citron.
I shall thank you for a bit of this leg of mutton.	Ich bitte Sie um ein Stückchen Hammelskeule.	Je vous demanderai un peu de gigot.
Are you fond of the outside, of fat?	Essen Sie gern das Braune, das Fette?	Aimez-vous le rissolé, le gras?
Pray, taste a bit of this partridge-pie.	Kosten Sie, wenn ich bitten darf, die Rebhühnerpastete.	Goûtez, je vous prie, de ce pâté de perdrix.
I had rather have some of that fowl-pie.	Ich würde jene Hühnerpastete vorziehen.	Je prendrai de préférence de celui de volaille.
You did not eat any fish.	Sie haben noch keinen Fisch gegessen?	Vous n'avez pas mangé de poisson?
I beg your pardon; I have just eaten some salmon.	Verzeihen Sie, ich habe so eben Lachs gegessen.	Je vous demande pardon; je viens de manger du saumon.
You do not take a bit of these soles?	Wollen Sie nicht von diesen Solen zulangen?	Vous ne prenez pas de ces soles?
Have the goodness to pass the salt-cellar.	Wollten Sie mir gütigst das Salzfaß reichen.	Auriez-vous la bonté de me passer la salière.
John, give some bread to the gentleman.	Johann, gieb dem Herrn etwas Brod.	Jean, donnez du pain a monsieur.
Give me a knive that cuts well.	Gieb mir ein Messer, das gut schneidet.	Donnez-moi un couteau qui coupe bien.
Now I shall send you a wing of this fowl.	Jetzt werde ich Ihnen einen Hühnerflügel zuschicken.	Maintenant je vais vous envoyer une aile de poulet.
What do you like best, a leg, or the rump?	Was essen Sie lieber, den Schenkel oder den Bürzel?	Préférez vous une cuiss, ou le croupion?

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Obblígatissimo.	Mil gracias.	Muito agradecido.
Vi piace la minestra di riso?	¿ Le gusta á V. la sopa de arroz?	Gosta V. de sopa d'arroz?
Vi piacciono più i vermicelli?	¿ Prefiere V. los fideos?	Quer antes a de letria?
Se avessi potuto indovinare d' aver il bene della vostra compagnia, avrei fatto apparecchiar de' macheroni.	Si hubiera contado con la satisfaccion de tenerle á V. á comer, hubiero mandado hacer macarrones.	Se tivesse contado com a satisfação de ter V. a jantar teria mandado fazer macarrão.
Vi ringrazio. Posso benissimo farne senza.	Muchas gracias. No es una privacion para mí.	Muito obrigado. Naõ é para mim uma privação.
Questa minestra è eccellente.	Esta sopa está escelente.	Esta sopa é excellente.
Vi darò una fetta di questo lesso?	¿ Quiere V. un pedazo de vaca?	Quer V. um pedaço de vaca?
Pare tenerissimo.	Parece muy tierna.	Parece-me mui tenra.
Temo che non sia cotto abbastanza per voi.	Temo que no está bastante cocida para V.	Temo que naõ esteja assás cozida para V.
Non mi piace troppo cotto.	No me gusta demasiado cocida.	Naõ gósto della muito cozida.
Prendete del fegato di vitella.	Tome V. higado de ternera.	Tome figado de vitella.
Spremetevi sopra del sugo di limone.	Échele V. zumo de limon.	Deite-lhe sumo de limão.
Favoritemi un po' di cosciotto di castrato.	Le pediré á V. un poco de pierna de carnero.	Pedir-lhe-hei um pouco da perna de carneiro.
Vi piace ben arrostito, grasso?	¿ Le gusta á V. lo dorado, lo gordo?	Gosta de picado em pastel, de gordo?
Assaggiate, vi prego, questo pasticcio di pernici.	Hágame V. el favor de probar esta empanada de perdices.	Ora prove esta empada de perdiz.
Favoritemene piuttosto di quello di pollo.	Tomaré con preferencia de esa de aves.	Prefiro antes a de aves.
Voi non avete mangiato pesce.	No ha comido V. pescado.	Naõ comeo ainda peixe.
Vi chieggo scusa; ho mangiato del sermone.	Dispense V.; acabo de tomar salmon.	Peço perdão; acabo de comer salmão.
E delle sogliole non ne prendete?	¿ No gusta V. probar estos lenguados?	Naõ quer provar d'estes linguados?
Avreste la bontà di porgermi la saliera.	¿ Gusta V. pasarme el salero?	Far-me-hia V. o favor de me dar o saleiro?
Giovanni, date del pane al signore.	Juan, dé V. pan al señor.	João, dai pão ao senhor.
Datemi un coltello ben affilato.	Deme V. un cuchillo que corte bien.	Dai-me uma faca que corte bem.
Ora vi darò un' ala di pollo.	Ahora voy á enviarle á V. un ala de pollo.	Agora vou mandar-lhe uma aza de frango.
Preferite la coscia o la groppa?	¿ Prefiere V. una pata ó la rabadilla?	Quer antes uma perna ou o uropigio?

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
What a fine lettuce!	Was für ein schöner Lattich!	Quelle belle laitue!
John, change these plates.	Johann, wechsle diese Teller.	Jean, changez ces assiettes.
Bring me a spoon and fork.	Bring' einen Löffel und eine Gabel.	Apportez une cuiller et une fourchette.
Take care. you have spilt some sauce on the table-cloth.	Nimm dich in Acht. du hast Sauce auf das Tischtuch gegossen.	Faites attention; vous avez répandu de la sauce sur la nappe.
How do you like this lamb?	Wie finden Sie diesen Lammbraten?	Comment trouvez-vous cet agneau?
it is very good.	Er ist köstlich.	Il est délicieux.
I am very glad it is to your taste.	Es freut mich, daß er nach Ihrem Geschmacke ist.	Je suis charmé qu'il soit de votre goût.
Shall I help you to some spinage?	Darf ich Ihnen Spinat anbieten?	Vous offrirai-je des épinards?
I will ask you for potatoes, if you please.	Wenn Sie erlauben, so bitte ich um Kartoffeln.	Je vous demanderai, s'il vous plaît, des pommes de terre.
You drink nothing.	Sie trinken nicht.	Vous ne buvez pas.
Give me leave to pour you out some Madeira.	Erlauben Sie mir, Ihnen Madeira einzuschenken.	Permettez-moi de vous verser de ce Madère.
You have some wine beside you.	Es steht Wein neben Ihnen.	Vous avez du vin près de vous.
Help yourself to what you like best.	Bedienen Sie sich nach Ihrem Wunsche.	Servez-vous comme il vous plaira.
Give me leave to help you to a bit of this fowl.	Erlauben Sie mir, Ihnen von diesem Huhne vorzulegen.	Permettez-moi de vous servir de cette poularde.
I thank you; I have eaten a good deal; much more than I should have done.	Ich danke Ihnen; ich habe viel gegessen, mehr als ich sollte.	Je vous remercie; j'ai beaucoup mangé; beaucoup plus que je n'aurais dû.
You see that I have kept my promise. You have had only pot-luck.	Sie sehen, ich habe Wort gehalten. Sie haben nur gegessen, was die Kelle giebt.	Vous voyez que je vous ai tenu parole. Vous avez eu la fortune du pot.
It is a princely fare. I have eaten as much as ten.	Es war ein fürstliches Essen. Ich habe für zehn Mann gegessen.	C'est un dîner de roi. J'ai mangé comme dix.
John, the dessert.	Johann, den Nachtisch.	Jean, le dessert.
Take some more champagne.	Noch ein Glas Champagner.	Encore un verre de Champagne.
Not any more.	Es ist mir unmöglich.	Cela me serait impossible.
Take what you like; here are pears, grapes.	Langen Sie nach Gefallen zu; hier sind Birnen, Trauben.	Prenez ce qui vous plaira; voici des poires, du raisin.
John, give the coffee. We shall go afterwards and take a little walk.	Johann, trag' den Kaffee auf. Nachher wollen wir einen Spaziergang machen.	Jean, servez le café. Nous irons après faire un petit tour de promenade.
Bring some warm water to wash our mouths and hands.	Bringe warmes Wasser zum Mundausspülen und Händewaschen.	Apportez l'eau chaude pour nous laver la bouche et les mains.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Oh! che bella lattuga!	¡Qué hermosa lechuga!	Que belle alface!
Giovanni, cambiate questitondi.	Juan, mude V. los platos.	João, mudai os pratos.
Portate un cucchiaio ed una forchetta.	Traiga V. una cuchara y un tenedor.	Dai-me uma colher e um garfo.
Badate; avete sparso la salsa sulla tovaglia.	Cuidado; acaba V. de verter la salsa en el mantel.	Tomai sentido; olhai que entornastes o molho sobre a toalha.
Che cosa dite di questo agnello?	¿Cómo halla V. este cordero?	Como acha V. este cordeiro.
Eccellente.	Delicioso.	Está delicioso.
Sono contento che sia di vostro genio.	Celebro infinito que le guste á V.	Muito me alegro que esteja a seu gôsto.
Posso offrirvi de' spinacci?	¿Gusta V. que le dé espinacas?	Posso offerecer-lhe espinafres?
Favoritemi piuttosto de' pomi di terra.	Le pediré á V. patatas.	Pedir-lhe hia, que me tizesse o favor de me dar batatas.
Ma voi non bevete.	No bebe V.	V. naõ bebe.
Permettete che vi versi di questo vino di Madera.	Permita V. que le eche una copa de este Madera.	Dê-me licença que le encha o copo d'este Madeira.
Avete del vino a lato.	Ahí tiene V. vino á su lado.	Ahi tem vinho ao seu lado.
Servitevi come vi aggrada.	Sírvase V. como guste.	Sirva-se a seu gôsto.
Permettete che v' offra un bocconcino di pollastra.	Permítame V. que le sirva de esta polla.	Permitta-me que o sirva d'esta capona.
Perdonatemi; ho mangiato molto; più di quello che avrei dovuto.	Gracias; he comido mucho, mucho mas de lo que hubiera debido.	Muito obrigado; ja tenho comido muito; mais do que devia.
Voi vedete che ho mantenuto la parola; non v' è nulla di più del solito.	Ya ve V. que he cumplido mi palabra; no hemos tenido mas que lo ordinario.	Bem vê V. que eu tive palavra; naõ tivemos senão o ordinario.
E' un pranzo da principe. Ho mangiato per dieci.	Es una comída de un rey; he comido como diez.	É um jantar de rei; comi como dez.
Giovanni, portate la frutta.	Juan, los postres.	João, a sobremesa.
Ancor un bicchiere di vino di Sciampagna.	Vaya otra copa de Champaña.	Mais um copo de Champanha.
Impossibile.	No puedo.	Naõ posso mais.
Servitevi a piacer vostro. Eccovi pera, uva.	Tome V. lo que guste: aquí hay peras, uvas.	Tome o que for de seu gôsto; aqui estão peras, uvas.
Giovanni, portate il caffé. Usciremo poi a fare una piccola passeggiata.	Juan, sirva V. el café. Luego iremos á dar una vuelta.	João trazei o café. Iremos depois dar uma volta.
Dateci dell' acqua per sciacquarci la bocca, e per lavarci le mani.	Traiga V. el agua caliente para enjuagarnos la boca y las manos.	Trazei agua quente para lavarmos a boca e as mãos.

An Eating-house.

Gentlemen, do you wish to dine in the saloon, or in a private room?

Show us into some private room; we shall be more quiet there.
Please to get up on the first floor by this staircase.
Waiter, this linen is not clean.
I shall bring you some other.
Give us a finer table-cloth and napkins.
Lay the cloth on the other table.
Bring the bill of fare.

Here it is, gentlemen.
Give us a—soup, and new bread.
We want a soup ladle.

What wine do you wish to have, gentlemen?
Red wine.
Have you any fresh fish?

It is just arrived.
Bring us some carp and pike.
Give me a clean plate.

Change my fork, my knife.

Have you a corkscrew there?
The bottle is uncorked.
Waiter, place a number of plates, the bottles and glasses near us; we shall help ourselves.

Will you have vegetables? cauliflowers, small peas?

Give me some asparagus.

Ein Speisehaus.

Wollen die Herren im Saale oder in einem Privatzimmer speisen?

Geben Sie uns ein Zimmer; wir werden dort ungestörter sein.
Bemühen Sie sich diese Treppe hinauf in den ersten Stock.
Kellner, dieses Tischzeug ist nicht rein.
Ich werde anderes bringen.

Geben Sie uns ein feineres Tischtuch und Servietten.
Decken Sie den andern Tisch.

Bringen Sie uns die Karte.

Hier, meine Herren.
Geben Sie uns eine — Suppe und frisches Brod.
Wir brauchen einen Suppenlöffel.
Was für Wein wünschen die Herren?
Rothen.
Haben Sie recht frische Fische.

Sie sind eben angekommen.
Bringen Sie uns Karpfen und Hecht.
Geben Sie mir einen reinen Teller.
Geben Sie mir eine andere Gabel, ein anderes Messer.
Haben Sie einen Pfropfenzieher?
Die Flasche ist auf.
Kellner, stellen Sie einen Stoß Teller, die Flaschen und Gläser neben uns; wir wollen uns selbst bedienen.

Wollen Sie Gemüse? Blumenkohl, grüne Erbsen oder Schoten?
Geben Sie mir Spargel.

Un Restauration.

Ces messieurs veulent-ils dîner dans le salon ou dans un cabinet particulier?

Donnez-nous un cabinet-nous serons plus tranquilles.
Montez, s'il vous plaît au premier, par cet escalier.
Garçon, ce linge n'est pas propre.
Je vais vous en apporter d'autre.
Donnez-nous une nappe et des serviettes plus fines.
Mettez le couvert sur l'autre table.
Apportez-nous la carte.

La voici, messieurs.
Donnez-nous un potage à —, et du pain frais.
Il nous faut une cuiller à soupe.
Quel vin désirent ces messieurs?
Du vin rouge.
Avez-vous du poisson bien frais?
Il vient d'arriver.
Apportez-nous de la carpe et du brochet.
Donnez-moi une assiette blanche.
Changez ma fourchette, mon couteau.
Avez-vous là un tirebouchon?
La bouteille est débouchée.
Garçon, mettez près de nous un pile d'assiettes, les bouteilles, les verres, nous nous servirons nous-mêmes.
Voulez vous des légumes? des choux-fleurs, des petits pois?
Donnez-moi des asperges.

Un Trattore.—Una Locanda.

Signori, vogliono pranzare in sala o in una stanza a parte?

In uno stanzino; non ci piace il rumore.

Favoriscano salire al primo piano, per questa scala.
Cameriere, questa biancheria è sporca.
Ne porterò loro di pucato.

Dateci tovaglia e tovaglinoli più fini.
Apparecchiate sul' altra tavola.
Portateci la carta (il listino).
Eccola, signori.
Dateci una minestra d' erbette e de' panetti.
Portate un cucchiarone per la minestra.
Che vino vogliono, signori?
Del vino rosso.
Avete pesce fresco fresco?

E' appena arrivato.
Portateci del carpione e de' lucci.
Datemi un tondo (un piatto).
Cambiatemi la forchetta ed il coltello.
Avete un rampinetto?

La bottiglia è sturata.
Cameriere, mettete qui vicino una pila di tondi, le bottiglie ed i bicchieri, e ci serviremo noi.

Vogliono legumi (ortaggi), de' cavolifiore, de piselli?
Dateci degli sparagi.

Una Fonda.

¿Gustan estos señores comer en el salon ó en un cuartito reservado?

Dénos V. un cuarto, estaremos mas tranquilos.

Suban Vds., si gustan, al piso principal, por esta escalera.
Mozo, estos manteles no están limpios.
Voy á mudarlos.

Dénos V. un mantel y servilletas mas finas.
Ponga V. los cubiertos sobre la otra mesa.
Venga la lista.

Aquí está, señores.
Traiga V. una sopa de — y pan tierno.
Necesitamos un cucharon.

¿Qué vino quieren estos señores?
Vino tinto.
¿Tiene V. pescado bien fresco?
Acaba de llegar.
Tráiganos V. carpa y sollo.

Déme V. un plato limpio.

Múdeme V. el tenedor, el cuchillo.
¿Tiene V. un sacacorchos?

La botella está destapada.
Mozo, pónganos V. aquí un rimero de platos, las botellas, las copas, y nosotros nos serviremos.

¿Quieren Vds. verduras? ¿coliflores, guisantes?

Déme V. espárragos.

Uma Casa de Pasto.

Querem estes senhores jantar na sala, ou n'um cabinete particular?

Dai-nos um cabinete; estaremos mais socegados.
Fação V. obzequio de subir ao primeiro andar por esta escalera.
Rapaz, esta roupa de mesa naõ está limpa.
Eu já vou mudál-a.

Dai-nos uma toalha e guardanapos mais finos.
Ponde os talheres na outra mesa.
Venha a lista.

Ei-la aqui.
Trazei uma sopa de — e pão mole.
Precizamos d'uma colher grande.
Que vinho querem os senhores?
Vinho tinto.
Tendes peixe bem fresco?

Acaba de chegar.
Trazei-nos carpa e lucio.

Dai-nos um prato lavado

Mudai-me a faca, o garfo

Tendes um sacarolhas?

A garrafa está desrolhada.
Rapaz, ponde ao pé de nós uma rima de pratos, as garrafas, os copos; nós nos serviremos.

Querem V. verduras? couve flor, ervilhas?

Dai-nos espargos.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Let the butter be as new as possible.	Daß aber die Butter ja recht frisch sei.	Que le beurre soit bien frais.
Bring us some fillet of beef with mushrooms, and a roasted chicken and cresses.	Bringen Sie uns Lendenbraten, oder Rinbraten mit Champignons, und ein gebratenes Huhn mit Kresse.	Apportez-nous du filet de bœuf aux champignons, et un poulet rôti avec du cresson.
We want some game also.	Wir möchten wohl etwas Wildpret haben.	Nous voudrions aussi du gibier.
What game have you?	Was für Wildpret haben Sie?	Quel gibier avez-vous?
Some mustard, if you please.	Den Senf oder Mostrich, wenn ich bitten darf.	La moutarde, s'il vous plaît.
This sweetbread of veal is too salt.	Dieses Kalbs- oder Kälberbrüschen ist zu sehr gesalzen.	Ce riz de veau est trop salé.
Make us a lettuce salad; put in some capucine, and hard eggs.	Machen Sie uns einen Lattichsalat mit Pfaffenkäppchen und harten Eiern.	Faites-nous une salade de laitue; mettez-y des capucines et des œufs durs.
This vinegar is good for nothing.	Dieser Weinessig taugt nichts.	Ce vinaigre ne vaut rien.
This oil is strong scented.	Dieses Oel riecht strenge.	Cette huile a une odeur forte.
Gentlemen, this is Italian oil.	Meine Herren, es ist italienisches Oel.	Messieurs, c'est de l'huile d'Italie.
It is possible; but it left its country long ago.	Das ist möglich, aber es ist schon lange aus seinem Vaterlande heraus.	C'est possible; mais il y a longtemps qu'elle est sortie de son pays.
Take out the saucer.	Nehmen Sie die Sauciere weg.	Enlevez la saucière.
Give us peaches, figs, an ananas, strawberries, nuts, some marmalade.	Geben Sie uns Pfirsiche, Feigen, eine Ananas, Erdbeeren, Nüsse, Mus oder Compote.	Donnez-nous des pêches, des figues, un ananas, des fraises, des noix, de la compote.
I should like to have a vanilla cream.	Ich möchte gern Vanille-Creme haben.	Je voudrais une crême à la vanille.
Give me some brandy; that I may make an orange salad.	Geben Sie mir Branntwein, ich will einen Orangen-Salat zurecht machen.	Donnez-moi de l'eau de vie, que je fasse une salade d'oranges.
The sugar is not fine enough.	Der Zucker ist nicht fein genug gestoßen.	Le sucre n'est pas assez rapé.
A bottle of Malaga, if you please.	Ich bitte um eine Flasche Malaga.	Une bouteille de Malaga, s'il vous plaît.
Here are small glasses.	Hier sind kleine Gläser.	Voici des petits verres.
Bring some coffee; but it must be very warm.	Tragen Sie den Kaffee auf, er muß aber recht heiß sein.	Servez le café; qu'il soit bien chaud.
Bring up the bill.	Bringen Sie uns die Rechnung.	Apportez la carte à payer.
Here it is, gentlemen.	Hier, meine Herren.	La voici, messieurs.
Here is something for you.	Hier ist etwas für Ihre Mühe.	Voici pour vous.
We'll pay at the bar when we go.	Wir werden beim Fortgehen am Büreau bezahlen.	Nous paierons au comptoir en passant.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Che il butiro sia freschissimo.	Que la manteca esté muy fresca.	Que a manteiga seja bem fresca.
Portateci del dorso di manzo con funghi, e poi un pollo arrosto con crescione.	Tráiganos V. solomillo de vaca con setas y un pollo asado con berros.	Trazei-nos lombo de vaca com cogumélos, e um frango assado com agriões.
Noi vorremmo pure della selvaggina.	Tambien quisiéramos venado.	Tambem quereriamos caça.
Che selvaggina avete?	¿De qué clase?	Que sorte de caça tendes?
L' orciuolo della mostarda, se vi aggrada.	Hágame V. el favor de darme la mostaza.	Dai-me a mostarda.
Queste animelle de vitella sono troppo salate.	Estas mollejas de ternera están muy saladas.	Estas molejas de vitella estão salgadas.
Preparateci un insalata di lattuga; mettoteci de' fiori di nasturzio, e delle uova.	Háganos V. una ensalada de lechuga; y échele V. capuchinas y huevos duros.	Faça-nos uma salada de alface, e ponha-lhe chagas e ovos cozidos.
Questo aceto non val nulla.	Este vinagre no vale nada.	Este vinagre naõ presta para nada.
Quest' olio sa di rancio.	Este aceite tiene un olor muy fuerte.	Este azeite tem um cheiro fo.
Signori, è olio di Lucca.	Señores, es aceite de Italia.	É azeite d'Italia, senhores.
Può darsi che lo sia; ma gli è un gran pezzo che lasciò il paese.	Puede ser, pero ya hace tiempo que salió de su pais.	Póde ser, mas ha muito tempo que saõ da sua terra.
Levate via il vasetto della salsa.	Llévese V. la salsera.	Tirai o vaso do molho.
Dateci delle pesche, de' fichi, un ananas, delle fragole, delle noci, della conserva.	Dénos V. pavias, higos, una piña de América, nueces y compota.	Dai-nos pecegos, figos, um ananaz, morangos, nozes, e compota.
Io vorrei una crema con vaniglia.	Yo quisiera una crema á la vainilla.	Quizéra um créme de vannilha.
Datemi l'acquavite; vuò fare un' insalata di melarancie.	Déme V. aguardiente, que quiero hacer una ensalada de naranja.	Dai-me aguardente, quero fazer uma salada de laranja.
Lo zucchero non è bastantemente polverizzato.	El azúcar no está bastante raspado.	O assucar naõ está bastante moido.
Una bottiglia (un fiasco) di Malaga, se vi aggrada.	Una botella de Málaga, si V. gusta.	Faça favor d'uma garrafa de Malaga.
Ecco i bicchierini.	Aquí hay copitas.	Aqui estão copinhos.
Portateci il caffè; fate che sia ben caldo.	Sirva V. el café; que esté muy caliente.	Trazei o café, e que venha bem quente.
Dateci il conto.	Traiga V. la cuenta.	Trazei a conta.
Eccolo, signori.	Aquí está, señores.	Eila aqui, senhores.
Questo per voi, cameriere.	Tome V. esto de propina.	Tomai para vós.
Pagheremo al banco nel passare.	Al paso pagaremos en el mostrador.	Pagaremos no contador em passando.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A Coffee-house.	**Ein Kaffeehaus.**	**Un Café.**
Let us go into that coffee-house; we'll have a talk there at our ease.	Gehen wir in dieses Kaffeehaus, dort können wir nach Bequemlichkeit plaudern.	Entrons dans ce café; nous y causerons à l'aise.
With pleasure, I am thirsty: I want to drink something.	Mit Vergnügen. Ich bin durstig und bedarf einiger Erfrischung.	Volontiers. Je suis altéré, j'ai besoin de me rafraîchir.
Will you take an ice, a lemonade?	Wollen Sie ein Glas Eis, Limonade?	Voulez-vous prendre une glace, de la limonade?
I thank you. I will take some beer.	Ich danke Ihnen. Ich werde Bier bestellen.	Je vous remercie. Je prendrai de la bière.
Waiter, give me some small beer.	Kellner, bringen Sie mir Weißbier.	Garçon, donnez-moi de la bière blanche.
Bring me some tea.	Bringen Sie mir Thee.	Apportez-moi du thé.
And you, sir, will you take any also?	Befehlen Sie auch Thee, mein Herr?	Et monsieur, en prend-il aussi?
No; you will give me a warm punch.	Nein, geben Sie mir recht heißen Punsch.	Non; vous me donnerez du ponche bien chaud.
As for me, I take a cup of chocolate every morning, and some tea in the afternoon.	Ich, für meine Person, trinke des Morgens eine Tasse Chokolade und nach Tische Thee.	Quant à moi, je prends une tasse de chocolat le matin, et du thé l'après-dîner.
I am used to anything.	Mir ist Alles einerlei.	Moi, je suis fait à tout.
Sir, will you be so kind as to let me have this newspaper when you have done with it?	Haben Sie die Güte, mein Herr, mir die Zeitung zu geben, wann Sie sie gelesen haben (werden).	Monsieur, auriez-vous la bonté de me passer ce journal, quand vous l'aurrez lu.
Here it is, sir; I have read it.	Hier ist sie, mein Herr, ich habe sie schon gelesen.	Monsieur, le voici, je l'ai déjà lu.
Do you care about politics?	Beschäftigen Sie sich mit Politik?	Vous occupez-vous de politique.
Very little, I only read theatrical or commercial matters.	Sehr wenig. Ich lese nur das was auf das Theater oder den Handel Bezug hat.	Fort peu. Je ne lis que ce qui a rapport au théatre et au commerce.
Is there anything new?	Giebt es etwas Neues?	Y a-t-il quelque chose de nouveau?
There is nothing interesting to-day.	Es steht heut' nichts Interessantes darin.	Il n'y a rien d'intéressant aujourd'hui.
Waiter, have you any French newspapers?	Kellner, haben Sie französische Journale?	Garçon, avez-vous des journaux français?
No, sir, they are prohibited by the government in all coffee-houses.	Nein, mein Herr, die Regierung hat verboten, sie in den Kaffeehäusern aufzulegen.	Non, monsieur, le gouvernement les a défendus dans les cafés.
And that newspaper there, on the bar, is it not a foreign one?	Liegt dort nicht eine ausländische oder fremde Zeitung auf dem Büreau?	Le journal qui est là sur le comptoir, n'est-il pas étranger?
Yes, sir; it is an English newspaper.	Zu dienen, mein Herr, es ist ein englisches Blatt.	Oui, monsieur, c'est un journal anglais.

ITALIANO.

Una Bottega da Caffè.

Entriamo in questa bottega de caffè; parleremo a nostro bel agio.
Benissimo. Brucio dalla sete; ed ho veramente bisogno di rinfrescarmi.
Volete prendere un sorbetto, una limonea?
Vi ringrazio. Prenderò della birra.
Cameriere, datemi della birra bianca.
Portatemi del te.
E questo signore, prende egli pure del te?
No; fatemi un poncio caldo caldo.
Io per me prendo una chicchera di cioccolata la mattina, e del te dopo pranzo.
Io sono avezzo ad ogni cosa.
Signore, favorisca la gazzeta a me, quando l' abbia letta.

Signore, si serva; l' ho già letta.
V' occupate di politica.

Pochissimo. Leggo soic gli articoli che parlano de' teatri e della mercatura.
V' è qualche cosa di nuovo?
Oggi non v' è nulla.

Cameriere, avete gazzette francesi?
No, signore. Il nostro governo le ha proibite ne' caffè.

Il foglio che è là sul banco non è forse straniero?

Sì, signore; è un giornale inglese.

ESPAÑOL.

Un Café.

Entremos en este café, y allí hablaremos mas á gusto.
Corriente. Tengo sed, y me convendrá refrescar.

¿Quiere V. tomar un helado, agua de limon?
Gracias, tomaré cerveza.

Mozo, deme V. cerveza blanca.
Tráigame V. té.
¿Y el señor tomará tambien?
No, me dará V. ponche muy caliente.
Yo por mi tomo una jicara de chocolate por la mañana y té despues de comer.
Yo estoy hecho á todo.

Caballero, tendria V. la bondad de pasarme ese periódico, despues de haberle leido.
Aquí está, caballero, ya le he leido.
¿Se ocupa V. de politica?

Poco; no leo mas que lo que hace relacion al teatro y al comercio.

¿Hay algo de nuevo?

Hoy no hay nada interesante.
¿Mozo, tiene V. periódicos franceses?
No, señor, el gobierno los ha prohibido en los cafés.

¿Ese periódico que está sobre el mostrador, no es estranjero?
Sí, señor, es un periódico ingles.

PORTUGUEZ.

Uma Loja de Bebidas.

Entremos n'esta loja de bebidas, e fallaremos á nossa vontade.
De boamente. Tenho sêde, e preciso refrescar-me.

Quer V. tomar um copo de neve, limonada.
Muito agradecido; tomarei cerveja.
Rapaz, dai-nos cerveja branca.
Trazei-me chá.
E aquelle senhor tambem toma?
Naõ; dai-me un ponche bem quente.
Eu por mim tomo uma chicara de chocolate pela manha e chá depois de jantar.
Eu cá esto afeito a tudo.

O senhor far-me-ha o favor de me dar esse periodico quando o acabar de ler?
Eilo aqui, senhor, já o acabei de ler.
Occupa-se V. de politica?

Pouco; en naõ leio senão o que respeita ao theatro, e ao commercio.

Ha alguma cousa de novo?

Hoje naõ ha nada interessante.
Rapaz, tendes periodicos francezes?
Naõ, senhor, o governo prohibio-os nas lojas de bebidas.

Esse periodico que está em cima do mostrador, naõ é estrangeiro?
Sim, senhor, é uma folha ingleza.

ENGLISH.

We have also the German newspapers.
My dear, no traveller, if prudent, ever talks about politics in public.
Let us pay and go on with our walk.
Let me pay; your turn will come another day.

—

Light.

Bring a light.
You have not lit the candles.
Light the wax candles.

Take out the bits of wax candles from the lustre.
Why did you not light the lamp?
Pour some oil into the lamp.
Bring the snuffers.

Wipe the sockets of the flambeaux.
There is a thief in the candle.
Snuff the candle.
They use wax tapers in the churches.
The paschal taper has been blessed.
The Venice wax candles are excellent.
They burn wonderfully well.
Tallow has a bad smell.
The burning oil smells very strong.
When it is clarified, it has no smell.
Give me leave to light you.

I thank you; there is a lamp on the staircase.

Will you go and see the illuminations?

DEUTSCH.

Wir haben auch die deutschen Tagblätter.
Mein Freund, ein vorsichtiger Reisender redet nie in Kaffeehäusern von Politik.
Bezahlen wir, und setzen wir unsern Spaziergang fort.
Lassen Sie mich bezahlen; das nächste Mal sollen Sie es.

—

Vom Licht.

Bringen Sie ein Licht.
Sie haben die Lichter nicht angezündet.
Zünden Sie die Wachslichter an.
Nehmen Sie die Wachslichter von dem Kronleuchter.
Warum haben Sie nicht die Lampe angezündet?
Gießen Sie Oel auf die Lampe.
Bringen Sie die Lichtputze.

Wischen Sie die Lichtknechte der Leuchter aus.
Das Licht hat einen Dieb oder einen Räuber.
Putzen Sie das Licht.
In den Kirchen brennt man Kerzen.
Man hat die Osterkerze geweiht.
Die venezianischen Wachslichter sind vorzüglich.
Sie brennen wunderschön.

Der Talg riecht übel.
Das Brennöl stinkt oder verpestet die Luft.
Wenn es geläutert ist, so riecht es nicht mehr.
Erlauben Sie mir, Ihnen herunter zu leuchten.
Ich danke Ihnen, es ist eine Lampe auf der Treppe.

Wollen Sie sich die Beleuchtung ansehen?

FRANÇAIS.

Nous avons aussi les journaux allemands.
Mon cher, un voyageur prudent ne parle pas politique en public.
Payons et continuons notre promenade.
Laissez-moi payer; ce sera votre tour une autre fois.

—

De la Lumière.

Apportez de la lumière.
Vous n'avez pas allumé les chandelles.
Allumez les bougies.

Enlevez les bouts de bougie du lustre.
Pourquoi n'avez-vous pas allumé la lampe?
Mettez de l'huile dans la lampe.
Apportez les mouchettes.

Essuyez les bobeches des flambleaux.
Il y a un voleur a la chandelle.
Mouchez la chandelle.
Dans les églises on brûle des cierges.
On a béni le cierge paschal.
La bougie de Venise est d'une excellente qualité.
Elle brûle à merveille.

Le suif sent mauvais.
L'huile à brûler empeste.

Quand elle est clarifiée, elle ne sent pas.
Permettez que je vous éclaire.
Je vous remercie, il y a un quinquet sur l'escalier.
Allez vous voir les illuminations?

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Noi abbiamo anche le gazzette tedesche.	Tambien tenemos los diarios alemanes.	Tambem temos periodicos allemães.
Amico mio, un viaggiatore prudente debbe metter la politica da parte.	Amigo mio, un viajero prudente no habla de política en público.	Meu amigo, um viajante prudente naõ falla em politica em publico.
Paghiamo e continuiamo la passeggiata.	Paguemos y prosigamos nuestro paseo.	Paguemos, e continuemos nosso passeio.
Permettete che paghi io. Un'altra volta pagherete voi.	Déjeme V. pagar; otra vez le llegará á V. su turno	Deiche-me pagar a mim; para a outra vez pagara V.
—	—	—
De' Lumi.	**Luz.**	**Da Luz.**
Portate il lume.	Traiga V. luz.	Trazei luz.
Non avete accese le candele.	No ha encendido V. las velas.	Naõ accendestes as vélas de sebo.
Accendente le candele di cera.	Encienda V. las bugías.	Accendei as bugias.
Levate via i moccoli della lumiera.	Quite V. los cabos de las bugías de le araña.	Tirai os cotos de véla do lustre.
Perchè non avete accesa la lampada?	¿Porqué no ha encendido V. la lámpara?	Por que naõ accendestes o candieiro?
Mettete olio nella lampada.	Eche V. aceite en la lámpara.	Ponde azeite no candieiro.
Portate lo smoccolatoio.	Traiga V. las espabiladeras.	Trazei a tezoura das vélas.
Pulite i boccuoli de' candelieri.	Limpa V. las arendelas de los candeleros.	Limpe as arandellas dos castiçães.
V' è un ladro alla candela	Esta vela se corre.	Ha um ladrão na véla de sebo.
Smoccolate la candela.	Despabile V. la vela.	Aticai a véla.
Nelle chiese si bruciano ceri.	En las iglesias se queman cirios.	Nas Igrejas queima-se vélas de cera, ou cirios.
Han benedetto il cero pasquale.	Se ha bendecido el cirio pascual.	Benzeo-se o cirio pascoal.
Le cera di Venezia è d' eccellente qualità.	La bugía de Venecia es de escelente calidad.	As bugias de Veneza são d'excellente qualidade.
Abbrucia a maraviglia.	Arde que es una maravilla.	Arde que é uma maravilha.
Il sevo ha cattivo odore.	El sebo huele mal.	O seho cheira mal.
L' olio da lampada puzza.	El aceite de lámparas apesta.	O azeite das luzes é uma peste.
Quando è purificato non sente di nessun odora.	Cuando está clarificado, no huele.	Quando é clarificado naõ tem mão cheiro.
Permettetemi che vi faccia lume.	Permita V. que le alumbre.	Permitta-me V. que lhe allumeie.
Vi ringrazio, v' é una lampada sulla scala.	Gracias, hay un velon en la escalera.	Muito obrigado; na escada ha um candieiro.
Andate a vedere la luminaria (l' illuminazione)?	¿Va V. á ver las iluminaciones?	Vai V. ver as luminarias?

There will be two thousand gas-lights at the — palace.
Gas-lights are used generally; nearly the whole town is lighted in that manner.

Am — Pallaſt werden zweitauſend Gaslampen brennen.
Die Gasbeleuchtung iſt ſehr beliebt: faſt die ganze Stadt iſt damit erleuchtet.

Il y aura deux mille becs de gaz au palais d...

Le gaz a bien pris: presque toute la ville est éclairée ainsi.

—

Fire.

Did you light the fire?

Light the fire.
Shall I light the fire?

Make a good fire.

Here is a poor fire.
The fire is very low.

You have a bad fire.
The fire does not burn.
You do not take care of the fire.
You have not kept the fire up.
You have let the fire go out.
The fire is going out.
The fire is not quite out.

Stir it.
Here is the poker.
Come and make up the fire.
Put more wood on the fire.
The fire is out.
It must be lit again.

Put a few dry sticks under it.
Now put on two or three pieces of wood.

You have almost smothered the fire.
Give it a little air.
I am looking for the tongs.

They are in the corner.
Where are the bellows?
Here they are.

Das Feuer.

Haben Sie Feuer angemacht?

Machen Sie das Feuer an.
Wünſchen Sie, daß ich das Feuer anzünde?
Machen Sie ein tüchtiges Feuer.
Das iſt ein armſeliges Feuer.
Das Feuer iſt niedergebrannt.

Sie haben ein ſchlechtes Feuer.
Das Feuer brennt nicht gut.
Sie unterhalten das Feuer nicht gut.
Sie haben das Feuer nicht gut unterhalten.
Sie haben das Feuer ausgehen laſſen.
Das Feuer geht aus.
Das Feuer iſt noch nicht ganz erloſchen.
Schüren Sie es.
Da iſt das Schüreiſen.
Machen Sie das Feuer zurecht.
Legen Sie noch etwas Holz nach.
Das Feuer iſt aus.
Man muß es wieder anzünden.
Legen Sie etwas trockenes Holz darunter.
Jetzt legen Sie zwei oder drei Stücke darauf.

Sie haben das Feuer beinahe erſtickt.
Machen Sie ihm etwas Luft.
Ich ſuche die Zange.

Sie ſteht in der Ecke.
Wo iſt der Blaſebalg?
Hier iſt er.

Le Feu.

Avez-vous allumé le feu?

Allumez le feu.
Voulez-vous que j'allume le feu?
Faites un bon feu.

Voici un pauvre feu.
Le feu est bien bas.

Vous avez un mauvais feu.
Le feu ne va pas bien.
Vous n'avez pas soin du feu.
Vous n'avez pas entretenu le feu.
Vous avez laissé éteindre le feu.
Le feu s'éteint.
Le feu n'est pas tout-à-fait éteint.
Attisez-le.
Voici le fourgon.
Venez raccommoder le feu.
Mettez encore du bois au feu.
Le feu est éteint.
Il faut le rallumer.

Mettez quelques branches sèches en dessous.
Maintenant mettez deux ou trois morceaux de bois.
Vous avez presque étouffé le feu.
Donnez-lui un peu d'air
Je cherche les pincettes.

Elles sont dans le coin.
Où est le soufflet?
Le voici.

Vi sarano due mila luminelli di gaz al palazzo di . . .
Il gaz è in voga, quasi tutta la città ne è illuminata.

Habrá dos mil bocas de gas en el palacio de . . .

El gas ha prendido bien; casi todo la ciudad está alumbrada así.

Havera duas mil bocas de gaz no palacio de . . .

O gaz pegou bem; que toda cidade está illuminada assim.

—

Il fuoco.

Avete accesso il fuoco?

Accendete il fuoco.
Vuol ella che accenda il fuoco?
Fate un buon fuoco.

Che povero fuocherello!
Il fuoco è quasi spento.

Avete un misero fuoco.
Il fuoco non arde bene.
Non avete cura del fuoco.

Non avete alimentato il fuoco.
Avete lasciato spegnere il fuoco.
Il fuoco si spegne.
Il fuoco non è affatto affatto spento.
Attizzatelo.
Ecco l' attizzatoio.
Venite ad assettare il fuoco.
Mettete dell' altra legna sul fuoco.
Il fuoco è spento.
Bisogna riaccenderlo.

Mette qualche ramo secco dissotto.
Mettete ora due o tre pezzi di legna.

Avete quasi soffocato il fuoco.
Date un po' d' aria.
Cerco le molle.

Son là nel cantuccio.
Dov' è il soffietto?
Eccolo.

—

El Fuego.

¿Ha encendido V. la lumbre?
Encienda V. la lumbre.
¿Quiere V. que encienda la lumbre?
Encienda V. una buena lumbrada.
Pobre lumbre es esa.
Ese fuego está bien muerto.
Tiene V. mala lumbre.
Esa lumbre no va bien.
Vo tiene V. cuidado de la lumbre.
No ha atizado V. la lumbre.
Ha dejado V. apagarse la lumbre.
La lumbre se apaga.
La lumbre no está enteramente apagada.
Atícela V.
Aquí está el hurgon.
Venga V. á arreglar la lumbre.
Eche V. mas leña.

La lumbre está apagada.
Es preciso volverla á encender.
Ponga V. debajo alguna retama.
Ahora eche V. dos ó tres leños.

Casi ha sofocado V. la lumbre.
Dele V. un poco de aire.
Estoy buscando las tenazas.
Están en el rincon.
¿Dónde está el fuelle?
Aquí está.

—

O Fogo, ou Lume.

Accendestes o lume?

Accendei o lume.
Quer V. que accenda o lume?
Fazei um bom lume.

Pobre lume é esse.
O lume está bem em baixo.
V. tem um máo lume.
O lume naõ vai bem.
V. naõ tem cuidado no lume.
Naõ atiçou o lume.

Deixastes apagar o lume.

O fogo apaga-se.
O lume naõ está de todo apagado.
Atiçai-o.
Aqui está o atiçador.
Vinde arrangar o lume.

Ponde mais lenha.

O lume está apagado.
É preciso tornar a accendêl-o.
Ponde algumas accendalhas por baixo.
Agora ponha dous ou tres páos.

Quasi que abafastes o lume.
Dai-lhe algum ar.
Ando em busca des tenazes.
Estão no canto.
Onde está o folle?
Eilo aqui.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Blow the fire.	Blasen Sie das Feuer an.	Soufflez le feu.
Do not blow so hard.	Blasen Sie nicht so stark.	Ne soufflez pas si fort.
Bring the andirons a little nearer.	Rücken Sie den Feuerbock etwas näher.	Approchez un peu plus les chenets.
What a smoke! Open the window, the door.	Was für ein Rauch! Machen Sie das Fenster auf.	Quelle fumée! Ouvrez la croisée, la porte.
Take the shovel and put on some coals.	Nehmen Sie die Schüppe und legen Sie Kohlen d'rauf.	Prenez la pelle, et mettez du charbon.
Do not put on too many at a time.	Legen Sie nicht zu viel auf einmal.	N'en mettez pas trop à la fois.
What a bad smell!	Was für ein übler Geruch!	Oh! quelle mauvaise odeur!
It is gas that spreads out		C'est le gaz qui se dégage.
The fire will burn up presently.	Das Feuer wird augenblicklich brennen.	Le feu va brûler dans un instant.
It will soon draw up.	Es wird sogleich fangen.	Il va prendre dans un instant.
It begins to blaze.	Es fängt an aufzuflammen.	Il commence à flamber.
The fire is very good.	Das ist ein schönes Feuer.	Voici un bon feu.
There is a smell of soot.	Man riecht den Ruß.	On sent la suie.
The chimney was swept not long ago.	Der Schornstein ist erst kürzlich gefegt worden.	Il n'y a pas longtemps que la cheminée a été ramonée.
I am burning. Give me a screen.	Ich verbrenne. Geben Sie mir einen Feuerschirm.	Je brûle. Donnez-moi un écran.
I must go out immediately.	Ich muß sofort ausgehen.	Il faut que je sorte à l'instant.
Put out the fire.	Löschen Sie das Feuer aus.	Eteignez le feu.
Put up the fire-guard, lest any brand should fall on the floor.	Stellen Sie das Feuergitter vor, damit die Brände nicht auf die Erde rollen	Mettez le garde-feu, que les tisons ne roulent pas à terre.
Writing a Letter.	**Briefschreiben.**	**Ecrire une Lettre.**
Can you lend me a sheet of paper?	Können Sie mir einen Bogen Papier leihen?	Pouvez-vous me prêter une feuille de papier?
What sort of paper do you want?	Was für eine Sorte Papier wollen Sie?	Quelle sorte de papier voulez-vous?
What paper do you wish to have?	Was für Papier wünschen Sie?	Quel papier désirez-vous?
Some post-paper.	Briefspapier.	Du papier à lettre.
Have you got any post-paper?	Haben Sie Brief- oder Postpapier?	Avez-vous du papier à lettre.
I have not a single sheet in my writing-desk.	Ich habe nicht einen einzigen Bogen in meinem Pult.	Je n'en ai pas une seule feuille dans mon pupitre.
I have but common paper	Ich habe nur gewöhnliches Schreibpapier.	Je n'ai que du papier ordinaire.
Here is a sheet. If one is not enough, I have more at your service.	Hier ist ein Bogen. Wenn Sie damit nicht genug haben, so steht Ihnen noch einer zu Diensten.	En voici une feuille. Si vous n'en avez pas assez, j'en ai encore à votre service.

Soffiate il fuoco.
Non soffiate così forte.
Avvicinate un po' più gli alari.
Che fummo! Aprite la finestra, l' uscio.
Pigliate la paletta e mettete del carbone di terra.
Non mettetene troppo per volta.
Oh che puzza!

E' il gas che si sprigiona.
Il fuoco s' accende a momenti.
Fra poco sarà acceso.

Cominica a far fiamma.

Ecco un bel fuoco.
Si sente òdor di fuliggine.
Non è gran pezzo che hanno spazzato il cammino.

Brucio! Datemi un parafuoco.
Debbo uscir subito.

Spegnete il fuoco
Mettete il riparo che non cadan tizzoni.

Sople V.
No sople V. tan fuerte.
Acerque V. un poco mas los morillos.
¡ Qué humo! Abra V. la ventana, la puerta.
Coja V. la pala y eche V. carbon.
No echa V. demasiado á la vez.
¡ Oh! ¡ qué mal olor!

Es el gas que se desprende.
Al instante va á arder la lumbre.
Al instante va á prender.

Ya empieza á hacer llama.

Eso es una buena lumbre.
Huele á ollin.
No hace mucho que se limpió la chimenea.

Yo me abraso. Déme V. una pantalla.
Tengo que salir al instante.
Apague V. la lumbre.
Ponga V. la barandilla, no rueden al suelo los tizones.

Sópre o lume.
Naõ sopre tão de rijo.
Aproximai mais os ferros da chemine.
Que fumo! Abri a porta, a janella.
Tomai a pá, e ponde carvão.
Naõ ponhais muito de cada vez.
Oh! que mão cheiro!

É o gaz que se extravia.
D'aqui a um instante o fogo arderá bem.
D'aqui a nada está pegado.

Já começa a fazer lavareda.
Eis aqui um bom lume.
Cheira a ferrugem.
Ainda naõ ha muito tempo que foi limpa a chemine.
Abrazo-me Dai-me um guarda fogo.
Tenho que saïr immediatamente.
Apagai o lume.
Ponha o guarda fogo, para que os tições naõ rolem pelo sobrado.

Scrivere una Lettera.

Di grazia prestatemi un foglio di carta.
Che sorta di carta volete?

Che carta volete?

Carta da lettere.
Avete carta da lettere?

Non ne ho nemanco un foglio nel mio leggio.
Ho solo carta ordinaria.

Eccovene un foglio. Se non basta ne ho degli altri al vostro servizio.

Escribir una Carta.

¿Puede V. prestarme un pliego de papel.
¿Qué especie de papel quiere V.?
¿Qué papel desea V.?

Papel de cartas.
¿Tiene V. papel de cartas?

No tengo ni un pliego en mi pupitre.
No tengo mas que papel comun.
Aquí tiene V. un pliego. Si no basta, aun tengo mas á la disposicion de V.

Escrever uma Carta.

Pode V. emprestar-me uma folha de papel?
Que especie de papel quer V.?
Que papel quer V.?

Papel de cartas.
Tendes papel de cartas?

Naõ tenho nem uma folha na minha carteira.
Naõ tenho senão papel ordinario.
Aqui está uma folha. Se naõ for bastante, eu tenho mais á sua disposição.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
I have a whole quire.	Ich habe ein Heft.	J'en ai un cahier.
Do you want it?	Brauchen Sie es?	En avez-vous besoin?
Oblige me by lending me two sheets.	Haben Sie die Güte, mir zwei Bogen davon zu leihen.	Obligez-moi de m'en prêter deux feuilles.
One sheet will suffice.	Ein Bogen ist hinreichend.	Une feuille suffira.
I will return it to you by and by; I am going to send for some.	Ich werde ihn Ihnen zurückstellen: ich werde sogleich welches holen lassen.	Je vous la rendrai tantôt; je vais en envoyer acheter.
There is no hurry.	Es hat damit keine Eile.	Il n'y a rien qui presse.
I have a letter to write to-day.	Ich habe heute einen Brief zu schreiben.	J'ai une lettre à écrire aujourd'hui.
Do you want a pen?	Haben Sie eine Feder nöthig?	Avez-vous besoin d'une plume?
I have very good ones.	Ich habe sehr gute.	J'en ai de très-bonnes.
I thank you; I am provided with steel pens.	Ich danke Ihnen; ich bin mit Stahlfedern versehen.	Je vous remercie; je suis pourvu de plumes métalliques.
All I have is at your service.	Alles was ich habe, steht zu Ihren Diensten.	Tout ce que j'ai est à votre service.
You are very polite.	Sie sind gar zu gütig.	Vous êtes bien honnête.
This ink is too thick.	Die Tinte ist zu dick.	Cette encre est trop épaisse.
It does not run.	Sie fließt nicht.	Elle ne coule pas.
It is pale; it is good for nothing.	Sie ist blaß; sie taugt nichts, ist nichts werth.	Elle est blanche; elle ne vaut rien.
Give me the sand-box.	Geben Sie mir die Streusandbüchse.	Donnez-moi le poudrier.
Bring me a light, some sealing wax, and the folder.	Bringen Sie mir Licht, Siegellack und das Falzbein.	Apportez-moi de la lumière, de la cire à cacheter, et le plioir.
—	—	—
The Post.	**Die Post.**	**La Poste.**
When does the mail leave this place?	Wann geht die Briefpost von hier ab?	Quand la poste aux lettres part-elle d'ici?
Every day except Sunday.	Alle Tage, Sonntag ausgenommen.	Tous les jours excepté le dimanche.
Is your letter for the post?	Soll Ihr Brief mit der Post abgehen?	Votre lettre est-elle pour la poste?
It must go to-day.	Er muß noch heute abgehen.	Il faut qu'elle parte aujourd'hui.
You have no time to spare; for it is very late already.	Sie haben keine Zeit zu verlieren; denn es ist schon ziemlich spät.	Vous n'avez pas de temps à pordre; car il est déjà bien tard.
I shall not be long.	Ich werde gleich fertig sein.	Je ne serai pas longtemps.
What day of the month is this?	Den wievielsten des Monats haben wir?	Que est le quantième du mois?
To-day is the third.	Es ist heut der dritte.	C'est aujourd'hui le trois.
No; the fourth.	Nein; der vierte.	Non; le quatre.
I have only the direction to write.	Ich brauche nur noch die Adresse d'rauf zu setzen.	Je n'ai plus que l'adresse à mettre.
Bring me, give me, a wafer.	Bringen Sie, geben Sie mir eine Oblate.	Apportez-moi, donnez-moi, un pain a cacheter.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Ne ho un quinterno.	Tengo un cuadernillo.	Tenho um caderno.
Ne avete bisogno?	¿ Lo necesita V.?	Necessita d'elle?
Favorite imprestarmene due fogli.	Sírvase V. prestarme dos pliegos.	Sirva-se de me prestar duas folhas.
Un foglio basterà.	Un pliego bastará.	Bastará umha folha.
Ve lo restituirò fra poco; mando tosto a comprarne.	Al instante se lo volveré á V.; voy á enviar á comprar?	Logo lh'a restituirei; vou mandar comprál-o.
Non v' è premura.	No urge.	Naõ tem pressa.
Debbo scrivere oggi una lettera.	Hoy tengo que escribir una carta.	Tenho que escrever hoje uma carta.
Avete bisogno d' una penna?	¿ Necesita V. una pluma?	Preciza V. d'uma penna?
Ne ho delle eccellenti.	Las tengo muy buenas.	Tenho-as muito boas.
Vi ringrazio, son ben provvisto di penne di metallo.	Gracias; tengo plumas metálicas.	Muito obrigado; tenho uma provisão de pennas metalias.
Quanto posseggo è a vostri comandi.	Todo lo que tengo está á la órden de V.	Tudo que tenho está á sua desposição.
Siete molto gentile.	Mil gracias.	Muito obrigado.
Quest' inchiostro è troppo spesso.	Esta tinta es demasiado espesa.	Esta tinta está muito grossa.
Non iscorre.	No corre.	Naõ corre.
E' chiaro; non val niente.	Es blanca; no vale nada.	É branca; naõ presta para nada.
Datemi il polverino.	Déme V. la salvadera.	Dai-me o areeiro.
Portate un lume, della cera di Spagna, e la stecca.	Tráigame V. luz, lacre y la plegadera.	Trazei-me luz, lacre, e a dobradeira.

La Posta.

Quando parte la posta?

Ogni giorno, toltone la domenica.
La sua lettera debbe partir per la posta?
Bisogna che parta oggi.

Non ha tempo da perdere, perchè l' ora è già tarda.

Finisco in un momento.
Quanti ne abbiamo del mese?
Ne abbiamo tre.
No, quattro.
Non ho che la soprascritta da fare.
Portatemi, datemi un' ostia.

El Correo.

¿ Cuándo sale de aquí el correo.
Todos los dias, escepto el domingo.
¿ Su carta de V. es para el correo?
Es preciso que salga hoy.

No puede V. perder tiempo, pues ya es tarde.

No tardaré mucho.
¿ A cuántos estamos?

Hoy es el tres.
No; el cuatro.
No me falta mas que poner el sobre escrito.
Tráigame V., déme V., una oblea.

O Correio.

Quando parte daqui o correio.
Todos os dias, excepto o domingo.
A sua carta é para o correio?
É necessario que parta hoje.
Naõ ha tempo a perder; já é bastante tarde.

Naõ tardarei muito.
A quantos estamos do mez?
Hoje são três.
Naõ, são quatro.
Só me falta pór o sobrescrito.
Trazei-me, dai-me uma obrsia.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
What have I done with the seal?	Was habe ich mit dem Petschaft gemacht.	Qu'ai-je fait du cachet?
What is become of the seal?		Qu'est devenu le cachet?
I cannot find my seal.	Ich kann mein Petschaft nicht finden.	Je ne puis trouver mon cachet.
I have found it. It is here.	Ich habe es gefunden. Hier ist es.	Je l'ai trouvé. Il est ici.
Carry this letter to the post-office.	Tragen Sie diesen Brief auf die Post.	Portez cette lettre à la poste.
You must pay the postage.	Machen Sie ihn frei.	Vous l'affranchirez.
Do not forget to inquire whether the postage must be paid or not.	Vergessen Sie nicht, zu fragen, ob man frankiren muß oder nicht.	N'oubliez pas de demander s'il faut affranchir ou non.
Make haste.	Sputen Sie sich.	Depêchez-vous.
Have you taken my letter to the post-office?	Haben Sie den Brief auf die Post gegeben?	Avez-vous mis ma lettre à la poste?
Were you in time?	Sind Sie zu rechter Zeit angekommen?	Etiez-vous à temps?
Is the post gone?	Ist die Post abgegangen?	La poste est-elle partie?
Have you paid the postage?	Haben Sie meinen Brief frei gemacht oder frankirt?	Avez-vous affranchi ma lettre?
How much did you pay?	Wie viel haben Sie bezahlt?	Combien avez-vous payé?
Are there any letters for me?	Sind Briefe für mich da oder angekommen?	Y a-t-il des lettres pour moi?
I have enquired; they could not tell me.	Ich habe mich danach erkundigt; man konnte es mir nicht sagen.	Je m'en suis informé, on n'a pu me le dire.
The mail is just come in.	Die Briefpost ist angekommen.	La malle vient d'arriver.
Go immediately and bring me my letters.	Fragen Sie augenblicklich nach meinen Briefen.	Allez sur-le-champ demander mes lettres.
They do not give them out yet.	Man vertheilt sie jetzt noch nicht.	On ne les distribue pas encore.
On what days does the mail arrive?	An welchen Tagen kommt die Post hier an?	Quels sont les jours où la poste arrive ici?
Is the post come?	Ist die Post angekommen?	La poste est-elle arrivée?
There must be a letter for me at the post office.	Ich muß einen Brief poste restante haben.	Je dois avoir une lettre poste restante.
Where is the post-office?	Wo ist das Postbüreau?	Où est le bureau de poste?
Is it far from hence?	Ist es weit von hier?	Est-ce loin d'ici?
Can you tell me the way to it?	Wollen Sie mir gefälligst den Weg dahin zeigen.	Voulez-vous m'en indiquer le chemin.
Meeting a Friend.	**Zusammentreffen mit einem Freunde.**	**Rencontre d'un Ami.**
Is it really you?	Sind Sie es wirklich?	Est-ce bien vous?
No other.	Ich bin es selbst.	C'est moi-même.
Welcome!	(Seien Sie mir) willkommen!	Soyez le bien venu!

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Dove ho riposto il suggello?	¿Qué he hecho del sello?	Que fiz eu ao signete?
Ove è ficcato il suggello?	¿Dónde anda el sello?	Onde está o signete?
Non posso trovare il suggello.	No puedo hallar mi sello.	Naõ posso achar o meu signete.
L'ho trovato. E' qui.	Ya le he hallado. Aquí está.	Eu o achei. Aqui está.
Portate questa lettera alla posta.	Lleve V. esta carta al correo.	Levai esta carta ao correio.
L'affrancherete.	La franqueará V.	Franquiai-a.
Non scordatevi di domandare se si debbe o no affrancarla.	No se le olvide á V. preguntar si hay que franquear ó no.	Naõ vos esqueçais de perguntar se é necessario franquear ou não.
Sbrigatevi.	Despáchese.	Despache-se.
Avete portato la mia lettera alla posta?	¿Ha echado V. mi carta al correo?	Pozestes a minha carta no correio?
Siete arrivato a tempo?	¿Llegó V. á tiempo?	Chegastes a tempo?
La posta è partita?	¿Habia salido el correo?	Havia já partido o correio?
Avete affrancata la mia lettera?	¿Ha franqueado V. mi carta?	Franqueastes a carta?
Quanto avete pagato?	¿Cuánto ha pagado V.?	Quanto pagastes?
Vi son lettere per me?	¿Hay cartas para mí?	Ha cartas para mim?
L'ho dimandato, ma non han potuto dirmelo.	Lo he preguntado, y no han sabido decirmelo.	Perguntei-o; mas naõ m'o souberão dizer.
Il corriere è a malapena arrivato.	Acába de llegar la mala.	A mala acaba de chegar.
Andate subito subito a chieder le mie lettere.	Vaya V. al instante á recoger mis cartas.	Ide immediatamente pedir as minhas cartas.
Non le dispensano ancora.	Todavía no las reparten.	Ainda as naõ destribuem.
Quali sono i giorni in cui arriva la posta?	¿Qué dias llega aquí el correo?	Em que dias chega aqui o correio?
E' arrivata la posta?	¿Ha llegado el correo?	Ja chegou o correio?
Debbo avere una lettera ferma in posta.	Debo tener una carta en el apartado.	Devo ter uma carta no apartado.
Ov' è l'ufficio della posta?	¿Dónde está la casa de correos?	Onde é o escritorio do correio?
E' lontano di qui?	¿Es léjos de aquí?	É longe d'aqui?
Volete insegnarmene la strada?	¿Gusta V. indicarme el camino?	Faz favor de me indicar o caminho?
—	—	—
L'Incontro d'un Amico.	**Encuentro con un Amigo.**	**Encontro com um Amigo.**
Siete veramente voi?	¿Es V.?	É Vossa mercê?
Sono io in carne ed ossa.	Yo mismo.	Eu mesmo.
Siate il ben venuto!	¡Bien venido!	Seja muito bem vindo.

ENGLISH	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
I am delighted to see you.	Es freut mich, Sie zu sehen.	Je suis ravi de vous voir.
How happy I am to see you again !	Wie glücklich bin ich, Sie wiederzusehen.	Que je suis aise de vous revoir !
I am very glad to meet you here.	Ich bin hoch erfreut, Sie hier anzutreffen.	Je suis charmé de vous rencontrer ici.
How long have you been back from America ?	Seit wie lange sind Sie aus Amerika zurück ?	Depuis quand êtes-vous de retour de l'Amérique.
When did you return from the country ?	Wann sind Sie vom Lande zurückgekommen ?	Quand êtes-vous revenu de la campagne ?
I returned last Saturday.	Vergangenen Sonnabend.	Je suis revenu samedi dernier.
I came home last night.	Seit gestern Abend.	J'étais de retour hier au soir.
How did you come ?	Wie sind Sie zurückgekommen ?	Comment êtes-vous revenu ?
I came by the mail.	Ich bin mit dem Courier gekommen.	Je suis revenu par le malle-poste.
You could return by the railroad or the steamboat.	Sie hätten auf der Eisenbahn oder mit dem Dampfschiffe kommen können.	Vous auriez pu revenir par le chemin de fer ou par le bateau à vapeur.
Yes ; but I was with my wife, who won't trust to those new inventions.	Ja wohl ; aber ich war mit meiner Frau, der diese neuen Erfindungen nicht behagen.	Oui ; mais j'étais avec ma femme, qui n'aime pas ces nouvelles inventions.
Did you not think to stay there the whole summer ?	Gedachten Sie nicht, den ganzen Sommer dort zu bleiben ?	Ne comptiez-vous pas y rester tout l'été ?
What makes you return so soon ?	Warum sind Sie so bald zurückgekommen ?	Qu'est-ce qui vous a fait revenir si tôt.
Some business called me home.	Geschäfte verlangen hier meine Gegenwart.	Des affaires réclament ma présence ici.
How did you like your journey ?	Wie haben Sie die Reise hierher gefunden ?	Comment avez-vous trouvé le voyage ?
I liked it very well.	Sehr angenehm.	Je l'ai trouvé fort agréable.
Have you had a good journey ?	Haben Sie eine glückliche Reise gehabt ?	Avez-vous fait un bon voyage.
Very good, I thank you.	Sehr glücklich, ich danke Ihnen.	Très-bon, je vous remercie.
When shall I have the pleasure to see you at my house ?	Wann werde ich das Vergnügen haben, Sie bei mir zu sehen ?	Quand aurai-je le plaisir de vous voir chez moi ?
When will you come and dine with us ?	Wann wollen Sie zu uns kommen, wann wollen Sie mit mir zu Mittag speisen ?	Quand voulez-vous venir, quand viendrez-vous dîner avec nous ?
I do n't know. I have some business to do.	Ich weiß nicht. Ich habe einige Geschäfte zu beendigen.	Je ne sais. J'ai quelques affaires à finir.
We shall be very happy to see you and to talk with you.	Es wird uns angenehm sein, Sie bei uns zu sehen und mit Ihnen zu plaudern.	Nous serons charmés de vous voir et de causer avec vous.
62	62	62

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Sono lietissimo di vedervi.	Mucho me alegro de ver á V.	Muito me alegro de o ver.
Quanto godo in rivedervi !	¡ Cuánto celebro ver á V. !	Quanto folgo de o ver !
Sono contentissimo d' incontrarvi.	Me alegro de encontrar á V. aquí.	Muito estimo têl-o encontrado aqui.
Quanto tempo è che siete ritornato dall' America ?	¿ Desde cuándo está V. de vuelta de América ?	Desde quando está V. de volta da America ?
Quando siete ritornato dalla villa ?	¿ Cuándo ha vuelto V. del campo ?	Quando chegou V. do campo ?
Sono ritornato sabbato scorso.	Volví el sábado pasado.	Cheguei sabbado passado.
Sono giunto ieri sera.	Volví anoche.	Cheguei hontem a noite.
Con qual vettura siete ritornato ?	¿ Cómo ha vuelto V. ?	Como veio V. ?
Sono ritornato nella carrozza del corriore.	Con el correo.	Vim pelo correio.
Avreste potuto ritornare per la strada ferrata, o pel battello a vapore.	Hubiera V. debido volver por el camino de hierro ó por el barco de vapor.	Podéra ter vindo pelo caminho de ferro, ou pelo barco de vapor.
Era con mia moglie, cui non piacciono cotesti ritrovati.	Sí ; pero iba con mi muger, que no gusta de esas nuevas invenciones.	Sim ; mas eu vinha com minha molher que naõ gosto das novas invenções.
Non intendevate di fare tutta la state colà ?	¿ No contaba V. pasar allí todo el verano ?	Naõ contava passar todo o verão.
Perchè siete ritornato cosi presto ?	¿ Qué le ha hecho á V. volver tan pronto ?	Que é que o fez voltar tão cedo ?
Dovetti ritornar qui per affari d' importanza.	Asuntos que reclamaban mi presencia aquí.	Negocios que pedem a minha presença aqui.
Avete fatto un viaggio piacevole ?	¿ Cómo ha hallado V. el viaje ?	Como se deo V. na viagem ?
Piacevolissimo.	Muy agradable.	Muito agradavelmente.
Avete fatto buon viaggio ?	¿ Ha hecho V. un buen viaje ?	Fez boa viagem ?
Buonissimo, vi ringrazio.	Muy bueno, gracias.	Mui boa, muito obrigado.
Quando mi sarà dato il piacere di vedervi in casa mia ?	¿ Cuándo tendré el gusto de verle á V. en mi casa ?	Quando terei o gosto de o ver em minha casa ?
Quando verrete, quando favorirete a pranzar con noi ?	¿ Cuándo quiere V. venir, cuándo vendrá V. á comer con nosotros ?	Quando quer vir V., quando virá V. jantar com nosco ?
Non lo so. Debbo terminare qualche affare.	No sé ; tengo qué despachar algunos asuntos.	Naõ sei ; tenho negocios a tratar.
Saremo contentissimi di vedervi e di conversare con voi.	Tendremos mucho gusto en ver á V. y en que hablemos.	Teremos summo gosto de o ver, e de conversar com V.

Needlework.

I want a needle.
What are you going to sew.
I am going to mend my apron.
This needle is too large.

Here is another.
This is too small. The eye is broken.

Give me, if you please, some thread, some silk, some cotton, some worsted, the scissors and pins.
What color do you want?

I want some red.
What is it for?
To stitch my collar.

To mark some linen.

Is this the color you want?
It is too light.
It is too deep.
It will do very well.
Have you finished your little apron?
I have had something else to do.
I have been hemming my handkerchief.
I then had my gloves to sew.
After that I darned a muslin gown.

Put the needle case into the little drawer. I won't work any more.
Take my thimble also.

You have dropped the bodkin.

Arbeit mit der Nadel.

Ich brauche eine Nähnadel.
Was wollen Sie nähen?

Ich will meine Schürze ausbessern.
Diese Nadel ist zu dick.

Hier ist eine andere.
Diese ist zu fein. Das Öhr ist entzwei.

Geben Sie mir gefälligst Zwirn, Seide, Baumwolle, Wolle, die Scheere und Stecknadeln.

Was für eine Farbe wollen Sie?
Ich brauche roth.
Wozu?
Um meinen Kragen zu nähen.

Um Wäsche zu zeichnen.

Ist das die Farbe, die Sie nöthig haben?
Sie ist zu hell.
Sie ist zu dunkel.
Sie wird sehr gut passen.
Haben Sie Ihre kleine Schürze fertig?
Ich habe noch etwas anderes zu machen.
Ich habe mein Schnupftuch gesäumt.
Ich hatte dann noch meine Handschuhe zu nähen.
Dann hatte ich ein Musselinkleid auszubessern.

Legen Sie das Futteral in die kleine Schublade. Ich will nicht mehr arbeiten.
Nehmen Sie auch meinen Fingerhut.
Sie haben die Schnürnadel fallen lassen.

Travail à l'aiguille.

J'ai besoin d'une aiguille.
Qu'allez-vous coudre?

Je vais raccommoder mon tablier.
Celle aiguille est trop grosse.
En voici une autre.
Celle-ci est trop fine. Le trou est cassé.

Donnez-moi, s'il vous plait, du fil, le soie, du coton, de la laine, les ciseaux, et des épingles.

Quelle couleur vous faut-il?
Il me faut du rouge.
Pourquoi faire?
Pour coudre mon collet.

Pour marquer du linge.

Est-ce là la couler qu'il vous faut?
Elle est trop claire.
Elle est trop foncée.
Elle ira très-bien.
Avez-vous fini votre petit tablier?
J'ai eu autre chose a faire.

J'ai ourlé mon mouchoir.

J'ai eu ensuite mes gants a coudre.
Après cela j'ai fait une reprise a une robe de mousseline.
Mettez l'étui dans le petit tiroir. Je ne veux plus travailler.
Prenez aussi mon dé.

Vous avez laissé tomber le passe-lacet.

Lavoro all' Ago.

Ho bisogno d' un ago.
Che cosa volete cucire?

Voglio rattoppare il mio grembiale.
Quest' ago è troppo grosso.

Eccone un altro.
Questo è troppo sottile (piccolo). Ha la cruna rotta.
Favoritemi del filo, della seta, del cottone, della lana, la forbici e delle spille.

Che colere volete?

Rosso.
Che cosa volete farne?
Voglio cucire il mio collare.
Voglio marcare della biancheria.
E' questo il colore che vi occorre.
E' troppo chiaro.
E' troppo oscuro (carico).
Andrà benissimo.
Avete finito il vostro grembialetto?
Ebbi altro da fare.

Ho orlato il mio fazzoletto (la mia pezzuola).
Ho cucito poi i miei guanti.
In fine ho risarcito una vesta di mussola.

Mettete l' agoraio nel cassettino. Non voglio lavorar più.
Prendete anche il mio ditale.
Avete lasciato cadere lo stringatoio.

Labor de Aguja.

Necesito una aguja.
¿Qué va V. á coser?

Voy á componer mi delantal.
Esta aguja es demasiado gorda.
Aquí hay otra.
Esta es demasiado fina. El ojo está roto.

Hágame V. el favor de darme hilo, seda, algodon, lana, las tijeras y alfileres.

¿Qué color necesita V.?

Encarnado.
¿Para qué?
Para coser mi cuello

Para marcar ropa.

¿Es este el color que necesita V.?
Es demasiado claro.
Es demasiado oscuro.
Irá muy bien.
¿Ha acabado V. su delantalito?
Ha tenido otra cosa que hacer.
He hecho un dobladillo á mi pañuelo.
Luego he tenido que coserme los guantes.
Luego he hecho un zurcido en un vestido de muselina.
Meta V. la almohadilla en el cajoncito. Ya no quiero hacer mas labor.
Tome V. tambien mi dedal.

Ha dejado V. caer la aguja de meter jareta.

Trabalho d'Agulha.

Preciso d'uma agulha.
Vai V. cozer?

Vou concertar o meu avental.
Esta agulha é muito grossa.
Aqui está outra.
Esta é muito fina. O fundo está quebrado.

Faça favor de me dar linha, seda, algadão, lã, a tizoura, e alfinetes.

Que côr quer V.?

Encarnado.
Para que?
Para cozer a minha gola.

Para marcar a roupa.

É a côr que V. precisa?

É muito clara.
É muito escura.
Ira muito bem.
Acabou V. seu aventalzinho?
Tive outra cousa que fazer.
Debruei o meu lenço

Tive depois que cozer as minhas luvas.
Depois dei uma passagem no vestido de cassa.

Metta o estojo na gavetinha. Naõ quero trabalhar mais.
Tomai tambem o meu dedal.
Deixastes caïr a agulheta.

Making a Pen.

Will you be so kind as to make me a pen?
I made you two yesterday.

They are good for nothing.
They are spoiled.
They must be mended.

Shall I make your pen for you?
You will oblige me.
If it does not give you too much trouble.
No trouble at all.
Will you have it hard or soft?
I like it rather soft.

Will you have it made to write a large hand, or a fine one?
Try it. How do you like it?
It is too broad.
It is too fine.
It is not slit enough.

The nib is rather too long.

Try it again.
One can write with it.
It is excellent. I am very much obliged to you.

Can you lend me your penknife?
What do you want it for?
I want to mend my pen.

Why don't you use your penknife?
I cannot make use of mine.
It does not cut.
It wants setting.
You must give it to the cutler.

Eine Feder schneiden.

Wollen Sie die Güte haben und mir eine Feder schneiden?
Ich habe Ihnen gestern zwei geschnitten.
Sie taugen nichts.

Sie sind abgenützt.
Sie müssen sie wieder schneiden.
Wünschen Sie, daß ich Ihnen Ihre Feder schneide?
Sie würden mich verbinden.
Wenn es Ihnen nicht zu viel Mühe macht.
Das ist keine Mühe.
Wollen Sie sie hart oder weich?
Ich habe sie gern ein wenig weich.
Wünschen Sie, daß ich sie für grobe oder feine Schrift schneide?
Versuchen Sie. Wie finden Sie sie?
Sie schreibt zu dick.
Sie schreibt zu fein.
Sie ist nicht genug gespalten.

Der Schnabel ist etwas zu lang.
Versuchen Sie sie noch einmal.
Sie schreibt gut.
Sie ist vortrefflich. Ich bin Ihnen sehr verbunden.

Können Sie mir Ihr Federmesser leihen?
Wozu?
Ich möchte meine Feder noch einmal schneiden.
Warum bedienen Sie sich nicht Ihres Federmessers?
Ich kann es nicht gebrauchen. Es schneidet nicht.
Es muß geschliffen werden.
Tragen Sie es zum Messerschmied.

Tailler une Plume.

Voulez-vous avoir la bonté de me tailler une plume?
Je vous en ai taillé deux hier.
Elles ne valent rien.

Elles sont gâtées.
Il faut les retailler.

Voulez-vous que je vous taille votre plume?
Je vous serai bien obligé.
Si cela ne vous donne pas trop de peine.
La peine n'est rien.
Voulez-vous qu'elle soit dure ou molle?
J'aime qu'elle soit un peu molle.
Désirez-vous qu'elle soit taillée pour écrire en gros, ou en fin?
Essayez-la. Comment la trouvez-vous?
Elle est trop grosse.
Elle est trop fine.
Elle n'est pas assez fendue.

Le bec est un peu trop long.
Essayez-la encore.
Elle écrit bien.
Elle est excellente. Je vous suis infiniment obligé.
Pouvez-vous me prêter votre canif.
Pourquoi faire?
Je voudrais retailler ma plume.
Pourquoi ne vous servez-vous pas de votre canif?
Je ne puis pas m'en servir
Il ne coupe pas.
Il a besoin d'être repassé.
Il faut le porter chez le coutelier.

Temperare una Penna.

Volete aver la bontà di temperarmi una penna.

Ve ne ho temperate due ieri.
Non valgono niente.

Sono guaste.
Bisogna temperarle di nuovo.
Bramate che vi temperi la penna?
Ve ne sarò assai grato.
Se ciò non vi disturba. Se non v' è d' incomodo.
E' disturbo da nulla.
La volete dura o molle?

Desidero che sia un po molle.
Desiderate che dia grosso o sottile.

Provatela. Che ve ne pare?

E' troppo grossa.
E' troppo fina.
Il taglio non è abbastanza lungo.
La punta è un po' troppo lunga.
Provatela ancora.
Scrive bene.
E' eccelente. Ve ne sono obbligatissimo.

Volete prestarmi il temperino?
Che cosa volete farne?
Vorrei temperarmi la penna.
Perchè non vi servete del vostro temperino?
Non posso servirmi del mio. Non taglia.
Vuol essere affilato.
Bisogna portarlo all' arrotino.

Cortar una Pluma.

¿ Quiere V. tener la bondad de cortarme una pluma?

Ayer le corté á V. dos.

No valen nada.

Se han echado á perder.
Es preciso volverlas á cortar.
¿ Quiere V. que le corte su pluma?
Se lo agradeceré mucho.
Si no le sirve á V. de mucha molestia.
No es molestia ninguna.
¿ Quiere V. que esté dura ó blanda?
Me gusta que esté un poco blanda.
Desea V. que la corte para letra de palo gordo ó menudo?
Pruébela V. ¿ Cómo la halla V.?
Está muy gorda.
Está muy delgada.
No tiene bastantes puntos.

Tiene demaisada punta.

Vuélvala V. á probar.
Escribe bien.
Está escelente. Sé lo agradezco á V. mucho.

¿ Puede V. prestarme su cortaplumas?
¿ Para qué?
Quisiera volver á cortar mi pluma.
¿ Porqué no se sirve V. de su cortaplumas?
No puedo servirme de él. No corta.
Necesita que lo afilen.
Es preciso llevarlo á casa del cuchillero.

Aparar uma Penna.

Quer ter a bondade de me aparar uma penna.

Hontem lhe aparei eu duas.
Naõ prestão para nada.

Estão estragadas.
É necessario aparál-as de novo.
Quer V. que eu lhe apare uma penna?
Agradecer-lho-hei muito.
Se isso lhe naõ causa muito incommodo.
Naõ me incommoda nada.
Quél-a dura ou mole?

Gosto d'ella um pouco branda.
Quêl-a aparada para escrever grosso ou fino?

Experimente-a. Como a acha?
Está muito grossa.
Está fina de mais.
Naõ está assás aberta.

O bico é comprido de mais.
Torne a experimentá-la.
Escreve bem.
Está excellente. Agradeçolh'o muito.

Póde emprestar-me o seu canivete?
Para que?
Quero tornar a aparar a minha penna.
Porque naõ se serve do seu canivete.
Naõ posso servir-me d' elle; naõ corta.
Necessita ser afiado.
É necessario levál-o ao cutileiro.

A Shoemaker.

I want shoes. Have you any ready made?

We have some at your service.
Bring me several pairs of different sizes.

Give me leave to try them on you.
I'll try them on myself.

They are too large; there is no need of a shoe-horn to put them on.
I beg your pardon, sir; they fit you very well.
Thick shoes cannot be as tight as pumps.

Let me have another pair.

They are much too narrow.
They hurt my toes.

They pinch me.

They will grow wide enough by wearing.
I don't choose to be crippled.
I cannot walk in them.

You will not have worn them two days before they cease to hurt you.
I like to be easy in my shoes.
They are too high, too low.
You must make a pair for me.

Take my measure.
Show me some boots.

Here is a pair.
Give me the boot-hooks.

Ein Schuhmacher.

Ich möchte Schuhe haben.
Haben Sie ganz fertige?

Wir haben welche zu Ihren Dienſten.
Bringen Sie mir mehre Paare von verſchiedenen Größen.
Erlauben Sie, daß ich ſie Ihnen anprobire.
Ich will ſie ſelbſt verſuchen.

Sie ſind zu weit; ich bedarf keines Schuhanziehers, um ſie anzuziehen.
Verzeihen Sie, mein Herr, ſie ſitzen Ihnen ſehr gut.
Schuhe von ſtarkem Leder können nicht ſo genau anliegen wie leichte Schuhe.
Ich will ein anderes Paar probiren.
Sie ſind viel zu eng.

Sie drücken mir die Zehen.

Sie drücken mich.

Sie werden durch das Tragen weiter werden.
Ich will mir nicht den Fuß verderben.
Ich kann nicht darin gehen.

Wenn Sie ſie nur zwei Tage tragen, ſo werden ſie Ihnen nicht mehr ſchmerzen.
Ich will ſie bequem haben.

Sie ſind zu hoch, zu tief ausgeſchnitten.
Sie müſſen mir ein anderes Paar machen.

Nehmen Sie mir Maaß.
Zeigen Sie mir Stiefeln.

Hier iſt ein Paar.
Geben Sie mir die Haken.

Un Cordonnier.

Je voudrais des souliers. En avez-vous de tout faits?
Nous en avons à votre service.
Apportez-m'en plusieurs paires de diverse grandeur.
Permettez que je vous les essaie.
Je vais les essayer moi-même.
Ils sont trop larges; il n'y a pas besoin de chausse-pied pour les mettre.
Pardon, monsieur, ils vous chaussent très bien.
Les souliers forts ne peuvent pas être aussi justes que les escarpins.
Voyons une autre paire.

Ils sont beaucoup trop étroits.
Ils me blessent les orteils.

Ils me font mal.

Ils s'élargeront en les portant.
Je ne veux pas être estropié.
Je ne saurais marcher avec.
Nous ne les aurez pas portés deux jours qu'ils ne vous blesseront plus.
Je veux avoir le pied á mon aise.
Ils sont trop couverts, trop découverts.
Il faudra que vous m'en fassiez une autre paire

Prenez ma mesure.
Faitez-moi voir des bottes.

En voici une paire.
Donnez-moi les crochets.

Un Calzolaio.

Verrei delle scarpe. Ne avete di belle e fatte?

Ne abbiamo per servirla.

Portatemene alcune paia di diversa grandezza.

Permetta che gliele provi.

Le proverò io stesso.

Sono troppo larghe; non fa bisogno di calzatoia per metterle.
Perdoni, signore, le van benissimo.
Le scarpe grosse non possono essere così strette come gli scarpini.
Proviamo un altro paio.

Sono troppo strette.

Mi fan male a' diti del piede.
Mi fan male.

S' allargheranno coll' uso.

Non voglio storpiarmi.

Non potrei camminare con esse.
In due giorni che ella le porti, non le faran più male.
Voglio aver il piede comodo.
Sono troppo alte, troppo basse.
E' meglio che me ne facciate un paia a bella posta.
Prendetemi la misura.
Fatemi vedere degli stivali.
Eccogliene un paia.
Datemi i tiranti.

Un Zapatero.

Quisiera unos zapatos. ¿Los tiene V. hechos?

Tenemos varios pares á disposicion de V.
Tráigame V. varios pares de diferentes medidas.

Permita V. que se los pruebe.
Voy á probármelos yo.

Son demasiado anchos; no necesito calzador para metérmelos.
Dispense V., caballero, le calzan á V. muy bien.
Los zapatos fuertes no pueden estar tan ajustados como los escarpines.
Veamos otro par.

Son demasiado estrechos.

Me hacen daño en los dedos.
Me lastiman.

Con el uso se ensancharán.
No quiero que me estropéen.
No podria andar con ellos.

A los dos dias de uso ya no le lastimarán a V.

Quiero tener el pié holgado.
Son demasiado altos, demasiado bajos.
Será menester que me haga V. otro par.

Tómeme V. medida.
Enseñeme V. botas.

Aquí tiene V. un par.
Déme V. los ganchos.

Um Sapateiro.

Quizera uns sapatos. Temnos, V. feitos?

Temos varios pares á disposição de V.
Traga-me varios pares de differentes medidas.

Dá licença que os prove.

Vou eu mesmo provál-os.

São muito largos; naõ é preciso calçador para os calçar.
Perdoe V. elles calção-lhe muito bem.
Os sapatos fortes naõ podem ser tão justos, como os escarpins.
Vejamos outro par.

São apertados demais.

Apertão-me nos dedos.

Apertão-me, incommodão-me.
Com o trazer logo dão de si.
Naõ quero ficar aleijado.

Naõ poderia andar com elles.
Quando os tiver trazido dous dias naõ o incommadarão mais.
Quero trazer o pé á vontade.
Saõ altos demais, baixos demais.
Será mister que me faça outro par.

Tome-me medida.
Deixe-me ver umas botas.

Aqui tem um par.
Dei-me os ganchos.

ENGLISH.

They are too narrow at the heels.
Give me the boot-jack to pull them off.
These boots were never made for me.
Take them back and make me another pair as soon as possible.
The leather must be good.
Give me something of good quality, if you wish to have my custom.

You will make me straw-colored morocco slippers also.
Have a care to be punctual.
By the end of this week, I'll send you what you have just bespoken.

—

A Laundress.

Are you the laundress of this house.
Yes, sir, madam.

I have some linen to wash.

Wash it carefully.
When will you bring it back?
Next week.
I shall want it in three days.
I'll do my best to let you have it.
You must not be long in bringing back my linen, lest I should want it altogether.

Make yourself easy; you will have it shortly.

I should wish to have some lace mended and washed afterwards.

DEUTSCH.

Sie sind an mir den Ferſen zu eng.
Geben Sie mir den Stiefelknecht, um ſie auszuziehen.
Dieſe Stiefel ſind nicht nach meinem Fuße gemacht.
Nehmen Sie ſie mit und machen Sie mir, ſobald als möglich, ein anderes Paar.
Nehmen Sie ja gutes Leder.
Geben Sie mir gute Waare, wenn Sie meine Kundſchaft behalten wollen.

Machen Sie mir auch ſtrohgelbe Pantoffel von Maroquin-Leder.
Ich empfehle Ihnen Pünktlichkeit.
Gegen Ende der Woche werde ich Ihnen Alles ſchicken, was Sie bei mir beſtellt haben.

—

Eine Wäſcherin.

Sind Sie die Wäſcherin vom Hauſe?
Zu dienen, mein Herr, Madam.
Ich habe Weißzeug zu waſchen.
Waſchen Sie es ſorgfältig.
Wann werden Sie mir meine Wäſche wiederbringen?
Die nächſte Woche.
Ich habe ſie in drei Tagen nöthig.
Ich werde mein Möglichſtes dazu thun.
Sie müſſen mich nicht zu lange auf meine Wäſche warten laſſen, damit ich nicht daran Mangel leide.

Seien Sie unbeſorgt; Sie ſollen raſch bedient werden.

Ich möchte Spitzen ausbeſſern und nachher waſchen laſſen.

FRANÇAIS.

Elles sont trop etroites du talon.
Donnez moi le tirebotte pour me débotter.
Ces bottes n'ont pas été faites pour moi.
Remportez-les, et faites m'en une autre paire le plus tôt possible.
Que le cuir soit bon.
Donnez-moi de la bonne marchandise, si vous voulez conserver ma pratique.
Vous me ferez aussi des pantoufles de maroquin couleur de paille.
Je vous recommande l'exactitude.
Vers la fin de la semaine, je vous enverrai tout ce que vous venez de me commander.

—

Une Blanchisseuse.

Etes-vous la blanchisseuse de la maison?
Oui, monsieur, madame.

J'ai du linge à laver.

Blanchissez-le avec soin.
Quand me rapportez-vous mon linge?
Le semaine prochaine.
J'en aurai besoin dans trois jours.
Je ferai mon possible pour que vous l'ayez.
Il ne faudra pas que vous soyez long-temps à me rendre mon linge, afin que je ne sois pas au dépourvu.
Soyez sans inquiétude, vous serez servi promptement.
Je voudrais faire racommoder des dentelles, et ensuite les faire blanchir.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Sono troppo stretti di calcagno.	Son demasiado estrechas del talon.	São muito estreitas do talão.
Datemi il tirastivali per levarmeli.	Déme V. el sacabotas para descalzarme.	Dê-me o descalçadouro para as tirar.
Questi stivali non furano fatti per me.	Estas botas no han sido hechas para mí.	Estas botas naõ forão feitas para mim.
Portateli via, e fatemene un altro paia al più presto possibile.	Lléveselas V. y hágame otro par cuanto ántes.	Leve-m'as a casa, e faça-me outro par o mais de pressa possivel.
Che il cuoio sia buono.	Que sea buena la piel.	Que sejão de bom cabedal.
Datemi della buona roba se volete che io continui a servirmi da voi.	Déme V. buen material, si quiere V. que sea su parroquiano.	Sirva-me bem, se quer que eu seja seu freguez.
Mi farete anche delle pianelle di marocchino color di paglia.	Tambien me hará V. pantuflas de tafilete color de paja.	Faça-me tambem babuchas de marroquim cor de palha.
Vi raccomando d'essere puntuale.	Le recomiendo á V. la puntualidad.	Recommendo-lhe a pontualidade.
Verso la fine della settimana le manderò quanto ella mi ha ordinato.	Hácia fines de la semana, le enviaré á V. lo que acaba de encargarme.	Para o fim da semana, lhe enviarei tudo que V. me incommenda.

—

Una Lavandaia.

Siete voi la lavandaia di casa?
Sì, signore.

Ho della biancheria da far lavare.
Lavatela con diligenza.
Quando mi porterete la biancheria?
La settimana prossima.
Ne ho di bisogno in tre giorni.
Farò di tutto per servirla.

Bisognerà che non ritardiate molto a riportarmi i panni, affinchè non ne resti affatto affatto sfornito.
Non istia in pena, ella sarà servita puntualmente.

Vorrei fare risarcire de' merletti, e farli poscia lavare.

—

Una Lavandera.

¿Es V. la lavandera de la casa?
Sí, señor; sí, señora.

Tengo ropa que dar á lavar.
Lávela V. con cuidado.
¿Cuándo me traerá V. la ropa?
La semana que viene.
La necesitaré dentro de tres dias.
Haré lo posible porque la tenga V.
Es menester que no tarde V. mucho en traerme la ropa, para que no me halle en descubierto.

No tenga V. cuidado, se le servirá á V. con prontitud.
Quisiera hacer componer unos encajes, y hacerlos lavar luego.

—

Uma Lavadeira.

É V. a lavadeira da casa?

Sim, senhor, senhora.

Tenho roupa que dar a lavar.
Lave-a com cuidado.
Quando me trará V. a roupa?
A semana que vem.
Preciso d'ella dentro em tres dias.
Farei todo o possevel para lh'a trazer.
É necessario que naõ tarde muito tempo em trazer-me a roupa para que naõ este ja desprovido
Naõ tenha V. cuidado, ha de ser servido com promptidão.
Quizera mandar concertar algumas rendas, e fazêlas depois lavar.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS
I'll undertake it with pleasure.	Ich will es sehr gern übernehmen.	Je m'en chargerai volontiers.
You must wash and gloss this gown.	Sie müssen dieses Kleid waschen und glänzen.	Il faudra blanchir et lustrer cette robe.
Take care, when you wash that table-cloth, not to fray it.	Nehmen Sie sich in Acht, dieses Tischtuch in der Wäsche zu verzerren.	Prenez bien garde d'érailler cette nappe en la blanchissant.
This is the bill of the linen.	Hier ist der Waschzettel.	Voici la note du linge.
See whether it is correct.	Sehen Sie nach, ob Alles da ist.	Voyez si le compte y est juste.
No, sir; there is a silk handkerchief missing.	Nein, mein Herr, es fehlt ein seidenes Schnupftuch.	Non, monsieur, il y manque un foulard.
It lies on the chair.	Dort liegt es auf dem Stuhl.	La voilà sur la chaise.
You must bring back the bill with you.	Sie müssen mir diesen Zettel wiederbringen.	Il faudra que vous rapportiez cette note.
Note of the washed linen.	Waschzettel.	*Note du linge blanchi.*
Six shirts.	Sechs Hemden.	Six chemises.
Four shirts with frills.	Vier Hemden mit Krausen.	Quatre chemises avec jabots.
Two night-doublets.	Zwölf Nachtjacken.	Deux camisoles de nuit.
Six pair of stockings.	Sechs Paar Strümpfe.	Six paires de bas.
Two pair of flannel drawers.	Zwei Unterhosen von Flanell.	Deux caleçons de flanelle.
Two pair of white pantaloons.	Zwei weiße Beinkleider.	Deux paires de pantalons blancs.
Two flannel jackets.	Zwei Flanellwesten.	Deux gilets de flanelle.
One white waistcoat.	Eine weiße Weste.	Un gilet blanc.
Two night-caps.	Zwei Nachtmützen.	Deux bonnets de nuit.
Six silk handkerchiefs.	Sechs seidene Schnupftücher.	Six foulards.
Six white handkerchiefs.	Sechs weiße Schnupftücher.	Six mouchoirs blancs.
Six cravats.	Sechs Halstücher.	Six cravates.
Two gowns.	Zwei Kleider.	Deux robes.
Three petticoats.	Drei Unterröcke.	Trois jupons.
Twelve red-striped napkins, towels.	Zwölf Servietten mit rothen Rändern.	Douze serviettes à liteaux rouges.
Six damask napkins.	Sechs Damast-Servietten.	Six serviettes damassées.
A damask table-cloth.	Ein Damast-Tischtuch.	Une nappe damassée.
Six towels.	Sechs Handtücher.	Six essuie-mains.
Three aprons.	Drei Schürzen.	Trois tabliers.
Two pair of sheets.	Zwei Paar Betttücher.	Deux paires de draps.
Four pillow-cases.	Vier Kopfziechen.	Quatre taies d'oreiller.
—	—	—
I beg you will come earlier another day.	Ein anderes Mal bitte ich Sie, früher zu kommen.	Une autre fois je vous prie de venir de meilleure heure.
This frill is not well plaited.	Diese Krause ist schlecht gefaltet.	Ce jabot est mal plissé.

ITALIANO	ESPAÑOL	PORTUGUEZ.
Io me ne incaricherò se le aggrada.	Me encargaré de ello con gusto.	Eu me encarregarei de boamente.
Converrà larve e dare il lustro a questa vesta.	Será preciso lavar este vestido y darle lustre.	Será preciso lavar esto vestido, e dar-lhe lustro.
Badate di non disfilare questa tovaglia nel lavarla.	Cuide V. mucho de no rasgar este mantel al lavarle.	Tenha cuidado de não rasgar esta toalha quando a la ar.
Ecco la lista della biancheria.	Aquí está la lista de la ropa.	Aqui está a nota, ou rol da roupa.
Osservate se il conto è giusto.	Vea V. si está bien la cuenta.	Veja se está ahi a conta.
Non, signore, manca un fazzoletto di seta.	No, señor, falta un pañuelo de seda.	Naõ, senhor, falta um lence de seda.
È là sulla sedia.	Aquí está, sobre la silla.	Aqui está em cima da cadeira.
Bisognerà che mi riportiate questa lista.	Será menester que se lleve esta lista.	É mister que leve este rol.
Lista del bucato.	*Lista de la ropa limpia.*	*Rol da roupa lavada.*
Sei camicie.	Seis camisas.	Seis camizas.
Quatto camicie con gala.	Cuatro camisas con chorrera.	Quatro camizas com bofes.
Due camisciole da notte.	Dos camisolas de dormir.	Duas camisolas de dormir.
Sei paia di calze.	Seis pares de medias.	Seis pares de meias.
Due paia di mutande di flanella.	Dos calzoncillos de franela.	Dous pares de seroulas de flanella.
Due paia di calzoni bianchi.	Dos pares de pantalones blancos.	Duas pares de calças brancas.
Due panciotti di flanella.	Dos elásticas.	Dous coletes de flanella.
Un giubbettino bianco.	Un chaleco blanco.	Um coleto branco.
Due cuffie da notte.	Dos gorros de dormir.	Dous barretes de dormir.
Sei fazzoletti di seta.	Seis pañuelos de seda.	Seis lenços de seda.
Sei fazzoletti bianchi.	Seis pañuelos blancos.	Seis lenços brancos.
Sei fazzoletti da colla.	Seis corbatas.	Seis gravatas.
Due veste.	Dos vestidos.	Dous vestidos.
Tre sottanini.	Tres enaguas.	Tres anaguas.
Dodici tovagliuoli con righe rosse.	Doce servilletas de lista encarnada.	Doze guardanapos com lista encarnada.
Sei tovagliuoli di rensa.	Seis servilletas adamascadas.	Seis guardanapos adamascados.
Una tovaglia di rensa.	Un mantel adamascado.	Uma toalho adamascada.
Sei sciugatoi.	Seis tohallas.	Seis toalhas.
Tre grembiali.	Tres delantales.	Trés aventaes.
Due paia di lenzuola.	Dos pares de sábanas.	Dous pares de lençoes.
Quattro fodere di cuscino.	Cuatro fundas de almohadas.	Quatro almofadinhas.
—	—	—
Un' altra volta vi prego di venire più per tempo.	Otra vez me hará V. el favor de venir mas temprano.	Para a outra vez peço-lhe que venha mais cedo.
Questa gala è mal piegata.	Está chorrera está mal planchada.	Estes bofes es, mal engomados.

ENGLISH	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
This collar and these ruffles are not stiff enough.	Dieser Kragen und diese Manschetten sind nicht steif genug.	Ce collet et ces manchettes ne sont pas assez empesés.
This is badly ironed.	Dies ist schlecht geplättet.	Ceci est mal repassé.
Take back this gown; it must be washed again.	Lassen Sie dieses Kleid noch einmal waschen.	Remportez cette robe, et faites-la-laver de nouveau.
You must also get my stockings mended.	Meine Strümpfe müssen auch ausgebessert werden.	Il faudra aussi raccommoder mes bas.
I'll take care of it. You will have no occasion for being dissatisfied.	Ich werde darauf sehen. Sie sollen keine Ursach haben, unzufrieden zu sein.	J'y veillerai. Vous n'aurez pas lieu d'être mécontent.
—	—	—
A Hair-dresser.	**Ein Friseur.**	**Un Coiffeur.**
Sir, I am at your command.	Mein Herr, ich stehe zu Ihrem Befehle.	Monsieur, je suis à vos ordres.
I'll shave you when you please, sir.	Wenn es Ihnen beliebt, so werde ich Sie rasiren.	Quand il plaira à monsieur de se faire raser.
Stop a moment, that I may put on the combing-cloth.	Warten Sie einen Augenblick, ich will erst den Pudermantel umhängen.	Attendez un moment, que je mette le peignoir.
At your ease. The water is not warm yet.	Wie Sie befehlen. Das Wasser ist noch nicht warm.	A votre aise. L'eau n'est pas encore chaude.
You are mistaken; it has been boiling there a long while.	Sie irren sich, es kocht schon lange.	Vous vous trompez; voila déjà longtemps qu'elle bout.
Pray sit down near the window. The weather is so cloudy that we can hardly see one another.	Haben Sie die Güte, sich zum Fenster zu setzen. Das Wetter ist so trübe, daß man sich kaum sehen kann.	Ayez la bonté de vous asseoir près de la fenêtre. Le temps est si sombre qu'on se voit à peine.
I cannot find the razors, the towels.	Ich finde die Rasirmesser, die Servietten nicht.	Je ne trouve pas les rasoirs, les serviettes.
They are upon the chest of drawers.	Sie sind oder liegen auf der Kommode.	Ils, *ou* elles sont sur la commode.
The clean towels are in the toilet-drawer.	Die weißen Servietten sind in der Schublade der Toilette.	Les serviettes blanches sont dans le tiroir de la toilette.
Take care not to cut me.	Schneiden Sie mich ja nicht.	Prenez garde de ne me couper.
There is no fear, sir.	Fürchten Sie nichts, mein Herr.	Ne craignez rien, monsieur.
The soap has an unpleasant smell.	Die Seife hat einen unangenehmen Geruch.	Le savon a une odeur désagréable.
The brush begins to wear out.	Der Pinsel fängt an, die Haare zu verlieren.	La savonnette commence à se dégarnir.
Set the razors upon the leather.	Ziehen Sie die Rasirmesser auf dem Streichriemen ab.	Repassez les rasoirs sur le cuir.

ITALIANO.

Questo goletto, questi manichini (polsini) non sono abbastanza insaldati.
Questo è mal stirato.

Portate via questa vesta e lavatela di nuovo.

Bisognerà anche racconciarmi le calzette.
Vi farò attenzione in seguito. Non ne resterà malcontente.

—

Un Barbiere, un Parrucchiere.

Signore, eccomi a' suoi comandi.
Quando desidera le farò la barba.
Aspettate un momentino che mi metta in dosso la vesta di camera.
Si serva. L' acqua non è ancor calda.

V' ingannate è là che bolle da un bel pezzetta.

Favorisca sedere acosto alla finestra. Fa una nebbiaccia che quasi quasi non ci si vede.

Non trovo i sciugatoi, i rasoi.
Sono sul cassettone.

Le pezzuole di bucato sono nel cassettino della toeletta.
Badate di non tagliarmi.

Non tema, signore.

Il sapone sa di cattivo odore.
Il pennello comincia a sfasciarsi.
Ripassate i rasoi sul cuioio

ESPAÑOL.

Este cuello y estos vuelos no están bastante almidonados.
Esto está mal planchado.

Llévese V. esta vestido y hágale lavar de nuevo.

Tambien será preciso componer mis medias.
Cuidaré de ello. No tendrá V. motivo para quedar descontento.

—

Un Peluquero.

Caballero, estoy á la órden de V.
Cuándo el señor guste de hacerse afeitar.
Aguarde V. un momento que le ponga el peinador.

Cómo V. quiera. Todavia no está el agua caliente.

Se engaña V.; ya hace tiempo que está hirviendo.
Sírvase V. sentarse junto á la ventana. El tiempo está tan cubierto que apénas se ve.

No encuentro las navajas, las tohallas.
Están sobre la cómoda.

Las tohallas limpias están en el cajon del tocador.

Cuide V. de no cortarme.

No tenga V. miedo.

El jabon tiene un olor desagradable.
El jaboncillo empieza á acabarse.
Repase V. las navajas en la correa.

PORTUGUEZ.

O colleirinho, eos punhos naõ tem bastante goma.

Isto naõ esrá bem passado ao ferro.
Torne a levar este vestido, e lave-o de novo.

Tambem será preciso consertar as meias.
Eu tomarei mais cuidado, V. naõ terá que se queixar.

—

Um Cabelleireiro, ou Barbeiro.

Senhor, estou as suas ordens.
Quando V. quizer que lhe faça a barba.
Espere um pouco, que eu ponha o penteador.

Esteja á sua vontade. A agua ainda naõ está quente.
V. está enganado; ha muito tempo que está fervendo.
Tenha a bondade de se assentar ao pé da janella. O tempo está tão escuro que mal se vé.

Naõ acho as navalhas, as toalhas.
Estão em cima da commoda.
As toalhas lavadas estão na gaveta do tocador.

Tome cuidado naõ me corte.
Naõ tenha V. susto.

O sabão tem um cheiro desagradavel.
O sabonete começa a acabarse.
Afie bem as navalhas no coiro.

ENGLISH.

They are well set. The cutler brought them back to me this morning.

I set them upon the stone before coming here.
Oh! what are you doing You have cut me.
I am bleeding.
It is no matter. I have only cut a small pimple.

Will you have your whiskers shortened?

Not at all. I forgot to tell you not to shave me under my lip.

Very well. You wish to have a tuft of hair there?

Exactly.
Cut my hair a little.

Will you have it short behind?
Yes; but keep it rather long about my face.
Your scissors do not cut well.
You have scratched my ear with the comb.
Give me leave to get the curling-iron warmed.

It is not necessary; I won't have any curls.
With your plaguy curls, one's hair is spoiled and whitened before the time.
But it is fashionable, sir.

Say, rather, that it is a fashion of your own invention, in order to sell wigs.
Sir, will you look at yourself in the looking-glass? Do you find your hair cut to your taste?

DEUTSCH.

Sie sind in gutem Stande. Der Messerschmied hat sie mir diesen Morgen gebracht.
Ich habe sie geschliffen, bevor ich her kam.
O weh! was machen Sie? Sie haben mich geschnitten.
Ich blute.
Es ist nichts. Ich habe eine kleine Blatter aufgeschnitten.
Wünschen Sie, daß ich Ihnen den Schnurrbart stutze?

Nein. Ich habe vergessen zu sagen, daß Sie mich nicht unter der Lippe rasiren.

Sehr wohl. Wollen Sie sich einen Zwickelbart stehen lassen?
Sie haben es getroffen.
Schneiden Sie mir die Haare ein wenig.
Wollen Sie sie hinten kurz haben?
Ja, aber entblößen Sie mir die Stirne nicht zu sehr.
Ihre Scheere schneidet nicht gut.
Sie haben mir das Ohr mit dem Kamme geschrammt.
Erlauben Sie mir, das Brenneisen in's Feuer zu legen.
Es ist nicht nöthig; ich will mich nicht frisiren lassen.
Mit den verwünschten Frisuren verdirbt und bleicht man sich die Haare vor der Zeit.
Aber, mein Herr, die Mode will es so.
Sagen Sie lieber, daß Sie solche Moden aufbringen, um Perrücken zu verkaufen.

Wollen Sie sich in dem Spiegel besehen? Sind die Haare nach Ihrem Geschmack geschnitten, mein Herr?

FRANÇAIS.

Ils sont en bon état. Le coutelier me les a rapportés ce matin.

Je les ai repassés sur la pierre avant de venir.
Ah! que faites-vous? vous m'avez coupé.
Je saigne.
Ce n'est rien. C'est un petit bouton que j'ai coupé.
Monsieur, veut-il que je coupe un peu de ses moustaches?
Non, non. J'ai oublié de vous recommander de ne pas me raser sous la lèvre.
Très-bien. Monsieur, veut laisser pousser une mouche?
Comme vous dites.
Coupez-moi un peu les cheveux.
Monsieur, les veut-il courts par derrière?
Oui; mais ne me dégarnissez pas trop le front.
Vos ciseaux ne coupent pas bien.
Vous m'avez égratigné l'oreille avec le peigne.
Permettez, monsieur, que je fasse chauffer le fer a friser.
C'est inutile; je ne veux pas me faire friser.
Vos maudites frisures abîment les cheveux, et les blanchissent avant le temps.
Mais, monsieur, c'est la mode.
Dites que c'est une mode que vous inventez pour vendre des perruques.
Monsieur veut-il se regarder dans le miroir? Trouve-t-il ses cheveux taillés à son goût?

Sono bene affilati. Me li ha riportati l'arrotino sta mattina.

Li ripassai sulla pietra prima di venir qui.
Ahi! che cosa fate? Mi avete tagliato.
Esce sangue.
Non è nulla. Ho tagliato un furoncoletto (bottoncino).
Vuole che le accorci le basette, i baffi?

No, no. Ho dimenticato di dirvi di non radermi sotto il labbro.

Capisco. Ella voul far crescere il pizzo.

L' avete indovinata.
Tagliatemi un po' i capelli.
Gli vuol ella corti di dietro?
Sì; ma non tosatemi troppo sulla fronte.
Le vostre forbici non taglian bene.
Mi avete graffiato l' orecchia col pettine.
Permetta, signore, che faccia scaldare i ferri da arricciare.
E' inutile. Non voglio ricci.
Co' votri benedetti ricci si guastono i capelli, vien la canizie prima del tempo.
Ma, signore, la moda vuol così.
Moda che inventate voi altri per vendere parrucche.

Si rimiri nello specchio. Le pare che i capelli sieno tagliati a piacer suo.

Están en buen estado. Esta mañana me las trajo el cuchillero.

Las afilé en la piedra ántes de venir.
¡Ah! ¿qué hace V.? me ha cortado V.
Echo sangre.
No es nada. Es un granillo que he cortado.

¿Quiere V. que le corte un poco los bigotes?

No, no; se me olvidó encargale á V. que no me afeitase debajo del labio.

Muy bien; ¿quiere V. dejarse perilla?

Así es.
Córteme V. un poco el pelo.
¿Le gusta á V. corto por detras?
Sí; pero no me descubra V. demasiado la frente.
Esas tijeras no cortan bien.

Me ha arañado V. la oreja con el peine.
Permitame V., caballero, que haga calentar el hierro.
Es inútil; no quiero hacerme rizar el pelo.
Esos malditos rizos estropean el pelo y le encanecen ántes de tiempo.

Pero es la moda.

Diga V. que es una moda que Vds. inventan para vender pelucas.

¿Quiere V. mirarse en el espejo? ¿Encuentra V. el pelo cortado á su gusto?

Estão em bom estado. O cutilleiro trouxem'as esta manhã.

Afici-as na pedra antes de vir.
Ah! que fez V.? Cortou-me.
Corre sangue.
Naõ é nada. É uma burbulha que cortei.

Quer V. que lhe corte um pouco os bigodes?

Naõ, naõ. Esqueceo-me de lhe recommendar de me naõ raspar debaixo de beiço.
Mui bem. Quer deixar crescar a pera?

Sim, quero.
Corte-me um pouco os cabellos.
Gosta o senhor d'elles curtos por trás.
Sim, mas naõ descubra demasiadamente a frente.
A sua tesousa naõ corta bem.
Arranhou-me a orelha com o pente.
Dê-me licença que faça aquecer o ferro de frisar.

Naõ é preciso; naõ quero frisar-me.
Esses malditos riçados estragão os cabellos, e fazemnos brancos antes de tempo.
Mas, senhor, é a moda.

Diga que é uma moda que V. inventão para venderem cabelleiras.

Quer o senhor ver-se ao espelho? Acha o cabello cartado a seu gosto?

ENGLISH.

Cut it a little shorter on both sides, about the temples.
Enough. It is well so.
Sir, will you have some smelling-oil or pomatum?

I do not want any. Brush my clothes, and that 's all.

—

A Milliner.

I wish to have a fashionable hat.
Let us see your new fashions.
Here are all sorts of hats.

Here is a black velvet one. It is the newest fashion.

The form of these hats is rather small.
These hats are too wide about the cheeks.

It is the fashion, madam.

Are white satin hats still worn.

Yes, madam; but crape is most in request.

Give me that Leghorn hat trimmed with white ribbons.
Give me leave to try this on you.
It is not worth the while; I am not pleased with it.

The crown is too low and the brim too narrow.
I'll take the white hat with feathers.
How well it fits you!

DEUTSCH.

Schneiden Sie sie auf den Seiten, neben den Schläfen, ein wenig kürzer.
Genug. Es ist gut so.
Wünschen Sie, daß ich Ihnen etwas parfümirtes Oel oder Pomade einreibe?

Ich will nichts. Bürsten Sie mir die Haare, weiter verlange ich nichts.

—

Eine Modehändlerin.

Ich möchte einen Hut nach der Mode haben.
Lassen Sie mich Ihre neuesten Mode-Artikel sehen.
Hier sind Hüte von allen Formen oder Sorten.
Da ist einer von schwarzem Sammet. Er ist nach dem allerneuesten Geschmack.
Der Kopf dieser Hüte ist sehr niedrig.
Diese Hüte sind an den Wangen zu sehr ausgeweitet.

Es ist jetzt so Mode, Madam.
Sagen Sie mir, trägt man immer noch weiße Atlashüte?
Ja, Madam, aber der Flor oder Krepp ist mehr gesucht.
Geben Sie mir diesen mit weißen Bändern garnirten italienischen Strohhut.
Erlauben Sie mir, ihn Ihnen aufzusetzen.
Geben Sie sich nicht die Mühe; er gefällt mir nicht.
Der Kopf ist zu niedrig und der Rand zu schmal.
Ich nehme den weißen Federhut.
Wie gut er Ihnen steht!

FRANÇAIS.

Raccourcissez-les encore un peu sur les côtés, auprès des tempes.
Assez. C'est bien ainsi.
Monsieur, veut-il que je lui mette un peu d'huile parfumée ou de la pommade?
Je ne veux rien. Donnez-moi un coup de brosse, et c'est tout.

—

Une Marchande de Modes.

Je voudrais un chapeau à la mode.
Voyons vos modes.

Voici des chapeaux de toute façon.
En voici un de velours noir. C'est tout ce qu'il y a de plus nouveau.

La forme de ces chapeaux est bien petite.
Ces chapeaux sont trop évasés à l'endroit des joues.
C'est la mode, madame.

Porte-t-on toujours des chapeaux de satin blanc?

Oui, madame; mais le crêpe l'emporte.

Donnez-moi ce chapeau de paille d'Italie garni de rubans blancs.
Permettez que je vous essaye celui-ci.
Ce n'est pas la peine; il ne me plait pas.

La forme est trop basse et la passe trop étroite.
Je prends le chapeau blanc avec des plumes.
Comme il vous va bien!

Accorciateli ancor un pochino da' lati, presso alle tempia.
Basta. Così van bene.
Desidera che le metta un po' d'olio d'odore o della manteca?

Non voglio niente. Ripulitimi colla spazzola, e basta.

—

Una Crestaia, Modista.

Vorrei un cappellino alla moda.
Mi faccia vedere le ultime mode.
Eccole cappellini d'ogni maniera.
Osservi questo di velluto nero. Così lo porta l'ultimo figurino.

La forma di questi cappellini è molto piccola.
Questi cappellini sono troppo larghi sulle guance.
E' la moda, signora.

Dica di grazia, si usano sempre cappellini di raso bianco.
Sì, signora, ma la tocca è più generale.

Ma favorisca quel cappello di paglia d'Italia con nastri bianchi.
Mi permetta che le provi questo.
Non si dia disturbo, perchè non mi piace.

Il cocuzzolo è troppo basso e la tesa troppo stretta.
Prendo il cappellino bianco con penne.
Come le sta bene.

Córtelos un poco mas por los lados, hácia las sienes.
Basta. Así está bien.
¿Gusta V. que le ponga un poco de aceite de olor ó de pomada?

No quiero nada. Acepílleme V. un poco y no necesito mas.

—

Una Modista.

Quisiera un sombrero á la moda.
Veamos qué nuevas modas tiene V.
Aquí tiene V. sombreros de todas formas.
Aquí tiene V. uno de terciopelo negro. Es la última moda.

La forma de estos sombreros es muy pequeña.
Estos sombreros están demasiado abiertos por los lados.
Es la moda, señora.

¿Se usan siempre sombreros de raso blanco?

Sí, señora; pero el crespon vence.

Déme V. ese sombrero de paja de Italia guarnecido de lazos blancos.
Permita V. que le pruebe este.
No hay para qué; no me gusta.

La forma es muy baja y el ala muy estrecha.
Tomo el sombrero blanco con plumas.
¡Qué bien la sienta á V.!

Corte-o um pouco mais ao pé das fontes.

Basta. Assim está bem.
Quer V. que lhe ponha um pouco d'oleo cheiroso, ou de pomada?

Naõ quero nada. Dê-me uma escovadella, e naõ necessito mais.

—

Uma Modista.

Quizera um chapéo á moda.
Vejamos as suas modas.

Aqui tem V. chapeos de todos os feitios.
Eis aqui um de veludo preto. É a ultima moda.

A copa d'estes chapéos é bem pequena.
Estes chapeos são muito abertos nos lados.

É a moda, minha senhora.

Ainda se usão chapeos de setim branco?

Sim, minha senhora; porém a escomilha leva a melhor.
Dê-me esse chapeo de palha d'Italia guarnecido de fitas brancas.
Dá licença que lhe prove este?
Naõ ha para que; naõ gósto d'elle.

A cópa é baixa de mais, e a palla muito estreita.
Tomo o chapeo branco com as plumas.
Como lhe fica bem!

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Are high-crowned hats still made?	Macht man immer noch Hüte mit hohen Köpfen?	Fait-on toujours des chapeaux à haute forme?
There are some seen.	Man sieht sie noch manchmal.	On en voit quelques-uns.
The English form begins to get in fashion again.	Die englische Form kommt wieder in Aufnahme.	La forme anglaise commence à reprendre.
I should like to see some bonnets also.	Ich möchte auch einige Mützen haben.	Je voudrais voir aussi des bonnets.
Will you have any trimmed with flowers or ribbons?	Wollen Sie welche mit Blumen oder Bändern garnirt?	En voulez-vous garnis de fleurs ou de rubans?
Flowers are no longer worn.	Man trägt keine Blumen mehr.	On ne porte plus de fleurs.
I beg your pardon, madam; there are many seen.	Verzeihen Sie, Madam, man sieht noch sehr viele.	Excusez, madame, on en voit encore beaucoup.
Feathers are in vogue.	Die Federn sind sehr Mode.	Les plumes ont la vogue.
Madam, will you look at some beautiful lace veils?	Wünschen Sie prächtige Spitzenschleier zu sehen, Madam?	Madame veut-elle voir des voiles de dentille magnifiques?
I have some of Brussels lace, exquisitely beautiful.	Ich habe welche von Brüsseler Spitzen, die ausgezeichnet schön sind.	J'en ai de dentelle de Bruxelles d'une beauté parfaite.
Here are some pretty embroidered silk aprons, some fine neck-kerchiefs.	Hier sind hübsche, gestickte seidene Schürzen, sehr schöne Halstücher.	Voici de jolis tabliers de soie brodée, des fichus magnifiques.
I should like to see some work-bags, purses.	Ich möchte Arbeitsbeutel, Börsen sehen.	Je voudrais voir des sacs, des bourses.
These are very pretty ones.	Hier sind äußerst niedliche.	En voici de charmants.
You do not want fans or gloves?	Brauchen Sie keine Fächer oder Handschuhe.	Vous n'avez pas besoin d'eventails ou de gants.
I want some silk for embroidery.	Ich habe Seide zum Sticken nöthig.	Il me faut de la soie pour broder.
Show me the different sorts you have.	Zeigen Sie mir die Farben, welche Sie haben.	Montrez-moi les nuances que vous avez.
This color is too pale.	Diese Farbe ist zu blaß.	Cette couleur est trop pâle.
Have you no other?	Haben Sie keine andere?	N'en avez-vous point d'autre.
This will suit me.	Diese wird für mich passen.	Celle-ci me conviendra.
I beg you will send me the things I have chosen in the course of the day.	Ich bitte Sie, mir alles, was ich ausgesucht habe, im Laufe des Tages zu schicken.	Je vous prie de m'envoyer tout ce que j'ai choisi dans le courant de la journée.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Si fanno ancora cappellini con cucozzolo alto?	¿Se siguen haciendo sombreros altos de forma	Fazem-se ainda chapéos de copa alta?
Se ne veggono alcuni.	Algunos se ven.	Ainda se-veem alguns.
La maniera inglese comincia ancora a venir di moda.	La forma inglesa empieza á volver á usarse.	O feitio inglez começa a usarse de novo.
Vorrei anche alcune cuffie.	Tambien quisiera ver gorros.	Tambem quizera ver toucas.
Ne desidera guernite di fiori o di nastri?	¿Los quiere V. guarnecidos de flores ó de lazos?	Quél-as guarnecidas de fitas ou de flores?
Non si usano più fiori.	Ya no se llevan flores.	Já se naõ usão flores.
Scusi, signora, se ne veggono ancora molti.	Dispense V., señora; todavia se ven muchas.	Perdoe-me a senhora, ainda se-veem muitas.
Le penne sono in gran voga.	Las plumas están en boga.	As plumas estão em voga.
Signora, mi permetta che le faccia vedere de' bellissimi veli.	¿Gusta V. ver velos de encaje magníficos	Quer a senhora ver veos de renda magníficos?
Ne ho di merletto di Brusselle di straordinaria bellezza.	Yo los tengo de encaje de Bruselas que son bellísimos.	Tenho-os de renda de Bruxellas que são bellissimos.
Eccole de' grembialetti di seta ricamati, de' fazzoletti da collo elegantissimi.	Aquí tiene V. bonitos delantales de seda bordada, pañuelos magníficos.	Eis aqui lindos aventaes de seda bordada, e lencinhos de pescoço mui bonitos.
Vorrei vedere de' sacchetti, delle borse.	Quisiera ver ridículos, bolsillos.	Quizera ver indespensaveis, bolsas.
Eccogliene de' bellissimi.	Aquí los hay lindísimos.	Aqui os tem lindissimos.
Non ha bisogno di ventagli, di guanti?	¿No necesita V. abanicos ó guantes?	A senhora não tem necessidado de leques, de luvas?
Mi occorre della lana per ricamare.	Necesito seda para bordar.	Quero seda para bordar.
Mene faccia vedere di diversi colori.	Enséñeme V. los colores que tiene.	Mostre-me as cores que tem.
Questo colore è troppo chiaro.	Este color es demasiado caido.	Esta cor é muito palida.
Non ne ha altro?	¿No tiene V. otro?	Naõ tem outra?
Questo potrà servirmi.	Este me convendrá.	Esta serve-me.
Favorisca di mandarmi tutto quello che ho scelto nel corso della giornata.	Hágame V. el favor de enviarme hoy todo lo que he elegido.	Faça-me favor de mandar-me a casa tudo o que tenho escolhido.

A Watchmaker.

Here is the watchmaker's shop. Let us go in.

I want a clock, a watch, a repeating watch, a repeater.

I have a good stock of them.
You may choose what you please.
Here is a cylinder-watch from one of the best manufactories in Geneva.
It is too small. This is a watch for a lady.
I beg your pardon; it is fashionable to wear small ones
I don't care; give me the other.
It is an excellent choice; it is a repeater set with rubies.

I shall let you have it upon trial, warrant it for two or three years.
I shall only take it upon those terms.
I consent with pleasure.

What is the price of it?
How dear!
A good watch is invaluable.
You will be pleased with it.
Since you will not give it for less, please to write down a promise to take it back, in case it should not go right.

I'll write it on the receipt, on the bill.

As it is a new watch, be so kind as to leave it me

Ein Uhrmacher.

Hier ist der Laden des Uhrmachers. Gehen wir hinein.
Ich möchte eine Stutzuhr, eine Taschenuhr, eine Repetiruhr haben.

Ich halte davon ein großes Lager.
Sie können nach Ihrem Geschmacke wählen.
Hier ist eine Cylinderuhr aus einer der besten Genfer Manufacturen.

Sie ist zu klein. Es ist eine Damenuhr.
Entschuldigen Sie, es ist jetzt Mode, so kleine zu tragen.

Das verschlägt nichts: geben Sie mir die andere.
Sie haben vortrefflich gewählt, es ist eine Repetiruhr, die auf einem Rubin geht.
Ich kann Sie Ihnen zur Probe lassen, und zwei oder drei Jahre dafür gut stehen.
Ich nehme sie nur unter dieser Bedingung.
Ich gehe es sehr gern ein.

Was fordern Sie dafür?
Oh, das ist sehr theuer!
Eine gute Uhr ist unbezahlbar.
Sie werden sich damit begnügen.
Da Sie nichts vom Preise nachlassen können, so verpflichten Sie sich gefälligst schriftlich, sie wiederzunehmen, wenn sie schlecht geht.

Ich werde es auf die Quittung, den Empfangschein schreiben.
Da es eine neue Uhr ist, so haben Sie die Güte, sie

Un Horloger.

Voici la boutique de l'horloger. Entrons.

Je voudrais avoir une pendule, une montre, une montre à répétition.

J'en ai un grand assortiment.
Monsieur peut choisir à son goût.
Voici une montre à cylindre d'une des meilleures fabriques de Genève.

Elle est trop petite. C'est une montre de femme.
Pardonnez moi; c'est la mode de les porter petites.
N'importe; donnez-moi l'autre.
C'est un excellent choix; c'est une montre a répétition montée sur rubis.

Je puis vous la laisser à l'épreuve, vous la garantir deux ou trois ans.
Je ne la prendrai qu'a cette condition.
J'y consens volontiers.

Quel en est le prix?
Que c'est cher!
Une bonne montre ne peut se payer assez.
Vous en serez content.

Puisque vous ne pouvez rien rabattre du prix, veuillez vous engager par écrit à me la reprendre si elle va mal.

Je l'écrirai sur la quittance, sur le reçu.

Comme c'est une montre neuve, ayez la bonté de

Un Oriuolaio.

Ecco la bottega dell' oriuolaio. Entriamo.

Vorrei comperare un orologio a pendolo, un oriuolo, una ripetizione.

Ne ho un grandissimo assortimento.
Ella può sciegliere a piacer suo.
Eccole un oriuolino a cilindro d' una delle migliori fabbriche di Ginevra.

E' troppo piccolo. E' oriuolo da signora.
Mi scusi ; la moda d'oggidì li vuol piccoli.

Non importa ; mi favorisca l' altro.
Ottima scelta ; è oriuolo a ripetizione montato su rubii.

Glielo posso dar a prova per due o tre anni.

Io non lo comprerò che a questi patti.
Bene, bene.

Quanto costa
E' molto caro.
Un buon oriuolo è impagabile.
Ella ne sarà contenta.

Da che ella non può diminuire niente, favorisca di promettere periscritto che lo prenderà indietro se non andrà bene.
Lo scriverò sotto la ricevuta.

Come è oriuolo nuovo, abbia di bontà di lasciar-

Un Relojero.

Esa es la tienda del relojero. Entremos.

Quisiera un reloj de sobremesa, un reloj, un reloj de repeticion.

Todavía tengo un gran surtido.
Puede V. escoger á su gusto.
Aquí tiene V. un reloj de cilindro de una de las mejores fábricas de Ginebra.
Es demasiado pequeño ; es un reloj de muger.
Dispense V. ; es la moda usarlos chicas.

No importa ; déme V. el otro.
Es una escelente eleccion ; es una repeticion montada sobre rubíes.

Puedo dejársela á V. para probarla ; la garantizo por dos ó tres años.
No la tomaré sino con esa condicion.
Consiento gustoso.

¿ Y cuánto vale ?
¡ O ! Qué caro !
Un buen reloj nunca es caro.
Quedará V. contento de él.

Una vez que no puede V. rebajar del precio, sírvase V. comprometerse por escrito á tomármele si no anda bien.

Lo escribiré en el recibo.

Como es un reloj nuevo, hágame V. el favor de

Um Relojoeiro.

Aqui está uma loja de relojoeiro. Entremos.

Quizera ver um relogio de cima de mesa, um relogio d'algibeira, e outro de repetição.
Tenho um grande assortimento.
Póde V. escolher á sua vontade.
Aqui tem V. um relogio de cylindro d'uma das melhores fabricas de Genebra.
É pequeno demais ; é um relogio de senhora.
Perdoe-me o senhor ; é a moda trazêlos pequenos.

Naõ importa, dê-me outro.

É uma excellente eleição ; é um relogio de repetição montado em rubins.

Posso dar-lh'o a experimentar, e garantir-lh'o por dous ou tres annos.
Naõ o tomarei senão com essa condição.
Consinto n'isso de bom grado.
E quanto vale ?
Ah ! que é caro !
Um bom relogio nunca è caro.
V. ficará satisfeito.

Como V. naõ póde diminuir o preço, queira obrigar-se por escrito a recebêl-o se naõ regular bem.

Eu o ponho por escrito no recibo.

Como é um relogio novo deixe m'o alguns dias

for some time, in order to have it regulated.

When will it be ready?
In a fortnight.

If you will give me your direction, I shall send it to you.
Do me the pleasure to lend me another watch, till I have mine.
Take this; it is not fine, but it goes right.

I bring you one which I want to get mended, I beg you will mend it.

It is out of order.
I'll set about it immediately, but it will be rather long.

Would you change it for this one?
Why not?
How much do you want to boot?
Ten sovereigns.
It is too much. I cannot spare it. You will clean and mend mine. It is pretty good, and can still be made use of.

Be so kind as to call again in a fortnight; your watch will be ready.

—

A Watch.

Do you know what o'clock it is?
I cannot tell exactly.

Look at your watch.

It does not go well.
It is not right.
It is out of order
It is too fast, it gains.

mir einige Tage zu lassen, damit ich sie stelle.

Wann wird sie fertig sein?
In vierzehn Tagen.

Wenn Sie mir Ihre Adresse geben wollen, so werde ich sie Ihnen zuschicken.
Erzeigen Sie mir den Gefallen, mir unterdeß eine andere Uhr zu leihen.
Nehmen Sie diese: sie ist nicht schön, aber sie geht gut.
Ich bringe Ihnen eine, die ich sie bitte, ausbessern zu wollen.

Sie ist in schlechtem Stande.
Ich werde mich daran begeben, aber es wird eine etwas langwierige Arbeit sein.
Wollen Sie sie mir gegen diese austauschen?
Warum nicht.
Wie viel soll ich Ihnen herausgeben?
Zehn Friedrichsd'or.
Das ist zu viel. Ich verzichte darauf. Bessern und putzen Sie die meinige aus. Sie ist ziemlich gut und kann noch so mitgehen.
Haben Sie die Güte in vierzehn Tagen wiederzukommen: Ihre Uhr wird dann fertig sein.

—

Eine Uhr.

Wissen Sie wie viel Uhr es ist?
Ich kann es Ihnen nicht genau sagen.
Sehen Sie nach Ihrer Uhr.

Sie geht nicht gut.
Sie geht nicht richtig.
Sie ist nicht in Ordnung.
Sie geht vor.

me la laisser quelques jours pour que je la règle.
Quand sera-t-elle prête?
Dans une quinzaine.

Si monsieur veut me donner son adresse, je la ferai remettre chez lui.
Faites-moi le plaisir de me prêter une montre en attendant.
Prenez celle-ci; elle n'est pas belle, mais elle va bien.
Je vous en apporte une que je voudrais bien que vous me raccommodassiez.
Elle est en mauvais état.
Je vais me mettre après; mais ce sera une affaire un peu longue.

Voulez-vous me la changer contre celle-ci?
Pourquoi non?
Combien voulez-vous de retour?
Dix louis.
C'est trop. J'y renonce. Vous voudrez bien raccommoder et nettoyer la mienne. Elle est assez bonne et peut encore servir.
Ayez la complaisance de repasser dans une quinzaine; votre montre sera prête.

—

Une Montre.

Savez-vous quelle heure il est?
Je ne saurais vous le dire exactement.
Regardez à votre montre.

Elle ne va pas bien.
Elle n'est pas à l'heure.
Elle est dérangée.
Elle avance.

melo per qualche giorno, affinchè possa regolarlo.
Quando sarà all' ordine?
In una quindicina di giorni.
Se ella vuol darmi l' indirizzo, glielo manderò a casa.
Mi faccia il piacere d'imprestarmi un oriuolo per questi pochi giorni.
Prenda questo; non è bello, ma va bene.

Gliene porto uno da aggiustare.

E' in pessimo stato.
Mi metterò subito all' opera; ma sarà faccenda un po' lunga.

Vorrebbe cambiarlo con questo?
Perchè no?
Quanto vuol ella di giunta?
Dieci luigi.
E' troppo, è troppo. Ne farò senza. La prego di raggiustare e nettar bene il mio. Esso è buonino; e può ancor servire.
Si dia il disturbo di ritornare fra quindici giorni, ed il suo oriuolo sarà all' ordine.

—

Un Oriuolo.

Che ora è?

Non potrei dirvelo con precisione.
Guardate al vostro oriuolo.
Non va bene.
Non è giusto.
E' guasto.
Va avanti, corre.

dejármela algunos dias para que yo le arregle.

¿Cuándo estará corriente?
Dentro de unos quince dias.
Si quiere V. darme sus señas, se lo haré llevar á su casa.
Hágame V. el gusto de prestarme un reloj entretanto.
Tome V. este; no es bonito, pero anda bien.

Aquí le traigo á V. uno que quisiera que me compusiese.

Está en mal estado.
Voy a ponerme á ello, pero será obra algo larga.

¿Quiere V. cambiármele por este?
¿Porqué no?
¿Cuánto quiere V. ademas?
Diez doblillas (800 reales).
Es demasiado: renuncio al cambio. Me hará V. el favor de arreglar y de limpiar el mio. Es bastante bueno y todavía puede servirme.
Sírvase V. pasar por aquí dentro de unos quince dias, y tendrá V. su reloj listo.

—

Un Reloj.

¿Sabe V. qué hora es?

No puedo decírselo á V. á punto fijo.
Mire V. su reloj.

No anda bien.
No está á la hora.
Está descompuesto.
Adelanta.

para o regular.

Quando estará prompto?
Dentro de quinze dias.

Se V. quer dar-me o seu endereço, eu l'ho mandarei a casa.
Faça-me obzequio de me prestar entretanto um relogio.
Tome este; elle naõ é bonito, mas regula bem.

Trago-lhe aqui um que desejaria que m'o concertasse.

Está em máo estado.
Vou pôr-me a elle, mas sera obra longa.

Quer V. trocál-o por est'outro?
E porque naõ?
Quanto quer V. de volta?

Dez luizes (32,000 rs.).
É demasiado; renuncio á troca. Faça o favor de limpar e consertar o meo. Elle naõ é máo, e póde ainda servir.

Faça o favor de voltar d'aqui a quinze dias, e o seu relogio estara prompto

—

Um Relogio.

Sabe V. que horas sã?

Naõ lh'o poderei dizer exactamente.
Veja o seu relogio.

Naõ regula bem.
Naõ está certo.
Está desarranjado.
Está adiantado.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
It is too slow, it loses.	Sie geht nach.	Elle retarde.
It gains a quarter of an hour every day.	Sie geht jeden Tag eine Viertelstunde vor.	Elle avance d'un quart d'heure par jour.
It loses half an hour every day.	Sie geht jeden Tag eine halbe Stunde nach.	Elle retarde tous les jours d'une demi-heure.
Something is out of order in it.	Es ist etwas an ihr in Unordnung.	Il y a quelque chose de derangé.
Something is broken in it.	Es ist etwas entzwei an ihr.	Il y a quelque chose de cassé.
I think the chain is broken.	Ich glaube, daß die Kette gesprengt ist.	Je crois que la chaîne est rompue.
The main-spring is broken	Die Triebfeder ist zerbrochen.	Le grand ressort est brisé.
You must get it mended.	Sie muß ausgebessert werden.	Il faut la faire raccommoder.
Get, have, it mended.	Lassen Sie sie ausbessern.	Faites-la raccommoder.
I 'll send it to the watch-maker.	Ich werde sie zum Uhrmacher schicken.	Je l'enverrai chez l'horloger.
And does yours go well?	Geht die Ihrige gut?	Et la vôtre, va-t-elle bien?
What o'clock is it by you?	Wie viel Uhr ist es nach der Ihrigen?	Quelle heure est-il à la vôtre?
My watch is not wound up.	Sie ist nicht aufgezogen.	Elle n'est pas montée.
I forgot to wind it up.	Ich habe vergessen sie aufzuziehen.	J'ai oublié de la monter.
It has stopped.	Sie ist stehen geblieben.	Elle s'est arrêtée.
It commonly goes well, extremely well.	Gewöhnlich geht sie gut, ganz vortrefflich.	Ordinairement elle va bien, supérieurement.
Is your watch with a cylinder?	Ist Ihre Uhr eine Cylinderuhr?	Votre montre est-elle à cylindre?
I cannot tell you.	Ich kann es Ihnen nicht sagen.	Je ne saurais vous le dire.
It is set with rubies.	Sie geht auf einem Rubin.	Elle est montée sur rubis.
You have a hand broken.	Ein Zeiger ist zerbrochen.	Vous avez une aiguille cassée.
My watch dropped yesterday, and the glass was broken.	Meine Uhr ist gestern auf die Erde gefallen, und das Glas ist zerbrochen.	Ma montre est tombée hier et le verre s'est brisé.
Lend me your watch-key.	Leihen Sie mir Ihren Uhrschlüssel.	Prêtez-moi votre clé de montre.
I cannot; it is tied with the chain.	Ich kann nicht, er ist an der Kette befestigt.	Je ne puis pas; elle est attachée à la chaîne.
An Optician.	**Ein Optikus.**	**Un Opticien.**
I would have you change the spectacles I bought of you yesterday morning.	Ich wünschte, daß Sie mir die Brille, die ich gestern Morgen gekauft habe, austauschten.	Je voudrais que vous me changeassiez les lunettes que je vous ai achetées hier matin.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Ritarda, sta addietro.	Atrasa.	Está atrazado.
Va avanti un quarto d' ora ogni giorno.	Adelanta un cuarto de hora por dia.	Adianta-se um quarto d'hora por dia.
Sta addietro mezz' ora ogni giorno.	Atrasa todos los dias media hora.	Atraza-se todos as dias meia hora.
C' è qualche cosa di guasto.	Hay algo descompuesto en él.	Tem alguma cousa desarranjada.
C' è qualche cosa di rotto.	Tiene algo roto.	Tem alguma cousa quebrada.
Credo che la catena sia rotta.	Creo que se ha roto la cadena.	Creio que a corda está quebrada.
La molla principale è rotta.	Se ha roto el gran resorte.	A mola real está quebrada.
Bisogna farla aggiustare.	Es preciso darle á componer.	É preciso dal'o a compor.
Fatela aggiustare.	Hágale V. componer.	Mando-o concertar.
Lo manderó dall' oriuolaio.	Le enviaré á casa del relojero.	Vou mandál-o para casa do relojoeiro.
E il vostro oriuolo va bene?	Y el de V. ¿ anda bien ?	E o seu anda bem, *ou* está certo ?
Che ora fa il vostro ?	¿ Qué hora es en el de V.?	Quantas tem no seu ?
Non è caricato.	Ne le he dado cuerda.	Naõ tem corda.
Dimenticai di caricarlo.	Se me ha olvidado darle cuerda.	Esqueci-me de lhe dar corda.
S' è fermato.	Está parado.	Parou, está parado.
D' ordinario va bene, a maraviglia.	Generalmente va bien, perfectamente.	Ordinariamente regula bem, perfeitamente.
Il vostro oriuolo è a cilindro?	¿ Es de cilindro su reloj de V. ?	É de cylindro o seu relogio ?
Non lo so.	No sé.	Naõ lh'o posso dizer.
Va su rubino.	Está montado sobre rubies.	Trabalha sobre rubins.
Avete una sfera rotta.	Tiene V. una aguja rota.	Um ponteiro está quebrado.
Il mio oriuolo è caduto ieri e il cristallo andò in bricciole.	Ayer se me cayó el reloj y se rompió el cristal.	O meu relogio caio-me hontem, e quebrou-se o vidro.
Favoritemi la chiavina del vostro oriuolo.	Préstame V. la llave de su reloj.	Empreste-me a sua chave de relogio.
Non posso prestarvela, perchè è attacata alla catena.	No puedo ; está sujeta á la cadena.	Naõ posso ; está pegada á cadeia.
—	—	—
Un Occhialaio.	**Un Optico.**	**Um Oculista.**
La prego di cambiarmi gli occhiali che comperai ier mattina.	Quisiera que me cambiase V. los anteojos que le compré ayer mañana.	Quizera que V. me trocasse os oculos que lhe comprei esta manhã.

They don't suit you?
No, sir; at first I saw pretty well with them; but now my eyes are dazzled, I feel quite dazzled.

However, those are the very glasses you chose yourself. Here are others.
These do not magnify enough.
These are good for a short-sighted person.
I have a long sight.
I shall take these. I want an opera-glass also.

Will you have a fashionable or a common one?

Give me a tortoise-shell one.
It is the newest fashion.
Give me a morocco sheath.

I shall call another day to choose a lens and some other optical instruments.

I have excellent ones at your service.

—

A Jeweler.

Will you show me some rings?
Are these set with fine stones?
What is the price of this ring?
What is the price of that set of diamonds?
It is too heavily mounted.

Those diamonds are uncommonly sparkling.
That diamond has a particular lustre.
It is of the most beautiful water.

Paßt ſie Ihnen nicht?
Nein, mein Herr, zuerſt ſah ich recht gut damit; aber jetzt blendet ſie meine Augen oder mein Geſicht.

Sie haben aber die Gläſer ſelbſt gewählt. Hier ſind andere.

Dieſe vergrößern nicht genug.

Dieſe paſſen für einen Kurzſichtigen.
Ich bin fernſichtig.
Ich werde dieſe nehmen. Ich möchte auch eine Lorgnette haben.
Wünſchen Sie eine elegante oder eine gewöhnliche?

Geben Sie mir eine von Schildpatt.
Es iſt die neueſte Mode.
Geben Sie mir ein Maroquin-Futteral.
Ich werde ein andermal wiederkommen und mir ein Fernglas und andere optiſche Inſtrumente ausſuchen.
Ich habe ganz vortreffliche zu Ehren Dienſten.

—

Ein Juwelier.

Wollen Sie mir einige Ringe zeigen?
Dieſe ſind mit feinen Steinen eingefaßt.
Wie viel koſtet, oder wie theuer iſt dieſer Ring?
Wie viel koſtet dieſer Schmuck von Diamanten?
Die Faſſung iſt zu plump.

Dieſe Diamanten funkeln außerordentlich.
Dieſer Diamant hat viel Feuer.
Das Waſſer dieſes Diamanten iſt ſchön.

Elles ne vous vont pas?
Non, monsieur; d'abord je voyais assez bien avec, mais maintenant elles m'éblouissent la vue.
Ce sont cependant les verres que monsieur a choisis lui même. En voici d'autres.
Ceux-ci ne grossissent pas assez.
Ceux-ci sont bons pour un myope.
J'ai la vue longue.
Je prendrai ceux-ci. Je voudrais aussi une lorgnette.
Monsieur, veut-il quelque chose de beau ou d'ordinaire?
Donnez-m'en une un écaille.
C'est la dernière mode.
Donnez-moi un étui en maroquin.
Je reviendrai un autre jour pour choisir une loupe, et d'autres instruments d'optique.

J'en ai d'excellents à votre service.

—

Un Joaillier.

Voudriez-vous me montrer quelques bagues?
Celles-ci sont-elles montées en pierres fines?
Quel est le prix de cette bague?
Combien coûte cette parure de diamants?
La monture est trop lourde.
Ces diamants jettent beaucoup de feu.
Ce diamant a beaucoup d'éclat.
C'est un diamant d'une belle eau.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Noi. le van bene ?	¿ No le van á V. bien ?	Pois naõ lhe vão bem ?
Non signore. Da principio vedeva benino, ma ora mi abbagliano gli occhi.	No, señor; al principio veia bastante bien con ellos, pero ahora me deslumbran la vista.	Naõ, senhor, ao principio via bem por elles, porem agora deslumbrão-me a vista.
Eppure sono i cristalli che ella ha scelto. Eccogliene degli altri.	Son sin embargo los cristales que V. mismo escogió. Aquí hay otros.	Pois são os vidros que o senhor escolheo. Aqui estão outros.
Questi non ingrandiscono abbastanza.	Estos no abultan bastante los objetos.	Estes naõ augmentão bastante.
Questi son buoni per un miope.	Estos son buenos para un miope.	Estes são bons para um myope.
Io ho la vista lunga.	Yo tengo la vista larga.	Vejo bem ao longe.
Prenderò questi. Vorrei anche un canocchialino da teatro.	Tomaré estos. Tambien quisiera un anteojo de teatro, un catalejo.	Ficarei com estes. Tambem quereria um oculo de punho.
Vuol qualche cosa di lusso o d' ordinario ?	¿ Le quiere V. muy hermoso ó regular ?	Quer o senhor cousa boa, ou ordinaria.
Me ne dia uno di tartaruga.	Déme V. uno de concha.	Dê-me um tartaruga.
E' l' ultima moda.	Es la última moda.	É a ultima moda.
Mi favorisca un astuccio di marrocchino.	Déme V. una caja de tafilete.	Dê-me um estojo de marroquim.
Ritornerò un altro giorno per sciegliere una buona lente e qualche altro strumento d' ottica.	Volveré otro dia para elegir un lente y otros instrumentos de óptica.	Outro dia virei para escolher uma lente, e outros instrumentos d'optica.
Ne ho d' eccellenti per servirla.	Los tengo escelentes á la órden de V.	Tenho-os excellentes á sua disposição.

—

Un Gioielliere.

Vuol farci vedere qualche anello ?
Dica di grazia, queste pietre sono fine ?
Quanto costa questo anello ?
Quanto vale questa guarnizione di diamanti ?
La legatura è troppo pesante.
Questi diamanti scintillano molto.
Questo diamante ha molto splendore.
E' diamante di bellissima acqua.

Un Joyero.

¿ Quiere V. enseñarme algunas sortijas ?
¿ Están montadas estas con piedras finas ?
¿ Cuánto vale esta sortija ?
¿ Cuanto cuesta este aderezo de diamantes ?
El engaste es muy pesado.

Estos diamantes son muy brillantes.
Este diamante tiene mucho brillo.
Es un diamante de un agua muy clara.

Um Joalheiro.

Quer V. mostrar-me alguns anneis ?
Estes são montados em pedras finas ?
Que preço tem este annel ?

Quanto custa este adereço de diamantes ?
O engaste é muito pesado.

Estes diamantes são mui brilhantes.
Este diamante tem muito brilho.
É um diamante d'uma agua mui clara.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
That ring is too large for me.	Dieser Ring ist zu weit für mich.	Cet anneau est trop large pour moi.
Show me some others.	Zeigen Sie mir andere.	Montrez-m'en d'autres.
This fits me.	Dieser paßt mir.	Celui-ci me va bien.
Is it firmly mounted?	Ist die Fassung dauerhaft?	La monture est-elle solide?
What do you ask for it?	Wie viel verlangen Sie dafür?	Combien en demandez-vous?
I prefer the first.	Ich ziehe den ersten vor.	Je préfère la première.
Can you straighten it?	Können Sie ihn enger machen?	Pouvez-vous la resserrer?
Very easily, and without injuring the mounting.	Sehr leicht, und ohne der Fassung zu schaden.	Très-facilement, et sans nuire à la monture.
Have you any thimbles?	Haben Sie Fingerhüte?	Avez-vous des dés à coudre?
Here are some gold and silver ones.	Hier sind goldene und silberne.	En voici en or et en argent.
I want a case with them.	Ich möchte ein Futteral dazu haben.	Je voudrais qu'il y eût un étui.
I should wish to have a cypher engraved upon them.	Ich möchte, daß man einen Namenszug hinein grübe.	Je voudrais qu'on y gravât un chiffre.
What cypher do you wish?	Was für eine Chiffer?	Quel chiffre voulez-vous?
I want a gold chain.	Ich brauche eine goldene Kette.	Il me faut une chaîne d'or.
Mine is no longer in fashion.	Die meinige ist aus der Mode.	La mienne n'est plus de mode.
What will you allow me for mine?	Wie viel wollen Sie für die meinige geben?	Combien me donnez-vous de la mienne?
I shall weigh it.	Ich muß sie erst wiegen.	Je vais la peser.
I want a seal also.	Ich brauche auch ein Petschaft.	Il me faut aussi un cachet.
Here are several of the newest fashion.	Hier sind Petschafte nach dem neuesten Geschmacke.	Voici des cachets du dernier goût.
I shall take these two.	Ich werde diese beiden nehmen.	Je prendrai ces deux-ci.
Will you undertake to get my cypher, my coat of arms, engraved upon them?	Wollen Sie es übernehmen, meine Chiffer und mein Wappen hineinstechen zu lassen?	Voulez-vous vous charger d'y faire graver mon chiffre et mes armoiries?
Yes, sir; I shall give them to the most skilful engraver we have.	Ja, mein Herr, ich werde sie unserm geschicktesten Petschaftsstecher übergeben.	Oui, monsieur; je les donnerai à notre plus habile graveur.
Have you got tortoise-shell snuff-boxes and toothpick-cases.	Haben Sie Tabacksdosen von Schildpatt und Futterale für Zahnstocher?	Avez-vous des tabatières d'écaille et des étuis à curedents?
Show me some ear-rings.	Zeigen Sie mir einige Ohrringe.	Montrez-moi des boucles d'oreille.
Here are some of exquisite workmanship.	Hier sind welche, die äußerst zierlich gearbeitet sind.	En voici dont le travail est d'une delicatesse achevée.
What is the price of that pin?	Was ist der Preis von dieser Nadel?	Quel est le prix de cette epingle?

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Quest' anello è troppo largo per me.	Este anillo es demasiado ancho para mí.	Este annel é muito largo para mim.
Mene faccia vedere degli altri.	Enseñeme V. otros.	Mostre-me outros.
Questo va bene.	Este me va bien.	Este vai-me bem.
La legatura è solida?	¿Es sólido el engaste?	É solido o engaste?
Quanto vuole?	¿Cuánto quiere V. por el?	Quanto pede V. por elle?
Mi piace di più il primo.	Prefiero el primero.	Prefiro o primeiro.
Può restringerlo.	¿Puede V. achicarlo?	Póde V. estreitálo?
Facilissimamente senza guastarne la legatura.	Muy fácilmente, y sin perjudicar el engaste.	Mui facilmente, e sem prejudicar o engaste.
Ha ella de' ditali da cucire?	¿Tiene V. dedales?	Tem dedaes?
Eccogliene d' oro e d' argento.	Aquí los hay de oro y de plata.	Aqui estão de ouro, e de prata.
Vorrei che si fosse un' astuccetto.	Quisiera que hubiese una caja.	Quizera que tivessem um estojo.
Vorrei farci incidere una cifra.	Quisiera que grabasen una cifra.	Quizera que lhe gravassem uma cifra.
Che cifra desidera?	¿Qué cifra quiere V.?	Que cifra quer V.?
Ho bisogno d'una catenella.	Necesito una cadena de oro.	Preciso d'uma cadeia d'ouro.
La mia è giù di moda.	La mia no es ya de moda.	A minha ja naõ é da moda.
Quanto vuol darmi della mia?	¿Cuánto me da V. por la mia?	Quanto me dá pela minha?
Permetta che la pesi.	Voy á pesarla.	Vou pesál-a.
Mi occorrono anche de' sigilli.	Tambien necesito un sello.	Tambem preciso d'um sinete.
Eccole sigilli d' ultima moda.	Aquí tiene V. sellos de última moda.	Aqui estão sinetes do ultimo gosto.
Prenderò questi due qui.	Tomaré estos dos.	Ficarei com estes dous.
Vuole incaricarsi di farvi incidere la mia cifra, la mia arma?	¿Quiere V. encargarse de hacer grabar en ellos mi cifra y mis armas?	Quer V. encarregar-se de mandar gravar a minha cifra e as minhas armas?
Sì, signore; li darò al nostro miglior incisore.	Sí, señor; se los daré á nuestro mas hábil grabador.	Sim, senhor, eu as darei ao nosso mais habil gravador.
Ha tabacchiere di tartaruga ed astuccetti con stuzzicadenti?	¿Tiene V. cajas de concha y estuches de mondadientes?	Tem V. caixas de tabaco, e estojos para palitos?
Vorrei vedere degli orecchini.	Enseñeme V. pendientes.	Mostre me brincos.
Eccogliene di squisito lavorio.	Aquí tiene V. de unos primorosa delicadeza.	Aqui tem V. unr de primoroea delicadeza.
Mi dica il prezzo di questa spilla?	¿Cuánto cuesta este alfiler?	Quanto custa este alfinete?

Be so kind as to let us see those bracelets, that clasp.
Let us see that necklace.

Show a perfuming-case, a smelling-bottle.

I want an enamelled needle-case.
Give me leave to show you this small golden workbox.
See how fine this drawing is, how admirable the workmanship.

Haben Sie die Güte uns diese Armbänder, dieses Schloß sehen zu lassen.
Besehen wir diese Perlenschnur.
Zeigen Sie mir ein Räucherpfännchen, Riechfläschchen.

Ich möchte ein emaillirtes Nähnadel-Futteral haben.
Erlauben Sie mir Ihnen dieses kleine goldene Arbeitskästchen zu zeigen.
Sehen Sie was für eine schöne Zeichnung, was für eine bewunderungswerthe Arbeit!

Ayez la bonté de nous faire voir ces bracelets, ce fermoir-là.
Voyons ce collier de perles.
Montrez-moi une cassolette, un flacon.

Je voudrais un étui à aiguilles émaillé.
Permettez-moi de vous montrer ce petit nécessaire en or.
Regardez quel beau dessin; quel admirable travail.

A Bookseller.

Sir, have you a catalogue of your books?
Here is one just published to-day.

You will find in it the books I have published and a choice of foreign ones.
Pray show me the newest publications in our language.

Here are —'s poems, —'s travels. There are a score of novels by various authors lying upon that table.
I will have no novels. Let us see those poems.

I have also the first part of the history of —, —'s comedies.
Do you find anything that suits you?

I do not see a single philosophical work.

I beg your pardon, sir for sciences look at the end of my catalogue.

Ein Buchhändler.

Mein Herr, haben Sie ein Verzeichniß Ihrer Bücher?
Hier ist eins, welches gerade heute erschienen ist.

Sie werden darin meine Verlagswerke und eine Auswahl fremder Bücher finden.
Ich bitte Sie, mich die neuesten Werke in unserer Sprache sehen zu lassen.

Hier sind —'s Gedichte, —'s Reisen. Auf diesem Tische liegen zwanzig Romane von verschiedenen Schriftstellern.
Ich will keine Romane. Erlauben Sie mir diese Gedichte.
Ich habe auch die erste Lieferung der Geschichte von —; die Schauspiele von —.
Finden Sie etwas, das Ihnen ansteht?

Ich sehe kein einziges philosophisches Werk.

Verzeihen Sie, die wissenschaftlichen Werke stehen am Ende des Catalogs.

Un Libraire.

Monsieur, avez-vous un catalogue de vos livres?
En voici un qui vient de paraître aujourd'hui même.
Vous y trouverez mes livres de fonds et un choix de livres étrangers.
Je vous prie de me faire voir les ouvrages les plus nouveaux dans notre langue.
Voici les poésies de .... les voyages de....Sur cette table il y a une vingtaine de romans de divers auteurs.
Je ne veux pas de romans. Voyons ces poésies.

J'ai aussi la première livraison de l'histoire de —, les comédies de —.
Trouvez-vous quelque chose qui vous convienne.
Je ne vois pas un seul ouvrage de philosophie.

Pardon, monsieur, les sciences sont à la fin de mon catalogue.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Abbia la bontà di farmi vedere quelle smaniglie, que fermaglio.	Tenga V. la bondad de enseñarnos esos braceletes y ese broche.	Tenha a bondade de nos mostrar aquellas pulseiras, aquelle broche.
Vediamo un po' quel vezzo di perle.	Veamos ese collar de perlas.	Vejamos esse collar de perolas.
Mi faccia vedere un profumino, una boccetta da odore.	Enseñeme V. un pebete, un frasquito.	Mostre-me essa cassoila, esse frasquinho.
Verrei un agoreio smaltato.	Quisiera un estuche de agujas esmaltado.	Quizera um estojo d'agulhas esmaltado.
Posso offrirle una cassettina da lavoro tutta d' oro.	Permítame V. que le enseñe esta cajita de labor de oro.	Permitta-me que lhe mostre esta caixinha de lavor d'ouro.
Osservi che bel disegno! che lavoro stupendo!	Mire V. qué hermoso dibujo, qué admirable trabajo.	Olhe que bello debuxo, que admiravel trabalho.

Un Libraio.

Signore, ha ella un catalogo de' suoi libri?

Eccogliene uno, uscito quest' oggi stesso.

Ella vi troverà i libri di mio fondo ed una scelta di libri stanieri.

La prego di farmi vedere le opere pubblicate di recente nella nostra lingua.

Eccole le poesi di . . . Il viaggio . . . Su questa tavola ha una ventina di volumni di romanzi di parecchi autori.

Non vogli romanzi. Mi favorisca quelle poesie.

Ho anche il primo fascicolo della storia di —. Le commedie di —

Trova qualche cosa che le convenga?

Oh miseria, non v' è nemanco un' opera di filosifia!

Perdoni,signoro,le scienze sono alla fine del catalogo.

Un Librero.

¿Tiene V. un catálogo de sus libros?

Aquí tiene V. uno que se ha publicado hoy mismo.

En él hallará V. mis libros de fondo y un surtido de libros estranjeros.

Ruego á V. que me enseñe las obras mas nuevas en nuestra lengua.

Aquí tiene V. los poesías de . . . los viages de . . sobre esa mesa hay unas veinte novelas de varios autores.

No quiero novelas. Veamos esas poesías.

Tambien tengo la primera entrega de la historia de —, las comedias de —.

¿Halla V. algo que le convenga?

No veo una sola obra de filosofía.

Perdone V., caballero; las ciencias están al fin de mi catálogo.

Um Livreiro.

Tem V. um catalogo de seus livros?

Aqui está um que acaba de ser publicado hoje mesmo.

Ahi achara V. os meos livros de fundo, e um sortimento de estrangeiros.

Faça favor de me mostrar as obras mais novas na nossa lingua.

Aqui tem as poesias de... as viagens de... sobre esta mesa está uma duzia de novellas de diversos autores.

Naõ quero novellas. Vejamos essas poesias.

Tambem tenho a primeira entrega da historia de —, as comedias de—.

Acha alguma cousa que lhe agrade?

Naõ vejo uma só obra de philosophia.

Peço perdão, as sciencias estão no fim do catalogo.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Have you the Buffon that I asked you for?	Haben Sie den Buffon, den ich bei Ihnen bestellt habe?	Avez-vous le Buffon que je vous ai demandé?
I have only the octodecimo edition.	Ich habe nur die Ausgabe in Octodecimo.	Je n'ai que l'edition in dix-huit.
It is embellished with colored plates.	Sie ist mit illuminirten Kupfern verziert.	Elle est ornée de figures enluminées.
Favor me with a look at it.	Haben Sie die Gefälligkeit, sie mir zu zeigen.	Ayez la complaisance de me la faire voir.
The size pleases me	Das Format gefällt mir.	Le format me plaît assez.
I wish to have it bound.	Ich möchte es gebunden haben.	Je le voudrais relié.
What sort of binding do you wish?	Was für einen Einband wünschen Sie?	Quelle sorte de reliure désirez-vous.
I wish to have them bound in calf, *or* in sheep, with gilt, marbled edges.	Ich wünsche einen Einband in Kalbsleder, mit goldenem, oder marmorirtem Schnitt.	Je veux une reliure en veau, *ou* en basane, avec tranches dorées, marbrées.
Very well, sir; I will take care that these volumes shall be exactly as you desire.	Sehr wohl, mein Herr, ich werde dafür Sorge tragen, daß die Bände so eingebunden werden, wie sie es wünschen.	Très-bien, monsieur; j'aurai soin que ces volumes soient reliés comme vous le désirez.
Show me some of your handsomest bindings in Russia leather.	Zeigen Sie mir einige Einbände in Juchten—oder in russisch—Leder.	Montrez-moi quelques jolies reliures en cuir de Russie.
Here are the best we have at present.	Hier ist das beste, was wir in diesem Augenblicke haben.	Voici ce que nous avons de mieux pour le moment.
This pattern pleases me exceedingly.	Dieses Muster gefällt mir recht gut.	Ce modèle-ci me plaît beaucoup.
Is the price the same for all colors?	Ist der Preis für alle Farben derselbe?	Le prix est-il le même pour toutes les couleurs?
Exactly the same. The color makes no alteration in the price.	Ganz genau derselbe. Die Farbe ändert nichts am Preise.	Exactement le même. La couleur ne change rien au prix.
In that case, I prefer green morocco.	In diesem Falle ziehe ich den grünen Maroquin vor.	En ce cas-lá je préfère le maroquin vert.
Do you want anything else?	Bedürfen Sie sonst noch Etwas?	Avez-vous encore besoin de quelque chose?
I should wish to have a copy of —.	Ich möchte ein Exemplar von — haben.	Je voudrais avoir un exemplaire de —.
I have a second-hand copy by me, which is in very good condition and very cheap.	Ich habe ein Exemplar aus der zweiten Hand, das sehr gut erhalten und nicht theuer ist.	J'en ai un exemplaire d'occasion très-bien conservé, et qui n'est pas cher.
I prefer to have it new.	Ich ziehe vor, ein neues zu haben.	Je préfère en avoir un neuf.
It is impossible; for the book is out of print.	Es ist unmöglich, denn die Auflage ist erschöpft.	Cela est impossible; car l'edition est épuisée.
Don't they think of reprinting it?	Wird man nicht eine neue Auflage machen?	Ne pense-t-on pas à le réimprimer?

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Ha il Buffon che le ho chiesto?	¿Tiene V. el Bufon que le he pedido?	Tem V. o Buffon que lhe pédi?
Ho solo l' edizione in diciottesimo.	No tengo mas que la edicion en 18º	Só tenho a edição em 18o.
E' arricchita di tavole colorite.	Está adornada de figuras iluminadas.	É ornado de figuras illuminadas.
Favorisca di farmela vedere.	Tenga V. la bondad de enseñármela.	Tenha a bondade de m'o mostrar.
Il formato mi piace.	El tamaño me gusta bastante.	O formato agrada-me.
Lo vorrei legato.	Le quisiera encuadernado.	Quizera-o encadernado.
Che sorta di legatura desidera?	¿Qué especie de encuadernacion desea V.?	Que especie d'encadernação quer V.?
Voglio una legatura in vitella, in alluda coi fogli dorati, marmorizzati.	Quiero una encuadernacion de becerro, ó de badana, con canto dorado, jaspeado.	Quero uma encadernação de bezerro, ou de carneira com as folhas douradas, jaspeadas.
Bene, bene, signore; avrć cura che questi volumi sieno legati come ella desidera.	Muy bien; cuidaré de que estos tomos se encuardernan como V. desea.	Muito bem, senhor; terei cuidado em que esses volumes sejão encadernados como V. deseja.
Mi faccia vedere qualche bella legatura in cuoio di Russia.	Enseñeme V. algunas bonitas encuadernaciones de cuero de Rusia.	Mostre-me algumas encadernações bonitas de bezerro da Russia.
Ecco le migliori che abbiamo in questo momento.	Esto es lo mejor que tenemos por ahora.	Eis aqui o que por agora temos de melhor.
Questo modello mi piace molto.	Este modelo me gusta mucho.	Agrada-me muito este modelo.
Il prezzo è lo stesso per tutti i colori?	¿Es el mismo el precio para todos los colores?	É o mesmo preço para todas as cores?
Precisamente lo stesso. Il colore non altera il prezzo.	Exactamente el mismo. El color no influye nada en el precio.	Exactamente o mesmo. A cor não faz mudar o preço.
Quand' è così scelgo il marocchino verde.	En ese caso prefiero el tafilete verde.	N'esse caso prefiro o marroquim verde.
Desidera altro?	¿Necesita V. algo mas?	Necessita ainda de mais alguma cousa?
Vorrei una copia di —.	Quisiera tener un ejemplar de —.	Quizera ter um exemplar de —.
Ne ho una usata, ma in ottimo stato, e non cara.	Tengo un ejemplar de lance, y que no es caro.	Tenhor um exemplar em segunda mão, mui bem conservado, e que não é caro.
Ne preferisco una nuova.	Prefiero tener uno nuevo.	Quero antes um novo.
E' cosa impossibile, perchè l' edizione è esaurita.	Es imposible, porque se ha acabado la edicion.	Isso não é possivel, porque a edição está esgotada.
Crede ella che si ristamperà.	¿No se piensa en reimprimirle?	Não se pensa em reimprimil-a?

I don't think it will be printed again.
It is a very useful book.

I was mistaken; it is now in the press; but nobody knows when it will appear.
In that case, I had better make sure of the copy you have here.
What do you ask for it?

I will let you have it for fifty francs ($9,40).
It is more than it cost new.

It grows so scarce that the price advances every day.

You cannot let me have it for less?
No, sir; this copy is certainly a very great bargain.
Put it by, and send it down with the bill; I'll pay the bearer.

Ich glaube nicht, daß man es wieder druckt.
Es ist ein höchst nützliches Werk.

Ich habe mich geirrt; es ist jetzt unter der Presse, aber man weiß nicht, wann es erscheinen wird.
In diesem Falle will ich mich lieber des Exemplars versichern, welches Sie haben.
Wie viel verlangen Sie dafür?

Ich werde es Ihnen für fünfzig Franken lassen ($9,40).
Das ist mehr als es neu gekostet hat.

Es wird so selten, daß der Preis mit jedem Tage steigt oder höher gestellt wird.

Können Sie es mir nicht billiger geben?
Nein, mein Herr, dieses Exemplar ist gewiß äußerst wohlfeil.
Legen Sie es auf die Seite und schicken Sie es mir mit der Rechnung.

Je ne crois pas qu'on le réimprime.
C'est un livre d'une grande utilité.

Je me trompais; il est maintenant sous presse; mais on ne sait quand il paraîtra.
En ce cas, j'aime mieux m'assurer de l'exemplaire que vous avez.
Combien en voulez vous?

Je vous le passerai à cinquante francs ($9,40).
C'est plus qu'il n'a coûté neuf.
Il devient si rare que le prix augmente de jour en jour.

Ne pouvez-vous pas me le donner à moins?
Non, monsieur; cet exemplaire est assurément bon marché.
Mettez-le de côté, et envoyez-le moi avec la facture; je le paierai au porteur.

A Woollen-draper.

I want to buy some cloth.
What sort of cloth do you wish to have?
Here are patterns of superfine cloths.
Will you have any variegated cloth?
No; I prefer some plain-colored.
What price would you wish to go to?
Show me the best you have.
Is this the finest you have?

Yes, sir; this is dyed in the wool.
I don't like this color.

Ein Tuchhändler.

Ich wünschte Tuch zu haben.
Was für eine Sorte Tuch wollen Sie?
Hier sind Muster von feinen Tüchern.
Wollen Sie ein Tuch von gemischter Farbe?
Nein, ich ziehe das einfarbige vor.
Zu welchem Preise wünschen Sie es?
Zeigen Sie mir das beste, was Sie haben.
Ist das das feinste, was Sie haben?

Ja, mein Herr, es ist in der Wolle gefärbt.
Ich habe diese Farbe nicht gern.

Un Marchand de Draps.

Je voudrais avoir du drap.
Quelle sorte de drap voulez-vous?
Voici des échantillons de draps fins.
Voulez-vous un drap de couleur mêlée?
Non; je préfère une couleur unie.
Quel prix voudriez-vous y mettre?
Montrez-moi ce que vous avez de meilleur.
Est-ce là le plus fin que vous ayez?
Oui, monsieur, il est teint en laine.
Je n'aime pas cette couleur.

Credo di no.

Eppure è un libro utilissimo.
M' ingannava, è sotto i torchi, ma non si sa quando uscirà.

In questo caso, prenderò la copia ch' ella ha.

Di grazia quanto vuole?

Mi darà cinquanta franchi ($9,40).
E' più cara che non si vendeva nuova.
Diventa così rara che aumenta tutti i giorni di prezzo.

Non può darmela a meno?

Signor no; questa copia è certamente a buon mercato.
La metta da parte, e me la mandi col conto; la pagherò al fattorino.

No creo que se reimprima.

Es un libro de grande utilidad.
Me engañaba; está en prensa, pero no sé cuándo se publicará.

En ese caso, prefiero asegurarme el ejemplar que V. tiene.
¿ Cuánto quiere V. por él?

Se le dejaré á V. por cincuenta francos ($9,40).
Es mas de lo que costó nuevo.
Se va haciendo tan raro, que su precio aumenta por dias.

¿ No puede V. dármelo á menos?
No, señor; seguramente este ejemplar es barato.

Póngamele V. aparte y enviemele con la cuenta, se le pagaré al portador.

Não creio que o reimprimão.
É um livro de grande utilidade.
Euganava-me; está presentemente no prélo; porém não se sabe quando sairá.
N'esse caso quero antes segurar me com o exemplar que V. tem.
Quanto quer V. por elle?

Deixar-lh'o-hei por cincoenta francos ($9,40).
É mais do que elle custou em novo.
Vai-se fazendo tão raro que o preço augmenta de dia para dia.

Não pode dál-o por menos?
Não, senhor; este exemplar é barato.

Ponha o de parte, e enviemo com a conta, eu pagarei ao portador.

Un Mercante di Panno.

Vorrei vedere del panno.
Che qualità di panno desidera?
Ecco le mostre dei panni fini.
Brama un panno di color misto?
No; preferisco un solo colore.
Di che prezzo lo vuol ella?

Mostratemi il miglior panno che avete.
E' quello il più fino che avete?
Appunto, signore; ed è tinto in lana.
Questo colore non mi va a genio.

Un Mercader de Paños.

Quisiera comprar paño.
¿ Qué especie de paño quiere V.?
Aquí tiene V. muestras de paños finos.
¿ Quiere V. un paño de color mezclado?
No; prefiero un color solo.

¿ Qué precio quiere V. poner?
Enséñeme V. lo mejor que tenga.
¿ Es este el mas fino que tiene V.?
Sí, señor; está teñido en lana.
No me gusta ese color.

Um Mercador de Panos.

Queria comprar panno.
Que especie de panno quer V.?
Aqui tem amostras de pannos finos.
Quer V. panno de cor mesclado?
Não, quero antes d'uma só cor.
Que preço quer V. pór.

Mostre-me o melhor que tiver.
É este o mais fino que tem?
Sim, senhor, é tinto em lã

Não gósto d'esta côr.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Show me some others.	Zeigen Sie mir andere.	Montrez-m'en d'autres.
This color will soon fade.	Diese Farbe wird bald verschießen, oder ausgehen.	Cette couleur passera bientôt.
I beg your pardon; it will wear very well.	Ich bitte um Verzeihung, sie ist sehr dauerhaft.	Je vous demande pardon; elle tiendra bien.
Examine the woof and warp of this cloth; it were impossible to find any finer.	Besehen Sie den Einschlag und die Werfte, es ist unmöglich, was Schöneres in dieser Art zu sehen.	Examinez la trame et la chaîne de ce drap; il est impossible de voir quelque chose de plus beau.
This cloth is very thin.	Dieses Tuch ist zu dünn.	Ce drap est trop mince.
Here is another piece.	Hier ist ein anderes Stück.	En voici une autre pièce.
It is very soft.	Es ist sehr sanft.	Il est très-moelleux.
It seems to have been very much dressed.	Es scheint mir, daß es viel Glanz hat.	Il me semble qu'il a beaucoup d'apprêt.
I promise you that it will only be the better for being unglossed.	Ich versichere Ihnen, daß es durch die Krumpe, oder Dekatiren nur gewinnen kann.	Je vous promets qu'il ne fera que gagner au décatissage.
I trust to you.	Ich verlasse mich auf Sie.	Je m'en rapporte à vous.
How much do you sell it a yard?	Wie theuer verkaufen Sie die Yard?	Combien le vendez-vous l'aune?
I sell it for ten crowns a yard.	Ich verkaufe es zu zehn Thaler die Yard.	Je le vends dix écus l'aune.
How! Thirty francs? I find it very dear.	Wie! dreißig Franken die Yard? ich finde das theuer.	Comment! trente francs l'aune? je le tronve bien cher.
Is it the lowest price?	Ist das Ihr letzter Preiß?	Est-ce là le plus juste prix?
I do not like to haggle.	Ich handle nicht gern.	Je n'aime pas à marchander.
Can you let me have it for eight crowns?	Können Sie es mir nicht für acht Thaler lassen.	Pouvez-vous me le donner pour huit écus?
I can't, sir; it would be selling at a loss.	Nein, mein Herr, das hieße mit Verlust verkaufen.	Non, monsieur; ce serait vendre à perte.
Let us split the difference I 'll give you twenty seven francs a yard.	Theilen wir den Unterschied; ich werde Ihnen die Yard zu 27 Franken geben.	Partageons le différend; je vous donnerai vingt-sept francs l'aune.
You have it at prime cost it is only to have your custom.	Ich lasse es Ihnen zum Einkaufspreise, nur um mir Ihre Kundschaft zu erhalten.	Vous l'avez au prix coutant; c'est pour conserver votre pratique.
Cut me four yards.	Schneiden Sie mir vier Yards ab.	Coupez-m'en quatre aunes.
Now I want some stuff for a waistcoat.	Jetzt brauche ich auch noch Zeug zu einer Weste.	Maintenant j'ai besoin d'etoffe pour un gilet.
Here are some of all colors.	Hier ist welches von allen Farben.	En voici de toutes les couleurs.
This is too light.	Dies ist zu hell.	Celle-ci est trop claire.
I want something that doo	Ich möchte etwas das nicht	Je veux quelque chose qui

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Mostratemene altri.	Enséñeme V. otros.	Mostre-me outras.
Questo colore sbiadirà presto.	Este color pasará pronto.	Esta côr não é segura, desbotará.
Oh! signor no, resisterà ne l' assicuro.	Dispense V.; resistirá bien.	Dispense V; conservar-se ha muito tempo.
Esamini la trama e lo stame di questo panno; è impossibile vedere panno migliore.	Examine V el tejido de esta paño; es imposible ver cosa mejor.	Examine o tecido e urdido d'este panno; é impossivel ver cousa melhor.
Questo panno è troppo sottile.	Este paño es demasiado delgado.	Este panno é delgado demais.
Eccone qui un' altra pezza.	Aquí tiene V. otra pieza.	Aqui está outra peça.
Come è morbido questo panno.	Es muy flojo.	É mui macio.
Mi pare abbia molto apparecchio.	Me parece que tiene mucho aderezo.	Parece-me que tem muita goma.
L' accerto che non può che guadagnare perdendo il lustro.	Le prometo á V. que ganará con el deslustre.	Póde ficar certo que ganhara com o deslustre.
Mi fido di voi.	Me fio de V.	Fio-me no que V me diz.
Quanto lo vendete l' auna, il braccio.	¿A cómo vende V. la vára?	A como vende V. a vara?
Dieci scudi l' auna, il braccio.	A ciento veinte reales.	A dez escudos (4,800 rs.).
Cospetto! trenta franchi la cana? è ben caro.	¡Cómo! ¿seis duros la vára? muy caro me parece.	Como assim? A moeda d'ouro a vara, é muito caro.
E' questo l' ultimo prezzo?	¿Es ese el último precio?	É o ultimo preço?
Non mi piace prezzolare.	No me gusta regatear.	Não custumo regatear.
Potete lasciarmelo per otto scudi?	¿Puede V. dejármele por noventa reales?	Poderia dar-m'o por oito escudos? (3,840 rs.).
Signor, no; venderei a scapito.	No, señor; perderia.	Não, senhor, seria vender com perda.
Dividiamo la differenza; vi darò venti sette franchi la canna.	Repartamos la diferencia; se lo daré á V. á ciento ocho reales la vára.	Repartâmos a differença; darlhe hei vinte sete francos.
Glielo lascio al costo, perchè m' è caro un avventore suo pari.	Se lo lleva V. al precio corriente; lo hago por no perder un parroquiano.	Em fim dou-lho pelo custo; é para conservar a sua freguezia.
Tagliatene quattro aune.	Córteme V. cuatro váras.	Córte-me quarto varas.
Ora ho bisogno di stoffa per farmi un giubboncino.	Ahora necesito tela para un chaleco.	Agora necessito de fazenda para um colete.
Eccone d'ogni colore.	Aquí tiene V. de todos los colores.	Aqui tem V. de todas as cores.
Questo è troppo chiaro.	Este es demasiado claro.	Esta é clara de mais.
Voglio qualche cosa non	Quiero cosa que no sea	Quero uma fazenda que

not get dirty, that washes well.
This is too dull.
I like this pattern; but I fear the color won't stand, is not a good dye.

assure you that it will not fade.

Don't you want anything else?
I have a good stock of satin, taffetas, cashmere, and silk of all sorts.

I want nothing else this moment. Send me those things down with the bill and receipt.

schmutzt und das sich waschen läßt.
Dies ist zu finster.
Dieses Muster gefällt mir; ich fürchte aber, daß die Farbe ausgeht, nicht ächt gefärbt ist.
Seien Sie versichert, daß sie nicht ausgeht; ich stehe dafür.
Brauchen Sie sonst nichts weiter?
Ich bin gut mit Atlas, Taffet, Kachemir und Seidenzeugen aller Art versehen.

Ich brauche sonst nichts für den Augenblick. Schicken Sie mir das Packet mit einer quittirten Rechnung.

ne soit pas salissant, qui se lave.
Ceci est trop sombre.
J'aime ce dessin-ci; mais je crains que la couleur na tienne pas, ne soit pas bon teint.
Soyez sûr qu'elle ne passera pas, je vous en réponds.
Ne vous faut-il rien de plus?
Je suis bien assorti en satin, taffetas, cachemires et soieries de toute espèce.
Je n'ai pas besoin d'autre chose pour le moment. Envoyez-moi le paquet avec la facture acquittée.

—

A Linen-draper.

Will you show me some linen?
Of what quality do you want it?
Of the best, it is for shirts.

Here are several pieces.
What is the price of this?

Six francs, the lowest price.
It does not look very fine for the price.

I should prefer this.
This is Holland cloth; it will cost you more.

How much do you ask for it?
Here is a piece at eight francs, and another at twelve.

This is rather thin; is not close enough.
Here is some that will wear well.

—

Ein Leinwandhändler.

Wollen Sie mir Leinwand zeigen?
Von welcher Qualität wünschen Sie sie?
Von der besten, um Hemden daraus zu machen.
Hier sind mehrere Stücke.
Was ist der Preis von dieser?

Sechs Franken, der genaueste.

Sie scheint mir nicht sehr fein für diesen Preis zu sein.
Ich würde diese vorziehen.
Es ist holländische Leinwand; sie wird Ihnen mehr kosten.

Wie viel verlangen Sie dafür?
Hier ist ein Stück zu acht Franken die Elle, und hier ein anderes zu zwölf.

Diese ist ein wenig licht, nicht derb genug.
Hier ist welche, die sehr dauerhaft ist.

—

Un Linger.

Voulez-vous me montrer de la toile?
De quelle qualité la voulez-vous?
De la meilleure; c'est pour faire des chemises.
En voici plusieurs pièces.
Quel est le prix de celle-ci?
Six francs le dernier prix.

Elle ne me paraît pas très-fine pour ce prix-là.

Je préférerais celle-ci.
C'est de la toile de Hollande; elle vous coûtera plus cher.
Combien en demandez-vous?
Voici une pièce à huit francs l'aune, et une autre à douze.

Celle-ci est un peu claire, n'est pas assez serrée.
En voici qui vous durera long-temps.

facile a macchiarsi, che si lavi.
Questo è troppo tetro.
Mi piace questo disegno; ma temo che il colore non resista.

Stia sicuro che non cambierà, me ne fo garante.

Non ha bisogno d' altra cosa.
Ho un buon assortimento di raso, di taffetà, di casimiri e di seterie d' ogni sorte.
Non mi occorre altro per ora. Mandatemi a casa il pacco col conto e la ricevuta.

muy manchadiza, que se pueda lavar.
Este es muy oscuro.
Me gusta este dibujo; pero temo que el color no resista, que no sea buen tinte.
Esté V. seguro de que no pasará, yo lo fio.

¿Nada mas necesita V.?

Tengo un buen surtido de raso, de tafetan, de cachemiras y sedas de toda especie.
Por ahora no necesito mas. Envieme V. al paquete con el recibo.

não se suje muito, que se possa lavar.
Esta é muito escura.
Gôsto d'este debuxo; porêm temo que a côr não seja segura, que desbote.
Fique certo que não desbotará, dou-lhe a minha palavra.
Não precisa de mais nada?

Estou bem sortido em setim, tafetas, cachemiras, e de toda a qualidade de sedas.
Por agora não necessito de mais nada. Mande-me a trouxa, *ou* pacote, com o recibo.

—

Un Mercante di Tele.

Fatemi vedere della tela.

Di che qualità la brama?

Della più bella per camicie.
Eccone diverse pezze.
Qual è il prezzo di questa.
Sei franchi, prezzo ristretto.
Non è fina abbastanza pel prezzo.

Preferirei questa.
Cotesta è tela d' Olanda; vale di più.

Quanto volete?

Questa pezza otto franchi l' auna, e l' altra dodici.

Questa è un po' rada, non è abbastanza fitta.
Questa le farà lunga durata.

—

Un Lencero.

¿Quiére V. enseñarme lienzo?
¿De qué calidad le quiere V.?
Del mejor; es para hacer camisas.
Aquí tiene V. varias piezas.
¿Cuánto cuesta esta?

Veinticuatro reales, lo último.
No me parece muy fino para ese precio.

Preferiria este.
Es lienzo de Holanda; le costará á V. mas caro.

¿Cuánto quiere V. por el?

Aquí tiene V. una pieza á treinta y dos reales la vará, y otra á cuarenta y ocho.
Esta es algo clara, no es bastante tupida.
Aquí tiene V. otra que durará mas.

—

Un Fanqueiro.

Faça favor de me mostrar panno de linho.
De que qualidade o quer V.?
Da melhor; é para camizas.
Aqui tem V. varias peças.
Quanto custa esta?

Seis francos, é o ultimo preço.
Não me parece assas fina para o preço.

Quero antes esta.
É panno d'Hollanda; custa mais caro.

Quanto pede V.?

Aqui tem uma peça a oito francos, e outra a doze.

Esta é um pouco rala, não é bem tapada.
Aqui tem outra que durará muito.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Give me as much of this as is necessary for twelve shirts.	Geben Sie mir von dieser so viel als für ein Dutzend Hemden nöthig ist.	Donnez-moi de celle-ci de quoi faire douze chemises.
Do you want any trimmings?	Haben Sie Besatz oder Garnitur nöthig.	Avez-vous besoin de garniture ?
Yes; show me some cambric for frills.	Ja wohl, zeigen Sie mir Batist zu Busenkrausen.	Oui; montrez-moi de la batiste pour jabots.
This cambric will suit the cloth.	Dieser Batist paßt trefflich zu der Leinwand.	Cette batiste ira bien avec la toile.
Now I should like to have some coarser linen for sheeting.	Jetzt möchte ich noch etwas gröbere Leinwand zu Betttüchern haben.	Maintenant je voudrais de la toile un peu plus grosse pour faire des draps.
You have here a choice.	Hier haben Sie eine Auswahl.	Voici de quoi choisir.
Permit me to show you some fine table-linen.	Erlauben Sie mir, Ihnen sehr schöne Tischleinwand vorzulegen.	Permettez-moi de vous faire voir de très-beau linge de table.
Here are fine table-cloths.	Hier sind schöne Tischtücher.	Voici de belles nappes.
These napkins are of quite a new pattern.	Das Muster dieser Servietten ist ganz neu.	Le dessin de ces serviettes est tout-à-fait nouveau.
They are very handsomely made.	Es ist eine herrliche Arbeit.	Le travail en est magnifique.
But I do not want any.	Ich habe aber keine nöthig.	Mais je n'en ai pas besoin.
Give me rather some cambric pocket-handkerchiefs.	Geben Sie mir lieber Batist-Schnupftücher.	Donnez-moi plutôt des mouchoirs de batiste.
I dare say that you will be pleased with those I am going to show you.	Ich bin überzeugt, daß die, welche ich Ihnen zeigen will, Ihren Beifall erhalten.	Je suis sûr que ceux que je vais vous montrer vous plairont.
I 'll take two dozen of them.	Ich nehme 2 Dutzend davon.	J'en prendrai deux douzaines.
You have only good merchandize, and you cannot but be the gainer by it.	Sie haben nichts als gute Waare und können nur dabei gewinnen.	Vous n'avez que de bonne marchandise, et vous ne pouvez qu'y gagner.
I do my best to please the persons who deign to favor me with their commands.	Ich suche die Personen, welche mich mit ihrer Kundschaft beehren, zufrieden zu stellen.	Je tâche de satisfaire les personnes qui veulent bien m'honorer de leur pratique.
A Tailor.	**Ein Schneider.**	**Un Tailleur.**
Your tailor wants to speak with you.	Ihr Schneider wünscht mit Ihnen zu sprechen.	Votre tailleur demande à vous parler.
Bid him come in.	Laß oder lassen Sie ihn herein.	Faites-le entrer.
You come seasonably; I want a coat.	Sie kommen sehr gelegen; ich brauche einen Frack.	Vous venez à propos; il me faut un habit.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Datemene di questa per dodici camicie.	Córteme V. de esta con qué hacer doce camisas.	Córte d'esta para fazer uma duzia de camizas.
Ha bisogno di guarnizione?	¿Necesita V guarnicion?	Precisa V. de guarnição?
Certo; mostratemi della battista, per la gala.	Sí; enséñeme V. batista para chorreras.	Sim, mostre-me cambraia para bofes.
Questa battista va bene colla tela.	Esta batista irá bien con el lienzo.	Esta cambraia vai bem com este panno.
Ora bramerei della tela un po' più grossa per lenzuola.	Ahora quisiera lienzo mas grueso para hacer sábanas.	Agora quereria panno mais grosso para lenções.
Ecco onde fare una buona scelta.	Aquí tiene V. en qué escoger.	Aqui tem onde escolher.
Mi permetta che le mostri della bella biancheria da tavola.	Permítame V. que le enseñe muy buen lienzo de mesa.	Permitta-me que lhe mostre mui boa roupa de mesa.
Che belle tovaglie!	Aquí tiene V. manteles hermosísimos.	Aqui tem bellas toalhas.
Il disegno di questi tovaglioli è nuovissimo.	El dibujo de estas servilletas es muy nuevo.	O debuxo d'estes guardanapos é inteiramente novo.
Il lavoro ne è squisito.	La labor es magnífica.	O lavor é magnifico.
Ma non ne ho bisogno.	Pero no necesito.	Porém eu não tenho necessidade.
Datemi invece dei fazzoletti (delle pezzuole) di battista.	Déme V. mas bien pañuelos de batista.	Dê-me antes lenços de cambraia.
Confido che troverà di suo genio questi che sto per mostrarle.	Estoy seguro de que los que voy á enseñarle á V. le gustarán.	Estou certo que lhe hão de agradar os que lhe vou mostrar
Ne prenderò due dozzine.	Tomaré dos docenas.	Tomarei duas duzias.
Si vede che avete buona mercanzia, è ottimo mezzo per far guadagni.	V. no tiene mas que géneros buenos, y no puede ménos de ganar en ello.	V. não tem senão boa fazenda, e não póde deixar de ganhar n'isso.
Mi studio per quanto più posso di accontentare gli avventori.	Procuro satisfacer á las personas que se sirven honrarme con su confianza.	Procuro contentar as pessoas que me honrão com a sua confiança.
—	—	—
Un Sartore.	**Un Sastre.**	**Um Alfaiate.**
Il sartore è in anticamera. Vuol parlarle.	Su sastre de V. desea hablarle.	O seu alfaiate quer fallar a V.
Che venga avanti.	Que pasé adelante.	Mandai-o entrar.
Oh! venite opportunamente; ho bisogno d'un vestito.	A tiempo llega V.; necesito un frac.	Vem bem a tempo; tenho necessidade d'uma casaca.

I have sent for you to measure me for a coat.

Very well, sir; I shall take your measure.

How will you have it made?
Make it as they wear them now.
Do you want also a waistcoat and pantaloons.
Yes; I have cloth enough for a complete suit of clothes.
I had some patterns about me.
Let us see them; I should like to choose a greatcoat.
I have a variety of them; you may choose what you like best.

Green would suit you very well.
I like this light blue well enough.
But this is a color that fades very soon.
This one? I beg your pardon; I can warrant it.

What sort of buttons will you have?
Will you have buttons covered with the same stuff, or silken ones?
I prefer gilt buttons for the coat, and silk ones for the waistcoat.

Will you have your pantaloons come very high?
Neither too high, nor too low.
Will you have them close or wide?
I will have them rather close, and a little open at the bottom.
Must I stitch the straps on them?

Ich habe Sie holen lassen, um mir das Maß zu einem Fracke zu nehmen.
Sehr wohl, mein Herr, ich werde Ihnen das Maß nehmen.
Wie befehlen Sie, daß ich ihn machen soll?
Machen Sie ihn so, wie er jetzt getragen wird.
Wollen Sie auch eine Weste und Beinkleider?
Ja, ich habe Zeug zu einem vollständigen Anzuge.

Ich hatte Proben oder Muster bei mir.
Lassen Sie sehen; ich möchte Tuch zu einem Ueberrocke auswählen.
Ich habe Muster von allen Arten; Sie können nach Gefallen wählen.

Grün müßte Ihnen vortrefflich stehen.
Ich habe dieses himmelblau ziemlich gern.
Diese Farbe verschießt aber sehr schnell.
Diese hier? Entschuldigen Sie; ich kann Ihnen dafür einstehen.
Was für eine Sorte Knöpfe wünschen Sie?
Wollen Sie Knöpfe von demselben Zeuge, oder seidene?

Ich ziehe goldene Knöpfe für den Frack und seidene (Knöpfe) für die Weste vor.
Sollen die Beinkleider hoch hinaufreichen?
Weder zu hoch noch zu niedrig.
Wollen Sie sie enganliegend oder weit.
Ziemlich anschließend, und nach unten zu etwas offen.

Soll ich Sprungriemen daran nähen oder daran machen?

Je vous ai envoyé chercher pour me prendre mesure d'un habit.
Fort bien, monsieur; je vais vous prendre la mesure.
Comment voulez-vous qu'il soit fait?
Faites-le comme on les porte maintenant.
Voulez-vous aussi un gilet et un pantalon?
Oui; j'ai de l'étoffe pour un habillement complet.

J'avais sur moi des échantillons.
Voyons; je voudrais choisir une redingotte.

J'ai des échantillons de toute espèce; monsieur peut choisir ce qui lui plaira le mieux.
Le vert vous irait fort bien.
J'aime assez ce bleu-ciel.

Mais c'est une couleur qui passe vite.
Celli-ci? pardonnez-moi; je puis vous la garantir.

Quelle sorte de boutons voulez-vous?
Voulez-vous des boutons de la même étoffe, ou des boutons de soie.
Je préfère des boutons dorés pour l'habit, et des boutons de soie pour le gilet.
Voulez-vous que le pantalon monte bien haut?
Ni trop haut, ni trop bas.

Le voulez-vous collant ou large?
Je le veux asses juste, et en bas vous l'ouvrirez un peu.
Dois-je attacher les soupieds?

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ
V'ho fatto chiamare per prendermi la misura d' un vestito.	Le he enviado á V. á llamar para que me tome medida de un frac.	Mandei-o chamar para me tomar medida d'uma casaca.
Le prendo tosto la misura.	Muy bien ; voy á tomarle á V. medida.	Muito bem ; vou tomar-lhe medida.
Come lo vuol fatto ?	¿ Cómo quiere V. que se haga ?	Como quer que a faça ?
Fatelo alla moda.	Hágale V como se estilan ahora.	Faça-a como agora se trazem.
Vuol anche il giubboncino, e i calzoni.	¿ Quiére V. un chaleco y un pantalon ?	Quer V. tambem um collete e umas calças ?
Si ; ho panno per un vestito completo.	Sí ; tengo paño para un trage completo.	Sim ; tenho fazenda para um vestido completo.
Aveva meco delle mostre.	Tenia conmigo muestras.	Trago com migo amostras.
Vediamo ; vorrei scegliere per un pastrano, una sopraveste.	Veamos ; quisiera elegir una levita.	Vejamos ; eu quereria escolher uma sobrecasaca.
Ho mostre d' ogni maniera ; puo fare la scelta che le aggrada.	Tengo muestras de toda especie ; el señor puede elegir la que le guste mas.	Tenho amostras de toda a qualidade ; póde o senhor escolher o que lhe parecer melhor.
Il verde le starebbe benissimo.	El verde le iria á V. muy bien.	O verde deve ir-lhe muito bem.
Mi piace molto questo cilestro.	Me gusta bastante este azul celeste.	Gòsto bem do azul côr de céo.
Ma è colore che sbiadisce.	Pero es un color que pasa pronto.	Mas é uma côr que não dura muito.
Per questo, mi scusi ; è colore che garantisco.	¿ Éste ? perdone V. ; yo le garantizo.	Qual ? esta ? posso affiançar-lhe que não.
Che qualità di bottoni ci metteremo ?	¿ Qué especie de botones quiere V. ?	Que qualidade de botões quer V.
Desidera bottoni della stessa stoffa, o bottoni di seta ?	¿ Quiere V. botones de lo mismo ó de seda ?	Quer botões do mesmo panno, ou de seda ?
Preferisco i bottoni dorati per la giubba (pel vestito), e di seta pel giubboncino.	Prefiero botones dorados para el frac y bstones de seda para el chaleco.	Prefiro botões dourados para a casaca, e de seda para o colete.
Ama i calzoni alti d' inforcatura ?	¿ Quiére V. el pantalon muy alto ?	Quer V. que as calças subão bem alto ?
Così così ; non troppo.	Ni muy alto ni muy bajo.	Nem muito alto, nem muito baixo.
Li brama stretti o a campana ?	¿ Le quiere V. ajustado ó ancho ?	Quêl-as justas, ou largas ?
Li voglio stretti, con in fondo una piccola apertura.	Le quiere bastante ajustado, y por abajo le abrirá V. un poco.	Quero-as bem justas, e em baixo um pouco abertas
Devo mettere i soppiedi ?	¿ Quiére V. que sujete las trabillas ?	Quer que lhe prégue as travincas ?

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
That is to be understood.	Das versteht sich von selbst.	Cela va sans dire.
I want another waistcoat.	Ich brauche noch eine Weste.	J'ai besoin d'un autre gilet.
Will you have silk or kerseymere?	Wollen Sie eine von Seide oder von Kasimir?	Le voulez-vous en soie ou en casimir?
Kerseymere, if you have some single-milled.	Von Kasimir, wenn Sie einfachen haben.	En casimir si vous en avez de simple?
Permit me, sir, to remind you that double-milled kerseymere is much better for wear.	Erlauben Sie mir, mein Herr, Ihnen bemerklich zu machen, daß der doppelte Kasimir viel länger dauert.	Permettez-moi, monsieur, de vous faire observer que le casimir double dure bien plus longtemps.
Well, be it so. But remember that I must have everything by next Saturday, early.	Wohlan, es sei! Aber vergessen Sie nicht, daß ich Alles bis zum Sonnabend oder Samstag früh haben muß.	Eh bien! soit. Mais souvenez-vous qu'il me faut le tout pour samedi de bonne heure.
You shall have it at eight o'clock in the morning.	Sie sollen alles Sonnabend um acht Uhr haben.	Vous aurez le tout samedi à huit heures du matin.
—	—	—
Sir, I bring you your coat.	Mein Herr, ich bringe Ihnen Ihren Frack.	Monsieur, je vous apporte votre habit.
And the pair of pantaloons and two waistcoats?	Und die Beinkleider und die beiden Westen?	Et le pantalon et les deux gilets?
Here is everything.	Hier ist alles.	Voici le tout.
It is very well. I began to grow impatient.	Sehr schön. Ich fing schon an ungeduldig zu werden.	C'est fort bien. Je commençais à m'impatienter.
I am very glad you have kept your word.	Es ist mir lieb, daß Sie Wort gehalten haben.	Je suis bien aise que vous m'ayez tenu parole.
I want it at nine o'clock.	Ich habe es um neun Uhr nöthig.	J'en ai besoin à neuf heures.
It is only eight.	Es ist erst acht Uhr.	Il n'est que huit heures.
You have no reason to complain.	Sie haben also keine Ursache sich zu beklagen.	Monsieur, n'a pas lieu de se plaindre.
Let us see how the coat fits me.	Nun wollen wir sehen, wie der Frack steht.	Voyons comment va l'habit.
Try it on.	Probiren Sie ihn an.	Essayez-le moi.
It fits you extremely well.	Er kleidet Ihnen vortrefflich.	Il vous fait à ravir.
It fits you perfectly well.	Er steht Ihnen sehr gut.	Il vous va à merveille.
It makes you a very good shape.	Er macht Ihnen eine schöne Taille.	Il vous prend bien la taille.
Are not the sleeves too wide?	Sind die Aermel nicht etwas zu weit?	Les manches ne sont-elles pas trop larges?
They are worn so now.	Man trägt sie jetzt so.	On les porte ainsi maintenant.
It is too tight.	Er ist mir zu eng.	Il m'est trop juste.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Senza dubbio.	Por supuesto.	Já se sabe, não é necessario dizêlo.
Ho bisogno d' un altro giubboncino.	Necesito otro chaleco.	Necessito d'outro colete.
Lo vuole di seta, o di casimiro.	¿Le quiére V. de seda ó de casimir?	Quél-o de seda, ou de casimira?
Di casimiro semplice, se ne avete.	De casimir, si lo tiene V. sencillo.	De casimira, se a tem singella.
Ha torto, signore, il doppio dura ben più a lungo.	Permítame V. que le haga observar que el casimir doble dura mucho mas.	Permitta-me que lhe observe que a casimira dobrada dura muito mais.
Farò a modo vostro; ma ricordatavi che m' occorre il tutto per sabato di buon mattino.	Bueno, corriente! Pero no olvide V. que lo necesito todo para el sábado temprano.	Pois bem, seja assim. Porem não se esqueça que preciso de tudo para sabado ben cedo.
Sabato a ott' ore di mattina avrà tutto in casa.	Todo lo tendrá V. el sábado á las ocho de la mañana.	Ha de ter tudo sabado as horas da manhã.
—	—	—
Ecco, signore, il vestito (la giubba).	Señor, le traen á V. su frac.	Aqui lhe trago, senhor, a su casaca.
E i calzoni e i due giubboncini?	¿Y el pantalon y los dos chalecos?	E as calças, e os dous coletes?
C' è tutto.	Aquí está todo.	Aqui está tudo.
Va benissimo; cominciava a perder la pazienza.	Bien; ya empezaba á impacientarme.	Ainda bem; já começava impacientar-me.
Sono contento che mi abbiate mantenuto la parola.	Me alegro de que me haya V. cumplido su palabra.	Estimo que não faltasse palavra.
A nove ore devo fare una visita.	Lo necesito á las nueve.	Tenho necessidade de tudo para as 9 horas.
Sono appena otto ore.	No son mas que las ocho.	Ainda agora são oito.
Non ha motivo di lagnarsi.	No tiene V. motivo para quejarse.	V. não tem razão de queixa.
Vediamo come mi sta il vestito (la giubba).	Veamos como va el frac.	Vejamos como vai a casaca.
Provatemelo (provatemela).	Pruébemele V.	Próve-m'a V.
Va benone.	Le va á V. perfectamente.	Fica-lhe perfeitamente.
Le va d' incanto.	Le sienta á V. primorosamente.	Assenta-lhe admiravelmente.
Le fa una bella vita.	Le ciñe á V. muy bien el cuerpo.	Veste-lhe bem na cintura.
Mi pare che le maniche sian troppo larghe.	¿No son demasiado anchas las mangas?	Não são as mangas um pouco largas?
E' la moda d' oggi dì.	Ahora se llevan así.	Assim é que se usão agora.
E' troppo stretto.	Me está demasiado ajustado.	Está me muito apertada.

It pinches me under the arms.
It seems to be rather too long-waisted.

They wear them so.
It sets in wrinkles on both sides.
It is only at first, for a moment.
Before you have worn it two hours, they will be gone.
You will never have been better dressed in your life.
It would be difficult to have better success.
The pantaloons fit me well; but this waistcoat is too open.
The other, although short, is better to my liking.
You tailors never find fault with your own work.
Bring it me again shortly.

I want a cloak also.

I'll bring the newest patterns with me.

Er kneift mich unter den Armen.
Die Taille scheint mir etwas zu lang zu sein.

Es ist so Mode.
Er wirft unrechte Falten an den Seiten.
Das ist nur im ersten Augenblick.
Das wird sich durch das Tragen geben.

Sie werden niemals besser gekleidet gewesen sein.

Es würde schwer sein, etwas besseres zu machen.
Die Beinkleider sind gut gemacht, aber die Weste ist zu offen.
Die andere gefällt mir besser, obgleich sie kurz ist.
Ihr Schneider findet niemals etwas an euerer Arbeit auszusetzen.
Bringen Sie sie mir bald wieder.
Ich werde auch einen Mantel nöthig haben.
Ich werde Ihnen die neuesten Muster bringen.

il me serre sous les aisselles.
Il me semble un peu long de taille.

C'est ainsi qu'on les porte.
Il fait des plis sur les côtés.
C'est l'effet du premier moment.
Lorsque vous l'aurez porté deux heures, cela s'effacera.
Vous n'aurez jamais été mieux habille.

Il est difficile de mieux réussir.
Le pantalon va bien; mais ce gilet est trop ouvert.

L'autre, quoique court, me plait davantage.
Vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage.
Rapportez-le moi promptement.
J'aurai aussi besoin d'un manteau.
J'apporterai les plus nouveaux échantillons.

A Mantua-maker.

You have sent for me, send me word to come, madam.
Yes; I shall go to the ambassador's ball on Thursday next; I want a blond lace flounced gown with a white satin petticoat.
How are the corsage and sleeves made now?
If my advice be acceptable to you, you had best choose a corsage *à la grecque*, and short sleeves with a flounce like that of the petticoat.

You want also a rose-satin

Eine Nähterin.

Madam, Sie haben mich rufen lassen.

Ja; ich gehe Donnerstag auf den Ball beim Gesandten; ich brauche ein Kleid von Blonden mit Flatterbändern und ein Unterkleid.
Wie trägt man jetzt den Leib und die Aermel.
Wenn Sie meinem Rathe folgen wollen, so nehmen Sie einen Leib à la grecque, und kurze Aermel mit Flatterbändern, wie die am Unterkleide befindlichen.
Wünschen Sie auch einen ro-

Une Couturière.

Madame m'a fait demander, m'a fait dire de passer.
Oui; je vais jeudi au bal de l'ambassadeur; il me faut une robe de blonde à volant, avec un dessous de satin blanc.
Comment fait-on le corsage et les manches?
Si madame veut me croire, elle choisira un corsage a la grecque, et les manches courtes avec un volant semblable à celui de la jupe.

Vous voulez aussi la man-

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Mi serra sotto le ascelle.	Me aprieta en los sobacos.	Aperta-me debaixo dos braços.
Credo sia un pochino lungo di vita.	Me parece un poco largo de talle.	Párece me que está um pouca comprida da cintura.
Si usano così.	Así se estilan.	Assim é que se usa.
Fa qualche piega sui fianchi.	Me hace arrugas á los lados.	Faz rugas nos lados.
Ciò interviene la prima volta.	Eso es solo el primer momento.	É o effeito do primeiro momento.
Quando l' avrà messo due ore, spariranno.	A las dos horas de uso, eso pasará.	Quando a tiver trazido duas horas, não resta nada.
Non sarà mai stata meglio vestita.	Nunca habrá V. estado mejor vestido.	Nunca V. esteve tão bem vestido.
E' difficile di riuscir meglio.	Es difícil tener mas acierto.	É difficil fazer milhor.
I calzoni van bene; ma questo giubboncino s' apre troppo.	El pantalon va bien, pero este chaleco está demasiado abierto.	As calças vestem bem, mas o colete está muito aberto.
Sebben corto, l' altro mi piace di più.	El otro, aunque corto, me gusta mas.	O outro, apezar d'estar curto agrada-me mais.
Voi altri sartori, non convenite mai de' vostri torti.	Vds. los sastres, nunca hallan defectos en sus obras.	Vós-outros, alfaiates, nunca achais defeito nas obras.
Ritornate quanto prima.	Vuélvanele V. pronto.	Torne-m'o a trazer promptamente.
Ho anche bisogno d' un ferraiuolo (mantello).	Tambien necesitaré una capa.	Tambem hei de precisar d'um capote.
Porterò meco le mostre più recenti.	Traeré las muestras mas nuevas.	Eu trareri as amostras mais modernas.

Una Sartrice.

Una Costurera.

Uma Custureira.

La signora mi fece avvertire di recarmi da lei?	Me ha enviado V. a llamar, me ha mandado V. venir, señora.	A senhora mandou-me cham, mandou-me dizer que viesse.
Sì; giovedì vo al festino dall' ambasciatore; mi occorre una veste di blonde con un volante, e il dissotto di raso bianco.	Sí; el juéves voy al baile del embajador, y necesito un vestido de blonda con volantes, con un viso de raso blanco.	Sim; quinta feira heide ir ao baile do embaixador; preciso d'um vestido de *blonda* como folhas, sobre setim branco.
Che corsaletto e che maniche si usano?	¿Cómo se hacen el cuerpo y las mangas?	Como se fazem o corpo e as mangas?
Se la signora vuol fare a modo mio, sceglierà il corsaletto alla greca, e le maniche corte con un volante simile a quello della gonna.	Si quiere V. creerme, elegirá V. un cuerpo á la griega, y las mangas cortas con un volante como el de la falda.	Se a senhora quer seguir o meu parecer, deve escolher um corpo á grega, e as mangas curtas com um folho como o da saia.
Di certo ch' ella vorrà an-	¿Quiére V. tambien la ca-	Quer V. tambem a manta

mantle with swan-down trimming?

How much will you charge for it?

A hundred francs at most.

It is too much, indeed; in-asmuch as the season is almost at an end. But do for the best.

I want also two morning gowns, and some dresses for the spring.

I could make you two woollen muslin morning-gowns, a watered gros de Naples one, and a striped poplin redingote.

If you want any other thing, you could make a choice from my stock, where you will find everything in the best style.

You could shape the corsage of the gros de Naples gown so as to have it close about the shoulders and the sleeves rather wide, with trimmings.

Make my morning-gowns open in front, with some embroidery.

I'll have the corsage of the redingote fashioned *à cœur* and close across over the breast with knots along the petticoat; the sleeves slantwise, flat at the bottom, and the top of them wide and buttoned up by intervals.

And over it I'll make a square tippet which you can fasten with a brooch in front.

safarbenen, mit Schwandaunen gefütterten Mantel?

Wie viel verlangen oder fordern Sie dafür?

Höchstens hundert Franken.

Das ist zu viel, besonders am Ende dieser Jahreszeit. Indessen thun Sie, was Ihnen am besten dünkt.

Ich brauchte auch zwei Ueberwürfe für den Morgen, und einige Kleider für den Frühling.

Ich könnte Ihnen zwei Ueberwürfe von wollenem Musselin, ein Kleid von gemohrtem gros de Naples und einen Rock von gestreiftem Poplin machen.

Wenn Sie etwas Anderes wünschen, Madam, so können Sie in meinem Magazin eine Auswahl treffen; Sie finden darin alles auf's Schönste und Beste.

Zu dem gros de Naples Kleide machen Sie mir einen Leib mit Falten auf den Schultern, und mit weiten gefütterten Aermeln.

Machen Sie mir die Ueberwürfe mit Bruchstücken und nach vornen offen.

Ich werde den Leib des Rockes herzförmig, gekreuzt und ohne Falten machen; mit herabfallenden Schleifen und nach unten schräg zugehenden, faltenlosen Aermeln, die oben weit und in gewissem Abstande mit Knöpfen besetzt sind.

Darüber werde ich eine spitz zulaufende Pellerine machen, die Madam vorn mit einer Nadel befestigen würden.

te en satin rose garnie de cigne?

Combien prendrez-vous pour cela?

Au plus cent francs.

C'est vraiment beaucoup: surtout à la fin de la saison. Enfin faites pour le mieux.

Il me faudrait aussi deux peignoirs du matin, et quelques robes de printemps.

Je puis faire à madame deux peignoirs en mousseline de laine, une robe gros de Naples moiré, et une redingote de popeline rayée.

Si madame désire quelque autre chose, elle peut choisir dans mon magasin; elle y trouvera ce qu'il y a de mieux.

Vous feriez pour la forme de la robe gros de Naples, un corsage drapé sur les épaules et les manches un peu larges avec garniture.

Faites-moi les peignoirs à pieces, ouverts par devant.

Je ferai le corsage de la redingote à cœur, croisé et plat, avec des nœuds le long de la jupe, les manches plates du bas en biais, le haut large et retenu à distance par des boutons.

Par dessus je ferai une pélerine-fichu que madame attacherait par devant avec une broche.

che la mantiglia di raso color di rosa guarnita di piume.

pa de raso rosa guarnecida de cisne?

de setim côr de rosa guarnecida de cisne?

Quanto dovrò pagarla?

¿ Cuánto me llevará V. por eso?

Quanto me levará por isso?

Cento franchi al più.

Lo mas cien francos.

Cem francos, quando muito.

A dir vero è molto; particolarmente alla fine della stagione. In somma fate quello che credete meglio.

Verdaderamente es mucho, sobre todo al acabarse de la estacion; pero en fin, arrégleIo V. lo mejor que pueda.

Com effeito é muito, sobre tudo no fim da estação; mas emfim árranje-o o melhor que puder.

M' abbisognan anche due mantelline pel mattino, e qualche vesta da primavera.

Necesitaria tambien dos peinadores para la mañana y algunos trages de primavera.

Necessitara tambem de penteadores para pela manhã alguns vestidos de primavera?

Posso farle due mantelline di mussolina di lana, una vesta di grosso di Napoli lavorato, e un pastrano di poplina rigata.

Puedo hacerle á V. dos peinadores de muselina de lana, un trage de gros de Nápoles con aguas, y un vestido de mañana de poplin listado.

Poço fazer a senhora dous penteadores de cassa de lã, um vestido de nobreza ondeado, e um vestido de manhã de poplim riscado.

Se desidera ancora qualche cosa, potrà scegliere nel mio magazzino, ove trovasi ciò che va di meglio.

Si quiere V. alguna otra cosa, puede V. elegir en mi almacen; allí hallará V. lo mas de moda.

Se a senhora deseja mais alguma cousa, póde escolher no meu armazem; e ahi achará tudo o que ha de milhor.

Alla vesta di grosso di Napoli faremo il corsaletto paneggiato sulle spalle, e le maniche un po' larghe con guarnizione.

Pueda V. hacer para la hechura del cuerpo del vestido de gros de Nápoles un rizado en los hombros, y las mangas un poco anchas con algun adorno.

Póde fazer para a forma do corpo do vestido de nobreza um corpo estufado nos hombros, e as mangas algum tanto largas com guarnições.

Datemi le mantelline a riporti, aperte dinanzi.

Hágame V. los peinadores á pieza, abiertos por delante.

Faça-me os penteadores de duas metades, abertas por diante.

Darò il pastrano á cuore, incrociato, liscio, con nodi lungo la gonna, colle maniche lisce dal basso in isbieco, l' alto largo e fisso a distanza da bottoni.

Haré el cuerpo del vestido de mañana en forma de corazon, cruzado y liso con lazos á lo largo de la falda, las mangas sesgadas estrechas por abajo, y anchas por arriba con botones de trecho en trecho.

Farei o corpo do vestido de manhã em fórma de coração, cruzado e liso, com laços ao comprido da saia, as mangas, nesgadas, estreitas para baixo, e largas para cima, com botões de distancia em distancia.

Il sopra farò una pellegrina a pezzuola che s' unisce sul petto mediante uno spillo.

Por encima haré una esclavina á pico que se prendere V. por delante con un alfiler.

Por cima farei uma romeira de ponta, que a senhora atacará por diante com um broche.

It is quite fashionable.
Is that tippet worn plain or trimmed?

There must be some large trimming; it is a morning dress for visits.

Should you like to have some neckerchiefs with embroidered collars, trimmed with lace, in the best style; some ruffles of the same kind, or morning bonnets trimmed with English or Brussels lace?

We have a good stock of them.
Bring me those things quickly.
I shall perhaps want some other things.

You will have nothing to complain of.

Das iſt die neueſte Mode.
Trägt man dieſe Pellerine ohne oder mit Beſatz?

Sie muß einen breiten Beſatz haben; es iſt ein Morgenanzug, um Beſuche zu machen.

Wünſchen Sie auch Halstücher mit geſtickten Kragen und mit Kanten nach dem neueſten Geſchmack beſetzt, oder Morgenhauben mit engliſchen oder brüſſeler Spitzen beſetzt?

Wir haben eine große Auswahl davon.
Schicken Sie mir Alles ſo ſchnell als möglich.
Vielleicht habe ich noch andre Sachen zu kaufen.

Sie ſollen mit mir zufrieden ſein.

C'est très-distingué.
Cette pélerine se porte-t-elle unie ou garnie?

Elle doit avoir une grande garniture; c'est un negligé pour visite.

Madame désire-t-elle des fichus à cols bredes, garnis de dentelles du dernier goût, des manchettes du même genre, ou des bonnets du matin garnis de point d'Angleterre ou de Bruxelles?

Nous en avons un grand choix.
Apportez-moi tout cela promptement.
J'aurai peut-être autre chose à vous demander.

Madame sera contente de moi.

—

An Upholsterer, a Furniture Dealer.

I want to buy, *or* to let, some furniture to fit up an apartment.
I can accommodate you to your liking, sir.
Do you want any choice furniture?
I want some elegant, solid, and not uncommonly dear.
Sir, if you will take the trouble to step into my wareroom, you will find there what you may desire.
For your antechamber, you must get walnut benches, covered with velvet. Red color is most in request now.

Ein Tapezierer und Möbelhändler.

Ich möchte die zu einer Wohnung nöthigen Möbel kaufen oder miethen.
Ich bin im Stande Sie aufs Beſte zu bedienen.
Wünſchen Sie Prachtmöbel, mein Herr?
Ich möchte geſchmackvolle, dauerhafte und nicht zu theure Möbel.
Wollen Sie gefälligſt näher treten, ſo werden Sie in meinem Magazin alles finden, was Sie wünſchen.

In das Vorzimmer gehören Bänke von Nußbaumholz, mit Sammet ausgeſchlagen. Roth iſt jetzt die geſuchteſte oder gewöhnlichſte Farbe.

Un Tapissier, Marchand de Meubles.

Je voudrais acheter *ou* louer de quoi meubler un appartement.
J'ai de quoi satisfaire monsieur.
Monsieur veut-il des meubles de luxe?
Je voudrais des meubles de bon goût, solides et pas trop chers.
Si monsieur veut prendre la peine d'entrer dans mon magasin, il y trouvera ce qu'il désire.

Il faut pour l'antichambre des banquettes de noyer, garnies en velours. La couleur rouge est la plus en usage.

È d' ultima moda.
La pellegrina debb' esser guernita o con guarnizione?
Deve avere una gran guarnizione; è un vestito semplice per visite.

Signora brama ella de' fazzoletti da collo trapunti guarniti di pizzi, (merletti) d'ultima moda, dei manichini corrispondenti, o delle cuffie da mattina guarnite di merletti d' Inghilterra o di Brusselle?

Ne abbiamo un grande assortimento.
Serviremi prontamente.

Mi occorrerá forse qualche altra cosa.

Ella sarà contenta di me.

—

Con un Venditore di Mobili.

Voglio arredare un appartamento, e desidero comperare l'occorrente.
Posso servirla a piacer suo.
Desidera ella mobiglia di lusso?
Vorrei arredi (mobili) di buon gusto, solidi e non molto costosi.
Favorisca ne' miei magazzini, e troverà quanto desidera.

Per l'anticamera vogliono essere panche di noce, coperte di velluto. Il color rossa è più ricercato.

Es muy elegante.
¿Esa esclavina se lleva lisa ó guarnecida?

Debe tener una gran guarnicion; es un trage sencillo para visita.

¿Desea V. camisolines con cuello bordado, guarnecidos de encajes de última moda, vuelos del mismo género ó gorritas de por la mañana guarnecidas de punto de Inglaterra ó de Bruselas?

Tenemos un gran surtido.

Tráigame V. todo eso pronto.
Acaso tendré algo mas que pedir á V.

Quedará V. contenta de mí.

—

Un Tapicero, Mercader de Muebles.

Quisiera comprar ó alquiliar con qué amueblar una habitacion.
Tengo con qué satisfacer á V.
¿Quiére V. muebles de lujo?
Quisiera muebles de buen gusto, sólidos y no muy caros.
Si gusta V. tomarse la molestia de pasar á mi almacen, hallará en él lo que desea.

Se necesitan para la antesala bancos de nogal cubiertos de terciopelo. El color encarnado es el que mas se usa.

É mui elegante.
Esta romeira usa-se lisa ou guarnecida?

Deve levar uma grande guarnição; é um traje singélo para visita.

A senhora quereria lencinhos do pescoço com colleirinho brodado, guarnecidos de rendas da ultima moda, punhos do mesmo genero, ou touquinhas de pela manhã guarnecidas de renda d'Inglaterra ou de Bruxellas.
Temos um grande sortimento.
Traga-me tudo muito de pressa.
Talvez tenha mais alguma cousa a encommendar-lhe.
A senhora ha de ficar contente com me.

—

Um Tapeceiro, Mercador de Moveis.

Quizera comprar ou alugar com que mobilar uns quartos.
Tenho com que satisfazer a V.
O senhor quer moveis de luxo?
Quereria moveis de bom gosto, solidos, e não muito caros.
Se o senhor quer ter o incommodo de entrar no meu armazem, lá achará quanto deseja.

Necessito para a antesala bancos de nogueira cobertos de veludo. A cor encarnada é a que mais se usa.

ENGLISH.

I should like green better.
Here is, for your dining-room, a set of mahogany chairs, with a fine table of the same, that may be lengthened when necessary.

There are the shelves to put on what is necessary for meals.

I do not like those round-backed chairs.

Pray, look at yonder ones; they are more showy, but less solid than these.

How much do you ask for these two libraries?

They are very dear.
Examine them carefully. They shut perfectly well. They are of an exquisite workmanship.
For my drawing-room, I should like to have the furniture made of rose-wood, and the sofa, arm-chairs and a settee covered with blue satin.
For the bed-room, a chest of drawers, a scrutoire, two arm-chairs, and four or six painted chairs.

An iron bedstead with gilt ornaments.
Let me see some patterns of carpets.

Will you have them alike in every room?

No, I am fond of variety.

I want some looking glasses also, and a fine crystal lustre.

DEUTSCH.

Grün gefiele mir beſſer.
Für das Speiſezimmer iſt hier eine Auswahl von Mahagoniſtühlen, ein ſchöner Tiſch von demſelben Holze, der beliebig zu verlängern iſt.

Hier ſind Geſtelle, um die zum Tafeldienſt nöthigen Gegenſtände aufzuſtellen.

Dieſe Stühle mit der runden Lehne gefallen mir nicht.

Dort ſtehen andere, die mehr in die Augen fallen, aber nicht ſo dauerhaft wie dieſe ſind.
Wie viel verlangen Sie für dieſe zwei Bücherſchränke?

Das iſt ſehr theuer.
Beſehen Sie ſie genau. Sie ſchließen vortrefflich. Sie ſind ganz vorzüglich oder ausgezeichnet ausgeführt.
Für das Empfangzimmer möchte ich Möbel von Roſenholz. Das Sopha, die Armſtühle und einen Lehnſtuhl mit blauem Atlas überzogen.

Für das Schlafzimmer eine Komode, einen Sekretär, zwei Armſtühle und vier oder ſechs Stühle von gefärbtem Holze.

Ein eiſernes Bett mit goldenen Verzierungen.
Zeigen Sie mir auch gefälligſt einige Tapetenmuſter.

Wünſchen Sie dieſelbe Art Teppiche für alle Zimmer?

Nein, ich liebe die Abwechſelung.
Ich habe auch Spiegel nöthig und einen ſchönen Kronleuchter von Kryſtall.

FRANÇAIS.

Le vert me plairait mieux.
Voici pour la salle à manger un assortiment de chaises en acajou, une belle table de même bois, qui peut s'allonger à volonté.

Voici les étagères pour poser ce qui est nécessaire au service de la table.
Ces chaises à dos rond ne me plaisent pas.

En voilà d'autres là-bas, elles ont plus d'apparence, mais elles ne sont pas si solides que celles-ci.
Combien voulez-vous de ces deux corps de bibliothèque?
C'est très-cher.
Examinez-les bien. Ils ferment parfaitement. Ils sont faits dans la dernière perfection.
Pour le salon, je voudrais des meubles en bois de rose. Le sofa, les fauteuils et une bergere couverts en satin de couleur bleue.

Pour la chambre à coucher, une commode, un secretaire, deux fauteuils, et quatre ou six chaises en bois peint.

Le lit en fer avec des ornements en or.
Veuillez me montrer des échantillons de tapis.

Monsieur veut-il un tapis pareil pour chaque chambre?
Non, j'aime la variété.

J'aurais aussi besoin de glaces et d'un beau lustre en cristal.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
A me piace di più il verde.	El verde me gustaria mas.	O verde agradar-me mais.
Eccole per la sala del pranzo un corredo di seggiole di mogano, una tavola dello stesso legno che si può allungare secondo il bisogno.	Aquí tiene V. para el comedor un surtido de sillas de caoba, una hermosa mesa de lo mismo y que se puede alargar cuanto se quiera.	Aqui tem para a casa de jantar um sortimento de cadeiras d'acaju, uma gran mesa da mesma madeira, que póde estender-se quanto se queira.
La sono gli scaffali per posarvi le cose pel servizio della tavola.	Aquí están los aparadores para colocar lo necesario para el servicio de la mesa.	Aqui estão os aparadores para pôr o necessario para o serviço da mesa.
Coteste seggiole a spalliera rotonda non mi piacciono.	Estas sillas de respaldo redondo no me gustan.	Estas cadeiras de costas boleadas não me agradão.
Vegga le altre là giù ; fanno più bella mostra, ma non sono solide come queste.	Allí tiene V. otras de mas apariencia, pero no son tan sólidas como estas.	Alcolá estão outras que tem melhor apparencia, porèm não são tão solidas como estas.
Quanto vuole di quelle due scanzie (di quei scaffali).	¿ Cuánto quiere V. por estos dos estantes ?	Quanto quer V. por estas duas estantes ?
Sono carissime.	Es muy caro.	São mui caras.
Le esamini bene. Chiudono come una tabacchiera. Sono fatte colla massima precisione.	Examínelos V. bien. Cierran perfectamente : están hechos con todo primor.	Examine-as V. bem. Fechão perfeitamente, estão feitas com todo o primor.
Per la sala da ricevimento vorrei mobili di legno di rosa. Il sofà, le seggiole a bracciuoli ed un seggiolo ne coperti di raso di color turchino.	Para la sala, desearia muebles de madera de rosa. El sofá, los sillones y una poltrona cubiertos de raso azul.	Para a sala desejaria moveis de pão rosa. O sofá, as cadeiras de braços, e uma poltrona cobertas de setim azul.
Per la camera da letto un cassettone, uno scrigno (secrétaire) due sedie d'appoggio e quattro o sei sedie dipinte.	Para la alcoba una cómoda, un *secretario*, dos sillones y cuatro ó seis sillas de madera pintada.	Para o quarto da cama uma commoda, uma secretaria, duas cadeiras de braços, e quatro ou seis cadeiras de madeira pintada.
Il letto di ferro con ornamenti dorati.	La cama de hierro con adornos de oro.	Barra de ferro com ornatos d'ouro.
Favorisca di farmi vedere alcune mostre di tappeti.	Hágame V. el favor de enseñarme muestras de alfombras.	Queira mostrar-me alguns tapetes.
Desidera un tappeto uguale in tutte le stanze.	¿ Quiére V. un alfombrado igual para todos los cuartos ?	O senhor quer um tapete parelho para todos os quartos ?
No, a me piace la varietà.	No, me gusta la variedad.	Não, gósto da variedade.
Mi occorrono altresì degli specchi ed una bella lumiera di cristallo.	Tambien necesitaria espejos y una hermosa araña de cristal.	Tambem necessito d'espelhos, e de'um bom lustre de cristal.

Well, sir, I must beg your leave to take a view of the apartment. I shall measure the chimneys to know how high the looking-glasses must be and the windows for the curtains. I 'll tell you what will be the whole expense for furniture, hangings, and ornaments of all sorts.

That will be very long.

Till the whole furniture is ready, I can let you all the things you want. If you will have your apartment fitted up in a good style, you must have your furniture made on purpose.

—

A Coachmaker.

Have you any carriages to sell?
I want a good handsome carriage.
Here is an English one, of the newest fashion.
You may say it is English if you mean its form only; for its solidity may be questioned.

Will you have an English calash? I have got one; I have also a berlin and a second-hand phaeton.

You could scarcely find a English carriage quite new on the Continent, because exorbitant custom-duties are laid on them.
I want a travelling carriage with four seats.

Wissen Sie, mein Herr, ich werde Sie um die Erlaubniß bitten, einen Blick auf Ihre Wohnung zu werfen. Ich werde die Kamine messen, um die Höhe der Spiegel zu bestimmen, und die Fenster und die Vorhänge danach zu machen. Dann werde ich Ihnen den Preis für Alles: Möbel, Tapeten und Zierrathen aller Art, angeben.
Das wird lange dauern.

Bis daß das Mobiliar fertig ist, werde ich Ihnen alles Nöthige vermiethen. Wenn Sie wünschen, daß Ihre Wohnung gehörig eingerichtet sei, so müssen die Möbel besonders dazu gemacht werden.

—

Ein Kutschenmacher, Sattler.

Haben Sie Kutschen oder Wagen zu verkaufen.
Ich möchte einen schönen, guten Wagen haben.
Hier steht ein englischer nach dem neuesten Geschmacke.
Ein englischer? Der Form nach, wollen Sie sagen, denn seine Dauerhaftigkeit könnte in Frage gestellt werden.
Wollen Sie eine englische Kalesche? Ich habe eine Berline und einen Phaeton aus der dritten Hand.

Man findet selten ganz neue englische Wagen auf dem Festlande, sie sind einem ungeheuern Eingangszolle unterworfen.

Ich möchte einen Reisewagen mit vier Sitzen.

Ecoutez, monsieur, je vous demanderai la permission de donner un coup-d'œil à l'appartement. Je prendrai la mesure des cheminées pour la hauteur des glaces, et je mesurerai les fenêtres pour les rideaux. Je vous dirai le prix du tout, meubles, tentures et ornements de toute sorte.
Ce sera bien long

En attendant que le mobilier soit prêt, je louerai à monsieur ce dont il aura besoin. Si monsieur veut, que son appartement soit convenablement orné, il faut que ses meubles soient faits exprès.

—

Un Carrossier.

Avez-vous des voitures à vendre?
Je voudrais une belle et bonne voiture.
En voici une à l'anglaise, du dernier goût.
A l'anglaise? quant à sa forme, à la bonne heure; car j'ai lieu de douter de sa solidité.

Voulez-vous une calèche anglaise? j'en ai une j'ai aussi une berline et un phaéton de hasard.

Il est rare de trouver sur le continent des voitures anglaises toutes neuves; elles sont soumises à des droits de douane exorbitants.
Je voudrais une voiture de voyage à quatre places.

La senta; signore, mi permetta di venire a dare un' occhiata all' appartamento. Prenderò la misura de' camminetti per l' altezza degli specchi, misurero le finestre per le cortine. Le dirò il prezzo di tutto, mobili, addobbi, ornamenti d' ogni maniera.

Mire V., necesito echar una ojeada á la habitacion. Tomaré la medida de las chimenéas para la altura de los espejos, y mediré las ventanas para las colgaduras. Le diré á V. el precio del todo, muebles, colgaduras y adornos de toda especie.

Olhe V., d.ixe-me dar uma vista d'olhos aos quartos. Tomarei medida as chemînés para a altura dos espelhos, e medirei as janellas para as cortinas. Então lhe direi o preço de tudo, moveis, armação, e adornos de toda a especie.

La è una faccenda troppo lunga.

Será cosa larga.

Issa leva muito tempo.

Intanto che si faranno i mobili, io le darò in affitto il necessario. Se ella vuol un appartamento ben ammobigliato, bisogna che i mobili sieno fatti a bella posta.

Miéntras esté listo el mueblage, le alquilaré á V. todo lo que necesite. Si quiere V. que su habitacion esté decorada de un modo conveniente, será preciso que se hagan los muebles espresamente.

Em quanto a mobilia se apronta, alugarei ao senhor tudo o que preciso. Se V. quer que os seus quartos sejão bem mobiliados, é necessario que os moveis sejão feitos de proposito.

—

Un Carrozzaio.

Ha ella carrozze da vendere?

Vorrei una buona carrozza e di bella mostra.

Eccogliene una all' inglese, d' ultima moda.

Fatta all' inglese, in quanto alla forma, dice bene; in quanto alla solidità ci ho i miei dubbi.

Vuol ella una carrettella inglese? ne ho una, ed ho anche una berlina ed un faetone di riscontro.

Carrozze nuove inglesi sono rare sul continente; pagano diritti doganali esorbitanti.

M' occorre un legno de viaggio a quattro posti

—

Un Maestro de Coches.

¿Tiene V. coches de venta?

Quisiera un carruage bueno y hermoso.

Aquí tiene V. uno á la inglesa, de última moda.

¿A la inglesa? en cuanto á la forma, sea en buen hora, por que tengo motivos para dudar de su solidez.

¿Quiére V. una carretela inglesa? tengo una: tambien tengo una berlina y un faeton de lance.

Es raro hallar en el continente carruages ingleses enteramente nuevos, pues pagan derechos exorbitantes.

Quisiera un coche de camino de cuarto asientos

—

Um Sêgeiro.

Tem V. carruagens para vender?

Desejaria uma boa e bonita carruagem.

Aqui tem uma á ingleza da ultima moda.

A' ingleza? Quanto a fórma, concedo; porque tenho motivos para duvidar de sua solidez.

Quer V. uma *calecha* ingleza? Tenho uma; tambem tenho uma berlinda, e um phaetonte em segunda mão.

É raro achar no continente carruagens inteiramente novas, poes pagão direitos exorbitantes.

Quereria uma carroagem de viagem de dous assentos.

It must be solid and handsome.
Er muß dauerhaft und zierlich gebaut sein.
Je la veux solide et d'une jolie forme.

Here is exactly what you want.
Da ist gerade einer wie Sie ihn brauchen.
Voici précisément ce qu'il vous faut.

This is as light and commodious as you can desire.
Dieser hier ist leicht und bequem, gerade wie Sie ihn wünschen.
Celle-ci est légère et commode, ainsi que vous la désirez.

It is well hung and runs smoothly.
Er hängt gut in den Federn und rollt leicht dahin.
Elle est parfaitement suspendue et bien roulante.

You can take it with all confidence.
Sie können ihn in vollem Vertrauen nehmen.
Vous pouvez la prendre en toute confiance.

Do you warrant the solidity of its wheels?
Stehen Sie mir für die Dauerhaftigkeit der Räder?
Me répondez-vous de la solidité des roues?

Certainly, sir.
Ganz gewiß.
Assurement.

Unless in case of extraordinary accidents, I 'll enter into a bond, for the next six months, to change the wheels, the pole, or any other part of the carriage that may prove defective.
Außerordentliche Fälle abgerechnet, verpflichte ich mich auf sechs Monate, Ihnen die Räder, die Deichsel, oder jeden andern Theil des Wagens umzutauschen, der Fehler haben könnte.
A moins d'accidents extraordinaires, je m'engage pour six mois à vous changer les roues le timon, ou toute autre partie de la voiture, qui pourrait avoir des défauts.

If you will get the wheels greased a little from time to time, you can travel over all Europe with this carriage.
Wenn Sie von Zeit zu Zeit die Räder schmieren lassen, so können Sie mit diesem Wagen durch ganz Europa fahren.
En faisant un peu graisser les roues de temps en temps, vous pouvez faire le tour de l'Europe avec cette voiture.

The springs, the axletree, are of unalterable solidity.
Die Federn und die Are sind von einer erprobten Dauerhaftigkeit.
Le ressorts, l'essieu sont d'une solidité à toute épreuve.

Methinks the carriage is not very solid.
Das Gestell erscheint mir nicht allzu dauerhaft.
Le train me ne semble pas fort solide.

I beg your pardon; you are surely mistaken. The wood is well seasoned; the iron work is excellent.
Verzeihen Sie, Sie sind im Irrthume. Das Holz ist vollkommen trocken; die Beschläge sind vortrefflich.
Pardonnez moi; vous êtes dans l'erreur. Le bois est parfaitement fait; les ferrures sont excellentes.

You cannot find a better carriage.
Man kann keinen bessern Wagen finden.
On ne peut trouver une meilleure voiture.

Open the door.
Oeffnen Sie den Kutschenschlag.
Ouvrez la portière

Oh! it is very hard.
Oh! er öffnet sich schwer.
Oh! elle est bien dure.

It shuts perfectly well.
Er schließt hermetisch.
Elle ferme hermétiquement.

The step is too narrow.
Der Kutschentritt ist zu eng.
Le marchepied est trop étroit.

It is the fashion.
Es ist so Mode.
C'est la mode.

Look into the inside.
Besehen Sie das Innere.
Examinez bien l'interieur.

The lining is of the finest cloth.
Er ist mit äußerst feinem Tuche ausgeschlagen.
La doublure est de drap superfin.

I should have preferred morocco for lining.
Es wäre mir lieber, wäre er mit Maroquin ausgeschlagen.
aimerais mieux qu'elle fut doublée en maroquin.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Desiderà solido e di forma elegante.	Le quiero sólido y de bonita forma.	Quero-a solida e de bonita fórma.
Guardi questo. Debbe fare per lei.	Aquí tiene V. cabalmente lo que necesita.	Aqui tem o senhor justamente o que precisa.
E' leggero, comodo, come ella lo vuole per l' appunto.	Este es ligero y cómodo, como V. desea.	Esta é ligeira e commoda como V. deseja.
E' sospeso con maestria. Non si sentono scosse.	Está muy bien suspendido y rueda perfectamente.	É bem suspensa, e roda perfeitamente.
Lo prenda ad occhi chiusi, si fidi in me.	Puede V. tomarle con toda confianza.	Póde tomál-a com toda a confiança.
Risponde ella della solidità delle ruote?	¿Me responde V. de la solidez de las ruedas?	Fica V. responsavel pela solidez das rodas?
Certo che si.	Seguramente.	Seguramente.
Toltone accidenti straordinari, io mi obbligo per sei mesi a cambiare le ruote, il timone o qualunque altra parte della carrozza che possa aver difetti.	A ménos de accidentes extraordinarios, me obligo por seis meses á mudarle á V. las ruedas, la lanza ó cualquiera otra parte del carruage que tenga defectos.	A menos de accidentes extraordinarios, obrigo-me por seis mezes a mudar-lhe as rodas, a lança, ou qualquer outra peça que tenha defeito.
Con un po' di sugna di tanto in tanto alle ruote, ella puo' fare con questa carrozza tutto il giro d' Europa.	Haciendo untar las ruedas de cuando en cuando, puede V. dar la vuelta á Europa con este carruage.	Em fazendo untar as rodas de quando em quando póde o senhor fazer a volta da Europa com esta carroagem.
Le molli, l' asse sono a tutta prova.	Los muelles y el eje son de una solidez á toda prueba.	As molas, o eixo, são d'uma solidez a toda prova.
Il carro non mi pare molto solido.	El tren no me parece muy sólido.	O jogo não me parece muito solido.
Scusi, ella s' inganna. Il legno è bene stagionato. Ottime sono le ferramenta.	Dispénseme V.: la madera está muy en su punto; los hierros son escelentes.	Peço perdão, V. está enganado. A madeira é perfeitamente trabalhada, e os ferros são excellentes.
Carrozza migiliore non troverà.	No puede hallarse un carruage mejor.	Não póde achar-se melhor carruagem.
Apra la portiera.	Abra V. la portezuela.	Abra V. a portinhola.
Oh! è ben dura.	¡Oh! ¡qué dura está!	Oh! que dura que esta!
Chiude ermeticamente.	Cierra perfectamente.	Fecha hermeticamente.
La predella è troppo stretta.	El estribo es muy angosto.	O estribo é muito estreito.
E' alla moda.	Es la moda.	É a moda.
Osservi bene di dentro.	Examine V. bien el interior	Examine V. bem o interior.
La fodera è di panno finissimo.	El forro es de paño superfino.	O forro é de panno superfino.
Mi piacerebbe di più se fosse foderata di marrocchino.	Preferiria que estuviese forrado de marroquín.	Quereria antes que fosse forrada de marroquim.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
The laces are silk and woollen.	Die Borten ſind von Seide und Wolle.	Les galons sont en soie et laine.
It is perfectly well lined.	Er iſt ſehr gut gepolſtert.	Elle est parfaitement rembourrée.
The cushions are elastic and stuffed with excellent hair.	Die Kiſſen ſind mit Federn und mit Roßhaaren verſehen.	Les coussins sont à ressorts, et garnis d'excellent crin.
The pockets, glasses, blinds, lamps, everything is in the best order.	Die Taſchen, die Fenſter, die Rollvorhänge, die Laternen, alles iſt auf das Beſte.	Les poches, les glaces, les stores, les lanternes, tout est comme il faut.
There are also several hiding-places about it.	Es ſind auch mehrere geheime Fächer darin.	Il y a aussi plusieurs cachettes.
There are girths for hats, umbrellas.	Er hat Riemen für die Hüte und Regenſchirme.	Il y a des sangles pour les chapeaux, les parapluies.
It is quite ready to put the horses to.	Er iſt fertig; man kann die Pferde vorſpannen.	Elle est toute prête pour y atteler les chevaux.
And where is the imperial?	Und wo iſt das Felleiſen?	Et la vache, où est-elle?
It is in the store, with a trunk to put behind.	Es iſt im Magazin, nebſt einem Koffer, der hinten befeſtigt werden kann.	Elle est dans le magasin, avec un coffre qui doit se mettre derrière.
This is a carriage fit for travelling as well as riding about the town.	Es iſt ein Wagen, der auf der Reiſe und in der Stadt dienen kann.	C'est une voiture qui peut servir en voyage et en ville.
I do not like that color.	Die Farbe gefällt mir nicht.	La couleur ne me plaît pas.
The varnish is chinky.	Der Firniß ſpringt ab.	Le vernis se fend.
What color will you have?	Welche Farbe würden Sie wünſchen.	Quelle couleur voudriez-vous?
A dark green color, with my arms, with my initials.	Dunkelgrün, mit meinem Wappen und den Anfangsbuchſtaben meines Namens.	Un vert foncé, avec mes armes, avec les initiales de mon nom.
If we can but agree about the price, I will have it painted again to your taste.	Wenn wir uns nur irgend über den Preis einigen, ſo will ich ihn nach Ihrem Geſchmacke anſtreichen laſſen.	Pour peu que nous nous entendions sur le prix, je la ferai repeindre à votre goût.
What price do you ask for it?	Wie viel verlangen Sie?	Combien en voulez-vous?
It is too dear.	Das iſt zu theuer.	C'est trop cher.
I am sorry; but I can't give it for less.	Es thut mir leid; aber ich kann ihn nicht darunter laſſen.	J'en suis fâché, mais je ne puis vous la laisser à moins.
I have got a second-hand one that I can let you have at a less price.	Ich habe einen aus der dritten Hand, den ich Ihnen billiger geben könnte.	J'en ai une de hasard que je vous passerais à meilleur marché.
It is too low.	Er iſt zu niedrig.	Elle est trop basse.
It is less liable to overturn.	Man läuft nicht Gefahr umzuwerfen.	On ne court pas le risque de verser.
It is an antique.	Es iſt ein alter Rumpelkaſten.	C'est une antiquaille.
I would not give a straw for it.	Ich gäbe keinen Kreuzer, oder keinen Heller dafür.	Je n'en donnerais pas une obole.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Il passamano è di seta e di lana.	Los galones son de seda y lana.	Os galões são de seda e lã.
E' ottimamente imbottita.	Está perfectamente forrado.	É perfeitamente estofada.
I cuscini sono fatti a molli, pieni di buon crine.	Los almohadones son de muelle, y están rellenos de cerda.	As almofadas são de molas, e guarnecidas de excellente clina.
E' ben fornita di saccocce, di vetri, di gelosie, di fanali, d' ogni comodita.	Las bolsas, los cristales, las cortinas, los faroles, todo es muy bueno.	As bolsas, os vidros, as cortinas, as lanternas, tudo é mui bom.
Vi sono molti secreti, nascondigli.	Tambien hay muchos escondites.	Tambem tem muitos escondrijos.
Vi sono cinghie per mettere cappelli, ombrelle.	Hay correas para los sombreros, los paraguas.	Tem correas para os chapeos, e guardachuvas.
E' bella ed all' ordine per astaccarci sotto i cavalli.	Está corriente para que se enganchen los caballos.	Está prompta para se-lhe metterem os cavallos.
E la vacca dov' è?	Y la vaca, ¿ dónde está?	E a mala de tejadilho onde está?
E' in magazzino, dove è pure un baule per mettere di dietro.	Está en el almacen, con un cofre que debe ponerse detras.	Está no armazem, com um cofre que se deve pôr atraz.
E' una carrozza, signore, che può servire per viaggiare, e per città.	Es un carruage que puede servir para viaje y para paseo.	É uma carroagem que póde servir em viagem e na cidade.
Il colore non mi piace.	El color no me gusta.	Não gósto da côr.
Le vernice è screpolata.	El barniz se descascara.	O verniz começa a gretase.
Che colore vorrebbe ella.	¿ Qué color quisiera V. ?	Que côr quereria o senhor ?
Un verde scuro, colle mie armi, colle iniziali del mio nome.	Un verde oscuro, con mis armas, con las iniciales de mi nombre.	Verde escuro, com as minhas armas, e com as iniciaes do meu nome.
Basta che andiamo intesi sul prezzo, io gliela farò ridipingere a piacer suo.	Por poco que nos pongamos de acuerdo sobre el precio, le haré pintar de nuevo á gusto de V.	Se nos não desavirmos ne preço, mandál-a hei pintar de novo segundo o seu gósto.
Quanto vuole ?	¿ Cuánto quiere V. por él ?	Quanto quer por ella ?
E' troppo cara.	Es muy caro.	É muito cara.
Mi spiace, ma non posso dargliela a meno.	Lo siento, pero no puedo dejarle á ménos.	Sinto muito, mas não posso dál-a por menos.
Ne ho una di riscontro, più buon mercato.	Tengo uno de lance que le dejaré á V. mas barato.	Tenho uma em segunda mão que darei mais barata.
E' troppo bassa.	Es muy bajo.	É baixa de mais.
Non si corre rischio di ribaltare.	No hay peligro de volcar.	Não se corre risco de tombar.
La è un' anticaglia.	Es una antigualla.	É uma antigualha.
Non la vorrei nemeno per un baiocco.	No doy un ochavo por él.	Não dou por ella um ceitil.

I shall take the first, but I'll give you in exchange a calash that I purchased at Milan, and the harness set off with plated ornaments which would not suit the gilt ones of this carriage.

Please to give me your direction, and tell me the most convenient hour when I may wait on you. Provided I am no loser by the bargain, I will do what you please.

Ich will den ersteren nehmen, aber ich will Ihnen eine Kalesche dagegen geben, die ich in Mailand gekauft habe; auch das platirte Geschirr, welches mit Zierrathen versehen ist, die nicht zu diesem Wagen passen.

Haben Sie die Güte mir ihre Adresse zu geben, und mir die Stunde zu bestimmen, wo ich mich bei Ihnen vorstellen kann. Wenn mein Interesse nicht zu sehr darunter leidet, werde ich mich Ihren Wünschen fügen.

Je prendrai la première, mais je vous donnerai en échange une calèche que j'ai achetée à Milan, avec les harnais garnis d'ornements argentés, qui n'iraient pas bien avec les dorures de cette voiture-ci.

Ayez la bonté de me donner votre adresse, et de m'indiquer l'heure où je pourrais me présenter chez vous. Pour peu que mes intérêts n'en souffrent pas, je ferai ce que vous désirez.

—

A Banker.

What do you want, sir?

I am the bearer of a bill of exchange drawn on you by your Naples correspondent.

It is an honorable house with which I have much business intercourse.

The bill is payable at sight.

I shall pay it you immediately in bank-notes.

Could you give me a part of it in gold?

You can deduct the discount.

It is all one to me; but is it endorsed?

Yes, sir; it is endorsed to my order.

Very well; here are two bank-notes of five hundred francs each, one of a thousand francs, twenty gold louis, and some silver and copper pieces, odd money.

How much discount have you taken?

Ein Banquier.

Was steht zu Ihren Diensten, mein Herr?

Ich bin Ueberbringer eines Wechsels, den Ihr Correspondent in Neapel auf Sie gezogen hat.

Es ist ein sehr achtbares Haus, mit dem ich viele Geschäfte mache.

Der Wechsel ist zahlbar nach Sicht:

Ich werde ihn Ihnen sofort in Banknoten auszahlen.

Könnten Sie mir einen Theil in Gold geben?

Sie können das Agio discontiren.

Das ist mir eins; aber ist das Indossement darauf?

Ja, mein Herr, er ist auf meine Ordre indossirt.

Schön; hier sind zwei Banknoten, jede zu zweihundert und fünfzig Franken, eine von tausend, 20 Napoleons und der Nachschuß in Silber und Kupfer.

Wie viel haben Sie für das Agio einbehalten?

Un Banquier.

Qu'y a-t-il pour votre service, monsieur?

Je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous par votre correspondant de Naples.

C'est une maison honorable avec laquelle je fais beaucoup d'affaires.

La lettre est payable à vue.

Je vais vous la payer sur-le-champ en billets de banque.

Pourriez-vous m'en compter une partie en or?

Je vous tiendrais compte de l'agio.

Cela m'est indifférent; mais l'endossement y est-il?

Oui, monsieur; elle est endossée à mon ordre.

C'est bien; voici deux billets de banque de cinq cents francs, un de mille, vingt napoléons, et l'appoint en monnaie blanche et de cuivre.

Combien avez-vous retenu pour l'agio?

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Prenderò la prima, e le darò in cambio un carrozzino che comprai a Milano, ed i fornimenti dei cavalli con ornamenti in argentati, che non van bene cotte dorature di cotesta carrozza.	Tomaré el primero, pero le daré á V. en cambio una carretela que compré en Milan, con los arneses guarnecidos de adornos plateados, que no irian bien con los dorados de este coche.	Ficarei com a primeira, mas dar-lhe-hei em troca uma calecha que comprei em Milão, com os harnézes guarnecidos d'adornos prateados, que não irião bem com os dourados d'esta.
Mi favorisca il suo indirizzo. Mi dica l' ora che le è di comodo, e verrò da lei. Appena appena vi stia il mio interesse farò il piacer suo.	Tenga V. la bondad de darme sus señas, y de indicarme la hora á que podré presentarme en su casa. Por poco que no padezcan mis intereses, haré lo que V. desea.	Tenha a bondade de me dar o seu endereço, e de m'indicar a hora em que poderei apresentar-me em sua casa. Com tanto que meus interesses não soffrão, farei o que V. deseja.
—	—	—
Un Banchiere.	**Un Banquero.**	**Um Banqueiro.**
Che na a comandarmi, signore.	¿Qué se le ofrece á V., caballero?	Que se offerece para o seu serviço, senhor?
Ho una cambiale tirata su di lei dal suo corrispondente di Napoli.	Soy portador de una letra de cambio girada contra V. por su corresponsal de Nápoles.	Sou portador d'uma letra de cambio sacada sobre V. por seu correspondente de Napoles.
É una dita distinta colla quale faccio molti affari.	Es una casa muy apreciable con la que hago muchos negocios.	É uma casa muito acreditada com que faço muito negocio.
La cambiale è pagabile a vista.	La letra es pagadera á la vista.	A lettra é a pagar á vista.
Gliela pagherò tosto in biglietti di banca (banco).	Voy á pagársela á V. al instante en billetes de banco.	Vou pagar-lh'a já em notas do banco.
Potrebbe pagarmene una parte in oro?	¿Podria V. darme una parte en oro?	Poder-me-ha dar uma porção em ouro?
Le terrò conto dell' agio.	Puede V. descontar el cambio.	Pode descontar o cambio.
Per me è lo stesso; ma v' è la girata?	Me es indiferente: ¿está endosada?	Para mim é o mesmo; esta endossada?
Sì, signore; è girata al mio ordine.	Sí, señor; está endosada á mi órden.	Sim senhor, está endossada a minha ordem.
Va bene; ecco due cedole di banco di cinque cento franchi, una di mille; venti napoleoni d'oro ed il saldo in moneta bianca e di rame.	Bien está: aquí tiene V. dos billetes de banco de quinientos francos, uno de mil, veinte doblillas de oro, y lo restante en plata y cobre.	Bem está; eis aqui duas notas do banco de 500 fr., uma de mil, vinte napoleões e o restante em prata e cobre.
Quanto ha ritenuto per l'agio?	¿Cuánto ha retenido V. por el cambio?	Quanto desconta pelo cambio?

Three sous a gold piece

But methinks there is something wanting.
It is only three sous for the bag.
The account is right; but I doubt whether these two gold pieces are good; the stamp of one of them is nearly worn out.
I'll give you others, if you like.

Have you scales? we'll weigh this one

Five grains are wanting in it.
There is a good one.
This one seems to have been clipped; and if it be judged of by its color, it seems altogether base or of a low standard.
It is not clipped at all.

Its edge is well preserved.

Let us assay it with aquafortis.
It is pure gold.
I have here in my pocket-book another bill of exchange of your London correspondent, which is payable at fifteen days after sight.
Will you accept it?
I cannot; I have received no advice of it.
I shall then be obliged to protest it.
I beg you would delay a few days, because I am expecting a letter from my correspondent by and by.
In that case, I shall wait, in order to save him a disagreeable measure

Drei Sous für jedes Goldstück.
Es scheint mir aber, als fehle noch etwas.
Es sind nur drei Sous für den Sack.
Die Rechnung ist richtig; aber ich habe einigen Zweifel über die Güte dieser Goldstücke, das Gepräge des einen ist fast verwischt.

Ich will Ihnen andere dafür geben, wenn Sie es wünschen.
Haben Sie eine Goldwage? Wir wollen dieses wiegen.

Es fehlen fünf Gran.

Hier ist ein volles.
Dieses scheint beschnitten zu sein, und, der Farbe nach zu urtheilen, möchte ich behaupten, es sei falsch oder enthalte viel Legirung.

Es ist durchaus nicht gekippt.

Der Rand ist wohl erhalten.

Probiren wir es mit Scheidewasser.
Es ist von reinem Golde.
In meiner Brieftasche habe ich noch einen Wechselbrief von Ihrem Londoner Correspondenten, der vierzehn Tage nach Sicht zahlbar ist.

Wollen Sie ihn annehmen?
Ich kann nicht; ich habe keinen Avisbrief erhalten.
Ich werde ihn also protestiren lassen müssen.
Ich bitte Sie, einige Tage zu warten; ich erwarte stündlich einen Brief von meinem Correspondenten.

In diesem Falle will ich warten, um ihm eine Unannehmlichkeit zu ersparen.

Trois sous par pièce d'or.

Mais il me semble qu'il manque quelque chose.
Ce n'est que trois sous pour le sac.
Le compte est juste; mais j'ai quelque doute sur la bonté de ces deux pièces d'or; l'empreinte de l'une est presque effacée.
Je vous en donnerai d'autres, si vous le désirez.

Avez-vous un trébuchet? Nous allons peser celle-ci.
Il y manque cinq grains.

En voilà une bonne.
Celle-ci paraît avoir été rognée; et à en juger par la couleur, on la dirait fausse ou contenant beaucoup d'alliage

Elle n'est pas rognée du tout.
Le cordon est bien conservé.
Essayons-la à l'eau forte.

Elle est d'or pur.
J'ai dans mon portefeuille une autre lettre de change de votre correspondant de Londres qui est payable à quinze jours de vue.
Vous plaît il de l'accepter?
Je ne puis le faire; je n'ai pas reçu de lettre d'avis.
Je serai donc obligé de faire le protêt.
Je vous prie de différer de quelques jours; j'attends incessamment une lettre de mon correspondant.
J'attendrai dans ce cas, afin de lui épargner un désagrément.

Tre soldi per pezzo d'oro

Ma veggo che ci manca qualche cosa.
Mancano tre soldi pel sacchetto.
Il conto è giusto ; però ho qualche dubbio sulla bonta di queste due monete d' oro ; l' impronta dell' una è quasi cancellata.
Gliene darò altre, se lo desidera.

Favorisca un bilancino; peseremo questa.

Cala di cinque grani.

Eccone una buona.
Questa mi sembra tosata, e se vogliam giudicare dal colore, si direbbe che è falsa, e che contiene molta lega.

Non è tosata di certo.

Il cordone è ben conservato.
Proviamola all' acqua forte.
E' d' oro puro.
Ho nel mio portafoglio un' altra lettera di cambio del suo correspondente di Londra pagabile a quindici giorni.

Vuole accettarla ?
No l' posso ; non ne ho avuto avviso.
Sarò forzato di protestarla.
Differisca di grazia qualche giorni ; aspetto fra poco lettere dal mio corrispondente.

Aspetterò per risparmiar gli un dispiacere.

Tres sueldos por moneda de oro.
Pero me parece que falta algo.
Tres sueldos nada mas por el talego.
La cuenta está exacta, pero tengo alguna duda sobre la bondad de estas dos piezas de oro : la marca de una de ellas está casi borrada.
Le daré á V. otras, si lo desea.

¿ Tiene V. un peso ? Vamos á pesar esta.

Le faltan cinco granos.

Aquí hay una buena.
Esta parece que la han raspado ; á juzgar por el color, cualquiera diria que es falsa ó que contiene mucha liga.

No está raspada.

El cordoncillo está bien conservado.
Probemos el con agua fuerte.
Es de oro puro.
Tengo en mi cartera otra letra de cambio de su corresponsal de V. de Lóndres, pagadera á quince dias vista.

¿ Gusta V. aceptarla ?
No puedo ; no he recibido carta de aviso.
Tendré que protestarla.

Suplico á V. que lo difiera algunos dias : aguardo de un momento á otro carta de mi corresponsal.
En ese caso esperaré para evitarle un disgusto.

Três soldos por cada peça d'ouro.
Mas pare-me que falta aqui alguma cousa.
Três soldos, e mais nada, para o sacco.
A conta está certa, mas tenho alguma duvida sobre a bondade d'estas duas peças d'ouro; a effigie d'uma d'ellas está quasi safada.
Dar-lhe-hei outras, si V. quizer.

Tem V. uma balança ? Vamos a pesar esta.

Falta lhe cinco grãos.

Aqui está uma boa.
Esta parece que a raspárão ; e a julgar pela cor alguem dira, que é falsa por conter muita liga.

Não está cerciada.

A sarrilha está bem conservada.
Provemo-la com agua forte.
É de ouro puro.
Tenho na minha carta outra lettra de cambio do seu correspondente de Londres, a pagar em quinze dias de vista.

Quer V. acceitál-a.
Não posso, porque não recebi carta de aviso.
Terei que protestál-a.

Peço-lhe que demore alguns dias ; pois espero todos os dias uma carta de meu correspondente.

Nesse caso esperarei, para lhe poupar esse dissabor.

ENGLISH.

Make yourself easy ; he is able to pay.
As soon as I receive advice of it, I shall pay you immediately, if you like, with deduction of the discount.

I should like to receive for it a draft on Milan at thirty days according to the course of exchange.

We'll agree about that matter.
You may return in three or four days.
I will. But how much will you take for discounting it ?
It will be according to the date and the scarcity of gold.

—

A Physician and a Patient.

What is your complaint ?
I am troubled with a rheumatism.
I have a pain in my neck.
I feel myself sore all over.

I have the colic.
My head aches dreadfully.

I have the gout.
I feel spasms in my nerves, palpitations of the heart.

Have you any appetite ?
No, sir ; I am always ready to vomit.

Let me see your tongue.
Are you thirsty ?
Yes ; I am frequently thirsty.
Have you a bitter taste in your mouth ?
It is always bitter when I awake.

DEUTSCH.

Sein Sie unbesorgt, es ist ein gutes Haus.
Sobald ich Nachricht erhalten habe, werde ich ihn Ihnen auf der Stelle gegen Abziehung des Disconto auszahlen, wenn Sie es wünschen.
Ich will gerne den Betrag in eine Tratte auf Mailand, zahlbar in 30 Tagen, nach dem Kurse des Wechselplatzes entnehmen.
Wir werden uns darüber verständigen.
Kommen Sie nur in drei oder vier Tagen wieder.
Ich werde nicht ermangeln.
Aber wie viel verlangen Sie für das Discontiren?
Das hängt von dem Datum und der Seltenheit des Goldes ab.

—

Ein Arzt und ein Kranker.

Woran leiden Sie ?
Ich leide an einem Rheumatismus.
Ich habe Halsschmerzen.
Ich habe eine Schwere in allen Gliedern.
Ich habe Bauchgrimmen.
Ich habe ein heftiges Kopfweh.
Ich habe die Gicht.
Ich habe nervöse Krämpfe, Herzklopfen.

Sind Sie bei Appetit ?
Nein, Herr Doktor, ich bin immer zum Brechen geneigt.
Zeigen Sie mir Ihre Zunge.
Haben Sie viel Durst ?
Ja wohl, ich bin sehr oft durstig.
Haben Sie einen bittern Geschmack im Munde ?
Ich habe stets einen bittern Geschmack, wenn ich aufwache.

FRANÇAIS.

Soyez sans inquiétude : il est très-bon.
Aussitôt que j'aurai reçu l'avis, je vous la paierai sur-le-champ, si vous voulez, en déduisant l'escompte.

J'en recevrais volontiers le montant en une traite sur Milan à trente jours au cours de la place.

Nous nous entendrons à cet egard.
Vous n'avez qu'à revenir dans trois ou quatre jours.
Je n'y manquerai pas. Mais combien d'escompte prendrez-vous ?
Cela dépendra de la date et de la rareté de l'or.

—

Un Médecin et un Malade.

Quel est votre mal ?
Je souffree d'un rheumatisme.
J'ai mal à la gorge.
J'ai une courbature.

J'ai la colique.
J'ai un violent mal de tête.

J'ai la goutte.
J'ai des spasmes nerveux, des palpitations de cœur.

Avez-vous appétit ?
Non, monsieur, j'ai toujours envie de vomir.

Voyens votre langue.
Etes-vous altéré ?
Oui ; j'ai souvent soif.

Vous sentez-vous la bouche amère.
En me réveillant, je l'ai toujours emère.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Non tema, è persona sicura.	Esté V. sin inquietud : es sugeto muy abonado.	Não tenho susto; é homem muito capaz.
Quando avrò ricevuto aviso, la pagherò subito, se le aggrada ritenendo lo sconto.	Apenas reciba aviso, se la pagaré á V. descontando el cambio.	Logo que receba aviso, pagarlh'a hei de contado, se o senhor quizer, fazendo o desconto competente.
No riceverò volontieri una cambiale su Milano, a trenta giorni, al corso della piazza.	Recibiré con gusto el importe en una letra sobre Milan á treinta dias al cambio de la plaza.	Receberei com gosto o importe n'uma lettra sobre Millão, a 30 dias, segundo o cambio da praça.
Ci accommoderemo facilmente.	Sobre eso nos entenderemos.	Sobre isto nós nos entenderemos.
Ritorni fra quattro o cinque giorni.	Puede V. volver dentro de tres ó cuatro dias.	Pode V. voltar d'aqui a três ou quatro dias?
Non mancherò. Mi dica intanto quanto piglia di sconto.	No faltaré. ¿Pero cuánto me llevará V. de descuento?	Virei sem falta; mas quanto me levara V. de desconto?
Ciò dipende dalla data, e dalla scarsezza dell' oro.	Eso dependerá del plazo y de la escasez de oro.	Isso dependerá do prazo e da raridade do ouro.
—	—	—
Un Medico ed un Ammalato.	**Un Médico y un Enfermo.**	**Um Medico e um Doente.**
Che cosa si sente?	¿Qué tiene V.?	Que doença é a sua.
Ho un reumatismo.	Padezco un reumatismo.	Padeço d'um rheumatismo.
Ho male alla gola.	Me duele la garganta.	Dóe-me a garganta.
Ho un forte dolor di reni.	Tengo dolores en los huesos.	Tenho dores nos ossos.
Ho la colica.	Tengo un cólico.	Tenho uma colica.
Mi duole moltissimo la testa.	Me duele mucho la cabeza.	Dóe-me muito a cabeça.
Ho la gotta.	Tengo la gota.	Tenho gota.
Ho de' tremiti di nervi, delle palpitazioni di cuore.	Tengo espasmos nerviosos, palpitaciones de corazon.	Tenho espasmos nervosos, palpitações no coração.
Ha appetito?	¿Tiene V. apetito?	Tem vontade de comer?
Non, signore; ho sempre voglia di vomitare.	No, señor, siempre tengo ansias de vomitar.	Não, senhor, tenho ansias de vomitar.
Vediamo un po' la lingua.	Veamos la lengua.	Vejamos a lingua.
Ha ella sete?	¿Tiene V. sed?	Tem sêde?
Sì; ho sete frequentemente.	Sí, tengo sed.	Sim, senhor, tenho muitas vezes sêde.
Ha ella la bocca amara?	¿Se siente V. la boca amarga?	Sente amargores de boca?
Ho sempre la bocca amara quando mi sveglio.	Cuando me despierto siempre la tengo amarga.	Quando me levanto, sempre a tenho amargosa.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Do you take exercise	Machen Sie sich Bewegung?	Prenez-vous de l'exercice?
go out but seldom.	Ich gehe sehr wenig aus.	Je sors très-peu.
I walk three or four hours every day.	Ich gehe jeden Tag drei oder vier Stunden spazieren.	Je fais chaque jour une promenade de trois ou quatre heures.
Do you sleep soundly?	Haben Sie einen gesunden Schlaf?	Dormez-vous bien?
No; I can't sleep at all.	Nein, ich kann kein Auge zumachen.	Non; je ne puis fermer l'œil.
Are your bowels open?	Haben Sie offenen Leib?	Allez-vous à la selle?
Have you had this complaint a long while?	Fühlen Sie diese Beschwerden schon lange?	Y a-t-il longtemps que vous ressentez ce mal-là?
Five or six days.	Seit fünf oder sechs Tagen.	Il y a cinq ou six jours.
Let me feel your pulse.	Erlauben Sie mir, daß ich Ihnen den Puls fühle.	Permettez que je vous tâte le pouls.
There is fever.	Sie haben das Fieber.	Vous avez de la fièvre.
You want bleeding.	Sie müssen Ader lassen oder zur Ader lassen.	Vous avez besoin d'une saignée.
You must have a dozen leeches applied about your —.	Sie müssen sich ein Dutzend Blutigel ansetzen lassen.	Il faut vous appliquer une douzaine de sangsues à —.
You will do well to bathe your feet in water.	Sie werden wohl daran thun, ein Fußbad zu nehmen.	Vous ferez bien de mettre vos pieds à l'eau.
I shall write a prescription for you.	Ich werde Ihnen ein Recept verschreiben.	Je vais vous écrire l'ordonnance.
You must send it to the apothecary.	Sie müssen es zum Apotheker schicken.	Il faut l'envoyer chez l'apothicaire.
What sort of a mixture is the medicine I am to take?	Woraus besteht die Medizin oder die Arzenei, die ich nehmen muß?	De quoi se compose la medecine que je vais prendre?
A compound of rhubarb, manna, etc.	(Sie besteht) aus Rhabarber, Manna ꝛc.	De rhubarbe, de manne, etc.
May I take this potion after I have eaten?	Kann ich diese Arzenei nach dem Essen nehmen?	Puis-je prendre cette potion après avoir mangé?
No; you must take it fasting.	Nein, Sie müssen sie nüchtern nehmen.	Non, vous la prendrez à jeun.
What must I drink when I am thirsty?	Wann ich Durst habe, was soll ich trinken?	Quand j'aurai soif, que boirai-je?
Drink some decoction of —.	Trinken Sie einen Aufguß von —	Buvez de la tisane de —.
What may I eat?	Was kann ich genießen?	Que pourrai-je manger?
Nothing to-day. We shall see to-morrow.	Heute nichts. Morgen wollen wir sehen.	Rien aujourd'hui. Demain nous verrons.
Diet and quiet are more beneficial than any medicine.	Diät und Ruhe sind besser als alle Medikamente.	La diète et le repos valent mieux que tous les remèdes.

ITALIANO.	ESPAÑOL	PORTUGUEZ.
Fa ella del moto?	¿Hace V. ejercicio?	Faz exercicio?
Esco pochissimo.	Salgo muy poco.	Saio muito pouco.
Passeggio tre o quattr' ore tutti i giorni.	Todos los dias doy un paseo de tres ó cuatro horas.	Dou todos os dias um passeio de três ou quatro horas.
Dorme ella bene?	¿Duérme V. bien?	Dorme bem?
Non dormo niente affatto.	No, no puedo pegar los ojos.	Não, senhor, não posso pregar olho.
Va ella del corpo?	¿Tiene V. suelto el vientre?	Tem o ventre solto?
E' molto tempo ch' ella è incomodata?	¿Hace mucho tiempo que siente V. ese mal?	Ha muito tempo que V sente esse mal?
Sono cinque o sei giorni.	Hace cinco ó seis dias.	Ha cinco ou seis dias.
Permetta che le tocchi il polso.	Permita V. que le tome el pulso.	Deixe ver o pulso.
Ha febbre.	Tiene V. calentura.	V. tem febre.
Ha bisogno d'un salasso, d' una cavata di sangue.	Necesita V. una sangría.	Precisa ser sangrado.
E' necessario che si faccia applicare una dozzina di mignatte.	Es menester que se ponga V. una docena de sanguijuelas en —.	É necessario pôr uma duzia de bixas em —.
Ella farà bene di mettere i piedi nell' acqua.	Hará V. bien en tomar un baño de piés.	Fará bem de metter os pés em agua quente.
Le scriverò la ricetta.	Voy á escribirle á V. la receta.	Vou fazer-lhe uma receita.
Bisogna mandar dallo speciale.	Es menester enviarla á la bótica.	É necessario mandál-a á botica.
Di che cosa è composta la medicina che debbo prendere?	¿De qué se compone la la medicina que voy á tomar?	De que se compõe o remedio que hei de tomar?
Di rabarbaro, di manna, etc.	De ruibarbo, de maná, etc.	De rhubarbo, de maná, etc.
Posso prendere la medicina dopo che avrò mangiato?	¿Puedo tomar esa pocion despues de haber comido?	Poderei tomál-o depois de comer?
No, la prenderà a digiuno.	No, la tomará V. en ayunas.	Não, é necessario tomál-o em jejum.
Quandro avrò sete, che cosa beverò?	Cuándo tenga sed, ¿qué beberé?	Quando tiver sêde, o que hei de beber?
Beva del decotto di —.	Beba V. tisana de —.	Beba a tizana de —.
Che cosa posso mangiare?	¿Qué podré comer?	Que poderei comer?
Niente per quest' oggi. Vedremo domani.	Hoy nada. Mañana veremos.	Hoje, nada; á manhã nós veremos.
La dieta ed il riposo valgono più di tutti i rimedi.	La dieta y el sosiego valen mas que todos los remedios.	A dieta e o sossego valem mais que todos os remedios.

Hiring an Apartment.

Have you any apartments to let?
I have been told that you had rooms to let.

Yes, sir, I have several.

What apartment do you wish to have?
Do you want an apartment furnished or unfurnished?
I want a furnished apartment.
I can suit you.
The first and second floors are empty.
I shall let them together or separately.
One of them will be enough.
You will choose.
I shall perhaps take both.

I want two bed-rooms, a parlor and a kitchen.

I can accommodate you.

Will you oblige me with a sight of your apartments?
With pleasure.
Please to walk in.

Will you take the trouble to follow me?
I'll show you the rooms.

This way, if you please.

Here is the first floor.
It consists of seven rooms, an ante-room, a drawing-room, a dining-room, two bed-rooms and two dressing-closets adjoining.

Eine Wohnung zu miethen.

Haben Sie Wohnungen zu vermiethen?
Man hat mir gesagt, Sie hätten Zimmer zu vermiethen.
Ja wohl, mein Herr, ich habe mehrere.
Was für eine Wohnung wünschen Sie?
Wünschen Sie eine möblirte oder unmöblirte Wohnung zu miethen?
Ich brauche eine möblirte Wohnung.
Ich habe, was Sie brauchen.
Der erste und zweite Stock stehen ledig.
Ich will sie zusammen oder einzeln vermiethen.
Einer von beiden ist genug für mich.
Sie können wählen.
Vielleicht nehme ich sie alle beide.
Ich brauche zwei Schlafzimmer, einen Saal oder Salon und eine Küche.
Ich kann Sie zufrieden stellen.
Wollen Sie die Güte haben, mir Ihre Wohnungen zu zeigen.
Mit Vergnügen.
Treten Sie gefälligst näher.

Haben Sie die Güte, mir zu folgen.
Ich werde Ihnen die Zimmer zeigen.
Hierher, wenn ich bitten darf.

Hier ist das erste Stockwerk.
Es besteht aus sieben Gemächern: einem Vorzimmer, einem Fremdenzimmer, einem Speisezimmer, zwei Schlaf- und zwei Toilettenzimmern.

Pour Louer un Appartement.

Avez-vous des appartements à louer?
On m'a dit que vous aviez des chambres à louer.

Oui, monsieur, j'en ai plusieurs.
Quel appartement désirez-vous?
Voulez-vous un appartement meublé ou non meublé?
J'ai besoin d'un appartement meublé.
J'ai ce qu'il vous faut.
Le premier et le second sont vacants.
Je les louerai ensemble ou séparément.
Un des deux me suffira.

Vous choisirez.
Peut-être prendrai-je l'un et l'autre.
J'ai besoin de deux chambres à coucher, d'une salle et d'une cuisine.
Je puis vous accommoder.

Voulez-vous avoir la bonté de me faire voir vos appartements?
Avec plaisir.
Donnez-vous la peine d'entrer.
Prenez la peine de me suivre.
Je vais vous montrer les chambres.
Par ici, s'il vous plaît.

Voici le premier étage.
Il est composé de sept pièces: une antichambre, un salon, une salle à manger, deux chambres à coucher et deux cabinets de toilette.

Per Prendere ad Affitto un Appartamento.

Avete appartamenti di affittare?
Mi hanno detto che avete camere da affittare.

Sì, signore, ne ho parecchie.
Che appartamento desidera?
Vuol un appartemento arredato (ammobigliato) o senza mobiglie?
Ho bisogno d'un appartamento ammobigliato.
Posso servirla.
Il primo ed il secondo piano sono vacanti.
Li appigionerò insieme o separatamente.
Uno solo basta per me.

Ella sceglierà a piacer suo.
Forse li prenderò tutti e due.
Ho bisogno di due camere da letto, d'un salotto e d'una cucina.
Ho quanto le occorre.

Volete favorire di farmi vedere i vostri appartamenti?
La servo subito.
Favorisca d'entrare.

Abbia la bontà di seguirmi.
Le faccio veder subito le camere.
Favorisca da questa parte.

Ecco il primo piano.
E' composto di sette stanze, un' anticamera, una sala, un salotto, due camere da letto e due gabinetti da toeletta a lato.

Para Alquilar un Cuarto.

Tiene V. habitaciones que alquilar?
Me han dicho que tenia V cuartos que alquilar.

Sí, señor, tengo varios.

¿Qué habitacion quiere V.?
¿Quiére V. una habitacion amueblada ó sin amueblar?
Necesito una habitacion amueblada.
Tengo lo que V. quiere.
El principal y el segundo están desocupados.
Los alquilaré juntos ó separados.
Uno de los dos me bastará.
V. elegirá.
Acaso tomaré uno y otro.

Necesito dos alcobas, una sala, y una cocina.

Puedo acomodarle á V.

¿Quiére V tener la bondad de enseñarme sus habitaciones?
Con mucho gusto.
Pase V. adelante.

Sígame V.

Voy en enseñarle á V los cuartos.
Por aquí si V. gusta.

Este es el primer piso.
Se compone de siete piezas, una antesala, una sala, un comedor, dos alcobas, y dos gabinetitos.

Para Alugar uns Quartos.

Tem V. quartos para alugar?
Disserão-me que V. tinha quartos para alugar.

Sim, senhor, alguns tenho.

Que sorte de quartos quer V.?
Quer quartos mobilados, ou por mobilar?

Preciso d'uns quartos mobilados.
Tenho cousa que convém.
O primeiro e o segundo estão vagos.
Posso alugál-os juntos, ou separados.
Basta-me um d'elles.

O senhor escolherá.
Talvez tome ambos

Preciso de dous quartos de dormir, d'uma sala, e d'uma cozinha.
Poço arranjál-o bem.

Quer fazer favor de me mostrar os seus quartos?
Com muito gosto.
Tenha o incommodo d'entrar.
Faça obzequio de vir commigo.
Vou mostra-lhe os quartos.
Tenha a bondade de vir por aqui.
Eis aqui o primeiro andar.
Compõe-se de sette casas; uma ante sala, uma sala, uma casa de jantar, duas alcovas, e dous gabinetes de vestir.

The rooms are rather handsome.
Are there any other rooms belonging to this apartment?
There is the kitchen and a servant's room.

What is the rent?
What do you ask for the whole?
Three hundred francs ($56,40) a month.
Is that the lowest price?
It is, sir.
It is very dear.
It is a great deal of money.
I commonly let it for eighty francs a week.

If you take it by the month you will have it for something less.

You see that the apartment is newly and elegantly furnished.
The prospect also is beautiful.
The apartment is elegant but the price frightens me.
It is excessively dear.
Will you give me leave to look at your second story?
As you please, sir.

I think it will suit me better.
Is there any great difference?
No, sir; but it is not quite so elegantly furnished.

Here is the sitting-room.
It is not very large; but it will do for me.

You see that there is everything necessary and that the furniture is very neat.

Diese Zimmer sind nicht übel.

Sind noch andere Zimmer da, die zu dieser Wohnung gehören?
Noch eine Küche und ein Bedientenzimmer.

Was ist der Miethpreis?
Wie viel verlangen Sie für das Ganze?
Dreihundert Franken ($56,40) monatlich.
Ist das Ihr billigster Preis?
Ja, mein Herr.
Das ist sehr theuer.
Das ist viel Geld.
Ich vermiethe diese Wohnung gewöhnlich für achtzig Franken wöchentlich.
Wenn Sie sie auf einen Monat nehmen, so will ich Ihnen etwas heruntergehen lassen.
Sie sehen, daß die Wohnung erst ganz neu verziert ist.

Die Aussicht ist sehr schön.

Die Wohnung ist sehr schön; aber der Preis schreckt mich zurück.
Es ist ungeheuer theuer.
Wollen Sie mir erlauben, den zweiten Stock zu sehen.

Wie Sie befehlen.

Ich glaube, daß er mir besser anstehen wird.
Ist ein großer Unterschied zwischen beiden?
Nein, mein Herr, er ist aber nicht so elegant möblirt.

Hier ist der Saal.
Er ist nicht so groß; aber für mich hinreichend.

Sie sehen, daß alles Nöthige da und das Mobiliar sehr sauber ist.

Les pièces sont assez belles.
Y a-t-il d'autres chambres dépendant de cet appartement?
Il y a la cuisine et une chambre de domestique.

Quel est le prix du loyer.
Combien demandez-vous du tout?
Trois cents francs ($56,40) par mois.
Est-ce le plus juste prix?
Oui, monsieur.
C'est bien cher.
C'est beaucoup d'argent.
On le loue ordinairement quatre-vingts francs par semaine.
Si vous le prenez au mois, vous l'aurez pour quelque chose de moins.

Vous voyez que l'appartement est fraichement decoré.
La vue est aussi fort belle.

L'appartement est beau; mais le prix m'effraie.

C'est exorbitant.
Voulez-vous me permettre de voir le second.

Comme il plaira à monsieur.
Je crois qu'il me conviendra mieux.
Y a-t-il beaucoup de différence?
Non, monsieur, mais il n'est pas si élégamment meublé.
Voici la salle.
Elle n'est pas grande: mais elle peut faire mon affaire.
Vous voyez qu'il y a tout ce qu'il faut et que les meubles en sont très propres.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Le stanze sono belline.	Las piezas son bastante buenas.	As casas são menos más.
Vi sono altre stanze attenenti a questo appartamento?	¿ Hay otros cuartos dependientes de esta habitacion?	Ha outros quartos que dependão d'este andar?
V' è la cucina ed una cameretta per un domestico.	Hay la cocina y un cuarto de criado.	Ha a cozinha, e um quarto de criado.
Quanto volete di pigione?	¿ Y cuánto cuesta?	Quanto é o aluguer?
Quanto volete di tutto?	¿ Cuánto quiere V. por todo?	Quanto pede V. por tudo?
Trecento franchi ($56,40) al mese.	Trescientos francos ($56,40) al mes.	Trezentos francos ($56,40) por mez.
E' l' ultimo prezzo?	¿ Es lo último?	É o ultimo?
Si, signore.	Sí, señor.	Sim, senhor.
E' carissimo.	Muy caro es.	É bem caro.
E' uno sproposito.	Mucho dinero es ese.	É muito dinheiro.
Lo affitto generalmente ad ottanta franchi la settimana.	Generalmente le alquilo á razon de ochenta francos por semana.	Ordinariamente alugo-o a oitenta francos por semana.
Se lo prende a mese l'avrà per qualche cosa di meno.	Si le toma V. al mes, se le dejaré á V. por algo ménos.	Se o tomar ao mez, dar-lh'o hei por menos alguma cousa.
Ella vede bene, che l'appartamento è addobbato di fresco.	Ya ve V. que la habitacion está perfectamente ascada.	V. bem vê que está arranjado de novo.
V' è una bellissima vista.	Las vistas son tambien muy hermosas.	Tambem tem muito boa vista.
L' appartamento è bello, ma il prezzo mi spaventa.	La habitacion es buena pero el precio me asusta.	Os quartos são bons; mas o preço faz-me medo.
E' esorbitante.	Es exorbitante.	É exorbitante.
Permettetemi di vedere il secondo piano?	¿ Me permite V. que vea el segundo?	Dá licença que veja o segundo?
Come le aggrada.	Como V. guste.	Como for do seu gôsto.
Credo che sarà più conveuevole per me.	Creo que me acomodará mas.	Parece-me que me convirá melhor.
V' ha molta differenza?	¿ Hay mucha diferencia?	Há grande differença?
Non, signore; ma non è arredato con tanta eleganza.	No, señor, pero no está amueblado con tanta elegancia.	Não, senhor, mas não está mobilado com tanta elegancia.
Ecco la sala.	Esta es la sala.	Aqui está a salla.
Non è grande; ma per me basta.	No es grande, pero puede convenirme.	Não é grande, pórem póde convir-me.
Ella vede che v' è tutto il necessario e che la mobiglia è bella e buona.	Ya ve V. que hay todo lo necesario y que los muebles son muy decentes.	V. bem vê que não falta nada, e que os moveis são muito aceiados.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
All the furniture is mahogany.	Alle Möbel sind von Mahagonibolz.	Tous les meubles sont en bois d'acajou.
Here are two arm-chairs, a new carpet, a fine glass and very neat curtains.	Hier sind zwei Armsessel, sechs Stühle, ein neuer Teppich und sehr reinliche Vorhänge.	Voici deux fauteuils, six chaises, un tapis neuf, et des rideaux très propres.
Besides these there are cupboards on both sides of the chimney.	Ueberdies sind Wandschränke zu beiden Seiten des Kamins angebracht.	De plus il y a des armoires aux deux côtés de la cheminée.
Show me the bed-room.	Zeigen Sie mir das Schlafzimmer.	Montrez-moi la chambre à coucher.
Let us see whether the bed is good; for that is the main point.	Lassen Sie uns sehen, ob das Bett in gutem Stande ist; denn das ist die Hauptsache.	Voyons si le lit est bon; car c'est là l'essentiel.
You cannot wish for a better one.	Sie können sich kein besseres wünschen.	Vous ne pouvez en désirer un meilleur.
Does the room look into the street?	Geht die Stube auf die Straße hinaus?	La chambre donne-t-elle sur la rue?
No, sir; it looks into the garden.	Nein, mein Herr, sie hat die Aussicht auf den Garten.	Non, monsieur; elle donne sur le jardin.
So much the better; the noise of carriages will not awake me.	Desto besser; so wird mich das Geräusch der Wagen nicht aufwecken.	Tant mieux; le bruit des voitures ne m'éveillera pas.
Do you wish to see the other bed-room?	Wünschen Sie das andere Schlafzimmer zu sehen?	Souhaitez-vous voir l'autre chambre à coucher?
I fancy the bed is good.	Ich setze voraus, daß das Bett gut ist.	J'imagine que le lit est bon.
How much do you ask for this apartment?	Wie theuer vermiethen Sie diese Wohnung?	Combien voulez-vous de cet appartement-ci?
I cannot let it under a hundred francs a month.	Ich kann sie nicht unter hundert Franken monatlich vermiethen.	Je ne saurais le louer à moins de cent francs par mois.
Consider that this is one of the best quarters in the town where the houses are let very high.	Bedenken Sie, daß dies eines der schönsten Stadtviertel ist, wo die Häuser übermäßig theuer sind.	Considérez que c'est ici un des plus beaux quartiers de la ville, où les maisons sont d'un prix exorbitant.
The situation is very agreeable.	Die Lage ist sehr oder höchst angenehm.	La situation est très-agréable.
Well, I'll give you a hundred francs.	Gut denn, ich werde Ihnen hundert Franken geben.	Eh bien, je vous donnerai cent francs.
But I must have a cellar and a place to put wood and coal in.	Ich brauche aber auch einen Keller und einen Platz für das Holz und die Kohlen.	Mais il me faut une cave et un endroit pour mettre le bois et le charbon.
That is understood.	Das versteht sich von selbst.	Cela va sans dire.
You will supply me with linen.	Sie liefern mir auch das Weißzeug.	Vous me fournirez du linge.
Undoubtedly, sir.	Ganz gewiß, mein Herr.	Sans doute, monsieur.
You will have clean bed-linen every week, and two towels, a table-cloth and napkin every day.	Sie bekommen alle acht Tage frische Betttücher, zwei Handtücher, ein Tischtuch und jeden Tag eine Serviette.	Vous aurez des draps blancs tous les huit jours deux essuie-mains, une nappe et une serviette tous les jours.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Tutti i mobili sono d' acagiù.	Todos los muebles son de caoba.	Todos os trastes são d'acaju.
Ecco due sedie a bracciuoli, sei seggiole, un tappeto nuovo, e belle cortine.	Aquí tiene V. dos sillones, seis sillas, una alfombra nueva y colgaduras muy limpias.	Eis aqui duas cadeiras de braços, seis cadeiras, um tapete nova, e cortinas muito acciadas.
Vi sono inoltre due armadi a' lati del camminetto.	Hay ademas armarios á los dos lados de la chimenea.	Alem disso tem armarios nos dous cantos da cheminé.
Fatemi vedere la camera da letto.	Enséñeme V. la alcoba.	Mostre-me o quarto de dormir.
Vediamo se il letto è buono, che è la cosa più importante.	Veamos si la cama es buena, porque eso es lo esencial.	Vejamos se a cama é boa; que é o essencial.
Non potrebbe desiderarne uno migliore.	No puede V. desearla mejor.	Não a póde desejar melhor.
La camera dà verso strada?	¿Da el cuarto sobre la calle?	O quarto tem janella para a rua.
Signor, no, porge sul giardino.	No, señor; da sobre el jardin.	Não, senhor, tem janella para o jardim.
Meglio, meglio. Il rumore delle carrozze non mi svegliera.	Tanto mejor; así no me despertará el ruido de los coches.	Tanto milhor; porque a bulha das carruagens não me acordará.
Desidera di vedare l' altra stanza da letto?	¿Quiére V. ver la otra alcoba?	Quer ver um outra quarto de dormir?
Suppongo che il letto sia buono.	Creo que le cama es buena.	Creio que a cama é boa.
Quanto vuole di questo appartamento?	¿Cuánto quiere V. por este cuarto?	Quanto quer por estes quartos?
Non posso darglielo per meno di cento franchi al mese.	No puedo alquilarle por ménos de cien francos mensuales.	Não posso alugálos por menos de cem francos por mez.
Rifletta che è uno de migliori quartieri della città, dove le pigioni sono carissime.	Considere V. que este barrio es de los mejores de la cuidad donde las casas son carísimas.	Deve lembrar-se que é aqui um dos melhores bairros da cidade, onde as casas são d'um preço exorbitante.
La situazione è piacevole.	La situacion es muy agradable.	A situação é mui agradavel.
Bene le darò cento franchi.	Pues bien, le daré á V. los cien francos.	Pois bem, dar lhe-hei os cem francos.
Ma mi occorre una cantina ed un luogo per metter la legna ed il carbone.	Pero necesito una bodega y un sitio para guardar la leña y el carbon.	Porem preciso uma adega e um sitio para guardar a lenha e o carvão.
Questo è sottinteso.	Por supuesto.	Isso já se entende.
Ella mi darà la biancheria.	Me dará V. ropa blanca.	V. fornecerá a roupa.
Certamente, signore.	Seguramente.	Seguramente.
Ella avrà lenzuola di bucato ogni settimana; due sciugatoi, una tovaglia ed un tovagliuolo tutti i giorni.	Se le mudarán á V. las sábanas de ocho en ocho dias, y se le darán diariamente dos tohallas, un mantel y una servilleta	Todos os oito dias terá V. lençoes lavados, duas tolhas de mãos, uma toalha de meza e um guarda-napo todos os dias.

You have a water-closet in the passage on the left.
Now I think of it, cannot I board at your house?

Yes, sir.
You will find here a boarding-table well supplied and frequented by a very select company.
How much do you charge a week?
At the rate of eight hundred francs a year.
How much does that come to?
To fifteen francs ($2,82) a week.
I shall begin to-morrow.

What do you charge for the apartment and board together.
What I have just told you. It is the lowest price.

Well, the bargain is concluded.
When do you mean to take possession of your lodgings?
I intend to come and sleep here to-night.
See that everything is ready early.
Very well, sir.

I shall immediately give proper orders.
You may come as soon as you please.

—

Engaging a Man-Servant.

I have been told by the landlord here that you want a servant.
Yes; I wish I could find a valet de chambre who has served in England

Sie haben einen geruchlosen Abtritt auf dem Flure oder auf dem Gange links.
Mir fällt ein, könnte ich mich nicht bei Ihnen in die Kost begeben?
Ja wohl, mein Herr.
Sie finden hier eine gut besetzte Tafel oder einen gut besetzten Tisch, und eine ausgewählte Gesellschaft.
Wie viel nehmen Sie wöchentlich?
Achthundert Franken jährlich.

Wieviel macht das aus?

Fünfzehn Franken ($2,82) wöchentlich.
Ich werde morgen anfangen.

Wieviel nehmen Sie für Wohnung und Kost zusammen?
Wie ich eben gesagt habe; es ist der genaueste Preis.

Gut, so ist die Sache richtig oder abgemacht.
Wenn gedenken Sie Ihre Wohnung zu beziehen?

Ich denke schon diese Nacht hier zu schlafen.
Richten Sie es so ein, daß alles früh bereit sei.
Wie Sie wünschen, mein Herr.
Ich werde die nöthigen Befehle ertheilen.
Sie können kommen, wenn Sie wollen.

—

Um einen Bedienten zu nehmen.

Ich habe durch den Hausbofmeister erfahren, daß Sie einen Bedienten brauchen.
Ja, ich brauche einen Kammerdiener, der in England gedient hat.

Vous avez des lieux à l'anglaise dans le corridor à gauche.
A propos, ne puis-je pas être en pension chez vous.
Oui, monsieur.
Vous trouverez ici une pension dont la table est bien servie et la société choisie.
Combien prenez-vous par semaine?
A raison de huit cents francs par ans.
A combien cela revient-il?

A quinze francs ($2,82) par semaine.
Je commencerai demain.

Que prenez-vous pour l'appartement et la pension ensemble?
Je viens de vous le dire. C'est au plus juste.

Eh bien, le marché est conclu.
Quand comptez-vous entrer dans votre logement?
Je me propose d'y venir coucher cette nuit.
Faites en sorte que tout y soit prêt de bonne heure.
Cela suffit, monsieur.

Je vais donner des ordres en conséquence.
Vous pouvez venir quand il vous plaira.

—

Pour Engager un Domestique.

J'ai appris par le maître de l'hôtel que monsieur a besoin d'un domestique.
Oui, je cherche un valet de chambre qui ait servi en Angleterre.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Vi è un luogo comodo con acqua nel corridoio a sinistra.	En el corredor á la izquierda hay comunes á la inglesa.	No corredor á esquerda ha commuas á ingleza.
A proposito, non potreste tenermi in dozzina.	A propósito, ¿no podré comer en casa?	A proposito, não poderia eu comer em sua casa?
Sì, signore.	Sí, señor.	Sim, senhor.
Troverà qui una buona tavola, servita ottimamente, e scelta compagnia.	Aquí hallará V. mesa redonda bien servida y una reunion escogida.	Aqui tem V. mesa redonda bem servida e uma sociedade escolhida.
Quanto prendete la settimana?	¿Cuánto lleva V. por semana?	Quanto leva V. por semana?
A ragione di ottocento franchi all' anno.	A razon de ochocientos francos al año.	A razão de 800 francos por anno.
A quanto monta la settimana?	¿A cuanto vale?	A quanto sai?
A quindici franchi ($2,82) in circa.	A quince francos ($2,82) por semana.	A quinze francos ($2,82) por semana.
Comincerò domani.	Desde mañana empezaré.	Desde amanhã commeçarei.
Quanto volete per l' appartamento e la tavola insieme?	¿Cuánto lleva V. por el cuarto y la comida juntos?	Quanto leva V. por tudo, quarto e comida?
Il prezzo l'ho già detto E' il più ristretto.	Ya se lo acabo de decir á V. No puede ser mas arreglado.	Acabo de lh'o dizer. Não posso tirar-lhe nada.
Il contratto è fatto.	Pues, señor, estamos corrientes.	Pois bem, ficâmos justos.
Quando verrà a stare nell' appartamento?	¿Cuándo piensa V. tomar posesion del cuarto?	Quando conta V. tomar posse do seu quarto?
Intendo di venir a dormir vi sta notte.	Esta noche vendré á dormir.	Faço tenção de vir dormir nelle esta noite.
Fate che tutto sia all' ordine di buon' ora.	Haga V. de modo que todo esté listo temprano.	Faça com que tudo esteja prompto cedo.
Sarà servita, signore.	Muy bien.	Mui bem, senhor.
Corro a dar gli ordini opportuni.	Voy á dar mis órdenes.	Vou dar as ordens necessarias.
Ella puo venire quando le aggrada.	Puede V. venir cuando guste.	Póde vir quando quizer.
—	—	—
Per Prendere a Servizio, un Domestico.	**Para Ajustar un Criado.**	**Para Ajustar um Criado.**
Seppi dal locandiere, che le occorre un servitore.	He sabido por el dueño de la posada que necesita V. un camarero.	Sube pelo patrão da hospedaria que V. tinha necessidade d'um criado.
Cerco un cameriere che abbia servito in Inghilterra.	Si, busco un camarero que haya servido en Inglaterra.	Sim, quero um criado do quarto que tenha servido em Inglaterra.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
I have never been in England; but I have served English people on the Continent.	Ich bin niemals in England gewesen; aber ich war schon auf dem Festlande im Dienste von Engländern.	Je ne suis jamais allé en Angleterre; mais j'ai servi des Anglais sur le continent.
I am perfectly acquainted with service.	Ich kenne die Bedienung aus dem Grunde.	Je connais parfaitement le service.
Tell me what you can do.	Sagen Sie nur, was Sie verstehen.	Dites-moi ce que vous savez faire.
I can fill the office of a valet de chambre, comb and shave.	Ich kann den Kammerdienst, frisiren und rasiren.	Je sais faire le service de la chambre, peigner et raser.
I can wait at table, and, if need be, transcribe letters.	Ich verstehe die Tafelbedienung und könnte im Nothfalle Sekretärdienste verrichten.	Je sais servir à table, et en cas de besoin, je pourrais faire l'office de secrétaire.
What is your native country?	Was für ein Landsmann sind Sie?	De quel pays êtes-vous?
I am a Frenchman.	Ich bin ein Franzose.	Je suis Français.
Are you a married man?	Sind Sie verheirathet?	Etes-vous marié?
No, sir.	Nein, mein Herr.	Non, monsieur.
Yes, sir. My wife lives in Germany.	Ja, mein Herr. Meine Frau ist in Deutschland.	Oui, monsieur. Ma femme est en Allemagne.
Do you understand cookery?	Verstehen Sie die Küche?	Savez-vous faire la cuisine?
Yes, sir; and I know how to make all kinds of pastry.	Ja, mein Herr; ich kann alle Arten Backwerk machen.	Oui, monsieur; et je sais faire toute sorte de pâtisseries.
Can you ride on horseback?	Können Sie reiten?	Montez-vous à cheval?
At your service, sir. I could ride post and do for a courier.	Zu dienen, mein Herr. Ich könnte Post reiten, und als Courier dienen.	A votre service, monsieur. Je pourrais courir la poste et servir de courrier.
Have you travelled already?	Haben Sie schon gereist?	Avez-vous déjà voyagé?
I have travelled several times in France, Italy and Germany.	Ich habe mehrmals Frankreich, Italien und Deutschland durchreist.	J'ai fait plusieurs fois le voyage de France, d'Italie et d'Allemagne.
Do you speak German, Italian?	Sprechen Sie deutsch, italienisch?	Parlez-vous allemand, italien?
I understand it, and can make myself understood.	Ich verstehe es, und kann mich verständlich machen.	Je l'entends, et je puis me faire entendre.
I am acquainted with the best inns, with the weights, and measures and coins of all Europe.	Ich kenne die besten Gasthöfe, die Gewichte, Maaße und Münzen von ganz Europa.	Je connais les meilleurs hôtels, les poids, les mesures et les monnaies de toute l'Europe.
Have you been long out of place?	Sind Sie schon lange ohne Stelle oder Dienst?	Y a-t-il longtemps que vous êtes sans place?
These two months.	Seit zwei Monaten.	Il y a deux mois.
What have you been doing the while?	Was haben Sie seitdem getrieben?	Que faites-vous depuis lors?
I have been a valet de place.	Ich bin Lohnbedienter gewesen.	Je suis valet de place.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Non fui mai in Inghilterra; ma servii Inglesi sul continente.	Yo nunca he estado en Inglaterra, pero he servido á algunos Ingleses en el continente.	Eu nunca estive em Inglaterra; mas tenho servido Inglezes no continente.
So il dover mio appuntino.	Conozco muy bien el servicio.	Conheço perfeitamente o serviço.
Dite un po' che cosa sapete fare?	Dígame V. lo que sabe hacer.	Dizei-me o que sabeis fazer?
Il servizio di camera, pettinare, far la barba.	Sé hacer el servicio del cuarto, peinar y afeitar.	Sei fazer o serviço do quarto, pentear, e fazer a barba.
So servire a tavola, ed all' occorrenza potrei anche copiar lettere.	Sé servir á la mesa, y en caso de necesidad, podria hacer veces de secretario.	Sei servir á mesa, e em caso de necessidade tambem poderei servir de secretario.
Di che paese siete?	¿De dónde es V.?	De que terra sois?
Sono francese.	Soy frances.	Sou francez.
Siete ammogliato?	¿Es V. casado?	Sois casado?
Non, signore.	No, señor.	Não, senhor.
Sì, signore. Mia moglie è in Germania.	Sí, señor; mi muger está en Alemania.	Sim, senhor. Minha mulher está em Allemanha.
Sapete far la cucina.	¿Sabe V. guisar?	Sabeis cozinhar?
Sì, signore; e conosco l' arte del credenziere.	Sí, señor; y entiendo bastante de reposteria.	Sim, senhor; e sei fazer toda a qualidade de maças.
A cavallo ci sapete stare?	¿Monta V. á caballo?	Sabeis montar a cavallo?
Per servirla. Potrei correr le poste, e servir da corriere.	Sí, señor; podria correr la posta y servir de correo.	Sim, senhor; poderia cor rer a posta, e servir de correio.
Avete viaggiato?	¿Ha viajado V. ya?	Tendes já viajado?
Feci più volte il viaggio di Francia, d' Italia e di Germania.	He viajado muchas veces por Francia, Italia y Alemania.	Fiz muitas vezes a viagem de França, d'Italia e d'Allemanha.
Parlate tedesco, italiano?	¿Habla V. el aleman, el italiano?	Fallais allemão, italiano?
Posso capire, e farmi capire.	Lo entiendo, y puedo darme á entender.	Entendo, e posso me fazer entender.
Conosco i migliori alberghi, i pesi, le misure e le monete di tutta l' Europa.	Conozco las mejores fondas, los pesos, medidas y monedas de toda Europa.	Conheço as melhores hospedarias, os pesos, as medidas e as moedas de toda a Europa.
E' un pezzo che siete senza padrone?	¿Hace mucho que está V. sin empleo?	Ha muito tempo que estais desempregado?
Sono due mesi.	Dos meses.	Ha dous mezes.
Che cosa avete fatto in questo tempo?	¿Qué hace V. entretanto?	Que fazeis depois desse tempo?
Il servitore di piazza.	Sirvo por dias.	Sirvo aos dias.
100	100	100

Why were you discharged?
Warum haben Sie Ihren Abschied erhalten?
Pourquoi avez-vous été congédié?

Why did you leave your master?
Warum haben Sie Ihren Herrn verlassen?
Pourquoi avez-vous quitté votre maître?

My master discharged me, because of his being obliged by bad circumstances to alter his way of living.
Mein Herr verabschiedete mich, da die Zerrüttung seiner Vermögensumstände ihn zwang, die Ausgaben einzuschränken.
Mon maître m'a congédié à cause d'un dérangement de fortune qui le forçait de restreindre ses dépenses.

Had you been long with him?
Sind Sie lange bei ihm gewesen?
Etiez-vous resté longtemps avec lui?

Two years and six months.
Drittehalb Jahr.
Deux ans et demi.

Here is a written character from him. If this be not enough, you could make inquiries from Mr. —.
Hier ist sein Schein. Genügt Ihnen dies nicht, so können Sie bei Herrn — Erkundigungen über mich einziehen.
Voici son certificat. Si cela ne suffit pas, monsieur peut prendre des informations de M. —.

What wages had you?
Wie viel Lohn hatten Sie bei ihm?
Combien aviez-vous de gages?

What wages do you ask?
Wie viel Lohn verlangen Sie?
Quels gages voulez-vous?

Six hundred francs a year, my board and lodging.
Sechshundert Franken jährlich, Kost und Wohnung.
Six cents francs par ans, la nourriture et le logement.

As it is to travel, eighty francs a month, with lodging and board.
Da ich reisen soll, achtzig Franken monatlich, nebst Wohnung und Kost.
Comme c'est pour voyager quatre-vingts francs par mois, le logement et la nourriture.

It is too much. I won't give so much.
Das ist zu viel. Ich will das nicht geben.
C'est trop. Je ne donne pas cela.

I beg your pardon, sir; methinks those conditions are very moderate. A valet de chambre is not the same as a servant who is but wearing out his master's livery.
Verzeihen Sie, mein Herr, mir scheinen diese Bedingungen sehr mäßig zu sein. Ein Kammerdiener ist nicht wie ein Bedienter, der die Livree seines Herrn abnützt.
Pardonnez-moi, monsieur, il me semble que ces conditions sont très-modérées. Un valet de chambre n'est pas comme un domestique qui use la livrée de son maître.

Clothing and keeping it in order are very expensive.
Es kostet viel, sich zu kleiden und sich stets sauber zu halten.
Il en coûte beaucoup pour se vêtir et se tenir proprement.

Well, I'll give you what you ask.
So sei es; ich werde Ihnen geben, was Sie verlangen.
Allons, je vous donnerai ce que vous demandez.

But you must be careful and keep from bad company.
Aber ich empfehle Ihnen Sorgfalt und Vermeidung böser Gesellschaft.
Mais je vous recommande d'avoir du soin, et d'éviter la mauvaise compagnie.

Sir, I hope you will be satisfied with my service.
Ich hoffe, mein Herr, daß Sie Ursache haben werden, mit mir zufrieden zu sein.
J'espère que monsieur aura sujet d'être content de mon service.

We shall see if you make good your word.
Wir werden sehen, ob Sie Wort halten.
Nous verrons si vous tenez parole.

Come to-morrow, and I'll
Kommen Sie morgen wieder
Revenez demain, et je vous

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Perchè foste licenziato?	¿Porqué le han despedido á V.?	Por que razão vos despedirão?
Perchè lasciaste il padrone?	¿Porqué dejó V. á su amo?	Porque deixastes vosso amo?
Fui licenziato, perchè disgrazie intervenute al padrone l' obbligarono a ristringer le spese.	Mi amo me despidió á causa de algunas pérdidas que le obligaron á reducir sus gastos.	Meu amo despedio-me por causa d'um revés de fortuna, que o obrigou a reduzir suas despezas.
Siete stato molto tempo presso lo stesso padrone?	¿Estuvo V. mucho tiempo con él?	Tinheis estado muito tempo com elle?
Due anni e mezzo.	Dos años y medio.	Dous annos e meio.
Eccole il ben servito. Se non basta, ella può prendere informazione dal Signor —.	Aquí tiene V. su certificacion. Si esto no basta, puede V. pedir informes á Señor —.	Aqui está o meu attestado. Se isto não basta, V. póde tomar informações com o Senhor —.
Quanto avevate di salario?	¿Qué salario tenia V.?	Quanto tinheis d'ordenado?
Quanto volete di salario?	¿Qué salario quiere V.?	Quanto pedis d'ordenado?
Sei cento franchi all' anno, mantenuto ed alloggiato.	Seiscientos francos el año, casa y comida.	Seis centos francos por anno, comida e casa.
Dovendo viaggiare ottanta franchi al mese, l' alloggio ed il mantenimento.	Como es para viajar, ochenta francos al mes, casa y comida.	Como e para viajar, oitenta francos por mez, casa e comida
E' troppo. Io non do tanto.	Es demasiado. Yo no doy tanto.	É muito de mais. Eu não dou tanto
La mi scusi, signore, mi pare d'essere moderatissimo. Un cameriere non è come un domestico che usa la livrea del padrone.	Perdone V., pero me parece que estas condiciones son muy moderadas. Un camarero no es como un lacayo que gasta la librea de su amo.	Perdoe V. mas parece-me que estás condições sao mui moderadas. Um criado do quarto não é como um lacaio que rompe a libré de seu amo.
Costa molto il vestirsi, e tenersi puliti.	Cuesta mucho el vestir con aseo.	Custa muito o vestir, e andar asseiado.
Via, via; vi darò quanto chiedete.	Vaya, le daré á V. lo que pide.	Em fim dar-vos hei o que me pedis.
Badate d' essere attento, e di non frequentare cattivi compagni.	Pero le recomiendo á V. que sea cuidadoso, y evite las malas compañías.	Porem recommendo-vos de ter muito cuidado, e de fugir as más companhias.
Spero, signore, che ella avrà motivo d' essere contenta di me.	Espero que quedará V. contento de mí.	Espero que V. será contente commigo, e com o meu serviço.
Vedremo se il fatto corrisponderà alle parole.	Veremos si cumple V. su palabra.	Veremos se tendes palavra.
Ritornate domani e vi da-	Vuelva V. mañana, y le	Voltai amanhã, e dar-vos

give you a positive answer.

Let your things be all ready; for I intend setting out immediately.

und ich werde Ihnen eine entscheidende Antwort geben.
Halten Sie Ihre Sachen bereit, denn ich bin Willens, mich sofort auf den Weg zu machen.

donnerai une réponse définitive.
Tenez vos affaires toutes prêtes; car je compte me mettre en route de suite.

—

Engaging a Maid-servant.

You look very young. How old are you?

I am twenty-five.

Have you been long in service?
I began at sixteen.

Did you remain long with your last mistress?

Nearly four years.
Why did you part with her?
Why did you leave your place?
Because I would not accompany her abroad.

Because she gave me too little wages.
Because her children gave me too much trouble.
So you don't like children?
I like them, madam, when they are not too troublesome.
Can you comb, dress hair, wash fine linen?

Do you understand needlework?
Yes, madam; and I can also make dresses. Before being in service, I served an apprenticeship at a dressmaker's for a year.
Can you write?

Um ein Dienstmädchen anzunehmen.

Sie scheinen mir sehr jung zu sein; wie alt sind Sie?

Ich bin fünf und zwanzig Jahr alt.
Ist es schon lange, daß Sie im Dienste sind?
Ich habe mit sechszehn Jahren angefangen.
Sind Sie lange Zeit bei Ihrer letzten Herrschaft gewesen?
Beinahe vier Jahre.
Warum haben Sie sich von ihr getrennt?
Warum haben Sie diesen Platz verlassen?
Weil ich sie nicht in das Ausland begleiten wollte.

Weil sie mir zu wenig Lohn gab.
Weil die Kinder mir zu viel zu schaffen machten.
Sie haben also die Kinder nicht gern.
Ich habe sie nicht ungern, Madam, wenn sie artig oder wohlgezogen sind.
Können Sie kämmen, frisiren, feine Wäsche waschen?

Verstehen Sie sich auf die Nadelarbeit?
Ja, Madam, ich kann auch Kleider machen. Bevor ich in Dienst gegangen bin, war ich ein Jahr lang bei einer Nähterin in der Lehre.
Können Sie schreiben?

Pour prendre une Domestique.

Vous me semblez bien jeune; quel âge avez-vous.
J'ai vingt-cinq ans.

Y a-t-il longtemps que vous êtes en service?
J'ai commencé à seize ans

Etes-vous restée long temps avec votre dernière maîtresse?
Près de quatre ans.
Pourquoi vous êtes-vous séparées?
Pourquoi avez-vous quitté cette place?
Parce que je n'ai pas voulu la suivre en pays étranger.
Parce qu'elle me donnait trop peu de gages.
Parce que les enfants me donnaient trop à faire.
Les enfants ne vous plaisent donc pas?
Ils ne me déplaisent pas, madame, quand ils sont tranquilles.
Savez-vous peigner, coiffer, laver du linge fin?

Savez-vous travailler à l'aiguille?
Oui, madame; je sais aussi faire des robes. Avant d'entrer au service, j'ai fait un an d'apprentissage chez une couturière.
Savez-vous écrire?

rò una risposta decisiva

daré una respuesta definitiva.

hei uma resposta decisiva.

Tenete in ordine la vostra roba, perchè conto di viaggiar presto.

Téngalo V. todo listo, porque pienso ponerme en camino inmediatamente.

Tende tudo prompto; por que conto pôr-me a caminho immediatamente.

—

Per prendere una Servente (una fante).

Mi sembrate troppo giovane; quanti anni avete?

Ho venticinque anni.

È un pezzo che servite?

Cominciai a servire a sedici anni.
Siete stata molto tempo coll' ultima padrona?

Quasi quattro anni.
Perchè siete partita da lei?
Perchè l' avete lasciata?

Perchè non volli seguirla in paese straniero.

Perchè mi dava troppo poco di salario.
Perchè i bambini mi davano troppo da fare.
I bambini dunque non vi piacciono?
Non mi dispiacciono, signora, quando sono buonini.
Sapette pettinare, acconciare capelli, lavar roba fina?
Sapete cucire?

Sì, signora; e so far veste. Prima di servire, feci un anno di tirocinio da una sartrice.

Sapete scrivere?

Para tomar una Criada.

Me parece V. muy jóven.
¿Qué edad tiene V.?

Veinticinco años.

¿Hace mucho que sirve V.?
Empecé á los diez y seis años.
¿Ha estado V. mucho tiempo con su última ama?

Cerca de cuatro años.
¿Porqué se separaron Vds.?

¿Porqué dejó V. esa casa?

Porque no quise seguir á mis amos á país estranjero.
Porque me daba poco salario.
Porque los niños me daban mucho que hacer.
¿Con qué no le gustan á V. los niños?
No me disgustan, señora, cuando son buenos.

¿Sabe V. peinar y lavar ropa fina?

¿Sabe V. hacer labor?

Sí, señora; tambien sé hacer vestidos. Antes de ponerme á servir, estuve un año de aprendiz en casa de una costurera.

¿Sabe V. escribir?

Para tomar uma Criada.

Parece-me que sois muito moça; que idade tendes?

Tenho vinte cinco annos.

Ha muito tempo que servis?
Comecei aos dezaseis annos.
Estivestes muito tempo com vosso ultima ama?

Perto de quatro annos.
Porque vos separastes d'ella?
Porque deixastes esse commodo?
Porque não quiz accompahál-a em paiz estrangeiro.
Porque ella me dava pequena soldade.
Porque os filhos me davão muito que fazer.
Não gostais d'aturar crianças?
Eu gósto de crianças, senhora, mas quando são socegadas.
Sabeis pentear, toucar, ensaboar roupa fina?

Sabeis trabalhar á agulha?

Sim, minha senhora; tambem sei fazer vestidos. Antes de pôr-me a servir tinha estado por aprendiza um anno em casa d'uma costureira.
Sabeis escrever?

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
I can write and cipher also.	Ich kann ſchreiben und rechnen.	J'ecris et je sais compter.
Do you understand cookery?	Können Sie kochen?	Savez-vous faire la cuisine?
Yes, madam, at your service. I can also make English pastry.	Ja wohl, Madam, Ihnen zu dienen. Ich kann auch engliſches Backwerk machen.	Oui, madame, à votre service. Je sais aussi faire la pâtisserie à l'anglaise.
Have you a written character from your last mistress?	Haben Sie einen Schein von Ihrer letzten Herrſchaft?	Avez vous un certificat de votre dernière maîtresse?
Here it is.	Hier iſt er.	Le voici.
Let me see it.	Zeigen Sie mir ihn.	Faites-le moi voir.
Could you refer me to some respectable person for information about yourself?	Können Sie mir eine achtbare Perſon nachweiſen, die mir über Sie Auskunft geben könnte?	Avez-vous quelque personne respectable qui pourrait me donner des renseignements sur votre compte?
Madam, you may make inquiries from Mrs. —.	Sie können ſich deshalb an Madam — wenden.	Madame peut s'adresser à Madame —.
What wages do you expect?	Wieviel Lohn verlangen Sie?	Combien voulez-vous de gages?
Mrs. — gave me three hundred francs; but now I wish to have three hundred and fifty	Madam — gab mir dreihundert Franken; ich möchte aber jetzt dreihundert und fünfzig haben.	Madame — me donnait trois cents francs; mais maintenant j'en voudrais trois cinquante.
It is too much. I shall give you the same as she did.	Das iſt zu viel. Ich will Ihnen eben ſo viel geben als ſie.	C'est trop. Je vous donnerai autant qu'elle.
I beg you would consider that three hundred francs are no great matter.	Ich bitte Madam zu bedenken, daß dreihundert Franken wenig Geld iſt.	Je prie madame de faire attention que trois cents francs sont peu de chose.
Well, we shall begin with three hundred. If I am satisfied with you, I 'll give you three hundred and fifty.	Wiſſen Sie was, wir wollen mit dreihundert anfangen. Wenn ich mit Ihnen zufrieden bin, ſo will ich Ihnen dreihundert und fünfzig geben.	Ecoutez, nous commencerons à trois cents. Si je suis contente de vous, je vous en donnerai trois cent cinquante.
I must advise you to keep all things clean.	Ich empfehle Ihnen beſonders Reinlichkeit.	Je vous recommande la propreté.
Neither will I see strange people with you at home.	Auch verbitte ich mir fremden Beſuch im Hauſe.	Je ne veux pas non plus de visites chez moi.
I 'll give you leave to go out twice a month.	Sie können zweimal monatlich ausgehen.	Vous pourrez sortir deux fois par mois.
I won't have any prattling with the porter or other servants.	Ich will keine Klatſcherei mit der Pförtnerin, noch mit den andern Bedienten.	Je ne veux pas de caquets avec la portière, ni avec les autres domestiques.
If you are pleased with those conditions, I engage you now.	Wenn dieſe Bedingungen Ihnen anſtehen, ſo will ich Sie in meinen Dienſt nehmen.	Si ces conditions vous plaisent, je vous prends à mon service.
Madam, I 'll do my best to comply with your wish-	Ich will mich bemühen, Ihren Wünſchen nachzukommen,	Je tâcherai de me conformer aux volontés de

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Scrivo, e so di conto.	Escribo y sé contar.	Sei escrever e contar.
Sapete far la cucina?	¿ Sabe V. hacer la cocina ?	Sabeis cozinhar ?
Sì, signora, per servirla. I pasticci all' inglese li so anche fare.	Sí, señora ; tambien sé hacer repostería á la inglesa.	Sim, senhora, para servir a V., tambem sei fazer massas á ingleza.
Avete il ben servito dell' ultima padrona ?	¿ Tiene V. una certificacion de su última ama ?	Trazeis um attestado de vossa ultima ama ?
Eccolo qui.	Aquí está.	Aqui está ?
Fatemelo vedere.	Veamos.	Vejamos.
Conoscete persone ragguardevoli che possano dar informarzioni sulla vostra condotta ?	¿ Tiene V. alguna persona respetable que pueda darme informes sobre V. ?	Tendes alguma pessoa de respeito que podesse darme informações a vosso respeito ?
Ella può indirizzarsi alla Signora —.	Puede V. dirigirse á la Señora —.	V. póde informar-se com a Senhora —.
Quanto volete di salario ?	¿ Qué salario quiere V. ?	Que salario quereis ?
La signora — mi dava trecento franchi ; ma ora ne vorrei trecento cinquanta.	La Señora — me daba trescientos francos, pero ahora quisiera trescientos cincuenta.	A senhora — dava-me 300 francos ; mas presentemente quizera 350.
E' troppo Vi darò lo stesso ancor io.	Es demasiado. Le daré á V. lo que la daba ella.	É muito. Não darei mais do que ella.
Signora, la prego di considerare che trecento franchi son pochi.	Considere V., señora, que trescientos francos es poco dinero.	Lembre-se a senhora, que 300 francos é mui pouco dinheiro.
Sentite, cominceremo a trecento. Se saro contenta di voi vi darò i trecento cinquanta.	Mire V. empezaremos con trescientos, y si estoy contenta de V. le daré trescientos cincuenta.	Ouvi, comecaremos a 300, e se me agradardes darei os 350.
Vi raccomando la pulizia.	Le recomiendo á V. el aseo.	Recommendo-lhe o asseio.
Sappiate che non voglio gente per casa.	Tampoco quiero visitas en casa.	Tampouco quero visitas em minha casa.
Vi do licenza di uscire due volte al mese.	Podra V. salir dos veces al mes.	Podereis saír duas vezes por mez.
Non voglio chiacchiere colla portinaia, nè con altri domestici.	No quiero chismes con la portera ni con los otros criados.	Não quero chocalhices com a porteira, nem com os outros criados.
Se questi patti vi convengono, io vi prendo al mio servizio.	Si estas condiciones le acomodan á V., la tomo á mi servicio.	Se estas condições vos servem, tomar-vos-hei a meu serviço.
Signora, cercherò di fare il piacer suo' e di ren-	Procuraré conformarme al gusto de V. y compla-	Procurarei fazer as vontades á senhora, e de a

es, and to satisfy you as well as possible.

um Ihnen Ursache zu geben, mit mir zufrieden zu sein.

madame; et de lui donner tout le contentement possible.

—

Buying a Horse.

I want to buy a horse.

Have you any good horses to sell?
Sir, I have some of the best breeds.
There are many excellent horses in my stables.

Please to step into the stable, where you may choose what you like.
Will you have an Arabian, Andalusian horse?
I wish to have a sure-footed English horse.
I want a horse fit for riding, for driving.
Look at that dun one.

I don't like him.
He is very poor.
He is too little.
He is blind of one eye.
He looks like a ploughhorse.
He is but a jade.
And this one, sir? See what a fine beast! You could not find his like.

He does not suit me. He is too light colored.

I don't like his color.

He does not carry his head well.
Let us go into the other stable. Pray, keep a little aloof; for this gray one often winces.

That brown-bay mare is matchless. I dare say

Um ein Pferd zu kaufen.

Ich möchte ein Pferd kaufen.

Haben Sie gute Pferde zu verkaufen?
Mein Herr, ich habe deren von den besten Racen.
Meine Ställe stehen voll vortrefflicher Pferde.

Treten Sie gefälligst in den Stall, und wählen Sie nach Ihrem Geschmacke.
Wollen Sie einen Araber, einen Andalusier?
Ein englisches Pferd, das einen sichern Halt hat.
Ich will ein Reitpferd, ein Zugpferd.
Was sagen Sie zu diesem Goldfuchs.
Er gefällt mir nicht.
Er ist sehr mager.
Er ist zu klein.
Er ist einäugig.
Er sieht aus wie ein Ackerpferd.
Es ist eine Schindmähre.
Aber dieses Pferd hier? Sehen Sie was für ein schönes Thier es ist! Man kann kein schöneres Thier finden.

Er sagt mir nicht zu. Sein Haar ist zu hell oder licht.

Seine Farbe gefällt mir nicht.

Er trägt den Kopf nicht gut.

Lassen Sie uns in den andern Stall gehen. Halten Sie sich etwas entfernt, denn der Graue schlägt manchmal aus.

Diese rothbraune Stute ist prächtig. Ich bin überzeugt,

Pour acheter un Cheval.

Je voudrais acheter un cheval.
Avez-vous de bons chevaux à vendre?
Monsieur, j'en ai des meilleures races.
Mes écuries sont remplies de chevaux excellents.

Veuillez entrer avec moi dans l'écurie et vous choisirez à votre goût.
Voulez-vous un cheval arabe, andalous?
Je voudrais un cheval anglais de bon arrêt.
Je veux un cheval de selle, de trait.
Examinez ce bai doré-là.

Il ne me plaît pas.
Il est bien maigre.
Il est trop petit.
Il est borgne.
Il fait l'effet d'un cheval de labour.
C'est une rosse.
Et celui-ci, monsieur? Voyez la belle bête! On ne peut voir une plus belle monture.

Il ne me convient pas. Son poil est trop clair.

Sa couleur ne me plaît pas.
Il ne porte pas bien la tête.

Allons dans l'autre écurie. Tenez-vous un peu à distance; car le gris lance quelquefois des ruades.
Cette jument bai-brun est magnifique. Je suis sûr

derla pienamente soddisfatta di me

cerla en cuanto pueda.

contentar em tudo quanto poder.

—

Per comperare un Cavallo.

Vorrei comperare un cavallo.
Ha ella buoni cavalli da vendere?
Ne ho, signore, delle migliori razze.
Le mie stalle sono fornite di ottimi cavalli.

Favorisca meco in istalla, e sceglierà a piacer suo.

Vuole un cavallo arabo, andaluzzo?
No, vorrei un cavallo inglese di buona parata.
Voglio un cavallo da sella, da tiro.
Vegga il baio dorato là giù.

Non mi piace.
E' troppo magro.
E' troppo piccino.
E' cieco d' un occhio.
M' ha l' aspetto d' un cavallo da bifolco.
E' una brenna.
Questo qui, signor mio? Guardi che bella bestia! Non fu mai miglior cavalcatura al mondo.

Non fa per me. Il mantello è troppo chiaro.

Non mi piace il colore.

Non tiene la testa ritta.

Andiamo nell' altra stalla. Si tenga un po discosto, perchè qualche volta il grigio tira calci.

Questa cavalla di color baio bruciato è una ma-

—

Para comprar un Caballo.

Quisiera comprar un caballo.
¿Tiene V. de venta buenos caballos?
Los tengo de las mejores razas.
Mis cuadras están llenas de escelentes caballos.

Sírvase V. entrar conmigo en a caballeriza, y elejira á su gusto.
¿Quiére V. un caballo árabe, andaluz?
Quisiera un caballo ingles de buenas piernas.
Quiero un caballo de montar, de tiro.
Examine V. ese bayo.

No me gusta.
Está muy flaco.
Es pequeño.
Es tuerto.
Parece un caballo de carreta.
Es un jamelgo.
¿Y este? Mire V. que hermoso animal. No puede hallarse otro mejor.

No me conviene. Tiene un color demasiado claro.

No me gusta el color.

No lleva bien la cabeza.

Vamos á la otra cuadra. No se acerque V. porque ese tordillo suele cocear

Esa yegua bayo-oscuro es magnífica. Estoy segu-

—

Para comprar um Cavallo.

Quizera comprar um cavallo.
Tem V. bons cavallos para vender?
Tenho-os das melhores raças.
As minhas cavalhariças estão cheias d'excellentes cavallos.
Queira entrar commigo na cavalhariça, e escolherá a sua votade.
Quer um cavallo arabe, andaluz.
Quereria um cavallo inglez de boas pernas.
Quero um cavallo de sella, de tiro.
Examine esse baio dourado.
Não me agrada.
Está bem magro.
É pequeno de mais.
É torto, cego d'um olho.
Parece um cavallo de carroça.
É um sendeiro.
E este, senhor. Olhe que fermoso animal! Não póde dar-se melhor cavalgadura.

Não me serve. O cabello é muito raro.

Não gósto da côr.

Não leva bem a cabeça.

Vamos á outra cavalhariça; não se chege muito para perto; porque o tordilho ás vezes dá couces.

Esta egua baio-escura é magnífica. Estou certo

she will suit you.

I don't dislike her.
What age is this horse?

He is five years old.
Let me see his mouth.

He is very young.
Will you try him? I'll lead him out of the stable.
I'll get him saddled in the twinkling of an eye.
Let the groom mount him without a saddle at first
I'll mount afterwards.
Make him walk, trot, gallop, run at full speed, run full gallop.

He is a fine ambler.
He carries well.
Stop; come down. I'll try him myself.

Saddle him.
He is hard-mouthed, insensible to the bit.
He is wild.
He is unmanageable.

He is shy, very rough.

He limps a little.

I beg your pardon, sir.—This is an excellent beast. You can believe me upon my word.
What price do you ask for him?
Do you warrant him to be free from all disease, from all vice?
I warrant him free from all disease and vice.
Well, you'll set it down by writing; he is mine on these conditions.
Pray, look at that pair of horses.

daß sie Ihnen gefallen wird.
Sie mißfällt mir nicht.
Wie alt iſt dieſes Pferd?

Fünf Jahr.
Laſſen Sie mich ſein Maul ſehen.
Es iſt ſehr jung.
Wollen Sie es verſuchen, ſo laſſe ich es herausführen.

Es ſoll in einem Augenblick geſattelt ſein.
Laſſen Sie es vom Stallknecht ohne Sattel reiten.
Ich werde nachher aufſteigen.
Tritt, Trab, Galopp, mit verhängten Zügeln, in geſtrecktem Galopp.

Es iſt ein guter Paßgänger.
Es ſtellt ſich ſchön.
Halten Sie an, ſteigen Sie ab. Ich will es ſelbſt verſuchen.
Satteln Sie es.
Es iſt hartmäulig.

Es iſt wild.
Es geht durch.

Es ſcheut.

Es lahmt, oder hinkt ein wenig.
Ich bitte ſehr um Verzeihung. Es iſt ein vortreffliches Thier, Sie können ſich auf mein Wort verlaſſen.
Wieviel verlangen Sie dafür?
Stehen Sie mir dafür, daß es keine Krankheit, keine Fehler hat?
Ich ſtehe dafür, daß es geſund und fehlerfrei iſt.
Wir wollen es ſchriftlich machen, unter dieſen Bedingungen will ich es nehmen.
Werfen Sie, wenn ich bitten darf, einen Blick auf dieſes Paar Pferde.

qu'elle vous plaira.

Elle ne me déplait pas.
Quel âge a ce cheval?

Il a cinq ans.
Voyons sa bouche.

Il est très jeune.
Monsieur veut-il l'essayer? Je le ferai sortir de l'écurie.
Je vais le faire seller en un clin-d'œil.
Que le groom le monte d'abord à poil nu.
Je le monterai ensuite.
Faites-le aller au pas, au trot, au galop, à bride abattue, à toute bride.

Il va bien l'amble.
Il se présente bien.
Arretez-vous; descendez. Je vais l'essayer moi-même.
Sellez-le.
Il a la bouche dure, il n'a pas de bouche.
Il est fougueux
Il prend le mors aux dents.

Il est ombrageux, très-rude.
Il boîte un peu.

Mille pardons, monsieur. C'est une excellente bête. Vous pouvez vous en rapporter à moi.
Combien en voulez-vous?

Vous me garantissez qu'il n'a pas de maladie, qu'il est sans vices?
Je vous le garantis sain et sans vices.
Nous allons faire un écrit; à ces conditions je le prends.
Donnez, je vous prie, un coup d'œil à cette paire de chevaux.

raviglia. Le piace, certo che sì.
Non mi dispiace.
Quanti anni ha questo cavallo?
Ha cinque anni.
Vediamo la bocca.

E' giovanissimo.
Vuol ella provarlo. Lo farò uscire di stalla.

Lo faccio sellare in un batter d' occhio.
Lo monti prima il mozzo a bardosso.
Lo cavalcherò poi.
Fatelar andar di passo, di trotto, di galoppo, a briglia sciolta, a tutto carriera.
Ha un bell' ambio.
Ha una bella portatura.
Fermatevi, smontate. Lo voglio provar io.

Sellatelo.
E' cavallo duro di bocca, è sboccato.
E' un cavallo furioso.
Toglie la mano.

E' ombroso.

Zoppica un poco.

S' inganna, signore. E' un eccellente cavallo. Si fidi in me.

Quanto vuole?

Mi dà ella fede che non abbia malattie, che sia senza vizi.
Glielo mantengo sano e senza vizi.
Facciamo una scritta; a questi patti lo compro.

La prego di dare un' occhiata a questa pariglia.

ro de que le gustará á V.
No me disgusta.
¿Qué edad tiene ese caballo?
Tiene cinco años.
Véamosle la boca.

Es muy jóven.
¿Quiére V. probarle? Le sacaré de la cuadra.

En un momento le hago ensillar.
Que le monte primero el mozo en pelo.
Luego le montaré yo.
Hágale V. andar al paso, al trote, al galope, á rienda suelta, á escape.

Tiene buen paso.
Se presenta bien.
Párese V.; apéese V. Voy á probarle yo.

Ensíllele V.
Tiene la boca dura, no tie ne boca.
Es fogoso.
Se desboca.

Es asustadizo, muy reacio

Cojea un poco.

Dispense V., no, señor. Es un animal escelente, puede V. creerme.

¿Cuánto quiere V. por él?

¿V. me responde de que no tiene ninguna enfermedad, ningun resabio?
Le garantizo sano y sin resabios.
Vamos á estender un escrito; á esas condiciones, le tomo.
Eche V., le ruego, una ojeada á este par de caballos.

que ha de agradar-lhe.

Não me desagrada.
Que idade tem aquelle cavallo?
Tem cinco annos.
Vejamos a boca.

É mui novo.
Quer o senhor experimentál-o? Mando-o tirar para fóra.
N'um instante lh'o mando sellar.
Que o monte o moço primeiramente em osso.
Depois eu o montarei.
Faça-o andar a passo, a trote, a galope, a redea solta, a toda a brida.

Tem bom passo.
Tem boa presença.
Parai, apêe-se. Quero experimentál-o eu mesmo.

Ponha-lhe a sella.
É duro da boca, não tem boca.
É fogoso.
Desboca-se, toma o freio nos dentes.
É espantadiço, desconfiado.
Cochca alguma cousa.

Peço-lhe mil perdões, senhor, é um excellente animal, póde crer o que lh'eu digo.
Quanto quer V. por elle?

Responde V. que elle não tem molestia, e que não tem manha?
Affianço que é são e sem manha.
Vamos a fazer um escrito; com essas condições tomo-o.
Peço-lhe que deite os olhos a esta parelha de cavallos.

They are very fine beasts.

And the price will be proportionate, to be sure.
They are sold already. As soon as they are shod, I 'll have them sent to the purchaser.

—

A Picture-Dealer.

If the picture-dealers were believed upon their word, the masterpieces of great painters would multiply by thousands.

I am not one of those dealers, sir.
The picture I present you is by Corregio; as is warranted by the most eminent artists in the country.
Please to read this account of the picture. You will find the rest in Vasari.

And by whom is that picture?
People don't agree about the painter; but there 's nobody but finds the piece itself admirable.

Observe the attitudes of those figures, the expressions on their countenances, and the folds of drapery.
Does not that foreshortened horse look as if he were rushing out of the painting?
Here is a magnifying glass, sir; examine it.
But you are mistaken.— This is a copy from —.

The drapery looks stiff in its folds.

Es sind zwei herrliche Thiere.

Der Preis wird aber auch im Verhältnisse sein.
Sie sind schon verkauft. So bald sie beschlagen sind, schicke ich sie dem Käufer zu.

—

Ein Gemäldehändler

Wenn man den Gemäldehändlern auf's Wort glauben wollte, so nähmen die Meisterwerke großer Maler zu Tausenden zu.

Ich gehöre nicht zu dieser Klasse von Kaufleuten.
Das Gemälde, welches ich Ihnen vorzeige, ist von Corregio, wie es die ersten Künstler des Landes bestätigen.
Lesen Sie gefälligst in dieser Schrift die Geschichte des Gemäldes; das Uebrige werden Sie in Vasari finden.
Von wem ist dieses Gemälde?

Die Meinungen sind getheilt, alle aber stimmen darin überein, das Gemälde bewundernswerth zu finden.

Betrachten Sie die Stellungen dieser Figuren, den Ausdruck in ihren Zügen, und den Faltenwurf.

Scheint dieses verkürzte Pferd nicht aus dem Gemälde heraus springen zu wollen.

Hier ist eine Lupe, mein Herr, besehen Sie sie.
Sie sind im Irrthum, es ist eine Kopie von —.

Der Faltenwurf ist steif.

Ce sont deux bêtes superbes.
Le prix en sera à l'avenant, j'imagine.
Ils sont déjà vendus. Aussitôt qu'ils seront ferrés, je les enverrai chez l'acheteur.

—

Un Marchand de Tableaux.

Si l'on croyait les marchands de tableaux sur parole, les chefs-d'œuvre des grands-maîtres augmenteraient par milliers.
Je ne suis point de ces marchands-là, monsieur.
Le tableau que je vous présente est du Corrége, ainsi que le certifient les premiers artistes du pays.
Veuillez lire sur cette notice l'histoire du tableau, vous trouverez le reste dans Vasari.

Et ce tableau-là, de qui est-il?
Les opinions sont partagées au sujet du peintre; mais on s'accorde à trouver le tableau admirable.
Observez les attitudes de ces figures, leurs expressions de physionomie, et les plis des draperies.

Ce cheval en raccourci ne semble-t-il pas s'élancer hors du tableau?

Voici une loupe, monsieur; examinez-la.
Mais vous êtes dans l'erreur. C'est une copie de —.
Les plis de la draperie ont de la raideur.

Sono due bellissime bestie.

Anche il prezzo sarà bello me lo immagino.
Son già venduti. Appena saranno ferrati li manderò a casa del compratore.

—

Un Mercante di Quadri.

Se si desse retta a mercanti di quadri, i capi d' opera de' grandi maestri crescerebbero di mille doppii.

Io non son di quelli, signore.
La tavola che le presento, è del Correggio. Di ciò fanno fede i più rinomati artisti del paese.

Legga in questo scritto la storia del quadro. Vegga il resto nel Vasari.

E questo dipinto di chi è?

Varie sono le opinioni Tutte però combinano nel reputarla opera mirabile.

Osservi le attitudini delle figure, le arie delle teste, il piegheggiare de' panni.

Questo cavallo in iscorto non pare che si spicchi del quadro?

Ecco la lente, signore; osservi.
Ella prende abbaglio. La è una copiaccia del —.

La pieghe de' panneggiamenti son dure.

Son dos magníficos animales.
El precio será proporcionado, supongo.
Ya están vendidos. Apénas estén herrados, se los enviaré al comprador.

—

Un Vendedor de Cuadros.

Si se les creyese sobre su palabra á los vendedores de cuadros, las obras maestras de los grandes pintores aumentarian por millares.
Yo no soy de esos traficantes.
El cuadro que le presento á V. es del Correggio, como lo certifican los primeros artistas del país.

Sírvase V. leer en esta noticia la historia del cuadro; lo demas lo hallará V. en Vasari.

Y este cuadro, ¿de quién es?
Las opiniones no están conformes en punto al pintor, pero todos concuerdan en que el cuadro es admirable.
Observe V. las actitudes de estas figuras, las espresiones de las fisonomias y los paños.

¿No parece que ese caballo escorzado sale fuera del cuadro?

Aquí tiene V. un lente; examínele V.
Pero está V. equivocado; es una copia de —.

Los paños son duros.

São dous magnificos animaes.
O preço deve ser em proporção, supponho eu.
Já estão vendidos. Logo que estiverem ferrados mando-os para casa do comprador.

—

Um Vendedor de Quadros.

Se dermos credito ao que dizem os vendedores de quadros, as obras primas dos grandes mestres augmentarião a milhares.
Eu não sou d'esses vendedores, senhor.
O quadro que lhe offereço é de Correggio, como o attestão os primeiros artistas do paiz.

Faça favor de ler nesta noticia a historia do quadro, o resto achál-o-ha em Vasari.

E est'outro quadro, de quem é?
As opiniões não são conformes á cerca de seu autor; mas todos concordão em achál-o admiravel.
Note a attitude d'estas figuras, suas expressões de physionomia e o apanhado das roupas.

Não lhe parece que este cavallo escorçado sai fóra do quadro?

Aqui tem uma lente, examinea V.
Mas o senhor está enganado, é uma copia de —.

As roupas estão importigadas.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Its coloring is very bad.	Das Kolorit ist abscheulich.	Le coloris est détestable.
Its chief merit lies in the composition.	Sein Hauptverdienst besteht in der Auffassung.	Son principal mérite est dans la composition.
It is but a student's copy.	Es ist nichts als eine Studie von einem Schüler.	Ce n'est qu'une étude d'élève.
Here is one with a great deal of merit in it.	Hier ist eins, an dem viel Gutes ist.	En voici un qui a beaucoup de bon.
The variety of the shades points it out as Leonardo da Vinci's.	Die Abwechselung der Farben deutet auf eine Arbeit von Leonhard de Vinci.	La variété des ombres indique le faire de Léonard de Vinci.
These paintings on wood are of the Venetian school.	Diese Gemälde auf Holz sind aus der venezianischen Schule.	Ces tableaux sur bois sont de l'école vénitienne.
I don't think so, for the Venetians painted on firwood.	Ich glaube es nicht, denn die Venezianer malten auf Fichtenholz.	Je ne le pense pas; car les Vénitiens peignaient sur du sapin.
These two side faces are excellent.	Diese beiden Köpfe im Profil sind sehr schön.	Ces deux têtes de profil sont très-belles.
This is a painter whose manner is too dry.	Der Maler hat eine zu trockene Manier.	C'est un peintre qui a une manière trop sèche.
But he cannot be denied to have a certain elegance and liveliness in his productions.	Man kann ihm aber nicht Zartgefühl und Lebhaftigkeit in seinen Bildern absprechen.	Mais on ne peut lui refuser de la délicatesse et de la vivacité dans ce qu'il fait.
He deserves high praise for the correctness of drawing, the skill of arrangement, and the graceful symmetry which is seen in every piece of his.	Er hat Ansprüche auf ganz besonderes Lob in Hinsicht der Korrektheit, der Zeichnung, der Gewandheit in der Auffassung, und der anmuthigen Uebereinstimmung in allen seinen Werken.	Il a droit à des éloges tout particuliers pour la pureté de dessin, l'habileté de composition, et la gracieuse harmonie qu'on voit dans toutes ses œuvres.
He is a good colorist.	Er ist ein guter Kolorist.	C'est un bon coloriste.
He understands coloring perfectly well.	Er versteht sich vortrefflich auf das Kolorit.	Il entend très-bien le coloris.
He paints uncommonly well on fresco.	Die Freskobilder malt er ganz ausgezeichnet.	Il peint parfaitement à fresque.
When expressing the softness of flesh, he is unparalleled.	In der Zartheit des Fleisches hat er nicht seines Gleichen.	Pour la délicatesse des chairs il n'a pas son égal.
I don't like that child.	Dieses Kind gefällt mir nicht.	Cet enfant ne me plaît pas.
The perspective is incorrect.	Die Perspektive ist nicht genau, oder ist unkorrekt.	La perspective n'est pas exacte.
He is a very good portrait-painter.	Er ist ein sehr guter Portraitmaler.	Il fait parfaitement le portrait.
His portraits are most in repute.	Seine Portraits stehen in hohem Ruf.	Ses portraits ont la vogue.
He paints very good landscapes.	Er ist ein guter Landschaftsmaler.	Il fait très-bien le paysage.
He is by far superior to his master.	Er übertrifft bei weitem seinen Meister.	Il dépasse de beaucoup son maître.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Pessimo è il colorito.	El colorido es detestable.	O colorido é detestavel.
Il maggior merito sta nella composizione.	Su principal mérito está en la composicion.	O seu mericimento principal consiste na composição.
La è una copia da scolaruccio.	No es mas que un estudio de un discípulo.	Não é mais que um estudo de discipulo.
Questo dipinto sì che ha molto del buono.	Aquí hay uno en que hay muchas cosas buenas.	Aqui está outro que tem muita cousa boa.
La varietà degli scuri indica il da Vinci.	La varieded de las sombras indica el género de Leonardo de Vinci.	A variedade das cores indica o estylo de Leonardo de Vinci.
Questi quadri sul legno sono della scuola veneziana.	Estos cuadros sobre tabla son de la escuela veneciana.	Estes quadros em madeira são de escola veneziana.
Mi pare di no; i Veneziani pingevano sull' abeto.	No lo creo; porque los Venecianos pintaban sobre madera de pino.	Não o creio; porque os Venezianos pintavão em madeira de pinho.
Queste due teste in profilo son bellissime.	Estas dos cabezas de perfil son muy bellas.	Estas duas cabeças de perfil são mui bellas.
E' un pittore che ha una maniera troppo secca.	Es un pintor muy seco.	É um pintor que tem um estylo mui secco.
Non si può negare che vi sia ne' suoi lavori certa morbidezza e vivacità.	Pero no puede negársele delicadeza y vivacidad en lo que hace.	Porèm não se lhe póde negar e delicadeza, e a vivacidade em tudo que faz.
E' pittore che merita infinite lodi pel buon disegno e componimento, e per la grazia e proporzione che si vede nelle sue opere.	Merece particulares elogios por la pureza del dibujo, la habilidad de composicion, y la graciosa armonía que se ve en todas sus obras.	Merece particulares elogios pela pureza do debuxo, a habilidade da composição, e a graciosa harmonia que se ve em todas suas obras.
E' buon coloritore.	Es un buen colorista.	É um bom colorista.
Egli maneggia bene i colori.	Entiende muy bien el colorido.	Entende perfeitamente o colorido.
Pinge à meraviglia il fresco.	Pinta perfectamente al fresco.	Pinta perfeitamente a fresco.
Per la morbidezza delle carni non v' è chi l'agguagli.	Para la delicadeza de las carnes no tiene igual.	Pelo que pertenece á delicadeza das carnes não tem igual.
Non mi piace qual putto.	Ese niño no me gusta.	Não gósto d'este menino.
La prospettiva è scorretta.	La perspectiva no es exacta.	A perspectiva não é exacta.
E' un pittore che ritrae ottimamente.	Retrata perfectamente.	Retrata com toda a perfeição.
I suoi ritratti sono molto reputati.	Sus retratos tienen fama.	Seus retratos tem fama.
Fa bene il paesaggio.	Pinta muy bien el pais.	Pinta mui bem em paizagem.
Passò il maestro di gran lunga.	Aventaja con mucho á su maestro.	Avantaja-se muito a seu mestre.

He is a follower of the Flemish school.
There is no painting better.
He succeeds equally in sea-pieces.
I have seen sketches and pen-drawings of his.

He is a skilful imitator of antiquity.
He has presented the Academy with a water-colored painting which appears to be of the fourteenth century.
He has also painted on copper.

Er hat sich nach der niederländischen Schule gebildet.
Man kann nicht besser malen.
Er malt mit gleichem Erfolge Seestücke.
Ich habe Skizzen und Federzeichnungen von ihm gesehen.

Er ahmt sehr geschickt die Alten nach.
Er hat der Akademie ein Gemälde in Wasserfarben überreicht, das aus dem vierzehnten Jahrhundert zu sein scheint.
Er hat auch auf Kupfer gemalt.

Il a suivi l'école flamande.

On ne peut mieux peindre.
Il réussit également bien dans les marines.
J'ai vu des esquisses et des dessins à la plume de lui.

Il imite habilement l'antique.
Il a fait hommage à l'académie d'un tableau à la détrempe qui paraît être du quatorzième siècle.
Il a aussi peint sur cuivre.

The Country.

The month of May is come at last; the bad season is over.
I can at last indulge in my longing for the country.

I shall set out to-morrow for the country.
The country has particular charms for me.
I should be sorry to spend the finest season of the year in town.

I don't breathe when I am shut up in town.
Are you going far?
I am going to —.
I hope the change of air will entirely re-establish my health.

How delightful is the rising of the sun among fog-covered hills!

This hay is very fine.

They cut it in haste, lest it should rain.
How many flowers there are this year! the air is perfumed with them.

Das Land.

Endlich ist der Mai gekommen; die schlimme Jahreszeit ist vorüber.
Ich kann also meine Sehnsucht nach dem Lande befriedigen.
Morgen reise ich auf das Land.
Das Land hat für mich einen ganz besondern Reiz.
Es thäte mir in der Seele weh, die schönste Zeit des Jahres in der Stadt zuzubringen.
Ich ersticke, wenn ich in der Stadt eingeschlossen bin.
Gehen Sie weit?
Ich gehe nach —.
Ich hoffe, daß die Veränderung der Luft meine Gesundheit wieder herstellen soll.

Welcher Zauber liegt im Sonnenaufgange, in mit Nebel umzogenen Hügeln!

Dieses Heu ist sehr schön.

Man beeilt sich, es zu mähen, weil man Regen fürchtet.
Wieviel Blumen es in diesem Jahre gibt! die Luft ist mit Wohlgerüchen angefüllt.

La Campagne.

Enfin voici le mois de mai arrivé; la mauvaise saison est passée.
Je puis donc enfin contenter mes désirs de campagne.
Demain je pars pour la campagne.
La campagne a pour moi un attrait singulier.
Je serais désolé de passer à la ville la plus belle saison de l'année.

J'étouffe, renfermé dans l'interieur de la ville.
Allez-vous loin?
Je vais à —.
J'espère que le changement d'air me rendra la santé.

Quels attraits dans un beau lever de soleil, dans une colline vaporeuse!

Ces foins sont magnifiques.

On se hâte de les couper; on craint la pluie.
Qu'il y a de fleurs cette année! l'air en est embaumé.

Si è formato alla scuola fiamminga.
Non si può dipinger meglio.
Riesce anche motto nelle marine.
Vidi schizzi e disegni di penna fatti da lui.

Ha l' arte d' imitare gli antichi.
Presentò all' accademia una tavola a tempra che pare opera del quattrocento.

Ha dipinto anche sul rame.

—

La Campagna.

Alla fine eccoci in maggio, la cattiva stagione è finita.
Posso alla fine tormi il piacere della villeggiatura.

Domani parto per la villa (campagna).
La campagna ha per me un attrattiva particolare.
Sarei ben dolente di passare in città la più bella stagione dell' anno.

Respiro a fatica quando son chiuso in città.
Andate lontano?
Vado a —.
Spero che il cangiamento d'aria mi ritornerà in salute.

Quanto è bella la vista del sol nascente sur una collina vaporosa!

Come son belli que' fieni!

S'affrettano a falciarli; perchè temon di pioggia.
Quanti fiori vi so sono quest' anno! l'aria ne è imbalsamata.

Ha seguido la escuela flamenca.
No se puede pintar mejor.
Tiene igual acierto para las marinas.
He visto bocetos y dibujos con pluma de su mano.

Imita hábilmente el antiguo.
He regalado á la academia un cuadro al temple que parece del siglo catorce.

Tambien ha pintado en cobre.

—

El Campo.

En fin, ya llegó el mes de Mayo; ya pasó la estacion cruda.
Al fin puedo satisfacer mi deseo de ir al campo.

Mañana salgo para ir al campo.
El campo tiene para mí un atractivo singular.
Mucho sentiria pasar en la ciudad la estacion mas hermosa del año.

Yo me ahogo, encerrado en el interior del pueblo.
¿Va V. lejos?
Voy á —.
Espero que la mudanza de aires me volverá la salud.

¡Qué atractivos hay en una hermosa salida del sol, en una colina vaporosa!
Estos henos son magníficos.
Se dan prisa á cortarlos; temen la lluvia.
¡Qué de flores hay este año! embalsaman el aire.

Tem seguido a escola flamenga.
Não se póde pintar melhor.
Tem igual acerto nos quadros marinhos.
Tenho visto busquejos e debuxos d'elle feitos á penna.
Imita habilmente o antigo.

Offereceo á academia um quadro a tempra que parece do seculo XIV.

Tambem ha pinturas d'elle em cobre.

—

O Campo.

Em fim está chegado o mez de maio; já lá vai o máo tempo.
Alfim posso satisfazer o meu desejo de ir ao campo.
A' manhã parto para o campo.
O campo tem para mim um atractivo singular.
Muito sintiria se passasse na cidade a mais bella estação do anno.

Falta-me-o ar, encerrado n'uma cidade.
Vai V. longe?
Vou a, *ou* para —.
Espero que a mudança do ar me restituirá a saude.

Que atractivos não ha, ao nascer do sol, n'uma colina vaporosa!

Estes fenos estão magníficos.
Dão-se pressa em ceifál-os; porque temem a chuva.
Que de flores ha este anno! embalsamão o ar.

I hope there will be plenty of fruit.
How pure and beneficial is the country air!
It is nowhere but in the country that one can enjoy true liberty.

Ich hoffe, daß wir viel Obst bekommen werden.
Wie rein und wohlthuend die Landluft ist!
Nur auf dem Lande genießt man einer wahren Freiheit.

J'espère que les fruits donneront.
Que l'air de la campagne est pur et bienfaisant!
C'est à la campagne que l'on jouit de la véritable liberté.

A Walk.

This is a fine day.
We could not have a finer day to take a walk.

Shall we go and take a walk; will you?

Let us go and take an airing.
Let us go and take a little airing.
With great pleasure.
I have no objection.
I will be with you in a minute.
I am at your command.
We will go when you please.
Which way shall we go?
Let us go towards the river.
The banks of the river are delightful.
Suppose we take a ride on horseback?
What do you think of it?
If the ladies be of the party we will take the carriage.

I am afraid the roads are too dusty; it is so dry.

Let us have a care to take umbrellas, lest it should rain.
We can go to — by the steamboat.
And return by the same.

That is an excellent idea.
This is a very pleasant walk.

Der Spaziergang.

Es ist ein schöner Tag.
Wir könnten keinen schönern Tag zum Spazierengehen finden.
Wollen wir einen Spaziergang machen.

Lassen Sie uns etwas frische Luft schöpfen.
Machen wir einen Ausflug.

Mit vielem Vergnügen.
Sehr gern.
Ich bin in einer Minute bei Ihnen.
Ich stehe zu Ihrem Befehl.
Wir gehen wenn Sie wollen, wenn es Ihnen gefällig ist.
Wohin wollen wir gehen?
Nach dem Flusse zu.

Die Ufer des Flusses sind reizend.
Wie wäre es, wenn wir spazieren ritten?
Was meinen Sie dazu?
Wenn die Damen von der Partie sein wollen, so nehmen wir einen Wagen.

Ich fürchte, es wird auf der Landstraße zu staubig sein; es ist so trocken.
Versehen wir uns mit Regenschirmen, es könnte schlechtes Wetter werden.
Wir können auf dem Dampfschiffe nach — fahren.
Und eben so zurückkommen.

Das ist ein guter Einfall.
Diese Spazierfahrt ist sehr angenehm.

La Promenade.

Voilà une belle journée.
On ne saurait avoir un plus beau jour pour se promener.
Voulez-vous que nous allions faire un tour de promenade?
Allons prendre l'air.

Allons faire un petit tour.

Avec grand plaisir.
Je le veux bien.
Je suis à vous dans une minute.
Je suis à vos ordres.
Nous partirons quand vous voudrez.
De quel côté irons-nous?
Allons du côté de la rivière.
Les bords de la rivière sont charmants.
Si nous nous promenions à cheval?
Qu'en pensez-vous?
Si ces dames veulent être de la partie, nous prendrons la voiture.

Je crains qu'il ne fasse trop de poussière sur la route; il fait si sec.
Ayons soins de nous munir de parapluies, crainte de mauvais temps.
Nous pouvons aller à — par le bateau à vapeur.
Et revenir de même.

Voilà une excellente idée.
Cette promenade est fort agréable.

Spero che la frutta sarà abbondante.
L'aria della campagna è pura e benefica.
Alla campagna si gode la vera libertà.

Espero que la fruta será abundante.
¡Cómo puro y saludable es el aire del campo!
En el campo es donde se disfruta la verdadera libertad.

Espero que haverá muita fruta.
Como é puro e saudavel o ar do campo!
É no campo que se goza de verdadeira liberdade.

Il Passeggio.

Ecco un bel giorno.
Sarebbe difficile scegliere un giorno più opportuno pel passeggio.
Andiamo a fare una spasseggiata?

Andiamo a prendere un po d'aria.
Andiamo a fare un giretto.

Molto volontieri.
Con gran piacere.
Vengo in un attimo.

Eccomi a' vostri comandi.
Partiremo quando vorrete.

Da qual parte andremo?
Andiamo verso il fiume.

Le rive del fiume sono molto amene.
Se facessimo una cavalcata?
Chè ne dite?
Se queste signore desiderano far parte della brigata, prenderemo la carrozza.
Temo vi sia gran polverio sulla strada; la siccità è si grande.
Bisogna sempre prender l'ombrella, per timore del temporale.
Possiamo andare — sul battello a vapore.
Si può ritornare collo stesso mezzo.
E' un' idea eccellente.
E' una passeggiata deliziosissima.

El Paseo.

Hermoso dia.
No puede darse dia mas hermoso para pasear.

¿Quiére V. que vayamos á dar una vuelta?

Vamos á tomar el aire.

Vamos á dar una vuelteciIla.
Con mucho gusto.
Corriente.
De aquí á un minuto soy de V.
Estoy á la órden de V.
Saldremos cuando V. guste.
¿Por qué lado iremos?
Vamos por el lado del rio.

Las orillas del rio son deliciosas.
¿Si nos pascasemos á caballo?
¿Qué le parece á V.?
Si estas señoras quieren ser de la partida, tomaremos el coche.

Temo que haga demasiado polvo en el camino; hace un tiempo tan seco.
Cuidemos de proveernos de paraguas, por miedo al mal tiempio.
Podemos ir á — por el barco de vapor.
Y volver por lo mismo.

Escelente idea.
Ese paseo es muy agradable.

O Passeio.

Está hoje um bello dia.
Não póde dar-se melhor dia para passeiar.

Quer que vamos dar uma volta?

Vamos tomar ar.

Vamos dar uma pequena volta.
Com muito gosto.
Prompto, de boa vontade
D'aqui a um minuto estou á sua disposição.
Estou as suas ordens.
Partiremos quando V. quizer.
Para que lado iremos?
Vamos para o lado do rio.

As margens do rio são deliciosas.
Se passeassemos a cavallo?
Que lhe parece?
Se essas senhoras quizerem vir com nosco tomaremos carruagem.

Como está um tempo tão secco, receio que haja muita poeira na estrada.
Vamos sempre munidos de guardachuvas no caso que chova.
Podêmos ir a — pelo barco de vapor.
E voltar igualmente.

Excellente idéa.
Este passeio é muito agradavel.

This is a very swift journey.

Now let us go down that lane.
Had you rather cross this field?
That would be better; we should be sheltered from the sun.
This place is delightful; let us rest a little.

Let us sit down upon the grass.
It is too moist.
Let us go into that wood.
We can always walk here in the shade.

Let us take this path.

It is the nearest way to go home.

The trees form an impervious shelter from the sun.
It is not late.
I want to be home in good time.
I am tired already.
I cannot follow you.

Don't walk so fast.
We have only half an hour's walk.
Let us go over the river again.

Das iſt eine ſchnelle Reiſe oder Fahrt geweſen.

Jetzt wollen wir dieſen Fußweg einſchlagen.
Ziehen Sie es vor, über dieſes Feld zu gehen.
Es würde beſſer ſein, wir würden ſo vor der Sonne geſchützt ſein.
Dieſer Platz iſt köſtlich, ruhen wir ein wenig aus.

Setzen wir uns in das Gras.

Es iſt zu feucht.
Gehen wir in dieſes Gehölz.
Hier können wir ſtets im Schatten ſpazieren.

Schlagen wir dieſen Pfad ein.

Es iſt der kürzeſte Weg um nach Hauſe zu gehen.

Die Bäume bilden eine, den Sonnenſtrahlen unzugängliche Laube.
Es iſt nicht ſpät.
Ich habe Luſt früh nach Hauſe zu gehen.
Ich bin ſchon müde.
Ich kann Ihnen nicht nachkommen.
Gehen Sie nicht ſo ſchnell.
Wir haben nur eine halbe Stunde Weges.
Gehen wir wieder über den Fluß.

Voilà un voyage bien rapidement fait.

Maintenant allons par ce petit chemin.
Préférez-vous traverser ce champ?
Cela vaudrait mieux; nous serions à l'abri du soleil.

Cet endroit-ci est délicieux; reposons-nous un peu.
Asseyons-nous sur l'herbe.

Elle est trop humide.
Entrons dans ce bois.
Ici nous pouvons nous promener toujours à l'ombre.
Allons par ce sentier.

C'est le plus court chemin pour retourner à la maison.
Les arbres forment un berceau impénétrable aux rayons du soleil.
Il n'est pas tard.
J'ai envie de rentrer de bonne heure.
Je suis déjà las.
Je ne saurais vous suivre.

N'allez pas si vite.
Nous n'avons que pour un demi-heure de marche.
Repassons la rivière.

Sporting.

This is a fine sporting country.
Are wild ducks found here?
What a quantity of game we killed here last year?

Let us take the hounds along with us; in case we should fall in with some hares.

Die Jagd.

Das iſt eine ſchöne Gegend für die Jagd.
Findet man hier wilde Enten?
Wieviel Wild haben wir vergangenes Jahr hier geſchoſſen?
Nehmen wir die Windhunde mit, falls wir auf Haſen ſtoßen, oder, falls wir Haſen antreffen ſollten.

La Chasse.

Voici un beau pays de chasse.
Y trouve-t-on du canard sauvage?
Que de gibier nous y avons tué l'année dernière!

Emmenons les chiens courants, dans le cas où nous rencontrions quelques lièvres.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Abbiam fatto questo viaggetto con molta prestezza.	Es un viaje que se hace muy pronto.	Ais aqui uma viagem feita bem rapidamente.
Ora prendiamo questa stradicciuola.	Ahora vayamos por este caminito.	Vamos agora por esta vereda.
Vi piacerebbe traversare quel campo?	¿Prefiere V. atravesar ese campo?	Prefere V. atravessar este campo.
Sarebbe meglio; poichè così saremmo al coperto dal sole.	Mejor seria: así estariamos á cubierto del sol.	Milhor seria, porque iriamos pela sombra.
Quanto è ridente questo sito! riposiamoci un poco qui.	Éste sitio es delicioso; descansemos un poco.	Este sitio é delicioso; descancemos aqui um pouco.
Sediamo sull' erba.	Sentémonos sobre la yerba.	Assentemonos sobre a herva.
E' troppo umida.	Está muy húmeda.	Está muito humida.
Entriamo in quel bosco.	Entremos en este bosque.	Entremos no bosque.
Possiam quivi passeggiar sempre all' ombra.	Aquí podemos pasearnos siempre á la sombra.	Aqui podêmos passear sempre á sombra.
Prendiamo questo sentiero.	Vamos por este sendero.	Vamos pelo atalho.
E' la strada più breve per ritornare a casa.	Es el camino mas corto para volver á casa.	É o caminho mais curto para voltar para casa.
Gli alberi formano una volta impenetrabile ai raggi del sole.	Los árboles oponen un toldo impenetrable á los rayos del sol.	As arvores formão um toldo impenetravel aos raios do sol.
Non è tardi.	No es tarde.	Não é tarde.
Desidero tornare a casa presto.	Deseo volverme temprano.	Tenho vontade de entrar cedo.
Io sono già stanco.	Ya estoy cansado.	Já estou cansado.
Non potrei tenervi dietro.	No puedo seguirle á V.	Não posso accompanhar a V.
Di grazia andate adagio.	No ande V. tan de prisa.	Não va tão de pressa.
Non abbiamo che un' ora di cammino.	No nos falta mas que media hora de camino.	Não nos falta senão uma meia hora de caminho.
Varchiamo di nuovo il fiume.	Volvamos á pasar el rio.	Tornemos a passar o rio.

La Caccia.

Questo è bel paese de caccia.

Vi sono anitre selvatiche?

Quanto selvaggiume abbiamo ucciso l' anno scorso?

Conduciamo i levrieri; possiam facilmente incontrare qualche lepre.

La Caza.

Buena tierra es esta para cazar.

¿Se hallan en ella patos silvestres?

¡Cuánta caza matamos aquí el año pasado!

Llevemos los galgos, para el caso de que nos salgan algunas liebres.

A Caça.

Boa terra é esta para caçar.

Achão-se nella patos bravos.

Que de caça matámos aqui o anno passado!

Levemos os galgos, no caso que nos saião algumas lebres.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Methinks the weather is not very favorable.	Das Wetter scheint mir nicht sehr günstig.	Le temps ne me paraît guère favorable.
The game will not stand.	Das Wild wird nicht stehen.	Le gibier ne tiendra pas.
Shall we hunt in the woods or the fields?	Wollen wir im Walde oder auf dem Felde jagen?	Chasserons-nous au bois ou en plaine?
What a good dog you have!	Sie haben einen guten Hund.	Quel bon chien vous avez là!
He made excellent sets yesterday.	Er hat sich gestern sehr schön gestellt.	Il m'a fait hier des arrêts superbes.
Mine is not so well trained up.	Der meinige ist nicht so gut abgerichtet.	Le mien n'est pas si bien dressé.
Are you still pleased with your double-barrelled gun?	Sind Sie immer mit Ihrer Doppelflinte oder mit Ihrer Doppelbüchse zufrieden?	Etes-vous toujours content de votre fusil à deux coups?
What number do you make use of?	Welcher Nummer bedienen Sie sich?	De quel numéro vous servez-vous?
Of number six.	Der Nummer sechs.	Du six.
It is too large; you damage the game.	Das ist zu dick; Sie verderben das Wildpret.	C'est trop; vous abîmez le gibier.
I have forgotten my small shot.	Ich habe mein Vogelschrot vergessen.	J'ai oublié ma cendrée.
Here is some. Give me some wad.	Hier ist welches. Geben Sie mir etliche Ladungen.	En voici. Vous me donnerez quelques bourres.
Let us load our guns.	Laden wir unsere Gewehre.	Chargeons nos fusils.
Have you killed a great deal of game this year?	Haben Sie dieses Jahr viel geschossen?	Avez-vous tué beaucoup cette année!
Not a great deal; I am but an indifferent sportsman, you know.	Nicht sehr viel; Sie wissen daß ich kein großer, (kein besonderer Schütze) bin.	Pas beaucoup; vous savez, que je ne suis pas grand chasseur.
Hush! Oscar has found out some game; there he is setting. Hold! softly! It is a young partridge.	Pst! Oskar hat etwas aufgespürt: er stellt sich. Steh! Es ist ein junges Rebhuhn.	Chut! Oscar a découvert quelque chose; le voilà en arrêt. Tout beau! C'est un perdreau.
Fetch and carry!	Such! bring schön.	Cherche! Apporte!
There is a covey of partridges in that clover field.	In jenem Kleefelde steckt ein Flug Rebhühner.	Il y a une compagnie de perdrix dans cette luzerne-là.
Let us go there.	Gehen wir hin.	Allons-y.
Make your dog search.	Lassen Sie Ihren Hund spüren.	Faites quêter votre chien.
He is off the scent.	Er ist nicht auf der Spur.	Il n'est pas sur la voie.
Let him alone; look! it is a pity that they started so far off.	Lassen Sie ihn nur gehen; sehen Sie! wie schade, daß sie so weit weggeflogen sind.	Laissez-le faire; tenez! c'est dommage qu'elles soient parties si loin.
Let us go into that thicket where they have stopped.	Gehen wir in die Remise, wo sie sich niedergelassen haben.	Entrons dans cette remise où elles se sont abattues.
Take care; this is a preserve.	Es ist eine Schonung.	Prenez garde; c'est gardé.
Shoot at the pheasant.	Schießen Sie den Fasan.	Tirez le faisan.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Il tempo non mi sembra favorevole.	El tiempo no me parece nada favorable.	O tempo não me parece muito favoravel.
Il selvaggiume finirà presto.	La caza no parecerá.	A caça não apparecerá.
Cacceremo nel bosco o nella pianura?	¿Cazaremos en el monte ó en el llano?	Caçaremos na mata ou na planicie?
Che ottimo cane avete?	¡Qué buen perro tiene V. ahí!	Que bello cão que V. tem!
Ha appostato ieri benissimo.	Ayer me hizo escelentes paradas.	Fez-me hontem excellentes paradas.
Il mio non è tanto addestrato.	El mio no está tan bien enseñado.	O meu não está tão bem ensinado.
Siete sempre contento del vostro schioppo a due tiri?	¿Sigue V. contento con su escopeta de dos tiros?	Ainda está contente com a espingarda de dous canos?
Di che numero vi servite?	¿De qué número se sirve V.?	De que numero se serve V.?
Del numero sei.	Del seis.	Do sexto.
E' troppo grosso; lacerate il selvatico.	Es demasiado; estropea V. la caza.	É demasiado; V. estraga a caça.
Ho dimenticato la migliarola.	Se me han olvidado los perdigones.	Esqueceo-me a escumilha.
Eccovene. Mi darete in cambio un po' di borra.	Aquí tiene V.; me dará V. algunos tacos.	Aqui tem V.; dar-me-ha algumas buchas.
Caricchiamo gli schioppi.	Carguemos los escopetas.	Carreguemos as espingardas.
Avete fatto buona caccia quest' anno?	¿Ha matado V. mucho este año?	Tem V. morto muito caça este anno?
Non molta; sapete bene che non sono gran cacciatore.	No mucho; ya sabe V. que no soy gran cazador.	Não muita; bem sabe que eu não sou grande caçador.
Zitto! Oscar ha scoporto qualche cosa; eccolo la fermo. Perbacco! È una pernice.	¡Chiton! Oscar ha descubierto algo; ya está parado. ¡Bravo! es un perdigon.	Caluda! Oscar achou alguma cousa; lá está parado; tenha mão! É um perdigoto.
Cerca! Porta qui.	¡Busca! Trae!	Busca! Traz!
V' ha uno stormo di pernici in quel trifoglio.	Ahí en ese alfalfar hay una bandade de perdices.	Nesta luzerna ha uma bandada de perdizes.
Andiamovi.	Vamos allá.	Vamos la.
Mandate in traccia il vostro cane.	Haga V. ventear á su perro.	Faça buscar a seu cao.
Non è sulla traccia.	No está en el rastro.	Não deo com o rasto.
Lasciatelo fare; guardate! è peccato che sieno volate così lontano.	Déjele V.; ¡caramba! es lástima que se hayan ido tan lejos.	Deixe-o V.; ora! é pena que se fossem para tão longe.
Andiamo là dentro dove si sono posate.	Entremos en ese sotillo donde se han echado.	Entremos n'este pouso onde pousarão.
Badate; è caccia riservata.	Cuidado; está guardado.	Cuidado que é coitada
Tirate al fagiano.	Tire V. al faisan.	Atire ao faisão.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
It is squatting in those bushes.	Er ist in diesen Busch gefallen.	Il s'est abattu dans ces buissons.
It would be a pity to lose it.	Es wäre schade, ihn zu verlieren.	Ce serait dommage de le perdre.
My dog will start it.	Mein Hund wird ihn aufjagen.	Mon chien va le faire partir.
I have missed a snipe.	Ich habe eine Schnepfe gefehlt.	J'ai manqué une bécassine.
What do you think of our taking a little rest in this ditch, while the boys drive the game towards us.	Wollen wir uns etwas in diesem Graben ausruhen, während die Treiber uns das Wild zutreiben.	Voulez-vous que nous nous reposions un peu dans ce fossé, pendant que les rabatteurs vont nous ramener le gibier.
With pleasure; it is so hot.	Mit Vergnügen; die Hitze ist sehr groß.	Avec plaisir; la chaleur est extrême.
This evening I shall go and lie in ambush about the rocks; the gamekeeper told me that there were plenty of rabbits there.	Ich werde diesen Abend in die Felsen auf den Anstand gehen, der Hägereiter hat mir gesagt, daß dort Kaninchen in Menge sind.	J'irai ce soir me mettre à l'affût dans les roches; le garde-chasse m'a dit qu'il y avait des lapins en quantité.
Do you hear a shot?	Hören Sie schießen, oder diesen Flintenschuß?	Entendez-vous ce coup de fusil?
It is Lewis who is shooting at birds.	Es ist Ludwig; er schießt nach Vögeln.	C'est Louis qui tire aux oiseaux.
Here is another snare; what a plague these poachers are! If I ever catch one of them!	Wieder eine Falle; diese Wilddiebe sind eine wahre Landplage, Wenn mir nur einer unter die Hände fiele!	Voici encore un piége; c'est un véritable fléau que ces braconniers! Que j'en attrape un!
A French horn is heard at a distance.	Man hört das Schmettern des Hornes aus der Ferne.	On entend le son du cor dans le lointain.
Yes; it is Mr. — who is hunting a wolf.	Ja, es ist Herr —, der auf Wölfe Jagd macht.	Oui; c'est M. — qui chasse le loup.
Several have been perceived in the woods of —.	Man hat mehrere in dem —er Walde bemerkt.	On en a signalé plusieurs dans les bois de —.
Mr. — has a numerous pack of hounds.	Herr — hält eine zahlreiche Koppel Jagdhunde.	M. — a une meute nombreuse.
He has a score of excellent hounds.	Er hat mehr als zwanzig schöne Jagdhunde.	Il a une vingtaine de limiers parfaits.
He is fond of hunting.	Die Jagd ist seine Leidenschaft.	La chasse est sa passion.
He enlarges his chase every year.	Er vergrößert seine Jagd alle Jahre.	Il agrandit sa chasse tous les ans.
We shall return home along the shore of the pond.	Wir wollen längs des Teiches nach Hause zurückgehen.	Nous allons rentrer à la maison par le bord de l'étang.
Willingly; here is night coming, and I have a voracious appetite.	Sehr gern; die Nacht bricht herein, und ich habe einen [illegible]ahren Wolfshunger.	Très-volontiers; voilà la nuit qui s'approche, et je sens un appétit de chasseur
ohn, take this game.	Johann, nimm dieses Wildpret.	Jean, prenez ce gibier.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Si è appiattato in questi cespugli.	Se ha parado en esos brezos.	Pousou n'esse silvado, *ou* balça.
Sarebbe peccato di perderlo.	Lástima seria perderle.	Seria pena perder-se.
Il mio cane lo farà levare.	Mi perro va á hacerle echarse á volar.	O meu cão vai fazêl-o levantar.
Ho mancato un beccaccino.	He marrado una gallineta.	Errei uma narceja.
Dobbiamo riposarci un poco in questo fosso, mentre che i battitori fan venire la selvaggina verso di noi ?	¿ Quiére V. que descansemos un poco en esta zanja mientras que los mozos nos traen la caza ?	Quer V. que descancemos um pouco neste valiado em quanto os batedores vão trazermos caça ?
Con gran piacere ; il calore è eccessivo.	Con mucho gusto ; hace sumo calor.	Com muito gosto ; faz um calor excessivo.
Andrò stasera ad appostarmi nelle rupi ; il guarda caccia m' ha detto che vi sono moltissimi conigli.	Esta noche iré á ponerme en acecho en las peñas ; el guarda me ha dicho que hay conejos en abundancia.	Esta tarde vou pór me á espera nas rochas ; o guarda, *ou* monteiro, disse-me que havia coelhos com abundancia.
Sentite una schioppettata ?	¿ Oye V. ese tiro ?	Ouve V. este tiro ?
E' Luigi che tira agli uccelletti.	Es Luis que tira á los pájaros.	É Luiz que atira aos passaros.
Ecco ancora un laccio ; questi cacciatori furtivi sono una vera peste —.	Aquí hay otra trampa ; estos cosarios son una verdadera peste. ¡ Como yo coja uno !	Eis aqui outra armadilha ; estes ladrões de caça são na verdade um flagello. Se apanho um !
Si sente da lungi il suono del corno.	Se oye á lo lejos el son de la bocina.	Ouve-se ao longe o som da trompa.
Sì ; è il Signor — che fa la caccia al lupo.	Sí ; es M. — que caza lobos.	Sim ; é o senhor —, que anda á caça dos lobos.
Se ne sono visti parecchi nei boschi di —.	Se han visto varios en el bosque de —.	Tem-se vistos varios no bosque de —.
Il Sigr. — ha una muta numerosa.	M. — tiene una jauria numerosa.	M. — tem uma matilha numerosa.
Ha una ventina di bracchi eccellenti.	Tiene sobre veinte sabuesos perfectos.	Tem uns vinte sabujos excellentes.
La caccia è la sua passione.	La caza es su pasion.	A caça é a sua paixão.
Egli estende la caccia tutti gli anni.	Todos los años ensancha su caza.	Todos os annos augmenta sua caça.
Ritorneremo a casa lungo lo stagno.	Volveremos á casa por la orilla del estanque.	Vamos entrar em casa pela margem do lago.
Benissimo ; già la notte si avvicina. Ho un appetito di cacciatore.	Con mucho gusto ; ya se acerca la noche, y me siento con un apetito de cazador.	Com muito gosto ; vem se chegando, e sinto me com fome de caçador.
Giovanni, prendete il selvaggiume.	Juan, tome V. esta caza.	João, tomai a caça.

Let us unload our guns before going in.

Ziehen wir vorher die Ladung aus unsern Büchsen.

Déchargeons nos fusils avent de rentrer.

Fishing.

Der Fischfang.

La Peche.

Are you fond of fishing?
As fond as can be.
Where shall we fish? in the pond or in the river?

Fischen Sie gern?
Es ist meine Leidenschaft.
Wo wollen wir fischen? Im Teiche, oder im Flusse?

Aimez-vous la pêche?
C'est ma passion.
Où pêcherons-nous? dans l'étang, ou dans la rivière?

The pond is full of fish.

Der Teich ist sehr fischreich.

L'étang est très-poissonneux.

Do you fish with a line?
It is a cruel amusement; and yet I confess I delight in it.
We might fish with a line in the pond, while the day is hot, and this evening, we could draw out our nets.
I often fish with a net in the river.
By using a sweep-net, there is the advantage of taking large fish.
What sorts of fish have you here?
We have pike, and plenty of carp.

Fischen Sie mit der Angel?
Es ist ein sehr grausamer Zeitvertreib, der mir aber, ich gestehe es, gefällt.
Während der großen Tageshitze könnten wir im Teiche angeln, und Abends die Netze herausnehmen.
Ich fische manchmal im Flusse mit der Angel.
Mit dem Wurfgarne hat man den Vortheil, große Fische zu fangen.
Was für Fischarten haben Sie hier?
Wir haben Hechte und Karpfen im Ueberfluß.

Pêchez-vous à la ligne?
C'est un passe-temps bien cruel et qui pourtant me plaît, je l'avoue.
Nous pourrions pêcher à la ligne dans l'étang pendant la chaleur du jour, et ce soir nous leverions les filets.
Je pêche quelquefois au filet dans la rivière.
Avec l'épervier, on a l'avantage de prendre de gros poissons.
Quelles espèces de poissons avez-vous ici?
Nous avons des brochets, et des carpes en abondance.

Here are different sorts of hooks, and worms to allure fish with.

Hier sind mehrere Sorten Angeln und Regenwürmer, um die Fische herbeizulocken.

Voici des hameçons de plusieurs sortes, et des vers pour amorcer.

The fish bite well at the bait.
I have caught a pike.

Die Fische beißen gut an.
Ich habe einen Hecht gefangen.

Le poisson mord bien à l'hameçon.
J'ai pêché un brochet.

And I a small carp.
Stop; there's a bite again.

Und ich einen kleinen Karpfen.
Halt! da beißt noch einer.

Et moi une petite carpe.
Attendez; ça mord encore.

You are right; here is a fine tench.
Throw your line.
It is not ready; throw yours.

In der That, das ist eine schöne Schleie.
Werfen Sie Ihre Angel aus.
Sie ist noch nicht in Ordnung, werfen Sie die Ihrige aus.

En effet, voici une belle tanche.
Jetez votre ligne.
Elle n'est pas prête; jetez la vôtre.

Very well; there is a perch.
You are a very skilful angler; but I don't understand it at all.

Das geht gut; da ist ein Bars oder Barsch.
Sie sind ein sehr geschickter Angler, aber ich verstehe mich nicht darauf.

Cela va bien; voilà une perche.
Vous êtes fort adroit a la ligne; mais moi je n'y entends rien.

Scarichiamo gli schioppi prima di rientrare.

—

La Pesca.

Vi diletta la pesca?
Ne sono passionatissimo.
Dove dobbiam pescare? nelle stagno o nel fiume?

Lo stagno formicole di pesci.
Pescate colla lenza?
E' un divertimento un po' crudele, eppure mi piace.
Potremo pescare colla lenza nello stagno sin che fa caldo, e questa sera, leveremo le nasse.

Io pesco qualche volta colla rete nel fiume.
Colla ritrecine si ha il vantaggio di pigliar del pesce grosso.
Che sorta di pesci avete qui?
Abbiamo dei lucci, e dei carpioni a dovizia.

Ecco diverse maniere d' ami, e vermi per servir d'esca.

Il pesce morde bene all amo.
Io ho pigliato un luccio.

Ed io un carpioncino.
Aspettate; morde ancora.

Oh! ecco una bella tinca.

Gettate la vostra lenza.
Non è ancora all' ordine; gettate la vostra.

Va a maraviglia; ecco un pesce persico.
Siete molto esperto nella pesca; ma io non valgo un acca.

Descarguemos las escopetas ántes de volver.

—

La Pesca.

¿Le gusta á V. la pesca?
Es mi pasion.
¿Dónde pescaremos? ¿en el estanque ó en el rio?

El estanque está lleno de pescados.
¿Pesca V. con caña?
Es un pasatiempo muy cruel, y que sin embargo me gusta, lo confieso.
Podriamos pescar con caña en el estanque durante el calor del dia, y esta noche levantariamos las redes.
A veces pesco con red el rio.
Con el esparavel hay la ventaja de coger pescados gordos.
¿Qué especies de pescados tiene V. aquí?
Tenemos sollos y carpas en abundancia.

Aquí tiene V. anzuelos de varias clases, y lombrices para cebar.

El pescado muerde bien el anzuelo.
He pescado un sollo.

Y yo una carpa chica.
Aguarde V.; otro cae en el anzuelo.
En efecto; ¡hermosa tenca!
Eche V. la caña.
No está lista; eche V. la suya.

Buena va; aquí saco una perca.
Es V. muy hábil en pescar con caña, pero yo no lo entiendo.

Descarraguemos as espingardas antes d'entrar.

—

A Pesca.

Gosta V. da pesca?
É a minha paixão.
Onde pescaremos, no lago, ou no rio?

O lago é muito piscoso.

Pesca V. com linha?
É um passatempo bem cruel, mas de que confesso gostar muito.
Poderiamos pescar á linha no lago em quanto faz calor, e á tarde levantaremos as redes.

Algumas vezes pesco com rede no rio.
Com o esperavel ha a vantagem d'apanhar peixe grosso.
Que qualidade de peixe tem V. aqui?
Temos lucios e carpas com abundancia.

Aqui estão hanzoes de differentes qualidades, e minhocas para iscar.

O peixe pica bem no anzol.
Pesquei um lucio.

E eu uma carpazinha.
Aguarde V.; ca pica outro no anzol.
Com effeito, aqui tem uma bella tenca.
Deite V. a linha.
Não está prompta, deite a sua.

Isto vai bem; ca apanhei uma perca.
V. é muito habil a linha, mas eu não entendo d'isso nada.

In that case, fish with a net.
It will be better. Come.

Draw it out; you have made an excellent draught.
Here are gudgeons, barbels, eels; there are also some crawfish.

Let us make haste home; nothing is better than fresh fried fish.

In diesem Falle fischen Sie mit dem Netze.
Das wird besser sein. Vorwärts.

Ziehen Sie zurück; Sie haben da einen guten Zug gethan.
Da sind Gründlinge, kleine Barben, Aale; es sind auch einige Krebse darin.

Jetzt rasch nach Hause; es gibt nichts besseres, als frische Backfische.

En ce cas pêchez au filet.

Cela vaudra mieux. Allons.
Retirez; vous avez fait là un bon coup de filet.

Voilà des goujons, des barbillons, des anguilles, il y a aussi quelques écrevisses.
Vite, à la maison; il n'y a rien de meilleur qu'une friture de poisson frais.

Visiting a City.

Be so kind as to tell me where I could find a cicerone to show me the town.
If my company will be acceptable to you, I shall take a great pleasure in acting as your guide myself.
I gratefully accept your kindness, provided it does not give you too much trouble.
Deal with me without any ceremony. I 'll first show you the way to the public walk.

Do me the favor to take the easiest way, in order that I may not mistake it when I want to go alone.

After going down this street, take the quay on your right; when you are at the end of it, you will find a very wide street; that will carry you to the square, and there you will see the street which leads straight to the public walk.

Um eine Stadt zu besehen.

Erzeigen Sie mir die Gefälligkeit, mir zu sagen, wo ich einen Führer finden kann, um die Stadt zu besehen.
Wenn meine Gesellschaft Ihnen angenehm sein könnte, würde ich mir ein Vergnügen daraus machen, Ihnen selbst als Führer zu dienen.
Ich nehme dieses Anerbieten mit Vergnügen an, vorausgesetzt, daß es Ihnen nicht zu viel Störung macht.
Machen Sie keine Komplimente mit mir. Zuerst werde ich Ihnen den Weg nach dem öffentlichen Spaziergang zeigen.
Zeigen Sie mir gefälligst den am leichtesten zu finden den Weg, damit ich mich nicht verlaufe, wenn ich allein ausgehen will.

Wenn Sie aus dieser Straße herauskommen, wenden Sie sich rechts nach dem Quai; am Ende desselben werden Sie auf eine sehr breite Straße treffen, die nach dem öffentlichen Platze führt, und dort werden Sie die Straße sehen, die geradezu auf die Promenade stößt.

Pour Visiter une Ville.

Faites-moi le plaisir de me dire où je pourrais trouver un cicérone pour visiter la ville.
Si ma compagnie peut vous être agréable, je me ferai un véritable plaisir de vous servir moi-même de guide.
J'accepte votre offre avec reconnaissance, pourvu que cela ne vous dérange pas trop.
Usez de moi sans cérémonie. Je vais d'abord vous montrer le chemin de la promenade publique.

Avez la bonté de prendre le chemin le plus facile à reconnaître, afin que je ne me trompe pas quand je voudrai y aller seul.
En sortant de cette rue-ci, prenez le quai à droite; quand vous serez au bout, vous trouverez une rue très-large, qui vous conduira à la place publique, et là, vous verrez la rue qui aboutit tout droit à la promenade.

In tal caso, pescate colla rete.
E' meglio. Eccomi.

En ese caso, pesque V. con red.
Mejor será. Vamos allá.

Nesse caso pesque V. á rede.
Melhor será. Vamos lá.

Ritiratela; avete fatto una stupenda retata.

Saque V.; buena redada.

Tire, puche; V. fez uma boa redada.

Vi son de' chiozzi, de' barbi, delle anguille; v' è anche qualche gambaro.

Aquí salen gobios, barbillos y anguilas; tambien hay algunos cangrejos.

Aqui temos gobios, barbos, enguias, e tambem algumas lagostinhas.

Andiamo a casa; non v' ha cosa migliore del pesce fritto preso di fresco.

Pronto, á casa; no hay cosa mejor que una fritada de pescado fresco.

De pressa, para casa; não ha cousa milhor que uma fritada de peixe fresco.

—

Per Vedere una Città.

Favorisca di dirmi dove potrò trovare un cicerone che mi conduca a veder la città.
Se ella non disdegna la mia compagnia, avrò a caro di condurla io stesso.

Ne profitterò volontieri, se ciò non le é di troppo incomodo.

Senza complimenti, signore. In prima voglio insegnarle la strada che conduce al passeggio pubblico.
La prego di prendere la via più facile, acciò non mi sbagli quando vorrò passeggiar solo.

Uscendo di questo viottolo, prenda lungo il fiume a destra; vada dritto dritto, e troverà una via assai spaziosa; volga in essa fin sulla pubblica piazza, e quivi vedrà la via che riesce proprio nel passeggio pubblico.

Para Visitar una Ciudad.

Hágame V. el gusto de decirme donde podré hallar un cicerone para visitar la ciudad.
Si mi compañía puede serle á V. grata, tendré un verdadero placer en servirle á V. yo mismo de guia.
Acepto la oferta con gratitud, con tal que no le moleste á V.

Tráteme V. sin ceremonia. Voy primero á enseñarle á V. el camino del paseo público.

Tenga V. la bondad de tomar el camino mas fácil de reconocer, para qué no me pierda cuando quiera ir solo.

En saliendo de esta calle, tome V. por el muelle á la derecha; cuando llegue V. al fin, hallará una calle muy ancha que le llevará á la plaza pública, y allí verá V. la calle que remata derecha en el paseo.

Para Visitar uma Cidade.

Faça-me o favor de me dizer onde poderei achar um *cicerone* para visitar a cidade.
Se a minha companhia lhe póde ser agradavel, eu terei um verdadeiro prazer de lhe servir de guía.
Acceito a sua offerta com gratidão, com tanto que isso lhe não cause muito incommodo.
Sirva-se de mim sem cerimonia. Primeiramente vou mostrar-lhe o caminho do passeio publico.
Tenha a bondade de tomar o caminho o mais facil de reconhecer para que me não perca quando quizer vir só.

Em saindo d'esta rua, tome o cais á direita; quando chegar ao cabo, achará uma rua mui larga, que o conduzirá á praça publica, e lá verá a rua que vai direita ao passeio.

The bridge is very fine ; it has nine arches.
It is very flat, and the footways are very large.

They are going to build a chain-bridge down the river.
On the other side of the river, there is a suburb full of manufactories.
The old fortifications have been removed further.

The streets are quite straight and well paved.
They are also very clean ; the water flows through sewers, and the filth is carefully carried away every day.

Methinks the whole town is on the right bank of the river.
What is its extent ?

Two leagues in circuit ; and it is very populous.
It has been greatly embellished within three years.
The cathedral is open : let us go in.
It is a masterpiece of gothic architecture.
Observe the choir, how fine it is, the organ-case and the churchwardens' pew.
The carved works are admirable.
Look at these fine alabaster statues and the silver one of the Virgin.

The painted glass windows are excellent.
It is a pity that the pulpit is in so bad a style.

The steeple is prodigiously high.

Die Brücke ist sehr schön ; sie hat neun Bogen.
Sie ist sehr eben, und die Fußwege sind sehr breit.

Man wird in kurzem weiter unten eine Kettenbrücke bauen.
Jenseits des Flusses ist eine mit Fabriken angefüllte Vorstadt.
Die ehemaligen Festungswerke sind weiter hin verlegt worden.
Die Straßen sind schnurgerade und gut gepflastert.
Sie sind auch sehr rein ; das Wasser fließt durch Abzugs-Kanäle ab, und der Unrath wird jeden Tag sorgfältig weggeschafft.

Die Stadt liegt, wie ich sehe, ganz und gar nach dem rechten Ufer des Flusses.
Wie viel hat sie im Umfang ?

Zwei Meilen ; sie ist stark bevölkert.
Man hat sie seit drei Jahren bedeutend verschönert.

Der Dom steht offen ; lassen Sie uns hinein gehen.
Er ist ein Meisterwerk gothischer Baukunst.
Bemerken Sie die Schönheit des Chors, das Orgelgehäuse und den Kirchenvorsteherstuhl.
Die Bildhauerarbeiten sind bewunderungswürdig.
Sehen Sie diese schönen Statüen von Alabaster, und die silberne Statüe der heiligen Jungfrau.
Die Glasmalerei ist ganz ausgezeichnet.
Schade, daß die Kanzel in so schlechtem Styl gebaut ist.

Der Kirchthurm ist ungeheuer hoch.

Le pont est très-beau ; il a neuf arches.
Il est très-plat, et les trottoirs sont très-larges.

On va en construire un suspendue plus bas.

De l'autre côté de la rivière est un faubourg rempli de fabriques.
Les anciennes fortifications ont été reportées plus loin.
Les rues sont alignées et bien pavées.
Elles sont aussi fort propres ; les eaux s'écoulent par lel égoûts, et les ordures sont soigneusement enlevées chaque jour.
La ville est, à ce que je vois, toute sur la rive droite du fleuve.
Combien a-t-elle de circuit ?
Deux lieues ; et elle est fort peuplée.
On l'a beaucoup embellié depuis trois ans.

La cathédrale est ouverte ; entrons-y.
C'est un chef d'œuvre d'architecture gothique.
Remarquez la beauté du chœur, le buffet d'orgues et le banc d'œuvre.

Les sculptures sont admirables.
Voyez ces belles statues en albâtre et celle de la Vierge en argent.

Les peintures sur vitraux sont parfaites.
C'est dommage que la chaire soit de si mauvais goût.
Le clocher est d'une hauteur prodigieuse.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Il ponte è bellissimo; ha nove archi.	El puente es muy hermoso; tiene nueve ojos.	A ponte é magnifica, tem nove arcos.
E' molto piano, ed i marciapiedi son larghi.	Es muy llano, y las aceras son muy anchas.	É mui plana, e os passeios das ilhargas são mui largos.
Stan per costruire un ponte sospeso più in giù	Mas abajo van á construir uno colgante.	Mais abaixo vão construir uma ponte suspensa.
Al di là del fiume, v' è un borgo pieno di fabbriche.	En el otro lado del rio hay un barrio lleno de fábricas.	Da outra banda do rio ha um bairro cheio de fabricas.
Le antiche fortificazioni furono spianate; le nuove sorgono più in là.	Las antiguas fortificaciones se han trasladado mas lejos.	As antigas fortificações forão recuadas para mais longe.
Le vie son dritte e ben lastricate.	Las calles están alineadas y el empedrado es bueno.	As ruas são alinhadas, e bem calçadas.
Dica anche pulitissime; vi son chiaviche che ricevono le acque; e le immondizie son portate via tutti i giorni con diligenza.	Son tambien muy limpias; las aguas corren por las alcantarillas, y todos los dias se quitan con mucho cuidado las inmundicias.	São tambem muito aceiadas; as aguas correm pelos canos, e todos as dias se alimpão com muito cuidado as immundicias.
La città, da quel che veggo, è tutta sulla riva destra del fiume.	La ciudad está toda, á lo que veo, en la orilla derecha del rio.	A villa está toda, segundo vejo, na margem esquerda do rio.
Che circuito ha?	¿Qué circuito tiene?	Que circuito tem?
Due leghe; ed è popolatissima.	Dos leguas, y está muy poblada.	Duas leguas, e é muito povoada.
Fu di molto abbellita da tre anni in qua.	Se ha hermoseado mucho de tres años á esta parte.	Tem-na aformoseado muito ha tres annos a está parte.
La cattedrale è aperta; entriamoci.	La catedral está abierta; entremos.	A sé está aberta; entremos.
Gli è un capo d' opera d' architettura gotica.	Es un dechado de arquitectura gótica.	É obra prima d'arquitectura gothica.
Faccia attenzione alla bellezza del coro, all' organo ed al banco de' santesi.	Observe V. la belleza del coro, el órgano y el banco de los mayordomos de fábrica.	Olhe a belleza do coro, a caxa do orgão, e a bancada.
Le sculture sono stupende.	Las esculturas son admirables.	As esculturas são admiraveis.
Guardi le belle statue d' alabastro e questa d' argento della Madonna.	Vea V. esas hermosas estatuas de alabastro y la de la Virgen de plata.	Vede estas bellas estatuas de alabastro, e a de N. Sra. de prata.
Le pitture sopra i vetri sono perfette.	Las pinturas de las vidrieras son bellísimas.	As pinturas dos vidros são admiraveis.
E' peccato che il pulpito sia di pessimo gusto.	Es lástima que el púlpito sea de tan mal gusto.	É pena que o pulpito seja d'um tão máo gosto.
Il campanile è altissimo.	El campanario es de una altura prodigiosa.	O campanario é d'uma altura prodigiosa.

The front is modern.
The fountain in the middle of the square is very elegant.
If it be not inconvenient to you, let us go now and see the other sights, as the mint, the library, the theatre, the museum.

Die Vorderseite ist neu.
Der Springbrunnen in der Mitte des Platzes ist sehr zierlich.
Wenn ich Sie nicht abhalte, so wollen wir jetzt die andern Merkwürdigkeiten, wie die Münze, die Bibliothek, das Theater und das Museum besehen.

La façade est moderne.
La fontaine qui est en milieu de la place est très-élégante.
Si cela ne vous dérange pas, allons voir maintenant les autres curiosités, tels que la monnaie, la bibliothèque, le théâtre, le musée.

—

A Theatre.

Do you go to the play this evening?
I have a great mind to go.

To what theatre shall we go?
If you like, we will go to —.
I should be glad to go there with you.

Have you tickets?
I can procure two for the first tier of boxes.
I would rather go to the parquette.
Let us take two stalls, a box.

Do you know what play is acted to-night?
Have you seen the playbill?
There is a new play acted to-night.
What 's the name of it?
Who is the author of that play?
The doors are not open yet.
There is a crowd already.
Let us take our place.
Have you the tickets?
Here they are. Let us go in.
I never saw the house so full.
There are many people of fashion in the boxes.

Ein Theater.

Gehen Sie diesen Abend in's Theater?
Ich habe große Lust, hin zu gehen.
In welches wollen wir gehen?

Wenn Sie meinen, so wollen wir in — gehen.
Es würde mir sehr angenehm sein, mit Ihnen hin zu gehen.
Haben Sie Billete?
Ich kann zwei erste Rang-Logen haben.
Ich möchte lieber in's Parterre gehen.
Nehmen wir zwei Sperrsitze, eine Loge.

Wissen Sie was für ein Stück man heute Abend spielt?
Haben Sie den Zettel gesehen?
Man spielt heut Abend ein neues Stück.
Wie heißt es?
Wer ist der Verfasser dieses Stückes?
Die Thüren sind noch nicht auf, oder geöffnet.
Es sind schon viel Leute da.
Stellen wir uns in die Reihe.
Haben Sie die Billete?
Hier sind sie. Gehen wir hinein.
Ich habe das Haus nie so voll gesehen.
Die Logen sind mit Personen aus der feinen Welt angefüllt.

Un Théatre.

Allez-vous ce soir au spectacle?
J'ai grande envie d'y aller.

A quel spectacle irons-nous?
Nous irons, si vous voulez, à —.
Je serais charmé d'y aller avec vous.

Avez-vous des billets?
Je puis en avoir deux de premières loges.
J'aimerais mieux aller au parterre.
Prenons deux stalles, une loge.

Savez-vous quelle pièce on joue ce soir?
Avez-vous vu l'affiche?

On donne ce soir une nouvelle pièce.
Quel titre a-t-elle?
Quel est l'auteur de cette pièce?
Les portes ne sont pas encore ouvertes.
Il y a déjà foulé.
Prenons notre rang.
Avez-vous les billets?
Les voici. Entrons.

Je n'ai jamais vu la salle si pleine.
Il y a beaucoup de beau monde dans les loges.

La facciata è moderna.
La fontana che è nel mezzo della piazza è bellissima.
Se non le è d' incomodo, andiamo ora a vedere gli altri monumenti, la zecca, la biblioteca, il teatro, il museo.

La fachada es moderna.
La fuente que está en medio de la plaza es muy elegante.
Si no le es á V. molesto, vamos ahora á ver las otras curiosidades, como la casa de moneda, la biblioteca, el teatro y el museo.

A fachada é moderna.
O chafariz que está no meio da praça é mui elegante.
Se lhe não dá incommodo vamos agora ver as outras curiosidades, como a casa da moeda, a bibliotheca, o theatro, e o museo.

Un Teatro.

Andate sta sera al teatro?
Desidero molto d'andarvi.
A qual teatro andremo?
Noi andremo al —, o al la —.
Avrò gran piacere d'andarvi con voi.

Avete biglietti?
Posso procurarmene due per un palco di prima fila.
Mi piacerebbe di più andar in platea.
Prendiamo due stalli, un palchetto.

Sapete che commedia recitano sta sera?
Avete veduto il cartello gli affissi?
Rappresentano sta sera una commedia nuova.
Come è intitolata?
Chi è l' autore di questa commedia?
Le porte non sono ancora aperte.
V' è folla.
Mettiamoci in fila.
Avete i biglietti?
Eccoli. Entriamo.

Non ho mai visto il teatro così affollato.
Vi sono molte persone eleganti ne' palchetti.

Un Teatro.

¿Va V. esta noche al teatro?
Muchas ganas tengo de ir.
¿A qué teatro iremos?
Iremos, si V. quiere, á —.
Celebraré ir con V.

¿Tiene V. billetes?
Puedo tener dos de primeros palcos.
Preferiria ir al patio.
Tomemos dos lunetas, un palco.

¿Sabe V. qué pieza dan esta noche?
¿Ha leido V. el cartel?
Esta noche dan una pieza nueva.
¿Cómo se titula?
¿Quién es el autor de esa pieza?
Aun no han abierto las puertas.
Ya hay gran gentio.
Tomemos nuestro puesto.
¿Tiene V. los billetes?
Aquí están; entremos.

Nunca he visto el teatro tan lleno.
Hay mucha gente elegante en los palcos.

Um Theatro.

Vai V. esta noite ao theatro?
Tenho muita vontade de ir lá.
A que theatro iremos?
Iremos, se V. quizer, a —.
Estimarei muito de ir com V.

Tem V. bilhetes?
Posso ter dous dos primeiros camarotes.
Quereria antes ir á platéa.
Tomemos dous assentos ao pé da musica, e um camarote.
Sabe V. que peça representão esta noite?
Leo o cartel?
Esta noite dão uma peça nova.
Como se intitula?
Quem é o autor d'essa peça?
As portas ainda não estão abertas.
Já há muita gente.
Tomemos nosso posto.
Tem V. os bilhetes?
Ei-los aqui; entremos.

Nunca vi a salá tão cheia.

Ha muita gente elegante nos camarotes.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
What do you think of the house?	Was sagen Sie zu diesem Saale?	Que dites-vous de cette salle?
I prefer the — house.	Ich ziehe den — vor.	Je préfère la salle —.
Don't speak so loud.	Sprechen Sie nicht so laut.	Ne parlez pas si haut.
They will soon begin.	Man wird bald anfangen.	On va bientôt commencer.
The curtain is rising.	Der Vorhang geht auf.	On lève la toile.
This overture is very beautiful.	Diese Ouvertüre ist sehr schön.	Cette ouverture est fort belle.
The orchestra is admirably conducted.	Das Orchester ist sehr gut dirigirt.	L'orchestre est parfaitement conduit.
The scenery is splendid.	Die Dekorationen sind prächtig.	Les décorations sont magnifiques.
What do you think of the new actress?	Was sagen Sie zu der neu auftretenden Schauspielerin?	Que pensez-vous de la nouvelle débutante?
She is very graceful.	Sie hat viel Grazie.	Elle a beaucoup de grâce
Her person is agreeable, and her voice very sweet.	Sie hat ein angenehmes Aeußeres, eine sanfte Stimme.	Elle a un physique agréable et un organe charmant.
Who performs the principal character.	Wer spielt die Hauptrolle?	Qui est-ce qui fait le premier rôle?
Who acts the part of —?	Wer spielt die — Rolle?	Qui joue le rôle de —?
This a very difficult character.	Diese Rolle ist sehr schwer, oder schwierig.	Ce rôle est fort difficile.
This man acts very well.	Dieser Schauspieler spielt gut.	Cet acteur joue fort bien.
This other excels in comedy, but acts badly in tragedy.	Jener andere ist vortrefflich für das Schauspiel, aber nicht für das Trauerspiel.	Cet autre excelle dans la comédie; mais il ne vaut rien dans la tragédie.
This one has an unpleasant voice; his action is stiff.	Dieser hat eine unangenehme Stimme, ein steifes Spiel.	Celui-ci a un organe désagréable, un jeu forcé
He does not know his part.	Er weiß seine Rolle nicht.	Il ne sait pas son rôle.
Had it not been for the prompter, he could not have gone on.	Ohne den Souffleur wäre er stecken geblieben.	Sans le souffleur, il serait demeuré court.
Who is that actress who has just peeped from behind the side-scenes?	Wer ist die Schauspielerin, die sich eben hinter den Coulissen hat sehen lassen?	Quelle est cette actrice qui vient de se montrer derrière la coulisse?
That is she who performs the second parts.	Es ist die, welche die zweite Liebhaberin macht.	C'est celle qui fait les seconds rôles.
She looks very young.	Sie sieht sehr jung aus.	Elle a l'air bien jeune.
My dear, the stage makes one look younger.	Mein lieber Freund, die Bretter verjüngen.	Mon cher, les planches rajeunissent.
I saw her at the last rehearsal of —, and I can assure you that she is very far from young.	Ich habe sie in der Generalprobe von — gesehen, und kann Ihnen versichern, daß sie keineswegs jung ist.	Je l'ai vue à la répétition générale de —, et je vous assure qu'elle est bien loin d'être jeune.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Che cosa dite di questo teatro?	¿Qué dice V. de esta sala?	Que lhe parece esta sala?
Mi piace di più il teatro di —.	Prefiero la de —.	Prefiro a sala —.
Non parlate tanto forte.	No hable V. tan alto.	Não falle tão alto.
Cominciano a momenti.	Pronto van á empezar.	D'aqui a nada vão começar.
Si alza il sipario.	Levantan el telon.	Levantão o panno.
Questa sinfonia è bellissima.	Esa sinfonía es muy hermosa.	Esta simphonia é mui bonita.
L' orchestra è condotta benissimo.	La orquesta está muy bien dirigida.	A orquesta é mui bem dirigida.
Le decorazioni sono splendidissime.	Las decoraciones son magníficas.	O scenario é magnifico.
Che cosa dite della nuove esordiente?	¿Qué le parece á V. la nueva actríz?	Que lhe parece a nova actrix?
Ha molta grazia.	Tiene mucha gracia.	Tem muita graça
E' piacevolina, ed ha una bella voce.	Tiene un físico agradable y una voz bellísima.	Tem um physico agradavel e uma voz linda.
Chi è quegli che fa la prima parte?	¿Quién hace el primer papel?	Quem é que faz o primeiro papel?
Chi fa la parte di —?	¿Quién hace el papel de —?	Quem faz o papel de —?
E' una parte, un personaggio molto difficile.	Es papel muy difícil.	É papel mui difficultoso.
Quel' attore recita benone.	Ese actor representa muy bien.	Aquelle actor representa muito bem.
Quest' altro é eccellente nella commedia; ma non vale niente nella tragedia.	Ese otro es escelente para la comedia, pero en la tragedia no vale nada.	Aquelle outro é excellente para a comedia, mas na tragedia não vale nada.
Questo ha una voce spiacevole, ed è affettato.	Ese tiene un órgano desagradable, un modo de accionar forzado.	Est'outro tem uma voz desagradavel, e um modo de representar forçado.
Non sa la parte.	No sabe su papel.	Não sabe o seu papel.
Senza l' ajuto del suggeritore gli sarebbero mancate le parole.	A no ser por el apuntador, se hubiera quedado parado.	Sem o ponto, ficaria muitas vezes calado.
Chi è l' attrice che si è fatta or ora vedere dietro le scene?	¿Quién es esa actríz que acaba de asomarse entre bastidores?	Quem é aquella actrix que acaba de se mostrar entre os bastidores?
E' quella che fa le seconde parti.	Es la que hace los segundos papeles.	É a que faz os segundos papeis.
Sembra giovinetta.	Parece muy jóven.	Parece muito moça.
Mio caro, il palco scenico ringiovinisce.	Amigo mio, las tablas rejuvenecen.	Meu amigo, as taboas fazem parecer mais moça.
Io la vidi alla prova generale di —, ed in fede mia fa è ben lungi dall' esser giovane.	La ví en el ensayo general de —, y le aseguro á V. que dista mucho de ser jóven.	Vi-a no ensaio geral de —, e posso assegurar-lhe que está longe de ser moça.

That play goes on too slowly.
The plot unfolds itself badly.
The play is very interesting.
It has delighted the audience.
That company has a good selection of pieces.
The parquette is too crowded.
It is very warm here.
Let us go out for a few minutes.
We shall come back again before the after-piece.
We have time enough to go and hear the finale of the opera.
You are right. Let us go.

The ballet is not finished yet.
What splendid dresses!

They will begin the third act of the opera immediately.
They say the first act has failed.
This trio is beautiful.

The first female singer and the tenor are truly admirable.
The curtain is falling. Let us go.

Der Gang dieſes Stückes iſt zu langſam.
Die Intrigue löſt ſich ſchlecht auf.
Dieſes Stück iſt voller Intereſſe.
Es hat die Zuhörer hingeriſſen.
Dieſe Truppe hat ein gutes Repertoir.
Das Parterre iſt zu voll, oder zu ſehr angefüllt.
Es iſt hier ſehr warm.
Gehen wir ein wenig hinaus.

Wir können vor Anfang des zweiten Stückes hier ſein.
Wir haben noch Zeit genug, das Finale der Oper anzuhören.
Ein guter Gedanke. Gehen wir hin.
Das Ballet iſt noch nicht zu Ende.
Welche Pracht in den Coſtümen.
Man wird gleich den dritten Akt der Oper anfangen.

Man ſagt, daß der erſte Akt durchgefallen ſei.
Dieſes Trio iſt ſehr ſchön.

Die erſte Sängerin und der Tenor ſind wirklich bewundernswerth.
Der Vorhang fällt. Laſſen Sie uns gehen.

Il y a trop de lenteur dans la marche de cette pièce.
L'intrigue se dénoue mal.

Cette pièce est pleine d'intérêt.
Elle a ravi les spectateurs.

Cette troupe a un bon répertoire.
Il y a trop de monde au parterre.
Il fait très-chaud ici.
Sortons un instant.

Nous reviendrons avant la seconde pièce.
Nous avons encore le temps d'aller entendre le final de l'opéra.
Bonne idée. Allons-y.

Le ballet n'est pas encore fini.
Quel luxe de costumes!

On va commencer le troisième acte de l'opéra.
On dit que le premier acte est tombé.
Ce trio est très-beau.

La première chanteuse et le ténor sont vraiment admirables.
On baisse la toile. Sortons.

—

A Concert.

Was the concert numerously attended last night?
The house (room) was so full that we were suffocated with heat.
In that case I am glad not to have been there.

My dear, it is a great pity for you.

—

Ein Conzert.

War das Conzert geſtern Abend ſehr beſucht?

Der Saal war ſo angefüllt, daß man vor Hitze erſtickte, oder faſt umkam.
In dieſem Falle bin ich zufrieden, nicht hingegangen zu ſein.
Mein Freund, Sie haben viel verloren.

—

Un Concert.

Y avait-il beaucoup de monde hier soir au concert?
La salle était si pleine qu'on y étouffait de chaleur.
Alors je suis content de n'y avoir pas été.

Mon cher, vous avez bien perdu.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Questa commedia procede troppo lentamente.	Hay demasiada lentitud en la marcha de esa pieza.	Ha demasiada lentidão na marcha d'esta peça.
L' intreccio è cattivo.	La intriga se desenlaza mal.	O enredo desata-se mal
Questa commedia è interessantissima.	Esa pieza está llena de interes.	Esta peça é cheia d'interesse.
Il publico ne è soddisfatissimo.	Ha arrebatado á los espectadores.	Tem encantado os espectadores.
Questa compagnia ha un buon repertorio.	Esa compañía tiene un buen repertorio.	Esta companhia tem um bom repertorio.
V' è troppa gente in platea.	Hay demasiada gente en el patio.	Ha demasiada gente na platea.
Fa troppo caldo qui.	Aquí hace mucho calor.	Faz aqui muito calor.
Usciamo un poco.	Salgamos un momento.	Saiamos um pouco.
Ritorneremo prima della farza.	Volveremos ántes de la segunda pieza.	Voltaremos antes da segunda peça
Abbiamo tempo d' andare a sentire il finale dell' opera.	Todavía tenemos tiempo para ir á oir el final de la ópera.	Ainda temos tempo d'ir ouvir o final da opera.
Benissimo. Andiamovi.	Buen pensamiento. Vamos allá.	Boa lembrança. Vamos lá.
Il ballo non è ancor finito.	Aun no se ha acabado el baile.	Ainda não acabou o baile.
Che bellissimo vestiario !	¡ Qué lujo de trages !	Que luxo de trajes, de vestuarios.
Stan per principiare il terzo atto dell' opera.	Va á empezar el tercer acto de la ópera.	Vai-se começar o terceiro acto da opera.
Si dice che il primo atto abbia fatto fiasco.	Se dice que el primer acto ha hecho fiasco.	Diz-se que o primeiro acto não agradára.
Questo trio è bellissimo.	Ese trio es muy hermoso.	Este terceto é mui bon.
La prima virtuosa ed il tenore sono eccellenti.	La prima doña y el tenor son verdaderamente admirables.	A primeira cantatriz e o tenor são na verdade admiraveis.
Calano il sipario. Usciamo.	Ya bajan el telon. Salgamos.	Corre-se o panno. Saiamos.
—	—	—
Un' Accademia di Musica.	**Un Concierto.**	**Um Concerto.**
V' era molta gente ieri sera all' accademia di musica ?	¿ Habia mucha gente anoche en el concierto ?	Havia hontem muita gente no concerto ?
Ve n' era moltissima. La sala era così zeppa che mancava la respirazione.	La sala estaba tan llena que se ahogaba uno de calor.	A sala estava tão cheia que faltava o ar.
Buon per me che non v' era.	Entónces, me alegro de no haber ido.	Então estimo muito de não ter lá ido.
Ah ! caro mio, avete perduto molto.	Amigo, mucho ha perdido V.	Meu amigo, V. perdeo muito.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
That concert was highly interesting.	Dieſes Conzert hat ein ſeltenes Intereſſe dar.	Ce concert présentait un rare intérêt.
I did not see the bill; but I had heard that very remarkable artists were to meet there.	Ich habe den Conzertzettel nicht geſehen; aber man hat mir davon mit vielem Lobe geſprochen.	Je n'ai pas vu le programme; mais on m'en avait parlé comme d'une réunion d'artistes très-distingués.
It was so; there were the most distinguished performers in this country, and several first-rate Italian and German virtuosi.	In der That, es waren die die erſten Künſtler des Landes dabei thätig; auch mehre italieniſche und deutſche Virtuoſen von ausgezeichnetem Rufe.	En effet, il y avait les plus beaux talents du pays, et plusieurs virtuoses italiens et allemands du premier ordre.
The music pieces were as well selected as could be.	Die Muſikſtücke waren ſo gut als irgend möglich gewählt oder ausgewählt.	Les morceaux de musique étaient on ne peut mieux choisis.
They began with a symphony and chorus composed by —.	Man hat mit einer Symphonie nebſt Chor, von— componirt, angefangen.	On a commencé par une symphonie avec chœur, de la composition de —.
I don't like his style. My ears are rent with his music.	Ich habe ſeinen Styl nicht gern. Seine Muſik thut meinen Ohren weh.	Je n'aime pas son genre. Sa musique m'abîme les oreilles.
And yet he obtained high success last night.	Geſtern Abend hat er einen glänzenden Erfolg erlebt.	Cependant, hier soir, il a obtenu le plus grand succès.
There were performed successively several pieces adapted to display the talent of Mr. P—, and Mrs S—.	Man hat mehre Stücke aufgeführt, die dazu geeignet waren, das Talent des Herrn P — und der Madame S— im höchſten Lichte zu zeigen.	On a exécuté successivement plusieurs morceaux propres à faire briller les talents de M. P—, et de Madame S—.
Mr. and Mrs. P— drew down much applause in a duet which they sang.	Herr und Madame P— ſind in einem Duett, welches ſie geſungen haben, applaudirt worden.	M. et Mme. P— se sont également fait applaudir dans un duo qu'ils ont chanté.
Miss B— sang with her brother.	Fräulein B— hat ſich, nebſt Ihrem Bruder, hören laſſen.	Mlle. B— s'est fait entendre avec son frère.
She is a most hopeful young singer; is n't she?	Dieſe junge Sängerin gibt viel Hoffnung, verſpricht viel für die Zukunft, nicht wahr?	Cette jeune chanteuse promet beaucoup; n'est-ce pas?
She was received with favor; but she needs more practice.	Sie iſt günſtig empfangen worden, aber ſie muß noch fleißig ſtudiren.	Elle a obtenu des encouragements; mais il faut qu'elle travaille.
Poor thing! I heard her hissed at the opera.	Das arme Ding! Ich habe ſie in der Oper auspfeifen hören.	Pauvre enfant! je l'ai entendu siffler à l'opéra.
Miss G— delighted us.— She was sublime.	Fräulein G. hat uns entzückt. Sie war erhaben.	Mlle. G— nous a ravis Elle a été sublime.
I never heard her.	Ich habe ſie nie gehört.	Je ne l'ai jamais entendue.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Era accademia senza pari.	Aquel concierto presentaba un raro interés.	O concerto presentava um raro interesse.
Non ho visto il programma; ma ne aveva inteso parlare come di riunione di professori distintissimi.	No he visto el programa, pero me hablaron de él como de una reunion de artistas de mucho mérito.	Não vi o pragramma; mas tinhão-me fallado d'elle como d'uma reunião d'artistas de grande merito.
V' erano in fatti i migliori del paese, ed alcuni virtuosi italiani e tedeschi di cartello.	En efecto, estaban los primeros talentos del pais, y muchos músicos italianos y alemanes de primer órden.	Com effeito la se achavão os mais notaveis talentos da terra, e muitos professores italianos, e allemães da primeira ordem.
La scelta de' pezzi di musica non poteva esser migliore.	Los trozos de música eran de lo mas selecto que cabe.	Os troços de musica erão do mais selecto gosto.
Cominciarono con una sinfonia con coro; composizione del maestro —.	Se empezó por una sinfonía con coros, obra de —.	Começárão por uma symphonia a coros, da composição de —.
Non mi piace il suo stile. La sua musica mi rompe il timpano auriculare.	No me gusta su género. Su música me rompe los oidos.	Não gosto do seu genero. A sua musica aturde-me os ouvidos.
Pure ieri sera lo portarono alle stelle.	Sin embargo, anoche obtuvo el mejor éxito.	Com tudo, hontem á noite obteve o melhor exito.
Furono poi eseguiti alcuni pezzi ne' quali fecero prove maravigliose il P— e la S—.	Se han ejecutado sucesivamente varias piezas, propias para hacer lucir los talentos del Sr. P , y de la Sra. S—.	Executárão-se successivamente varias sonatas para fazer brilhar os talentos do senhor P , e da senhora S—.
La signora ed il signore P— han cantato un duetto e riscosso di grandi applausi.	El Sr. y la Sra. P— se han hecho igualmente aplaudir en un duo que han cantado.	O senhor e a senhora P- obtiverão igualmente applausos no ducto que cantárão.
La signorina B— si è fatto sentire con suo fratello.	La Señorita B— se ha hecho oir con su hermano.	A senhora B— tambem cantou com seu irmão.
Questa giovine cantatrice dà molte speranze; non è vero?	Esa jóven cantatriz promete mucho, ¿no es verdad?	Esta joven cantora dá grandes esperanças, não é verdade?
Essa ottenne testimonianza d'incoraggiamento; ma bisogna ch' ella studi.	Ha obtenido estimulos, pero es preciso que trabaje.	Tem obtido estimulos mas é necessario que trabalhe.
Povera ragazza! Io la sentí fischiare all' opera.	¡Pobre muchacha! he oido que la silbaban en la ópera.	Pobre rapariga! ouvi dar-lhe pateada na opera.
La signorina G— ei ha rapiti colla sublimità del canto.	La señorita G— nos ha arrebatado. Ha estado sublime.	A senhora G— encantou-nos. Esteve sublime.
Non l' ho mai sentita.	Nunca la he oido.	Nunca a ouvi.
119	119	119

ENGLISH.

She is the best Italian soprano.
What did she sing?
A trio with R— and L—; and then an air by Rossini, which was encored from every part of the house.
Mr. T—, the famous pianist, performed a double piece with matchless power.

Mr. L—, the first flute at the opera, delighted us.

The violin concerto was executed brilliantly.
In fine, the orchestra accompanied with rare precision.

If it be so, I cannot but regret not to have been there with you.

A second concert is announced for Thursday.
I will not fail to be there.

There are several celebrated names in the bill.

—

An Assembly.

How tedious it is for us, strangers here, to be unacquainted with anybody to speak with!
Let us draw near those ladies.
Let us have some talk with those gentlemen.
Take care what you are doing; least they should hold you but an ill-bred fellow.
What do you mean?
It is not proper you should address any person you do not know.

DEUTSCH.

Sie ist die beste Sopransängerin in Italien.
Was hat sie gesungen?
Ein Trio mit R— und L—; dann eine Arie von Rossini, die von dem ganzen Hause wieder verlangt wurde.

Herr R—, der berühmte Pianofortespieler, hat ein Doppelstück mit unvergleichlicher Geläufigkeit gespielt.

Herr L—, erster Flötist bei der Oper, hat uns hingerissen oder bezaubert.
Das Violin-Conzert war glänzend.
Das Orchester endlich, hat die Begleitung mit seltner Vollkommenheit ausgeführt.
Nach dem was Sie mir sagen, thut es mir sehr leid, nicht mit Ihnen dagewesen oder hingegangen zu sein.
Man kündigt ein zweites Conzert auf Donnerstag an.
Ich werde nicht verfehlen hin zu gehen.
Auf dem Conzertzettel stehen mehrere berühmte Namen.

—

Eine Abendgesellschaft.

Wie langweilig ist es nicht für uns Fremde, Niemand zu kennen, mit dem man sich unterhalten könnte.
Treten wir näher zu diesen Damen.
Knüpfen wir mit diesen Herren eine Unterhaltung an.
Ueberlegen Sie wohl, was Sie thun, man könnte Sie für einen Mann ohne Lebensart halten.
Wie so das?
Es würde nicht schicklich sein, oder, es würde sich nicht schicken, Personen anzusprechen, die man nicht kennt.

FRANÇAIS.

C'est le meilleur soprano d'Italie.
Qu'a-t-elle chanté?
Un trio avec R— et L—, puis un air de Rossini qui a été redemandé par toute la salle.

M. T—, le fameaux pianiste, a exécuté un morceau à deux parties, avec une adresse sans pareille.
M. L—, première flûte de l'opera, nous a charmé.

Le concerto de violon a été brillant.
Enfin l'orchestre a accompagné avec une rare precision.

D'après ce que vous venez de me dire, j'ai du regret de ne pas m'être trouvé avec vous.
On annonce un second concert pour jeudi.
Je ne manquerai pas de m'y rendre.
Le programme porte plusieurs noms célèbres.

—

Une Soirée.

Quel ennui pour nous autres étrangers qui ne connaissons personne à qui parler!
Approchons-nous de ces dames.
Engageons la conversation avec ces messieurs.
Prenez garde à ce que vous faites; on vous prendrait pour un homme sans usage.
Comment cela?
Il ne serait pas convenable d'aller adresser la parole à des personnes que l'on ne connaît pas.

É il miglior soprano d'Italia.
Che cosa ha cantato?
Un terzetto con R—e L—, ed un' aria di Rossini che dovette ripetere a richiesta di tutti.

M. T—, famoso professor di piano, eseguì un pezzo di musica a due parti con somma maestria.

Il Sigr. L—, primo flauto all' opera, ci ha dilettati moltissimo.
Il solo di violino fu impareggiabile.
Finalmente l' orchestra accompagnò con molta precisione.

Da quanto mi dite, mi spiace di non aver goduto seco voi de' piaceri della sera.
Annunciano un' altra accademia per giovedi.
Non mancherò d' andarvi.

Nel programma figurano nomi celebri.

—

In una Conversazione.

Che noia! Noi forestieri non conoscendo nessuno, dobbiamo star qui a bocca chiusa!
Avviciniamoci a quelle signore.
Facciamoci a conversare con quei signori.
Badate bene a quello che fate. Vi prenderanno per un malcreato, per un villano.
E perchè mai?
L'etichetta non vuole che uno si ponga a parlare a persona che non conosce.

Es el mejor tiple de Italia.

¿Qué cantó?
Un terceto con R— y L—, luego un aria de Rosini que todo el salon pidió se repitiera.

El Sr. T—, el famoso pianista, ejecutó un trozo de dos partes, con una destreza sin igual.

El Sr. L—, primera flauta de la ópera, nos encantó.

El concierto de violin estuvo brillante.
En fin la orquesta acompañó con rara precision.

Por lo que acaba V. de decirme, me pesa no haberme hallado con Vds.

Se anuncia un segundo concierto para el jueves.
No dejaré de asistir á él.

El programa cita varios nombres célebres.

—

Un Sarao.

¡Qué fastidio para nosotros estranjeros que no conocemos á nadie con quien hablar!
Acerquémonos á esas señoras.
Entablemos conversacion con esos caballeros.
Mire V. lo que hace; le tomarán á V. por un hombre sin uso de mundo.

¿Cómo?
No seria regular ir á dirigir la palabra á personas á quienes no se conoce.

É o melhor tiple d'Italia.

Que cantou ella?
Um terceto com R—e L—, depois uma aria de Rossini, que todos pedirão que repetisse.

M. T—, famoso pianista, executou uma sonata de duas partes, com uma destreza sem igual.

M. L—, primeira flauta da opera, encantou-nos.

O concerto de violino foi brillante.
Emfim a orquesta acompanhou com rara precisão.

Pelo que V. acaba de me dizer sinto muito de não ter lá ido com V.

Annuncião um segundo concerto para 5. feira.
Não deixarei d'assistir a elle.
O programma cita varios nomes célebres

—

Um Sarão.

Que aborrimento para nós outros estrangeiros que não conhecemos ninguem a quem fallar!
Cheguemo-nos para o pé d'aquellas senhoras.
Entabolemos conversação com aquelles senhores.
Olhe o que faz; que tomarão a V. por um homem sem uso do mundo.

Como assim?
Não é regular ir entabolar conversação com pessoas que não conhecemos.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
A few words are enough to get acquainted.	Die Bekanntschaft ist mit einigen Worten gemacht.	La connaissance se fait en quatre paroles.
Pshaw! You must be introduced by the master or mistress of the house.	Das wäre noch besser! Sie müssen von dem Herrn oder von der Frau vom Hause vorgestellt werden.	Par exemple! Vous devez être présenté par le maître ou par la maîtresse de la maison.
How tedious those ceremonies are!	Was sind diese Förmlichkeiten langweilig!	Quel ennui que toutes ces cérémonies!
Let us approach that table.	Treten wir näher an diesen Tisch.	Approchons-nous de cette table.
Let us stand behind these gentlemen. We will look at them playing.	Stellen wir uns hinter diese Herren, so können wir dem Spiele zusehen.	Mettons-nous derrière ces messieurs. Nous verrons jouer.
With pleasure.	Mit Vergnügen.	Volontiers.
What game are they playing?	Was spielen Sie?	A quel jeu jouent-ils?
At tarots.	Tarock.	Aux tarots.
What a quantity of cards, of court-cards!	Welche Menge Karten, Figuren!	Quelle quantité de cartes, de figures!
The suits are not like, are different from those of common cards; they are staves, cups, deniers and swords.	Die Figuren sind nicht denen der gewöhnlichen Karten ähnlich; sie heißen: Eichel, Kuppe, Denar mit Spada.	Les couleurs ne sont pas semblables à celles des cartes ordinaires; ce sont des bâtons, des coupes, des deniers, et des épées.
This is a very ancient game; it is almost out of use now.	Es ist ein sehr altes Spiel; man spielt es heut zu Tage fast nicht mehr.	C'est un jeu très-ancien; on n'y joue presque plus maintenant.
Here is the mistress of the house coming towards us.	Da kommt die Frau vom Hause auf uns zu.	Voici la maîtresse de la maison qui vient vers nous.
Mr. P., Mr. C—, Mr. V.	Herr H—, Herr C—, Herr V—.	Monsieur P., monsieur C., — monsieur V.
I am happy to become acquainted with you.	Es freut mich, Ihre werthe Bekanntschaft zu machen.	Je suis enchanté de faire votre connaissance.
I feel honored by it.	Ich fühle mich gleichfalls sehr geehrt.	C'est un honneur pour moi.
It is very warm here.	Es ist sehr warm.	Il fait très-chaud.
It is numerously attended.	Die Gesellschaft ist zahlreich.	Il y a beaucoup de monde.
This is a splendid assembly.	Eine glänzende Gesellschaft.	C'est une brillante réunion.
Here are very handsome ladies, very elegant dresses.	Es sind sehr schöne Damen, reizende Toiletten da.	Il y a de fort jolies femmes, des toilettes ravissantes.
Take a sherbet, a lemonade.	Nehmen Sie Sorbet oder Limonade an.	Prenez un sorbet, une limonade.
The servent is there with a board.	Dort ist der Bediente mit dem Theebrett.	Le domestique est là avec le plateau.
Did you read the newspapers.	Haben Sie die Journale gelesen?	Avez-vous lu les journaux?
Is there anything new?	Was gibt es Neues?	Qu'y a-t-il de nouveau?
They speak of war.	Man spricht von Krieg.	On parle de guerre.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ
Con quattro parole si fa conoscenza.	El conocimiento se hace en cuatro palabras.	O conhecimento faz-se em quatro palavras.
Oibò ! Dovete essere presentato dal padrone o dalla padrona di casa.	¡ Bueno es eso ! Es menester que le presente á V. el señor ó la señora de la casa.	Bem é isso ! É necessario que V. seja presentado pelo dono ou dona da casa
Quanti fastidii con cotesto cerimoniale !	¡ Qué fastidiosas son todas esas ceremonias !	Que fastidiosas são todas essas ceremonias !
Accostiamoci a quel tavolino.	Acerquémonos á esa mesa.	Cheguemo-nos para essa mesa.
Mettiamoci dietro a' que signori. Vedremo a giuocare.	Pongámonos detras de estos señores. Veremos jugar.	Ponhamo-nos atraz d'esses senhores. Veremos jogar.
Son con voi.	Con mucho gusto.	Com muito gosto.
A che giuoco giuocano?	¡ A qué juegan ?	Que jogo jogão ?
A tarocchi.	A las cartas.	Jogo carteado.
Quante carte ! quante figure !	¡ Qué cantidad de naipes, de figuras !	Que quantidade de cartas, de figuras !
I semi non sono come nelle carte ordinarie ; sono bastoni, coppe, denari e spade.	Los colores no son como los de las cartas ordinarias ; son palos, copas, oros y espadas.	Os naipes não são similhantes aos das cartas ordinarias ; são páos, copas, ouros e espadas.
E' un giuoco antichissimo ; ora però è quasi disusato.	Es un juego muy antiguo ; ya casi no se juega.	É um jogo muito antigo, que ja ninguem joga.
Ecco la signora di casa che viene verso di noi.	Aquí viene hácia nosotros la señora de la casa.	Eis ali a dona da casa que se incaminha pára nós.
Signor P., Signor C., questi è il signor V.	El señor P—, el señor C—, el señor V—.	O senhor P—, o senhor C—, o senhor V.
Mi pregio di fare la conoscenza di lei.	Celebro mucho hacer su conocimiento de V.	Muito fólgo de tomar conhecimento com V.
Mi tengo per onorato di riverirla.	Es una honra para mí.	É para mim grande honra.
Fa molto caldo.	Hace mucho calor	Faz muito calor.
V' è molta gente.	Hay mucha gente.	Ha muita gente.
E' una riunione fioritissima.	Es una reunion brillante.	É uma reuniáo brilhante.
Vi sono bellissime signore, bellissimi abbigliamenti.	Hay muchas buenas mozas, tragesl indísimos.	Ha mui lindas damas, vestidos e enfeites lindissimos.
Prenda un sorbetto, una limonea.	Tome V. un sorbete, una limonada.	Tome um sorbete, uma limonada.
Il cameriere è là col vassoio.	Ahí está el criado con la bandeja.	Alli está o criado com a bandeja.
Ha letto le gazzette ?	¿ Ha leido V. los periódicos.	Léo V. os periodicos ?
Che cosa c' è di nuovo?	¿ Qué hay de nuevo ?	Que ha nellas de novo?
Si parla di guerra.	Se habla de guerra.	Falla-se em guerra.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
I don't care about politics.	Ich beschäftige mich wenig mit Politik.	Je m'occupe peu de politique.
They speak of a new steam-engine for railroads.	Man spricht von einer neuen Dampfmaschine für die Eisenbahnen.	On parle d'une nouvelle machine à vapeur pour les chemins de fer.
The locomotive goes up and down.	Die Lokomotive geht bergauf und bergab.	La locomotive monte et descend.
Ours is the age of discoveries, inventions.	Wir leben im Jahrhunderte der Entdeckungen, der Erfindungen.	C'est le siècle des découvertes, des inventions.
Let us be silent. They begin some music.	Still! man fängt an zu musiciren.	Taisons-nous. On commence à faire de la musique.
They are two young ladies at the piano.	Es sind zwei junge Damen, die am Pianoforte sitzen.	Ce sont deux demoiselles assises au piano.
They are playing with both hands.	Sie spielen ein vierhändiges Stück.	Elles jouent à quatre mains.
What do you call the gentleman who is singing?	Wie heißt der Herr, der jetzt eben singt?	Quel est le nom du monsieur qui chante?
He is a dilettante.	Es ist ein Dilettant.	C'est un dilettante.
He has a fine voice.	Er hat eine schöne Stimme.	Il a une belle voix.
The lady who is playing on the harp, is English.	Die Dame, die auf der Harfe spielt, ist eine Engländerin.	La dame qui joue de la harpe, est anglaise.
What postures she has! She looks like a Sappho.	Welche Stellung sie annimmt! Eine wahre Sappho.	Quelles postures elle prend! On dirait une Sapho.
She is attired as a druidess.	Sie ist wie eine Druide gekleidet.	Elle est mise comme une druidesse.
Fashion has many fancies.	Die Mode hat ihre Launen.	La mode a ses caprices.
Are you going already? It is too early.	Gehen Sie schon fort? Es ist noch zu früh.	Est-ce que vous vous en allez déjà? C'est trop tôt.
I am going to another assembly.	Ich gehe in eine andere Gesellschaft.	Je vais à une autre soirée.
I am invited to a ball.	Ich bin zum Balle eingeladen.	Je suis invité à un bal.
There was a time when I danced also.	Ehemals, oder sonst tanzte ich auch.	Autrefois je dansais aussi.
I am too old now.	Jetzt bin ich zu alt dazu.	Je suis trop vieux maintenant.
I still like dancing.	Mir macht das Tanzen stets Vergnügen.	Je danse toujours avec plaisir.
I wish you great pleasure.	Viel Vergnügen!	Amusez-vous bien.
And I wish you the same.	Gleichfalls.	Je vous en souhaite autant.
Good-by.	Leben Sie wohl.	Bon soir.
Good night.	Gute Nacht.	Bonne nuit.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Mi curo poco della politica.	Me ocupo poco de política.	Occupo-me pouco de politica.
Si parla d'una nuova macchina a vapore per le strade ferrate.	Se habla de una nueva máquina de vapor para los caminos de hierro.	Falla-se d'uma nova maquina de vapor para os caminhos de ferro.
La macchina locomotiva ascenderà, discenderà.	La locomotiva sube y baja.	A locomotiva sobe e desce.
Questo è il secolo delle scoperte, delle invenzioni.	Este es el siglo de los descubrimientos y de las invenciones.	Estamos no seculo das descobertas, das invenções.
Stiam zitti. Cominciano a suonare.	Silencio. Ya empieza la música.	Silenção. Já começa a musica.
Sono due signorine sedute al piano.	Dos señoritas se han sentado al piano.	São duas meninas que se assentárão ao piano.
Suonano a quattro mani.	Tocan á cuatro manos.	Tocão a quatro mãos.
Come si chiami il signore che canta?	¿Cómo se llamo el caballero que canta?	Como se chama aquelle senhor que canta?
E' un dilettante.	Es un dilettante.	É um curioso.
Ha buona voce.	Tiene hermosa voz.	Tem bella voz.
La signora che suona l' arpa è inglese.	La señora que toca el arpa es inglesa.	A senhora que toca harpa é ingleza.
Come si atteggia. Sembra la poetessa Safo.	¡Que posturas toma! parece una Safo.	Que posturas toma! Parece uma Sapho.
E' vestita come una druidessa.	Está vestida como una sacerdotisa druida.	Esta vestida como druida.
La moda è cappricciosa.	La moda tiene sus caprichos.	A moda tem seus caprichos.
Ella vuol andar via? E' troppo presto.	¿Se va V. ya? Es muy temprano.	Já se vai? É muito cedo
Vado ad un festino.	Voy á otro sarao.	Vou a outro saráo.
Sono invitato ad una festa da ballo.	Yo estoy convidado á un baile.	Estou convidado para um baile.
Una volta ballava anch' io.	En otro tiempo, yo tambien bailaba.	Em outro tempo tambem eu dansava.
Adesso son troppo vecchio.	Ahora ya soy demasiado viejo.	Agora já estou velho.
Io ballo sempre con piacere.	Yo siempre bailo con gusto.	Eu danso com prazer.
Si diverta bene.	Diviértase V. mucho.	Divirta-se V. muito.
Altrettanto.	Lo mismo le deseo á V.	O mesmo desejo a V.
Buona sera.	Adios.	Boas noites.
Felice notte.	Buenas noches.	Boas noites.
122	122	122

Chess and Draughts.

Well, lay the newspaper aside.
Leave off your politics for once.
What will you have us do?

Let us play a game at chess.
I do not know the game well.
You know it better than I.
I will not set up for a good player.
We shall be like two blind men playing with cudgels.
Here is the chess-board.
Will you have the black men, or the white ones?
Either one or the other, it matters not.
Arrange your men.

Begin. I give you the first move.

The king makes two steps.

You have forwarded your king in my castle's place.

I take the bishop.
Your queen is lost.

Double check with the knight
Oh! you cannot draw backwards.
A man touched is as good as played.
It was a mistake.

You 'll mind it another time.
You can do nothing with your knight.
I must castle.
You cannot castle after having moved your king.

Schach- und Damenspiel.

Vorwärts, legen Sie das Journal bei Seite.
Hören Sie endlich einmal mit Ihrer Politik auf.
Was wollen Sie anfangen?

Spielen wir eine Partie Schach.
Ich spiele nicht besonders.

Sie spielen besser als ich.
Ich will mich nicht für einen guten Spieler ausgeben.
Wir werden es wie zwei Blinde machen, die mit einander stockfechten.
Hier ist das Schachbrett.
Wollen Sie die weißen oder die schwarzen?
Wie Sie wollen, es ist mir eins.
Stellen Sie Ihr Spiel auf.

Fangen Sie an. Ich gebe Ihnen den ersten Zug.

Der König macht zwei Schritte.
Sie haben Ihren König auf das Feld meines Thurmes vorgerückt.
Ich nehme den Läufer.
Ihr König ist verloren.

Doppelschach mit dem Springer.
Oh, Sie dürfen nicht weiter zurückziehen.
Eine berührte Figur ist so gut als wie gespielt.
Es war ein Versehen.

Für dieses Mal mag es so hingehen.
Sie können nichts mit Ihrem Springer anfangen.
Ich muß rochiren.
Sie dürfen nicht mehr rochiren, Sie haben den König gezogen.

Les Echecs et les Dames.

Allons, mettez le journal de côté.
Finissez-en une bonne fois avec votre politique.
Que voulez-vous faire?

Jouons une partie d'échecs.
Je ne sais pas bien jouer.

Vous jouez mieux que moi.
Je ne peux pas me donner pour un bon joueur.
Nous ferons comme deux aveugles qui jouent du baton.
Voici l'échiquier.
Voulez-vous les blanches, ou les noires?
Les unes ou les autres, peu importe.
Placez vos pièces.

Commencez a jouer. Je vous donne l'avantage du trait.
Le roi fait deux pas.

Vous avez avancé le roi à la place de ma tour.

Je prends le fou.
Votre reine est perdue.

Double échec avec le cavalier.
Ah! vous ne pouvez plus reculer.
Pièce touché, pièce jouée.

C'était une faute d'attention.
Je vous le passe pour cette fois.
Vous ne ferez rien de votre cavalier.
Il faut que je roque.
Vous ne pouvez plus roquer après avoir joue votre roi.

Gli Scacchi e la Dama.

Via mettete giù la gazzetta.
Finitela una volta colla vostra politica.
Che cosa volete che faccia?
Giuochiamo a scacchi.

Non giuoco bene.

Voi giuocate meglio di me.
Ne manco si posso dirmi buon giuocatore.
Saremo come due ciechi che fanno a bastonate.

Ecco la scacchiere.
Volete le pedine nere o le bianche?
O le uno o le altre, importa poco.
Collocate le pedine.

Cominciate a muovere. Vi do il vantaggio della mano.
La pedina del re fa due passi.
Voi avete avanzato il re alla casa della mia torre.

Prendo l' alfiere.
La vostra regina è perduta.
Doppio scacco con il cavaliere.
Eh! non potete tornar più in dietro.
Pezzo toccato, pezzo giuocato.
Fu una svista.

Per questa volta ve la passo.
Non farete nulla col vostro cavaliere.
Bisogne che mi arrocchi.
Non potete più arroccarvi dopo d'aver giuocato il re.

El Ajedrez, las Damas.

Vaya, pongamos á un lado el periódico.
Acabe V. de una vez con su política.
¿Qué quiere V. hacer?

Juguemos una partida de ajedrez.
No juego bien.

Juega V. mejor que yo.
No puedo echarla de buen jugador.
Haremos como dos ciegos que tiran al palo.

Aquí está el tablero.
¿Quiére V. las blancas ó las negras?
Unas ú otras, poco me importa.
Coloque V. las piezas.

Empiece V. á jugar. Le doy á V. la ventaja de la salida.
El rey da dos pasos.

Ha adelantado V. el rey al lugar de mi torre.

Me como el alfil.
Su reina de V. está perdida.
Doble jaque con el caballero.
¡Ah! ya no puede V. volverse atrás.
Pieza tocada, pieza jugada.
Fué una distraccion.

Pase por esta vez.

Nada hará V. con su caballero.
Tengo que enrocar.
Ya no puede V. enrocar despues de haber jugado el rey.

O Xadrez, as Damas.

Vamos, ponha departe o periodico.
Acabe d'uma vez com sua politica.
Que quer V fazer?

Joguemos uma partida de xadrez.
Não sei jogar bem.

V. jogar melhor que eu.
Não me tenho em conta de bom jogador.
Faremos como dous cegos que jogão o páo.

Aqui está o taboleiro.
Quer as brancas ou as pretas?
Umas ou outras, pouco importa.
Ponha as peças em seu logar.
Comece V. Dou-lhe avantagem da mão.

O rei dá dous passos.

V. adiantou o rei ao lugar da minha torre.

Tomo o delphim.
A sua rainha está perdida.

Xeque dobrado com o cavallo.
Ah! V. não pôde recuar mais.
Peça tocada, peça jogada.

Foi falta d'attenção

Passa-lhe por esta.

Não fará nada do seu cavallo.
Tenho que enrocar.
Já não póde enrocar depois de ter jogado o rei.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
You have had an excellent move there.	Sie haben da einen schönen Zug gemacht.	Vous avez fait là un bien beau coup.
You have restored the game.	Sie haben die Partie wieder hergestellt.	Vous avez rétabli la partie.
You jest.	Sie scherzen.	Vous vous moquez.
Check to the king.	Schach dem König.	Echec au roi.
It is past all recovery.	Es ist keine Hülfe mehr.	Il n'y a plus de remède
You are right.	Sie haben recht.	Vous dites vrai.
Checkmate.	Schach und matt.	Echec et mat.
Will you play another game?	Wollen Sie noch eine Partie spielen.	Voulez-vous jouer une autre partie.
I 'll give you one piece.	Ich gebe Ihnen eine Figur vor.	Je vous rendrai une pièce.
No, I thank you. I am not your match.	Nein, ich danke. Ich spiele nicht gut genug für Sie.	Non, merci. Je ne suis pas de force avec vous.
Well, will you try a game at draughts?	Versuchen wir es lieber mit dem Damenspiel.	Eh bien, essayons des dames?
You will win also at that game.	Sie werden auch bei diesem Spiele gewinnen.	Vous gagnerez aussi à ce jeu-là.
Those sorts of games require continual practice, and I never play.	Es sind Spiele, die eine fortwährende Uebung erfordern, und ich spiele niemals.	Ce sont des jeux qui demandent un exercice continu, et je ne joue jamais.
Let us take the draught-board.	Nehmen wir das Damenbrett.	Prenons le damier.
Begin.	Fangen Sie an.	Commencez.
Forward your man.	Rücken Sie Ihren Stein vor.	Avancez votre pion.
You have caught two men of mine at once.	Sie haben mir zwei Steine mit einem Zuge genommen.	Vous m'avez enlevé deux pièces d'un seul coup.
I go to king. A king.	Ich ziehe in die Dame. Dame.	Je vais à dame. Dame.
Was I not right when I said you would win.	Ich hatte es Ihnen vorausgesagt, daß Sie gewinnen werden.	Je vous avais bien dit que vous gagneriez.
Will you have your revenge?	Wollen Sie Revanche spielen.	Voulez-vous la revanche?
That is enough for this day.	Es ist für heute genug.	En voilà assez pour aujourd'hui.
Whist.	**Whist.**	**Le Whist.**
Let us walk into the next room.	Gehen wir in den Saal hier zur Seite.	Passons dans le salon a côté.
There is a spare table.	Es ist ein Tisch frei.	Il y a une table libre.
Here are packs of cards, and all things necessary for playing.	Hier sind mehre Spiele Karten, und alles was zum Spiele nöthig ist.	Voici des jeux de cartes et tout ce qu'il faut pour jouer.
Here are the marks.	Hier sind die Spielmarken.	Voici les marques.
Here are the counters, the fishes.	Hier sind die Spielpfennige.	Voici les jetons, les fiches
What game will you play?	Was wollen wir spielen?	A quel jeu jouerons-nous?
Let us play at whist.	Spielen wir Whist.	Jouons au whist.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Avete fatto una bellissima mossa.	Hermosa jugada ha hecho V.	V. jogou agora um bem bom lance.
Avete ristorato la partita.	Ha restablecido V. la partida.	V. restabeleceo a partida.
Voi mi corbellate.	V. se burla.	Está zombando.
Scacco al re.	Jaque al rey.	Xeque ao rei.
Non c' è più rimedio.	Ya no hay remedio.	Já não ha remedio.
L' avete indovinata.	Tiene V. razon.	Tem V. razão.
Scacco matto.	Jaque mate.	Xeque mate.
Volete giuocare un' altra partita?	¿ Quiére V. jugar otra partida?	Quer jogar mais uma partida?
Vi darò una pedina.	Le daré á V. una pieza.	Dou-lhe uma peça.
No, grazie. Sono troppo inferiore.	No, gracias. No soy tan fuerte como V.	Não, muito obrigado. Não sou tão forte como V.
Ebbene proviamoci a dama.	Pues bien, probemos á las damas.	Pois bem, esperimentemos as damas.
Guadagnerete anche a cotesto giuoco.	Tambien ganará V. á ese juego.	V. tambem me ganhará a esse jogo.
Sono giuochi che vogliono escercizio, ed io non giuoco mai.	Son juegos que piden un ejercicio continuo y yo no juego nunca.	São jogos que pedem um excercicio continuo, e eu nunca jogo.
Prendiamo il tavoliere.	Tomemos el tablero de damas.	Tomemos o taboleiro das damas.
Cominciate voi.	Empiece V.	Comece V.
Muovete la vostra pedina.	Adelante V. su peon.	Adeante a sua pedra.
M' avete portato via due pedine in una volta.	Se me ha llevado V. dos piezas de una jugada.	V. levou-me duas pedras d'uma vez.
Vado a dama. Dama.	Voy á dama. Dama.	Vou fazer dama. Dama.
Ve l' aveva detto prima, che avreste guadagnato voi.	Bien decia yo que ganaria V.	Bem lhe dizia eu, que V. ha via de ganhar.
Volete la pariglia.	¿ Quiére V. la revancha?	Quer tomar a desforra?
Per quest' oggi basta.	Basta por hoy.	Basta por hoje.

Il Wist.

Favoriscano nel vicino salotto.
V' è un tavolino in libertà.
Vi sono mazzi di carte e tutto l' occorrente per giuocare.
Ecco le marche.
Ecco i gettoni.

A che giuoco giuocheremo?
Giuochiamo al wist.

El Whist.

Pasemos á la sala al lado.

Hay una mesa libre.
Aquí hay naipes y todo lo que se necesita para jugar.
Aquí están los tantos.
Aquí están las fichas.

¿ A qué juego jugaremos?

Juguemos al whist.

O Whiste.

Vamos para a outra sala.

Ha uma mesa livre.
Aqui estão cartas e o mais que é necessario para jogar.
Aqui estão as marcas.
Aqui estão tentos e fichas.

Que jogo jogaremos?

Joguemos o whiste.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
As you please.	Wie Sie wollen.	Comme vous voudrez.
See whether the pack is entire.	Zählen wir die Karten.	Comptons les cartes.
That 's not necessary; this is a new pack.	Es ist nicht nöthig; das Spiel ist neu.	Ce n'est pas nécessaire. Le jeu est neuf.
I beg your pardon; there may be some mistake even in new packs.	Verzeihen Sie; selbst in einem neuen Spiele können unrichtige Karten sein.	Pardonnez-moi; même dans les jeux neufs il peut y avoir des erreurs.
There is no card wanting. There are fifty-two.	Die Karten sind vollzählig. Es sind deren zwei und fünfzig.	Toutes les cartes y sont. Il y en a cinquante-deux.
Let us see who shall deal.	Wer muß geben?	Voyons qui fera.
Let us see what partner each of us shall have.	Sehen wir zu, mit wem jeder von uns spielen muß.	Voyons avec qui chacun de nous sera.
Let us take a card.	Nehmen wir eine Karte.	Prenons une carte.
You are to deal; you have the smallest card.	Sie geben; Sie haben die niedrigste Karte.	C'est à vous à faire. Vous avez la carte la plus basse.
We are partners.	Wir sind beisammen.	Nous sommes ensemble.
What shall we play for	Wie hoch spielen wir?	Que jouons-nous?
One dime a game.	Eine Dime die Partie.	Un dime la partie.
I am to play first.	Ich spiele zuerst.	C'est à moi à jouer le premier.
I am the elder hand.	Ich habe die Vorhand.	J'ai la main.
Cut, sir.	Heben Sie gefälligst ab.	Coupez, monsieur.
The cards are badly dealt.	Die Karten sind vergeben.	Les cartes sont mal données.
I have got only twelve cards.	Ich habe nur zwölf Karten.	Je n'ai que douze cartes.
I have fourteen.	Ich habe vierzehn.	J'en ai quatorze.
Well, take one of mine.	Nehmen Sie immerhin eine von den meinigen.	Eh bien, prenez-en une des miennes.
No; they must be dealt again.	Nein, es muß aufgemischt werden.	Non, c'est à refaire.
You must deal again.	Mischen Sie auf.	Il fait refaire.
I am sorry; I have very good cards.	Das thut mir leid; ich habe ein schönes Spiel.	J'en suis faché; j'ai beau jeu.
It is a good thing for me; I had very bad ones.	Für mich ist es sehr gut; ich hatte abscheuliche Karten.	C'est heureux pour moi; j'avais des cartes affreuses.
I had court-cards only.	Ich hatte lauter Figuren.	J'avais toutes figures.
And I had three aces.	Und ich drei Aß.	Et moi trois as.
Hearts are trumps.	Herz ist Trumpf.	Le cœur est atout.
You have revoked.	Sie haben nicht bekannt.	Vous avez renoncé.
You could but do so.	Sie konnten nichts anders spielen.	Vous ne pouviez pas faire autrement.
Play a club, a diamond.	Spielen Sie Kreuz oder Schellen?	Jouez trèfle, carreau.
I take with the king of spades.	Ich steche mit Pickkönig oder Schippenkönig.	Je prends avec le roi de pique.
The last trick is mine.	Ich habe den letzten Trick.	J'ai la dernière levée.
Let us count the points.	Zählen wir die Points.	Comptons les points.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Come loro aggrada.	Como V. guste.	Como V. quizer.
Contiamo le carte.	Contemos las cartas.	Contemos as cartas.
Non è necessario. Il mazzo è nuovo.	No es necesario. El juego es nuevo.	Não è necessario. O baralho e novo.
Perdoni, anche ne' mazzi nuovi vi possono essere sbagli.	Dispense V.; hasta en los naipes nuevos, puede haber errores.	Peço perdão; até nos baralhos novos pode haver erro.
Vi son tutte le carte. Sono cinquanta due.	Todas las cartas están cabales: hay cincuenta y dos.	Não falta carta nenhuma; estão aqui 52 cartas.
Vediamo chi deve fare il primo.	Veamos quien da.	Vejamos quem da.
Facciamo a chi deve star insieme.	Veamos con quien irá de compañero cada cual.	Vejamos com quem vai cada um de nós.
Leviamo una carta.	Tomemos una carta.	Tomemos uma carta.
Tocca a lei a fare. Ha la carta più bassa.	V. da. Tiene V. el menor punto.	É V. quem da. Tirou a carta mais pequena.
Noi due stiamo insieme.	Vamos juntos.	Vamos juntos.
Di quanto giuochiamo?	¿Qué jugamos?	A como jogamos?
D' un dime per partita.	A un dime la partida.	A um dime a partida.
Sono il primo a giuocare.	Yo juego el primero.	Eu sou o primeiro a jogar.
La mano è mia.	Soy mano.	Sou mão.
Levi, signore.	Corte V.	Corte.
Le carte sono mal date.	Las cartas están mal dadas.	As cartas estão mal dadas.
Ho solo dodici carte.	No tengo mas que doce cartas.	Não tenho senão 12 cartas.
Io ne ho quattordici.	Yo tengo catorce.	Eu tenho catorze.
Ebbene scelga una delle mie.	Pues tome V. una de las mias.	Pois tome V. uma das minhas.
A monte, a monte.	No, vuélvase á dar.	Não torne a dar.
Bisogna rifare.	Hay que dar de nuevo.	É necessario dar de novo.
Mi dispiace; ho un bellissimo giuoco.	Lo siento; tengo buen juego.	Sinto muito; tinha bom jogo.
La mi andò bene, aveva pessime carte.	Fortuna es para mí; tengo unas cartas detestables.	É fortuna para mim, que tenho umas cartas detestaveis.
Io aveva tutte figure.	Yo tenia figuras.	Tinha todas as figuras.
Ed io tre assi.	Y yo tres ases.	E eu três azes.
Cuori sono trionfo.	Copas son triunfo.	Copas é trunfo.
Ella ha rifiutato.	V. ha hecho un renuncio.	V. fez uma renuncia.
Non poteva far a meno.	No podia V. pasar por otro punto.	V. não podia fazer d'outro modo.
Giuochi fiori, quadri.	Juegue V. bastos, oros.	Jogue páos, ouros.
Prendo io col re di picche.	Levanto con el rey de espadas.	Pego com o rei d'espadas.
L' ultima è mia.	Tengo la última baza.	Tenho a ultima vasa.
Contiamo i punti.	Contemos los puntos.	Contemos dés pontos.

We have the king, queen, and knave of hearts; we count three points.

Wir haben Herzkönig, Dame und Bube; wir legen zwei Points an.

Nous avons le roi, la dame et le valet de cœur; nous comptons deux points.

We have nine tricks; we count three points.

Wir haben neun Stiche; wir zählen drei Points.

Nous avons neuf levées; nous comptons trois points.

We want a point.
We have the game. We have ten points.
You were very near being capot.

Es fehlt uns ein Point.
Wir haben gewonnen; wir haben zehn Points.
Es fehlte wenig, so waren Sie kapot.

Il nous manque un point.
Nous avons gagné. Nous avons dix points.
Peu s'en est fallu que vous fussiez capot.

Let us give them like for like.
Let us begin another game.

Vergelten wir ihnen Gleiches mit Gleichem.
Machen wir eine andre Partie.

Rendons-leur la pareille.

Jouons une autre partie.

You rejoice too soon.—Wait till the game is at an end.
We shall not always have such bad luck.
They will not win every game.
Shuffle the cards well.
Be so kind as to play for me but a moment, I want to go out.
We are better off this time.

Triumphiren Sie nicht zu früh. Warten Sie erst das Ende der Partie ab.
Wir werden nicht immer so unglücklich spielen.
Sie werden nicht stets gewinnen.
Mischen Sie die Karten.
Spielen Sie gefälligst einen Augenblick für mich; ich muß hinaus gehen.
Dieses Mal geht es besser mit uns.

Ne chantez pas victoire. Nous verrons à la fin de la partie.
Nous ne serons pas toujours si malheureux.
Ils ne gagneront pas toujours.
Battez bien les cartes.
Ayez la bonté de jouer un moment pour moi. J'ai besoin de sortir.
Cette fois-ci, nous sommes des bons.

We have the game.
We have one game each.

Wir haben gewonnen.
Wir haben jeder eine Partie.

Nous avons gagné.
Nous avons chacun la nôtre.

Let us play the last.
I beg you will excuse me; I have not time enough.
I leave my place to another person.

Spielen wir die entscheidende.
Entschuldigen Sie mich; ich habe nicht Zeit.
Ich überlasse meinen Platz einem Andern.

Faisons la belle
Excusez-moi, je n'ai pas le temps.
Je laisse la place à un autre.

—

Fine Arts, Drawing, etc.

I am never tired with drawing.
I could spend whole days at it.
It is certainly a very pleasing employment.

It is a part of modern education.
It is a very useful accomplishment.

Schöne Künste, Zeichnen.

Ich werde es nicht müde, zu zeichnen.
Ich könnte vom frühen Morgen bis zum Abend zeichnen.
Es ist wahr, daß es eine angenehme Beschäftigung ist.

Es macht einen Theil der jetzigen Erziehung aus.
Es ist ein höchst nützliches Talent.

Beaux Arts, Dessin, etc.

Je ne me lasse pas de dessiner.
Je dessinerais du matin au soir.
Il est certain que c'est une occupation bien agréable.

C'est une partie de l'éducation actuelle.
C'est un talent extrêmement utile.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Noi abbiamo il re, la dama ed il fante di cuori; contiamo due punti.	Tenemos el rey, el caballo y la sota de copas; contamos dos puntos.	Temos o rei, a dama, e o valete de copas; contamos dous pontos.
Noi abbiam nove mani, contiam tre punti.	Tenemos nueva bazas; contamos tres puntos.	Temos nove vasas; contamos tres pontos.
Ci manca un punto. Siam fuori. Abbiam dieci punti. Non fu cappotto, ma poco mancò.	Nos falta un punto. Hemos ganado. Tenemos diez puntos. Poco ha faltado para que quedasen Vds. zapateros.	Falta-nos um ponto. Ganhamos. Temos dêz pontos. Pouco faltou para que V levasse capote.
Rendiamo loro la pariglia.	Volvámosles la recíproca.	Paguemos-lhe na mesma moeda.
Giuochianro un' altra partita. Non gridino vittoria. Vedremo alla fine.	Juguemos otra partida. No canten Vds. victoria. Veremos al fin de la partida.	Joguemos outra partida. Não cante victoria; veremos-no fim da partida.
Non saremo sempre sfortunati. Non guadagneranno sempre. Mischi bene le carte. Favorisca di giuocare per me. Debbo uscire per un momento. Stavolta la ci va benone.	No siempre seremos tan desgraciados. No ganarán siempre. Baraje V. bien. Tenga V. la bondad de jugar un momento por mí. Tengo que salir. Esta vez estamos mejor.	Não havemos de ser sempre infelizes. Elles nem sempre hão de ganhar. Baralhe bem as cartas. Tenha a bondade de jogar por mim um instante. Preciso saïr. D'esta vez estamos melhor.
Abbiamo vinto. Abbiamo fatto pace.	Hemos ganado. Cada uno tenemos la nuestra.	Ganhámos. Cada um de nós tem a sua.
Facciamo la bella. Scusino, non ho tempo.	Juguemos la moza. Perdonen Vds.; no tengo tiempo.	Ganhemos a moça. Perdoe-me, não tenho tempo.
Lascio il posto ad un altro	Dejo el puesto á otro.	Deixo o lugar a outro.

Belle Arti, Disegno.

Non mi stanco mai di disegnare.
Disegnerei da mattina a sera.
Il di segno è un' occupazione piacevolissima.

É parte della moderna educazione.
Il saper disegnare è cosa utilissima.

Bellas Artes, Dibujo, etc.

No me canso de dibujar.

Dibujaria desde la mañana hasta por la noche.
Seguramente es una ocupacion muy agradable.

Es una parte de la educacion actual.
Es un adorno sumamente útil.

Bellas Artes, Desenho, etc.

Não me canco de desenhar.

Desenharia desde pela manhã até á noite.
Seguramente é uma occupação mui agradavel.

É uma parte da educação actual.
É uma prenda summamente util.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Particularly to the traveller.	Besonders für einen Reisenden.	Surtout pour le voyageur
A little drawing is also very useful to workmen.	Etwas Zeichnen ist auch dem Handwerker nützlich.	Un peu de dessin est également utile à l'ouvrier.
Drawing makes one sensible of what is beautiful.	Die Zeichenkunst gibt eine Idee von dem Schönen.	Le dessin donne l'idée du beau.
Have you been long drawing?	Zeichnen Sie schon lange?	Y a-t-il longtemps que vous dessinez?
Have you been learning a long while?	Haben Sie lange Unterricht im Zeichnen genommen?	Avez-vous pris longtemps des leçons de dessin.
Where do you buy your pencils?	Wo kaufen Sie Ihre Bleistifte?	Où achetez-vous vos crayons?
Your pencils are English.	Sie haben englische Bleistifte.	Vos crayons sont anglais.
Are your pieces copies or originals?	Sind Ihre Zeichnungen nachgebildet oder eigne Erfindung?	Vos sujets sont-ils copiés ou d'imagination?
Do you draw figures or ornaments?	Zeichnen Sie Figuren oder Verzierungen?	Dessinez-vous la figure ou l'ornement?
What is your favorite style?	Was ist Ihr Lieblingsfach?	Quel est votre genre favori?
Landscape is what I most admire.	Am meisten liebe ich die Landschaften.	Le paysage est ce que j'aime le plus.
It is the most easy style.	Es ist das leichteste Genre.	C'est le genre le plus facile.
As for me I prefer figures.	Ich ziehe die Figuren vor.	Moi je préfère la figure.
Can you paint?	Können Sie malen?	Savez-vous peindre?
A little.	Ein wenig.	Un peu.
My cousin paints with water-colors, draws with crayons.	Meine Cousine malt mit Wasserfarben, mit Pastell.	Ma cousine fait de l'aquarelle, du pastel.
I have seen very fine pieces of hers.	Ich habe sehr hübsche Sachen von ihr gesehen.	J'ai vu de fort jolies choses d'elle.
But you are an accomplished artist.	Sie sind aber ein vollendeter Künstler.	Mais vous, vous êtes un artiste consommé.
Your colors are lively, transparent.	Ihr Kolorit ist lebendig, durchsichtig.	Votre coloris est vif, transparent.
Is that sea-piece by you?	Ist dieses Seestück von Ihnen?	Cette marine est-elle de vous?
It is a copy that I made.	Es ist eine Nachahmung.	C'est une copie que j'ai faite.
What have you got upon the easel?	Was haben Sie auf dieser Staffelei?	Qu'avez-vous sur ce chevalet?
It is the portrait of my master.	Das Bildniß meines Meisters.	C'est le portrait de mon maître.
It is merely sketched.	Es ist kaum entworfen.	Il est à peine ébauché.
It is not finished yet.	Es ist noch nicht fertig.	Il n'est pas encore fini.
He sat but two hours.	Er hat nur zwei Stunden gesessen.	Il n'a posé que deux heures.
There is a sketch upon that table, is there not?	Ist das eine Skizze, was dort auf dem Tische liegt?	N'est-ce pas une esquisse que je vois sur cette table?

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Giova particolarmente al viaggiatore.	Sobre todo para el viajero.	Sobre tudo para o viajante.
Un po' di disegno giova anche all' operaio.	Un poco de dibujo es igualmente útil al obrero.	Um pouco de desenho é igualmente util ao obreiro.
Disegnando s' acquista l' idea del bello.	El dibujo da la idea de lo bello.	O desenho dá idea do bello.
É un pezzo che disegnate?	¿Hace mucho tiempo que dibuja V.?	Ha muito tempo que V. desenha?
Avete preso molte lezioni di disegno?	¿Ha tomado V. mucho tiempo leccion de dibujo?	Tomou V. muito tempo lições de desenho?
Dove comprate le matite?	¿Dónde compra V. sus lápices?	Onde compra V. seus lapis?
Le vostre matite sono inglesi.	Sus lápices de V. son ingleses.	Os seus lapis são inglezes.
Copiate o inventate?	¿Esos dibujos, son copia ó de imaginacion?	Os seus desenhos são copiados ou são d'imaginação?
Disegnate la figura o l'ornato?	¿Dibuja V. la figura ó el adorno?	Desenha V. a figura ou o ornato?
Qual genere vi piace di più?	¿Cuál es su género favorito de V.?	Qual é seu genero favorito?
Preferisco il paesaggio agli altri generi.	El pais es lo que mas me gusta.	A pazagem é o que eu amo mais.
É il più facile.	Es el género mas fácil.	É o genero mais facil.
A me piace di più la figura.	Yo prefiero la figura.	Eu prefiro a figura.
Sapete dipingere?	¿Sabe V. pintar?	Sabe V. pintar?
Un pochino.	Un poco.	Um pouco.
Mia cugina dipinge all' acquarella, al pastello.	Mi prima pinta á la aguada, al pastel.	Minha prima pinta a aguada, ao pastel.
Ho visto bellissime opere di sua mano.	He visto muy bonitas cosas de ella.	Tenho visto muj bonitas cousas d'ella.
Ma voi siete un valente artista.	Pero V. es un artista consumado.	Mas V. é um artista consummado.
Il vostro colorito è vivo, trasparente.	Su colorido de V. es vivo, trasparente.	O seu colorido é vivo, transparente.
Quella marina è opera vostra?	¿Es de V. esa marina?	É de V. essa piutura marinha?
É copia fatta da me.	Es una copia que hecho.	É uma copia que fiz.
Che cosa avete su quel cavalletto?	¿Qué tiene V. en su caballete?	Que tem V. no seu cavallete?
É il ritratto del mio maestro.	Es el retrato de mi maestro.	É um retrato de meu mestre.
É a malapena abbozzato.	Apenas está bosquejado.	Está apenas bosquejado.
Non è ancor finito.	Todavía no está acabado.	Ainda não está acabado.
Possò due ore solamente.	No posó mas que dos horas.	Não pousou mais que duas horas.
Su quella tavola mi pare di vedere un disegnino.	¿No es un boceto eso que veo sobre esa mesa?	Não é um bosquejo que vejo sobre aquella mesa?

It is an interior view I make for an album.
Es ist das Innere (z. B. eines Hauses) das ich für ein Stammbuch zeichne.
C'est un intérieur que je fais pour mettre dans un album.

Have you any good pencils?
Haben Sie gute Pinsel?
Avez-vous de bons pinceaux?

Do you buy your colors ready prepared?
Kaufen Sie ganz bereitete Farben?
Achetez-vous vos couleurs toutes préparées?

I prepare them myself.
Ich bereite sie selbst zu.
Je les prepare moi-même.

I get them ground and mixed by my servant.
Ich lasse sie von meinem Bedienten reiben.
Je les fais broyer par mon domestique.

You can also engrave on copper.
Können Sie auch in Kupfer stechen?
Vous savez aussi graver sur cuivre.

I made some attempts with aqua-fortis, at etching.
Ich h. mich im Aetzen u. mit dem Grabstichel versucht.
J'ai fait quelques essais à l'eau forte et au burin.

I have bought a press to print off the proofs with my own hands.
Ich habe eine Presse gekauft, um die Abdrücke selbst abziehen zu können.
J'ai acheté une presse pour tirer moi-même les epreuves.

Your sister can model.
Ihre Schwester kann modelliren.
Votre sœur sait modeler.

She knows how to model.
Sie versteht die Plastik.
Elle entend la plastique.

I remember seeing a bust of your father that she had made.
Ich erinnere mich, eine Büste von Ihrem Vater gesehen zu haben, die sie gemacht hat.
Je me rappelle avoir vu un buste de votre père fait par elle.

Can she sculpture?
Versteht sie Bildhauerarbeit?
Sait-elle sculpter?

She never sculptured.
Sie hat nie welche gemacht.
Elle n'a jamais sculpté.

Fine arts are well cultivated now.
Die schönen Künste werden sehr fleißig getrieben.
Les beaux-arts sont fort cultivés.

Women themselves condescend to use the sculptor's hammer and chisel.
Selbst die Frauen verschmähen nicht, den Hammer und den Meissel zu führen.
Les femmes elles-mêmes ne dédaignent pas de manier le marteau et le ciseau.

—

Inquiries before undertaking a Journey.

Erkundigungen vor dem Antritt einer Reise.

Informations avant d'entreprendre un Voyage.

What sort of a road (way) is it from hence to —?
Was für ein Weg, was für eine Straße führt von hier nach —?
Quelle espèce de chemin, de route, y a-t-il d'ici à —?

The road is fine, (good).
Der Weg ist schön, gut.
La route est belle, bonne.

It is tolerable.
Er ist so ziemlich.
Elle est passable.

It is bad.
Er ist schlecht.
Elle est mauvaise.

It is almost impassable in winter.
Er ist im Winter fast nicht fahrbar.
Elle est presque impraticable en hiver.

It is all over muddy now, because of the thaw.
Jetzt ist er, wegen des Thauwetters, sehr schmutzig.
Maintenant elle est couverte de boue à cause du dégel.

It is pretty good at this season.
In dieser Jahreszeit ist er nicht schlecht.
Elle n'est pas mauvaise dans cette saison-ci.

It was overflowed a little while ago.
Er ist vor kurzem unter Wasser gesetzt gewesen.
Elle était inondée il n'y a pas longtemps.

É uno spaccato che sto facendo per mettere in un album.
Avete buoni pennelli?

Comprate i colori già preparati?
Li preparo io.
Li faccio macinare dal mio servitore.
Voi sapete anche incidere in rame.
Feci alcuni esperimenti ad acqua forte ed a bulino.
Comprai un torchio per tirar io stesso le prove.

Vostra sorella sa modellare.
Ella sa lavorare in plastica.
Mi ricordo d' aver visto il busto di vostro padre fatto da lei.
Sa ella scolpire?
Ella non ha mai scolpito.
Le belle arti sono molto coltivate.
Anche il bel sesso non isdegna di trattare la mazzola e lo scalpello.

Es un interior que hago para un album.

¿Tiene V. buenos pinceles?
¿Compra V. sus colores preparados?
Yo mismo los preparo.
Hago que me los muela mi criado.
Tambien sabe V. grabar en cobre.
He hecho algunos ensayos al agua fuerte y al buril.
He comprado una prensa para sacar yo mismo las pruebas.
Su hermana de V. sabe modelar.
Entiende la plástica.
Me acuerdo de haber visto un busto de su padre de V. hecho por ella.
¿Sabe esculpir?
Nunca ha esculpido.
Las bellas artes se cultivan mucho.
Las mismas mugeres no se desdeñan de manejar el martillo y el cincel.

É um interior que faço para pôr n'um *album*.

Tem V. bons pinceis?

Compra V. as tintas ja preparadas?
Preparo-as eu mesmo.
Faço-as moer pelo meu creado.
V. tambem sabe gravar em cobre.
Tenho feito alguns ensaios á agua forte e ao buril.
Comprei uma imprensa para tirar eu mesmo as provas.
A sua irmã sabe modelar.

Entende de plastica.
Lembra-me ter visto um busto de seu pai feito por ella.
Sabe ella esculpir?
Nunca esculpio.
As bellas artes se cultivão muito.
As mesmas mulheres não desdenhão de manejar o martello e o cinzel.

—

Informazioni prima d' intraprendere un Viaggio.

Che sorta di strada (di via) v' è di qui a —?

La strada (via) è bella, buona.
E' tollerabile.
E' cattiva.
E' presso che impraticabile in inverno.
Ora che dimoia (gela), la via è tutto fango.

In questa stagione non c' è male.
Non è guari era tutta inondata.

—

Informes ántes de emprender un Viaje.

¿Qué especie de camino hay de aquí á —.

El camino es hermoso, bueno.
Es regular.
Es malo.
Es casi impracticable en invierno.
Ahora está cubierto de lodo á causa del deshielo.

No es malo en esta estacion.
Estaba inundado no hace mucho tiempo.

—

Informaçoes antes de emprehender uma Viagem.

Que especie de caminho, d'estrada, ha d'aqui a —?

A estrada é bella, boa.

É soffrivel.
É má.
É quasi impraticavel no inverno.
Agora está coberta de lama por causa do degelo.

Não é má n'esta estação.

Estava coberta d'agua ainda não ha muito tempo.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
It is full of puddles.	Er ist voller Pfützen.	Elle est plaine de bourbiers.
It is sandy.	Er ist sandig.	Elle est sablonneuse.
Is the road broad or narrow?	Ist die Straße breit oder schmal?	La route est-elle large, ou étroite?
It is spacious.	Sie ist geräumig.	Elle est spacieuse.
It is commodious.	Sie ist bequem.	Elle est commode.
The roads are very indifferent.	Die Wege sind nicht sehr gut.	Les routes ne sont pas très-bonnes.
Are there any good inns upon the road?	Findet man gute Wirthshäuser auf der Landstraße?	Trouve-t-on de bonnes auberges sur la route?
There are some good and some bad ones.	Man findet sie gut und schlecht.	Il y en a de bonnes et de mauvaises.
They are tolerable.	Sie sind so ziemlich.	Elles sont passables.
They are generally very bad.	Im Allgemeinen sind sie sehr schlecht.	Elles sont en général fort mauvaises.
Are there any remarkable towns on the road?	Trifft man merkwürdige Städte auf dem Wege an?	Se trouve-t-il des villes remarquables sur la route?
Is there anything interesting in them?	Bieten sie einiges Sehenswerthe dar?	Présentent-elles quelque chose de curieux?
What conveyance can I have to —?	Mit welchem Wagen kann ich von hier nach — fahren?	Quelle voiture puis-je prendre di'ci à —?
You may take a place in the stage-coach.	Sie können einen Platz in der Schnellpost nehmen.	Vous pouvez prendre une place dans la diligence.
You may go by the railroad as far as —.	Sie können auf der Eisenbahn bis nach — fahren.	Vous pouvez aller par le chemin de fer jusqu' à —.
Go by the steamboat as far as —.	Fahren Sie mit dem Dampfschiff bis nach —.	Allez par le bateau à vapeur jusqu'à —.
Make a bargain with a driver.	Dingen Sie einen Lohnkutscher.	Faites marché avec un voiturier.
You may travel post.	Sie können mit der Post fahren.	Vous pouvez prendre la poste.
Do we go through many towns?	Kommt man durch viele Städte?	Passe-t-on par beaucoup de villes?
Is there any danger upon the road?	Ist es gefährlich auf der Landstraße?	Y a-t-il du danger sur la route?
Is the road safe?	Ist der Weg sicher?	La route est-elle sûre?
Yes, sir, it is a great thoroughfare.	Ja wohl, er ist sehr besucht oder befahren.	Oui, monsieur; elle est très-fréquentée.
There is no danger of robbers.	Sie haben nichts von Räubern oder Dieben zu fürchten.	Les voleurs n'y sont pas à craindre.
However, you had better not travel in the forests by night.	Indessen wäre es besser, wenn Sie es vermieden, des Nachts durch die Wälder zu fahren.	Cependant il vaudrait mieux éviter de traverser les forêts pendant la nuit.
Are the post-houses well provided?	Ist der Postdienst in guter Ordnung?	Les postes sont-elles bien servies?
Can we depend upon having fresh horses?	Kann man darauf zählen, Vorspann zu bekommen?	Peut-on compter sur des chevaux de relais?
Is it necessary to wait for horses a long while?	Muß man lange auf die Pferde warten?	Faut-il attrendre longtemps les chevaux?

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
E' tutta pozzanghere.	Está lleno de charcos.	Está cheia d'atoleiros.
E' tutta sabbia. E' un renaio.	Es arenoso.	É areosa.
La strada è larga, è stretta?	¿Es ancho ó angosto el camino?	É larga ou estreita a estrada?
E' spaziosa.	Es espacioso.	É espaçosa.
E' comoda.	Es cómodo.	É commoda.
Le strade non sono troppo buone.	Los caminos no son muy buenos.	Os caminhos não são mui bons.
Trovansi buoni alberghi sulla via?	¿Se hallan buenas posadas en el camino?	Encontrão-se bons estalagens na estrada?
Ve ne sono di buoni e di cattivi.	Las hay buenas y malas.	Ha boas e más.
Sono così così.	Son pasaderas.	São soffriveis.
In generale sono pessimi.	Son en general muy malas.	Em geral são mui más.
Trovansi città ragguardevoli sulla via?	¿Hay en el camino ciudades notables?	Há pela estrada cidades no taveis?
Havvi in esse cose da vedere?	¿Presentan algo curioso?	Offecerem ellas alguma cousa curiosa?
Con qual vettura posso andare da qui a —?	¿Qué carruage puedo tomar de aquí á —?	Que carruagem posso tomar d'aqui a —?
Ella può prendere un posto nella diligenza.	Puede V. tomar un asiento en la diligencia.	Póde tomar um lugar na diligencia.
Può andare per la strada ferrata fino a —.	Puede V. ir por el camino de hierro hasta —.	Póde ir pelo caminho de ferro até —.
Vada nel battello a vapore fino a —.	Vaya V. por el barco de vapor hasta —.	Vá pelo barco de vapor, até a —.
La si accordi con un vetturino.	Ajústese V. con un ordinario.	Ajuste-se com um calecciro.
Ella può prendere la posta.	Puede V. tomar el correo.	Póde tomar a posta.
Si attraversano molte città?	¿Se pasa por muchos pueblos?	Passa-se por muitas cidades?
Vi sono pericoli per via?	¿Hay peligro en el camino?	Ha perigo na estrada?
La strada è sicura?	¿Es seguro el camino?	A estrada é segura?
Sì, signore, perchè è molto battuta.	Sí, señor; es muy frecuentado.	Sim, senhor; è muito frequentada.
Non v' è pericolo di ladri.	Los ladrones no son de temer.	Não ha que ter medo de ladrões.
Con tutto ciò non è prudenza l' attraversar boschi di notte tempo.	Sin embargo, mejor seria evitar atravesar los bosques de noche.	Com tudo, sempre sera bom não atravessar a floresta de noite.
Le poste sono fornite di buoni cavalli?	¿Están bien servidas las postas?	São-bem servidas as postas.
Havvi sicurezza di trovar cavalli freschi?	¿Se puede contar con caballos de muda?	Póde-se contar com cavallos de muda?
Si debbono aspettar molto tempo i cavalli?	¿Hay que esperar mucho los caballos?	É necessario esperar muito tempo pelos cavallos?

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
How much must be paid for each horse!	Wieviel bezahlt man für jedes Pferd?	Combien paie-t-on par cheval?
One franc and fifty centimes per post.	Einen Franken fünfzig Centimen per Post.	Un franc cinquante centimes par poste.
How much must be given to the postillions?	Wieviel gibt man den Postillonen?	Combien donne-t-on aux postillons?
Seventy-five centimes per post.	Fünf und siebzig Centimen per Post.	Soixante-quinze centimes par poste.
This is the regular rate; but they are commonly allowed something more.	So viel macht es nach der Taxe; gewöhnlich aber gibt man ihnen etwas mehr.	C'est là le prix du tarif; mais on a l'habitude de leur donner davantage.
What would be the expense of a carriage with four horses?	Wie viel würde mir ein Wagen und vier Pferde kosten?	Combien me coûterait une voiture et quatre chevaux?
What must be given to the driver a day?	Wie viel gibt man dem Kutscher für jeden Tag?	Que donne-t-on par jour au cocher?
Are there any rivers to cross?	Muß man über Flüsse setzen?	Y a-t-il des rivières à traverser?
Is there a ferry?	Ist eine Fähre vorhanden?	Y a-t-il un bac?
Is it wide at the ferry?	Ist die Fähre groß?	Le bac est-il grand?
It is an easy passage.	Man setzt bequem über.	On passe commódement.
Are there any forests, mountains?	Ist die Gegend waldig, gebirgig?	Y a-t-il des forêts, des montagnes?
The country is quite flat.	Die Gegend ist flach wie die Hand.	Le pays est plat comme la main.
The country is mountainous, woody.	Die Gegend ist gebirgig, waldig.	Le pays est montagneux, boisé.
There are many bogs.	Sie hat viel Sümpfe.	Il y a beaucoup de marais.
The country is marshy, unwholesome.	Die Gegend ist sumpfig, ungesund.	Le pays est marécageux, malsain.
In how many days is that journey performed?	Wie viel Tage braucht man zu der Reise?	Combien faut-il de jours pour faire le voyage?
Are there any bridges to pay at?	Kommt man über Brücken, wo man Zoll bezahlen muß?	Y a-t-il des ponts à péage?
I should wish to meet with a return chaise.	Ich möchte eine Retour-Kutsche auffinden.	Je voudrais trouver une voiture de renvoi.
I'll perform the journey on horseback.	Ich will den Weg zu Pferde machen.	Je ferai la route à cheval.
I prefer going by the stage-coach.	Ich reise lieber mit der Schnellpost.	J'aimé mieux voyager par la diligence.
What is the fare?	Wie viel kostet ein Platz?	Combien paie-t-on par place?
I have but little baggage.	Ich habe wenig Gepäck.	J'ai peu de bagage.
I 'll take only a small portmanteau with me.	Ich werde nur einen kleinen Mantelsack mitnehmen.	Je n'emporterai qu'une petite valize.
Shall we sleep on the road?	Muß man unterwegs übernachten?	Faut-il coucher en route?
How often?	Wie oft?	Combien de fois?

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Quanto si paga per ciascun cavallo?	¿Cuánto se paga por caballo?	Quanto se paga por cavallo?
Un franco e cinquanta centesimi per posta.	Un franco y cincuenta céntimos por posta.	Um franco e meio por posta.
Quanto si dà a' postiglioni?	¿Cuánto se da á los postillones?	Quanto se dá aos postilhões?
Settantacinque centesimi per posta.	Setenta y cinco céntimos por posta.	Settenta e cinco centezimos por posta.
Questo è prezzo di tarifa; l' uso vuole che si dia loro di più.	Ese es el precio de la tarifa, pero se acostumbra darles mas.	É o preço da tarifa, porèm se costuma dar mais alguma cousa.
Quento mi costerebbero un legno e quattro cavalli?	¿Cuánto me costaria un coche y cuatro caballos?	Quanto me custaria uma carruagem e quatro cavallos?
Quanto si dà per giorno al cocchiere?	¿Qué se la da por dia al cochero?	Quanto se dá por dia ao cocheiro?
Vi sono fiumi da passare?	¿Hay rios que atravesar?	Ha rios que atravessar?
Havvi una chiatta (un porto)?	¿Hay una barca?	Ha uma barca?
La chiatta (il porto) è grande?	¿Es grande la barca?	É grande a barca?
Si passa comodamente.	Se pasa cómodamente.	Passa-se commodamente.
Vi sono boschi montagne?	¿Hay bosques, montañas?	Há bosques, montanhas?
Il paese è piano come il palmo della mano.	El pais es llano como la palma de la mano.	O terreno é plano como a palma da mão.
Il paese è montuoso, coperto di boscaglie.	El pais es montañoso, quebrado.	O terreno é montanhoso, coberto de matas.
Vi sono molte maremme.	Hay muchos pántanos.	Ha muitos pantanos.
Il paese è paludoso, mal sano.	El pais es pantanoso, malsano.	O paiz é pantanoso, doentio.
Quanti giorni vi vogliono per fare il viaggio?	¿Cuántos dias se necesitan para hacer el viaje?	Quantos dias são necessarios para fazer a viagem?
Vi son ponti, pedaggi da pagare?	¿Hay puentes de peage?	Ha pontes de peagem?
Vorrei trovare una carrozza (vettura) di ritorno.	Quisiera hallar un coche de retorno.	Quizera achar uma sege do retorno.
Farò il viaggio a cavallo.	Andaré el camino á caballo.	Irei a cavallo.
Mi piace di più viaggiare in diligenza.	Prefiero viajar por la diligencia.	Gósto mais de viajar pela diligencia.
Quanto si paga pel posto?	¿Cuánto se paga por asiento?	Quanto se paga por lugar?
Ho poca roba meco.	Llevo poco equipage.	Tenho pouca bagagem.
Porterò solo una valigetta.	No llevaré mas que una maleta.	Não levo senão uma maleta.
Bisogna fermarsi più notti in cammino?	¿Se duerme en el camino?	É necessario dormir no caminho?
Quante notti?	¿Cuántas veces?	Quantas vezes?

I was told that there are two different roads to —.

Which is the best?
Which is the most pleasant.
That from — is by far the most agreeable.
The road through — is the shortest.
But there are many hills, and the road is bad.
You will meet with very indifferent quarters, bad inns, on that road.

The road is bordered with precipices.
That is an impassable road.

It is necessary to perform a great part of the journey on foot.
Are guides easily found to ascend the mountain, to see the sights of the country?
How much is given to them a day?
When travelling through the mountains, is it not necessary to provide something to eat?
No, it is not. Brown bread and cheese are found everywhere.
Nothing else is wanted than a little flask of brandy to temper the coolness of the water.

Man hat mir gesagt, daß es zwei Wege nach — gebe.

Welcher ist der beste?
Welcher ist der angenehmste?

Der über — ist bei weitem angenehmer.
Der Weg über — ist der kürzeste.
Aber er hat steile Abhänge und ist schlecht.
Sie werden abscheuliche Wirthshäuser auf diesem Wege antreffen.

Der Weg ist mit Abgründen umgeben.
Es ist darauf nicht fortzukommen.
Man muß einen großen Theil des Weges zu Fuß machen, oder zurücklegen.
Ist es leicht, Führer zu finden, um den Berg zu ersteigen und die Merkwürdigkeiten der Gegend zu sehen?
Wie viel gibt man Ihnen für den Tag?
Muß man nicht, wenn man im Gebirge reis't, sich mit Eßwaaren versehen, oder zu essen mit sich nehmen?
Es ist nicht nöthig. Man findet überall Schwarzbrod und Käse.
Nehmen Sie ein Fläschchen Branntwein mit sich, um dem Wasser die Kälte zu benehmen; weiter nichts.

On m'a dit qu'il y a deux routes pour aller à —.

Quelle est la meilleure?
Quelle est la plus agréable?
Celle de — est infiniment la plus agréable.
La route qui passe par— est plus courte.
Mais il y a des côtes et le chêmin est mauvaise.
Vous trouverez de très-mauvais gîtes, des auberges détestables sur cette route.
La route est bordée de précipices.
C'est une route impraticable.
Il faut faire, on est forcé de faire, une grande partie du chemin à pied.
Trouve-t-on facilement des guides pour monter sur la montagne, pour voir les curiosités du pays?
Combien leur donne-t-on par jour?
Quand on voyage dans les montagnes, ne faut il pas emporter à manger avec soi?
Ce n'est pas nécessaire. On trouve partout du pain bis et du fromage.
Prenez un petit flacon d'eau-de-vie pour corriger la fraîcheur de l'eau, et rien de plus.

—

An Inn.

Here is a tavern at last.

If the appearance may be trusted, this must be a good inn.
Shall we step down here?
What do you think of it?

—

Ein Gasthof, Wirthshaus.

Endlich sehe ich ein Wirthshausschild.

Wenn der Schein nicht trügt, so muß es ein gutes Wirthshaus sein.
Wollen wir hier einkehren?
Was meinen Sie?

—

Un Hotel, une Auberge.

Enfin voici une enseigne d'auberge, un hôtel.

Si l'apparence n'est pas trompeuse, ce doit être une bonne auberge.
Descendrons-nous ici?
Qu'en dites-vous?

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Mi hanno detto che vi sono due strade per andare a —.	Me han dicho que hay dos caminos para ir á —.	Disserão-me que havia duas estradas para ir a —.
Qual' è la migliore?	¿Cuál es el mejor?	Qual é a melhor?
Quale la più dilettevole?	¿Cuál es el mas agradable?	Qual é a mais agradavel?
Quella di — è di gran lunga più amena.	El de — es infinitamente mas agradable.	A de — é infinitamente mais agradavel.
La via che passa per — è più corta.	El camino que pasa por — es mas corto.	A estrada que passa por — é mais curta.
Ma vi sono coste, e la strada è pessima.	Pero hay cuestas y el camino es malo.	Mas ha duas subidas e o caminho é máo.
Troverà pessimi alberghi (pessime locande) su questa strada.	Hallará V. muy malos aposentos, posadas detestables en ese camino.	V. achará máos aposentos, e estalagens detestaveis n'essa estrada.
La strada corre sull' orlo di precipizi.	El camino está rodeado de precipicios.	A estrada é bordada de precipicios.
E' strada impraticabile.	Es un camino impracticable.	É um caminho impraticavel.
Bisogna far gran parte della strada appiedi.	Hay que andar una gran parte del camino á pié.	É necessario fazer uma grande parte do caminho a pé.
Si trovano facilmente guide per salire al monte, per vedere le rarità del paese?	¿Se hallan fácilmente guias para subir á la montaña, para ver las curiosidades del pais?	Achão-se facilmente guias para subir a montanha, para ver as curiosidades do paiz.
Quanto si dà loro al giorne?	¿Cuánto se les da por dia?	Quanto se lhes dá por dia?
Viaggiando per le montagne è necessario portar seco qualche cosa da mangiare?	Cuando se viaja por las montañas ¿no hay que llevar de comer consigo?	Quando se viaja nas montanhas, não é necessario levar de comer com sigo?
Non è necessario. Del pane bigio e del cacio se ne trovano dappertutto.	No es preciso: en todas partes se halla pan negro y queso.	Não é necessario; por toda parte se encontra pão de rala e queijo.
Metteteví in tasca un piccol fiasco d' acquavite per correggere la fredezza dell' acqua; e nulla più.	Lleve V. un frasquito de aguardiente para templar el frio del agua, y nada mas.	Leve um frasquinho d'aguardente para temperar a friura da agua, e cada mais.
—	—	—
Un Albergo, una Locanda.	**Una Fonda, una Posada.**	**Uma Hospedaria, Estalagem.**
Ecco finalmente un' insegna d' osteria.	En fin, aquí hay una muestra de posada, una fonda.	Emfim aqui está uma taboleta d'estalagem, uma hospedaria.
Se l' apparenza non inganna, debb' essere un buon albergo.	Si la apariencia no engaña, debe ser una buena posada.	Se a apparencia não mente deve ser uma boa estalagem.
Smonteremo qui?	¿Nos apearemos aquí?	Apeêmo-nos aqui?
Che cosa ne dite!	¿Qué le parece á V.?	Que lhe parece a V.?

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Let us step down here.	Ich denke, wir kehren ein.	Descendons ici.
I fear it is but a paltry inn.	Ich fürchte, es ist eine elende Kneipe.	Je crains que ce ne soit une pauvre auberge.
Remember last night. After seeking for better quarters, we were compelled to sleep upon the floor, in a wretched hut.	Denken Sie an gestern Abend. Unser Wunsch, ein besseres Nachtlager zu finden, hat uns ein Lager auf dem Fußboden verschafft.	Souvenez-vous d'hier soir. Notre envie d'avoir un meilleur gîte nous a fait coucher sur le plancher dans une méchante cabane.
Well, let us alight. Let us go in.	Wohlan, steigen wir aus. Gehen wir hinein.	Allons, descendons. Entrons.
Welcome, gentlemen.	Willkommen, meine Herren	Soyez les bienvenus, messieurs.
Please to step into the parlor. The hostler will put your carriage under shelter.	Treten Sie gefälligst in den Saal. Die Bedienten werden Ihren Wagen unterstellen.	Veuillez entrer dans la salle. Les domestiques mettront votre voiture à couvert.
Your baggage will be looked after.	Man wird nach Ihrem Gepäck sehen.	On aura soin de votre bagage.
The hostler will bring down your baggage, your trunks.	Die Bedienten werden Ihre Effekten, Ihre Koffer abladen.	Les domestiques déchargeront vos effets, vos malles.
No; we want nothing but the clothes-bag.	Nein, wir bedürfen nur des Nachtsacks.	Non, nous n'avons besoin que du sac de nuit.
We want to dine, to sup.	Wir möchten zu Mittag, zu Abend speisen.	Nous voudrions dîner, souper.
What can you give us for dinner, for supper?	Was können Sie uns zu Mittag, zu Abend geben?	Qu'avez-vous à nous donner pour dîner, pour souper?
Whatever you please.	Alles was Sie befehlen.	Tout ce que vous désirerez.
Will you dine, sup, at the ordinary?	Wollen Sie an der table d'hôte speisen?	Voulez-vous dîner, souper à table d'hôte?
We prefer dining, supping, by ourselves in our room.	Wir möchten lieber auf unserm Zimmer essen.	Nous aimons mieux être servis dans notre chambre.
Bring the bill of fare.	Geben Sie uns die Speisekarte.	Donnez-nous la carte.
Let us have our supper immediately, that we may go to bed early.	Machen Sie uns gleich ein Abendessen zurecht, damit wir früh zu Bette gehen können.	Faites-nous souper de suite que nous nous couchions de bonne heure.
Do make a good fire.	Machen Sie ein gutes Feuer an.	Faites-nous faire un bon feu.
We are dying with cold.	Wir kommen vor Kälte um.	Nous mourons de froid.
There is a good fire in the stove of your apartment.	In Ihrem Zimmer ist ein gut geheizter Ofen.	Il y a dans votre apppartement un poële tout allumé.
There is a chimney in every room.	Alle Stuben sind mit Kaminen versehen.	Il y a une cheminée dans toutes les chambres.
Will you have wood or coal?	Wollen Sie Holz oder Steinkohlen?	Voulez-vous du bois ou du charbon de terre?

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Smontiamo qui.	Apeémonos aquí.	Apeêmo-nos aqui.
Temo che sia un' osteriaccia.	Temo que sea una pobre posada.	Temo não seja uma pobre estalagem.
Vi ricordi ieri sera. Per desiderio di star meglio, dovemmo dormire sul battuto d' un' orrida casupola.	Acuérdese V. de ayer noche. Nuestra gana de tener mejor aposento nos hizo dormir en el suelo en una mala cabaña.	Lembre-se V. d'hontem á noite. Nossa vontade de ter uma melhor pousada nos fez dormir no chão n'uma má cabana.
Smontiamo dunque. Entriamo.	Ea, apeémonos. Entremos.	Vamos, apeêmo-nos; entremos.
Ben arrivati, signori.	Bien venidos, señores.	Sejão os senhores muito bem vindos.
Favoriscano in sala. La mia gente metterà il legno a coperto.	Sírvanse Vds. entrar en la sala. Los criados pondrán el coche á cubierto.	Fação os senhores o favor d'entrar para a sala. Os criados porão a carruagem a cuberto.
Avremo cura della roba loro.	Se cuidará de su equipage de Vds.	Cuidar-se-ha da sua bagagem.
I mozzi scaricheranno la roba, i bauli.	Los criados descargarán los efectos, los baules.	Os criados descarregarão os seus effeitos, os bahus.
No, no. Ci basta il sacco da notte.	No, no tenemos necesidad mas que del saco de noche.	Não, não temos necessidade senão do saco de noite.
Vogliamo pranzare, cenare.	Quisiéramos comer, cenar	Quizeramos jantar, cear.
Che cosa si darà da pranzo, de cena?	¿Qué tiene V. que darnos de comer, de cenar?	Que tem V. para nos dar de jantar, de cear?
Quello che comandano.	Lo que Vds. quieran.	O que os senhores desejarem.
Vogliono pranzare, cenare, a tavola, rotonda?	¿Quieren Vds. comer, cenar en la mesa redonda?	Querem of senhores jantar, cear á mesa redonda?
No; soli; nella nostra camera.	Preferimos que nos sirvan en nuestro cuarto.	Preferimos comer em nossos quartos.
Ci favorisca il listino.	Dénos V. la lista.	Dê-nos a lista.
Vogliamo cenar presto, e coricarci a buon ora.	Haga V. que nos den de cenar al instante para que podamos acostarnos temprano.	Dê-nos de cear já, que queremos deitar-nos cedo.
Ci faccia fare un buon fuoco.	Haga V. que haya buena lumbre.	Mande-nos fazer um bom lume.
Siam morti dal freddo.	Nos morimos de frio.	Morremos de frio.
Nell' appartamento v' è una buona stufa già bella e accesa.	En su cuarto de Vds. hay una estufa encendida.	No seu quarto ha uma estufa acceza.
In tutte le camere v' è un camminetto.	En todos los cuartos hay chimenea.	Em todos os quartos ha cheminé.
Vogliono legna o carbone di terra?	¿Quiere V. leña ó carbon de piedra?	Quer V. lenha ou carvão de pedra?

There are heating tubes along the passages and stairs.
There are carpets and straw-mats everywhere.
We are covered with dust.

We are quite jaded with the jolting of the carriage.
Oh, that I could have a bath now!
If you like, I can accommodate you.
We have here all sorts of baths, warm, cold, Russian and steam.

I 'll take a bath before dinner, before supper.
I 'll go up into my room for a moment.
Waiter, show the gentlemen up stairs.

—

Have you any spare rooms?

Can you accommodate me with a bed for this night?
We have rooms and very good beds here.
You cannot find better rooms anywhere.

And what is the price?
The price is very moderate.
How much a day! Day and night, you know.

It is dear.
If you take it for a month, I will let you have it for half.
Waiter, bring my portmanteau, trunk, into my room.
Where did you put my baggage?
Is the bed well aired?
Are the sheets well aired?

Auf den Gängen und Treppen sind Wärmeleiter angebracht.
Es liegen überall Teppiche und Strohdecken.
Wir sind mit Staub bedeckt.

Wir sind von dem Stoßen des Wagens wie gerädert.

Wenn ich doch ein Bad nehmen könnte!
Wie Sie wünschen; wir können Ihnen eins anrichten.
Wir haben hier alle Arten Bäder, kalte, warme, russische und Dampfbäder.

Ich werde noch vor Tische ein Bad nehmen.
Ich werde einen Augenblick in mein Zimmer gehen.
Kellner, zeigt dem Herrn den Weg.

—

Haben Sie Stuben zu vermiethen?
Können Sie mich für die Nacht beherbergen?

Wir haben vortreffliche Zimmer und Betten.
Sie werden nirgends bessere Zimmer finden.

Was ist Ihr Preis?
Der Miethspreis ist sehr gemäßigt.
Wie viel für den Tag? d. h. für Tag und Nacht.

Das ist theuer.
Wenn Sie auf den Monat mietheten, so könnte ich es Ihnen für die Hälfte lassen.
Kellner, tragen Sie Mantelsack und Koffer auf mein Zimmer.
Wo haben Sie meine Sachen hingethan?
Ist das Bett auch trocken?
Sind die Bettücher trocken?

Il y a des calorifères dans les corridors et dans les escaliers.
Il y a partout des tapis et des paillassons.
Nous sommes couverts de poussière.
Nous sommes rompus par les cahots de la voiture.

Si je pouvais prendre un bain!
Si vous le désirez, nous avons tout ce qu'il faut. Nous avons dans l'hôtel des bains de tout genre, chauds, froids, russes, de vapeur.
Je prendrai un bain avant de me mettre à table.
Je vais monter un instant dans ma chambre.
Garçon, accompagnez monsieur.

—

Avez-vous des chambres libres?
Pouvez-vous me donner à coucher pour la nuit?

Nous avons des chambres et des lits excellents.
Vous ne trouverez nulle part de meilleures chambres.
Et le prix, quel est-il?
Le prix est très-modéré.

Combien par jour? Le jour et la nuit, bien entendu.
C'est cher.
Si vous le preniez au mois, je ne vous demanderais que la moitié.
Garçon, portez ma valise, ma malle, dans ma chambre.
Où avez-vous mis mes effets?
Le lit est-il bien sec?
Les draps sont-ils bien secs?

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Vi sono caloriferi ne' corridoi e per le scale.	Hay caloríferos en los corredores y en las escaleras.	Ha caloriferos nos corredores e nas escadas.
Tappeti e stuoie dappertutto.	En todas partes hay alfombras y ruedos.	Há em toda a parte tapetes e esteirões.
Abbruciamo dalla polvere.	Estamos cubiertos de polvo.	Estamos cobertos de pó.
Siamo rotti dai rimbalzi della carrozza.	Estamos quebrantados por las sacudidas del coche.	Estamos quebrantados pelos balanços da carruagem.
Oh se potessi prender un bagno!	¡Si pudiera tomar un baño!	Se eu podesse tomar um banho!
Se lo desidera, abbiamo l' occorrente.	Si V. lo desea, tenemos todo lo que se necesita.	Se V. deseja, temos tudo que é preciso.
Abbiamo nell' albergo bagni d' ogni maniera, caldi, freddi, russi, a vapore.	Tenemos en la casa baños de toda especie, calientes, frios, rusos, de vapor.	Temos na hospedaria banhos de toda a especie, quentes, frios, russos, de vapor.
Prenderò un bagno prima di mettermi a tavola.	Tomaré un baño ántes de sentarme á la mesa.	Tomarei um banho antes de ir para a mesa.
Io salirò un tratto in camera.	Voy á subir un momento á mi cuarto.	Vou a cima n'um instante ao meu quarto.
Cameriere, accompagnate il signore.	Mozo, acompañe V. al señor.	Rapaz, acompanha o senhor.
—	—	—
Ha camere in libertà?	¿Tiene V. cuartos desocupados?	Tem V. quartos despejados?
Può alloggiarmi per questa notte?	¿Puede V. darme un cuarto por esta noche?	Póde dar me um quarto por esta noite?
Abbiamo camere e letti eccellenti.	Tenemos cuartos y camas escelentes.	Temos quartos e camas excellentes.
Non troverà camere migliori altrove.	En ninguna parte hallará V. mejores cuartos.	Em nenhuma parte achará V. melhores quartos.
E il prezzo?	¿Y cuál es el precio?	E qual é o preço?
Prezzo moderatissimo.	El precio es muy moderado.	O preço é mui commodo.
Quanto al giorno? Giorno e notte, ben inteso.	¿Cuánto por dia? El dia y la noche, bien entendido.	Quanto por dia? Noite e dia, bem entendido.
E' caro.	Es caro.	É caro.
Se si trattasse a mese, gliela darei per la metà.	Si lo tomase V. al mes, no le pediria mas que la mitad.	Se o senhor o tomar ao mez, não lhe peço senão metade.
Cameriere, portate la mia valigia, il baule, in camera.	Mozo, lleve V. mi maleta, mi baul á mi cuarto.	Rapaz, leva a minha mala e o meu bahu para o meu quarto.
Dove avete riposto la mia roba?	¿Dónde ha puesto V. mis efectos?	Onde posestes os meus effeitos?
Il letto è asciutto?	¿Están bien seca la cama?	Está bem secca a cama?
Le lenzuola sono asciutte?	¿Están bien secas las sábanas?	Estão bem seccos os lençoes?

The sheets feel damp.

Give me some others.
I must have my bed warmed. Pass the warming-pan between the sheets.
Must I put in a bed warmer?
Methinks these sheets are not clean.
I beg your pardon, sir; the washerwoman brought them back not long ago.
They smell sweet. There are no folds in them.
Pshaw! whether there are any folds or not, it is no matter; they want but a hard pressing to wear out.
This bed has not been made.
Spread the sheets; that I may go to bed immediately.
There is no bell in this room.
I beg your pardon, sir; there is one at the head of the bed.
Do you wish to be called to-morrow.
Do you want a night-lamp?

Waiter, I am not well covered. Bring me another blanket.

My head is too low. Bring me another pillow.

Put out the light.
Good night, sir.

—

Waiter, bring me the bill?

Have you made out our bill?
How much do our expenses come to?
Here is the bill.

Die Bettücher scheinen mir feucht zu sein.
Geben Sie mir andere.
Wärmen Sie mein Bett. Stecken Sie die Wärmpfanne zwischen die Ueberzüge.
Wünschen Sie einen Bettwärmer?
Es scheint mir, daß diese Betttücher nicht weiß sind.
Entschuldigen Sie, mein Herr, die Wäscherin hat sie erst unlängst zurückgebracht.

Sie riechen angenehm. Sie haben nicht eine Falte.
O, was die Falten anbetrifft, so traue ich dem nicht. Ein gehöriger Druck mit der Rolle und sie sind weg.

Dieses Bett ist nicht gemacht.

Ueberziehen Sie es, damit ich mich gleich niederlegen kann.

Es ist keine Klingel in dieser Stube.
Verzeihen Sie. Es ist eine am Kopfende des Bettes.

Wollen Sie, daß man Sie morgen früh aufwecke?
Brauchen Sie eine Nachtlampe?
Kellner, ich bin nicht genug zugedeckt. Bringen Sie mir noch eine andere wollene Decke.
Ich liege zu tief mit dem Kopfe. Bringen Sie mir noch ein Kopfkissen.
Löschen Sie das Licht aus.
Gute Nacht, mein Herr.

—

Kellner, bringen Sie mir meine Rechnung.
Haben Sie unsere Rechnung?

Wie hoch beläuft sich unsere Ausgabe?
Hier ist die Rechnung.

Les draps me paraissent humides.
Donnez-m'en d'autres.
Vous bassinerez mon lit. Passez la bassinoire dans les draps.
Faut-il vous mettre un moine?
Ces draps ne me semblent pas blancs.
Pardonnez-moi, monsieur; il n'y a pas longtemps que la blanchisseuse les a rapportés.
Ils sentent bon. Ils n'ont pas un pli.
Oh! quant aux plis, je ne m'y fie guère. Avec un bon coup dans la presse, ils disparaissent.

Ce lit n'a pas été fait.

Mettez les draps; que je me couche de suite.

Il n'y a pas de sonnette dans cette chambre-ci.
Pardon, monsieur. Il y en a une à la tête du lit.

Voulez-vous qu'on vous réveille demain?
Voulez-vous une veilleuse?

Garçon, je ne suis pas assez couvert. Apportez-moi une autre couverture de laine.
J'ai le tête trop basse. Apportez-moi un autre oreiller.
Eteignez la lumière.
Bonne nuit, monsieur.

—

Garçon, apportez-moi le compte.
Avez-vous fait notre compte?
A combien se monte notre dépense?
Voici la note.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Le lenzuola mi paiono umide.	Las sábanas me parecen algo húmedas.	Parecem-me humidos os lençoes.
Datemene delle altre.	Déme V. otras.	De-me outros.
Bisogna scaldare il letto. Passate lo scaldaletto sulle lenzuola.	Me calentará V. la cama. Pase V. en calentador por las sábanas.	Aqueça-me a cama. Passe o esquentador pelos lençoes.
Vi metteremo la monaca?	¿Quiére V. que le ponga una tumbilla?	Quer que lhe metta uma comadre?
Le lenzuola non paiono di bucato.	Esas sábanas no me parecen muy limpias.	Estes lençoes não me parecem lavados.
La scusi, non è guari che la lavandaia ce le ha riportate.	Dispense V.; no hace mucho tiempo que las trajo la lavandera.	Perdoe-me o senhor; ainda não ha muito tempo que a lavadeira os trouxe.
Sentono di buono. Non han pieghe.	Huelen bien. No hacen ni una arruga.	Cheirão bem; não tem uma só ruga.
Quanto alle pieghe, mi fido poco.	Oh! en cuanto á las arrugas, no me fio mucho.	Oh! quanto as rugas, não me fio muito n'isso.
Con una buona stretta nello strettoio, van via.	Con un buen apreton en la prensa, desaparecen.	Com um bom apertão d'imprensa logo desapparacem.
Questo letto non è stato rifatto.	Esta cama no se ha hecho bien.	Esta cama não foi feita.
Mettete le lenzuola, voglio coricarmi subito.	Ponga V. las sábanas; quiero acostarme al instante.	Ponha os lençoes; quero deitar-me immediatamente.
Non v' è campanello in questa camera.	No hay campanilla en este cuarto.	Não ha campainha n'este quarto?
Sì, signore. Ve n' è uno a capo al letto.	Dispense V., caballero. Hay una á la cabecera de la cama.	Perdoe V. ha uma á cabeceira da cama.
Vuole che la svegli domani?	¿Quiére V. que le despierte mañana.	Quer V. que o acorde pela manhã?
Vuole un lampadino per la notte?	¿Quiére V. una lamparilla?	Quer uma lamparina?
Ehi! cameriere, non sono coperto abbastanza.— Portatemi un' altra coperta di lana.	Mozo, no tengo bastante abrigo. Tráigame V. otra manta de lana.	Rapaz, não tenho bastante roupa; traze-me mais um cobertor de lã?
Ho la testa troppo bassa. Portatemi un altro guanciale, origliere.	Tengo la cabeza muy baja. Tráigame V. otra almohada.	Tenho a cabeça mui baixa; traze-me outra almofadinha
Spegnete il lume.	Apague V. la luz.	Apaga a luz.
Felice notte, signore.	Buenas noches, señor.	Boas noites, senhor.
—	—	—
Cameriere, portatemi il conto.	Mozo, tráigame V. la cuenta.	Rapaz, traze-me a conta.
Avete fatto il nostro conto?	¿Ha hecho V. nuestra cuenta?	Fizeste a nossa conta?
A quanto somma la nostra spesa?	¿A cuánto asciende nuestro gasto?	A quanto monta a nossa despesa?
Ecco il listino.	Aquí está la cuenta.	Aqui está o rol.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
So much for your supper, for your bed, for your bath.	So viel für das Abendessen, das Zimmer, das Bad.	Tant pour le souper, pour la chambre, pour le bain.
So much for the straw, hay, and stabling of the horses.	So viel für Stroh, Heu und Stallung für die Pferde.	Tant pour la paille, le foin et le coucher des chevaux.
I don't charge anything for your servant's room.	Ich rechne nichts für die Stube des Bedienten.	Je ne compte rien pour la chambre du domestique.
It is very dear. What prices!	Das ist sehr theuer. Was für Preise!	C'est très cher. Quels prix!
They are the same for every one. We wrong nobody.	Es sind dieselben Preise für Jedermann. Wir überthenern Niemand.	Ce sont les mêmes prix pour tout le monde. Nous ne faisons tort à personne.
I cannot complain of what is charged for the supper; but the room is too dear.	Ich kann mich nicht über den Preis des Abendbrodes beklagen; aber das Zimmer ist zu theuer.	Je ne puis me plaindre du prix du souper; mais la chambre est trop chère.
Here is your mony.	Hier ist Ihr Geld.	Voici votre argent.
May I expect, sir, you will come and see us when you come this way?—Here are some cards of ours, which I beg you will give to your friends.	Ich hoffe, mein Herr, daß Sie bei uns zusprechen werden, wann Sie der Weg vorbei führt. Theilen Sie unsere Adresse gefälligst an Ihre Freunde aus.	J'espère, monsieur, que vous viendrez nous voir quand vous passerez par ici. Voici de nos adresses. Ayez la bonté de les donner à vos amis.
With pleasure.	Mit Vergnügen.	Avec plaisir.
Waiter, here is something for you and the groom.	Kellner, hier ist etwas für Sie und den Stallknecht.	Garçon, voici pour vous et pour le garçon d'écurie.
Thank you, sir, I wish you a good journey.	Ich danke schön, mein Herr. Glückliche Reise.	Merci, monsieur. Bon voyage.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Tanto per la cena, per la camera, pel bagno.	Tanto por la cena, por el cuarto, por el baño.	Tanto pela cea, pelo quarto, pelo banho.
Biada, fieno e stallaggio pe' cavalli tanto.	Tanto por la paja, el heno y la cuadra para los caballos.	Tanto pela palha, pelo feno e pelo dormir dos cavallos.
Non conto la camera pel suo servitore.	No cuento nada por el cuarto del criado.	Não conto nada pelo quarto do criado.
E' carissime. Che prezzi.	Es muy caro. ¡ Qué precios !	É carissimo. Que preços !
Prezzi eguali per tutti. Non facciam torto a nessuno.	Son los mismos precios para todos. A nadie recargamos.	São os mesmos preços para todos. Não fazemos offensa a ninguem.
Non posso lagnarmi del prezzo della cena, ma la camera è troppo cara.	No puedo quejarme del precio de la cena, pero el cuarto es demasiado caro.	Não me posso quiexar do preço da cea; mas o quarto é cara demais.
Eccovi il vostro danaro.	Aquí tiene V. su dinero.	Aqui tem o seu dinheiro.
Signore, la prego di venirci a vedere quando passa da queste parti. Eccole alcuni indirizzi. Favorisca darli a' suoi amici.	Espero, caballero, que vendrá V. á vernos cuando pase por aquí. Aquí tiene V. nuestras señas. Tenga V. la bondad de dárselas á sus amigos.	Espero que V. virá a nosso casa quando por aqui passar. Aqui tem nos sos endereços. Tenha a bondade de os dar a seus amigos.
La farò con piacere.	Con mucho gosto.	Com muito gosto.
Cameriere, questo è per voi e pel mozzo di stalla.	Mozo, aquí tiene V. para sí y para el mozo de la cuadra.	Rapaz, aqui tens para ti , para o moço de cavalhariça.
Grazie, signore. Buon viaggio.	Muchas gracias, caballero; buen viaje.	Muito obrigado, senhor; boa viagem.

PROVERBS AND IDIOMS.

We must not lie down and cry, God help us.
He is an ass and would teach learned men.
Every man cares for his own.
He is not so wicked as he appears.
Give the devil his due.

It is not the cowl that makes the friar.
No prophet is believed in his own country.

To bark when one cannot bite.
Let others care for themselves, when I am no more.
All this is idle talk.

It is good fishing in troubled water.
Still water runs deep.

He is short of money.

Many littles make a mickle.
To keep between two parties.
To blow hot and cold.

To add fuel to the fire.
A rolling stone gathers no moss.
All is not gold that glitters.

The better day the better deed.
This comes seasonably.

To look for a knot in a bulrush.
I don't care a fig for it.

Sprichwörter und Spracheigenheiten.

Hilf dir selber, so wird dir Gottes Hilfe nicht fehlen.
Das Ei will klüger sein, als die Henne.
Jeder spricht zu seinem eigenen Besten.
Er ist nicht so schlimm als er aussieht.
Male den Teufel nicht schwärzer als er ist.

Das Kleid macht keinen Mönch.
Ein Prophet gilt nirgend weniger als in seinem Vaterland.
Den Mond anbellen.

Die nach mir kommen, mögen selber zusehen.

Das heißt in den Wind reden.

Im Trüben ist gut fischen.

Stille Wasser sind tief. — Stille Wasser, tiefe Gründe.
Es ist Ebbe in seiner Tasche.

Viele Bäche machen einen Strom.
Den Mantel nach dem Winde hängen.
Warm und kalt aus Einem Mund blasen.
Oel in's Feuer gießen.
Walzender Stein begraset nicht.
Es ist nicht Alles Gold, was da glänzt.
Zum guten Tag gutes Werk.

Das kommt wie gerufen.

Schwierigkeiten ausgrübeln, wo keine sind.
Das ist mir höchst gleichgültig.

PROVERBES ET IDIOMES.

Aide-toi, le ciel t'aidera.

C'est Gros Jean qui en remontre à son curé.
Chacun prêche pour son saint.
Il n'est pas si diable qu'il est noir.
Il ne faut pas faire le diable plus noir qu'il n'est.

L'habit ne fait pas le moine.
Nul n'est prophète en son pays.

Aboyer à la lune.

Après moi le déluge.

Autant en emporte le vent.

Il fait bon pêcher en eau trouble.
Il n'est pire eau que l'eau qui dort.
Les eaux sont basses chez lui.
Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
Nager entre deux eaux.

Souffler le chaud et le froid.
Verser de l'huile sur le feu.
Pierre qui roule n'amasse pas mousse.
Tout ce qui reluit n'est pas or.
A bon jour bonne œuvre.

Ceci arrive comme marée en carême.
Chercher midi à quatorze heures.
Je m'en moque comme de l'an quarante.

PROVERBI ED IDIOMI.

Aiutati, che Dio 't aiuterà

E' un ignorante che vuol ammaestrare un dotto.
Ognuno predica pel suo santo.
E' men cattivo che non pare.
Non far il diavolo più nero che non è.

L' abito non fa il monaco.

Nessuno è profeta in casa sua.

Abbaiar alla luna.

Poco mi cale degli altri quando non sarò più.

Sono parole al vento.

E' bello pescar in acqua torbida.
Non v' è acqua peggiore di quella che dorme.
Ha pochi denari.

Molti pochi fanno un molto.
Stare fra due acque.

Soffiare il caldo e il freddo.
Giugner legna al fuoco.
Sasso che rotola non coglie musco.
Tutto ciò che riluce non è oro.
Buon giorno, buon' opera.

Giugne molto a proposito.

Cercar cinque piedi al montone.
Non me n'importa un fico.

REFRANES E IDIOMAS.

Al que madruga, Dios le ayuda.
Es un burro y quiere saber mas que el cura.
Cada uno pide para su santo.
No es tan diablo como parece.
No hay que hacer al diablo peor de lo que es.

El hábito no hace el fraile.

Nadie es profeta en su lugar.

Ladrar contra la luna.

Despues que yo muera, allá se avengan.

Palabras que se lleva el viento.
A rio revuelto ganancia de pescadores.
No hay peor agua que el agua mansa.
Anda escaso de dinero.

Muchas gotitas de cera hacen un cirio pascual.
Nadar entre dos aguas.

Soplar el calor y el frio.

Echar aceite en la lumbra.
Piedra que rueda no coge musgo.
No es oro todo lo que reluce.
Buen dia, buena obra.

Viene como pedrada en ojo de boticario.
Buscar cinco pies al gato.

No se me da un higo.

PROVERBIOS E IDIOMAS.

Deos ajuda a quem madruga.
É querer ensinar o padre nosso ao vigario.
Cada um pede para o seu santo.
O diabo não é tão feio como o pintão.
É necessario não fazer o diabo mais feio do que elle é.
O habito não faz o monge.

Ninguem é prophêta na sua terra.

Ladrar á lua.

Depois d'eu morrer que chovão mós de moinho.

Palavras, leva-as o vento.

A rio revolto ganancia de pescador.
Não ha pior agua que a agua mansa.
Anda baldo ao naipe.

Muitos poucos fazem muito.
Nadar entre duas aguas.

Soprar o calor e o frio

Deitar azeite no lume.
Pedra movediça não cria musgo.
Nem tudo que luz é ouro.

Bom dia, boa obra.

Vem como o peixe na quaresma.
Buscar cinco pés ao gato.

Dá-se-me tanto como cousa nenhuma.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
The moment of reckoning with a host.	Der Augenblick, wo man mit dem Wirthe rechnen muß.	Le quart d'heure de Rabelais.
To sleep on it.	Guter Rath kommt über Nacht.	La nuit porte conseil.
There is no lasting merriment.	Wer leicht lacht, weint auch leicht.	Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.
You did n't get up early enough.	Sie müssen früher aufstehen.	Vous ne vous êtes pas levé assez matin.
To have one foot in the grave.	Mit einem Fuß im Grabe sein.	Avoir un pied dans la fosse.
To be put out of countenance.	Mit langer Nase abziehen.	Avoir un pied de nez.
In at one ear and out at the other.	Es geht zu einem Ohr herein und zum andern hinaus.	Cela entre par une oreille et sort par l'autre.
To be hand and glove together.	Ein Herz und eine Seele sein.	Etre unis comme les deux doigts de la main.
To strike hard.	Wie ein Tauber zuschlagen.	Frapper comme un sourd.
He is upon his guard.	Er ist auf seiner Hut.	Il a l'œil au bois.
It was within a hair's breadth.	Es fehlte nur ein Haar breit.	Il n'a tenu qu'a un cheveu.
To laugh in one's sleeve.	In seinen Bart lachen.	Rire dans sa barbe.
To clip one's wings.	Einem die Nägel beschneiden.	Rogner les ongles à quelqu'un.
To do something unwillingly.	Sich beim Ohre ziehen lassen.	Se faire tirer l'oreille.
To wash his hands of it.	Seine Hände in Unschuld waschen.	Se laver les mains de.
One may see that with half an eye.	Ein Blinder fühlt es mit der Krücke.	Un aveugle y mordrait.
A hungry belly has no ears.	Dem Hungrigen ist nicht gut predigen.	Ventre affamé n'a pas d'oreilles.
It is an ill wind that brings nobody good.	Kein Unglück so groß, es ist ein Glück dabei.	A quelque chose malheur est bon.
Every one to his trade.	Jeder fege oder kehre vor seiner Thür.	Chacun son métier; les vaches sont bien gardées.
Charity begins at home.	Erst denk' an dich, und dann an die Andern.	Charité bien ordonnée commence par soi-même.
Tell me his company and I will tell you his character.	Sage mir, mit wem du umgehst, und ich will dir sagen, wer du bist.	Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.
To be close-fisted	Zähe sein.	Etre dur à la deserre.
To rob Peter to pay Paul.	Ein Loch aufreißen, um das andere zuzustopfen.	Fair un trou pour en boucher un autre.
To bring grist to the mill.	Wasser auf seine Mühle bringen.	Faire venir l'eau au moulin.
He is very green.	Es ist ein Einfaltspinsel.	Il est bien de son pays.
Strike the iron while it is hot.	Man muß das Eisen schmieden, so lange es heiß ist.	Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.
He is no conjurer.	Er hat das Pulver nicht erfunden.	Il n'a pas invité la poudre.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Il momento di far conto.	La hora de pagar.	A hora do pagar.
La notte è madre de' consigli.	Consultar con la almohada.	Consultar com o seu travesseiro.
Chi ride in venerdi, piange in domenica.	Lo que va de ayer á hoy.	Quem ri na sexta feira chorará no Domingo.
Non siete da tanto per farla a me.	No es V. hombre para mí.	Não é V. homem para mim.
Esser sull' orlo della tomba.	Tener un pié en la sepultura.	Estar com os pés para a cova.
Essere confuso.	Quedarse con un palmo de narices.	Ficar com um palmo de nariz.
Ciò entra d' un orecchio e esce dell' altro.	Me entra por una oreja y me sale por otra.	Entra-me por um ouvido e sai-me por outro.
Esser come pane e cacio.	Estar unidos como uña y carne.	Serem unidos como unha com carne.
Percuotere come un sordo.	Dar palo de ciego.	Dar pancada de cego.
Sta in guardia.	Ojo al Cristo.	Olho no Christo.
Non mancò che un pelo.	Estuvo en un tris.	Esteve por um triz.
So quello che volete dire.	Reirse para su capote.	Rir-se com sigo mesmo.
Mozzar l' ali ad alcuno.	Roerle á uno los zancajos.	Comer os olhos a alguem.
Far cosa con repugnanza.	Hacer una cosa á mas no poder.	Fazer uma cousa a mais não poder.
Lavarsi le mani di.	Lavarse las manos de—.	Lavar as suas mãos de —.
Lo vedrebbe un cieco.	Lo veria un ciego.	Vêl-o-hia um cego.
Chi ha fame non asco ta ragioni.	Estómago hambriento no tiene razones.	Barriga vazia não tem alegria.
Non v' ha male che non giovi ad alcuno.	No hay mal que por bien no venga.	Ha males que vem por bens.
Ognun faccia il suo mestiero, è farallo daddovero.	Cada cual atienda á su juego.	Cada qual no seu officio.
Carita ben ordinata fra tuoi vuolsi principiata.	La caridad bien entendida empieza por uno mismo.	A caridade bem ordenada começa por nós mesmos.
Dimmi con chi vai, e ti dirò chi sei.	Dime con quien andas y te diré quien eres.	Dize-me com quem andas dirte-hei as manhas que tens.
Esser avaro.	Ser muy agarrado.	Ser mui agarrado.
Fare un buco per riturarne un altro.	Desnudar á un santo para vestir á otro.	Despir um santo para vestir outro.
Far venir l' acqua al mulino.	Llevar el agua al molino.	Levar agua ao seu moinho.
E' sempliciotto.	Tener el pelo de la dehesa.	Não conhece o mundo.
Bisogna batter il ferro mentre è caldo.	No machacar en hierro frio.	É necessario malhar o ferro em quanto está quente.
Egli non inventà la polvere.	No inventó la pólvora	Não fura paredes.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Nothing venture, nothing have.	Schüchternheit bringt Herzeleid.	Il n'y a que les honteux qui perdent.
You cannot have more of the cat than the skin.	Ein Schelm gibt mehr als er hat.	La plus belle fille ne peut donner que ce qu'elle a.
Short accounts make long friends.	Richtige Rechnung erhält gute Freundschaft.	Le bons comptes font les bons amis.
To reckon without their host.	Die Rechnung ohne den Wirth machen.	Qui compte sans son hôte, compte deux fois.
Silence gives consent.	Wer still schweigt, willigt ein.	Qui ne dit mot, consent.
Birds of a feather flock together.	Gleich und Gleich gesellt sich gern.	Qui se ressemble s'assemble.
Grasp all, lose all.	Allzuviel ist ungesund. — Allzuklug ist dumm.	Qui trop embrasse, mal étreint.
Like master, like man.	Wie der Herr, so der Knecht.	Tel maître, tel valet.
To make one hand wash the other.	Eine Hand wäscht die andere.	Un barbier rase l'autre.
You'll find pot-luck.	Essen, was die Kelle gibt.	A la fortune du pot.
There is no merry-making with an empty stomach.	Erst kommt der Magen, und dann der Kragen.	Après la panse vient la danse.
To come a day after the fair.	Das kommt (einen Posttag) zu spät.	C'est de la moutarde après dîner.
Many a slip between the cup and the lip.	Sich die Sonne in den Hals scheinen lassen.	De la main à la bouche se perd souvent la soupe.
Hunger is the best cook.	Hunger ist der beste Koch.	Il n'est sauce que d'appétit.
The more one has, the more one wants.	Je mehr man hat, je mehr man will.	L'appétit vient en mangeant.
Better the belly burst than good wine be lost.	Friß Vogel, oder stirb.	Quand le vin est tiré, il faut le boire.
To be hot-headed.	Kurz angebunden sein.	Avoir la tête près du bonnet.
A good name is better than gold.	Guter Ruf ist Goldes werth.	Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.
He has got riches by unfair means.	Er hat seinen Schnitt gemacht.	Il a mis du foin dans ses bottes.
He was born with a silver spoon in his mouth.	Er ist ein Sonntagskind oder ein Glückskind.	Il est né coiffé.
Close is my shirt, but closer is my skin.	Das Hemd ist Einem näher, als der Rock.	La chemise est plus proche que le pourpoint.
One is but a loser by exposing one's poverty.	Je mehr man sich bloß gibt, desto mehr friert Einen.	Plus on se découvre, plus on a froid.
To laugh in one's sleeve.	In's Fäustchen lachen.	Rire sous cape.
To be pressing.	In die Enge treiben.	Serrer le bouton.
By fits and starts.	Stückweise. — Ruckweise.	A bâtons rompus.
To light one's candle at both ends.	Das Licht an beiden Enden anzünden.	Brûler sa chandelle par les deux bouts.
To be lucky.	Er trägt einen Diebsdaumen bei sich.	Avoir de la corde de pendu.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
I soli vergognosi perdono.	Para los vergonzosos no hay gloria.	Para os vergonhosos não ha gloria.
Niuno può dare più di quel che ha.	Nadie puede dar mas de lo que tiene.	Ninguem póde dar mais do que tem.
Conti chiari, amici cari.	Cuanto mas amigos mas claros.	Amigos, amigos, negocio a parte.
Conto senza l' oste si fa due volte.	El que hace la cuenta sin la huéspeda, cuenta dos veces.	Quem conta sem o hospede, conta duas vezes.
Chi tace acconsente.	Quien calla, otorga.	Quem calla, consente.
Chi si somiglia, va insieme.	Cada oveja con su pareja.	Cada ovelha' com sua parelha.
Chi troppo abbraccia nulla stringe.	Quien mucho abarca poco aprieta.	Quem muito abarca pouco aperta.
Tal padrone, tal servitore.	Tal amo, tal criado.	Tal amo, tal criado.
Una mano lava l' altra.	Un barbero afeita á otro.	Uma mão lava a outra.
Mangiare quello che c' è.	Comer de lo que hay.	Comer do que ha.
Non v' ha allegria per chi ha fame.	Con tripa vacia no hay alegría.	Barriga cheia, cara alegre.
E' senape dopo pranzo.	Es mostaza despues de comer.	É mostarda depois do jantar.
Si perde spesso un bene quando si crede di possederlo.	De la mano á la boca se hielan las sopas.	Da mão á boca se perde a sopa.
La fame è il miglior condimento.	No hay mejor salsa que un buen apetito.	Não ha melhor mostarda que a.
Mangiando viene l' appetito.	Comiendo viene el apetito.	O comer e o coçar está no começar.
Quando il vino è cavato, bisogna beverlo.	Cuando se ha echado el vino es menester beberlo.	Quando se ha tirado o vinho e necessario bebel-o.
Esser pronto all' ira.	Ser dado á la ira	Ter o coração ao pé da boca.
La buona reputazione val più delle ricchezze.	Mas vale buena fama que cintura dorada.	Vale mais boa nomeada que cama dourada.
Si è arricchito per male vie.	Se ha hecho rico por malos medios.	Encheo-se, está bem cheio.
E' nato colla fortuna addosso.	Nació de pié.	Nasceo de pé, *ou* 'um folle.
Più prossima è la camicia che non sia il farzetto.	Mas cerca está la camisa que el jubon.	Mais perto está a camiza que o gibão.
Più appalesi la tua povertà più ci perdi.	Cuanto mas pobre pareces, mas te pierdes.	Quanto mais pobre pareces, mais te perdes.
Ridere in se stesso.	Reir entre sí.	Rir só com sigo.
Strignere fra l' uscio ed il muro.	Apretar las clavijas.	Apertar a escravelha.
A più riprese.	A ratos perdidos.	Interrompidamente.
Bruciare la candela dai due capi.	Quemar la vela por los dos cabos.	Queimar a véla por dous lados.
Esser fortunato.	Ser dichoso.	Ser ditoso.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
Money burns in his pocket.	Das Geld springt in seiner Tasche.	C'est un panier percé.
As you make your bed, so you must lie down.	Wie man's treibt, so geht's.	Comme on fait son lit, on se couche.
To make bold with others' money.	Aus anderer Leute Leder ist gut Riemen schneiden.	Faire du cuir d'autrui large courroie.
To make much ado about nothing.	Um des Kaisers Bart streiten.	Faire une levée de boucliers.
Never judge before hearing both parties.	Urtheile nicht, bever du beide Parteien gehört.	Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son.
To fall into a passion.	Aus der Haut fahren.	Sortir des gonds.
As deaf as a post.	Stockraub.	Sourd comme un pot.
The pitcher goes so often to the well that it comes home broken at last.	Der Krug geht so lange zum Wasser, bis der Henkel bricht.	T'ant va la cruche à l'eau qu'à le fin elle se brise.
There are two sides to everything.	Jedes Ding hat seine Kehrseite.	Toute médaille a son revers.
To lather a Moor's head is only wasting soap.	Es ist vergeblich, einen Mohren weiß waschen zu wollen.	A décrasser un Maure, on perd son temps et son savon.
To build castles in the air.	Luftschlösser bauen.	Faire des châteaux en Espagne.
Give every one his due.	Jedem das Seine, ist nicht zu viel.	A tout seigneur tout honneur.
In a country of blind people the one-eyed man is king.	Unter den Blinden ist der Einäugige König.	Dans le royaume des aveugles, le borgne est roi.
The wronged party is fined.	Auf den Schaden folgt Spott.	Les battus paient l'amende.
It is put to use as soon as come by.	Mit gegangen, mit gehangen.	Aussitôt pris, aussitôt pendu.
To go with the wind.	Mit günstigem Winde segeln.	Avoir le vent en poupe.
In Rome, to do as Rome does.	Mit den Wölfen heulen.	A corsaire corsaire et demi.
To strike the flag.	Die Flagge streichen.	Baisser pavillon.
To give a sprat to catch a herring.	Mit der Wurst nach der Speckseite werfen.	Donner un pois pour avoir une fève.
To be upon thorns.	Auf glühenden Kohlen sitzen.	Etre sur les épines.
To skin a flint.	Seinen Schnitt machen.— Sein Schäfchen scheren.	Faire ses choux gras, ses orges.
To lay something by for a rainy day.	Einen Nothpfennig aufsparen.	Garder une poire pour la soif.
He that would eat the kernel, must crack the nut.	Wer die Mandel haben will, muß den Stein aufknacken.	Il faut casser le noyau pour avoir l'amande.
To spin a yarn.	Er schneidet auf.	Les fèves fleurissent.
To put the cart before the horse.	Die Pferde hinter den Wagen spannen.	Mettre la charrue devant les bœufs.
Where the hedge is lowest, men commonly leap over.	Wenn der Baum fällt, lieset Jeder Holz.	Quande l'arbre est tombé, tout le monde court aux branches.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Ha le mani forate.	Es un maniroto.	É um sesto roto,
Come fai il letto, tal vi ti corichi.	Como haces tu cama, así la encuentras.	Quem boa cama faz, em boa cama se deita.
Esser largo dell' altrui.	En mesa agena la tripa llena.	Do pão de nosso compadre grande fatia a nosso-afilhado.
Far grandi preparazioni per cose de nulla.	Hacer grandes preparativos para nada.	Fazer grandes preparativos para nada.
Chi sente una sola campana, sente un sol suono.	Quien no oye mas que una campana no oye mas que un sonido.	Quem não ouve senão um sino, não ouve senão um son.
Uscir de' gangheri.	Salir de quicio.	Saïr dos quicios, fóra de si.
Sordo come una talpa.	Sordo como una tapia.	Surdo como uma porta.
Tanto al pozzo va la secchia che l' manico, vi lascia e fin l' orrecchia.	Tanto va el cantarillo á la fuente que al fin se quiebra.	Tanto vai o cantaro á fonte até que por fim se quebra.
Ogni medaglia ha il revescio.	Toda medalla tiene dos caras.	Toda a medalha tem reverso.
Chi lava la testa dell' asino, butta il tempo e la lisciva.	Quien lava la cabeza á un moro, pierde tiempo y jabon.	Quem lava a cabeça a um mouro, perde tempo e sabão.
Far castelli in aria.	Hacer castillos en el aire.	Fazer castellos de vento.
Dà ad ognuno quello che gli si debbe.	Dar á cada uno lo que le es debido.	Dar a cada um o que lhe é devido.
In terra di ciechi chi ha un occhio è re.	En el pais de los ciegos el tuerto es el rey.	Na terra dos cegos quem tem um olho é rei.
I battuti pagano l' ammenda.	Los apaleados pagan la multa.	Depois de corno, aperreado.
Appena trovato è messo in opera.	Cogido y ahorcado, todo uno.	Aqui te colho aqui te mato.
Aver il vento in poppa.	Tener el viento en popa.	Ir com vento em poppa.
Ad uom crudo, altro più crudo.	A corsario corsario y medio.	Com villão, villão e meio.
Abbassar la bandiera.	Arriar bandera.	Arrear bandeira.
Dar picciol dono per trarne uno grande.	Dar un guisante por una haba.	Dar bilha de leite por bilha d'azeite.
Esser sulle spine.	Estar sobre espinas.	Estar sobre espinhos.
Far bene i suoi affari.	Hacer el caldo gordo.	Fazer o caldo gordo.
Serbare qualche cosa pe' bisogni.	Guardar algunos ahorros.	Guardar para quando não ha.
Bisogna rompere il nociuolo per trarne il seme.	No se cogen truchas á bragas enjutas.	Não se colhem trutas a bragas enchutas.
Parla stravagantemente.	Habla estravagantemente.	Falla estravagantemente.
Mettere il carro avanti i buoi.	Poner el arado delante de los bueyes.	Pôr o carro diante dos bois.
Quando l' albero è atterrato, tutti ponno spiccarl rami.	Del árbol caido todos hacen leña.	De arvore caïda todos fazem lenha.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
No rose without a thorn.	Keine Roſen ohne Dornen.	Pas de roses sans épines.
Lightly come, lightly gone.	Wie gewonnen, ſo zerronnen.	Ce qui vient de la flûte retourne au tambour.
One good turn deserves another.	Gleiches mit Gleichem.	A beau jeu, beau retour.
To know the ropes.	Einem in die Karten ſehen.	Connaître le dessous des cartes.
His all is at stake.	Er pfeift auf dem letzten Loch.	Il jou de son reste.
He stands for a cipher.	Er iſt eine wahre Null.	C'est un zéro en chiffre.
Don't measure other people's corn by your bushel.	Beurtheile Andere nicht nach dir.	Il ne faut pas mesurer les autres à son aune.
They are as like as two peas.	Sie gleichen ſich wie ein Ei dem andern.	Les deux font la paire.
A bird in the hand is worth two in the bush.	Ein Vogel in der Hand iſt beſſer als zehn auf dem Dach.	Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.
Tit for tat.	Wie du mir, ſo ich dir.	A bon chat bon rat.
God tempers the wind to the shorn lamb.	Gott legt dir nach deinen Kräften auf.	A brebis tondue Dieu mesure le vent.
Home is home, though it be ever so homely.	Jeder Vogel hat ſein Neſt lieb.	A chaque oiseau son nid paraît beau.
To buy a pig in a poke.	Die Katze im Sack kaufen.	Acheter chat en poche.
To set about something with thoughtless ardor.	Sich wie ein Hund abquälen. — Sich zerarbeiten.	Aller comme une corneille qui abat des noix.
To stand gaping in the air.	Maulaffen feil haben.	Bayer aux corneilles.
A chip of the old block.	Art läßt nicht von Art.	Bon chien chasse de race.
It is the last masterpiece of his.	Es iſt ſein Schwanengeſang.	C'est le chant du cygne.
It is not so.	Warum nicht gar!	C'est le chat.
To jump out of the frying pan into the fire.	Vom Regen in die Traufe kommen.	Changer son cheval borgne pour un aveugle.
A burnt child dreads the fire.	Verbrannt Kind fürchtet das Feuer.	Chat échandé craint l'eau froide.
A mittened cat never is a good hunter.	Eine eingewickelte Katze fängt keine Maus.	Chat emmitouflé ne prend pas souris.
Great barkers are no biters.	Hunde, die viel bellen, beißen nicht.	Chien qui aboie ne mord pas.
All covet, all lose.	Wer zwei Haſen zugleich hetzt, fängt keinen.	En courant deux lièvres, on n'en prend aucun.
To be on the fence.	Wie der Sperling auf dem Dache ſein.	Etre comme l'oiseau sur la branche.
To live in clover.	Wie der Fiſch im Waſſer ſein.	Etre comme le poisson dans l'eau.
One swallow does n't make summer.	Eine Schwalbe macht keinen Sommer.	Une hirondelle ne fait pas le printemps.
To make a cat's paw of one.	Die Kaſtanien mit Katzen-Pfoten aus dem Feuer holen.	Tirer les marrons du feu avec la patte cu chat.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Non son rose senza spine.	No hay rosas sin espinas.	Não ha rosas sem espinhos.
Quel che viene di ruffa in raffa se ne va di buffa in baffa.	Como se viene se va.	Bens de sacristão cantando vem cantando vão.
Render pan per focaccia.	A buen juego buena vuelta.	A bom jogo, boa volta
Conoscer a fondo un' affare.	Saber lo que hay por debajo de cuerda.	Conhecer as razões occultas, os podres.
Fa l' ultimo sforzo.	Echa el nesto.	Joga o resto.
E' uomo da succiole.	Es un cero á la izquierda.	É uma cifra á esquerda.
Non si vuol misurare gli altri sul proprio braccio.	No hay que juzgar á los otros por sí.	Não se devem julgar os outros por si.
Sono somigliantissimi.	Tan bueno es Pedro como su compañero.	Tão bom é Pedro como seu companheiro.
Meglio è fringuello in manche tordo in frasca.	Mas vale un toma que dos te daré.	Um toma lá vale mais que dous te darei.
Render la pariglia.	A un gitano un soldado.	Um jogador acha outro.
Dio manda il freddo secondo i panni.	Dios da á cada cual lo que le conviene.	Deos da o frio conforme a roupa.
A ciascun uccello il suo nido par bello.	A cada pajarillo le gusta su nido.	Cada passarinho gosta de seu ninho.
Comprar gatta in sacco.	Comprar gato en saco.	Comprar nabos em saco.
Far una cosa alla spensierata.	Andar como palomino atontado.	Andar como pombo estonteado.
Baloccare.	Estar papando moscas.	Estar papando moscas.
La scheggia ritrae del ceppo.	Perro de raza, de suyo caza.	Quem sai oas seus não degenera.
E' come il canto del cigno.	Es el canto del cisne.	É o canto do cisne.
Non è cosi.	No es cosa.	Não é cousa que valha.
Cambiar una cosa cattiva per una peggiore.	Trocar un caballo tuerto por otro ciego.	Trocar um cavallo torto por um cego.
Can scottato teme l' acqua fredda.	Gato escaldado del agua fria huye.	Gato escaldado d'agua fria tem medo.
Gatto fasciato non prese mai sorcio.	Gato con guantes no caza ratones.	Gato com luvas não caça ratos.
Can che abbaia non morde.	Perro que ladra no muerde.	Cão que ladra não morde.
Chi corre dietro a due lepri in una volta, nulla coglie.	Quien corre dos liebres á la vez no coge ninguna.	Quem corre duas lebres não apanha nenhuma.
Esser come l' uccello sul ramo.	Estar como el pájaro en la rama.	Estar com o pé no ar como grou.
Esser come pesce in acqua.	Estar como el pez en el agua.	Estar como o peixe n'agua.
Una rondine non fa primavera.	Una golondrina no hace verano.	Uma andorinha não faz verão
Tirar le castagne colla zampa del gatto.	Sacar las castañas de la lumbre con la mano del gato.	Tirar a sardinha de brasa com a mão do gato

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
To be upon bad terms.	Wie Hund und Katze mit einander leben.	Etre ensemble comme chien et chat.
He is waiting for a windfall.	Er wartet, daß ihm die gebratenen Tauben in's Maul fliegen.	Il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties dans le bec.
He has seen the world.	Er ist mit allen Hunden gehetzt.	Il a vu le loup.
You must howl when others yell.	Man muß mit den Wölfen heulen.	Il faut hurler avec les loups.
It is a good horse that never stumbles.	Versprícht sich der Prediger doch auf der Kanzel.	Il n'y a si bon cheval qúi ne bronche.
There is a snake in the grass.	Es steckt etwas dahinter.	Il y a quelque anguille sous roche.
Answer a fool according to his folly.	Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil.	Insulter l'âne jusqu'à la bride.
What 's bred in the bone can never be out of the flesh.	Eine gemeine Herkunft verbirgt sich nie ganz.	La caque sent toujours le hareng.
Hunger will break through stone walls.	Noth bricht Eisen. — Noth lehrt den Bären tanzen.	La faim chasse le loup hors du bois.
When candles are out, all cats are grey.	In der Nacht sind alle Katzen grau.	La nuit tous les chats sont gris.
The devil rebukes sin.	Der Teufel predigt dem armen Sünder.	Le renard prêche aux poules.
Wolves don't prey upon their own kind.	Ein Wolf beißt den andern nicht.	Les loups ne se mangent pas entre eux.
Might overcomes right.	Gewalt geht vor Recht.	Le gros poissons mangent les petits.
To obviate two inconveniences at once.	Es Allen recht machen wollen.	Ménager la chèvre et le chou.
To get upon a high horse.	Sich auf das hohe Pferd setzen.	Monter sur ses grands chevaux.
Where the goat is tied, she must browse.	Dem Ochsen, der drischt, soll man das Maul nicht verbinden.	Oú la chèvre est attachée, il faut qu'elle broûte.
To laugh at one's creditor.	Mit gleicher Münze bezahlen.	Payer en monnaie de singe.
Religious contention is the devil's harvest.	Während die Hunde sich raufen, holt der Wolf das Lamm.	Pendant que les chiens s'entregrondent, la loup dévore la brebis.
Many littles make a mickle.	Nach und nach macht der Vogel sein Nest.	Petit à petit l'osieau fait son nid.
To plunder one without his complaining.	Man muß die Henne rupfen, ohne daß sie schreiet.	Ploumer la poule sans la faire crier.
To cure a pain with what has caused it.	Böses muß man mit Bösem vertreiben.	Prendre du poil de la bête.
When the cat is away, the mice will play.	Wenn die Katze außer dem Hause ist tanzen die Mäuse.	Quand le chat n'y est pas, les souris dansent.
Love me, love my dog.	Wer meinen Hund schlägt, liebt mich nicht.	Qui aime Martin, aime son chien.
Daub yourself with honey and you will not want flies.	Wer sich grün macht, den fressen die Ziegen.	Qui se fait brebis le loup le mange.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Star insieme come il diavolo e la croce.	Estar como perros y gatos.	Estar como cão e gato.
Aspetta che gli cadano bocca maccheroni belli e cotti.	Espera que le caigan las perdices fritas en el plato.	Espera que lhe caião as perdizes assadas no prato.
Ha visto il mondo.	Ha visto el mundo.	Vio o mundo.
Bisogna urlar co' lupi.	Es menester ahullar con los lobos.	Maria vai com as outras.
Non v' ha cavallo che non in toppi.	No hay caballo tan bueno que no tropiece.	Não ha cavallo tão bom que não tropece.
Gatta ci cova.	Aquí hay gato escondido.	Ha cobra escondida na herva.
Risponder per le feste ad un malcreato.	Meterle á uno el resuello para adentro.	Insultar alguem até o ultimo ponto.
La botte non dà se non il vino che ha.	El que tuvo, retuvo.	Quem foi, sempre é.
La fame caccia il lupo dal bosco.	El hambre saca al lobo del bosque.	A fome faz saïr o lobo do mato; a fome é negra.
Al buio tutte le cose han lo stesso colore.	De noche todos los gatos son pardos.	A' noite todos os gatos são pardos.
Un tristo predica a' buoni.	La zorra predica á las gallinas.	A rapoza préga ás gallinhas.
I lupi non si mangiano fra loro.	Los lobos no se comen unos á otros.	Lobo não mata a lobo.
I pesci grossi mangian i piccini.	El pez gordo se come al chico.	O peixe grande come os pequenos.
Salvar la capra ed i cavoli.	Sacar el caballo adelante.	Querer sol na eira, e chuva no nabal.
Andar sulle furie.	Salir de sus casillas.	Mostrar a sua autoridade.
La capra pasce dov' è legata.	La cabra pasta donde la amaran.	A cabra pasta onde a amarrão.
Beffarsi de' creditori.	Burlarse de los acreedores.	Zombar dos credores.
Mentre i cani sono alle prese fra loro il lupo divora le agnelle.	Mientras disputan los galgos, se come el lobo la oveja.	Em quanto disputão os cães, come o lobo a ovelha.
A poco a poco l'uccello fa il nido.	Poquito á poco hilaba la vieja el copo.	De vagar se vai ao longe.
Pelare la gallina senza far la gridare.	Pelar la gallina sin hacerla gritar.	Depennar a gallinha sem que ella grite.
Cercar rimedio nella cosa che recò male.	Buscar el remedio en lo que causó el mal.	Curar a mordedura com o cabello do mesmo cão.
Quando non v' è il gatto, i sorci ballano.	Cuando no está el gato bailan los ratones.	Agora, frades agora, que está o Guardião fóra.
Chi ama me, ama il mio cane.	Quien quiere á Bertran, quiere á su can.	Quem quer bem a Beltrão, quer bem a seu cão.
Chi pecora si fa, la mangia il lupo.	Al que se hace de miel se le comen las moscas.	Quem se faz mel, as moscas o comem.

LETTERS, CARDS.

Cards of Invitation.

Mr. and Mrs. D.'s best compliments to Mr. E., and desire the pleasure of his company to dinner on Wednesday next, at six o'clock.

Answer.

Mr. E.'s best compliments to Mr. and Mrs. D., and accepts their kind invitation.

—

Dear friend, In case you have no previous engagement, will you come and dine with us to-morrow without ceremony? Mrs. A. and I will be very happy to see you.

Believe me yours, &c.

Answer.

Dear friend, I accept your invitation with great pleasure, and will come to present my best acknowledgements to Mrs. A. and yourself.

Yours truly, &c.

—

Mr. R. requests the favor of Mr. D.'s company on Monday evening, 25th January.

—

Declining an Invitation.

Mr. B.'s compliments to

Briefe. Billete.

Einladungen.

Hr. und Madame D. bitten Hrn. E. ihnen die Freundschaft zu erweisen, nächsten Mittwoch, um 6 Uhr, bei ihnen zu Mittag zu essen.

Antwort.

Mit Vergnügen nimmt Hr. E. die freundliche Einladung von Herrn und Madame D. an, und empfiehlt sich Ihnen ganz ergebenst.

—

Lieber Freund. Wenn Sie nicht für morgen schon versagt sind, so nehmen Sie gefälligst mit uns vorlieb. Es würde meiner Frau und mir sehr angenehm sein, Sie bei uns zu sehen.

Ihr ergebenster u. s. w.

Antwort.

Werther Freund. Es wird mir zum Vergnügen gereichen, Ihre Einladung zu befolgen, und Sie und Ihre Gattin mündlich meiner aufrichtigen Freundschaft zu versichern.

Freundlichst empfiehlt sich

—

Hr. R. bittet Hrn. D., ihm die Ehre zu erweisen, den morgigen Abend, Montag den 25. Januar, bei ihm zuzubringen.

—

Eine Einladung auszuschlagen.

Schon seit mehren Tagen

LETTERS, BILLETS.

Billets d'invitation.

M. et Mme. D. prient M. E. de leur faire l'amitié de venir dîner avec eux, mercredi prochain, à six heures, et lui renouvellent tous leurs compliments.

Réponse.

M. E. accepte l'invitation de M. et Mme. D., et leur fait mille compliments affectueux.

—

Cher ami, Si vous n'êtes pas engagé pour demain, venez partager notre dîner sans céremonie. Ma femme et moi nous serons charmés de vous voir.

Croyez aux sentiments, &c.

Réponse.

Cher ami, J'aurai le plaisir de me rendre à votre aimable invitation, et de vous renouveler, à vous ainsi qu'à Madame A., mes sentiments de sincère amitié.

Votre affectionné, etc.

—

M. R. prie M. D. de lui faire l'honneur de venir passer la soirée chez lui, lundi, 25 Janvier.

—

Refuser une invitation.

M. B. est engagé depuis

LETTERE, BIGLIETTI.

Biglietti d' invito.

Il signore e la signora D. salutano il signor E. e lo pregano di pranzar seco loro mercordi prossimo a sei ore.

Risposta.

Il signore E. accetta con piacere l' invito de' signori D. e fa loro cordialissimi saluti.

—

Carissimo amico. Se non avete impegni per domani venite a dividere seco no un pranzettino alla buona. Mia moglie ed io ve ne saremo infinitamente obbligati.

Tutto vostro.

Risposta.

Carissimo amico. Verrò domani a ricevere le vostre grazie ed a ripetere a voi ed alla vostra signora i sentimenti della mia stima ed indelebile amicizia.

Vostro affmo. amico.

—

Il Sigr. R. prega il Sigr. D. di fargli l' onore di passare la serata seco lui lunedi, 25 gennaio.

—

Per iscusarsi di accettare un invito.

Il Sigr. B. riverisce il

CARTAS, BILLETES, ESQUELAS.

Esquelas de convite.

El Señor y la Señora D. suplican al Señor E. que les haga el gusto de ir á comer con ellos, el miércoles próximo, á las seis, y le renuevan sus atentas espresiones.

Respuesta.

El Señor E. acepta el convite del Señor y la Señora D. y les envia mil afectuosos recuerdos.

—

Querido amigo: Si no está V. comprometido para mañana, venga V. á comer con nosotros sin ceremonia. Mi muger y yo tendremos sumo gusto en que sea V. de los nuestros.

Queda de V. afmo., &c.

Respuesta.

Querido amigo: Tendré el gusto de aprovechar de su amable convite de V., y de renovarle, igualmente á V. que á su señora, mis sentimientos de sincera amistad.

De V. afectísimo, &c.

—

El Sr. R. ruega al Sr. D. que le haga el honor de favorecerle con su presencia, el lúnes por la noche, 25 de Enero.

—

Rehusar un convite.

El señor B. está compro-

CARTAS, BILHETES, ESCRITOS.

Bilhete de convite.

O Senhor e a Senhora D. rogão ao Senhor E. que lhe dem o gosto de vir jantar com elles, quarta feira proxima, ás 6 horas, e renovão seus attentos comprimentos.

Resposta.

O Senhor E. acceita o convite do Senhor e da Senhora D. e lhes envia mil affectuosas lembranças.

—

Querido amigo: Se V. não esta convidado a jantar a manhã, venha jantar com nosco sem ceremonia. Minha snra. e eu teremos muito gosto que seja dos nossos.

Creia V. nos sentimentos, &c.

Resposta.

Querido amigo; terei o gosto de approveitar-me de seu amavel convite, e de renovar, tanto a V. como á Senhora A., meus sentimentos de sincera amizade.

De V. affectuosissimo, etc.

—

O Snr. R. roga ao Snr. D. que lhe faça a honra de vir passar com elle a noite segunda feira 25 de Janeiro.

—

Recusar um convite.

O Senhor B. está convi-

Mr. P., and is very sorry that a previous engagement for Wednesday next will prevent his having the honor of waiting upon him that day.

ist Hr. B. auf Mittwoch versagt; er bedauert daher recht sehr, Hrn. B.'s gütige Einladung nicht annehmen zu können.

plusieurs jours pour mercredi; il supplie M. P. d'agréer ses excuses et l'assurance de tous ses regrets.

—

Asking an interview.

Mr. R.'s compliments to Mr. D., and desires to know the day and hour he may call upon him, having something of great consequence to acquaint him with. Mr. R. hopes that Mr. D. will excuse his importunity.

—

Um eine Zusammenkunft zu erbitten.

Hr. K. hat Hrn. D. eine wichtige Mittheilung zu machen und bittet ihn daher, ihm Tag und Stunde anzugeben, wo er ihn sprechen könnte. Er hofft, daß Hr. D. ihm diese Zudringlichkeit verzeihen werde.

—

Demander une entrevue.

M. R. aurait quelque chose d'important à communiquer à M. D. Il le prie de lui indiquer le jour et l'heure ou il pourra se rendre chez lui. Il espère que M. D. voudra bien lui pardonner cette importunité.

—

Dear friend: I have just arrived from L—; if you are at leisure to give me a call, I will tell you some news that will please you. I shall be at home the whole day, so that you may choose your hour.

Answer.

It gives me pleasure to hear that you are at last returned from L—. Had I no other motive but that of congratulating you on your happy arrival, after so long an absence, that alone would induce me to wait on you.

You may therefore depend upon seeing me this evening about six o'clock.

—

Werther Freund. Ich komme eben von L. zurück; wenn Ihre Geschäfte Ihnen erlauben, mich zu besuchen, so kann ich Ihnen recht angenehme Nachrichten mittheilen. Ich werde den ganzen Tag zu Hause bleiben. Sie können also zu jeder Stunde kommen.

Antwort.

Es freut mich sehr, zu erfahren, daß Sie endlich von L. zurück sind. Wenn ich selbst nur den Beweggrund hätte, Sie nach einer so langen Abwesenheit zu begrüßen, so wäre er hinreichend, um mich zu Ihnen zu führen.

Sie können darauf rechnen, daß ich mich heute Nachmittag um sechs Uhr bei Ihnen einfinden werde.

—

Cher ami: Je viens d'arriver de L—, si vos occupations vous permettent de venir chez moi, je vous apprendrai des nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée à la maison; ainsi vous pouvez choisir votre heure.

Réponse.

Je suis charmé d'apprendre que vous soyez enfin de retour de L—. Quand je n'aurais d'autre motif que celui de vous en féliciter après une si longue absence, cela seul m'engagerait à vous aller voir.

Vous pouvez donc compter que je me rendrai chez vous cette après-midi sur les six heures.

—

Excusing one's self.

Mr. A. finding himself obliged to go into the coun-

—

Um sich zu entschuldigen.

Hr. A. ist genöthigt, morgen auf das Land zu gehen,

—

Pour s'excuser.

M. A. se trouvant obligé d'aller à la campagne de-

Sigr. P. e gli spiace moltissimo di dirgli che essendo impegnato da più giorni per mercordì, egli non potrà aver il bene di pranzare seco lui lo stesso giorno.

metido hace muchos dias para el miércoles, y suplica al Señor P. que le dispense y no dude de que lo siente mucho.

dado ha muitos dias para quarta feira, e supplica ao Senhor P. que o dispense, e não duvide que o sente muito.

—

Per chièdere un abboccamento.

Il Sigr. L. fa mille complimenti al Sigr. D. e lo prega di fargli sapere in che giorno ed a che ora gli sarebbe comodo di dargli breve udienza, onde egli possa communicargli cose importantissime. Lo scrivente spera ottenere dal Sigr. D. perdono del disturbo che egli gli arreca.

—

Pedir una entrevista.

El Señor R. tiene que comunicar al Señor D. un asunto de interes, y le ruega que le indique el dia y la hora en que podrá pasar á su casa. Espera que el Señor D. se servirá perdonarle esta importunidad.

—

Pedir uma entrevista.

O Senhor R. tinha que communicar ao Senhor D. negocio d'interesse, e lhe roga queira indicar-lhe o dia e a hora em que poderá ir a sua casa. Espera que o Senhor D. se servirá perdoar-lhe esta importunidade.

—

Caro amico: Arrivo in questa da L—; se le vostre occupazioni vi permettono di venire da me, avrò il piacere di comunicarvi nuove gratissime. Starò in casa tutta la giornata, e mi sarà caro vedervi a qualunque ora potrete favorirmi.

Risposta.

Sono lietissimo di sapere che siate alla fine ritornato da L—. Quand' anche non vi fosse motivo d' interesse, non mancherei di farvi una visita per congratularmi seco voi del vostro ritorno. Siate dunque sicuro che verrò da voi questa sera a sei ore incirca.

—

Querido amigo; acabo de llegar de L—; si sus ocupaciones de V. le permiten pasarse por mi casa, le daré noticias que le causarán placer. Todo el dia estaré en casa, con que así puede V. elegir su hora.

Respuesta.

Celebro infinito saber que en fin ha vuelto V. de L—. Aun cuando no tuviese otro motivo que el de felicitarle á V. despues de tan larga ausencia, esto solo me moveria á pasar á verle á V.

Puede V., pues, contar con que pasaré á su casa esta tarde á cosa de las seis.

—

Querido amigo: Acabo de chegar de L—; se as suas occupações lhe permittem passar por minha casa, dar lhe hei noticias que lhe causarão prazer. Todo o dia estarei em casa, póde por tanto escolher a hora.

Resposta.

Tive grande prazer de saber que em fim chegou V. de L—. Ainda quando eu não tivera outro motivo senão o de felicital-o depois d'uma tão longa ausencia, só isto me moveria a ir vél-o a sua casa.

Póde V. pois contar que esta tarde pelas 6 horas irei procurál-o a sua casa

—

Per iscusarsi.

Il Sigr. A. dovendo andare in villa domattina, pre-

—

Para disculparse.

El Señor A., teniendo que ir mañana al campo,

—

Para desculpar-se.

O Senhor A. sendo obrigado de ir á manhã ao

try to-morrow, desires Mr. G. not to give himself the trouble of calling upon him. Mr. A. will be very glad to see Mr. G. the day after to-morrow, at any hour which will be most convenient to him.

und bittet daher Hrn. G., sich nicht morgen zu ihm zu bemühen, sondern übermorgen zu einer ihm gelegenen Stunde zu ihm zu kommen.

main, prie M. G. de ne pas se donner la peine de passer chez lui. M. A. sera bien aise de voir M. G après-demain à l'heure qui lui sera la plus convenable.

—

Mrs. F. presents her compliments to Mr. A. As she is going this evening to a ball, she cannot have the pleasure of seeing him to-day, and desires Mr. B. to be so kind as not to come till to-morrow at eleven o'clock.

Da Mme. F. heute Abend auf den Ball geht, so kann sie nicht das Vergnügen haben, Hrn. R. heute zu empfangen. Sie bittet ihn daher, sich morgen um eilf Uhr bei ihr einzufinden.

Mme. F. allant ce soir au bal, ne pourra avoir le plaisir de voir M. R. aujourd'hui. Elle le prie de vouloir bien ne venir que demain a onze heures, et lui renouvelle ses compliments.

—

Thanks.

Sir, *or* Madam, accept my best thanks for your kindness. I shall have the honor of calling upon you to-night or to-morrow to thank you in person.

Dankſagungsſchreiben.

Empfangen Sie, mein Herr oder Madame, meine beſten Dankſagungen. Ich werde die Ehre haben, ſie Ihnen heute Abend oder morgen perſönlich zu erneuern.

Remerciments.

Recevez, monsieur, *ou* madame, tous mes remerciments. J'aurai l'honneur d'aller moi-même vous les renouveler ce soir ou demain.

—

To Tradesmen, workmen.

Mr. A. desires Mr. B. to call on Tuesday morning, at ten o'clock, and to bring patterns of different kinds of —.

An Kaufleute, Handwerker.

Ich bitte Hrn. B., Dienſtag Morgen um 10 Uhr zu mir zu kommen und verſchiedene Muſter von — mitzubringen.

Pour des marchands, des ouvriers.

Je prie M. B. de venir chez moi mardi matin à dix heures, et d'apporter des échantillons de differentes espèces de —.

—

Mr. A. wishes Mr. N. to call to-morrow morning, in order to take his measure for a coat.

Ich erſuche Hrn. N., morgen Vormittag zu mir zu kommen, um mir das Maaß zu einem Kleide zu nehmen.

Je prie M. N. de venir chez moi demain dans la matinée pour me prendre mesure d'un habit.

—

Mrs. A desires Mrs. R. to send by the bearer the dress which was promised her for this day.

Ich erſuche Mme. R., meinem Bedienten oder dem Ueberbringer dieſes, das Kleid zu übergeben, das ſie mir auf heute verſprochen hat.

Je prie Mme. R. de remettre à mon domestique, *ou* au porteur, la robe qu' elle m'a promisée pour aujourd'hui.

ga il Sigr. G. di non prendersi il disturbo di venire da lui. Il Sigr. A sarà contentissimo di vedere il Sigr. G. posdomani all' ora che gli sarà di maggior comodo.

ruega al Señor G. que no se tome la molestia de pasarse por su casa. El Señor A. tendrá sumo placer en ver al Señor G. pasado mañana á la hora que guste.

campo, roga ao Senhor G que não tenha o incommodo de vir a sua casa. O Senhor terá muito gosto de ver o Senhor G. depois d'amanhã á hora que melhor lhe convier.

—

La Signora F. riverisce il Sigr. R. e gli fa sapere che dovendo ella prepararsi pel festino di stasera non potrà aver il piacere di vederlo quest' oggi, e lo prega nello stesso tempo di non venire da lei domattina prima delle undici.

—

La Señora F., teniendo que ir esta noche á un baile, no podrá tener el placer de ver hoy al Señor R. Le suplica que se sirva no venir hasta mañana á las once, y le renueva sus cumplidos.

—

A Senhora F. tendo que ir esta noite a um baile não poderá ter o prazer de ver hoje o Senhor R. Roga-lhe por tando de ter a bondade de não vir se não á manhã ás onze horas, e renova seus comprimentos.

—

Per ringraziare.

Le rendo, signore *o* signora, cordialissime grazie della sua bontà a mio riguardo. Mi farò un dovere di venire a riverirla questa sera o domani, ed a reiterarle i sensi della mia riconoscenza.

Para dar gracias.

Reciba V., caballero, *ó* señora, las mas espresivas gracias. Tendré el honor de ir yo mismo á renovárselas á V. está noche ó mañana.

Para agradecer.

Receba V. os meus agradecimentos. Terei a honra de ir eu mesmo renovar-lh'os esta noite, ou á manhã.

—

Per mercadanti, bottegai ed operai.

Prego il Sigr. B. di venir da me, martedì, a dieci ore e di portarmi alcuni scampoletti *o* alcune mostre di —.

Para mercaderes, obreros

Suplico al Señor B. que se pase por mi casa el mártes por la mañana á las diez y traiga muestras de diferentes especies de —.

Para mercadores, obreiros.

Peço ao Senhor B. que passe por minha casa quarta feira ás dez horas, e traga amostras de differentes especies de —.

—

Prego il Sigr. N. di venire domattina a prendermi la misura d'un vestito.

Ruego al Sor. N. que venga á mi casa mañana por la mañana para tomarme medida de un frac.

Rogo ao Sennor N. que venha a minha casa amanhã pela manhã para me tomar medida d'uma casaca.

—

Prego la Signora M. di consegnare al mio servitore, all' esebitore di questo biglietto, la vesta che ella m' ha promessa per oggi.

Suplico á la Señora R que entregue á mi criado, *ó* al portadór, el vestido que me ha prometido para hoy.

Rogo á Senhora R. que entregue a meu criado, *ou* ao portador, o vestido que me prometteo para hoje.

ENGLISH

Asking letters of Introduction.

Sir: As I intend to set off in a few days for B., may I beg you to give me letters of introduction to Mr. D., which will be very useful to me.

—

To a Banker to whom you are recommended.

Sir: I wish you would be so good as to let me know the day and hour I may call upon you, in order to present you the letters of introduction which Mr. B. of Paris gave me for your house.

I have the honor to be,
Sir,
Your most obedient humble servant.

DEUTSCH

Um Empfehlungsſchreiben zu erbitten.

M. H., ich reiſe in einigen Tagen nach B—. Hätten Sie wohl die Güte, mir Empfehlungsbriefe an H.D. zu geben? Sie würden mir dadurch einen großen Dienſt erweiſen.

—

An einen Banquier, an den man angewieſen worden.

M. H., ich bitte Sie ganz ergebenſt, mir Tag u. Stunde anzuzeigen, wo ich mich zu Ihnen begeben kann, um Ihnen Empfehlungsbriefe zu überreichen, die Herr B. in Paris mir für Sie zugeſtellt hat.

Ich habe die Ehre zu ſein
Ihr ergebenſter Diener

FRANÇAIS.

Pour demander des lettres de introduction.

Monsieur: Je pars dans peu de jours pour B. Auriez-vous la bonté de me donner des lettres de introduction pour M. D.? Vous me rendriez un grand service.

—

A un Banquier auquel on est adresse.

Monsieur: Je vous prie de vouloir bien m'indiquer le jour et l'heure, où je pourrai me rendre chez vous, pour vous remettre des lettres de recommandation qui vous sont adressées pour moi par M. B. de Paris.

J'ai l'honneur d'être,
Monsieur,
Votre très humble et très-obéissant serviteur.

COMMERCIAL FORMS.

Bills.

1.

B., Oct. 18th, 1850.

For value received I promise to pay Mr. A. D., or order, — dollars in — months (or days).

E. G.

$——

No. 21. Due ——

2.

R., May —, 1850.

Six months after date, we, the underwritten,

Commercial-Formulare.

Billette.

1.

B. den 18. October 1850.

Für empfangenen Werth verſpreche ich, Herrn A. D., oder deſſen Ordre, in .... Monaten [od. Tagen] die Summe von .... Dollars zu zahlen.

F. G.

$....

Nr. 21. Fällig.

2.

R. — Mai 1850.

Wir Endesunterzeichneten verſprechen gemeinſchaftlich

FORMULAIRES COMMERCIALES.

Billets.

1.

B., le 18 Octobre, 1850.

A — mois [*ou* jours] de de date je payerai à Monsieur A. D. ou à son ordre, la somme de — Dollars, valeur reçue.

E. G.

$....

Nu. 21. — Echu —.

2.

R., le — Mai, 1850.

Vous soussignés promettons payer solidaire-

ITALIANO.

Per chiedere lettere de introduzione.

Partirò fra pochi giorni per B. Avrebbe ella, signore, la somma bontà di favorirmi qualche lettere de troduzione pel Sgr. D.? El la mi rende rebbe grandissimo servizio.

—

Ad un Banchiere al quale uno è raccomandato.

Signore: Favorisca indicarmi il giorno e l' ora in cui mi sia permesso venire da lei per rimetterle alcune commendatizie, indirizzatele a favor mio dal Sgr. B. di Parigi.

Ho l' onore d' essere di lei umilissimo servitore.

ESPAÑOL.

Para pedir cartas de introduccion.

Muy señor mio: Dentro de pocos dias salgo para B. ¿ Tendria V. la bondad de darme cartas de introduccion para el Señor D. ? Me haria V. un gran servicio.

—

A un Banquero á quien va uno dirigido.

Muy señor mio: Ruego á V. que se sirva indicarme el dia y la hora en que podré pasar por su casa para entregarle unas cartas de recomendacion que dirige á V. para mi el Señor B. de Paris.

Quedo de V., caballero, su mas atento y seguro servidor.

Q. B. S. M.

(Que besa su mano.)

PORTUGUEZ.

Para pedir cartas de introducçao.

Senhor, *ou* Illmo. Senhor: Dentro de mui poucos dias parto para B. Teria V. a bondade de me dar cartas de introducção para o Snr. D.? Farme hia n'isto um particular favor.

—

A um Banqueiro a quem alguem é dirigido.

Senhor: Rogo a V. que se sirva indicar-me o dia e a hora em que poderei ir a sua casa para entregar-lhe umas cartas de recommendação que dirige por mim a V. o Senhor B. de Paris.

Tenho a honra de ser de V. . .

O mais attento e obrigado criado.

FORMULARI COMMERCIALI.

—

Biglietti.

1.

B., ai 18 Ottobre, 1850.

A — mesi [o giorni] pagherò al Signor A. D., o al suo ordine, la somma di — dollari, valore ricevuto.

E. G.

$ . . . .

Num. 21. Scaduto —.

—

2.

R., ai — Maggio, 1850.

Pagheremò noi sottoscritti congiuntamente pel

FORMULAS COMERCIALES.

—

Billetes.

1.

B., 18 de Octubre, 1850.

A — meses [ó dias] fecha pagaré al Señor A. D. ó á su órden, la suma de — Duros, valor recibido.

E. G.

$ . . . .

Num. 21. Vencido —.

—

2.

R., — de Mayo, 1850.

Nosotros, infrascritos, prometemos pagar solida-

FORMAS COMMERCIALES.

—

Bilhetes.

1.

B., 18 de Outubro de 1850.

A — mezes [*ou* dias] de data pagarei ao Senhor A. D. ou á sua orden, a quantia de — Duros, valor recebido.

E. G.

$ . . . .

Num. 21. Vencido —.

—

2.

R., — de Maio de 1850.

Nós abaixo assignados promettemos pagar *in so-*

jointly and severally promise to pay Mr. H. R., or order, — dollars, value received.

B. A.
$——. L. B.
No— Due —.

—

3

A Note with Witness

$....
L., July 31st, 1850.
For value received, I promise to pay Mr. C. D., or order, the sum of — dollars in — months from date, with interest, at the rate of — per centum per annum.

Z. H.
In presence of
N. N.
N. N.

—

4

Note on demand, with Interest.

$....
N—, June —, 18—.
I promise to pay Mr. P. T., or order, the sum of — dollars on demand, with interest, for value received.

M. O.

—

Orders.

1.

Mr. A. B. will please pay to Mr. H. S., or bearer, — dollars, and charge the same to my account.
H—, Oct. —, 1850.
N. N.

und solidarisch, in sechs Monaten dato, an Herrn H. R., od. dessen Ordre, die Summe von .... Dollars zu zahlen. Werth empfangen.

B. A.
$..... L. B.
Nr. — Fällig.

—

3.

Eine Verschreibung mit Zeugen.

$....
L. den 31. Juli 1850.
Für empfangenen Werth verspreche ich, Herrn C. D., oder dessen Ordre, in — Monaten dato, die Summe von — Dollars nebst Zinsen zu — von Hundert, zu bezahlen.

Z. H.
In Gegenwart von ....
N. N.
N. N.

—

4.

Verschreibung auf jedes zeitige Verlangen mit Zinsen.

$....
N. — Juni 1850.
Ich verspreche, an Herrn P. T., od. dessen Ordre, die Summe von — Dollars nebst Interessen auf jederzeitiges Verlangen zu bezahlen. — Werth baar empfangen.

M. O.

—

Anweisungen.

1.

Herr A. B. beliebe Herrn H. S., oder dem Inhaber dieses, — Dollars auszuzahlen und mich für die gleiche Summe zu belasten.
H. den — Oct. 1850.
N. N.

ment le — Septembre prochain, à Mr. H. R ou à son ordre, la somme de — Dollars, valeur reçue.

B. A.
$.... L. B.
Nu. — Echu —.

—

3.

Une promesse avec témoins

$ ..
L., 31 Juillet, 1850.
A — mois de date je payerei a Mr. C. D. ou à son ordre, la somme de — dollars avec des intérets à — per centage *per annum*, valeur reçue.

Z. H.
En presence de
N. N.
N. N.

—

4.

Promesse sur demand avec des intérets.

$....
N—, Juin — 1850.
Sur demande, je promets payer à Mr. P. T. ou à son ordre, la somme de — Dollars avec des intérets pour valeur reçue comptant.

M. O.

—

Mandats.

1.

Mr. A. B. plaira a payer au Mr. H. S., ou au porteur la somme de — Dollars et passer la dite somme à mon compte.
H—, Oct.—, 1850.
N. N.

ITALIANO.

— Settembre al Signor H. R., o al suo ordine, la somma di — dollari, valore ricevuto.

B. A.
$ .... L. B.
Num. —. Scaduto —.

—

3.

Un obligo con testimoni.

$ ....
L., l'ultimo di Juglio, 1850.
A — mesi data pagherò al Signor C. D., o al suo ordine, la summa di —dollari, con intresse a — p. ct. *per annum*, valore ricevuto.

Z. H.
Nella presencia dei
N. N.
N. N.

—

4.

Obligo a richiesta con intresse.

$ ....
N—, Giugno —, 1850.
A richiesta pagherò al Signor P. T., o al suo ordine, la somma di — Dollari con intresse per valuta ricevuta in contante.

M. O.

—

Ordine de pagamento.

1.

Il Signor A. B. piacera di pagare al Signor H. S., o al portatore — Dollari e di passere la della somma a mio conto.
H—, Ott. —, 1850.
N. N.

ESPAÑOL.

riamente, el — de Setiembre próximo, al Señor H. R., ó á su órden, la suma de — Duros, valor recibido.

B. A.
$ .... L. B.
Núm. —. Ven. —.

—

3.

Un vale con testigos.

$ ....
L., 31 de Julio, 1850.
A — meses de la fecha prometo pagar á Señor C. D., ó á su órden, la suma de — Duros, con los interes á — por ciento *per annum*, valor recibido.

Z. H.
En la presencia de
N. N.
N. N.

—

4.

Promesa á pida con interes.

$ ....
N—, Junio —, 1850
Cuando me la pida, pagaré al Señor P. T., ó á su órden, la suma de — Duros con los interes por valor recibido al contado.

M. O.

—

Cartas-ordénes.

1.

El Señor A. B. gustará á pagar al Señor H. S., o al portador — Duros y sentar dicha suma en mia cuenta.
H—, Oct. —, 1850.
N. N.

PORTUGUEZ.

lidum, nos — de Settembro proximo futuro, ao Senhor H. R., ou á sua orden, a somma de — Duros, valor recebido.

B. A.
$ .... L. B.
Num. — Ven. —.

—

3.

Una promessa com testemunhas

$ ....
L., 31 de Julho de 1850.
A — mezes de date d'este, prometto pagar ao Snr. C. D., ou á sua orden, a summa de — Duros com os intresses á — por ciento *per annum*, valor recebido.

Z. H.
Na presencia de
N. N.
N. N.

—

4.

Promesa a pessa com intresse.

$ ....
N—, Junho —, de 1850.
Quando m'o pessa pagarei ao Snr. P. T., ou á sua orden, a somma de — Duros com os intresses, por valor recebido em dinheiro de contado.

M. O.

—

Cartas d'ordens.

1.

O Senhor A. B. gostera de pagar ao Senhor H. S. ou ao portator — Duros e lançar em conta a dita sommia.
H—, Out. —, de 1850.
N. N.

2.

Mr. R. V. will please pay to Mr. G. Z. — dollars in merchandize, and charge the same to the account of

L—, Aug. —, 1850.

N. N.

—

Receipts.

1.

I, the underwritten, declare to have received of Mr. O. R. the sum of — dollars, which I had lent him, according to his promissory note of the sixth of last June, which, on this account, I now return into the hands of the said Mr. R. as discharged.

F—. Sept. 13th, 1850.

N. N.

2.

Received of Mr. A. Hill the sum of — dollars, for two years' interest of the sum of — dollars, which he owes me, due on the first of February last.

N. Y., April 30th, 1850.

N. N.

—

Bills of Exchange.

1.

No. 42. Ex. $ . . . .

Boston, January 1st, 1850.

Thirty days after sight of this my first Bill of Exchange, (second and third of the same tenor and date not paid,) pay to Mr. L. R. or order, the sum of — dollars, value received, and place it to account

2.

Herr R. V. beliebe Herrn G. Z. — Dollars in Waaren auszuzahlen und für dieselbe Summe zu belasten.

L. — August 1850.

N. N.

—

Quittungen, Empfangscheine.

1.

Unterzeichneter bekennt hiermit, von Herrn O. R. die Summe von — Dollars, die er demselben geliehen, zurückerhalten zu haben. Er händigt demnach Herrn R. seine Verschreibung vom 6ten Juni d. J. wieder ein, da sie hierdurch gelöst worden ist.

F. 13. Septbr. 1850.

N. N.

2.

Ich bekenne, von Herrn A. Hill die Summe von — D., an Geld, als Zinsen für die Summe von — D. Kapital, die er mir schuldet, fällig am Ersten des jüngsten Februars, empfangen zu haben.

New York, 30. April 1850.

N. N.

—

Wechselbriefe.

1.

Nr. 42. Gut für $ .....

Boston, 1. Januar, 1850.

Dreißig Tage nach Sicht dieses Prima-Wechsels [Secunda u. Tercia von demselben Tenor und Datum ist nicht bezahlt] belieben Sie an Herrn L. R., od. dessen Ordre, zu zahlen die Summe von — Ds. Werth erhalten, wel-

2.

Mr. R. V. plaira à payer au Mr. G. Z. — Dollars en merchandises et passer la dite somme à compte de

L., — Août, 1850.

N. N.

—

Quittances, Reçus.

1.

Je, soussigné, reconnais avoir reçu de Mr. O. R. la somme de — Dollars, que je lui avais prêtée, suivant sa promesse du 6. Juin dernier, que pour ce j'ai présentement remise entre les mains du sieur R. comme acquittée.

F., le 13 Septembre, 1850.

N. N.

2.

Je reconnais avoir reçu de Mr. A. Hill, la somme de — dollars, pour deux années d'intérêts de la somme de — dollars capital, qu'il me doit, échue le premier Février dernier.

Neuve York, le 30 Avril, 1850.

N. N.

—

Lettres de Change.

1.

No. 42. Bon pour $ . . . .

Boston, le 1 Janvier, 1850.

A un mois de vue, il vous plaira payer par cette premiere de change (la seconde et la triosième du même tenore et date pas payée,) à Monsieur L. R., ou à son ordre, la somme de — dollars, valeur reçue,

2.

Il Sigr. R. V. piacera di pagare al Sigr. A. Z. — Dollari in mercanzie e di passere la detta somma a conto dell

L., — Agosto, 1850.

N. N.

—

Ricevute, Quitanze.

1.

Io sottoscritto confesso d' aver ricevuto dal Signor O. R. la somma de — Dollari, che io gli aveva prestata come consta dal suo obbligo (dalla sua promessa) delli séi di giugno ultimo, che gli restituisco per esserne stato rimporsato.

F—, il 13 settembre, 1850.

N. N.

2.

Confesso aver ricevuto dal Signor A. Hill la somma di — Dollari, per due anni d'interressi della somma di — Dollari, che mi deve, scaduta il primo Febraio scorso.

Nuova York,
30 Aprile, 1850.

N. N.

—

Cambiali.

1.

N. 42. Per $ ....

Bostona, il 1º Genneio. 1850.

A un mese di vista vi piaccia pagare per questa prima di cambio (la seconda e la terza dell' stesso tenore e data non pagato), al Signor L. R., o all'ordine suo, la somma di — Dollari, valuta rice-

2.

El Sr. R. V. gustará á pagar al Sr. G. Z. — Duros en mercancías y sentar dicha suma en cuenta de

L—, Agosto —, 1850.

N. N.

—

Recibos.

1.

Yo, el infraescrito, reconozco haber recibido del Sr. O. R. la suma de — Duros, que le habia prestado, segun su promesa del 6 de Junio último, que por lo tanto he entregado al presente en manos del Sr. R. como desempeñado.

F—, 13 Setiembre, 1850.

N. N.

2.

Reconozco habia recibido del Sr. Don A. Hill la suma de — Ds., por los intereses de dos años de la suma de — Ds. que me debe, y que vencieron el primero de Febrero últº

Nueva York, 30 Abril, 1850.

N. N.

—

Letras de Cambio.

1.

Núm. 42. Valga por $—.

Boston, 1º de Enero, 1850.

A un mes vista se servirá V. pagar por este primo de cambio (la segunda y la tercera del mismo tenor y fecha no pagado), al Sr. Don L. R., ó á su órden, la suma de — Ds., valor recibido, y que anotará V. en

2.

O Snr. R. V. gostera de pagar ao Snr. G. Z. — Duros em mercadorias e lançar a dita somma em conta do

L., — Agosto de 1850.

N. N.

—

Quitanças, Recibos.

1.

Eu, o baixo assignado, declaro ter recebido do Senhor O. R. a somma de — Duros, que lhe havia prestado, segundo sua promessa de 6 de Junho ultimo, que por ella entreguei o presente nas mãos de dito Snhr. R. como quite.

F., 13 de Settemb. de 1850.

N. N.

2.

Declaro ter recebido do Senhor A Hill, a quantia de — Ds. por dous annos de juro da quantia de—Ds. de que elle me e devedor, vencida no primeiro de feveiro passado. — Dato em

Nova York, a 30 d'Abril de 1850.

N. N.

—

Lettras de Cambio.

1.

N. 42. Valha por $ ....

Boston, 1º de Janeiro de 1850.

A um mez de vista pagará V. por esta prima lettra de cambio [a segunda e terceira do mesmo tenor e date não é pagado] ao Senhor L. R., ou ao sua ordem a quantia de — Ds. valor recebido, que

as per advice from
Your ob't. servt.
N. N.
To Mr F. A., Philadelphia.

2.

No. 57. Ex. Francs 236
Baltimore,
March 7, 1850.

At sight, please to pay this first Bill of Exchange (———) to Mr. A., the sum of two hundred and thirty-six francs. for value received, and place it to account as per advice from, etc.

N. N.
To Mr. B. F., Merchant, Havre.

—

A Draft with Acceptance.

$....

C—, Nov. —, 18—.

—— months (or days) after date, pay to the order of Mr. I. O. — dollars, value received, and place the same to account of

N. N.
To Mr. E. T., Merchant, New York.

Accepted, E. T.

—

Commercial Letters.

1.

Charleston, Feb., 18—.

Sir:

I have this day drawn on you — dollars, payable at sight to Mr. A. B., for value received of him. I beg you will honor it and place it to my account; whic'ı expecting from

ches Sie à Conto ſtellen werden, laut Aviſo

Ihres
An Hrn. F. A. N. N.
Philadelphia.

2.

Nr. 57. Gut für Frs. 236.
Baltimore,
7. März 1850.

Nach Sicht belieben Sie, auf dieſen Prima-Wechſel [———] an Herrn A. zu zahlen die Summe Zwei hundert ſechs und dreißig Frcs. Werth baar erhalten, und werden Sie in Rechnung bringen laut Aviſo

Ihres u. ſ. w.
N. N.
Herrn B. E. Kaufmann Havre.

—

Eine Anweiſung mit Annahme.

$.....

C. Nov. 18

— Monate [oder Tage] dato belieben Sie zu zahlen an die Ordre des Herrn I. O. — Ds. Werth erhalten und bringen ſolches zur Laſt

Ihres u. ſ. w.
N. N.
Herrn E. F. Kaufmann. N. Y.

Acceptirt E. F.

—

Handelsbriefe.

1.

Charleſton, Febr. 18—

Mein Herr!

Ich habe heute die Summe von — Ds., an Geld, auf Sie gezogen, zahlbar, nach Sicht, an Herrn A. B., Werth erhalten. Ich bitte Sie, dieſes zu honoriren, und es mir auf Rechnung zu bringen. Indem

que passerez suivant avis de etc.
N. N.
A Monsieur F. A., Philadelfie.

2.

No. 57. Bon pour frs. 236
Baltimore,
le 7 Mars, 1850.

A un mois de vue, il vous plaira payer par cette seule de change, (———) à Monsieur A., la somme de deux cent trente-six francs, valeur reçue comptant, que passerez suivant avis de . . .

N. N.
A Monsieur B. E., Negociant, Hâvre.

—

Une Traite avec Acceptation.

$....

C—, Nov. —, 18—.

—— mois (ou jours) de date, il plaira payer à la ordre du Mr. I. O., — dollars, valeur reçue que passerez à compte de ....

N. N.
A Mr. E. T., Negociant, New-York.

Accepté, E. T.

—

Lettres de Commerce.

1.

Charleston, Fev. —, 18—.

Monsieur:

J'ai, ce jourd'hui tiré sur vous une somme de — dollars, payable à vue à Mr. A. B., pour valeur reçue de lui. Je vous prie, d'y faire honneur et de m'en débiter dans mon

vuta, la quale passerete secondo l' aviso di, etc.
N. N.
Al Signor F. A., Filadelfia.

2.

Num. 57. Per 236 Franchi.
Baltimore,
il 7 Marzo, 1850.

A vista vi compiacerete de pagare per questa prima di cambio (———), al Signor A., la somma di due cento trenta sei Franchi, valuta ricevuto in contrante, che passerete seconda l'aviso di . . . .
N. N.
Al Sigr. A., Negoziante, Havre.

cuenta, segun aviso, etc.
N. N
Al Sr. Don F. A., Filadelfia.

2.

N. 57. Valga 236 Francos.
Baltimore,
7 de Marzo de 1850.

A la vista se servirá V. pagar por este primera de cambio al Señor Don A., la suma de doscientos treinta y seis francos, valor recibido al contado, que V. anotará segun aviso de . . . .
N. N.
Al Señor Don A., Negociante, Havre.

passerá segundo aviso de &c.
N. N.
Ao Senhor T. A., Filadelfia.

2.

Num. 57. Valha 236 Frcs.
Baltimore,
7 de Março, de 1850.

A vista terá V. a bondade de pagar por esta primeira lettera de cambio [———] ao Senhor A., a quantia de duzentos e trinta e seis francos, valor recebido de contado, que passará segundo o aviso de . . . . . N. N.
Ao Senhor A., Negociante, Hâvre.

—

Una Tratta con Accettazione.

$ . . . .

C—, — Novem., 18—.

—— mesi (o giorni) data vi compiacerete de pagare a l'ordine di Mr. I. O., — Dollari, valor ricevuto e passare la detta somma a conto di . . . .
N. N.
Al Sig. E.T., Negoziante, N. Y.
Accettato, E. T.

—

Una Letra con Aceptacion.

$ . . . .

C., — Noviembre, de 18—.

A — meses [ó dias] de la fecha se servirá V. pagar al órden de Señor I. O. — Ds. valor recibido y sentar en la cuenta de . . .
N. N.
Al Señor Don E. T., Negociante, N. Y.
Aceptado, E. T.

—

Uma Saque com Acceitaçao.

$ . . . .

C., — Novembro, de 18—.

— mezes de data se servirá V. pagar ao ordem do Senhor I. O. — Ds., valor recebido, que V. lançara em conta de . . . .
Ao Senhor E. T., N. N.
Negociante em N. Y.
Acceitado, E. T.

—

Lettere Commerciali.

1.

Charlestona, — Feb., 18—.

Signore,

Ho fatto tratta, quest' oggi, su voi per la somma di — Dollari, pagabile a vista al Signor A. B., valuta in contante. Vi prego di onorarla, e di addebitarne il mio conto; per-

Cartas de Comercio.

1.

Charleston,—Feb. de 18—.

Muy Señor mio: Con esta fecha giro contra V. una suma de — Ds., pagadera á la vista al Señor Don A. B., valor recibido del mismo. Ruego á V. que la satisfaga y me la adeude; y esperándolo

Cartas de Commercio.

1.

Charleston, — Fev., de 18—.

Senhor: Na data d'esta saco sobre V. a somma de — Ds., paga á vista ao Senhor A. B., valor recebido do mesmo senhor Roge-lhe que a satisfaça e a lance em minha conta 9

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
your punctuality, I am, Sir, Yours, etc., etc., N. N. To Mr. N., Banker, Paris.	ich solches von Ihrer Pünktlichkeit erwarte, bin ich Ihr u. s. w. N. N Hrn. N., Banquier, Paris.	compte ; ce qu'espérant de votre ponctualité. Je suis, Monsieur, Votre, etc., etc., N. N. A Mr. N., Banquier, à Paris.
—	—	—
2.	2.	2.
Gentlemen. You will find hereto annexed the account which you requested by your favor of the — ult. I return many thanks for all the kindnesses you bestowed on me in the course of this year, and hope I'll continue to deserve as much at your hands by making new efforts to discharge your orders. I am, Gentlemen, etc.	Herrn N. Einliegend finden Sie die Rechnung, die Sie von mir, laut Ihrem Geehrten vom — v. M., verlangt haben. Ich danke Ihnen ergebenst für alle Gefälligkeiten, die Sie im Laufe des Jahres für mich gethan haben, und schmeichle mir, dieselben auch künftig durch meinen Eifer, Ihren Befehlen nachzukommen, erhalten zu können. Mit Hochachtung zeichnet	Messieurs, Vous trouverez ci-joint le compte que vous m'avez demandé par votre honorée du — dernier. Je vous remercie de toutes les obligeances que avez eues pour mois dans de courant de l'année. Je me flatte d'en mériter la continuation par mes nouveaux efforts à exécuter vos ordres. Je suis, Messieurs, etc.
Answer.	Antwort.	*Réponse.*
Sir, The honor of yours of the — instant now lies before us, together with our account. We regret our being obliged to advise you that it is not conformable to our own books, and therefore beg you will revise it again. There is evidently some mistake about the settlement of interest; for the balance on you side amounts to — only, instead of —. Please, Sir, to accept our congratulations on new year's day, and believe us, &c.	Herrn N. Wir haben Ihr Werthes vom — vor uns liegen, indem Sie uns unsere Rechnung übermachen. Wir bedauern, Ihnen anzeigen zu müssen, daß dieselbe nicht mit unsern Büchern stimmt, und Sie demnach bitten zu müssen, dieselbe noch einmal durchzusehen. Es findet offenbar ein Irrthum in der Berechnung der Interessen Statt, denn die Bilanz kann nur um — anstatt — zu Ihren Gunsten sein. Empfangen Sie unsere aufrichtigen Glückwünsche zum neuen Jahre, und glauben Sie, u. s. w.	Monsieur, Nous avons devant nous l'honneur de votre lettre du —, qui nous apporte notre compte. Nous regrettons d'avoir à vous annoncer qu'il n'est pas d'accord avec nos écritures ; et nous vous prions en conséquence de l'examiner de nouveau. Il y a evidemment erreur dans le compte des interêts ; car la balance en votre faveur ne doit être que de —, au lieu de —. Agréez, Monsieur, nos felicitations au commencement de l'année, et croyez, etc.
—	—	—
3.	3.	3.
Gentlemen. By order and on account of Messrs. —, of —, we have shipped on board the ship —, Capt. - -, which is to sail from	Herrn N. Auf Befehl und auf Rechnung der HH— zu— haben wir auf dem Schiffe—, Capitän—, von unserm Hafen nach obigem Platze segelnd,	Messieurs, D'ordre et pour compte de MM. —, de —, nous avons chargé sur le navire —, Capitaine —, faisant voile de notre

suaso della vostra puntualità vi saluto caramente.

Sono, Signore,
Il vostro, etc.,
N. N.

Al Sig. N., Banchiere, Parigi.

—

2.

Signori, Includo il vostro conto corrente richiestomi colla grata vostra di —, e vi ringrazio dei favori che mi avete accordati in tutto l' anno. Vi assicuro che cercherò di meritarmene la continuazione con nuovi sforzi nell' esecuzione de' vostri ordini.

Ho il piacere di salutarvi caramente.

Risposta.

Il conto corrente favoritoci colla grata vostra dei — non va d' accordo co' nostri registri, e dobbiamo quindi invitarvi a riandarlo.

Il conto d' interessi è evidentemente sbagliato; il saldo in favor vostro non è che di —, invece di —.

Vi desideriamo ogni felicità all' occasione del capo d' anno, ed abbiamo il piacere di salutarvi.

—

3.

Signori, D' ordine e per conto dei Signori —, di —, abbiamo caricato sullà nave —, Cap. —, che fa vela dal nostro porto per la sud-

así de su puntualidad, queda de V. su, &c.,

N. N.

Al Señor N., Banquero, en Paris.

—

2.

Muy señores nuestros: Adjunta hallarán Vds. la cuenta que me han pedido en su apreciable de — último. Doy á Vds. las gracias por todas las bondades que han tenido conmigo en el trascurso del año, y me lisonjeo con la esperanza de que continuarán dispensándomelas mediantes mis nuevos esfuerzos por cumplir las órdenes de Vds.

Quedo de Vds., &c.

Respuesta.

Muy señor nuestro: Tenemos á la vista la apreciable de V. de — que nos trae su cuenta. Sentimos tener que anunciar á V. que no está conforme con nuestros asientos, y por lo tanto suplicamos á V. que la examine de nuevo. Evidentemente hay error en el cálculo de los intereses, porque el saldo á favor de V. no debe ser mas que de —, en vez de —.

Reciba V. nuestras felicitaciones de entrada de año, y crea, &c.

—

3.

Muy señores nuestros: De órden y por cuenta de los Sres. —, de —, hemos cargado en el buque —, capitan —, que salió de

esperando-e assim de sua puntualidade sou

De V....., &c.,

N. N.

Ao Shor. N., Banqueiro, em Pariz.

—

2.

Senhores: Junta acharão V. a conta que me hão pedido em sua estimavel de — ultimo. Agradeço muito a V. todos os favores que nos hão feito no decurso do anno. Lisonjeio-me de merecer a continuação por meus novos desvêlos em executar as suas ordens.

Sou, &c.

Resposta.

Senhor: Temos á vista a sua honrosa carta de —, que nos traz a nossa conta. Sentimos ter que annunciar a V. que ella não está conforme com nossos assentos, e por tanto pedimos a V. que a examine de novo. Evidentemente ha erro no calculo dos interesses, porque o saldo a favor de V. não deve ser mais que de —, em vez de —.

Receba V. nossas felicitações d'entrada d'anno e creia, &c.

—

3.

Senhores: Por ordem e por conta dos Senhores —, de —, carregámos no navio —, Capitão —, que saio do nosso porto para

our port for the above place, twenty bales of — and eight of —, amounting to — pounds sterling. We send you hereto annexed the bill of lading signed by the said captain, and beg you will cause the insurance to be taken care of, to the best advantage of our friend at —, with whom you will settle your disbursement in this business. We have yet remaining a cargo of the same nature to forward to you in a few weeks, and we request of you in due time to take the trouble of having it likewise insured in your town.

We remain, with all possible regard,

Gentlemen,

Yours, etc.

zwanzig Ballen — und acht — verladen, deren Betrag sich auf — l. beläuft. Beiliegend übersenden wir Ihnen den von besagtem Capitän unterzeichneten Verladungsschein, und bitten Sie, die Versicherung zum besten Vortheil unsers — Freundes zu besorgen, mit dem Sie sich wegen Ihrer deßfallsigen Auslagen verständigen mögen. In einigen Wochen haben wir Ihnen noch eine ähnliche Sendung zu machen, und ersuchen Sie, demnach bei Zeiten selbige gefälligst auf Ihrem Platze versichern zu lassen.

Mit vollkommenster Hochachtung zeichnen u. s. w.

port pour la susdite place, vingt balles de —, et huit de —, montant à — livres sterling. Ci-joint nous vous en remettons le connaissement, signé du dit capitaine, et vous prions de vouloir bien en faire soigner l'assurance au plus grand avantage de notre ami de — avec lequel vous vous arrangerez pour vos déboursés à ce sujet. Il nous reste encore un pareil envoi à vous faire dans quelques semaines, et nous vous prions dans le temps de vouloir bien vous donner la peine de le faire pareillement assurer chez vous.

Nous demeurons, avec toute considération possible,

Messieurs,

Vos, etc.

Answer.

We have received the honor of yours of the — instant, which brings us the bill of lading of twenty bales of —, and eight of —, which you have placed to the account of Messrs. — brothers, of —, on board the ship —, Capt. — ; the insurance whereof you leave to us, which we have lately effected, and shall immediately acquaint our said friends at — with it, and inform them of the premium at which we procured the said insurance.

We shall pursue the same method with respect to what remains to be transmitted; and the moment we receive an account of it from you, we

Antwort.

Wir haben Ihr Geschätztes vom — d. und den Verladungsschein von zwanzig Ballen — und acht — erhalten, die Sie für Rechnung der HH. Gebrüder — zu — auf dem Schiff —, Capitän —, verladen haben und mit deren Versicherung Sie uns beauftragen. Diesen Auftrag haben wir ausgeführt und geben heute besagten Freunden daron Nachricht, indem wir ihnen die Prämie anzeigen, die wir auf diese Versicherung erhalten haben können.

Wir werden eben so mit den übrigen verfahren, und dieselben sorgfältig ausführen, sobald Sie uns darüber berichtet haben werden.

Réponse.

Nous avons reçu l'honneur de votre lettre du — courant, qui nous porte le connaissement de vingt balles de —, et huit de —, que vous avez chargées pour compte de Messrs. — frères, de —, sur le navire —, Capitaine —, et dont vous nous commettez l'assurance ; ce que nous venons d'effectuer, et nous en donnons avis aujourd'hui aux dits amis de —, en leur indiquant la prime à laquelle nous avons pu obtenir la dite assurance.

Nous ferons de même de ce qui reste à passer ; et dès que vous nous en aurez donné avis, nous y porterons également nos soins.

En attendant, nous avons

detta pinzza, vente balle di — ed otto di — per la somma di — lire sterline. Ne troverete qui inclusa la polizza di carico sottoscritta dal capitano. Vi preghiamo di eseguirne l' assicurazione al maggior vantaggio del nostro amico di — al quale v' indirizzerete per le vostre spese. Ci resta un' uguale spedizione da farvi in qualche settimana, che favorirete assicurare costi a tempo debito.

Frattanto abbiamo l' onore di salutarvi distintamente.

Risposta.

Abbiamo ricevuto la grata vostra del — corrente, contenente la polizza di carico di venti balle di — ed otto di —, che avete caricate per conto dei Signori Fratelli —, di —, sulla nave —, Capitano —, delle quali ci avete affidata l'assicurazione; il che noi abbiamo eseguito puntualmente, e ne diamo avviso con questo stesso corriere ai suddetti amici di — indicando loro la prima alla quale abbiamo potuto ottenere la detta assicurazione.

Noi faremo lo stesso delle balle che ci annunciate; ed appena ne avremo ricevuto avviso, ci adopreremo con zelo per procurarne tutte le possibili agevolezze.

estro puerto para la espresada plaza, veinte fardos de —, y ocho de — que ascienden á — libras esterlinas. Adjunto remitimos á Vds. el reconocimiento, firmado por el susodicho capitan, y suplicamos á Vds. se sirvan hacer asegurar el cargamento del modo mas ventajoso para nuestro amigo de — con quien se entenderan Vds. para sus desombolsos sobre este particular. Dentro de algunas semanas haremos á Vds. un envío semejante, y rogamos á Vds. á su tiempo que se sirvan tomarse la molestia de hacerle asegurar igualmente en su pueblo.

Quedamos, con la mayor consideracion, de Vds. seguros y atentos servidores, &c.

Respuesta.

Hemos recibido la apreciable de Vds. de — del corriente que nos trae el reconocimiento de veinte fardos de —, y ocho de —, que han cargado Vds. por cuenta de los señores — hermanos de — en el buque —, capitan —, y cuya aseguracion nos encargan Vds. Acabamos de efectuarla, y hoy se lo avisamos á los espresados amigos de — indicándoles la prima á que hemos podido obtener el dicho seguro.

Lo mismo haremos con el nuevo envío que V. nos anuncia, y apenas nos dé V. aviso de su salida, pondremos en él igualmente toda nuestra atencion.

Entre tanto tenemos el

a sobredita praça vinte fardos de — e oito de — que montão a — libras esterlinas. Incluso remettemos o conhecimento, assignado pelo dito capitão, e pedimos a V. se sirvão fazer assegurar a carregação do modo mais vantajoso para nosso amigo de — com quem se entenderão V. para seus desembolsos sobre este particular. Dentro d'algumas semanas faremos a V. uma remessa similhante, e rogamos a V. que em tempo competente se sirvão de ter o incommodo de fazel-a igualmente segurar ahi.

Somos com a maior consideração possivel.

De V.
mui attentos servidores
&c.

Resposta.

Recebemos a estimada de V. de — do corrente que nos traz o conhecimento de vinte fardos de —, e oito de —, que V. carregárão por conta dos senhores — irmãos de —, no navio —, Capitão —, e cujo seguro V. nos encarregão; acabámos d'effectuál-o, e hoje damos aviso aos sebreditos amigos de V., indicandolhes o premio porque podémos obter o dito seguro.

O mesmo faremos com a nova remessa que V. nos annuncião, e apenas V nos derem aviso de sua saida, a tomaremos a nosso cuidado.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
will apply ourselves to it with equal assiduity. In the meantime, we have the honor, Gentlemen, To be sincerely.	In Erwartung des Avisos, zeichnen wir mit der größten Hochachtung u. s. w.	l'honneur d'être véritablement, Messieurs, etc., etc.
—	—	—
4.	4.	4.
Sir, I have received yours of the — ult., with your invoice and bill of lading inclosed. I remit you, by this post, a bill of exchange herein contained upon Messrs. — and Co., for — pounds sterling, and beg you will send me by the first opportunity thirty pieces of linen cloth, at about six shillings a yard, and twelve pieces of cloth at about one guinea an ell; the whole according to your taste and judgment. I remain, Sir, Yours, etc., etc.	Herrn N. Ihren Brief vom — d. nebst Faktur und Verladungsschein habe ich erhalten. Ich übermache Ihnen gleichzeitig mit diesem Briefe einen Wechsel auf die HH. — et C., im Betrage von — £., indem ich Sie ersuche, mir mit erster Gelegenheit dreißig Stück — Tuch, ungefähr die Elle zu einer Guinee, Alles nach Ihrem Geschmacke, zu übersenden. Ich bin Ihr u. s. w.	Monsieur, J'ai reçu votre lettre du — dernier, avec la facture et le connaissement inclus. Je vous remets par le courrier une lettre de change ci-jointe, sur Messieurs — et Cie., de — livres sterling, en vous priant de m'envoyer à la première occasion, trente pièces de toile de lin d'environ six shillings l'aune, et douze pièces de drap —, d'environ une guinée l'aune, le tout selon votre goût. Je suis, Votre, etc., etc.
Answer.	Antwort.	*Réponse.*
Sir, Yours of the — instant, now lies before me, together with your draft on Messrs. — and Co., for — pounds sterling; it has been accepted, and the amount duly carried to your account. I will consign to you by the ship —, Captain —, thirty pieces of linen cloth and twelve pieces of — cloth, according to your order. If you want anything further, I hope you will favor me with your orders. I am, Sir, Yours, etc.	Herrn N. Ihr Brief vom — nebst Tratte auf HH. — u. C. im Betrage von — liegt vor mir. Die Tratte ist acceptirt worden, und ich habe deren Betrag auf Ihre Rechnung gut geschrieben. Ihren Aufträgen gemäß sende ich Ihnen durch das Schiff —, Capitän —, dreißig Stück Hanfleinwand und zwölf Stück — Tuch. Wenn Sie sonst noch etwas bedürfen, so schmeichle ich mir, Ihre Aufträge zu erhalten. Mit Hochachtung verbleibe u. s. w.	Monsieur, J'ai sous les yeux votre lettre du —, avec votre traite sur Messieurs — et Cie., de — livres sterling; elle a été acceptée, et j'en ai porté le montant à votre compte. Je vous ferai remettre en conséquence de vos ordres, par le vaisseau —, Capitaine —, trente pièces de toile de lin et douze pièces de drap —. S'il y a quelque autre chose pour votre service, je me flatte que vous voudrez bien me donner vos ordres. Je suis, Monsieur, Votre, etc., etc
—	—	—
5	5.	5.
London, Sept. 4, 1850 Gentlemen, We confirm ours of the ult.,	London, 4. Sept. 1850. Herrn N. — Wir bestätigen Ihr Letztes vom —, enthaltend	Londres, 4 Sept., 1850. Messieurs, Nous confirmons notre dernière du —,

151
151

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ
In tale aspettativa, vi salutiamo affettuosamente.	honor de ser, como siempre, de Vds. atentos ss., &c.	Entre tanto temos a honra de ser, como sempre, De V., &c
—	—	—
4.	4.	4.
Signor N. N. Ho ricevuto la vostra lettera del — p. p. ed incluse la fattura e la polizza di carico. Vi mando con questo ordinario una lettera di cambio sui SS. — e Comp. di — lire sterline, e vi prego di spedirmi colla prima occasione, trenta pezze di tela di lino di circa sei scellini la canna e dodici pezze di panno — di circa una ghinea l' auna, il tutto secondo il vostro gusto. Vi saluto caramente.	Muy señor mio: He recibido la apreciable de V. de — último, con la factura y el conocimiento inclusos. Remito á V. por el correo una letra de cambio adjunta sobre los Sres. — y Ca., de — libras esterlinas, suplicando á V. que me envie por la primera ocasion treinta piezas de lienzo de sobre seis chelines la vara, y doce piezas de paño — de sobre una guinea la vara, todo ello á gusto de V. De V., s s. &c.	Senhor: Recebi a sua carta de — ultimo, com a factura e conhecimento inclusos. Remetto a V. pelo correio uma lettra de cambio junta sobre os Senhores — e Comp., de — libras esterlinas, rogando a V. que me envie na primeira occasião trinta peças de panno de linho a seis chelins a vara pouco mais ou menos, e doze peças de panno de — a um guineo a vara, pouco mais ou menos; tudo segundo o seu gosto. Sou De V., &c.
Risposta.	*Respuesta.*	*Reposta.*
Sono favorito della cara vostra del — contenente una cambiale sui Signori — e Comp. di — lire sterline. Essa fu accettata, e ne ho portato l'ammontare a vostro conto. Dietro vostro ordine ricevuto colla precedente vostra, avrò il piacere di spedirvi sula nave —, Capitano —, trenta pezze di tela di lino i dodici pezze di panno —. Spero che mi rinnoverete presto i vostri comandi, e che mi darete così occasione di provarvi il mio zelo nell' eseguirli.	Muy Señor mio: tengo á la vista la de V. de —, con su letra sobre los señores — y Comp. de — libras esterlinas; ha sido aceptada y he sentado su valor en cuenta. Haré remitir á Vds., á consecuencia de sus órdenes, por el buque —, capitan —, treinta piezas de lienzo y doce de paño. Si algo mas ocurre para servir á Vds., espero que se servirán darme sus órdenes. De Vds., ss., &c.	Senhor: Tenho á vista a sua carta de — com o saque sobre os Senhores — e Comp. de — libras o sterlinas; ella foi acceita, e lancei seu valor na conta de V. Farei remetter a V. em consequencia de suas ordens, pelo navio — Capitão —, trinta peças de panno de linho e doze de panno de —. Se em alguma outra cousa podér servir a V. espero que se servirão dar-me as suas ordens. De V., &c.
—	—	—
5.	5.	5.
Londra, 4 settembre. 1850. Signori, Confermiamo l' ultima nostra del — por-	Lóndres, 4 de Set., 1850 Muy Señores nuestros: Confirmamos nuestra últi-	Londres, 4 de Sep. de 1850 Senhores: Confirmá mos a nossa ultima de

whereto were annexed the bill of sale of your four bales of organzines N—, and the N. P. of 710 pounds sterling for the 5th of January, 1850.

Your favor of the 15th August ult. now lies before us; we readily admit what you say about the difficulty of procuring Bergamo and Milan organzines at the rates of —, and therefore availing ourselves of the offer you make of Piedmont ones, we inform you that we could probably dispose of them shortly at the price of about —, in case they be at the aforesaid rates and of good quality. But if they cannot be had for — exactly, you had better not send them, as they would certainly remain unsold for a long while. Affairs keep on steadily.

We remain, with all possible regard, Gentlemen,

Yours, &c.

—

6.

Sir: I beg you will be so kind as to let me know by return of mail the current prices of —, of which I have subjoined a list. If I find they admit a reasonable profit, you will shortly receive a very considerable order for myself and correspondents.

I am, Sir, yours, &c.

Answer.

Sir: Agreeably to your request, I have marked the price on each article

die Verkaufsrechnung Ihrer vier Ballen Kettenseide N—, mit dem N.P. von 710 £. auf den 5. Januar 1850.

Ihr geschätztes Schreiben vom letzten 15ten August liegt uns vor; wir vertrauen gänzlich allem, was Sie von der Schwierigkeit, sich Kettenseide aus Bergamo und Mailand zu verschaffen, gesagt haben.

Wir zeigen Ihnen demnach sofort in Betreff der Piemontesischen Kettenseide an, daß, wenn sie die gerühmten guten Eigenschaften besitzt, wir dieselbe zu dem ungefähren Preise von — bald unterzubringen hoffen. Sollte sie jedoch nicht genau zu — zu haben sein, so schicken Sie uns nichts, da wir sonst sicher die Unannehmlichkeit hätten, die Seide lange auf dem Lager zu behalten. Die Geschäfte gehen gut.

Wir verbleiben mit aller möglichen Hochachtung u.s.w.

—

6.

Herrn N. — Ich bitte Sie, mir mit erster Post den Preis-Courant von—, wovon ich hier eine Liste beifüge, übersenden zu wollen. Wenn ich finde, daß sich ein bedeutender Vortheil daraus ziehen läßt, so werde ich in Kurzem beträchtliche Bestellungen, sowohl für mich als für meine Correspondenten machen.

Ich verbleibe u. s. w.

Antwort.

Herrn N.— Ihrer Anfrage gemäß habe ich jedem Artikel den Preis zugefügt, den Sie

contenant le compte de vente de vos quatre balles d'organzins N—, avec le P. N. de 710 livres sterling pour le 5 Janvier, 1850.

Nous avons sous les yeux l'honneur de votre lettre du 15 Août dernier; nous nous en rapportons complètement à vous pour la difficulté de se procurer des organzins de Bergame et de Milan dans les titres de —; nous passons donc à vous annoncer au sujet de votre offre d'organzins de Piémont, que, s'ils sont dans les titres susdits et de bonne qualité, nous croyons les pouvoir placer promptement, au prix de — environ; mais s'ils ne sont pas précisément à —, ne les envoyez pas; car nous aurions certainement le désagrément de les garder longtemps en magasin. Les affaires continuent bon train.

Recevez, Messieurs, nos salutations les plus distinguées.

—

6.

Monsieur: Je vous prie de vouloir bien me faire savoir, par le premier courrier, le prix courant de —, dont je joins ici l'énumération. Si je trouve qu'il y a un profit raisonnable à faire, vous recevrez dans peu des demandes considérables, tant pour moi que pour mes correspondants.

Je suis, etc.

Réponse.

Monsieur: Suivant votre demande, j'ai mis à chaque article le prix que

tante il conto di vendita delle vostre 4 balle di organzini N—, col P. N. di 710 lire sterline pel 5 genaio, 1850.

Siamo ora favoriti della vostra dei 15 agosto p. p. e persuasi di quanto ci dite intorno alla difficoltà di procurarci spedizioni di organzini di Bergamo e di Milano nei titoli di — ci permettiamo di osservarvi in quanto all' offerta che ci fate d' organzini di Piemonte, che se essi sono ne' titoli suddetti e di buona qualità, noi crediamo di poterli esitare presto al prezzo incirca di —; ma se essi non sono precisamente a —, non mandateli, perchè avremo il dispiacere di viderli languire nei nostri magazzini.

Gli affari continuano in buon aspetto.

Aggradite, Signori, i nostri più distinto saluti.

ma de — que contiene la cuenta de venta de los cuatro fardos de Vds. de seda N—, con la P. N. de 710 libras esterlinas, para el 5 de Enero de 1850.

Tenemos á la vista su apreciable de Vds. de 15 de Agosto último: nos remitimos enteramente á lo que dicen Vds. acerca de la dificultad de proporcionarse sedas de Bérgamo y de Milan á los precios de —; pasamos, pues, á anunciar á Vds. acerca de su oferta de sedas del Piamonte que, si son de los precios espresados y de buena calidad, creemos poder colocarlas pronto, al precio de — con corta diferencia; pero si no son precisamente de —, no las envien Vds., porque seguramente tendriamos el disgusto de guardarlas mucho tiempo almacenadas. Los negocios siguen bien.

Quedan de Vds. sus ss.

que contém a conta da vinda dos quatro fardos de torçal N—, com o P. N. de 710 libras esterlinas para o 5 de Janeiro de 1850.

Temos á vista a sua estimada do 15 de Agosto ultimo: lauvámo-nos inteiramente em V. no que diz respeito á difficuldade d'obter torçaes de Bergamo e de Milão ao preço de —; passámos pois a annunciar a V. ácerca de sua offerta de torçaes de Piemonte que se são dos preços mencionados e de boa qualidade, pensâmos poder collocal-os promptamente pelo preço de — pouco mais ou menos; mas se não são precisamente a —, não os enviem V., porque seguramente teriamas o disgosto de guardalos muito tempo no armazem. O negocio continua a ir bem.

Recebão os senhores nossas saudações mui distinctas.

—

6.

Signori, Favorite farci sapere col primo ordinario il prezzo corrente di — di cui vi do nota. Se potrò prevederne un ragionevole guadagno, ve ne farò copiose domande per me e pe' miei corrispondenti. In aspettazione di che vi saluto caramente.

Risposta.

Signore, Dietro vostra domanda, ho segnato il prezzo che voi desiderate

—

6.

Muy senor mio: Ruego á V. que me haga saber por el primer correo el precio corriente de —, cuya enumeracion va adjunta. Si me parece que puede sacarse un beneficio razonable, recibirá V. en breve pedidos considerables, tanto para mí como para mis corresponsales.

De V., &c.

Respuesta.

Muy señor mio: Conforme á lo que V. me pide, he puesto á cada artículo

—

6.

Senhor: Rogo a que me faça saber pelo primeiro correio o preço corrente de —, cuja ennumeração vai junta. Se me parecer que póde tirar-se um ganho razoavel, receberá V. em breve pedidos consideraveis, tanto para mim como para meus correspondentes.

De V., &c.

Resposta.

Senhor: Conforme ao que V. me pede, puz em cada artigo o preço que V.

which you wished to know; showing at the same time the retail prices that you may judge of the profits.

As I have some apprehension that those prices will shortly be advanced, I recommend the present time as the best for yourself and friends to purchase.

I am, &c.

—

7.

Sir: Having an unexpected bill to take up, and being at present deficient of money, I take the liberty of troubling you for the small balance of account which is at present between us. If it should be inconvenient for you to let me have the whole, a part, at this critical juncture, will exceedingly oblige me. Waiting for your answer, I remain with profound respect, &c.

Answer.

Sir: Agreeably to your request, I have inclosed, for the full balance which remains due, an order payable at sight, to Mr. — of —, who will deliver either it or the cash, upon receiving your receipt for the same.

I request that, for the future, you will give me proper notice when you wish payment to be made.

Yours, &c.

153

zu kennen wünschen; gleichzeitig habe ich den Preis für den Detailverkauf bemerkt, damit Sie daraus auf den zu erwachsenden Gewinn schließen können.

Da ich Grund habe zu fürchten, daß diese Waaren bald aufschlagen werden, so empfehle ich Ihnen und Ihren Freunden den jetzigen Zeitpunkt als den günstigsten zum Ankauf.

Ergebenst zeichnet u. s. w.

—

7.

Hrn. N — Da ich unerwartet eine Zahlung zu leisten habe, u. in diesem Augenblicke nicht bei Kasse bin, so erlaube ich mir, Sie mit der Bitte zu belästigen, unsere kleine Rechnung ausgleichen zu wollen. Sollte es Ihnen nicht anstehen, mir den ganzen Betrag zuzustellen, so würden Sie mich in dieser kritischen Lage sehr verbinden, wenn Sie mir einen Theil davon zukommen ließen. In Erwartung Ihrer Antwort zeichne ich achtungsvoll

Antwort.

Herrn N. — Ihrem Wunsche gemäß, habe ich, zur gänzlichen Tilgung meiner Schuld, H. — in — einen nach Sicht zahlbaren Wechsel übermacht. H. — wird Ihnen denselben übergeben, oder Ihnen den Betrag gegen Quittung auszahlen.

In Zukunft bitte ich Sie, mich zu gehöriger Zeit davon zu benachrichtigen, wann Sie wünschen, daß Ihnen eine Zahlung geleistet werden soll.

Ihr ergebenster u. s. w.

153

vous désirez connaître; j'y joins en même temps ceux du détail, afin que vous puissiez juger du bénéfice.

Ayant quelque sujet de craindre que ces marchandises ne soient bientôt renchéries, je recommande à vous et à vos amis le moment présent comme le plus favorable pour vos achats.

Je suis, &c.

—

7.

Monsieur: Ayant a payer un billet inattendu, et manquant en ce moment de fonds, je prends la liberté de vous importuner au sujet de la petite balance de compte qui existe entre nous. S'il ne vous convenait pas de me remettre la totalité, vous m'obligeriez infiniment, dans la circonstance critique où je me trouve, de m'en faire passer une partie. En attendant votre réponse, je reste avec un profond respect, &c.

Réponse.

Monsieur: Conformément à votre demande, j'ai envoyé pour l'entière balance de ce qui reste dû, un effet payable à vue, à M. —, à —, qui vous le remettra ou vous en comptera le montant sur votre quittance.

Je vous prie à l'avenir de me prévenir en temps convenable, quand vous souhaiterez qu'il vous soit fait quelque paiement.

Votre, &c.

153

ad ogni articolo; ho agiunto pure quello della vendita al minuto, affinchè possirte giudicare del guadagno.

Avendo motivo di temere un' aumentazione di prezzo, raccomando a voi ed a' vostri amici il presente momento come più favorevole per le vostre compre, e mi pregio di salutarvi distintamente.

—

7.

Signore, Dovendo fare un pagamento inaspettato e trovandomi in questo momento sprovisto di fondi, prendo la libertà di ricorrere a voi pel poco che dovete a saldo de' nostri conti. Se non vi convenisse mandarmene tutto l' ammontare, mi obbligherete infinitamente, nella critica circostanza in cui mi trovo, di mandarmene una parte. In aspettativa di favorevole riscontro, vi saluto rispettosamente.

Risposta.

Signore, Conforme alla vostra domanda, ho mandato a saldo di quanto vi debbo una cambiale a vista al signor — a —, che ve la rimetterà o ve ne conterà l' ammontare dietro vostra ricevuta.

Vi prego in seguito di prevenirmi in tempo convenevole, quando desiderete che vi sia fatto qualche pagamento. Ho l' onore di salutarvi.

el precio que desea V. saber: añadiendo al mismo tiempo los del detalle, para que pueda V. juzgar del beneficio.

Teniendo motivos para temer que esos géneros se encarezcan pronto recomiendo á V. y á sus amigos el momento presente como el mas favorable para sus compras.

De V., &c.

—

7.

Muy señor mio: Teniendo que pagar un billete inesperado, y careciendo en este momento de fondos, me tomo la libertad de importunarle á V. con motivo del pequeño saldo de la cuenta pendiente entre nosotros. Si no le acomodarse á V. remesarme la totalidad, le agradeceria á V. en estremo, en la crítica circunstancia en que me hallo, que me enviase una parte. Aguardando su respuesta de V., queda suyo con el mayor respeto, &c.

Respuesta.

Muy señor mio: Conforme á lo que V. me encarga, he enviado por el saldo total de lo que resta á deber, un efecto pagadero á la vista, al señor — en — que se lo entregará á V. ó le abonará su importe, bajo recibo.

Ruego á V. que en lo sucesivo me avise con tiempo oportuno cuando desee que se le haga algun pago. De V., &c.

deseja saber: accrescentando ao mesmo tempo os de retalho, para que V. possa julgar do ganho.

Tendo motivos para recear que esses generos encareção bem depressa, recommendo a V. e a seus amigos a presente occasião como a mais favoravel para as suas compras

De V., &c.

—

7.

Senhor: Tendo que pagar um bilhete inesperado, e carecendo n'esta occasião de fundos, toma a liberdade de importunar a V. com o motivo do pequeno saldo da conta pendente entre nós. Se lhe causa desarranjo enviarme o total, agradecer-lhe-hia infinito nas criticas circumstancias em que me acho se me remettesse uma parte. Esperando a sua resposta, sou com o mais profundo respeito, &c.

Resposto.

Senhor: Conforme, ao que V me encarrega, enviei pelo saldo total do que resta em divida, um effeito pagavel a vista, ao Senhor — em — que o entregará a V. ou abonará seu importe debaixo de recibo.

Rogo a V. que para o diante me avise com tempo opportuno quando deseje que se lhe faça algum pagamento. De V., &c.

APPENDIX. Anhang. SUPPLEMENT.

A Foreigner desirous of buying a Farm, or Land, and an American.

Sir, are you a German, a Frenchman, etc.
Yes, sir.
Have you been long in America?

Only — days.
How do you like America?

I like it pretty well.
Do you wish to settle in this country?
Yes, sir; I want to buy a farm, some land, an estate, etc.
I like French (German) people, and if I can be of any use to you, let me know.

You are very kind, sir, but I am afraid of being troublesome.
I shall avail myself of your kind offer, and call upon you in the course of the evening.

—

Sir, I know a farm that will suit you.

It lies but — miles from here.
Is there a good road to it?

You can go by the railroad — miles.

You can go by the steamboat as far as —.

Ein Ausländer, der eine Farm, ein Landgut ꝛc. kaufen will, und ein Amerikaner.

Sind Sie ein Deutscher, ein Franzose ꝛc., mein Herr?
Ja, mein Herr.
Sind Sie schon lange in Amerika?

Nicht länger als — Tage.
Wie finden Sie Amerika?

Nicht übel.
Wollen Sie sich in diesem Lande niederlassen?
Ja, mein Herr, ich habe Lust ein Landgut ꝛc. zu kaufen.
Ich liebe die Franzosen (Deutschen) und wenn ich Ihnen nützlich sein kann, sagen Sie mir's.

Sie sind sehr höflich, mein Herr; doch ich fürchte Ihnen beschwerlich zu fallen.
Ich werde Ihr gefälliges Anerbieten benützen und diesen Abend zu Ihnen kommen.

—

Mein Herr, ich kenne eine Farm, die Ihnen anstehen wird.
Sie liegt nur — Meilen von hier.
Ist der Weg dahin gut?

Sie können mit der Eisenbahn — Meilen weit fahren.
Sie können mit dem Dampfboot bis nach — reisen.

Un Étranger qui veut acheter une Ferme; (ou de la Terre, etc.) et un Américain.

Monsieur, êtes vous Français, Allemand, etc.?
Oui, Monsieur.
Y a-t il longtemps que vous êtes dans l'Amerique?
Il n'y a que — jours.
Comment trouvez-vous l'Amerique?
Je l'aime assez.
Voulez-vous, vous s'etablir dans ce pays?
Oui, Monsieur, je voudrais bien acheter une ferme, de la terre, etc.
J'aime les Français (les Allemands) et si je puis vous être utile, dites-le moi.

Vous êtes bien honnete, Monsieur; mais je crains de vous incommoder.
Je profiterai de votre offre obligeante, et je passerai chez vous dans la soirée.

—

Monsieur, je connais une ferme qui vous conviendra.
Elle n'est pas plus que — lieus d'ici.
Le chemin qui y conduit est il bon?
Vous pouvez aller — lieus par le chemin de fer.

Vous pouvez aller jusqu'à —, par le bateau à vapeur.

APPENDICA. APÉNDICE. APENDICE

Un Forestiere, che cerca comprare una Cascina (o della Terra) e un Americano.

Signore, è Francese, Tedesco etc.?
Sì, Signore.
È gran tempo che vos signoria è in America?

Non più gran che — giorni.
Come le piace l'America?

Non mi spiace.
Vuol signore stablirsi in queste paese?
Sì, Signore; vorei comprare una cascina, della terra, etc.
Amo i Francesi (i Tedesci) e se posso servirla me lo dico.

Ella è molto gentile; ma temo d'esserle incommodo.
Mi gioverò della sua cortese offerta, e ferrò da lei nella serata.

—

Signor, conosco una cascina, che le converrebbe.

Non è che — leghe di qui.

E' buona la strata che vi conduce?
Può andare — leghe per la strada ferata.

Può andare fino a — per il batello a vapore.

Un Estranjero que quiere comprar una Hacienda (ó una Finca) y un Americano.

¿Es V. Francés, Aleman, etc., caballero?
Sí, Señor.
¿Hace mucho tiempo que está V. en América?

No mas que — dias?
¿Cómo encuentra V. la América?
Me gusta mucho.
¿Desea V. establecerse en este pais?
Sí, Señor; quisiera comprar un hacienda, una finca, etc.
Me gustan mucho los franceses (los alemanes) y si puedo serle á V. de alguna utilidad (ó útil en alguna casa), dígamelo V.
V. es bien atento, caballero; pero temo incomodar á V.
Aprovecharé de la amable oferta de V., y pasaré con este objeto á su casa este tarde.

—

Señor, conozco una hacienda que le convendria.

Está no mas que — leguas de aquí.
El caminho que conduce allá es bueno?
Puede V. ir — leguas por el camino de hierro.

Puede V. ir hasta — por el barco de vapor.

Um Estrangeiro que quer comprar uma Fazenda ou Terras, e um Americano.

O Senhor, é Francez, Ailemão, etc.?
Sim, Senhor.
Ha muito que V. está em America?

Somente a — dias.
Como acha V. a America?

Gosto assás della.
Deseja V. estabelecer-se n'este paiz?
Sim, Senhor; quereria comprar uma fazenda ou estado, etc.
Gosto dos Franceses (dos Allemãos) e se lhe posso fazer algum serviço, folgarei muito que dê as suas ordens.

Muito honra me faz; porém tenho medo de importunal'-o.
Aprovcitar-me, hei do seu obsequioso offerecimento, e passerei por sua casa esta tarde.

—

Sei de uma fazenda que lhe convirá.

Dista sómente milhas d'aqui.
O caminho qui conduz a ella é bom?
Póde V. ir — leghuas pelo caminho de ferro.

Póde V. ir até a — pelo barco de vapor.

ENGLISH.	DEUTSCH.	FRANÇAIS.
The road is a pretty good one.	Der Weg dahin ist ziemlich gut.	Le chemin est passable.
Is there a fine garden to it?	Ist ein hübscher Garten dabei?	Y a-t-il un joli jardin?
Is the house well shaded?	Findet man Schatten bei dem Hause?	Trouve-t-on des l'umbrages près de la maison?
Is there a kitchen-garden, an orchard, a poultry-yard, woodland and meadow adjoining it?	Ist ein Küchengarten, ein Obstgarten, ein Viehhof, ein Gehölz, eine Wiese dabei?	Y a-t-il un portager, un verger, une basse-cour, un bois, des prairies?
How is the house arranged?	Wie ist das Haus eingetheilt?	La maison, comment est elle divisée?
Is it near a village?	Ist das Gut in der Nähe eines Dorfes?	Est elle près d'un village?
How many acres are there in all?	Wie viel Acker enthält das ganze Landgut?	Combien de acres contient toute la terre ditée?
Is the surrounding country pleasant?	Ist die Umgegend hübsch?	Les environs sont-ils jolis?
Is the water good?	Ist das Wasser gut?	L'eau est elle bonne?
Is the house well built?	Ist das Haus gut gebaut?	La maison est-elle bien bâtie?
Is it built of wood, of brick, or of freestone?	Ist es aus Holz, aus Backsteinen oder aus Quadersteinen gebaut?	Est elle bâtie en bois, en brique ou en pierres de taille?
Does the house lie near a church?	Liegt das Haus in der Nähe einer Kirche?	La maison est elle près d'une église?
What is the produce of the land?	Wie viel bringt das Landgut ein?	Combien rapporte la terre?
Is it all under cultivation, or only part?	Ist es ganz oder nur theilweise angebaut?	Est elle entièrement cultivée, ou par divis?
Is it unincumbered? Is it free from mortgage?	Ist es hypothekenfrei?	Est-elle libre d'hypotheque?
Has the present owner of the place a good deed for it?	Hat der gegenwärtige Eigenthümer des Landes einen gesetzmäßigen Besitztitel dazu?	Le present propriateur de la ferme, a-t-il un titre legal?
Sir, I am much obliged to you for your information (or advice).	Ich bin Ihnen unendlich verbunden, mein Herr, für Ihre gefällige Antworten, (oder ihren gütigen Rath.)	Je vous remercie infinement, Monsieur, de votre réponse obligeante (avis).
I am sorry to have troubled you so much.	— Es thut mir nur leid, Ihnen so viel Mühe gemacht zu haben.	Je suis honteux de la peine, que je vous ai donnée.
Don't mention it.	Sprechen Sie nicht davon.	Ne parlez pas de cela.
I am very glad to have been of some service to you.	Es freut mich sehr, Ihnen haben dienen zu können.	Enchanté de vous avoir été utile.

ITALIANO.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ
La strada è passabile.	El camino es pasable.	O caminho é passavel.
C' è un giardine bello?	¿Está un jardin hermoso aquí?	Tem bom jardim?
C' è dell' ombra vicino alla casa?	¿Hay sombra de árboles cerca de la casa?	Encontrão-se sombra d'arvores perto da casa?
C' è un orto, un verziere, un cortile, un bosco dei prati?	¿Tiene una huerta, un vergel, un corral, un bosque, prados?	Tem uma horta, um pomar, um pateo de creação, um bosque, prados?
Come è distribuita la casa?	¿Cuál es la distribucion de la casa?	Como é a distribuição da casa?
E' vicina al villagio?	¿Está cerca de una aldea?	Está perta d'uma aldea?
La tutta terra dita cuanto acres ha ella?	¿La toda tierra cuántos acres tiene?	A toda terra quanto acres tem?
Sono belli i contorni?	¿Son hermosos los alrededores?	São bellos os arrebaldes?
L' acqua è buona?	¿Es el agua buena?	É a agua boa?
La casa è ben fabbriccata?	¿La casa es bien construida?	A casa é bem construida?
E' fabbriccata di legno, di mattoni, o di sassi?	¿Es construida de la madera, de ladrillos, ó de piedras?	É de madeira, de lijolho, ou de pedra?
La casa è vicina ad una chiesa?	¿La casa está cerca de una iglesia?	Está perta d'uma igreja?
Cuanto è il prodotto della terra?	¿Cuánto produce la terra?	Cuanto é o producto da terra?
E' affatto cultivato o non più che alcune parte d' ella?	¿Está cultivada enteramente ó en parte?	Está cultivado em todo ou em parte?
E' libra d'una ipoteca?	¿Está libre de una hipóteca?	Está livre de hypotheca?
Il propriatore presente della coscina ha egli un titolo legale ad essa?	¿Tiene el actual propietario de la finca un título lejítimo á ella?	Tem o presente dono titulo legal?
Vi ringrazio infinitamente, Signore, del vostro gentile risposta (o consiglio).	Doy á V. mil gracias, señor caballeró, por su amable respuesta (ó consultacion) ó aviso.	Dou-lhe mil graças, senhor, pela sua obsequiosa resposta (ou conselho).
Mi duole moltissimo d' averle dato tanto disturbo.	Me corro de haberle dado á V. tanta molestia.	Estou envergonhado do incommodo quelhe dei.
Non parli di ciò.	No hable V. de eso.	Não falle V. nisso.
Lietissimo di aver potute servirla.	Mucho me alegro de haberle á V. sido útil.	Muito folgo de ter sido util a V.

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 074 281 3